# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000001

2. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000002

3. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000003

4. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000004

5. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000005

6. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000006

7. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)


[ðə; ði] [sər'kæʃən] [sleɪv] :
**THE CIRCASSIAN SLAVE :**
这 切尔克斯人 奴隶 :

切尔克斯奴隶：

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] .
**OR , THE SULTAN'S FAVORITE .**
或者 , 这 苏丹的 最喜欢的 .

或者，苏丹的宠儿。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .
**A Story of Constantinople and the Caucasus .**
一个 故事 的 君士坦丁堡 和 这 高加索 .

君士坦丁堡和高加索的故事。

[baɪ] [lef'tenənt] ['mʌri] .
**BY LIEUTENANT MURRAY .**
经过 中尉 默里 .

作者：默里中尉

['bɒstən] : - .
**BOSTON : 1851 .**
波士顿 : - .

波士顿：1851年。

['pʌblɪʃərz] [nəʊt] . — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌnɒvl'et] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
**PUBLISHER's NOTE . — The following Novelette was originally published in THE**
出版商的 笔记 . — 这 下列的 小说 曾是 起初 已发布 在 这
[pɪk'tɔːriəl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [kəm'pænjən] ,
**PICTORIAL DRAWING ROOM COMPANION ,**
画报 绘画 房间 伴侣 ,

出版商注——以下这篇中篇小说最初发表于《图画画室伴侣》杂志。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['diːpli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd]
**and is but a specimen of the many deeply entertaining Tales , and**
和 是 但 一个 标本 的 这 许多 深 娱乐 故事 , 和
[ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,
**the gems of literary merit ,**
这 宝石 的 文学 优点 ,

而这仅仅是众多引人入胜的故事和具有文学价值的佳作中的一个缩影。

[wɪtʃ] [greɪs] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðæt] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɒpjələ(r)]['dʒɜːn(ə)l] .
**which grace the columns of that elegant and highly popular journal .**
哪个 优雅 这 列 的 那 优雅的 和 高度 受欢迎的 杂志 .

它们曾刊登在那份优雅而广受欢迎的杂志上。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ im'bɔdi ] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [kən'trɪbjʊtər] [ɒv; əv][reə(r)] ['lɪtərəri] ['eksələns] ,
**THE COMPANION embodies a corps of contributors of rare literary excellence ,**
这 伴侣 体现 一个 兵团 的 贡献者 的 稀有的 文学 卓越 ,

《伴侣》汇集了一批才华横溢的作家，他们拥有罕见的文学造诣。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌltrə] , [baɪ][ɪts] [skɔːz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

| and | is | regarded | as | the | ne | plus | ultra | , | by | its | scores | of | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 认为 | 作为 | 这 | ne | 加 | 极端主义者 | , | 经过 | 它是 | 得分 | 的 | 数千 | 的 |

['ridər] .

| readers | . |
|---|---|
| 读者 | . |

并被成千上万的读者视为至臻之作。

['kɒntents]

**CONTENTS**

内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːkɪt] .

| I | . | THE | SLAVE | MARKET | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 奴隶 | 市场 | . |

一、奴隶市场。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

| THE | SULTAN'S | HAREM | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 后宫 | . |

苏丹的后宫。

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] ['beduɪn] ['ærəbz] .

| THE | BEDOUIN | ARABS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 贝都因人 | 阿拉伯人 | . |

贝都因阿拉伯人。

[ˌaɪ 'viː] . [veɪlz] [ɒv; əv] [səː'kæsiə] .

| IV | . | VALES | OF | CIRCASSIA | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | 山谷 | 的 | 切尔克斯人 | . |

IV. 切尔克斯山谷。

[viː] . [ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] .

| V | . | THE | SLAVE | SHIP | . |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 奴隶 | 船 | . |

五、奴隶船。

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['miːtɪŋ] .

| A | SINGULAR | MEETING | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 会议 | . |

一次特殊的会面。

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**THE SULTAN'S PRISONER .**
这 苏丹的 囚犯 .

苏丹的囚犯。

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] .
**PUNISHMENT OF THE SACK .**
惩罚 的 这 解雇 .

解雇的惩罚。

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lʌvərz] ['strætədʒəm] .
**THE LOVER'S STRATAGEM .**
这 恋人的 策略 .

情人的计谋。

[eks] . [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .
**X . THE SERENADE .**
X . 这 小夜曲 .

X. 小夜曲。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .
**THE ELOPEMENT .**
这 私奔 .

私奔。

[ˌeksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
**THE STRUGGLE FOR LIFE .**
这 斗争 为了 生活 .

生存之战。

[ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .
**THE ESCAPE FROM THE HAREM .**
这 逃脱 从 这 后宫 .

逃离后宫。

[ˌeksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[ðə; ðiˌ] [tʃeɪs] .

| THE | CHASE | . |
|---|---|---|
| 这 | 追赶 | . |

追逐。

['ɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

['hæpi] [kənˈkluːʒn] .

| HAPPY | CONCLUSION | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 结论 | . |

圆满结局。

['prefəs] .

| PREFACE | . |
|---|---|
| 前言 | . |

前言。

[ðə; ðiˌ] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊˈmæntɪk] ['pɔːʃ(ə)n]

| The | following | story | relates | to | that | exceedingly | interesting | and | romantic | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 故事 | 相关 | 到 | 那 | 非常 | 有趣的 | 和 | 浪漫的 | 部分 |

[ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [wɜːld] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [blæk] [siː] ,

| of | the | world | bordering | on | the | Black | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 毗邻 | 在 | 这 | 黑色的 | 海 | , |

下面的故事与黑海沿岸那片极其有趣而浪漫的地区有关。

[ðə; ðiˌ] [siː] [ɒv; əv] ['mɑːrmərə] , [ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] ['bɒs.fəɹ.əs] .

| the | Sea | of | Marmora | , | and | the | Bosphorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 的 | 马尔莫拉 | , | 和 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | . |

马尔马拉海和博斯普鲁斯海峡。

[ðə; ðiˌ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['mɒd(ə)n] ,

| The | period | of | the | story | being | quite | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 的 | 这 | 故事 | 存在 | 相当 | 现代的 | , |

故事发生的时代背景相当现代，

[ɪts] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['sʌltən] .

| its | scenes | are | a | transcript | of | the | present | time | in | the | city | of | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 场景 | 是 | 一个 | 文字稿 | 的 | 这 | 展示 | 时间 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 苏丹 | . |

它的场景是对苏丹城当前局势的写照。

[ðə; ðiˌ] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [məˈhɔmit] , [æz; əz]

| The | peculiarities | of | Turkish | character | are | of | the | follower | of | Mahomet | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特殊性 | 的 | 土耳其 | 特点 | 是 | 的 | 这 | 追随者 | 的 | 穆罕默德 | , | 作为 |

[ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| they | appear | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | - | 天 | ; |

土耳其人的性格特点，正如今天所展现的那样，是穆罕默德追随者的特点；

[ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] ['ɪnsɪdənts] [ di'pikt ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [pɹ'ɛsɪdənts] ['deɪli] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .

| and | the | incidents | depicted | are | such | as | have | precedents | daily | in | the | oriental | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事件 | 描绘 | 是 | 这样的 | 作为 | 有 | 先例 | 日常的 | 在 | 这 | 东方 | 首都 | . |

所描述的事件在东方首都每天都有先例发生。

['liːvɪŋ] [ðə; ðiˌ] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['riːdə(r)] ,

| Leaving | the | tale | to | the | kind | consideration | of | the | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 故事 | 到 | 这 | 种类 | 考虑 | 的 | 这 | 读者 | , |

故事的结局就留给读者自行想象吧。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd]

| the | author | would | not | fail | to | express | his | thanks | for | former | indulgence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 会 | 不是 | 失败 | 到 | 表达 | 他的 | 谢谢 | 为了 | 以前的 | 放纵 | 和 |

['feɪvə(r)] .

| favor | . |
|---|---|
| 偏爱 | . |

作者不忘表达他对先前宽容和恩惠的感谢。

[ðə; ði] [sər'kæʃən] [sleɪv] .

| THE | CIRCASSIAN | SLAVE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 切尔克斯人 | 奴隶 | . |

切尔克斯奴隶。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːkɪt] .

| THE | SLAVE | MARKET | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 市场 | . |

奴隶市场。

[ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɒt] ,

| Upon | one | of | those | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 的 | 那些 | 热的 | , |

在其中一个炎热的，

['sʌltri] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðæt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [prɪ'veɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] ,

| sultry | summer | afternoons | that | so | often | prevail | about | the | banks | of | the | Bosphorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闷热 | 夏天 | 下午 | 那 | 所以 | 经常 | 占上风 | 关于 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | , |

博斯普鲁斯海峡两岸经常出现闷热的夏日午后，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪts] ['westən] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

| the | sun | was | fast | sinking | towards | its | western | course | , | and | gilding | as | it | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 快速地 | 下沉 | 向 | 它是 | 西 | 课程 | , | 和 | 镀金 | 作为 | 它 | 去 | , |

太阳正迅速西沉，一路缓缓落下，表面泛起金光。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['kresnts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmɪnə'ret] ,

| the | golden | crescents | of | a | thousand | minarets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 新月 | 的 | 一个 | 千 | 宣礼塔 | , |

千座宣礼塔的金色新月，

[naʊ] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['feəri] [fiːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['mɑːrmərə] ,

| now | dancing | with | fairy | feet | over | the | rippling | waters | of | Marmora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跳舞 | 和 | 仙女 | 脚 | 超过 | 这 | 涟漪 | 水 | 的 | 马尔莫拉 | , |

现在，她正像仙女一样在马尔莫拉波光粼粼的水面上翩翩起舞。

[naʊ] ['dælɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bleɪdz] ,

| now | dallying | with | the | spray | of | the | oarsmen's | blades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 磨蹭 | 和 | 这 | 喷 | 的 | 这 | - | 刀片 | , |

现在正与桨手桨叶溅起的水花嬉戏，

[æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [kaɪ'iːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [əʊld] ['mʌsəlmən] [ʌp] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]

| as | they | pulled | the | gilded | caique | of | some | rich | old | Mussulman | up | the | tide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 拉 | 这 | 镀金 | 卡伊克 | 的 | 一些 | 富有的 | 老的 | 穆斯林 | 向上 | 这 | 潮 | 的 |

[ðə; ði] ['gəʊldən] [hɔːn] .

| the | Golden | Horn | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 喇叭 | . |

他们把一位富有的老穆斯林的镀金帆船拉上了金角湾的潮水。

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['sentɪd] [eə(r)] [keɪm] [ɪn] [laɪt] ['zefə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]

| The | soft | and | dainty | scented | air | came | in | light | zephyrs | off | the | shore | of | Asia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 和 | 纤巧 | 香味 | 空气 | 来了 | 在 | 光 | 微风 | 离开 | 这 | 支撑 | 的 | 亚洲 |

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] [kəʊst] ,

| to | play | upon | the | European | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩 | 之上 | 这 | 欧洲的 | 海岸 | , |

柔和清香的空气，如同轻柔的微风，从亚洲海岸吹来，拂过欧洲海岸。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmi] , [siˈestə] - [laɪk] ['aʊə(r)] [hæt] [ rein ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ]

| and | altogether | it | was | a | dreamy | , | siesta | - | like | hour | hat | reigned | in | the | Turkish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 它 | 曾是 | 一个 | 梦幻般的 | , | 午休 | - | 喜欢 | 小时 | 帽子 | 统治 | 在 | 这 | 土耳其 |

['kæpɪt(ə)l] .

| capital | . |
|---|---|
| 首都 | . |

总而言之，土耳其首都笼罩着一个梦幻般的、午睡般的时光。

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] ['eərɪə] [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði]

| Let | the | reader | come | with | us | at | this | time | into | the | circular | area | that | forms | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 读者 | 来 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 时间 | 进入 | 这 | 圆 | 区域 | 那 | 表格 | 这 |

[sleɪv] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| slave | market | of | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 市场 | 的 | 君士坦丁堡 | . |

此时此刻，让我们带领读者进入君士坦丁堡奴隶市场的圆形区域。

[ðə; ði] [bə'zɑː(r)] [ɪz] [wel] [fɪld] ; [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [bʌl'geərɪənz] , ['pəːʃənz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

| The | bazaar | is | well | filled | ; | here | are | Egyptians | , | Bulgarians | , | Persians | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | 是 | 出色地 | 已填 | ; | 这里 | 是 | 埃及人 | , | 保加利亚人 | , | 波斯人 | , | 和 | 甚至 |

['æfrɪkənz] ;

| Africans | ; |
|---|---|
| 非洲人 | ; |

集市里人头攒动，有埃及人、保加利亚人、波斯人，甚至还有非洲人；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [stænd] ,

| but | we | will | pass | them | by | and | cross | to | the | main | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 经过 | 他们 | 经过 | 和 | 叉 | 到 | 这 | 主要的 | 站立 | , |

但我们会绕过他们，穿过马路到主看台。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [sʌm; səm] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒənz] [ænd; ənd] [sər'kæʃən] .

| where | are | exposed | for | sale | some | score | of | Georgians | and | Circassians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 裸露 | 为了 | 销售 | 一些 | 分数 | 的 | 格鲁吉亚人 | 和 | 切尔克斯人 | . |

那里有几十名格鲁吉亚人和切尔克斯人被公开出售。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ,

| They | are | all | chosen | for | their | beauty | of | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 选定 | 为了 | 他们的 | 美丽 | 的 | 人 | , |

她们都是因为外貌出众而被选中的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

| and | present | a | scene | of | more | than | usual | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 一个 | 场景 | 的 | 更多的 | 比 | 通常 | 兴趣 | , |

并呈现出一个格外引人入胜的场景，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɔː(r)] ['hɑːtləs] ['mɑːstə(r)] ;

| awaiting | the | fate | that | the | future | may | send | them | in | a | kind | or | heartless | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 命运 | 那 | 这 | 未来 | 可能 | 发送 | 他们 | 在 | 一个 | 种类 | 或者 | 狠心 | 掌握 | ; |

等待着未来的命运，看他们会遇到仁慈的主人，还是冷酷无情的主人；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [piːs] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðɪs] [tʃɑːns] ,

| and | knowing | how | much | of | their | future | peace | depends | upon | this | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 如何 | 很多 | 的 | 他们的 | 未来 | 和平 | 取决于 | 之上 | 这 | 机会 | , |

他们深知未来的和平很大程度上取决于这次机会，

[ðeɪ] [wɒtʃ] [iːtʃ] [njuː] ['kʌmə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| they | watch | each | new | comer | with | almost | painful | interest | as | he | moves | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 手表 | 每个 | 新的 | 角 | 和 | 几乎 | 痛苦 | 兴趣 | 作为 | 他 | 移动 | 关于 | 这 |

['eəriə] .

| area | . |
|---|---|
| 区域 | . |

他们带着近乎痛苦的好奇心注视着每一个新来者在周围走动。

[ə; eɪ] ['keələs] [kraʊd] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ðə; ði] [pleɪs] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [nɒts] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)]

| A | careless | crowd | thronged | the | place | , | lounging | about | in | little | knots | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗心 | 人群 | 熙熙攘攘 | 这 | 地方 | , | 休闲 | 关于 | 在 | 小的 | 绳结 | 这里 | 和 | 那里 |

,

| , |
|---|
| , |

一群漫不经心的人群涌向这里，三三两两地闲逛着。

[waɪl] [wʌn] [lɒt] [ɒv; əv] [sleɪv] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð] [ðeə(r)] [brɔːd] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] ['tɜːbən] ,

| while | one | lot | of | slave | merchants | , | with | their | broad | but | graceful | turbans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 很多 | 的 | 奴隶 | 商人 | , | 和 | 他们的 | 广阔 | 但 | 优美 | 头巾 | , |

而另一群奴隶贩子，头戴宽大而优雅的头巾，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [brɑːs] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [kəʊl] , ['sməʊkɪŋ] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] ,

| were | sitting | round | a | brass | vessel | of | coals | , | smoking | or | making | their | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 圆形的 | 一个 | 黄铜 | 血管 | 的 | 煤炭 | , | 吸烟 | 或者 | 制作 | 他们的 | 咖啡 | , |

他们围坐在一个装有煤炭的黄铜器皿旁，有的在抽烟，有的在煮咖啡。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [treɪd] .

| and | discussing | the | matters | pertaining | to | their | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨论 | 这 | 事情 | 相关的 | 到 | 他们的 | 贸易 | . |

并讨论与他们行业相关的事宜。

[sʌm; səm] [keɪm] [ðeə(r)] ['səʊlli] [tuː; tə] [sməʊk] [ðeə(r)]['əʊpiəm] - [drʌgd] [paɪps] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]

| Some | came | there | solely | to | smoke | their | opium | - | drugged | pipes | , | and | some | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 来了 | 那里 | 仅 | 到 | 抽烟 | 他们的 | 鸦片 | - | 吸毒 | 管道 | , | 和 | 一些 | 到 |

['pɜːtʃəs] ,

| purchase | , |
|---|---|
| 购买 | , |

有些人来这里只是为了吸食掺有鸦片的烟斗，有些人则是为了购买鸦片。

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [biː; bi][səʊld] [tʃiːp] .

| if | a | good | bargain | should | offer | and | a | beauty | be | sold | cheap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 好的 | 便宜货 | 应该 | 提供 | 和 | 一个 | 美丽 | 是 | 卖 | 便宜的 | . |

如果能找到物美价廉的好东西，那就太好了。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spraɪtli] [griːks] , [seɪdʒ][dʒuːz] , [ænd; ənd] ['muːdi] [ɑːr'miːniənz] , [bʌt; bət][ɔːl]

| Here | were | sprightly | Greeks | , | sage | Jews | , | and | moody | Armenians | , | but | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 轻快的 | 希腊人 | , | 圣人 | 犹太人 | , | 和 | 情绪化 | 亚美尼亚人 | , | 但 | 全部 |

[aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [əʊld] [tɜːrks] ,

| outnumbered | by | the | sedate | old | Turks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡不敌众 | 经过 | 这 | 稳重 | 老的 | 土耳其人 | , |

这里有活泼的希腊人、睿智的犹太人和忧郁的亚美尼亚人，但人数都比不上沉稳的老土耳其人。

[wɪð] [bɪrdz] ['swiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [brests] .

| with | beards | sweeping | their | very | breasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡须 | 扫荡 | 他们的 | 非常 | 乳房 | . |

胡须垂到胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒtli] [kraʊd] [ðæt] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːkɪt] .

| It | was | a | motley | crowd | that | thronged | the | slave | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 杂乱无章 | 人群 | 那 | 熙熙攘攘 | 这 | 奴隶 | 市场 | . |

奴隶市场里挤满了形形色色的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frʌnt] [æn; ən] [ɪn'kləʊzd]

| Now | and | then | there | burst | forth | the | ringing | sound | of | laughter | front | an | enclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 那里 | 爆裂 | 前进 | 这 | 铃声 | 声音 | 的 | 笑声 | 正面 | 一个 | 内 |

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['bevi] [ɒv; əv] ['njuːbiən] ['dæmzlz] ,

| division | of | the | place | where | were | confined | a | whole | bevy | of | Nubian | damsels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 是 | 受限 | 一个 | 所有的 | 一群 | 的 | 努比亚人 | 少女们 | , |

不时地，从囚禁着一大群努比亚少女的封闭隔间里，传来一阵阵响亮的笑声。

[flæt] - ['nɔstrɪld] [ænd; ənd] ['kɜːli] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd] [faɪn] - ['lɪmd] [æz; əz]

| flat | - | nostriled | and | curly | - | headed | , | but | as | slight | and | fine | - | limbed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | - | 鼻孔 | 和 | 卷曲 | - | 标题 | , | 但 | 作为 | 轻微 | 和 | 美好的 | - | 有肢的 | 作为 |

[blɒks] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] .

| blocks | of | polished | ebony | . |
|---|---|---|---|---|
| 积木 | 的 | 抛光 | 乌木 | . |

鼻孔扁平，头发卷曲，但四肢纤细，如同抛光的乌木块。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'baʊt] , [ɪn] ['pɑːstʃərz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['peɪntərz]

| They | were | lying | negligently | about | , | in | postures | that | would | have | taken | a | painter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说谎 | 疏忽地 | 关于 | , | 在 | 姿势 | 那 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 画家的 |

[aɪ] ,

| eye | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

他们随意地躺在那里，姿势之怪异，连画家都会为之倾倒。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| but | we | have | naught | to | do | with | then | at | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 零 | 到 | 做 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 时间 | . |

但我们目前与他们没有任何关系。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)]

| The | females | that | were | now | offered | for | sale | were | principally | of | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 那 | 是 | 现在 | 提供 | 为了 | 销售 | 是 | 主要 | 的 | 这 | 公平的 |

[ænd; ənd] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [sər'kæʃən] [reɪs] ,

| and | rosy | - | cheeked | Circassian | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红润 | - | 脸颊 | 切尔克斯人 | 种族 | , |

当时待售的雌性动物主要为毛色白皙、面颊红润的切尔克斯人种。

[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['delɪkəsi] [wʊd]

| exposed | to | the | curious | eve | of | the | throng | only | so | far | as | delicacy | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 到 | 这 | 好奇的 | 前夕 | 的 | 这 | 人群 | 仅有的 | 所以 | 远的 | 作为 | 美味 | 会 |

['sæŋkʃn] ,

| sanction | , |
|---|---|
| 制裁 | , |

只有在礼节允许的范围内，才得以在好奇的人群面前露面。

[jet] ['liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [də'vɛləp] [tʃɑːms] [ðæt] ['faɪəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ]

| yet | leaving | enough | visible | to | develope | charms | that | fired | the | spirits | of | the | Turkish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 离开 | 足够的 | 可见的 | 到 | 发展 | 魅力 | 那 | 被解雇 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 土耳其 |

[kraʊd] ;

| crowd | ; |
|---|---|
| 人群 | ; |

但也要留出足够的空间，展现出能够点燃土耳其民众热情的魅力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪdz] [ræn] [haɪ] [ɒn] [ðɪs] [seɪl] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| and | the | bids | ran | high | on | this | sale | of | humanity | , | until | at | last | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出价 | 跑 | 高的 | 在 | 这 | 销售 | 的 | 人类 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 一个 | 美丽的 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

这场贩卖人类的拍卖竞价一路飙升，直到最后，一个美丽的生物……

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rævɪʃɪŋ] ['lʌvlinəs] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

| with | a | form | of | ravishing | loveliness | , | large | and | lustrous | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 形式 | 的 | 迷人的 | 可爱 | , | 大的 | 和 | 光泽的 | 眼睛 | , |

她拥有令人倾倒的绝世美貌，一双大而明亮的眼睛，

[ænd; ənd] ['evri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [ðæt] [mait] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['viːnəs] ,

| and | every | belonging | that | might | go | to | make | up | a | Venus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 属于 | 那 | 可能 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 一个 | 金星 | , |

以及构成金星的一切物品，

[wɒz; wəz] [led] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [stænd] .

| was | led | forth | to | the | auctioneer's | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 引领 | 前进 | 到 | 这 | 拍卖师的 | 站立 | . |

被领到拍卖台前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sər'pæsɪŋli] ['hænsəm] ,

| She | was | young | and | surpassingly | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 极其出色 | 英俊的 | , |

她年轻貌美，容貌绝佳。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [ i'vins ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ðeə(r)] [haɪɪst]

| while | her | hearing | evinced | a | degree | of | modesty | that | challenged | their | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 听力 | 表现出 | 一个 | 程度 | 的 | 谦逊 | 那 | 挑战 | 他们的 | 最高 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| admiration | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

而她的听觉所展现出的谦逊程度，挑战了他们最高的敬佩之情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

| Of | course | the | bidding | was | spirited | and | liberal | for | such | a | specimen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 投标 | 曾是 | 精神抖擞 | 和 | 自由主义 | 为了 | 这样的 | 一个 | 标本 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ;

| her | race | ; |
|---|---|---|
| 她 | 种族 | ; |

当然，对于她这种血统的佳丽来说，竞价是热烈而慷慨的；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| but | suddenly | the | auctioneer | paused | , | and | declared | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 这 | 拍卖 | 暂停 | , | 和 | 声明 | 那 | 他 | 有 |

[fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [mait] ,

| forgotten | to | mention | one | matter | which | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 到 | 提到 | 一 | 事情 | 哪个 | 可能 | , |

但拍卖师突然停顿了一下，并宣布他忘记提及一件可能会……的事情。

[pə'hæps] , [biː; bi] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrtʃəsər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

| perhaps | , | be | to | some | purchasers | even | a | favorable | consideration | , | which | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 是 | 到 | 一些 | 购买者 | 甚至 | 一个 | 有利 | 考虑 | , | 哪个 | 曾是 | , |

或许，对某些买家来说，这甚至是一个有利因素，事实也的确如此。

[ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [wɒz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] !

| that | the | slave | was | deaf | and | dumb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 奴隶 | 曾是 | 聋 | 和 | 哑的 | ! |

原来那个奴隶又聋又哑！

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ['veəriəs] ; [ɒn] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]

| The | effects | of | this | announcement | were | of | course | various | ; | on | some | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 效果 | 的 | 这 | 公告 | 是 | 的 | 课程 | 各种各样的 | ; | 在 | 一些 | 它 | 做过 |

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

| have | a | favorable | effect | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 有利 | 影响 | , |

这一声明的影响当然是多种多样的；对某些人来说，它确实产生了积极的影响。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [freʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [tʃɑ:ms] [ʃi:; ʃi]

| inasmuch | as | it | seemed | to | add | fresh | interest | to | the | undoubted | charms | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 添加 | 新鲜的 | 兴趣 | 到 | 这 | 毫无疑问 | 魅力 | 她 |

[ i'vins ] ,

| evinced | , |
|---|---|
| 表现出 | , |

因为这似乎为她无可否认的魅力增添了新的趣味，

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [ʃræŋk] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd]

| but | other | shrank | back | disappointed | that | a | creature | of | so | much | loveliness | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 缩小 | 后退 | 失望的 | 那 | 一个 | 生物 | 的 | 所以 | 很多 | 可爱 | 应该 |

[bi:; bi]['i:v(ə)n] ['pɑ:ʃəli] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .

| be | even | partially | bereft | of | her | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 甚至 | 部分 | 失去 | 的 | 她 | 学院 | . |

但其他人则失望地退缩了，因为如此美丽的生物竟然会部分丧失能力。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? " [ɑ:skt] [æn; ən][əʊld] [tɜ:k] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sər'kæʃən]

| " | Are | you | deaf | and | dumb | ? | " | asked | an | old | Turk | , | approaching | the | Circassian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 聋 | 和 | 哑的 | ? | " | 问 | 一个 | 老的 | 土耳其人 | , | 接近 | 这 | 切尔克斯人 |

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

| where | she | stood | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 站立 | , |

“你是聋哑人吗？”一位年长的土耳其人走近站在那里的切尔克斯人问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]

| as | though | he | wished | to | satisfy | himself | as | to | the | truth | of | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 希望 | 到 | 满足 | 他自己 | 作为 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 这 |

['seɪlzmən] [hæd; həd] [ə'naʊnst] .

| salesman | had | announced | . |
|---|---|---|---|
| 推销员 | 有 | 宣布 | . |

仿佛他想亲自验证一下推销员所言是否属实。

[ðə; ði] [sleɪv] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

| The | slave | lifted | her | eyes | at | his | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | 方法 | , |

奴隶抬眼望着他走近。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] ,

| and | only | shook | her | head | in | signification | that | she | could | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 意义 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | , |

她只是摇了摇头，表示自己无法说话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜ:dz] ,

| as | she | saw | his | lips | move | in | the | utterance | of | some | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 他的 | 嘴唇 | 移动 | 在 | 这 | 发声 | 的 | 一些 | 字 | , |

当她看到他的嘴唇翕动，似乎在说些什么的时候，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| which | she | supposed | addressed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 据称 | 已解决 | 到 | 她 | . |

她认为这是写给她的。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| The | splendid | beauty | of | her | eyes | , | and | the | general | expression | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 美丽 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 一般的 | 表达 | 的 | 她 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

她那双迷人的眼睛，以及她面容的整体表情，

[siːmd] [tuː; tə][ækt][laɪk]['mædʒɪk][ɒn][ðə; ði] [ˌmʌsəl'mɑːn] , [huː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| seemed | to | act | like | magic | on | the | Musselman | , | who | , | turning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 行为 | 喜欢 | 魔法 | 在 | 这 | 穆塞尔曼 | , | WHO | , | 转弯 | 到 | 这 |

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

| auctioneer | , |
|---|---|
| 拍卖 | , |

这似乎对穆塞尔曼产生了神奇的效果，他转向拍卖师说：

[bɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [pi'æstə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əd'vɑːns] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɒfə(r)] .

| bid | five | hundred | piasters | , | a | hundred | advance | on | the | first | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 五 | 百 | 皮亚斯特 | , | 一个 | 百 | 进步 | 在 | 这 | 第一的 | 提供 | . |

出价五百皮阿斯特，首付一百皮阿斯特。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['neɪvi] ,

| At | this | moment | a | person | wearing | the | uniform | of | the | Turkish | navy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 人 | 穿着 | 这 | 制服 | 的 | 这 | 土耳其 | 海军 | , |

此时，一名身穿土耳其海军制服的人

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][stænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

| made | his | way | towards | the | stand | from | the | centre | of | the | bazaar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 向 | 这 | 站立 | 从 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 市场 | , |

他从集市中央走向摊位，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [biːn] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd]

| where | he | had | for | some | minutes | been | intently | regarding | the | scene | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 为了 | 一些 | 分钟 | 到过 | 专注地 | 关于 | 这 | 场景 | , | 和 |

[bɪd]

| bid |
|---|
| 出价 |

他已经专注地观察那里的景象好几分钟了，然后出价

" [sɪks] ['hʌndrəd] [pi'æstə(r)] . "

| " | Six | hundred | piasters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 百 | 皮亚斯特 | . | " |

“六百皮亚斯特。”

" ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['priːviəs] ['bɪdə(r)] .

| " | Seven | , | " | said | the | previous | bidder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | , | " | 说 | 这 | 以前的 | 竞标者 | . |

“七，”前一位竞标者说道。

" [eɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .

| " | Eight | , | " | continued | the | naval | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八 | , | " | 持续 | 这 | 海军 | 官 | . |

“八，”海军军官继续说道。

" [eɪt] ['fɪfti] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][əʊld] [tɜːk] .

| " | Eight | fifty | , | " | responded | the | old | Turk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八 | 五十 | , | " | 回应 | 这 | 老的 | 土耳其人 | . |

“八点五十分，”老土耳其人回答道。

" [naɪn] ['hʌndrəd] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

| " | Nine | hundred | , | " | said | the | officer | , | with | a | promptness | that | attracted | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九 | 百 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | 和 | 一个 | 迅速 | 那 | 吸引 | 这 | 注意力 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人群 | . |

“九百，”警官迅速说道，这引起了人群的注意。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d]

| " | One | thousand | piasters | , | " | said | his | competitor | , | as | he | continued | to | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 千 | 皮亚斯特 | , | " | 说 | 他的 | 竞争者 | , | 作为 | 他 | 持续 | 到 | 看待 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [məʊld] ,

| her | exquisite | and | beautiful | mould | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精美的 | 和 | 美丽的 | 模具 | , |

“一千皮亚斯特，”他的竞争对手一边说着，一边继续打量着她精致美丽的雕像。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ɪn] [ðeə(r)] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] [laɪnz]

| and | her | features | , | so | like | a | picture | , | in | their | regular | and | artistic | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 特征 | , | 所以 | 喜欢 | 一个 | 图片 | , | 在 | 他们的 | 常规的 | 和 | 艺术 | 线条 |

[ɒv; əv] ['bju:ti] .

| of | beauty | . |
|---|---|---|
| 的 | 美丽 | . |

她的五官宛如一幅画，线条规整优美，充满艺术气息。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [tɜ:k] [felt] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| It | was | very | plain | that | the | old | Turk | felt | , | as | he | gazed | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | 那 | 这 | 老的 | 土耳其人 | 毛毡 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 她 | , |

很明显，当那位老土耳其人凝视着她时，他心中涌起的情感是：

[səʊ] ['saɪlənt] [jet] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [wɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [ɪn] [pɜ:lz] .

| so | silent | yet | so | beautiful | , | that | she | was | richly | worth | her | weight | in | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 沉默的 | 然而 | 所以 | 美丽的 | , | 那 | 她 | 曾是 | 丰富 | 值得 | 她 | 重量 | 在 | 珍珠 | . |

她如此安静，却又如此美丽，她的价值远胜过千言万语的珍珠。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['vendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] ['mɑ:kɪt] , ['tɜ:nɪŋ] [wʌns]

| " | A | thousand | piasters | , | " | repeated | the | vender | of | the | slave | market | , | turning | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 皮亚斯特 | , | " | 重复 | 这 | 供应商 | 的 | 这 | 奴隶 | 市场 | , | 转弯 | 一次 |

[mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ,

| more | to | the | officer | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 到 | 这 | 官 | , |

“一千皮亚斯特，”奴隶市场的小贩再次转向军官，重复道。

[ðen] ['ædɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] , " [ə; eɪ] [θ'aʊzəndz]

| then | added | , | as | he | received | no | encouraging | sign | from | him | , | " | a | thousands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 额外 | , | 作为 | 他 | 已收到 | 不 | 鼓励 | 符号 | 从 | 他 | , | " | 一个 | 数千 |

[pi'æstə(r)] , [ænd; ənd] [səʊld] !

| piasters | , | and | sold | ! |
|---|---|---|---|---|
| 皮亚斯特 | , | 和 | 卖 | ! |

然后，由于没有收到对方的任何鼓励信号，他又补充道：“一千皮亚斯特，卖掉了！”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪn] ['evɪdənt]

| " | The | officer | regarded | her | with | much | interest | , | and | turned | away | in | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 认为 | 她 | 和 | 很多 | 兴趣 | , | 和 | 转向 | 离开 | 在 | 明显 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

“那名军官饶有兴趣地打量着她，然后明显失望地转过身去。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [tɜ:k] [hu:] [hæd; həd] [ˌaʊt'bɪd] [hɪm] , [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ['eni] [mi:nz] [ðæt]

| for | the | old | Turk | who | had | outbid | him | , | had | gone | beyond | any | means | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 土耳其人 | WHO | 有 | 出价高于对手 | 他 | , | 有 | 已消失 | 超过 | 任何 | 方法 | 那 |

[hi:; hi] [pə'zest] .

| he | possessed | . |
|---|---|---|
| 他 | 拥有 | . |

因为那位出价超过他的老土耳其人，已经超出了他所能拥有的任何手段。

[ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] ['hændɪd] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔ:l] [bægz] ,

| The | purchaser | handed | forth | the | money | in | a | couple | of | small | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 购买者 | 递交 | 前进 | 这 | 钱 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小的 | 包 | , |

买家用几个小袋子装着钱递了过来。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊz] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] ,

| and | throwing | a | close | veil | over | the | head | of | the | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 关闭 | 面纱 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 奴隶 | , |

并将一块厚厚的面纱蒙在奴隶的头上，

[led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [striːts] [ɒv; əv] [əʊld] [stæm'buːl] [tuː; tə]

| led | her | away | through | the | narrow | and | winding | streets | of | old | Stamboul | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 离开 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 和 | 绕线 | 街道 | 的 | 老的 | 伊斯坦布尔 | 到 |

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [saɪd] ,

| the | water's | side | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 水的 | 边 | , |

他领着她穿过伊斯坦布尔老城狭窄蜿蜒的街道，来到水边。

[weə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [kaɪ'iːk] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

| where | they | entered | a | caique | that | awaited | them | , | and | pulled | up | the | harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 进入 | 一个 | 卡伊克 | 那 | 等待中 | 他们 | , | 和 | 拉 | 向上 | 这 | 港口 | . |

他们登上等候在那里的帆船，驶入港口。

[ɪts] ['ʃuːtɪŋ] [kaɪ'iːk] , [ɪts] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [mən] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɔːd] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] [wɔː(r)]

| Its | shooting | caiques | , | its | forest | of | merchantmen | , | and | its | hoard | of | Turkish | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 射击 | 卡伊克帆船 | , | 它是 | 森林 | 的 | 商船 | , | 和 | 它是 | 囤 | 的 | 土耳其 | 战争 |

[ʃɪps] ;

| ships | ; |
|---|---|
| 船舶 | ; |

它的射击小帆船、成片的商船和大量的土耳其战舰；

[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] [swɪft] ['pʊlɪŋ] ,

| were | changed | , | in | a | few | moments | of | swift | pulling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已更改 | , | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 迅速 | 拉 | , |

经过一番快速拉扯，几秒钟之内就发生了变化。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['breθləs] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [swiːt] ['wɔːtəz] ,

| for | the | breathless | solitude | of | the | Valley | of | Sweet | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 喘不过气 | 孤独 | 的 | 这 | 谷 | 的 | 甜的 | 沃特斯 | , |

为了甜水谷令人窒息的寂静，

[wɪtʃ] ['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kɜːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hɔːn] ,

| which | opens | with | a | gentle | curve | from | the | Golden | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 和 | 一个 | 温和的 | 曲线 | 从 | 这 | 金的 | 喇叭 | , |

它以金角湾的柔和弧线开阔，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔːdz] [bel'greɪd] ,

| and | winds | away | into | the | hills | towards | Belgrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | 离开 | 进入 | 这 | 丘陵 | 向 | 贝尔格莱德 | , |

然后蜿蜒进入贝尔格莱德方向的山丘，

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [striːm] ,

| where | the | river | assumes | the | character | of | a | silvery | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 河 | 假设 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 银色 | 溪流 | , |

当河流呈现出银色溪流的特征时，

['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [spɒt] [ænd; ənd] ['vɜːd(ə)nt] ['medəʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,

| threading | its | way | through | a | soft | and | verdant | meadow | on | either | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺纹 | 它是 | 方式 | 通过 | 一个 | 柔软的 | 和 | 葱茏 | 草地 | 在 | 任何一个 | 手 | , |

它蜿蜒穿过两侧柔软翠绿的草地，

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['æspekt] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs] .

| as | beautiful | in | aspect | as | the | Prophet's | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 美丽的 | 在 | 方面 | 作为 | 这 | 先知的 | 天堂 | . |

景色美得如同先知的天堂。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌltən] [sendz] [hɪz; ɪz] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ə'reɪbiənz] [tu:; tə] [greɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst]

| The | spot | where | the | Sultan | sends | his | swift | - | footed | Arabians | to | graze | on | the | earliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 苏丹 | 发送 | 他的 | 迅速 | - | 有脚的 | 阿拉伯人 | 到 | 轻擦 | 在 | 这 | 最早 |

['vɜ:dʒə(r)] [ðæt] [deks] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| verdure | that | decks | the | face | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿意盎然 | 那 | 甲板 | 这 | 脸 | 的 | 春天 | . |

苏丹会派他矫健的阿拉伯马到那里吃春天最早冒出的嫩芽。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌp] [ðɪs] ['feəri] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [wɒz; wəz] [swept] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

| It | was | up | this | fairy | - | like | passage | that | the | dumb | slave | was | swept | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向上 | 这 | 仙女 | - | 喜欢 | 通道 | 那 | 这 | 哑的 | 奴隶 | 曾是 | 扫荡 | 在 | 她 |

['ma:stəz] [kaɪ'i:k] ,

| master's | caique | , |
|---|---|---|
| 硕士学位 | 卡伊克 | , |

正是沿着这条宛如仙境般的通道，哑巴奴隶被主人用小船卷了进去。

[ænd; ənd] [baɪ] [si:nz] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'tʃɑ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] [sæd] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

| and | by | scenes | so | beautiful | as | even | to | enchant | her | sad | and | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 场景 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 甚至 | 到 | 令人着迷 | 她 | 伤心 | 和 | 沉默的 |

['bʊzəm] .

| bosom | . |
|---|---|
| 怀 | . |

那些美丽的景色甚至能抚慰她悲伤而沉默的心灵。

[ðə; ði] [tɜ:k] [mɑ:kt] [wel] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:nəri] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sər'kæʃən] ,

| The | Turk | marked | well | the | influence | of | the | scenery | upon | the | Circassian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | 标记 | 出色地 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 风景 | 之上 | 这 | 切尔克斯人 | , |

土耳其人敏锐地察觉到风景对切尔克斯人的影响。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɪð] ['saɪlənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

| and | slowly | stroked | his | beard | with | silent | satisfaction | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 抚摸 | 他的 | 胡须 | 和 | 沉默的 | 满意 | 在 | 这 | 视线 | . |

看到这一幕，他默默地满意地抚摸着胡须。

[ðə; ði] [kaɪ'i:k] [su:n] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] ['pæləs] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [pleɪn] ,

| The | caique | soon | stopped | before | a | gorgeous | palace | , | in | the | midst | of | this | fine | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡伊克 | 很快 | 停止 | 前 | 一个 | 华丽的 | 宫殿 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 美好的 | 清楚的 | , |

小船很快停在了这片美丽平原中央一座华丽的宫殿前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜ:k] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

| and | the | Turk | , | by | a | signal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土耳其人 | , | 经过 | 一个 | 信号 | , |

土耳其人通过信号，

['sʌmənd] [ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv] ['ju:nəks] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [gri:n] ,

| summoned | the | guard | of | eunuchs | from | a | tent | of | the | Prophet's | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 这 | 警卫 | 的 | 太监 | 从 | 一个 | 帐篷 | 的 | 这 | 先知的 | 绿色的 | , |

从先知绿荫下的帐篷里召来了太监卫队，

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

| that | was | pitched | near | the | banks | of | the | Barbyses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 投球 | 靠近 | 这 | 银行 | 的 | 这 | - | , |

那座帐篷就建在巴比西斯河岸附近。

[ðæt] [ræn] [ɪts] [mi:'ændərɪŋ] [kɔ:s] [θru:] [ðɪs] ['vɜ:d(ə)nt] [si:n] .

| that | ran | its | meandering | course | through | this | verdant | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跑 | 它是 | 弯曲 | 课程 | 通过 | 这 | 葱茏 | 场景 | . |

它蜿蜒穿过这片翠绿的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [həʊm] , [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [dʒem][ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | a | princely | home | , | the | proudest | harem | in | all | this | gem | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 王子 | 家 | , | 这 | 最引以为豪 | 后宫 | 在 | 全部 | 这 | 宝石 | 的 | 这 |

['ɔːrient] ,

| Orient | , |
|---|---|
| 东方 | , |

那曾是一座王室府邸，是东方这颗璀璨明珠中最令人艳羡的后宫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [tɜːk] [hæd; həd]['æktɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [hiː; hi][hæd; həd]

| for | the | old | Turk | had | acted | not | for | himself | in | the | purchase | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 土耳其人 | 有 | 行动 | 不是 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 购买 | 他 | 有 |

[meɪd] ,

| made | , |
|---|---|
| 制成 | , |

因为那位老土耳其人购买这笔东西并非出于自身利益。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| but | as | the | agent | of | a | higher | will | than | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 代理人 | 的 | 一个 | 更高 | 将要 | 比 | 他的 | 自己的 | , |

但作为凌驾于自身意志之上的某种意志的代理人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

| and | the | dumb | slave | was | led | to | the | seraglio | of | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哑的 | 奴隶 | 曾是 | 引领 | 到 | 这 | 闺房 | 的 | 这 | 苏丹 | . |

于是，那个哑巴奴隶被带到了苏丹的后宫。

[ðə; ði][əʊld] [tɜːk] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði]

| The | old | Turk | was | evidently | a | privileged | body | , | and | following | close | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 土耳其人 | 曾是 | 显然 | 一个 | 特权 | 身体 | , | 和 | 下列的 | 关闭 | 之上 | 这 |

[hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] ,

| heels | of | the | eunuchs | , |
|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | 的 | 这 | 太监 | , |

老土耳其人显然是一个享有特权的群体，紧随太监之后，

[hiː; hi][daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| he | divested | himself | of | his | slippers | at | the | entrance | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剥离 | 他自己 | 的 | 他的 | 拖鞋 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

他在宫殿门口脱掉了拖鞋。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [sleɪv] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] " ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| and | led | the | slave | before | the | " | Brother | of | the | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 奴隶 | 前 | 这 | " | 兄弟 | 的 | 这 | 太阳 | . |

并带领奴隶来到“太阳之兄”面前。

" [ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [tɔːl] , [kəˈmɑːndɪŋ] ,

| " | The | monarch | was | a | noble | specimen | of | his | race | , | tall | , | commanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 君主 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 标本 | 的 | 他的 | 种族 | , | 高的 | , | 指挥 | , |

这位君主是其种族中的佼佼者，身材高大，气宇轩昂，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

| and | with | a | spirit | of | firmness | breathing | from | his | expressive | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 精神 | 的 | 硬度 | 呼吸 | 从 | 他的 | 富有表现力的 | 脸 | . |

他表情丰富，神情坚定。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz]['dʒeti] [blæk] ,

| His | beard | was | jetty | black | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 曾是 | 码头 | 黑色的 | , |

他的胡须乌黑如墨。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ðæn; ðən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

| and | gave | a | much | older | appearance | to | his | features | than | belonged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 很多 | 老 | 外貌 | 到 | 他的 | 特征 | 比 | 属于 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

并使他的五官看起来比实际年龄要老得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][se'rɑːlɪˌəʊ] , [huːz] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]

| He | was | the | child | of | a | seraglio | , | whose | mothers | were | chosen | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 孩子 | 的 | 一个 | 闺房 | , | 谁 | 母亲们 | 是 | 选定 | 为了 |

['bjuːti] [ə'ləʊn] ,

| beauty | alone | , |
|---|---|---|
| 美丽 | 独自的 | , |

他是后宫嫔妃的儿子，后宫嫔妃的选拔标准仅仅是美貌。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['hænsəm] ?

| and | how | could | he | escape | being | handsome | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 他 | 逃脱 | 存在 | 英俊的 | ? |

他怎么可能不长得帅呢?

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] [sər'kæʃən] [ə'pɒn] [sər'kæʃən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

| The | blood | of | Circassian | upon | Circassian | was | in | his | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 切尔克斯人 | 之上 | 切尔克斯人 | 曾是 | 在 | 他的 | 静脉 | , |

他血管里流淌着切尔克斯人的血脉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| and | the | trace | of | their | nationality | was | upon | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痕迹 | 的 | 他们的 | 国籍 | 曾是 | 之上 | 他的 | 眉头 | , |

他额头上留有他们国籍的痕迹。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ə; eɪ] [duːmd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ]

| but | there | was | in | the | eye | a | doomed | darkness | of | expression | that | caused | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 眼睛 | 一个 | 注定失败 | 黑暗 | 的 | 表达 | 那 | 导致 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə]['ɔːlməʊst]['tremb(ə)l] [wɪð] [fɪə(r)] .

| beautiful | creature | before | him | to | almost | tremble | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 生物 | 前 | 他 | 到 | 几乎 | 颤抖 | 和 | 害怕 | . |

但他的眼神中却流露出一种注定要消逝的阴郁神情，这让眼前这位美丽的生物几乎吓得浑身颤抖。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [mjuːzd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [sleɪv] [wɪð]

| " | Beautiful | , | indeed | , | " | mused | the | Sultan | , | as | he | gazed | upon | the | slave | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美丽的 | , | 的确 | , | " | 沉思 | 这 | 苏丹 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 这 | 奴隶 | 和 |

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] ;

| undisguised | interest | ; |
|---|---|---|
| 不加掩饰的 | 兴趣 | ; |

“真是美丽啊，”苏丹一边说着，一边饶有兴致地打量着奴隶。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɒst][ˌjuː 'es] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] ? "

| " | and | how | much | did | she | cost | us | , | good | Mustapha | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 很多 | 做过 | 她 | 成本 | 我们 | , | 好的 | 穆斯塔法 | ? | " |

“那么，好心的穆斯塔法，她花了我们多少钱呢？”

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] , ['eksələnsi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] , [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

| " | One | thousand | piasters | , | excellency | , | " | answered | the | agent | , | with | profound | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 千 | 皮亚斯特 | , | 阁下 | , | " | 回答 | 这 | 代理人 | , | 和 | 深刻的 | 尊重 | . |

“一千皮亚斯特，阁下，”代理人恭敬地回答道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['mɒnək] , [ə'gen] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sleɪv] .

| " | A | thousand | piasters | , | " | repeated | the | monarch | , | again | gazing | at | the | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 皮亚斯特 | , | " | 重复 | 这 | 君主 | , | 再次 | 凝视 | 在 | 这 | 奴隶 | . |

“一千皮亚斯特，”国王重复道，目光再次落在奴隶身上。

" [jes] , ['eksələnsi] , [ðə; ði][bɪdz][ræn] [haɪ] . "
" Yes , excellency , the bids ran high . "
" 是的 , 阁下 , 这 出价 跑 高的 . "

“是的，太棒了，出价很高。”

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm] , ['truːli] , [ˌmʊ'stɑːfə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʊdli] [rɪ'tɜːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" A goodly sum , truly , Mustapha , but a goodly return , " continued the Sultan .
" 一个 很好 和 , 真的 , 穆斯塔法 , 但 一个 很好 返回 , " 持续 这 苏丹 .

“确实是一大笔钱，穆斯塔法，但回报也很丰厚，”苏丹继续说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [fɔːlt] , ['eksələnsi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [maɪt]
" There was one fault , excellency , " continued the agent , " that I feared might
" 那里 曾是 一 过错 , 阁下 , " 持续 这 代理人 , " 那 我 害怕 可能
[ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "
disappoint you . "
辜负 你 . "

“有一个缺点，那就是过于完美，”经纪人继续说道，“我担心这可能会让您失望。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] ? "
" And what is that , good Mustapha ? "
" 和 什么 是 那 , 好的 穆斯塔法 ? "

“那是什么呢，好穆斯塔法？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , ['eksələnsi] . "
" She is both deaf and dumb , excellency . "
" 她 是 两个都 聋 和 哑的 , 阁下 . "

“她又聋又哑，阁下。”

" [ə; eɪ] [mjuːt] ? "
" A mute ? "
" 一个 沉默的 ? "

“哑巴？”

" [jes] , ['eksələnsi] . "
" Yes , excellency . "
" 是的 , 阁下 . "

“是的，先生。”

" [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'væn][ænd; ənd]
" Both deaf and dumb , " repeated the Sultan , rising from his divan and
" 两个都 聋 和 哑的 , " 重复 这 苏丹 , 上升 从 他的 迪万 和
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [sər'kæʃən] ,
approaching the lovely Circassian ,
接近 这 迷人的 切尔克斯人 ,

“又聋又哑，”苏丹重复道，一边从沙发上起身，一边走向那位美丽的切尔克斯女子。

['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .
actuated by the interest that he felt at so singular an announcement .
驱动 经过 这 兴趣 那 他 毛毡 在 所以 单数 一个 公告 .

他对这一不同寻常的消息感到十分感兴趣，于是采取了行动。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] [tɜːk] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
While the old Turk stroked his beard with an air of satisfaction at the result
尽管 这 老的 土耳其人 抚摸 他的 胡须 和 一个 空气 的 满意 在 这 结果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
of his purchase as it regarded the approval of his master ,
的 他的 购买 作为 它 认为 这 赞同 的 他的 掌握 ,

老土耳其人一边抚摸着胡须，一边露出满意的神情，因为他的主人对他的购买成果表示赞赏。

[ðə; ði] [sleɪv] [bent] ['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɒnək] ,
the slave bent humbly before the monarch ,
这 奴隶 弯曲 谦卑地 前 这 君主 ,

奴隶卑躬屈膝地跪拜在君主面前。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [baɪ] ['eni] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː]

| for | though | she | knew | not | by | any | word | or | sign | addressed | to | her | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 知道 | 不是 | 经过 | 任何 | 单词 | 或者 | 符号 | 已解决 | 到 | 她 | WHO |

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ,

| her | master | was | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | 曾是 | , |

虽然她没有通过任何言语或信号知道她的主人是谁，

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [bʌt; bət]

| yet | she | felt | that | no | one | could | assume | that | air | of | dignity | and | command | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 毛毡 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 认为 | 那 | 空气 | 的 | 尊严 | 和 | 命令 | 但 |

[ðə; ði] ['sʌltən] .

| the | Sultan | . |
|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | . |

但她觉得，除了苏丹之外，没有人能展现出那种尊严和威严的气场。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər'kæʃən] [æz; əz][ðə; ði] ['mɒnək] [leɪd][hɪz; ɪz]

| A | blush | stole | over | the | pale | face | of | the | Circassian | as | the | monarch | laid | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸红 | 偷窃 | 超过 | 这 | 苍白 | 脸 | 的 | 这 | 切尔克斯人 | 作为 | 这 | 君主 | 铺设 | 他的 |

[hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| hand | on | her | arm | and | gazed | intently | upon | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 她 | 手臂 | 和 | 凝视 | 专注地 | 之上 | 她 | 脸 | , |

当君主将手放在切尔克斯女子的手臂上，并专注地凝视着她的脸庞时，她苍白的脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ,

| and | whatever | his | inward | thoughts | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 他的 | 向内 | 想法 | 是 | , |

无论他内心在想什么，

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [kən'sɜːn]

| his | handsome | countenance | expressed | a | spirit | of | tenderness | and | gentle | concern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英俊的 | 面容 | 表达 | 一个 | 精神 | 的 | 压痛 | 和 | 温和的 | 忧虑 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm] [wel] ,

| for | her | situation | that | became | him | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 情况 | 那 | 成为 | 他 | 出色地 | , |

他英俊的脸上流露出温柔体贴的神情，对她的处境关怀备至，这与他本人十分相称。

[fɔː(r); fə(r)] ['kleмənsi] [ɪz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] .

| for | clemency | is | the | brightest | jewel | in | a | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 宽恕 | 是 | 这 | 最亮的 | 宝石 | 在 | 一个 | 王冠 | . |

宽恕是王冠上最璀璨的宝石。

" [def] [ænd; ənd] [dʌm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ə'genst] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['veri]

| " | Deaf | and | dumb | , | " | repeated | the | Sultan | against | to | himself | , | " | and | yet | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 聋 | 和 | 哑的 | , | " | 重复 | 这 | 苏丹 | 反对 | 到 | 他自己 | , | " | 和 | 然而 | 所以 | 非常 |

['bjuːtɪf(ə)l] . "

| beautiful | . | " |
|---|---|---|
| 美丽的 | . | " |

“又聋又哑，”苏丹自言自语道，“却如此美丽。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [tɜːk] , ['ekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz]

| " | She | is | beautiful | , | indeed | , | excellency | , | " | said | the | old | Turk | , | echoing | his | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 美丽的 | , | 的确 | , | 阁下 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 土耳其人 | , | 回声 | 他的 | 硕士学位 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

“她确实很漂亮，阁下，”老土耳其人附和着他主人的想法说道。

" [səʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ? "

| " | So | they | sought | her | eagerly | at | the | market | , | good | Mustapha | , | did | they | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 寻求 | 她 | 急切地 | 在 | 这 | 市场 | , | 好的 | 穆斯塔法 | , | 做过 | 他们 | 不是 | ? | " |

“所以，好穆斯塔法，他们就急切地在市场上寻找她，不是吗？”

" ['eksələnsi] , [jes] .
" **Excellency , yes .**
" 阁下 , 是的 .

“阁下，是的。”

[wʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒfɪsəz] [bɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ['hevɪli] ; [hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði] [mə'ri:n] ['ju:nɪfɔ:m] .
**One of your own officers bid against me heavily ; he wore the marine uniform .**
一 的 你的 自己的 警官 出价 反对 我 重度 ; 他 穿着 这 海洋 制服 .
"
"
"

你们自己人中有人极力与我竞争；他穿着海军陆战队的制服。

" [hɑ:] ! [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['kwɪkli] ,
**" Ha ! did the fellow know you ? " asked the Sultan , quickly ,**
" 哈 ! 做过 这 同伴 知道 你 ? " 问 这 苏丹 , 迅速地 ,

“哈！那家伙认识你吗？”苏丹急忙问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)] ['dɪfrənt]
**with a flashing eye that showed how capable that face was of a far different**
和 一个 闪烁 眼睛 那 显示 如何 有能力的 那 脸 曾是 的 一个 远的 不同的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə] .
**expression from that which the dumb slave had given rise to .**
表达 从 那 哪个 这 哑的 奴隶 有 给定 上升 到 .

眼神闪烁，表明这张脸能够展现出与那个哑巴奴隶所表现出的截然不同的表情。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , ['eksələnsi] .
**" I think he did not know me , excellency .**
" 我 思考 他 做过 不是 知道 我 , 阁下 .

“我想他并不认识我，阁下。”

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [ðə; ði] ['sʌltən] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜ:l] [ðæt] [stʊd]
**" After a moment's pause the Sultan turned again to the gentle girl that stood**
" 后 一个 瞬间 暂停 这 苏丹 转向 再次 到 这 温和的 女孩 那 站立
[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
**before him ,**
前 他 ,

苏丹沉默片刻后，再次转向站在他面前的温柔少女。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
**and taking her hand ,**
和 采取 她 手 ,

握住她的手，

[ ɪn'devə ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɒv; əv][kaɪnd] [ə'ʃʊərəns] [tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi]
**endeavored by his looks of kind assurance to express to her that he**
努力 经过 他的 看起来 的 种类 保证 到 表达 到 她 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ;
**should strive to make her happy ;**
应该 努力 到 制作 她 快乐的 ;

他用亲切而坚定的眼神向她表达，他会努力让她幸福；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] , ['glɒsi] [heə(r)] ['tendəli] ,
**and as he smoothed her dark , glossy hair tenderly ,**
和 作为 他 平滑 她 黑暗的 , 光滑 头发 温柔地 ,

他温柔地抚摸着她乌黑亮丽的头发，

[ðə; ði] [sleɪv] [bent] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
**the slave bent her forehead to the hand that held her own ,**
这 奴隶 弯曲 她 前额 到 这 手 那 握住 她 自己的 ,

奴隶低下头，额头抵着握着她手的那只手。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

| in | token | of | gratitude | for | the | kindness | with | which | she | was | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 令牌 | 的 | 感激 | 为了 | 这 | 仁慈 | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 已收到 | , |

为了表达对她受到热情接待的感激之情，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

| and | when | she | raised | her | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 提高 | 她 | 脸 | 再次 | . |

当她再次抬起头时。

[bəuθ][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] [sɔː] [ðæt] [tɪəz] [hæd; həd][wet][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

| Both | the | Sultan | and | Mustapha | saw | that | tears | had | wet | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 苏丹 | 和 | 穆斯塔法 | 锯 | 那 | 眼泪 | 有 | 湿的 | 她 | 脸颊 | , |

苏丹和穆斯塔法都看到她的脸颊上挂满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ hiːv ] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| and | her | bosom | heaved | quickly | with | the | emotion | that | actuated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 怀 | 喘息 | 迅速地 | 和 | 这 | 情感 | 那 | 驱动 | 她 | . |

她的胸膛随着这股情绪的驱使而剧烈起伏。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [sər'kæʃən] [felt][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['slaɪtli] [drɔːn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| At | this | moment | the | Circassian | felt | her | dress | slightly | drawn | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 切尔克斯人 | 毛毡 | 她 | 裙子 | 轻微地 | 绘制 | 从 | 在后面 | , |

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

| and | turning | , |
|---|---|---|
| 和 | 转弯 | , |

这时，切尔克斯人感到自己的裙子从后面微微拉了一下，于是转过身去。

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [huː] [maɪt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪz] ,

| confronted | the | person | of | a | lad | who | might | , | judging | from | his | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 这 | 人 | 的 | 一个 | 小伙子 | WHO | 可能 | , | 评判 | 从 | 他的 | 尺寸 | , |

他遇到一个男孩，从他的体型来看，他可能……

[biː; bi][sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| be | some | seventeen | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 十七 | 年 | 的 | 年龄 | . |

大约十七岁。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ;

| His | form | was | beautiful | in | its | outline | , | and | his | step | light | and | graceful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 形式 | 曾是 | 美丽的 | 在 | 它是 | 大纲 | , | 和 | 他的 | 步 | 光 | 和 | 优美 | ; |

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] , [ə'læs] !

| but | the | face | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | , | 唉 | ! |

他的体态优美，步伐轻盈优雅；但是，唉，他的脸庞！

[ðæt] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] ,

| that | throne | of | the | intellect | was | a | barren | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 王座 | 的 | 这 | 智力 | 曾是 | 一个 | 荒芜 | 浪费 | , |

那智慧的宝座是一片荒芜的废墟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [aɪ] [ænd; ənd] [ lɔl ] [lɪp] [ʃəʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ]

| and | his | vacant | eye | and | lolling | lip | showed | at | once | that | the | poor | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 空缺 | 眼睛 | 和 | 懒散 | 唇 | 显示 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 贫穷的 | 男生 |

[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət] .

| was | little | less | than | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 小的 | 较少的 | 比 | 一个 | 笨蛋 | . |

他空洞的眼神和耷拉的嘴唇立刻表明，这个可怜的孩子简直就是个白痴。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][teə(r); tɪə] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]

| And | yet | , | as | he | looked | upon | the | slave | , | and | saw | the | tear | glistening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 之上 | 这 | 奴隶 | , | 和 | 锯 | 这 | 撕 | 闪闪发光 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| her | eye | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

然而，当他看着那个奴隶，看到她眼中闪烁的泪光时，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [krɒs] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

| there | seemed | to | be | a | flash | of | intelligence | cross | his | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 闪光 | 的 | 智力 | 叉 | 他的 | 特征 | , |

他脸上似乎闪过一丝睿智的神色。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

| as | though | there | was | still | a | spark | of | heaven | in | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 火花 | 的 | 天堂 | 在 | 这 | 男生 | . |

仿佛男孩身上还残留着一丝天堂的光芒。

[bʌt; bət] - [twɒz] [gɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd]

| But | ' | twas | gone | again | , | and | seeming | to | forget | the | object | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 那是 | 已消失 | 再次 | , | 和 | 似乎 | 到 | 忘记 | 这 | 目的 | 那 | 有 |

[led] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| led | him | to | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 到 | 她 | 边 | , |

但它又消失了，他似乎忘记了是什么让他来到她身边。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [flɔː(r)] ,

| he | sank | down | upon | the | cushioned | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 之上 | 这 | 缓冲 | 地面 | , |

他瘫坐在铺着软垫的地板上，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['tæsl] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [tʃɑː(r)][hæv; həv] [dʌn] .

| and | played | with | a | golden | tassel | as | an | infant | would | char | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 和 | 一个 | 金的 | 流苏 | 作为 | 一个 | 婴儿 | 会 | 字符 | 有 | 完毕 | . |

她像婴儿一样玩弄着金色的流苏。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

| The | idiot | was | an | exemplification | of | a | strange | but | universal | superstition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | 曾是 | 一个 | 范例 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 但 | 普遍的 | 迷信 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɜːrks] .

| among | the | Turks | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 土耳其人 | . |

这个白痴体现了土耳其人中一种奇怪但普遍存在的迷信。

[wɪð] [ðiːz] ['iːstən] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

| With | these | eastern | people | there | is | a | traditionary | belief | in | what | is | called | the | evil | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 东 | 人们 | 那里 | 是 | 一个 | 传统 | 信仰 | 在 | 什么 | 是 | 称为 | 这 | 邪恶的 | 眼睛 | , |

这些东方民族有着一种关于“邪眼”的传统信仰。

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][baɪ][mɔː(r)] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] .

| answering | to | the | evil | spirit | that | is | accredited | to | exist | by | more | civilized | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 这 | 邪恶的 | 精神 | 那 | 是 | 认证 | 到 | 存在 | 经过 | 更多的 | 文明 | 国家 | . |

回应那些被更文明的国家认可存在的邪灵。

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [brɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)] ['sɪəriəsli] [dɪ'fɔːmd] [ɪn] ['eni] [wei] ,

| Any | human | being | bereft | of | reason | , | or | seriously | deformed | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 人类 | 存在 | 失去 | 的 | 原因 | , | 或者 | 严重地 | 变形 | 在 | 任何 | 方式 | , |

任何丧失理智或在任何方面严重畸形的人，

[ɪz] [held] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

| is | held | by | them | to | be | a | protection | against | the | blight | of | the | evil | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 握住 | 经过 | 他们 | 到 | 是 | 一个 | 保护 | 反对 | 这 | 枯萎病 | 的 | 这 | 邪恶的 | 眼睛 | , |

他们认为这可以抵御邪眼的诅咒。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [wʌns] [kɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , ['rendəz] [hɪm] [duːmd] [fər'evə(r)] .

| which | , | being | once | cast | upon | a | person | , | renders | him | doomed | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 存在 | 一次 | 投掷 | 之上 | 一个 | 人 | , | 渲染 | 他 | 注定失败 | 永远 | . |

这种诅咒一旦降临到一个人身上，就会使他永远遭受厄运。

['həʊldɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [dwɔːfs] , ['idiəts] [ɔː(r)] [mæd] - [men] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːʃəli] [ɪn'spaɪəd] ,

| Holding | , | therefore | , | that | dwarfs | , | idiots | or | mad | - | men | are | partially | inspired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | , | 所以 | , | 那 | 矮人 | , | 白痴 | 或者 | 疯狂的 | - | 男人 | 是 | 部分 | 灵感 | , |

因此，认为侏儒、白痴或疯子都受到部分灵感的启发，

['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [sə'pɔːrts] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə]

| every | considerable | such | establishment | supports | one | or | more | , | whose | privilege | it | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 大量 | 这样的 | 建立 | 支持 | 一 | 或者 | 更多的 | , | 谁 | 特权 | 它 | 是 | 到 |

['fɒləʊ] ,

| follow | , |
|---|---|
| 跟随 | , |

任何规模较大的此类机构都支持一名或多名成员，而追随他们是其特权。

[ʌn'træmld] , [ðeə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] .

| untrammeled | , | their | own | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奔放 | , | 他们的 | 自己的 | 乐趣 | . |

不受约束，尽情享受自己的快乐。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] , [wɒz; wəz] [wʌn] [pv; əv] [ðɪs] [klɑːs] , [huːm] [nəʊ] [wʌn]

| The | idiot | boy | , | in | the | Sultan's | palace | , | was | one | of | this | class | , | whom | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | 男生 | , | 在 | 这 | 苏丹的 | 宫殿 | , | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 班级 | , | 谁 | 不 | 一 |

['θwɔːtɪd] ,

| thwarted | , |
|---|---|
| 受挫 | , |

苏丹宫殿里的那个傻小子就是这类人中的一员，没有人阻止他。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [baɪ] [ɔːl] .

| and | who | was | regarded | with | a | half | superstitious | reverence | by | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 认为 | 和 | 一个 | 一半 | 迷信的 | 尊敬 | 经过 | 全部 | . |

所有人都对他抱有半迷信的敬畏之情。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [ træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn- ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| While | this | scene | had | been | transpiring | between | the | idiot | boy | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 场景 | 有 | 到过 | 正在发生 | 之间 | 这 | 笨蛋 | 男生 | 和 | 这 |

[sleɪv] ,

| slave | , |
|---|---|
| 奴隶 | , |

当这一幕发生在那个傻男孩和奴隶之间时，

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌmʊ'stɑːfə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

| the | Sultan | had | been | talking | with | Mustapha | concerning | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 有 | 到过 | 说 | 和 | 穆斯塔法 | 有关 | 这 | 后者 | . |

苏丹曾与穆斯塔法谈论过后者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔːt]

| It | seemed | by | his | story | that | she | had | been | very | ill | since | she | was | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 经过 | 他的 | 故事 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | 自从 | 她 | 曾是 | 带来 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] ,

| from | her | native | valley | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 本国的 | 谷 | , |

从他的描述来看，她自从被从家乡山谷带回来后就一直病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

| and | that | she | was | hardly | yet | recovered | from | the | debility | that | had | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 几乎 | 然而 | 恢复 | 从 | 这 | 虚弱 | 那 | 有 | 随后 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] .

| her | sickness | . |
|---|---|---|
| 她 | 疾病 | . |

而且她还没有从生病后的虚弱状态中完全恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [nɔː(r)] [riːd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [ɔː(r)] [sər'kæʃən] [tʌŋ] ,

| She | would | not | write | nor | read | one | word | of | either | the | Turkish | or | Circassian | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 写 | 也不 | 读 | 一 | 单词 | 的 | 任何一个 | 这 | 土耳其 | 或者 | 切尔克斯人 | 舌头 | , |

她既不会写也不会读土耳其语或切尔克斯语的任何一个字。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [hɜː'self] [baɪ] [saɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

| and | therefore | could | only | express | herself | by | signs | ; | for | which | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 可以 | 仅有的 | 表达 | 她自己 | 经过 | 标志 | ; | 为了 | 哪个 | 原因 | , |

因此，她只能用符号表达自己；正因如此，

['naɪðə(r)] [ðəʊz] [huː] [səʊld][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| neither | those | who | sold | her | nor | the | purchaser | knew | aught | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 那些 | WHO | 卖 | 她 | 也不 | 这 | 购买者 | 知道 | 零 | 的 | 她 |

['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sər'kæʃən] ,

| history | beyond | the | fact | that | she | was | a | Circassian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 超过 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 切尔克斯人 | , |

无论是卖掉她的人还是买走她的人，都对她的身世一无所知，只知道她是切尔克斯人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | also | that | she | seemed | to | be | less | happy | than | those | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 较少的 | 快乐的 | 比 | 那些 | 的 | 她 |

['kʌntrɪˌwɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| countrywomen | generally | who | come | to | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡下妇女 | 一般来说 | WHO | 来 | 到 | 君士坦丁堡 | . |

而且，她似乎不如其他来君士坦丁堡的同胞妇女那么快乐。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [dʌm]

| This | might | be | owing | to | the | affliction | under | which | she | labored | as | to | being | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 欠款 | 到 | 这 | 痛苦 | 在下面 | 哪个 | 她 | 辛勤劳作 | 作为 | 到 | 存在 | 哑的 |

,

,

,

这可能是由于她患有失语症所致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌltən] [mə'hɔmit] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

| but | it | was | evident | that | Sultan | Mahomet | thought | otherwise | as | he | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 苏丹 | 穆罕默德 | 想法 | 否则 | 作为 | 他 | 凝视 |

['saɪləntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| silently | at | her | . |
|---|---|---|---|
| 默默 | 在 | 她 | . |

但苏丹穆罕默德显然另有想法，他默默地注视着她。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [veɪlz] , [ˌmʊ'stɑːfə] , "

| " | She | came | not | of | her | own | free | will | from | her | native | vales | , | Mustapha | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 不是 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 从 | 她 | 本国的 | 山谷 | , | 穆斯塔法 | , | " |

[sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

| said | his | master | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 他的 | 掌握 | . |

“穆斯塔法，她并非自愿离开故乡的，”他的主人说道。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , ['eksələnsi] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [məʊst] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]
" No one knows , excellency , though her people generally come most cheerfully to
" 不 一 知道 , 阁下 , 尽管 她 人们 一般来说 来 最多 愉快地 到
['aʊə(r)]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] . "
our harems . "
我们的 后宫 . "

“无人知晓，阁下，不过她的人民通常都很乐意来到我们的后宫。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [baɪ] [saɪnz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" There is no means of understanding her save by signs ? " asked the Sultan .
" 那里 是 不 方法 的 理解 她 节省 经过 标志 ? " 问 这 苏丹 .

“除了通过信号，就没有其他办法了解她了吗？”苏丹问道。

" [nʌn] , ['eksələnsi] . "
" None , excellency . "
" 没有任何 , 阁下 . "

“没有，先生。”

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [ˌmʊ'stɑːfə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" Take her to the harem , Mustapha , " said his master , after a few
" 拿 她 到 这 后宫 , 穆斯塔法 , " 说 他的 掌握 , 后 一个 很少
['momənts] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] ,
moments of thoughtful silence ,
时刻 的 周到 沉默 ,

“把她带到后宫去，穆斯塔法，”他的主人沉思片刻后说道。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [strɪkt] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wel]
" take her to the harem , and give strict charge that she be well
" 拿 她 到 这 后宫 , 和 给 严格的 收费 那 她 是 出色地
[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] . "
cared for . "
关心 为了 . "

“把她带到后宫，严加吩咐好好照顾她。”

" ['eksələnsi] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [tɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]
" Excellency , yes , " said the old Turk , with a profound reverence after the manner
" 阁下 , 是的 , " 说 这 老的 土耳其人 , 和 一个 深刻的 尊敬 后 这 方式
[ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
of the East ,
的 这 东方 ,

“阁下，是的，”老土耳其人带着东方人特有的崇敬之情说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] [lɔː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" your wish is your slave's law , " he continued , as he turned away .
" 你的 希望 是 你的 奴隶的 法律 , " 他 持续 , 作为 他 转向 离开 .

“你的愿望就是你奴隶的律法，”他一边说着，一边转身离开。

" [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" And look you , good Mustapha , " said the Sultan , recalling him once more ,
" 和 看 你 , 好的 穆斯塔法 , " 说 这 苏丹 , 回忆 他 一次 更多的 ,

“瞧瞧你，好穆斯塔法，”苏丹再次提起他时说道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . "
" say it is our will that she be made as happy as may be . "
" 说 它 是 我们的 将要 那 她 是 制成 作为 快乐的 作为 可能 是 . "

“请代我们表达我们的意愿，让她尽可能地幸福。”

" ['eksələnsi] , [jes] , " [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɑ:m] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ]

| " | Excellency | , | yes | , | " | again | repeated | the | old | man | with | a | salaam | , | and | then | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阁下 | , | 是的 | , | " | 再次 | 重复 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 萨拉姆 | , | 和 | 然后 | 转弯 |

[tu:; tə][ðə; ði] [sər'kæʃən] ,

| to | the | Circassian | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 切尔克斯人 | , |

“阁下，是的，”老人再次行了个礼，然后转向那位切尔克斯人。

[hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| he | signed | to | her | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 签名 | 到 | 她 | 到 | 跟随 | 他 | . |

他示意她跟随他。

[æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [rɪ'taɪəd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌltən] ,

| As | the | slave | retired | she | could | not | but | look | back | at | the | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 奴隶 | 退休 | 她 | 可以 | 不是 | 但 | 看 | 后退 | 在 | 这 | 苏丹 | , |

奴隶退下时，忍不住回头望向苏丹。

[hu:] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [kaɪnd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][ʃi:; ʃi]

| who | had | greeted | her | with | such | kind | consideration | , | and | as | she | did | so | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 问候 | 她 | 和 | 这样的 | 种类 | 考虑 | , | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 她 |

[met] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] ,

| met | his | dark | , |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 黑暗的 | , |

他曾如此亲切地迎接她，而当她回应时，却遇到了他阴沉的目光。

['pɪəsɪŋ] [aɪ] [bent] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['dʒent(ə)l] ['pɪti] .

| piercing | eye | bent | upon | her | in | gentle | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 眼睛 | 弯曲 | 之上 | 她 | 在 | 温和的 | 遗憾 | . |

一双锐利的眼睛带着温柔的怜悯凝视着她。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [saɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

| She | almost | sighed | to | leave | the | presence | of | one | who | had | showed | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 叹了口气 | 到 | 离开 | 这 | 在场 | 的 | 一 | WHO | 有 | 显示 | 她 | 这 |

[fɜ:st] ['kaɪndnəs] ,

| first | kindness | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 仁慈 | , |

她几乎叹了口气，舍不得离开这个第一个对她施以援手的人。

[ðə; ði][fɜ:st]['təʊkən][ɒv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left]

| the | first | token | of | thoughtful | consideration | for | her | situation | since | she | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 令牌 | 的 | 周到 | 考虑 | 为了 | 她 | 情况 | 自从 | 她 | 左边 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

| her | own | home | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 家 | , |

这是她离开家后，第一次有人体贴地考虑到她的处境。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:] .

| far | away | beyond | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 海 | . |

远在海的另一边。

[bʌt; bət] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ 'bekən ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

| But | Mustapha | beckoned | her | forward | , | and | she | hastened | to | obey | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穆斯塔法 | 招手 | 她 | 向前 | , | 和 | 她 | 加快 | 到 | 服从 | 他的 |

['sʌmənz] ,

| summons | , |
|---|---|
| 传票 | , |

但穆斯塔法向她招手，她便赶紧遵从了他的召唤。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ;

| wondering | as | she | went | what | was | to | be | her | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 作为 | 她 | 去 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 命运 | ; |

她边走边想，自己的命运将会如何；

['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| whether | that | was | to | be | her | future | home | , | and | what | position | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 未来 | 家 | , | 和 | 什么 | 位置 | 她 | 曾是 |

[tu:; tə][həʊld] [ðeə(r)] .

| to | hold | there | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 那里 | . |

那里是否会成为她未来的家，以及她将在那里担任什么职位。

['mju:zɪŋ] [ðʌs] , [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [tɜ:k] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Musing | thus | , | she | followed | the | Turk | towards | the | sacred | precincts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 因此 | , | 她 | 随后 | 这 | 土耳其人 | 向 | 这 | 神圣 | 辖区 | 的 | 这 |

['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] .

| harem | . |
|---|---|
| 后宫 | . |

她一边想着这些，一边跟着土耳其人走向后宫的圣地。

[ðə; ðɪ] ['mɒnək] [left] [ə'ləʊn] , [seɪv] [ðə; ðɪ] ['θɔ:tləs] [bɔɪ] , [hu:] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [dɪ'væn] ,

| The | monarch | left | alone | , | save | the | thoughtless | boy | , | who | lay | upon | the | rich | divan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 左边 | 独自的 | , | 节省 | 这 | 轻率 | 男生 | , | WHO | 躺 | 之上 | 这 | 富有的 | 迪万 | , |

君主独自一人留下，只剩下那个懵懂无知的男孩躺在华丽的沙发上。

[kɔɪld] [ʌp] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| coiled | up | like | an | animal | gone | to | sleep | , | seemed | to | be | troubled | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 动物 | 已消失 | 到 | 睡觉 | , | 似乎 | 到 | 是 | 麻烦 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他蜷缩着身子，像一只睡着的动物，似乎心事重重。

[stɜ:n] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

| Stern | and | imperious | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯特恩 | 和 | 专横 | 经过 | 自然 | , |

天性严厉专横，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] ['eksəd] [hɪm]

| it | was | not | usual | for | him | to | evince | such | feeling | as | had | exercised | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 通常 | 为了 | 他 | 到 | 表明 | 这样的 | 感觉 | 作为 | 有 | 锻炼 | 他 |

[tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [dʌm] [sleɪv] ,

| towards | the | dumb | slave | , |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 哑的 | 奴隶 | , |

他向那个哑奴表达如此深切的感情，这在他以往的生活中并不常见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [mu:vd] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['nɒv(ə)l]

| and | it | was | plain | that | his | heart | was | moved | by | feelings | that | were | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他的 | 心 | 曾是 | 已搬 | 经过 | 情怀 | 那 | 是 | 小说 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

很明显，他被那里从未有过的情感所感动。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [gɒŋ] [ðæt] [hʌŋ] ['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv]

| Touching | a | silver | gong | that | hung | pendent | from | the | wall | , | just | within | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 一个 | 银 | 锣 | 那 | 悬挂 | 吊坠 | 从 | 这 | 墙 | , | 只是 | 之内 | 抵达 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

| his | arm | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | , |

他触摸着悬挂在墙上、触手可及的银色锣。

[ə; eɪ]['nju:biən] [sleɪv] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

| a | Nubian | slave | opened | the | hangings | of | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 努比亚人 | 奴隶 | 打开 | 这 | 绞刑 | 的 | 这 | 公寓 | , |

一名努比亚奴隶打开了公寓的帷幔。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

| and | appeared | as | though | he | had | come | out | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 墙 | . |

他看起来就像是从墙里走出来的一样。

[ðə; ði] [sleɪv] [nju:] [wel] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [bəʊl]

| The | slave | knew | well | his | master's | summons | , | and | preparing | for | him | the | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 知道 | 出色地 | 他的 | 硕士学位 | 传票 | , | 和 | 准备 | 为了 | 他 | 这 | 碗 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 管道 | , |

奴隶很清楚主人的召唤，便为他准备好了烟斗的烟碗。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [kɔɪld] [ðə; ði]['sɪlkən] [tju:b][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | lighting | it | , | coiled | the | silken | tube | to | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灯光 | 它 | , | 卷曲 | 这 | 丝 | 管子 | 到 | 他的 | 手 | , |

他点燃蜡烛，将丝质烟管盘绕在手中。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['æmbə(r)] ['maʊθpi:s] .

| and | on | his | knee | presented | the | amber | mouthpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 膝盖 | 呈现 | 这 | 琥珀色 | 喉舌 | . |

他单膝跪地，将琥珀色的吹嘴呈上。

[ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , [ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] [su:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] [nɑ:'kɒtɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ] .

| Thus | occupied | , | the | Sultan | was | soon | lost | in | the | dreamy | narcotic | of | the | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 占领 | , | 这 | 苏丹 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | 在 | 这 | 梦幻般的 | 麻醉剂 | 的 | 这 | 烟草 | . |

就这样，苏丹很快就沉浸在烟草带来的梦幻般的麻醉之中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] .

| THE | SULTAN'S | HAREM | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 后宫 | . |

苏丹的后宫。

[ðə; ði]['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌm] [sər'kæʃən] [gɜ:l][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən]

| The | harem | into | which | the | dumb | Circassian | girl | was | conducted | by | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后宫 | 进入 | 哪个 | 这 | 哑的 | 切尔克斯人 | 女孩 | 曾是 | 实施 | 经过 | 这 | 女士 |

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][əʊld] [tɜ:k] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

| to | whom | the | old | Turk | delivered | his | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 老的 | 土耳其人 | 发表 | 他的 | 信息 | , |

老土耳其人向那位妇人传达信息后，那位哑巴切尔克斯少女就被带进了后宫。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriənt]['splendə(r)][æz; əz][tu:; tə]['pʌz(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| was | a | place | of | such | luxuriant | splendor | as | to | puzzle | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 地方 | 的 | 这样的 | 茂盛的 | 辉煌 | 作为 | 到 | 谜 | 她 | , |

那地方富丽堂皇，令她感到困惑不已。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ə'meɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] . — [ðə; ði] ['kɒstli] [ænd; ənd]

| and | she | stood | like | one | amazed | for | some | moments | . | — | The | costly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 喜欢 | 一 | 惊叹 | 为了 | 一些 | 时刻 | . | — | 这 | 昂贵 | 和 |

['greɪtf(ə)l] ['laʊndʒɪz] ,

| grateful | lounges | , |
|---|---|---|
| 感激的 | 休息室 | , |

她愣在那里，一时语塞。——那些昂贵而令人感激的休息室，

[ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['daʊni] [kˈɑːpɪts] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

| the | heavy | and | downy | carpets | , | the | rich | velvet | and | silken | hangings | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 和 | 绒毛状 | 地毯 | , | 这 | 富有的 | 天鹅绒 | 和 | 丝 | 绞刑 | 关于 | 这 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

厚重柔软的地毯，墙上挂着华丽的天鹅绒和丝绸帷幔，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gruːps] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [ðæt] [lɑːft] [ænd; ənd] [tˈɔɪd] [wɪð]

| the | picturesque | and | lovely | groups | of | female | slaves | that | laughed | and | toyed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 如画 | 和 | 迷人的 | 团体 | 的 | 女性 | 奴隶 | 那 | 笑了 | 和 | 玩弄 | 和 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| each | other | , |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , |

一群群美丽动人的女奴互相嬉笑打闹，构成了一幅生动有趣的画面。

['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['plez(ə)nt] [geɪmz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ðəʊ] ['skænti] [dres] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| mingling | in | pleasant | games | , | the | rich | though | scanty | dress | of | these | favorites | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 在 | 令人愉快的 | 游戏 | , | 这 | 富有的 | 尽管 | 稀少 | 裙子 | 的 | 这些 | 收藏夹 | 的 | 这 |

['sʌltən] ,

| Sultan | , |
|---|---|
| 苏丹 | , |

苏丹的这些宠臣们身着华丽却略显单薄的服饰，在愉快的游戏中嬉戏玩耍。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kənˈfjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈtjuːtəd] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] ,

| all | were | confusing | and | dazzling | to | her | untutored | eye | , | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 令人困惑 | 和 | 耀眼的 | 到 | 她 | 未经训练的 | 眼睛 | , | 和 | 什么时候 | , |

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - ['mɪnɪts] ,

| after | a | few | moments | ' | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 分钟 | , |

在她未经训练的双眼看来，这一切都令人眼花缭乱、难以理解。几分钟后，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [gˈɜːlz] ['kraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] [tuː; tə] [nəʊ]

| a | dozen | of | these | lovely | girls | crowded | about | her | with | curious | eyes | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 的 | 这些 | 迷人的 | 女孩们 | 挤 | 关于 | 她 | 和 | 好奇的 | 眼睛 | 到 | 知道 |

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [kəmˈpænjən] ,

| who | was | the | new | comer | that | was | to | be | their | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 新的 | 角 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 他们的 | 伴侣 | , |

十几个漂亮的女孩围在她身边，好奇地打量着这位即将成为她们伙伴的新来者。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ʃrʌŋk] [bæk] [hɑːf] [əˈbæʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| the | poor | girl | shrunk | back | half | abashed | , | for | she | could | not | speak | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女孩 | 缩小 | 后退 | 一半 | 羞愧 | , | 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | 到 | 他们 |

.

| . |
|---|
| . |

可怜的女孩羞愧地缩回身子，因为她无法和他们说话。

[ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn]

| They | too | were | puzzled | that | she | made | no | reply | to | them | , | and | stood | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | 是 | 困惑 | 那 | 她 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 他们 | , | 和 | 站立 | 那里 | 在 |

['wʌndə(r)] .

| wonder | . |
|---|---|
| 想知道 | . |

他们也感到困惑，因为她没有回答他们，他们站在那里感到惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊˈevə(r)] ,

| It | was | only | for | a | moment | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然而 | , |

但这仅仅是一瞬间的事。

[wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

| when | the | beautiful | stranger | pointed | to | her | mouth | and | ears | significantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 美丽的 | 陌生人 | 尖 | 到 | 她 | 嘴 | 和 | 耳朵 | 显著地 | , |

当这位美丽的陌生人意味深长地指了指自己的嘴和耳朵时

[ænd; ənd]['dʒentli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

| and | gently | shook | her | head | with | a | sadness | of | expression | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 悲伤 | 的 | 表达 | 那 | 曾是 |

[ɪ'lektrɪk(ə)l] ,

| electrical | , |
|---|---|
| 电气 | , |

她轻轻摇了摇头，脸上带着一种触电般的悲伤表情。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] ['ɪnstəntli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)] .

| for | each | one | instantly | understood | her | meaning | , | and | pitied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 一 | 即刻 | 理解 | 她 | 意义 | , | 和 | 可怜的 | 她 | . |

每个人都立刻明白了她的意思，并同情她。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [brests]

| Some | little | feeling | of | envy | might | have | been | ready | to | burst | forth | in | the | breasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 感觉 | 的 | 嫉妒 | 可能 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 爆裂 | 前进 | 在 | 这 | 乳房 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| of | those | about | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 关于 | 她 | , |

她周围的人或许会涌起一丝嫉妒之情。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ['pɪti] [lʌvz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][baɪ] ['bjuːtiz] [saɪd] ,

| but | gentle | pity | loves | to | linger | by | beauty's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温和的 | 遗憾 | 爱 | 到 | 萦绕 | 经过 | 美的 | 边 | , |

但温柔的怜悯总是喜欢徘徊在美的身边。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] [ kən'dəul ] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] .

| and | so | they | all | loved | and | condoled | with | the | fair | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 全部 | 喜爱 | 和 | 表示哀悼 | 和 | 这 | 公平的 | 陌生人 | . |

所以他们都喜爱并同情这位美丽的陌生人。

[wʌn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| One | took | her | hand | and | led | her | to | a | cushion | in | the | centre | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 软垫 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [fɔːmd] ,

| little | circle | that | had | just | been | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 圆圈 | 那 | 有 | 只是 | 到过 | 形成 | , |

其中一人牵着她的手，领着她走到刚刚围成的小圆圈中央的垫子旁。

[ə'nʌðə(r)] [ ˌʌn'luːs ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [dɑːk]

| another | unloosed | the | wealth | of | beautiful | hair | that | astonished | them | by | its | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 解开 | 这 | 财富 | 的 | 美丽的 | 头发 | 那 | 惊讶 | 他们 | 经过 | 它是 | 黑暗的 |

['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [nek] .

| richness | and | profusion | as | it | fell | about | her | fair | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 和 | 丰富 | 作为 | 它 | 跌倒 | 关于 | 她 | 公平的 | 脖子 | . |

另一头秀发如瀑布般倾泻而下，浓密乌黑，令人惊叹不已，垂落在她白皙的脖颈上。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ ˌʌn'luːs ] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmərz] [heə(r)] ,

| She | who | had | unloosed | the | new | comer's | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 解开 | 这 | 新的 | 来者 | 头发 | , |

她解开了新来者的头发，

[naʊ] [fel] [tuː; tə] ['breɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɒlɪd] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['plætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| now | fell | to | braiding | it | in | solid | masses | and | plaiting | it | about | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跌倒 | 到 | 编织 | 它 | 在 | 坚硬的 | 群众 | 和 | 编织 | 它 | 关于 | 她 | 头 | . |

现在她把头发扎成一团团的辫子，然后盘在头上。

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][reə(r)] ['breɪslət] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)] [ɑːmz] ,

| A | second | one | taking | a | rare | bracelet | of | pearls | off | her | own | fair | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 一 | 采取 | 一个 | 稀有的 | 手镯 | 的 | 珍珠 | 离开 | 她 | 自己的 | 公平的 | 武器 | , |

第二个人正从自己纤细的手臂上取下一条珍贵的珍珠手链，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɒn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] !

| placed | it | upon | the | Circassian's | , | and | sealed | it | there | with | a | kiss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 之上 | 这 | - | , | 和 | 密封 | 它 | 那里 | 和 | 一个 | 吻 | ! |

将它放在切尔克斯人的身上，并用一个吻封印在那里！

— [əˈnʌðə(r)] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['ʃuːz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

| — | Another | removed | the | leather | shoes | she | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 其他 | 已移除 | 这 | 皮革 | 鞋 | 她 | 穿着 | , |

另一名女子脱掉了她穿的皮鞋。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sætɪn][wʌnz][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [rɔːt]

| and | replaced | them | with | satin | ones | of | curious | workmanship | and | richly | wrought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 他们 | 和 | 缎 | 一个 | 的 | 好奇的 | 做工 | 和 | 丰富 | 锻 |

[wɪð] [θred] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| with | thread | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 线 | 的 | 金子 | , |

于是，它们被替换成了做工精巧、缀满金线的缎面饰品。

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [kɔːs] ['mænt(ə)l] [ðæt] [ ɪn'ʃraʊd ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

| and | still | another | loosened | the | coarse | mantle | that | enshrouded | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 其他 | 松动 | 这 | 粗 | 地幔 | 那 | 笼罩 | 她 | 肩膀 | , |

还有一人松开了盖在她肩上的粗糙斗篷。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm]

| and | covered | her | with | a | shawl | that | had | come | across | the | desert | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 她 | 和 | 一个 | 披肩 | 那 | 有 | 来 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 从 |

[ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] ,

| the | far | east | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 东方 | , |

然后，他用一条从遥远的东方穿越沙漠而来的披肩盖住了她。

[rɪtʃ] [ɪn]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['kɒstli] .

| rich | in | texture | and | beautiful | as | costly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 在 | 质地 | 和 | 美丽的 | 作为 | 昂贵 | . |

质地丰富，美观且价格昂贵。

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [tɒst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [freʃ] ['flaʊəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| And | as | another | tossed | a | handful | of | fresh | flowers | into | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 其他 | 抛掷 | 一个 | 少数 | 的 | 新鲜的 | 花朵 | 进入 | 她 | 膝 | , |

这时，又有人将一把鲜花扔到她腿上。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

| the | poor | girl's | cheeks | became | wet | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 脸颊 | 成为 | 湿的 | 和 | 眼泪 | , |

可怜的女孩泪流满面，脸颊湿润了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['tendənəs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɑːt] .

| for | their | unselfish | kindness | and | generous | tenderness | had | touched | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 无私 | 仁慈 | 和 | 慷慨的 | 压痛 | 有 | 感动 | 心 | . |

他们无私的善良和慷慨的温柔感动了我们。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['təukənz][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

| But | these | tokens | were | quickly | brushed | away | and | kisses | took | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 代币 | 是 | 迅速地 | 刷过 | 离开 | 和 | 吻 | 采取 | 他们的 | 地方 | , |

但这些信物很快就被抛诸脑后，取而代之的是亲吻。

[waɪl] [feə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| while | fair | and | delicate | hands | were | busy | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 公平的 | 和 | 精美的 | 双手 | 是 | 忙碌的 | 之上 | 她 | , |

当一双纤细柔嫩的手在她身上忙碌时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [stʊd] [ɪk'spəʊzd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][bə'zɑː(r)][ɒv; əv]

| until | the | poor | slave | who | had | so | lately | stood | exposed | in | the | open | bazaar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 贫穷的 | 奴隶 | WHO | 有 | 所以 | 最近 | 站立 | 裸露 | 在 | 这 | 打开 | 市场 | 的 |

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

| the | capital | , |
|---|---|---|
| 这 | 首都 | , |

直到不久前还在首都露天集市上被人扒光衣服的那个可怜的奴隶，

[naʊ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['mɒnək] , ['lɪtərəli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| now | saw | among | this | family | of | the | Turkish | monarch | , | literally | as | a | star | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 锯 | 之中 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 土耳其 | 君主 | , | 字面上地 | 作为 | 一个 | 星星 | 的 | 这 |

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

| harem | . |
|---|---|
| 后宫 | . |

如今，在土耳其君主的家族中，她被视为名副其实的后宫之星。

[ɪn] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| In | beauty | , | she | did | indeed | outshine | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美丽 | , | 她 | 做过 | 的确 | 光芒四射 | 他们 | 全部 | , |

论美貌，她的确胜过所有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['envid] [nɒt][ðə; ði]

| but | they | forgot | this | in | the | memory | of | her | misfortune | , | and | envied | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 忘了 | 这 | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 不幸 | , | 和 | 令人羡慕 | 不是 | 这 |

[dʌm] [sleɪv] .

| dumb | slave | . |
|---|---|---|
| 哑的 | 奴隶 | . |

但他们因她的不幸遭遇而忘记了这一点，也没有羡慕那个哑巴奴隶。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] ['henə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [reə(r)]

| They | touched | her | fingers | with | henna | dye | , | and | anointed | her | with | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感动 | 她 | 手指 | 和 | 指甲花 | 染料 | , | 和 | 受膏者 | 她 | 和 | 稀有的 |

[ænd; ənd] ['kɒstli] ['pəːfjuːmz] ,

| and | costly | perfumes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 昂贵 | 香水 | , |

他们用指甲花染料涂抹她的手指，并用珍贵稀有的香水涂抹她。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [dek] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ]

| seeming | to | vie | with | each | other | in | their | interesting | efforts | to | deck | and | beautify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 争夺 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 他们的 | 有趣的 | 努力 | 到 | 甲板 | 和 | 美化 |

[wʌn] [huː] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [tuː; tə] [θæŋk]

| one | who | had | only | the | voluptuous | softness | of | her | dark | eyes | to | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 仅有的 | 这 | 丰满的 | 柔软 | 的 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 到 | 感谢 |

[ðem; ðəm] [wɪð] ,

| them | with | , |
|---|---|---|
| 他们 | 和 | , |

她们似乎在竞相使出浑身解数，试图装扮和美化一个只有她那双深邃柔美的眼睛可以回报她们的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lʌvli] [lɪps] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['temptɪŋ] ['freʃnəs] [ɪn][ðeə(r)]['kɒrəl] [hjuː] , [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)]

| for | those | lovely | lips | , | of | such | tempting | freshness | in | their | coral | hue | , | could | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 迷人的 | 嘴唇 | , | 的 | 这样的 | 诱人的 | 新鲜 | 在 | 他们的 | 珊瑚 | 色调 | , | 可以 | 说出 |

[nəʊ] [saʊnd] .

| no | sound | . |
|---|---|---|
| 不 | 声音 | . |

那双美丽的嘴唇，珊瑚色泽，散发着诱人的清新气息，却发不出任何声音。

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðeə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| They | brought | to | her | all | their | jewels | and | rich | ornaments | to | amuse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 到 | 她 | 全部 | 他们的 | 珠宝 | 和 | 富有的 | 装饰品 | 到 | 娱乐 | 她 | , |

他们把所有的珠宝和华丽的饰品都拿来给她看，想让她开心。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)][stɔː(r)][sʌm; səm]

| and | each | one | contributed | to | give | her | from | out | their | store | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一 | 贡献 | 到 | 给 | 她 | 从 | 出去 | 他们的 | 店铺 | 一些 |

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːnəmənt] ,

| becoming | ornament | , |
|---|---|---|
| 成为 | 装饰品 | , |

他们每个人都从自己的店里拿出一些合适的饰品送给她。

[naʊ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] , [nekst][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] ['emərəldz] ,

| now | a | diamond | broach | , | and | now | a | ruby | ring | , | next | a | necklace | of | emeralds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 钻石 | 拉钩 | , | 和 | 现在 | 一个 | 红宝石 | 戒指 | , | 下一个 | 一个 | 项链 | 的 | 祖母绿 | , |

先是一枚钻石胸针，再是一枚红宝石戒指，接下来是一条祖母绿项链。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [əʊplz] ,

| interspersed | with | glowing | opals | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿插 | 和 | 发光 | 蛋白石 | , |

其中点缀着闪闪发光的蛋白石，

[ə; eɪ] [fɔːθ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [tʃeɪn] [breɪst] [æt; ət] ['evri] [lɪŋk] [baɪ] [kləʊz] [ænd; ənd]

| a | fourth | added | a | girdle | of | golden | chain | braced | at | every | link | by | close | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第四 | 额外 | 一个 | 腰带 | 的 | 金的 | 链 | 支撑 | 在 | 每一个 | 关联 | 经过 | 关闭 | 和 |

['rɪtʃli] [kʌt] ['gɑːnits] ,

| richly | cut | garnets | , |
|---|---|---|---|
| 丰富 | 切 | 石榴石 | , |

第四个人加上了一条金链腰带，每个链环上都镶嵌着紧密排列、切割精美的石榴石。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd] ['æməθɪst] ,

| and | other | rings | of | sapphire | and | amethysts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 戒指 | 的 | 蓝宝石 | 和 | 紫水晶 | , |

以及其他蓝宝石和紫水晶戒指，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| until | the | lovely | stranger | was | dazzling | with | the | combined | brilliancy | and | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 迷人的 | 陌生人 | 曾是 | 耀眼的 | 和 | 这 | 合并 | 才华横溢 | 和 | 反射 |

[ɒv; əv][səʊ] ['meni] [reə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

| of | so | many | rare | and | beautiful | jewels | about | her | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 所以 | 许多 | 稀有的 | 和 | 美丽的 | 珠宝 | 关于 | 她 | 人 | . |

直到那位美丽的陌生人浑身上下闪耀着无数珍稀美丽珠宝的光芒，令人目眩神迷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['dʒuːəlz] [ðæt] [səʊ]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wɪl]

| It | was | not | the | jewels | that | so | gratified | the | young | Circassian | , | but | the | good | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 珠宝 | 那 | 所以 | 满意 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | , | 但 | 这 | 好的 | 将要 |

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| they | represented | . |
|---|---|---|
| 他们 | 代表 | . |

令这位年轻的切尔克斯人如此欣喜的，并非珠宝本身，而是珠宝所代表的善意。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

| She | cared | little | for | them | intrinsically | , | beautiful | and | rich | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关心 | 小的 | 为了 | 他们 | 本质上 | , | 美丽的 | 和 | 富有的 | 作为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

她对他们的本质并不在意，尽管他们美丽又富有。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gru:] ['veri] [fɑ:st][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði]['dəʊnəz] .

| but | she | grew | very | fast | to | love | the | donors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 生长 | 非常 | 快速地 | 到 | 爱 | 这 | 捐赠者 | . |

但她很快就爱上了捐赠者们。

[deɪz] [pɑ:st] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

| Days | passed | on | in | this | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 通过了 | 在 | 在 | 这 | 方式 | , |

日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs]

| and | the | Sultan | was | no | less | surprised | than | delighted | to | witness | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏丹 | 曾是 | 不 | 较少的 | 惊讶 | 比 | 高兴极了 | 到 | 证人 | 这 |

['vɒləntri] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['fri:li] ['rendəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:l] .

| voluntary | kindness | and | affection | that | was | so | freely | rendered | to | the | lovely | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 仁慈 | 和 | 感情 | 那 | 曾是 | 所以 | 自由 | 渲染 | 到 | 这 | 迷人的 | 女孩 | . |

苏丹看到人们如此自愿地向这位可爱的姑娘表达善意和爱意，感到既惊讶又高兴。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['seɪkrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Her | affliction | seemed | to | render | her | sacred | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | 似乎 | 到 | 使成为 | 她 | 神圣 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

她的苦难似乎让她在他眼中变得神圣。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaɪndnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| and | there | was | no | kindness | on | his | part | that | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 仁慈 | 在 | 他的 | 部分 | 那 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

他所做的每一件事，没有一件被人忘记。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['beərɪŋ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| Her | manners | and | intelligent | bearing | showed | her | to | belong | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 礼仪 | 和 | 聪明的 | 轴承 | 显示 | 她 | 到 | 属于 | 到 | 这 |

['betə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

| better | class | of | her | own | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 班级 | 的 | 她 | 自己的 | 国家 | , |

她的举止和聪慧气质表明她属于本国的上层阶级。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ kə'mɑ:nd ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

| and | her | gentle | dignity | commanded | respect | as | well | as | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 温和的 | 尊严 | 命令 | 尊重 | 作为 | 出色地 | 作为 | 爱 | . |

她温柔的尊严赢得了人们的尊敬和爱戴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | had | already | come | to | a | degree | of | understanding | with | those | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 来 | 到 | 一个 | 程度 | 的 | 理解 | 和 | 那些 | 关于 | 她 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['wɒnts] ,

| that | was | sufficient | as | it | regarded | her | ordinary | wishes | and | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 充足的 | 作为 | 它 | 认为 | 她 | 普通的 | 愿望 | 和 | 想要 | , |

她与周围的人已经建立了一定的默契，这足以满足她日常的愿望和需求。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ɔ:(r)]['fju:tʃə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [mi:nz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [hɜ:(r); hə(r)]

| but | of | the | past | or | future | she | had | not | means | to | communicate | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 过去的 | 或者 | 未来 | 她 | 有 | 不是 | 方法 | 到 | 交流 | , | 她 |

[tʌŋ] [wɒz; wəz] [si:ld] ,

| tongue | was | sealed | , |
|---|---|---|---|
| 舌头 | 曾是 | 密封 | , |

但对于过去或未来，她却无从谈起，她的舌头被封住了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə]

| and | for | this | reason | her | history | must | remain | a | hidden | mystery | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 原因 | 她 | 历史 | 必须 | 保持 | 一个 | 隐 | 神秘 | 到 |

[ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

| those | about | her | whom | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 关于 | 她 | 谁 | 她 | 喜爱 | , |

正因如此，她的身世对于她所爱的人来说，必须永远是个谜。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ kən'faid ] [ɪn] .

| and | would | gladly | have | confided | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 乐意 | 有 | 坦白 | 在 | . |

并且很乐意向他倾诉。

[wʌn] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l]

| One | occupation | seemed | to | delight | her | above | all | else | , | it | was | so | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 职业 | 似乎 | 到 | 喜 | 她 | 多于 | 全部 | 别的 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 简单的 |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| and | beautiful | , |
|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | , |

有一种职业似乎最能让她感到快乐，它既简单又美好。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən]

| besides | which | it | enabled | her | to | convey | her | feelings | by | means | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | 它 | 已启用 | 她 | 到 | 传达 | 她 | 情怀 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 |

['eɪdʒənsi] [ðæt] ,

| agency | that | , |
|---|---|---|
| 机构 | 那 | , |

除此之外，它还使她能够通过某种媒介表达自己的感受，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

| as | far | as | it | went | , | supplied | to | her | the | loss | of | her | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | , | 供应 | 到 | 她 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 演讲 | . |

就其影响而言，这导致了她丧失了说话能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [spiːk] [ðə; ði]

| It | was | the | arranging | of | flowers | so | as | to | make | them | speak | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 安排 | 的 | 花朵 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 他们 | 说话 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| language | of | her | heart | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 她 | 心 | 到 | 其他 | , |

这是通过精心布置鲜花，让它们向他人诉说她内心深处的情感。

[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪk'sel] .

| a | means | of | communication | in | which | the | women | of | the | East | excel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方法 | 的 | 沟通 | 在 | 哪个 | 这 | 女性 | 的 | 这 | 东方 | Excel | . |

东方女性擅长的一种沟通方式。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊld]['saɪlənt] [kən'vɜːs] ,

| Indeed | it | is | the | only | mode | in | which | they | can | hold | silent | converse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 模式 | 在 | 哪个 | 他们 | 能 | 抓住 | 沉默的 | 交谈 | , |

事实上，这是他们进行无声交流的唯一方式。

[sɪns] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] .

| since | they | know | not | the | cunning | of | the | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 知道 | 不是 | 这 | 狡猾 | 的 | 这 | 笔 | . |

因为他们不懂笔的狡黠。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

| Engaged | in | this | gentle | and | pleasing | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 这 | 温和的 | 和 | 令人愉悦 | 职业 | , |

从事这份轻松愉快的职业，

[ðə; ði] [sər'kæʃən] [pɑːst] ['aʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt]

| the | Circassian | passed | hours | and | days | in | the | study | and | practice | of | the | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切尔克斯人 | 通过了 | 小时 | 和 | 天 | 在 | 这 | 学习 | 和 | 实践 | 的 | 这 | 甜的 |

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| language | of | flowers | . |
|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 花朵 | . |

切尔克斯人花费数小时甚至数天的时间学习和练习花语。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , [ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]

| For | hours | together | , | while | she | was | thus | occupied | , | the | idiot | boy | would | sit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 一起 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 因此 | 占领 | , | 这 | 笨蛋 | 男生 | 会 | 坐 | 和 |

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

| watch | her | movements | , |
|---|---|---|---|
| 手表 | 她 | 移动 | , |

一连几个小时，趁她专心致志的时候，那个傻小子就坐在那里观察她的一举一动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]['kaɪndli]['təʊkən][ɒv; əv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| and | now | and | then | receive | some | kindly | token | of | consideration | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 收到 | 一些 | 亲切地 | 令牌 | 的 | 考虑 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

| her | hand | that | seemed | to | delight | him | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 那 | 似乎 | 到 | 喜 | 他 | 超过 | 措施 | . |

他时不时会收到她送来的一些贴心小礼物，这些礼物似乎让他欣喜若狂。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['əʊnli]['kɒntent ]

| He | followed | her | every | movement | with | his | eye | , | and | seemed | only | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 她 | 每一个 | 移动 | 和 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 似乎 | 仅有的 | 内容 |

[wen] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| when | close | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 关闭 | 经过 | 她 | 边 | , |

他目光紧紧追随着她的一举一动，似乎只有待在她身边才会感到满足。

['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] ['ɔːdəbl]

| sitting | near | her | , | patient | and | silent | ; | in | fact | he | could | utter | but | few | audible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 靠近 | 她 | , | 病人 | 和 | 沉默的 | ; | 在 | 事实 | 他 | 可以 | 说出 | 但 | 很少 | 可听见的 |

[saʊndz] ,

| sounds | , |
|---|---|
| 声音 | , |

他坐在她身边，耐心而沉默；事实上，他几乎发不出任何声音。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [tɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

| and | no | one | had | ever | taught | the | poor | idiot | how | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 教授 | 这 | 贫穷的 | 笨蛋 | 如何 | 到 | 讲话 | . |

而且从来没有人教过这个可怜的笨蛋如何说话。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [ðə; ði] [sər'kæʃən]

| One | afternoon | , | in | the | gardens | that | opened | from | the | harem | , | the | Circassian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 在 | 这 | 花园 | 那 | 打开 | 从 | 这 | 后宫 | , | 这 | 切尔克斯人 |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ðʌs] ,

| had | been | engaged | thus | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已订婚的 | 因此 | , |

一天下午，在从后宫延伸出去的花园里，这位切尔克斯人正忙着做这件事。

['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːk] ['sʌmə(r)] [haʊs] .

| sitting | beneath | the | projecting | roof | of | a | lattice | - | work | summer | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 下面 | 这 | 投影 | 屋顶 | 的 | 一个 | 格子 | - | 工作 | 夏天 | 房子 | . |

坐在格子状凉亭突出的屋顶下。

[ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [krept] [daʊn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwestən] [həˈraɪz(ə)n] [θruː] [ˈleŋθənd] [ˈʃædəʊz]

| The | sun | as | it | crept | down | towards | the | western | horizon | threw | lengthened | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 作为 | 它 | 悄悄地爬 | 向下 | 向 | 这 | 西 | 地平线 | 扔 | 加长 | 阴影 |

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [sɒft] [griːn] [swɔːd] [weə(r)] [ˌmɪnəˈret] ,

| across | the | soft | green | sward | where | minaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 柔软的 | 绿色的 | 草 | 在哪里 | 宣礼塔 | , |

夕阳西下，在柔软的绿色草坪上投下长长的影子，宣礼塔就矗立在那里。

[ˈsaɪprəs] , [ɔː(r)] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˌɪntəˈviːnd] .

| cypress | , | or | projecting | angle | of | the | palace | intervened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柏 | , | 或者 | 投影 | 角度 | 的 | 这 | 宫殿 | 介入 | . |

柏树，或者宫殿突出的角，挡住了视线。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [ˈʃædəʊz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

| The | boy | would | pick | out | one | of | those | dark | shadows | , | and | sitting | down | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 会 | 挑选 | 出去 | 一 | 的 | 那些 | 黑暗的 | 阴影 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 在哪里 | 它 |

[ˈtɜːrməˌnet] ,

| terminated | , |
|---|---|
| 终止 | , |

男孩会挑出其中一片阴影，然后在阴影的尽头坐下，

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] ,

| seem | to | think | that | he | could | keep | it | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 它 | 那里 | , |

他似乎认为他可以把它留在那里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˈleŋθənd] [ˈevri] [ˈməʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

| but | when | the | shadow | lengthened | every | moment | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 阴影 | 加长 | 每一个 | 片刻 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

但是，随着影子越来越长，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈtjuːtəd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt]

| and | seemed | to | his | untutored | and | simple | comprehension | to | creep | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 他的 | 未经训练的 | 和 | 简单的 | 理解 | 到 | 潜行者 | 出去 |

[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪm] ,

| from | under | him | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 他 | , |

在他那未经训练、思维简单的理解力看来，那些东西似乎是从他身下悄悄溜走的。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [waɪl] [hiː; hi][sæt][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| he | would | look | amazed | to | see | how | it | was | done | while | he | sat | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 惊叹 | 到 | 看 | 如何 | 它 | 曾是 | 完毕 | 尽管 | 他 | 卫星 | 之上 | 它 | . |

他坐在上面，看着别人是怎么做到的，脸上露出惊讶的表情。

[ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ðʌs] ,

| In | following | up | a | projecting | shadow | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 下列的 | 向上 | 一个 | 投影 | 阴影 | 因此 | , |

因此，在追踪投射的阴影时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [dʒʌst][æz; əz]

| he | had | come | at | last | almost | to | the | very | side | of | the | dumb | slave | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | 几乎 | 到 | 这 | 非常 | 边 | 的 | 这 | 哑的 | 奴隶 | 只是 | 作为 |

[ə; eɪ] ['gɔːdi] [wɪŋd] ['pærət] [lɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs]

| a | gaudy | winged | parrot | lit | upon | the | eve | of | the | summer | house | on | a | large | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艳丽的 | 有翅膀的 | 鹦鹉 | 点燃 | 之上 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 夏天 | 房子 | 在 | 一个 | 大的 | 片 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] [wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tɒp] ,

| of | the | picket | work | that | had | been | used | as | an | ornament | for | its | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 纠察 | 工作 | 那 | 有 | 到过 | 用过的 | 作为 | 一个 | 装饰品 | 为了 | 它是 | 顶部 | , |

他终于几乎走到了那个哑巴奴隶的身边，就像一只艳丽的带翅膀的鹦鹉落在了避暑别墅前夕的一块用作顶部装饰的大木栅栏上一样。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] ['brəʊkən][frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| but | which | having | been | broken | from | its | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 拥有 | 到过 | 破碎的 | 从 | 它是 | 位置 | , |

但由于它已从原位断裂，

[hæd; həd][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [iːvz] [ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [bʌt; bət][hɑːf] [sə'spendɪd] [ə'pɒn]

| had | slid | down | to | the | very | eaves | and | now | hung | but | half | suspended | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 滑行 | 向下 | 到 | 这 | 非常 | 檐 | 和 | 现在 | 悬挂 | 但 | 一半 | 暂停 | 之上 |

[ðə; ðɪ] [ruːf] .

| the | roof | . |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | . |

它已经滑落到屋檐下，现在只剩一半悬在屋顶上。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærət] [ə'pɒn] [ɪts] [edʒ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː]

| Even | the | lighting | of | the | parrot | upon | its | edge | was | sufficient | to | balance | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 灯光 | 的 | 这 | 鹦鹉 | 之上 | 它是 | 边缘 | 曾是 | 充足的 | 到 | 平衡 | 它 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['frædʒaɪl] [sə'pɔːt] [ðæt] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

| from | the | fragile | support | that | retained | it | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 脆弱的 | 支持 | 那 | 保留 | 它 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

即使是鹦鹉栖息在屋顶边缘的灯光，也足以使其从脆弱的支撑结构上保持平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sər'kæʃən] [gɜːl] .

| and | then | it | slid | off | immediately | above | the | head | of | the | Circassian | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 滑行 | 离开 | 立即地 | 多于 | 这 | 头 | 的 | 这 | 切尔克斯人 | 女孩 | . |

然后它就从那个切尔克斯女孩的头顶上方滑落下来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| The | boy | was | on | his | feet | as | quick | as | thought | itself | , | and | springing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 作为 | 快的 | 作为 | 想法 | 本身 | , | 和 | 弹簧 | 到 |

[ðə; ðɪ][spɒt] ,

| the | spot | , |
|---|---|---|
| 这 | 点 | , |

男孩动作迅捷如闪电，迅速起身，跳到原地。

[wɪð] [bəuθ][hændz] [ˌaʊt'spred] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| with | both | hands | outspread | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 双手 | 扩张 | 多于 | 她 | 头 | , |

她双手高举过头，

[hiː; hi] ['kæntɪd] [ðə; ðɪ] ['hevi] [freɪm] [wɜːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

| he | canted | the | heavy | frame | work | away | from | her | so | that | it | came | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜的 | 这 | 重的 | 框架 | 工作 | 离开 | 从 | 她 | 所以 | 那 | 它 | 来了 | 之上 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

他把沉重的框架从她身边移开，让它掉落在地上。

['sɪŋkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] .

| sinking | deep | into | the | earth | from | its | sharp | points | and | considerable | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 深的 | 进入 | 这 | 地球 | 从 | 它是 | 锋利的 | 积分 | 和 | 大量 | 重量 | . |

由于尖锐的尖端和巨大的重量，它深深地沉入地下。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [mæs] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| Had | the | falling | mass | come | upon | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 坠落 | 大量的 | 来 | 之上 | 她 | 头 | , |

如果坠落的物体砸到她的头上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [məʊst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

| as | it | would | most | inevitably | have | done | but | for | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 最多 | 不可避免地 | 有 | 完毕 | 但 | 为了 | 这 | 男生 | , |

如果不是因为那个男孩，事情几乎肯定会这样发展下去。

[ɪts] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] .

| its | effect | must | have | been | instantly | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 影响 | 必须 | 有 | 到过 | 即刻 | 致命的 | . |

它的影响一定是立即致命的。

[ðə; ði] [sər'kæʃən] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| The | Circassian | saw | the | imminent | service | the | boy | had | rendered | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切尔克斯人 | 锯 | 这 | 迫在眉睫 | 服务 | 这 | 男生 | 有 | 渲染 | 她 | , |

切尔克斯人看到了男孩即将为她提供的帮助，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] !

| but | he | was | sitting | on | the | end | of | another | shadow | in | a | moment | after | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 其他 | 阴影 | 在 | 一个 | 片刻 | 后 | ! |

但片刻之后，他又坐在了另一片阴影的尽头！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] ['efət]

| Was | it | reason | or | instinct | that | had | caused | him | to | make | that | successful | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 原因 | 或者 | 本能 | 那 | 有 | 导致 | 他 | 到 | 制作 | 那 | 成功的 | 努力 |

[wɪð] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ?

| with | such | wonderful | speed | and | accuracy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 精彩的 | 速度 | 和 | 准确性 | ? |

是理性还是本能让他以如此惊人的速度和准确度完成了那次成功的尝试?

[ðə; ði] [sleɪv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['wʌndə(r)] .

| The | slave | looked | at | him | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 想知道 | . |

奴隶惊奇地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| It | was | very | evident | that | he | had | already | forgotten | the | service | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 明显 | 那 | 他 | 有 | 已经 | 被遗忘的 | 这 | 服务 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['rendəd] ,

| had | rendered | , |
|---|---|---|
| 有 | 渲染 | , |

很明显，他已经忘记了自己曾经提供的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] , ['tʃaɪldlaɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪdi'ɒtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | the | same | listless | , | childlike | , | and | almost | idiotic | expression | was | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 蔫 | , | 孩子气 | , | 和 | 几乎 | 愚蠢的 | 表达 | 曾是 | 在 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他脸上带着同样的无精打采、孩子气、近乎愚蠢的表情。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ in'diə ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'kæʃən] ,

| This | event | endeared | the | boy | very | much | to | the | Circassian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 可爱的 | 这 | 男生 | 非常 | 很多 | 到 | 这 | 切尔克斯人 | , |

这件事让男孩深受切尔克斯人的喜爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['evri] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

| and | she | never | failed | to | show | him | every | kindness | in | her | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 失败的 | 到 | 展示 | 他 | 每一个 | 仁慈 | 在 | 她 | 力量 | . |

她总是尽其所能地对他展现所有的善意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [pɑːt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , ['smuːðli] [ə'weɪ]

| She | would | arrange | his | straggling | dress | , | and | part | his | hair | , | smoothly | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 安排 | 他的 | 零散的 | 裙子 | , | 和 | 部分 | 他的 | 头发 | , | 顺利 | 离开 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| from | his | handsome | forehead | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 英俊的 | 前额 | , |

她会帮他整理好凌乱的衣衫，并将他的头发轻轻地拨到一边，露出他英俊的额头。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['delɪkəsi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

| and | give | him | always | of | each | delicacy | provided | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 总是 | 的 | 每个 | 美味 | 假如 | 为了 | 她自己 | , |

并且总是把她自己准备的各种美味佳肴都给他吃。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['səʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| until | the | boy | seemed | to | feel | himself | almost | solely | dependent | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 男生 | 似乎 | 到 | 感觉 | 他自己 | 几乎 | 仅 | 依赖 | 之上 | 她 | , |

直到男孩似乎觉得自己几乎完全依赖于她，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

| and | to | seek | her | side | as | a | faithful | hound | might | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 她 | 边 | 作为 | 一个 | 忠实 | 猎犬 | 可能 | 有 | 完毕 | . |

像忠犬一样奔向她。

[ðʌs] [hæd; həd] [taɪm] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] [ɒn] [ðə; ði] - .

| Thus | had | time | passed | with | the | dumb | slave | in | the | Sultan's | palace | on | the | Barbyses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 时间 | 通过了 | 和 | 这 | 哑的 | 奴隶 | 在 | 这 | 苏丹的 | 宫殿 | 在 | 这 | - | . |

就这样，时间在巴比西斯岛苏丹宫殿里，与那个哑奴一起流逝了。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [strəʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reə(r)] [bedz] [ɒv; əv] [plɑːnts] ,

| At | times | she | would | stroll | among | the | rare | beds | of | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 她 | 会 | 漫步 | 之中 | 这 | 稀有的 | 床 | 的 | 植物 | , |

她有时会在珍稀植物丛中漫步，

[ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [freʃ] [ 'tʃæplit ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [riːð] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['gɑːlənd]

| and | culling | fresh | chaplets | for | her | head | , | wreathe | herself | a | fragrant | garland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淘汰 | 新鲜的 | 串珠 | 为了 | 她 | 头 | , | 盘绕 | 她自己 | 一个 | 香 | 花环 |

,

,

,

她摘取新鲜的花冠戴在头上，为自己编织成芬芳的花环。

['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [fə'mɪliə(r)] [sent] [ðæt] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] [həʊm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]

| ever | finding | some | familiar | scent | that | recalled | her | far | off | home | in | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 寻找 | 一些 | 熟悉的 | 香味 | 那 | 召回 | 她 | 远的 | 离开 | 家 | 在 | 全部 | 它是 |

['freʃnəs] .

| freshness | . |
|---|---|
| 新鲜 | . |

总是能闻到一些熟悉的味道，让她想起遥远家乡的清新气息。

['wɪərid] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒæspə(r)] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

| Wearied | of | this | she | wandered | among | the | jasper | fountains | , | and | watched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 的 | 这 | 她 | 漫步 | 之中 | 这 | 碧玉 | 喷泉 | , | 和 | 观看 | 这 |

[pleɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔːtəz] ,

| play | of | those | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 玩 | 的 | 那些 | 水 | , |

她厌倦了这一切，便漫步在碧玉喷泉之间，观赏着喷泉的嬉戏。

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hɪə(r)] ,

| the | soft | and | rippling | music | of | which | she | might | not | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 和 | 涟漪 | 音乐 | 的 | 哪个 | 她 | 可能 | 不是 | 听到 | , |

她或许听不到那轻柔荡漾的音乐。

[ɔː(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [wɔːks] ,

| or | still | further | on | in | the | many | labyrinths | of | the | garden | and | harem | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仍然 | 更远 | 在 | 在 | 这 | 许多 | 迷宫 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 后宫 | 散步 | , |

或者继续深入花园和后宫小径的众多迷宫中，

[wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['kʊʃnz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ɜːn] ,

| would | throw | herself | upon | some | rich | cushions | beside | a | silver | urn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 扔 | 她自己 | 之上 | 一些 | 富有的 | 靠垫 | 旁 | 一个 | 银 | 瓮 | , |

她会扑倒在银瓮旁的几张华丽的靠垫上，

[weə(r)] [bɜːnt] [swiːt] ['æloʊz][ænd; ənd]['sænd(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [rɒdz] [ɒv; əv] [spaɪs] [tuː; tə] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði]

| where | burnt | sweet | aloes | and | sandal | wood | and | rods | of | spice | to | perfume | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 烧焦的 | 甜的 | 芦荟 | 和 | 凉鞋 | 木头 | 和 | 杆 | 的 | 香料 | 到 | 香水 | 这 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

空气中弥漫着燃烧的甜芦荟、檀香木和香料棒的香气。

[æt; ət] ['ɜːli] [mɔːn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pet] [ðə; ði] [bluː] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm]

| At | early | morn | she | loved | to | pet | the | blue | pigeons | that | had | been | brought | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早期的 | 早晨 | 她 | 喜爱 | 到 | 宠物 | 这 | 蓝色的 | 鸽子 | 那 | 有 | 到过 | 带来 | 从 |

[fɑː(r)] [ɒf] ['mekə] ,

| far | off | Mecca | , |
|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 麦加 | , |

清晨，她喜欢抚摸那些从遥远的麦加带来的蓝鸽子。

[held] [səʊ] ['seɪkrɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

| held | so | sacred | by | the | faithful | , | to | feed | them | from | her | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 所以 | 神圣 | 经过 | 这 | 忠实 | , | 到 | 喂养 | 他们 | 从 | 她 | 自己的 | 双手 | , |

信徒们视她为神圣之物，让她亲手喂养他们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] [θrʌʃ] [frɒm; frəm] [ˌhindj'stɑːn] ,

| and | to | toy | with | the | golden | thrushes | from | Hindostan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 玩具 | 和 | 这 | 金的 | 画眉 | 从 | 印度斯坦 | , |

去戏弄来自印度斯坦的金鸫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [bɝdz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [ðæt] [fluː] [ə'baʊt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [reə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

| and | the | gaudy | birds | of | Paradise | that | flew | about | with | other | rare | and | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 艳丽的 | 鸟类 | 的 | 天堂 | 那 | 飞翔 | 关于 | 和 | 其他 | 稀有的 | 和 | 美丽的 |

[ 'sɔŋstə, 'sɔːŋ- ][ɪn] [ðɪs] ['feəri] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] .

| songsters | in | this | fairy | palace | of | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌手 | 在 | 这 | 仙女 | 宫殿 | 的 | 这 | 苏丹 | . |

还有那些艳丽的天堂鸟，它们与其他珍稀美丽的鸣禽一起在苏丹的这座仙境般的宫殿里飞来飞去。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , ['nevə(r)] ['fɔːltəd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs]

| Her | companions | watching | her | with | loving | eyes | , | never | faltered | in | their | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴 | 观看 | 她 | 和 | 爱 | 眼睛 | , | 绝不 | 犹豫不决 | 在 | 他们的 | 仁慈 |

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | love | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 为了 | 她 | . |

她的同伴们用充满爱意的目光注视着她，对她的友善和爱意从未动摇。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['tendərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ə'fekʃn] ,

| Indeed | it | seemed | as | though | they | could | not | avoid | tendering | her | this | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 避免 | 投标 | 她 | 这 | 感情 | , |

事实上，他们似乎无法避免向她表达这份爱意。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

| she | was | so | very | beautiful | and | gentle | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 非常 | 美丽的 | 和 | 温和的 | 在 | 全部 | 事物 | . |

她非常美丽，待人温柔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːlə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tjuːlɪp] ,

| They | had | named | her | Lalla | , | or | the | tulip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 命名 | 她 | 拉拉 | , | 或者 | 这 | 郁金香 | , |

他们给她取名为拉拉，也就是郁金香。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊə(r)] .

| because | of | her | love | for | that | beautiful | and | delicate | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 那 | 美丽的 | 和 | 精美的 | 花 | . |

因为她喜爱那朵美丽而娇嫩的花朵。

[ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nʌmbəd] ['hɑ:dli] [ˌsev(ə)n'ti:n]

| The | Sultan | looked | upon | the | young | Circassian | — | she | had | numbered | hardly | seventeen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 看起来 | 之上 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | — | 她 | 有 | 编号 | 几乎 | 十七 |

['sʌməz] — [mɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

| summers | — | more | in | the | light | of | a | daughter | than | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | — | 更多的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 女儿 | 比 | 一个 | 奴隶 | , |

苏丹看待这位年轻的切尔克斯女子——她当时还不到十七岁——更多的是视她为女儿而非奴隶。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɪəd] [hɪm] [els] , ['i:v(ə)n] [lʊkt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| and | she | who | could | have | feared | him | else | , | even | looked | with | pleasure | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | WHO | 可以 | 有 | 害怕 | 他 | 别的 | , | 甚至 | 看起来 | 和 | 乐趣 | 为了 | 他的 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

而原本可能惧怕他的她，甚至欣喜地盼望着他的到来。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜ:nɪst] [bʌt; bət] ['saɪlənt] [weɪz] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm] .

| and | sought | in | a | thousand | earnest | but | silent | ways | to | please | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 在 | 一个 | 千 | 认真 | 但 | 沉默的 | 方式 | 到 | 请 | 他 | . |

他用千百种真诚而默默的方式寻求取悦他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sɪkəfənsi] [ɪn] [ðɪs] , [nəʊ] ['kɒkɪtri] , [ɔ:(r)] [fɔ:ls] [prɪ'tens] ;

| There | was | no | spirit | of | sycophancy | in | this | , | no | coquetry | , | or | false | pretense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 精神 | 的 | 谄媚 | 在 | 这 | , | 不 | 卖弄风情 | , | 或者 | 错误的 | 虚伪 | ; |

这其中没有丝毫谄媚之意，没有卖弄风情，也没有虚假伪装；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['simplnis] [ænd; ənd] [tru:θ] ,

| she | was | all | simpleness | and | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 简单 | 和 | 真相 | , |

她为人单纯真诚。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stə(r)] [spræŋ] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

| and | her | conduct | towards | her | master | sprang | alone | from | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 执行 | 向 | 她 | 掌握 | 弹簧 | 独自的 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 |

['grætɪtju:d] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

她对主人的态度完全出于感激之情。

[ðʌs] [tu:] [dɪd] [ðə; ði] ['mɒnək] [trænz'leɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ,

| Thus | too | did | the | monarch | translate | her | behaviour | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 也 | 做过 | 这 | 君主 | 翻译 | 她 | 行为 | 到 | 他 | , |

君主也同样将她的行为解读为自己的所作所为。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wel] [vɜ:st] [ɪn] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] , [jʌŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

| for | he | was | well | versed | in | human | nature | , | young | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 出色地 | 精通 | 在 | 人类 | 自然 | , | 年轻的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

虽然年纪轻轻，但他对人性却十分了解。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ 'prɔmptiŋ ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['spɪrɪt] ,

| and | could | appreciate | the | promptings | of | a | young | and | trusting | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 欣赏 | 这 | 提示 | 的 | 一个 | 年轻的 | 和 | 信任 | 精神 | , |

并且能够欣赏年轻而充满信任的心灵所带来的启发。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ig'zibitid] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɪm] .

| such | as | she | exhibited | in | all | her | intercourse | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 展出 | 在 | 全部 | 她 | 交往 | 和 | 他 | . |

就像她在与他的所有性行为中所表现出的那样。

[æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði]

| As | exhibited | in | our | illustration | , | the | Sultan | would | often | seek | her | side | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 展出 | 在 | 我们的 | 插图 | , | 这 | 苏丹 | 会 | 经常 | 寻找 | 她 | 边 | 在 | 这 |

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| harem | , |
|---|---|
| 后宫 | , |

如图所示，苏丹经常会在后宫中寻求她的帮助。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['mænli] [fɔːm] [kən'trɑːstɪŋ] ['strɒŋli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət]

| his | tall | , | manly | form | contrasting | strongly | with | her | gentle | and | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | , | 男子气概 | 形式 | 对比 | 强烈 | 和 | 她 | 温和的 | 和 | 精美的 |

[prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

| proportions | , |
|---|---|
| 比例 | , |

他高大魁梧的身形与她温柔娇小的身材形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [wɪð] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

| and | he | would | regard | her | thus | with | tender | solicitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 看待 | 她 | 因此 | 和 | 投标 | 关怀 | , |

他会以温柔关切的目光看待她，

[tuː] ['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [nɒt][tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| too | fully | realizing | her | misfortune | not | to | pity | and | respect | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 完全 | 意识到 | 她 | 不幸 | 不是 | 到 | 遗憾 | 和 | 尊重 | 她 | , |

因为他太深刻地体会到她的不幸，所以才会对她心生怜悯和敬意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [tuː] [ðæt] [ðiːz] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

| and | he | felt | too | that | these | frequent | meetings | were | binding | his | heart | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 也 | 那 | 这些 | 频繁 | 会议 | 是 | 结合 | 他的 | 心 | 在 | 一个 |

['tendə(r)] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| tender | bondage | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 投标 | 束缚 | 到 | 她 | . |

他也觉得，这些频繁的见面让他的心被她温柔地束缚住了。

['sʌltən] [mə'hɔmit] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːk] ; [ɪn] ['fiːtʃəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Sultan | Mahomet | was | a | fine | specimen | of | a | Turk | ; | in | features | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏丹 | 穆罕默德 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 标本 | 的 | 一个 | 土耳其人 | ; | 在 | 特征 | 他 | 曾是 |

['mɑːkɪdli] ['hænsəm] ,

| markedly | handsome | , |
|---|---|---|
| 明显地 | 英俊的 | , |

苏丹穆罕默德是一位优秀的土耳其人；他的五官十分英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['fləʊɪŋ] [bɪəd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][eɪdʒ][ðæn; ðən]

| and | his | long | , | flowing | beard | gave | to | him | the | appearance | of | more | age | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | , | 流动 | 胡须 | 给予 | 到 | 他 | 这 | 外貌 | 的 | 更多的 | 年龄 | 比 |

[wɒz; wəz] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] .

| was | rightfully | his | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 理所当然地 | 他的 | . |

他那飘逸的长胡须使他看起来比实际年龄要老得多。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['mænli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hiː; hi][wɒz; wəz] " ['evri]

| His | physical | developments | were | manly | , | and | to | look | upon | he | was | " | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体的 | 发展 | 是 | 男子气概 | , | 和 | 到 | 看 | 之上 | 他 | 曾是 | " | 每一个 |

[ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| inch | a | king | . |
|---|---|---|---|
| 英寸 | 一个 | 国王 | . |

他的体格发育得非常健壮，从外表上看，他"浑身上下都像个国王"。

" ['lɑːlə] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ;

| " | Lalla | was | no | less | beautiful | as | a | female | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉拉 | 曾是 | 不 | 较少的 | 美丽的 | 作为 | 一个 | 女性 | ; |

"拉拉作为女性也同样美丽动人；

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['hænsə(ə)m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,

| **indeed** | **she** | **was** | **far** | **handsomer** | **as** | **it** | **related** | **to** | **such** | **a** | **comparison** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 她 | 曾是 | 远的 | 更英俊 | 作为 | 它 | 有关的 | 到 | 这样的 | 一个 | 比较 | , |

就这样的比较而言，她的确比其他人漂亮得多。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]

| **and** | **those** | **who** | **saw** | **them** | **so** | **often** | **together** | **in** | **the** | **harem** | **could** | **not** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 锯 | 他们 | 所以 | 经常 | 一起 | 在 | 这 | 后宫 | 可以 | 不是 | 但 |

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][peə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

| **think** | **what** | **a** | **noble** | **pair** | **they** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 一个 | 高贵 | 一对 | 他们 | 是 | , |

那些经常在后宫见到他们在一起的人，不禁会觉得他们是多么高贵的一对。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| **and** | **seemingly** | **worthy** | **of** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 值得 | 的 | 每个 | 其他 | . |

而且看起来他们彼此非常般配。

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ɔ:l] [ðæt] [sɒft] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ðə; ði]['stɜ:rnər][seks] [haʊ]

| **She** | **possessed** | **all** | **that** | **soft** | **delicacy** | **of** | **appearance** | **that** | **reminds** | **the** | **sterner** | **sex** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 全部 | 那 | 柔软的 | 美味 | 的 | 外貌 | 那 | 提醒 | 这 | 更严厉 | 性别 | 如何 |

[freɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɪz] ['wʊmən] ,

| **frail** | **and** | **dependent** | **is** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱 | 和 | 依赖 | 是 | 女士 | , |

她拥有那种柔弱娇嫩的外表，让人不禁想起那些性格强硬的男性，女人是多么脆弱和需要依赖他人。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [swi:t] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

| **while** | **she** | **bore** | **in** | **her** | **face** | **that** | **sweet** | **and** | **winning** | **expression** | **of** | **intellect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 钻孔 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 甜的 | 和 | 获胜 | 表达 | 的 | 智力 | , |

她脸上带着那种甜美而迷人的知性表情，

[ðæt] , [ɪn]['ʌðə(r)] [ klaim ] [mɔ:(r)] ['feɪvəd] [baɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| **that** | **,** | **in** | **other** | **climes** | **more** | **favored** | **by** | **civilization** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 其他 | 气候 | 更多的 | 受青睐 | 经过 | 文明 | , |

而在其他更受文明青睐的气候条件下，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ædz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,

| **and** | **where** | **cultivation** | **adds** | **so** | **much** | **to** | **the** | **charms** | **of** | **her** | **sex** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 栽培 | 添加 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 魅力 | 的 | 她 | 性别 | , |

而且，修养还能大大提升女性的魅力，

[wʊd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] .

| **would** | **alone** | **have** | **marked** | **her** | **as** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 独自的 | 有 | 标记 | 她 | 作为 | 美丽的 | . |

单凭这一点就足以让她显得美丽动人。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'pɑ:sɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['dri:mi] ['lʌvlinəs] ,

| **Her** | **eyes** | **,** | **which** | **were** | **surpassing** | **in** | **their** | **dreamy** | **loveliness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 超越 | 在 | 他们的 | 梦幻般的 | 可爱 | , |

她的眼睛，梦幻般美丽得令人惊叹，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'hɑ:nst] [ɪn] ['bju:ti] [baɪ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['pleɪntɪvnəs] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [sens]

| **were** | **enhanced** | **in** | **beauty** | **by** | **a** | **languid** | **plaintiveness** | **that** | **a** | **realizing** | **sense** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 增强型 | 在 | 美丽 | 经过 | 一个 | 慵懒的 | 哀怨 | 那 | 一个 | 意识到 | 感觉 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] [hæd; həd] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **of** | **her** | **misfortunes** | **had** | **imparted** | **to** | **the** | **expression** | **of** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 不幸 | 有 | 传授 | 到 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | , |

她脸上流露出的那种慵懒哀伤，更增添了她的美感，那是她意识到自己不幸遭遇后，脸上所流露出的神情。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] [bɔː(r)] [ðæt] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [eə(r)] [ðæt] ['sɒrəʊ] ['evə(r)]

| while | her | whole | manner | bore | that | subdued | and | quiet | air | that | sorrow | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 所有的 | 方式 | 钻孔 | 那 | 低沉的 | 和 | 安静的 | 空气 | 那 | 悲哀 | 曾经 |

[ɪm'pɑːts] .

| imparts | . |
|---|---|
| 赋予 | . |

而她整个人都带着悲伤所特有的那种沉静和肃穆的神情。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

| Those | of | her | companions | who | knew | her | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 她 | 同伴 | WHO | 知道 | 她 | 最好的 | , |

那些最了解她的同伴们，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt]

| could | easily | understand | that | her | heart | was | far | away | from | her | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 容易地 | 理解 | 那 | 她 | 心 | 曾是 | 远的 | 离开 | 从 | 她 | 展示 |

[həʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

很容易看出她的心早已远离了现在的家；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [spəʊk] [ðɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [dʌn] [baɪ]

| for | her | actions | spoke | this | as | plainly | as | might | have | ever | been | done | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 行动 | 辐 | 这 | 作为 | 显然 | 作为 | 可能 | 有 | 曾经 | 到过 | 完毕 | 经过 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

因为她的行动已经清楚地说明了这一点，其效果远胜于任何言语。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɑːlə] , [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)]

| and | poor | Lalla | , | wherever | she | had | come | from | , | and | under | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 拉拉 | , | 无论 | 她 | 有 | 来 | 从 | , | 和 | 在下面 | 任何 |

['sɜːkəmstənsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

可怜的拉拉，无论她来自哪里，无论她身处何种境地，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [left] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [siːnz] .

| had | evidently | left | her | heart | behind | her | among | her | childhood's | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 显然 | 左边 | 她 | 心 | 在后面 | 她 | 之中 | 她 | 童年的 | 场景 | . |

显然，她的心遗落在了童年时代的风景之中。

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪstli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌm] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] ,

| The | Sultan | was | earnestly | interested | in | his | dumb | but | beautiful | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 曾是 | 切实 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 哑的 | 但 | 美丽的 | 奴隶 | , |

苏丹对他那愚钝但美丽的奴隶产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | instituted | a | series | of | inquiries | as | to | her | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已设立 | 一个 | 系列 | 的 | 查询 | 作为 | 到 | 她 | 历史 | . |

并就她的过往经历展开了一系列调查。

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

| His | agents | were | instructed | to | find | out | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 代理人 | 是 | 指示 | 到 | 寻找 | 出去 | , 如果 | | 可能的 | , |

他的特工奉命尽可能查明：

[ðə; ðɪ] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

| the | mode | in | which | she | had | been | brought | hither | , | and | also | to | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 带来 | 这里 | , | 和 | 还 | 到 | 学习 | , |

她被带到这里的方式，以及她要学习的内容，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ɪn]

| if | possible | , | the | manner | and | cause | of | her | leaving | her | native | hills | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 这 | 方式 | 和 | 原因 | 的 | 她 | 离开 | 她 | 本国的 | 丘陵 | 在 |

[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ;

| the | Caucasus | ; |
|---|---|---|
| 这 | 高加索 | ; |

如果可能的话，请描述她离开高加索故乡的方式和原因；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] .

| for | of | these | things | the | fair | girl | had | no | means | of | communicating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 这些 | 事物 | 这 | 公平的 | 女孩 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 沟通 | . |

对于这些事情，这位美丽的姑娘没有任何办法去了解。

[ðə; ði] ['mɒnək] [ænd; ənd][ɔːl][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt]

| The | monarch | and | all | Constantinople | knew | that | her | people | generally | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 和 | 全部 | 君士坦丁堡 | 知道 | 那 | 她 | 人们 | 一般来说 | 看起来 |

['fɔːwəd] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

| forward | with | joy | to | the | time | when | they | should | be | old | enough | to | be | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 和 | 喜悦 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他们 | 应该 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 已采取 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

| to | the | Turkish | capital | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 土耳其 | 首都 | , |

君主和整个君士坦丁堡都知道，她的人民普遍都满怀喜悦地盼望着长大后被带到土耳其首都的那一天。

[ænd; ənd] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ['dɪfrənt]

| and | seek | their | fortunes | there | , | and | the | fact | of | this | being | so | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他们的 | 财富 | 那里 | , | 和 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 存在 | 所以 | 不同的 |

[ə'pærəntli] [wɪð] ['lɑːlə] ,

| apparently | with | Lalla | , |
|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 拉拉 | , |

并前往那里寻求财富，而拉拉的情况显然与此截然不同。

[kri'eɪtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| created | the | more | curiosity | to | ferret | out | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 这 | 更多的 | 好奇心 | 到 | 雪貂 | 出去 | 她 | 故事 | . |

这让我更加好奇，想要探寻她的故事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

| But | all | their | efforts | were | useless | in | the | pursuit | of | this | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他们的 | 努力 | 是 | 无用 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 这 | 目的 | . |

但他们为实现这个目标所做的一切努力都徒劳无功。

[sɪns] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd]

| Since | the | Sultan's | object | in | the | inquiry | was | announced | , | much | time | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 苏丹的 | 目的 | 在 | 这 | 询问 | 曾是 | 宣布 | , | 很多 | 时间 | 有 |

[træn'spaɪəd] ;

| transpired | ; |
|---|---|
| 发生了 | ; |

自苏丹宣布调查目的以来，已经过去了很长时间；

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ɔː(r)][ɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [træns'pɔːtid] [ðə; ði]

| but | had | his | proclamation | met | the | eye | or | ear | of | those | who | transported | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 他的 | 公告 | 遇见 | 这 | 眼睛 | 或者 | 耳朵 | 的 | 那些 | WHO | 运输 | 这 |

[feə(r)] [sər'kæʃən] ['hɪðə(r)] ,

| fair | Circassian | hither | , |
|---|---|---|---|
| 公平的 | 切尔克斯人 | 这里 | , |

但如果他的宣言被那些将这位美丽的切尔克斯女子运送到这里的人看到或听到，

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðeɪ]

| they | would | hardly | have | responded | to | it | , | as | it | might | , | for | aught | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 几乎 | 有 | 回应 | 到 | 它 | , | 作为 | 它 | 可能 | , | 为了 | 零 | 他们 |

[njuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他们几乎不会对此作出反应，尽管他们可能并不知道反应会如何发展。

[kɒst] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [hedz] .

| cost | them | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|
| 成本 | 他们 | 他们的 | 头部 | . |

他们为此付出了生命的代价。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sleɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ,

| And | thus | the | gentle | slave | lived | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 温和的 | 奴隶 | 居住地 | 在 | , |

于是，这位温柔的奴隶继续活了下来。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] .

| a | mystery | to | those | about | her | which | even | she | was | unable | to | solve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 到 | 那些 | 关于 | 她 | 哪个 | 甚至 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 解决 | . |

对于她身边的人来说，这是一个谜，就连她自己也无法解开。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ɔːl][ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði][bə'zɑː(r)] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

| " | You | made | all | inquiries | at | the | bazaar | , | good | Mustapha | ? | " | asked | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制成 | 全部 | 查询 | 在 | 这 | 市场 | , | 好的 | 穆斯塔法 | ? | " | 问 | 这 | 苏丹 | . |

“穆斯塔法，你已在集市上打听清楚了吗？”苏丹问道。

" [məʊst]['rɪdʒɪd][ɪn'kwaɪəriz] , ['eksələnsi] . "

| " | Most | rigid | inquiries | , | excellency | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 死板的 | 查询 | , | 阁下 | . | " |

“最严格的询问，卓越。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] ? "

| " | And | could | learn | nothing | of | the | history | of | this | beautiful | slave | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可以 | 学习 | 没有什么 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 美丽的 | 奴隶 | ? | " |

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

| continued | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 这 | 苏丹 | . |

“难道你对这位美丽奴隶的身世一无所知吗？”苏丹继续说道。

" ['nʌθɪŋ] , ['eksələnsi] . "

| " | Nothing | , | excellency | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 阁下 | . | " |

“没什么，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [huː] [nəʊz] [ɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | It | is | very | strange | that | no | one | can | be | found | who | knows | aught | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 不 | 一 | 能 | 是 | 成立 | WHO | 知道 | 零 | 关于 | 她 | . |

“非常奇怪的是，竟然没有人知道她的任何情况。”

[dɪd] [juː; jʊ] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [səʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlzmən] [ɒv; əv]

| Did | you | trace | her | back | to | those | who | sold | her | to | the | salesman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 痕迹 | 她 | 后退 | 到 | 那些 | WHO | 卖 | 她 | 到 | 这 | 推销员 | 的 |

[ðə; ði][bə'zɑː(r)] ? "

| the | bazaar | ? | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | ? | " |

你查到是谁把她卖给了集市上的商贩吗？

" [jes] , ['eksələnsi] , [ænd; ənd] [tuː] ['seɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [səʊ]
" Yes , excellency , and two sales beyond that ; but it seemed that although so
" 是的 , 阁下 , 和 二 销售量 超过 那 ; 但 它 似乎 那 虽然 所以
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“是的，非常出色，而且还促成了两笔交易；但似乎尽管如此美丽，

[ðə; ðiː][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [dʌm] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ]
the fact of her being dumb had caused her to be very much
这 事实 的 她 存在 哑的 有 导致 她 到 是 非常 很多
[ˌʌndə'væljuːd] ,
undervalued ,
被低估 ,

她愚笨的事实导致她被严重低估。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðiː][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [sleɪv]
and she had passed through the hands of a number of irresponsible slave
和 她 有 通过了 通过 这 双手 的 一个 数字 的 不负责任 奴隶
['mɜːrtʃənt] ,
merchants ,
商人 ,

她曾落入许多不负责任的奴隶贩子手中。

[huː] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː][bə'zɑː(r)] . "
who took but little heed of her before she came to the bazaar . "
WHO 采取 但 小的 注意 的 她 前 她 来了 到 这 市场 . "

在她来到集市之前，人们对她几乎不予理睬。

" ['daʊtləs] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Doubtless , then , we may hardly expect to hear more concerning her . "
" 毫无疑问 , 然后 , 我们 可能 几乎 预计 到 听到 更多的 有关 她 . "

“那么，我们恐怕很难再听到关于她的消息了。”

" [ðə; ðiː] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [wɒz; wəz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][hæz; həz] [brɔːt] [nəʊ]
" The reward you offered was munificent , excellency , but has brought no
" 这 报酬 你 提供 曾是 优厚 , 阁下 , 但 有 带来 不
[rɪ'spɒns] . "
response . "
回复 . "

“您提供的奖励非常丰厚，令人赞赏，但却没有任何回应。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['dʒɔːrdʒənz] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] , "
" You have not yet purchased for me those Georgians , good Mustapha , "
" 你 有 不是 然而 购买 为了 我 那些 格鲁吉亚人 , 好的 穆斯塔法 , "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː] ['mɒnək] ,
continued the monarch ,
持续 这 君主 ,

“好穆斯塔法，你还没有为我买到那些格鲁吉亚人，”君主继续说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] - [pɔːz] ,
after a few moments - pause ,
后 一个 很少 时刻 - 暂停 ,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and probably desiring to change a subject in which he felt that he was
和 大概 渴望 到 改变 一个 主题 在 哪个 他 毛毡 那 他 曾是
['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
only too much interested .
仅有的 也 很多 感兴趣的 .

而且他可能想换个话题，因为他觉得自己对这个话题太感兴趣了。

" ['eksələnsi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [held] [æt; ət] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ]
" **Excellency** , **they** **are** **held** **at** **so** **high** **a** **price** **that** **I** **have** **refused** **to** **pay**
" 阁下 , 他们 是 握住 在 所以 高的 一个 价格 那 我 有 拒绝 到 支付
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it** **.** **"**
它 . "

“阁下，它们的价格太高了，我拒绝支付。”

" [wel] , [wel] , [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] ['ʃruːdli] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ri'zjuːmɪŋ]
" **Well** , **well** , **be** **discreet** , **and** **purchase** **shrewdly** , " **said** **the** **Sultan** , **resuming**
" 出色地 , 出色地 , 是 慎重 , 和 购买 精明地 , " 说 这 苏丹 , 恢复
[hɪz; ɪz] [paɪp] .
**his** **pipe** **.**
他的 管道 .

“嗯，嗯，要谨慎行事，精明采购。”苏丹说着，又拿起烟斗抽了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðə; ði] ['sʌltən] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [sleɪv] ,
**And** **in** **this** **manner** **the** **Sultan** **forgot** **his** **lovely** **slave** **,**
和 在 这 方式 这 苏丹 忘了 他的 迷人的 奴隶 ,

就这样，苏丹忘记了他心爱的女奴。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**and** **removing** **the** **mouth** **-** **piece** **of** **his** **pipe** **now** **and** **then** **,**
和 移除 这 嘴 - 片 的 他的 管道 现在 和 然后 ,

他时不时地会把烟斗的烟嘴取下来。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'teɪn] [tuː; tə]
**continued** **to** **question** **his** **slave** **touching** **the** **matters** **that** **seemed** **to** **pertain** **to**
持续 到 问题 他的 奴隶 接触 这 事情 那 似乎 到 属于 到
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
**his** **department** **of** **the** **household** **.**
他的 部门 的 这 家庭 .

他继续盘问他的奴隶，询问一些似乎与他负责的家务有关的事情。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɑːlə] !
**Poor** **Lalla** **!**
贫穷的 拉拉 !

可怜的拉拉！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [bruːd] [ə'pɒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [sʌm; səm]
**she** **had** **only** **her** **own** **unhappiness** **to** **brood** **upon** **as** **she** **sat** **by** **some**
她 有 仅有的 她 自己的 不快乐 到 幼虫 之上 作为 她 卫星 经过 一些
['rɪp(ə)lɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪts] ['sɪlvəri] [dʒets] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [drɒps] ,
**rippling** **fountain** **and** **watched** **its** **silvery** **jets** **and** **sparkling** **drops** **,**
涟漪 喷泉 和 观看 它是 银色 喷气式飞机 和 闪闪发光 滴 ,

她坐在波光粼粼的喷泉旁，看着银色的水柱和闪闪发光的水滴，心中只有自己的不快乐。

[æt; ət] [taɪmz] [fər'get] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti]
**at** **times** **forgetting** **for** **a** **moment** **her** **sadness** **of** **heart** **in** **the** **beauty**
在 时代 遗忘 为了 一个 片刻 她 悲伤 的 心 在 这 美丽
[ðæt] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**that** **completely** **surrounded** **her** **;**
那 完全地 包围 她 ;

有时，她会暂时忘却心中的悲伤，沉浸在周围的美景之中；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
**and** **then** **again** **,**
和 然后 再次 ,

然后，又一次，

[pə'hæps] ['mɪŋglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ðæt] [struːd] [hɜː(r); hə(r)][læp]

| perhaps | mingling | her | tears | with | the | fragrant | blossoms | that | strewed | her | lap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 混杂 | 她 | 眼泪 | 和 | 这 | 香 | 花朵 | 那 | 散落的 | 她 | 膝 |

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| and | filled | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 她 | 双手 | . |

或许，她的泪水与散落在膝上、捧在手中的芬芳花朵交织在一起。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [iːzd] [ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [hæv; həv]

| how | it | would | have | eased | the | quick | beating | of | thy | heart | if | thou | couldst | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 会 | 有 | 缓解 | 这 | 快的 | 殴打 | 的 | 你的 | 心 | 如果 | 你 | 可以 | 有 |

[təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kən'faɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .

| told | the | story | of | thy | unhappiness | to | some | other | confiding | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 你的 | 不快乐 | 到 | 一些 | 其他 | 倾诉 | 精神 | . |

如果你能向某个可以倾诉心事的人倾诉你的不幸遭遇，你那颗怦怦直跳的心该会平静下来啊。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [ðiːz] [tɪəz] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] ,

| The | idiot | boy | would | watch | these | tears | , | and | at | times | he | would | wear | a | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | 男生 | 会 | 手表 | 这些 | 眼泪 | , | 和 | 在 | 时代 | 他 | 会 | 穿 | 一个 | 固定的 | , |

那个傻小子会看着这些眼泪，有时他会戴上一副固定的.....

['veɪkənt][steə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðə(r)z] ,

| vacant | stare | , | as | though | he | took | no | note | of | their | meaning | ; | and | at | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空缺 | 盯 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 采取 | 不 | 笔记 | 的 | 他们的 | 意义 | ; | 和 | 在 | 其他的 | , |

他眼神空洞，仿佛根本没听懂他们的意思；而有时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðeə(r)] ['sɒrəʊfl] ['ɪmpɔːt] .

| he | would | seem | to | comprehend | their | sorrowful | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 似乎 | 到 | 理解 | 他们的 | 悲伤 | 进口 | . |

他似乎理解了他们悲伤的含义。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

| When | this | was | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 这 | 案件 | , |

在这种情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| he | would | creep | close | to | her | side | and | lay | his | head | by | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 潜行者 | 关闭 | 到 | 她 | 边 | 和 | 躺 | 他的 | 头 | 经过 | 她 | 脚 | , |

他会悄悄地靠近她，把头放在她的脚边。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

| and | closing | his | eyes | , | remain | as | motionless | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 他的 | 眼睛 | , | 保持 | 作为 | 静止不动 | 作为 | 死亡 | . |

他闭上双眼，一动不动，如同死人一般。

[ðɪs] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [muːd] ,

| This | would | at | length | arouse | her | from | her | unhappy | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 在 | 长度 | 引起 | 她 | 从 | 她 | 不开心 | 情绪 | , |

这最终会让她摆脱不愉快的心情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd]['dʒentli] [kə'res] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

| and | she | would | turn | and | gently | caress | the | poor | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 转动 | 和 | 轻轻地 | 抚摸 | 这 | 贫穷的 | 男生 | . |

她会转身，轻轻抚摸这个可怜的男孩。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

| Once | when | she | had | done | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 这 | , |

她这样做过一次之后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [teə(r); tɪə] [drɒp] [stiːl] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] ,

| she | saw | a | large | tear | drop | steal | out | from | beneath | his | closed | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 大的 | 撕 | 降低 | 偷 | 出去 | 从 | 下面 | 他的 | 关闭 | 眼睑 | , |

她看到一滴大泪珠从他紧闭的眼睑下悄悄滑落。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

| and | fall | across | his | check | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落下 | 穿过 | 他的 | 查看 | . |

落在了他的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [ ri'dʒɔis ] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ,

| She | rejoiced | at | this | , | for | , | while | all | others | set | him | down | as | without | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | , | 为了 | , | 尽管 | 全部 | 其他的 | 放 | 他 | 向下 | 作为 | 没有 | 感觉 | , |

她为此感到欣喜，因为，尽管其他人都认为他冷酷无情，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| she | saw | that | kindness | at | least | would | awaken | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 仁慈 | 在 | 至少 | 会 | 觉醒 | 他的 | 心 | . |

她认为，至少善意能够唤醒他的心。

['lɑːlə] [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] ,

| Lalla | had | been | weeping | , | and | now | sat | alone | by | a | bed | of | fragrant | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉拉 | 有 | 到过 | 哭泣 | , | 和 | 现在 | 卫星 | 独自的 | 经过 | 一个 | 床 | 的 | 香 | 花朵 | , |

拉拉一直在哭泣，现在独自一人坐在芬芳的花丛旁。

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feəri] - [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , ['skeəsli] ['əʊldə][ðæn; ðən]

| when | one | of | those | fairy | - | like | children | of | the | harem | , | scarcely | older | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 那些 | 仙女 | - | 喜欢 | 孩子们 | 的 | 这 | 后宫 | , | 几乎 | 老 | 比 |

[hɜː'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

当后宫中那些宛如仙女般的孩子之一，年纪几乎和她自己一样大时，

[keɪm] ['trɪpɪŋ] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [steps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tektɪŋ]

| came | tripping | with | light | and | thoughtless | steps | towards | her | , | and | detecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 绊倒 | 和 | 光 | 和 | 轻率 | 步骤 | 向 | 她 | , | 和 | 检测 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] [muːd] ,

| her | saddened | mood | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 情绪 | , |

他踉跄着，迈着轻快而漫不经心的步伐向她走来，察觉到她悲伤的情绪。

[kɪst] [wei] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

| kissed | way | the | tears | that | still | lingered | upon | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 方式 | 这 | 眼泪 | 那 | 仍然 | 徘徊不去 | 之上 | 她 | 脸颊 | , |

他吻去了她脸颊上残留的泪痕。

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| and | binding | a | wreath | of | fresh | and | beautiful | flowers | about | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结合 | 一个 | 花圈 | 的 | 新鲜的 | 和 | 美丽的 | 花朵 | 关于 | 她 | 头 | , |

并将一束新鲜美丽的鲜花扎在她的头上，

[leɪ] [daʊn] [ɪn] - [læp][ænd; ənd] [tˈɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪ] [bʌdz] ,

| lay | down | in | Lalla's | lap | and | toyed | with | the | stray | buds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 向下 | 在 | - | 膝 | 和 | 玩弄 | 和 | 这 | 流浪 | 花蕾 | , |

她躺在拉拉的腿上，摆弄着散落的花苞。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

| looking | up | into | her | eyes | with | gentle | love | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 进入 | 她 | 眼睛 | 和 | 温和的 | 爱 | 和 | 压痛 | . |

用温柔的爱意和怜惜的目光凝视着她的眼睛。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmænəfesˈteʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

| How | grateful | were | these | delicate | and | beautiful | manifestations | of | feeling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 感激的 | 是 | 这些 | 精美的 | 和 | 美丽的 | 表现 | 的 | 感觉 | 到 |

[ðə; ði] ['ləʊnli] - [hɑːtɪd] [sleɪv] .

| the | lonely | - | hearted | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | - | 心地 | 奴隶 | . |

对于孤独寂寞的奴隶来说，这些细腻而美好的情感表达是多么令人感激啊！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] ['beduɪn] ['ærəbz] .

| THE | BEDOUIN | ARABS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 贝都因人 | 阿拉伯人 | . |

贝都因阿拉伯人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɒft] [deɪz] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['swiːtɪst] [smaɪlz] ,

| It | was | one | of | those | soft | days | , | made | up | of | nature's | sweetest | smiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 柔软的 | 天 | , | 制成 | 向上 | 的 | 自然的 | 最甜美的 | 微笑 | , |

那是一个阳光明媚、充满自然之美的美好日子。

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['zefə(r)] , [wen] [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| of | sunshine | and | gentle | zephyrs | , | when | sky | , | and | sea | , | and | shore | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阳光 | 和 | 温和的 | 微风 | , | 什么时候 | 天空 | , | 和 | 海 | , | 和 | 支撑 | 是 |

['reɪdiənt] ,

| radiant | , |
|---|---|
| 辐射状 | , |

阳光灿烂，微风轻拂，天空、大海和海岸都熠熠生辉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [glæd] ,

| and | all | the | earth | seemed | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 地球 | 似乎 | 高兴的 | , |

整个大地似乎都感到高兴，

[ðæt] [ə; eɪ] [ləʊn] ['hɔːsmən] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [kɑːst] ['luːsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| that | a | lone | horseman | sat | with | the | reins | cast | loosely | upon | the | arching | neck | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 孤独 | 骑手 | 卫星 | 和 | 这 | 缰绳 | 投掷 | 松散地 | 之上 | 这 | 拱形 | 脖子 | 的 | 他的 |

[praʊd] [ə'reɪbiən] ,

| proud | Arabian | , |
|---|---|---|
| 自豪的 | 阿拉伯 | , |

一位孤独的骑手坐在马鞍上，缰绳随意地搭在他那匹骄傲的阿拉伯马高高扬起的脖子上。

[ɒn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['semətri] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| on | the | plain | beyond | the | Armenian | cemetery | , | in | the | suburbs | of | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 清楚的 | 超过 | 这 | 亚美尼亚 | 公墓 | , | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 君士坦丁堡 | . |

在君士坦丁堡郊区，亚美尼亚公墓后面的平原上。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['sɪtɪz(ə)n] ,

| The | rider | was | dressed | in | the | plainest | attire | of | a | quiet | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 曾是 | 穿着 | 在 | 这 | 最朴素的 | 服装 | 的 | 一个 | 安静的 | 公民 | , |

骑手身着普通市民最朴素的装束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)


| [ðəʊ] | [ðə; ði] | [mə'tɪərɪəl] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | [kləʊðz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fjuː] | ['ɔːrnəmənts] | [ðæt] | [wɜː(r); wə(r)] | ['vɪzəb(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **the** | **material** | **of** | **his** | **clothes** | **and** | **the** | **few** | **ornaments** | **that** | **were** | **visible** |
| 尽管 | 这 | 材料 | 的 | 他的 | 衣服 | 和 | 这 | 很少 | 装饰品 | 那 | 是 | 可见的 |

| [ə'baʊt] | [hɪz; ɪz] | ['pɜːs(ə)n] | ['ɪndəˌkeɪtɪd] | [ðeə(r)] | ['əʊnə(r)] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [wʌn] | [huː] | [wɒz; wəz] | [nəʊ] | ['miːgə(r)] | [pə'zesə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **about** | **his** | **person** | **indicated** | **their** | **owner** | **to** | **be** | **one** | **who** | **was** | **no** | **meagre** | **possessor** |
| 关于 | 他的 | 人 | 表明的 | 他们的 | 所有者 | 到 | 是 | 一 | WHO | 曾是 | 不 | 微薄 | 拥有者 |

| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['rɪtʃɪz] | [ɒv; əv] | [ðɪs] | [wɜːld] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **riches** | **of** | **this** | **world** | **.** |
| 的 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 世界 | . |

尽管他身上的衣物材质和少量可见的饰品表明，他的主人并非世间财富的拥有者。

| [bəuθ] | ['raɪdə(r)] | [ænd; ənd] | [hɔːs] | [wɜː(r); wə(r)] | [æz; əz] | [stɪl] | [æz; əz] | [ðəʊ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [biːn] | [kɑːrvd] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Both** | **rider** | **and** | **horse** | **were** | **as** | **still** | **as** | **though** | **they** | **had** | **been** | **carved** | **in** |
| 两个都 | 骑士 | 和 | 马 | 是 | 作为 | 仍然 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 雕刻 | 在 |

| ['mɑːb(ə)l] | [ɪn'sted] | [ɒv; əv] | ['biːɪŋ] | ['lɪvɪŋ] | ['ɒbdʒɪkts] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **marble** | **instead** | **of** | **being** | **living** | **objects** | **,** |
| 大理石 | 反而 | 的 | 存在 | 活的 | 对象 | , |

骑手和马都一动不动，仿佛是用大理石雕刻而成，而不是活生生的物体。

| [seɪv] | [ðə; ði] | [kwɪk] | , | ['nɜːvəs] | ['məʊʃn] | , | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | , | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [fʊl] | - | ['blʌdɪd] | ['ænɪməlz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **save** | **the** | **quick** | **,** | **nervous** | **motion** | **,** | **now** | **and** | **then** | **,** | **of** | **the** | **full** | **-** | **blooded** | **animal's** |
| 节省 | 这 | 快的 | , | 紧张的 | 运动 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 的 | 这 | 满的 | - | 血腥 | 动物 |

| [ɪəz] | , |
|---|---|
| **ears** | **,** |
| 耳朵 | , |

除了那只纯种动物耳朵偶尔快速而紧张的抖动之外，

| [æz; əz] | [sʌm; səm] | ['dɪstənt] | [saʊnd] | [rəʊz] | ['əʊvə(r)] | [ðə; ði] | ['tɜːkɪʃ] | ['sɪti] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **some** | **distant** | **sound** | **rose** | **over** | **the** | **Turkish** | **city** | **.** |
| 作为 | 一些 | 遥远 | 声音 | 玫瑰 | 超过 | 这 | 土耳其 | 城市 | . |

远处传来一阵声音，笼罩着这座土耳其城市。

| [ðə; ði] | ['mʌsəlmən] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sæt] | [ðeə(r)] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['θɔːtf(ə)l] | [ænd; ənd] | ['saɪlənt] | [muːd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Mussulman** | **,** | **as** | **he** | **sat** | **there** | **in** | **a** | **thoughtful** | **and** | **silent** | **mood** | **,** |
| 这 | 穆斯林 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 在 | 一个 | 周到 | 和 | 沉默的 | 情绪 | , |

穆斯林静静地坐在那里，若有所思。

| [strəʊkt] | ['sləʊli] | [ðə; ði] | ['dʒeti] | [blæk] | [bɪəd] | [ðæt] | [swept] | [hɪz; ɪz] | [brest] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **stroked** | **slowly** | **the** | **jetty** | **black** | **beard** | **that** | **swept** | **his** | **breast** | **,** |
| 抚摸 | 缓慢地 | 这 | 码头 | 黑色的 | 胡须 | 那 | 扫荡 | 他的 | 胸部 | , |

他缓缓抚摸着垂到胸前的乌黑胡须，

| [waɪl] | [hiː; hi] | [siːmd] | [kəm'pliːtli] | [əb'zɔːbd] | [ɪn] | ['kɔntempleitɪŋ] | [ðə; ði] | [siːn] | [bɪ'fɔː(r)] | [hɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **he** | **seemed** | **completely** | **absorbed** | **in** | **contemplating** | **the** | **scene** | **before** | **him** | **.** |
| 尽管 | 他 | 似乎 | 完全地 | 吸收 | 在 | 沉思 | 这 | 场景 | 前 | 他 | . |

他似乎完全沉浸在对眼前景象的思考中。

| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ 'gæləp ] | [æt; ət] | [wʌns] | [frɒm; frəm] | [peɪvd] | [striːts] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ʌn'fenst] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **galloped** | **at** | **once** | **from** | **paved** | **streets** | **to** | **the** | **unfenced** | **and** |
| 他 | 有 | 疾驰 | 在 | 一次 | 从 | 铺砌路面 | 街道 | 到 | 这 | 没有围栏 | 和 |

| [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] | ['dezət] | [ðæt] | ['stretʃɪz] | [ə'weɪ] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | ['sev(ə)n] | [hɪlz] | [ɒv; əv] | [stæm'buːl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **uncultivated** | **desert** | **that** | **stretches** | **away** | **from** | **the** | **seven** | **hills** | **of** | **Stamboul** | **to** | **the** |
| 未开垦的 | 沙漠 | 那 | 伸展 | 离开 | 从 | 这 | 七 | 丘陵 | 的 | 伊斯坦布尔 | 到 | 这 |

| ['veri] | [hə'raɪz(ə)n] | . |
|---|---|---|
| **very** | **horizon** | **.** |
| 非常 | 地平线 | . |

他立刻从铺好的街道飞奔到从伊斯坦布尔七座山丘一直延伸到地平线的未开垦的、没有围栏的沙漠。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ðeə(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [mait] [teɪk] [ɪn]

| No | wonder | he | paused | there | to | gaze | upon | the | beauties | that | the | eye | might | take | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 他 | 暂停 | 那里 | 到 | 目光 | 之上 | 这 | 美女 | 那 | 这 | 眼睛 | 可能 | 拿 | 在 |

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] .

| at | a | single | glance | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | . |

难怪他会在那里驻足欣赏那一眼就能尽收眼底的美景。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] , [waɪl] , [ɒn] ['evri] ['sləʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ə'baʊt]

| Before | him | lay | the | city | in | all | its | oriental | beauty | , | while | , | on | every | sloping | hillside | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 躺 | 这 | 城市 | 在 | 全部 | 它是 | 东方 | 美丽 | , | 尽管 | , | 在 | 每一个 | 倾斜的 | 山坡 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

在他面前展现的是一座充满东方风情的城市，而周围每一座缓坡山上，

[ɪn] ['evri] ['rʊərəl] [nʊk] [stʊd] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ɔː(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| in | every | rural | nook | stood | a | dark | nekropolis | , | or | city | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 乡村的 | 角落 | 站立 | 一个 | 黑暗的 | 死城 | , | 或者 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | , |

每个乡村角落都矗立着一座阴森的亡灵之城，或者说死者之城。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] ['grəʊɪŋ] ['saɪprɪsiz] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃædəʊz] ['tɜːbənd] [hedz] [ə'ləʊn]

| shadowed | by | the | close | growing | cypresses | , | beneath | whose | shadows | turbaned | heads | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 经过 | 这 | 关闭 | 生长 | 柏树 | , | 下面 | 谁 | 阴影 | 戴头巾的 | 头部 | 独自的 |

[ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] .

| are | permitted | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 休息 | . |

在茂密的柏树的阴影下，只有戴着头巾的人才能在树荫下休息。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['stretʃɪŋ] [ɪts] ['slendə(r)] [pɔɪnt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bluː] ['hevənz] ,

| From | out | of | these | , | stretching | its | slender | point | away | towards | the | blue | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 的 | 这些 | , | 伸展 | 它是 | 苗条 | 观点 | 离开 | 向 | 这 | 蓝色的 | 天 | , |

从这些天体中，伸出它纤细的尖端，直指蔚蓝的天空。

[rəʊz] [ðə; ði] ['feəri] - [laɪk] [ˌmɪnə'ret] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] ['wɪðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

| rose | the | fairy | - | like | minaret | , | as | if | pointing | whither | had | gone | the | spirits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 这 | 仙女 | - | 喜欢 | 宣礼塔 | , | 作为 | 如果 | 指向 | 往哪里去 | 有 | 已消失 | 这 | 烈酒 | 的 |

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

| the | faithful | . |
|---|---|---|
| 这 | 忠实 | . |

仙女般的尖塔拔地而起，仿佛在指引信徒们的灵魂去向。

[ðeə(r)] , [tuː] , [leɪ] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['bɒs.fəɹ.əs] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

| There | , | too | , | lay | the | incomparable | Bosphorus | , | stretching | away | towards | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 躺 | 这 | 无与伦比 | 博斯普鲁斯海峡 | , | 伸展 | 离开 | 向 | 这 | 海 | , |

那里还有举世无双的博斯普鲁斯海峡，一直延伸到大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪlz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['mɑːrmərə] ,

| and | the | beautiful | isles | in | the | sweet | waters | of | Marmora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 岛屿 | 在 | 这 | 甜的 | 水 | 的 | 马尔莫拉 | , |

还有马尔马拉海域中那些美丽的小岛，

[wɪð] ['kaʊntləs] [boʊts] ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] ,

| with | countless | boats | swarming | in | the | Golden | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 船 | 蜂拥而至 | 在 | 这 | 金的 | 喇叭 | , |

金角湾内船只熙熙攘攘，数不胜数。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmɪnə'ret] .

| and | then | the | eye | would | turn | back | again | to | the | city | with | its | thousand | minarets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 眼睛 | 会 | 转动 | 后退 | 再次 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 它是 | 千 | 宣礼塔 | . |

然后，目光又会转向那座拥有上千座尖塔的城市。

[ðeə(r)] [leɪ] , [tuː] , [ðə; ði] ['velvɪt] - [ 'kɑːpit ] ['væli] [ɒv; əv] [swiːt] ['wɔːtəz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| There | lay | , | too | , | the | velvet | - | carpeted | Valley | of | Sweet | Waters | , | where | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | , | 也 | , | 这 | 天鹅绒 | - | 铺地毯的 | 谷 | 的 | 甜的 | 沃特斯 | , | 在哪里 | 曾是 | 这 |

['sʌltənz] [se'raɪ] ,

| Sultan's | serai | , |
|---|---|---|
| 苏丹的 | 塞莱 | , |

还有那铺着天鹅绒地毯的甜水谷，苏丹的宫殿就在那里。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][feə(r)] [siːn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [səʊ] [spft] , ['feəri] - [laɪk] , [ænd; ənd]

| looking | like | some | fair | scene | described | in | the | Koran | , | so | soft | , | fairy | - | like | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一些 | 公平的 | 场景 | 描述 | 在 | 这 | 《古兰经》 | , | 所以 | 柔软的 | , | 仙女 | - | 喜欢 | , | 和 |

[ɪn'taɪsɪŋ] .

| enticing | . |
|---|---|
| 诱人的 | . |

看起来就像《古兰经》中描述的某个美丽的场景，如此柔和、如梦似幻、令人心动。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [naʊ] ['sləʊli] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,

| The | rider | now | slowly | gathered | up | the | reins | from | his | horse's | neck | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 现在 | 缓慢地 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | 从 | 他的 | 马匹 | 脖子 | , | 和 | , |

骑手缓缓地从马脖子上取下缰绳，然后

['slaɪtli] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] ,

| slightly | restraining | the | spirited | animal | by | a | pressure | of | the | curb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 限制 | 这 | 精神抖擞 | 动物 | 经过 | 一个 | 压力 | 的 | 这 | 抑制 | , |

用路沿石轻轻压住这只活泼的动物，使其稍稍止住奔跑的脚步。

[pə'mɪtɪd] [hɪm] ['sləʊli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'pɪəd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn]

| permitted | him | slowly | to | walk | on | while | his | master | appeared | still | to | be | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 缓慢地 | 到 | 走 | 在 | 尽管 | 他的 | 掌握 | 出现 | 仍然 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

任由他缓缓前行，而他的主人似乎仍在沉思。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [mjuːzd]

| Once | or | twice | he | cast | his | eyes | again | towards | the | city | , | and | then | again | mused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 向 | 这 | 城市 | , | 和 | 然后 | 再次 | 沉思 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

他时不时地将目光投向城市，然后又陷入沉思。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [ænd; ənd] [θɔːts] [leɪ] [ðeə(r)] .

| as | though | his | cares | and | thoughts | lay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他的 | 关心 | 和 | 想法 | 躺 | 那里 | . |

仿佛他的烦恼和思绪都安放在那里。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪdə(r)] [əb'zɔːbd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [tuː] ['paʊə(r)]

| So | much | was | the | rider | absorbed | within | himself | that | he | did | not | observe | two | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 这 | 骑士 | 吸收 | 之内 | 他自己 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 观察 | 二 | 力量 |

['beduɪn] ['ærəbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

| Bedouin | Arabs | of | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝都因人 | 阿拉伯人 | 的 | 这 | 沙漠 | , |

骑手全神贯注于自己的思绪，以至于没有注意到沙漠中两个强壮的贝都因阿拉伯人。

[huː] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [huːz] ['lɒŋɪŋ] [aɪz]

| who | had | wandered | to | the | outskirts | of | the | city | , | and | whose | longing | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 漫步 | 到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 城市 | , | 和 | 谁 | 渴望 | 眼睛 |

[wɜː(r); wə(r)] [bent] ,

| were | bent | , |
|---|---|---|
| 是 | 弯曲 | , |

他漫步到城郊，眼神中充满渴望，

[nɒt] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊd] .

| not | on | him | , | but | upon | the | horse | which | he | rode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 他 | , | 但 | 之上 | 这 | 马 | 哪个 | 他 | 骑 | . |

不是在他身上，而是在他骑的马上。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]

| To | the | skillful | eyes | of | these | children | of | the | desert | he | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 熟练 | 眼睛 | 的 | 这些 | 孩子们 | 的 | 这 | 沙漠 | 他 | 曾是 | 几乎 |

[ɪn'væljuəb(ə)l] ;

| invaluable | ; |
|---|---|
| 无价 | ; |

在这些沙漠之子敏锐的眼中，他几乎是无价之宝；

['evri] [step] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [kliːn] [lɪm] , ['nɜːvəs] ['ækʃ(ə)n] ,

| every | step | betrayed | his | metal | , | while | the | clean | limb | , | nervous | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 步 | 背叛 | 他的 | 金属 | , | 尽管 | 这 | 干净的 | 肢 | , | 紧张的 | 行动 | , |

每一步都暴露了他金属般的意志，而干净的肢体，紧张的动作，

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fliːtnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] !

| and | distended | nostrils | told | of | the | fleetness | that | was | in | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 膨胀 | 鼻孔 | 讲述 | 的 | 这 | 速度 | 那 | 曾是 | 在 | 他 | ! |

他鼓起的鼻孔说明他身手敏捷!

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [æn; ən] ['ærəb] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [gəʊld] [ɔː(r)] ['preʃəs] [gʊdz] ; [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| You | may | trust | an | Arab | often | with | gold | or | precious | goods | ; | the | very | fact | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 一个 | 阿拉伯 | 经常 | 和 | 金子 | 或者 | 宝贵的 | 商品 | ; | 这 | 非常 | 事实 | 的 | 这 |

['kɒnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

你可能经常把黄金或贵重物品托付给阿拉伯人；这种信任本身就说明了问题。

[juː; jʊ] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [hɪm] [meɪks] [hɪm] ['feɪθf(ə)l] .

| you | accord | to | him | makes | him | faithful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 符合 | 到 | 他 | 制作 | 他 | 忠实 | . |

你给予他的恩惠使他忠诚。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃæl; ʃəl]

| You | may | trust | your | life | in | his | hands | , | and | the | laws | of | hospitality | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 你的 | 生活 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 这 | 法律 | 的 | 热情好客 | 将 |

[prə'tekt] [juː; jʊ] ;

| protect | you | ; |
|---|---|---|
| 保护 | 你 | ; |

你可以将你的生命托付给他，待客之道必将保护你；

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːs] — [ðæt] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɪm] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [els]

| but | trust | him | not | with | a | fine | horse | — | that | will | betray | him | , | though | nothing | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相信 | 他 | 不是 | 和 | 一个 | 美好的 | 马 | — | 那 | 将要 | 背叛 | 他 | , | 尽管 | 没有什么 | 别的 |

[mait] [duː; də] [səʊ] .

| might | do | so | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 做 | 所以 | . |

但千万不要把好马托付给他——好马会背叛他，尽管其他任何东西都可能背叛他。

[bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ænd; ənd] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

| Born | in | the | desert | where | they | are | reared | and | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 这 | 沙漠 | 在哪里 | 他们 | 是 | 饲养 | 和 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

它们出生在沙漠，在那里被抚养长大，备受宠爱。

[hiː; hi] [ imˈbaib ] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ˈblʌdɪd] [bɑːb] , [ðæt] [fɔːls] [ˈlɪt(ə)l]

| he | imbibes | from | childhood | a | regard | for | the | full | blooded | barb | , | that | falls | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饮用 | 从 | 童年 | 一个 | 看待 | 为了 | 这 | 满的 | 血腥 | 倒钩 | , | 那 | 瀑布 | 小的 |

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] ;

| short | of | reverence | ; |
|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 尊敬 | ; |

他从小就对血淋淋的野猪抱有敬畏之心，几乎到了崇敬的程度；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [pəˈzest] [ɒv; əv] [wʌn] , [nəʊ] [ˈmʌni] [kæn; kən] [pɑːt] [ðem; ðəm] .

| and | being | once | possessed | of | one | , | no | money | can | part | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一次 | 拥有 | 的 | 一 | , | 不 | 钱 | 能 | 部分 | 他们 | . |

一旦拥有了其中之一，再多的金钱也无法将它们分开。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbɛduɪnz] [ˈstelθɪli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɜːk] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] ,

| The | two | Bedouins | stealthily | watched | the | Turk | as | he | rode | slowly | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 贝都因人 | 悄悄地 | 观看 | 这 | 土耳其人 | 作为 | 他 | 骑 | 缓慢地 | 沿着 | , |

两个贝都因人偷偷地看着土耳其人缓缓骑马而来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəntli] [ˈəʊnli] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ænd; ənd]

| and | were | evidently | only | awaiting | a | favorable | moment | to | attack | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 显然 | 仅有的 | 等待中 | 一个 | 有利 | 片刻 | 到 | 攻击 | 和 |

[ˌəʊvəˈkʌm] [hɪm] .

| overcome | him | . |
|---|---|---|
| 克服 | 他 | . |

显然，他们只是在等待合适的时机攻击并制服他。

[baɪ] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈmuːvmənt] [ðeɪ] [ˈdʌbld] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɪlək] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

| By | an | ingenious | movement | they | doubled | a | slight | hillock | that | lay | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 巧妙 | 移动 | 他们 | 双倍 | 一个 | 轻微 | 岗 | 那 | 躺 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [belˈgreɪd] ,

| and | the | woods | of | Belgrade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树林 | 的 | 贝尔格莱德 | , |

他们巧妙地利用了横亘在他们和贝尔格莱德树林之间的一座小山丘，翻越了这座小山丘。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ,

| and | as | they | came | up | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 来了 | 向上 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

当他们到达另一边时，

[pleɪst] [ðəmˈselvz] [dəˈrektli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] .

| placed | themselves | directly | in | the | path | of | the | horseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们自己 | 直接地 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 骑手 | . |

他们径直走到了骑马者的行进路线上。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn]

| Still | they | were | unobserved | by | him | , | and | not | until | one | had | laid | his | hand | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 是 | 未被观察到的 | 经过 | 他 | , | 和 | 不是 | 直到 | 一 | 有 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 |

[ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] ,

| the | bridle | , |
|---|---|---|
| 这 | 辔 | , |

然而他并未察觉，直到其中一人把手放在缰绳上，他才注意到他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈvaɪələnt] [hændz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] ,

| and | the | other | violent | hands | upon | his | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 暴力 | 双手 | 之上 | 他的 | 服装 | , |

另一些粗暴的手则撕扯着他的衣服，

[dɪd][hiː; hi] [əˈraʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdriːmi] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːbd] [hɪm]

| did | he | arouse | from | the | dreamy | thoughts | which | had | so | completely | absorbed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 引起 | 从 | 这 | 梦幻般的 | 想法 | 哪个 | 有 | 所以 | 完全地 | 吸收 | 他 |

.

:

.

他是否从完全沉浸其中的梦幻思绪中醒来?

[ðʌs] [ˈteɪkən][æt; ət] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [bɪˈfɔː(r)]

| Thus | taken | at | disadvantage | , | the | horseman | was | forced | from | the | saddle | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 已采取 | 在 | 劣势 | , | 这 | 骑手 | 曾是 | 强制 | 从 | 这 | 鞍 | 前 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɒfə(r)] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] ,

| he | could | offer | any | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 提供 | 任何 | 反抗 | , |

因此处于劣势的骑手还没来得及反抗就被迫下了马鞍。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| but | having | once | reached | the | ground | , | and | being | fairly | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 一次 | 达到 | 这 | 地面 | , | 和 | 存在 | 相当 | 在 | 他的 | 脚 | , |

但他一旦落地，并且站稳了脚跟，

[hɪz; ɪz] [braɪt] [bleɪd] [ ˈglisən ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [flæʃt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈærəb]

| his | bright | blade | glistened | in | the | sun | and | flashed | before | the | eyes | of | the | Arab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明亮的 | 刀刃 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 闪光灯 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 阿拉伯 |

['rɔbəz] .

| robbers | . |
|---|---|
| 强盗 | . |

他锋利的刀刃在阳光下闪闪发光，在阿拉伯强盗眼前一亮。

" [jiːld] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][gəʊ][ðaɪ] [weɪ] !

| " | Yield | us | the | horse | and | go | thy | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屈服 | 我们 | 这 | 马 | 和 | 去 | 你的 | 方式 | ! |

“把马交出来，走吧！”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ ə'seɪlənt ] , ['suːðɪŋli] .

| " | said | one | of | the | assailants | , | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 袭击者 | , | 舒缓地 | . |

“其中一名袭击者轻声说道。”

" [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] , ['nevə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɜːk] ,

| " | By | the | Prophet | , | never | ! | " | shouted | the | Turk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 先知 | , | 绝不 | ! | " | 喊叫 | 这 | 土耳其人 | , |

“以先知的名义发誓，绝不！”土耳其人喊道。

['setɪŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ['fɪəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [wʌn] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðə; ði]

| setting | upon | them | fiercely | as | he | spoke | and | wounding | one | severely | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 之上 | 他们 | 激烈地 | 作为 | 他 | 辐 | 和 | 受伤 | 一 | 严重 | 在 | 这 |

['veri] ['aʊtset] ,

| very | outset | , |
|---|---|---|
| 非常 | 开端 | , |

他一边说话一边凶狠地攻击他们，一开始就重伤了一人。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

| while | he | held | the | bridle | of | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 握住 | 这 | 辔 | 的 | 这 | 马 | . |

他当时正牵着马的缰绳。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [wɒz; wəz][wʌn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi] [ wiːld ] ,

| The | horseman | was | one | used | to | the | weapon | he | wielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 曾是 | 一 | 用过的 | 到 | 这 | 武器 | 他 | 挥舞 | , |

这位骑手对他所使用的武器非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['i:zi] ['enəmi] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] .

| and | the | Arabs | saw | that | they | had | no | easy | enemy | to | conquer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阿拉伯人 | 锯 | 那 | 他们 | 有 | 不 | 简单的 | 敌人 | 到 | 征服 | . |

阿拉伯人发现，他们没有一个容易征服的敌人。

[hi:; hi] [hu:] [held] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

| He | who | held | the | horse | was | forced | to | unloose | the | bridle | to | defend | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 握住 | 这 | 马 | 曾是 | 强制 | 到 | 放开 | 这 | 辔 | 到 | 保卫 | 他自己 | , |

为了自卫，牵马的人被迫解开缰绳。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [stræpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| while | the | other | was | now | striving | to | use | the | gun | that | was | strapped | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 曾是 | 现在 | 努力 | 到 | 使用 | 这 | 枪 | 那 | 曾是 | 绑带 | 到 | 他的 |

[bæk] ;

| back | ; |
|---|---|
| 后退 | ; |

而另一名男子则努力使用绑在背后的枪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [tu:] [kləʊz] ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| but | they | were | at | too | close | quarters | for | the | employing | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 在 | 也 | 关闭 | 四分之一 | 为了 | 这 | 雇用 | 的 | 这样的 | 一个 |

['wepən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ,

| weapon | , | and | the | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | , | 和 | 这 | 肥硕 | , |

但他们距离太近，无法使用这种武器，而且那名壮汉，

['aɪən] - [laɪk] [freɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbz][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] [ 'kɔŋkə ] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns]

| iron | - | like | frames | of | the | Arabs | were | fast | conquering | the | skill | and | endurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | - | 喜欢 | 框架 | 的 | 这 | 阿拉伯人 | 是 | 快速地 | 征服 | 这 | 技能 | 和 | 耐力 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:k] .

| of | the | Turk | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 土耳其人 | . |

阿拉伯人钢铁般的体魄迅速战胜了土耳其人的技巧和耐力。

[bʌt; bət] [ðæt] [braɪt] [spɔ:d] [wɒz; wəz] [nɒt] [ wi:ld ] [səʊ] ['skɪlfʊli] [fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:t] ,

| But | that | bright | sword | was | not | wielded | so | skillfully | for | naught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 明亮的 | 剑 | 曾是 | 不是 | 挥舞 | 所以 | 巧妙地 | 为了 | 零 | , |

但是，那把锋利的宝剑并非徒劳地被如此娴熟地挥舞着。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [glæd][tu:; tə] [kri:p] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ri:tʃ] ,

| and | one | of | the | robbers | was | already | glad | to | creep | from | without | its | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 强盗 | 曾是 | 已经 | 高兴的 | 到 | 潜行者 | 从 | 没有 | 它是 | 抵达 | , |

其中一名强盗已经迫不及待地从它的控制范围之外溜走了。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnli] - ['tempəd] [bleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| just | as | his | companion | succeeded | in | breaking | the | finely | - | tempered | blade | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他的 | 伴侣 | 成功了 | 在 | 打破 | 这 | 精细地 | - | 淬火 | 刀刃 | 和 | 他的 |

[gʌn] ['bærəl] ,

| gun | barrel | , |
|---|---|---|
| 枪 | 桶 | , |

正如他的同伴用枪管成功地折断了那把精锻刀刃一样，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:k] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [beɪd] [hɪm] [sə'rendə(r)]

| leaving | the | Turk | comparatively | at | his | mercy | ; | and | again | he | bade | him | surrender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 土耳其人 | 比较 | 在 | 他的 | 怜悯 | ; | 和 | 再次 | 他 | 巴德 | 他 | 投降 |

[ðə; ði] [hɔ:s] ,

| the | horse | , |
|---|---|---|
| 这 | 马 | , |

他放任土耳其人任其处置；然后他又命令土耳其人交出马匹。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

| the | animal | trained | to | the | nicest | point | of | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 受过训练 | 到 | 这 | 最友善的 | 观点 | 的 | 完美 | , |

这只动物被训练到了近乎完美的程度。

[stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| still | remaining | quiet | close | to | the | spot | where | the | encounter | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 其余的 | 安静的 | 关闭 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 遇到 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

在事发地点附近，仍然保持安静。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [kwɪk] ,

| The | clashing | of | the | weapons | had | startled | him | , | and | he | breathed | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 的 | 这 | 武器 | 有 | 惊慌 | 他 | , | 和 | 他 | 呼吸 | 快的 | , |

武器碰撞的声音吓了他一跳，他急促地喘了口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

| and | his | ears | showed | that | the | nervous | energy | of | his | frame | was | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳朵 | 显示 | 那 | 这 | 紧张的 | 活力 | 的 | 他的 | 框架 | 曾是 | 被唤醒 | , |

他的耳朵表明他体内的神经能量已被激发出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][spɪə(r)] [pɔɪnt] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [flæŋks] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [hɪm] [ə'weɪ]

| but | a | spear | point | thrust | into | his | very | flanks | would | not | have | started | him | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 矛 | 观点 | 推力 | 进入 | 他的 | 非常 | 侧翼 | 会 | 不是 | 有 | 开始 | 他 | 离开 |

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [beɪd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] .

| until | his | master | bade | him | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 掌握 | 巴德 | 他 | 到 | 去 | . |

但是，即使矛尖刺入他的侧腹，他也不会立刻动弹，直到他的主人命令他离开。

" [jiːld] [ðaʊ] [naʊ] , [ɔː(r)][daɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['beduɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dægə(r)] .

| " | Yield | thou | now | , | or | die | ! | " | shouted | the | excited | Bedouin | , | drawing | his | long | dagger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屈服 | 你 | 现在 | , | 或者 | 死 | ! | " | 喊叫 | 这 | 兴奋的 | 贝都因人 | , | 绘画 | 他的 | 长的 | 匕首 | . |

“现在就投降，否则就死！”激动的贝都因人喊道，同时拔出了他的长匕首。

" [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] , ['nevə(r)] !

| " | By | the | Prophet | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 先知 | , | 绝不 | ! |

“以先知的名义发誓，绝不！”

" [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tɜːk] , [wɪð] ['viːəməns] ,

| " | again | exclaimed | the | Turk | , | with | vehemence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 惊呼 | 这 | 土耳其人 | , | 和 | 激烈 | , |

“土耳其人再次激动地喊道，

[ðəʊ] [hiː; hi] [ pænt ] ['sɔːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪg'zɜːʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

| though | he | panted | sorely | from | the | extraordinary | exertion | he | had | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 喘息 | 非常 | 从 | 这 | 非凡的 | 用力 | 他 | 有 | 制成 | 到 |

[dɪ'fend] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ ə'seɪlənt ] .

| defend | himself | from | the | attack | of | his | two | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保卫 | 他自己 | 从 | 这 | 攻击 | 的 | 他的 | 二 | 袭击者 | . |

尽管他为了抵御两名袭击者的攻击而竭尽全力，气喘吁吁。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][træn'spaɪəd][ɪn][fɑː(r)] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

| All | this | had | transpired | in | far | less | time | than | we | have | occupied | in | the | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有 | 发生了 | 在 | 远的 | 较少的 | 时间 | 比 | 我们 | 有 | 占领 | 在 | 这 | 关系 |

,

,

,

这一切发生的时间远比我们维系这段关系的时间要短得多。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [nəʊ] ['hævɪŋ] [hɪm] ['greɪtlɪ] [æt; ət] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['bɛduɪnz] [rʌʃt] [ə'pɒn]

| and | once | more | now | having | him | greatly | at | disadvantage | , | the | Bedouins | rushed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 现在 | 拥有 | 他 | 非常 | 在 | 劣势 | , | 这 | 贝都因人 | 匆忙 | 之上 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

贝都因人再次将他逼入绝境，向他猛扑过去。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːtɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['məʊmənt] ,

| But | there | came | now | upon | the | scene | a | third | party | , | at | this | excited | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 来了 | 现在 | 之上 | 这 | 场景 | 一个 | 第三 | 派对 | , | 在 | 这 | 兴奋的 | 片刻 | , |

但就在这激动人心的时刻，第三方出现了。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [bel'greɪd] .

| from | out | the | forest | of | Belgrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 这 | 森林 | 的 | 贝尔格莱德 | . |

从贝尔格莱德的森林里出来。

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪərɪ] ['trævələ(r)] , [ðəʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [siːn]

| He | seemed | but | a | weary | traveller | , | though | when | his | eyes | rested | upon | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 但 | 一个 | 厌倦 | 游客 | , | 尽管 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 这 | 场景 |

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

| we | have | described | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 描述 | , |

他看起来只是一个疲惫的旅人，然而当他的目光落在我们所描述的景象上时，

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| an | instantaneous | change | came | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 改变 | 来了 | 超过 | 他 | , |

他瞬间变了个人样子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] .

| and | he | appeared | at | once | to | comprehend | the | meaning | of | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 在 | 一次 | 到 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

他似乎立刻就明白了整件事的含义。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] ['ærəb] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəlɪ] ['væŋkwɪʃt]

| Just | at | the | very | moment | when | the | Arab | , | who | had | been | partially | vanquished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 阿拉伯 | , | WHO | 有 | 到过 | 部分 | 战败者 |

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪəlɪ] ['wuːndɪd] ,

| and | somewhat | severely | wounded | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 严重 | 受伤 | , |

就在阿拉伯人被部分击败并身负重伤的那一刻，

[ rɪ'gein, rɪ:- ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntest] , [ðə; ðɪ]['trævələ(r)] ,

| regained | his | feet | , | and | was | coming | once | more | to | the | contest | , | the | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 脚 | , | 和 | 曾是 | 未来 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 竞赛 | , | 这 | 游客 | , |

他重新站稳脚跟，再次踏上了征程，这位旅行者

[ i'spauz ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːkə] ['pɑːtɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [ˌʌn'ɑːmd] ,

| espousing | the | side | of | the | weaker | party | , | who | was | now | indeed | unarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥护 | 这 | 边 | 的 | 这 | 较弱 | 派对 | , | WHO | 曾是 | 现在 | 的确 | 徒手 | , |

他站在了弱势一方一边，而弱势一方现在确实手无寸铁。

['fɪəslɪ] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪ] [stɑːf] [ðæt] [hiː; hi] ['kærɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| fiercely | attacked | the | robbers | with | a | heavy | staff | that | he | carried | , | and | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈地 | 遭到攻击 | 这 | 强盗 | 和 | 一个 | 重的 | 职员 | 那 | 他 | 携带 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

他挥舞着随身携带的重杖猛烈攻击强盗，片刻之后，

| ['biːɪŋ] | [kəm'pærətɪvli] | [freʃ] | , |
|---|---|---|---|
| **being** | **comparatively** | **fresh** | **,** |
| 存在 | 比较 | 新鲜的 | , |

由于比较新鲜，

| [ænd; ənd] | ['eɪdɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [sə'praɪz] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['lʌsti] | [bləʊz] | [ðæt] | [hiː; hi] | [delt] | [ə'baʊt] | [hɪm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **aided** | **by** | **the** | **surprise** | **as** | **well** | **as** | **the** | **lusty** | **blows** | **that** | **he** | **dealt** | **about** | **him** |
| 和 | 协助 | 经过 | 这 | 惊喜 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 好色的 | 打击 | 那 | 他 | 已处理 | 关于 | 他 |

,

**,**

,

再加上他出其不意地对他施以猛烈的攻击，

| [hiː; hi] | [kɔːzd] | [ðə; ði] | [tuː] | ['bɛduɪnz] | [tuː; tə] | [rɪ'triːt] | [prɪ'sɪpɪtətli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **caused** | **the** | **two** | **Bedouins** | **to** | **retreat** | **precipitately** | **,** |
| 他 | 导致 | 这 | 二 | 贝都因人 | 到 | 撤退 | 突然地 | , |

他导致两名贝都因人仓皇撤退。

| [ðəʊ] | [ðeɪ] | [meɪd] | [ə; eɪ] | [lɑːst] | [ænd; ənd] | ['nɪəli] | [sək'sesf(ə)l] | ['efət] | [tuː; tə] | ['kæri] | [ɒf] | [ðə; ði] | [hɔːs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **they** | **made** | **a** | **last** | **and** | **nearly** | **successful** | **effort** | **to** | **carry** | **off** | **the** | **horse** | **,** |
| 尽管 | 他们 | 制成 | 一个 | 最后的 | 和 | 几乎 | 成功的 | 努力 | 到 | 携带 | 离开 | 这 | 马 | , |

尽管他们做了最后一次几乎成功的尝试，试图把马带走，

| [bʌt; bət] | [ðɪs] | [ðə; ði] | ['redi] | [ɑːm] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['trævələ(r)] | [prɪ'ventɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **this** | **the** | **ready** | **arm** | **of** | **the** | **traveller** | **prevented** | **.** |
| 但 | 这 | 这 | 准备好 | 手臂 | 的 | 这 | 游客 | 阻止 | . |

但旅行者伸出的援手阻止了这一切。

| [ə; eɪ] | ['məʊmənt] | [ sə'fais ] | [tuː; tə] | [pʊt] | [bəuθ] | [ðə; ði] | [tɜːk] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [dɪ'lɪvərə(r)] | [ɪn] | [breθ] | [wʌns] | [mɔː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **moment** | **sufficed** | **to** | **put** | **both** | **the** | **Turk** | **and** | **his** | **deliverer** | **in** | **breath** | **once** | **more** |
| 一个 | 片刻 | 足够了 | 到 | 放 | 两个都 | 这 | 土耳其人 | 和 | 他的 | 送货员 | 在 | 气息 | 一次 | 更多的 |

.

**:**

.

片刻之后，土耳其人和救他的人都再次喘了口气。

| " | [huː] | [ɑːt] | [ðaʊ] | [ðæt] | [hæst] | [biːn] | [səʊ] | ['ɒpətjuːnli] | [sent] | [tuː; tə] | ['reskjuː] | [ˌem 'iː] | ? | " | [ɑːskt] | [ðə; ði] | [tɜːk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Who** | **art** | **thou** | **that** | **hast** | **been** | **so** | **opportunely** | **sent** | **to** | **rescue** | **me** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **Turk** |
| " | WHO | 艺术 | 你 | 那 | 哈斯特 | 到过 | 所以 | 巧 | 发送 | 到 | 救援 | 我 | ? | " | 问 | 这 | 土耳其人 |

,

**,**

,

“你是谁，竟能如此及时地被派来救我？”土耳其人问道。

| [æt; ət] | [hiː; hi] | [kɔːld] | [hɪz; ɪz] | [hɔːs] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['ænɪm(ə)l] | [keɪm] | ['kwaɪətli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **he** | **called** | **his** | **horse** | **by** | **his** | **name** | **,** | **and** | **the** | **beautiful** | **animal** | **came** | **quietly** |
| 在 | 他 | 称为 | 他的 | 马 | 经过 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 这 | 美丽的 | 动物 | 来了 | 悄悄 |

| [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | . |
|---|---|---|---|
| **to** | **his** | **side** | **.** |
| 到 | 他的 | 边 | . |

他叫着马的名字，这匹美丽的马便安静地走到他身边。

| " | [ə; eɪ] | [pɔː(r); pʊə(r)] | ['trævələ(r)] | , | [wel] | [naɪ] | ['wɪərid] | [baɪ] | [ðə; ði] | [lɒŋ] | [wei] | , | " | ['ɑːnsə(r)d] | [ðə; ði] | ['ʌðə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **A** | **poor** | **traveller** | **,** | **well** | **nigh** | **wearied** | **by** | **the** | **long** | **way** | **,** | **"** | **answered** | **the** | **other** | **.** |
| " | 一个 | 贫穷的 | 游客 | , | 出色地 | 夜 | 疲惫 | 经过 | 这 | 长的 | 方式 | , | " | 回答 | 这 | 其他 | . |

“一个可怜的旅行者，长途跋涉让他疲惫不堪，”另一个人回答道。

| " | [ðaɪ] | [həbɪ'lɪmənts] | [bɪ'spiːk] | [ðiː] | [æz; əz] | ['kʌmɪŋ] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [nɔːθ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Thy** | **habiliments** | **bespeak** | **thee** | **as** | **coming** | **from** | **the** | **North** | **,** |
| " | 你的 | 服装 | 表明 | 你 | 作为 | 未来 | 从 | 这 | 北 | , |

“你的衣着表明你来自北方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [wɒnt] [hæd; həd] [biːn] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

| and | they | look | as | though | want | had | been | thy | companion | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看 | 作为 | 尽管 | 想 | 有 | 到过 | 你的 | 伴侣 | 在 | 这 | 方式 | , |

他们看起来好像一路上都饱受贫困的折磨。

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði]['trævələ(r)][hæd; həd] ['reskjuːd] .

| " | continued | he | whom | the | traveller | had | rescued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 他 | 谁 | 这 | 游客 | 有 | 获救 | . |

“被旅行者救起的那个人继续说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

| " | It | has | , | indeed | , | " | said | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | , | 的确 | , | " | 说 | 这 | 其他 | ; |

“确实如此，”另一个人说道；

" [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɒnt] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ðiːz] ['meni] [lɒŋ] [deɪz] .

| " | fatigue | and | want | have | kept | me | company | these | many | long | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲劳 | 和 | 想 | 有 | 保留 | 我 | 公司 | 这些 | 许多 | 长的 | 天 | . |

“这些漫长的日子里，只有疲惫和匮乏陪伴着我。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðʌs] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪg'zɜːʃn] [hæd; həd]

| " | As | he | answered | thus | , | he | wiped | the | perspiration | that | his | late | exertion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 回答 | 因此 | , | 他 | 擦拭 | 这 | 汗 | 那 | 他的 | 晚的 | 用力 | 有 |

[kɔːzd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| caused | , | from | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | , | 从 | 他的 | 眉头 | . |

他一边回答，一边擦去额头上因刚才的劳作而渗出的汗水。

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['hɑːti] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['taɪmli] ['sɜːvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːk] .

| " | I | owe | you | my | hearty | thanks | for | this | timely | service | , | " | said | the | Turk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 你 | 我的 | 爽朗 | 谢谢 | 为了 | 这 | 及时 | 服务 | , | " | 说 | 这 | 土耳其人 | . |

“我衷心感谢你及时提供的服务，”土耳其人说道。

" [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [diːd] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] . "

| " | A | trifling | deed | that | any | man | in | my | place | would | have | performed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 琐事 | 契据 | 那 | 任何 | 男人 | 在 | 我的 | 地方 | 会 | 有 | 执行 | . | " |

“换作任何人，都会做这种微不足道的小事。”

" [teɪk] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɜːk] , [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] , ['hevi] [wɪð] [gəʊld] , [ɪn][ðə; ði]

| " | Take | this | , | " | replied | the | Turk | , | depositing | a | purse | , | heavy | with | gold | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | , | " | 回复 | 这 | 土耳其人 | , | 存款 | 一个 | 钱包 | , | 重的 | 和 | 金子 | , | 在 | 这 |

['streɪndʒərz][hændz] .

| stranger's | hands | . |
|---|---|---|
| 陌生人的 | 双手 | . |

“拿着吧，”土耳其人说着，把一个装满金子的沉甸甸的钱袋放在陌生人手里。

" [juːz][ðə; ði] ['kɒntents] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)]

| " | Use | the | contents | as | you | will | , | and | when | you | have | need | of | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 使用 | 这 | 内容 | 作为 | 你 | 将要 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 需要 | 的 | 更远 |

[ə'sɪstəns] ,

| assistance | , |
|---|---|
| 协助 | , |

“您可以随意使用其中的内容，如果您需要进一步的帮助，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɔːt] [ðæt] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] [sɜːv] [ðiː] [ɪn] ,

| if | there | be | aught | that | one | possessing | some | influence | can | serve | thee | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 零 | 那 | 一 | 拥有 | 一些 | 影响 | 能 | 服务 | 你 | 在 | , |

如果有什么事是某个有影响力的人能帮到你的，

['prez(ə)nt] [ðæt] [pɜːs] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

| present | that | purse | at | the | gates | of | the | seraglio | gardens | , | and | you | will | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 那 | 钱包 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 闺房 | 花园 | , | 和 | 你 | 将要 | 寻找 |

[ˌem ˈiː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

把那个钱包带到后宫花园门口，你就能找到我了。

" [θæŋks] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɒn]

| " | Thanks | ! | a | thousand | thanks | ! | " | said | the | stranger | , | " | though | I | must | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | ! | 一个 | 千 | 谢谢 | ! | " | 说 | 这 | 陌生人 | , | " | 尽管 | 我 | 必须 | 看 | 之上 |

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

| this | as | a | gift | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 作为 | 一个 | 礼物 | , |

“谢谢！万分感谢！”陌生人说，“虽然我必须把这看作是一份礼物。”

[ə; eɪ] ['tʃærətɪ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪmənt] .

| a | charity | , | not | in | the | light | of | a | payment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慈善机构 | , | 不是 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 支付 | . |

这是一项慈善活动，并非出于任何报酬目的。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [aɪ][hæv; həv] ['rendəd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][baɪ][ðə; ði] ['miːnɪst] [sleɪv] . "

| The | service | I | have | rendered | might | have | been | afforded | by | the | meanest | slave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 我 | 有 | 渲染 | 可能 | 有 | 到过 | 提供 | 经过 | 这 | 最卑鄙的 | 奴隶 | . | " |

我所提供的服务，即使是最卑微的奴隶也未必能做到。

" [aɪ] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

| " | I | know | well | how | to | esteem | a | favor | , | and | how | to | pay | it | , | " | answered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 出色地 | 如何 | 到 | 尊重 | 一个 | 偏爱 | , | 和 | 如何 | 到 | 支付 | 它 | , | " | 回答 | 这 |

[tɜːk] ,

| Turk | , |
|---|---|
| 土耳其人 | , |

“我深知如何珍惜恩情，也知道如何报答恩情，”土耳其人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns]

| as | he | mounted | his | spirited | horse | and | turned | his | head | towards | the | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 安装 | 他的 | 精神抖擞 | 马 | 和 | 转向 | 他的 | 头 | 向 | 这 | 入口 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] .

| of | the | city | of | Constantine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | 的 | 康斯坦丁 | . |

他翻身上马，转头望向君士坦丁城的入口。

[hiː; hi] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [reɪn] [naʊ] ,

| He | rode | with | a | free | rein | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 和 | 一个 | 自由的 | 缰绳 | 现在 | , |

他现在可以自由驰骋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [dæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['levə)l] [pleɪn] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪləʊp] ,

| and | the | horse | dashed | over | the | level | plain | like | an | antelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 虚线 | 超过 | 这 | 等级 | 清楚的 | 喜欢 | 一个 | 羚羊 | , |

那匹马像羚羊一样飞奔在平坦的平原上。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] - .

| while | his | rider | sat | in | the | saddle | like | a | Marmaluke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 骑士 | 卫星 | 在 | 这 | 鞍 | 喜欢 | 一个 | - | . |

而他的骑手则像马穆鲁克骑兵一样坐在马鞍上。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [ pɔ: ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːs] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)]

| The | traveller | poured | out | a | quantity | of | the | gold | from | the | purse | to | assure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 数量 | 的 | 这 | 金子 | 从 | 这 | 钱包 | 到 | 保证 |

[hɪm'self] [ɒv; əv][ɪts]['vælјuː] ,

| himself | of | its | value | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 它是 | 价值 | , |

为了确认金子的价值，旅行者从钱包里倒出一部分。

[ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [tə'geðə(r)] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [sɪns]

| and | weighing | the | whole | together | , | said | to | himself | , | " | A | few | moments | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称重 | 这 | 所有的 | 一起 | , | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 一个 | 很少 | 时刻 | 自从 |

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

| and | I | was | a | beggar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 乞丐 | , |

他把所有事情综合起来，对自己说："就在片刻之前，我还是个乞丐。"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ; ['ɑːftə(r)] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [wiːks] , ['fɔːtʃuːn] [fɪlz] [maɪ][hænd] [wɪð]

| now | I | am | rich | ; | after | starving | for | many | long | weeks | , | fortune | fills | my | hand | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 富有的 | ; | 后 | 饥饿 | 为了 | 许多 | 长的 | 周 | , | 财富 | 填充 | 我的 | 手 | 和 |

[gəʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

现在我发财了；在经历了漫长的数周饥饿之后，好运降临，我的手中充满了黄金。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

| as | if | to | show | me | the | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 展示 | 我 | 这 | 对比 | . |

仿佛是为了向我展示对比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðæt] [rɪtʃ] [əʊld]

| It | was | a | piece | of | singular | good | luck | for | me | to | meet | with | that | rich | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 单数 | 好的 | 运气 | 为了 | 我 | 到 | 见面 | 和 | 那 | 富有的 | 老的 |

[tɜːk] ;

| Turk | ; |
|---|---|
| 土耳其人 | ; |

能遇到那位富有的老土耳其人，对我来说真是莫大的幸运；

[ðəʊz] ['feloʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ʃɑːp] ['præktɪs] ;

| those | fellows | from | the | desert | were | giving | him | sharp | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 伙伴们 | 从 | 这 | 沙漠 | 是 | 给予 | 他 | 锋利的 | 实践 | ; |

那些来自沙漠的家伙们让他好好练练枪法；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][bɑːb] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

| it | was | only | the | barb | that | they | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 倒钩 | 那 | 他们 | 通缉 | . |

他们想要的只是那根倒钩。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [aɪ] [ðəʊz] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsfleʃ] !

| What | a | cunning | eye | those | rascals | have | for | horseflesh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 狡猾 | 眼睛 | 那些 | 无赖 | 有 | 为了 | 马肉 | ! |

这些家伙对马肉的眼光真是狡猾啊！

" ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][gəʊld][ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

| " | Talking | thus | to | himself | , | he | placed | the | gold | in | a | secure | part | of | his | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 因此 | 到 | 他自己 | , | 他 | 放置 | 这 | 金子 | 在 | 一个 | 安全的 | 部分 | 的 | 他的 | 裙子 | , |

他一边自言自语，一边把金子藏在衣服隐蔽的地方。

[ðəʊ] [hiː; hi] [niːd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [fɪəd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [hɪm] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ]

| though | he | need | hardly | have | feared | that | any | one | would | suspect | him | of | possessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 需要 | 几乎 | 有 | 害怕 | 那 | 任何 | 一 | 会 | 怀疑 | 他 | 的 | 拥有 |

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['væljuː] .

| so | much | of | value | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 的 | 价值 | . |

虽然他几乎不必担心有人会怀疑他拥有如此多的贵重物品。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tɜːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

| The | traveller | turned | once | more | to | look | after | the | Turk | , | but | he | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 转向 | 一次 | 更多的 | 到 | 看 | 后 | 这 | 土耳其人 | , | 但 | 他 | 曾是 | 已经 |

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| far | away | , |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , |

旅人再次转身去看那土耳其人，但他已经走远了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi]

| though | he | could | still | make | out | his | bearing | and | stately | carriage | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 仍然 | 制作 | 出去 | 他的 | 轴承 | 和 | 庄严 | 运输 | 作为 | 他 |

[dɪsə'pɪəd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

尽管他消失时，仍然能辨认出他的姿态和庄重的风度。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [sɜːvd] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːpəs] ,

| Picking | up | the | staff | that | had | just | served | him | to | such | good | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 职员 | 那 | 有 | 只是 | 服务 | 他 | 到 | 这样的 | 好的 | 目的 | , |

他捡起刚才为他做了很多好事的法杖，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

| he | followed | in | the | same | path | , | which | would | lead | him | to | Constantinople | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 在 | 这 | 相同的 | 小路 | , | 哪个 | 会 | 带领 | 他 | 到 | 君士坦丁堡 | , |

他沿着同样的道路前进，这条路最终将他带到了君士坦丁堡。

[eə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

| ere | the | sun | should | set | in | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | 太阳 | 应该 | 放 | 在 | 这 | 西方 | . |

在太阳西沉之前。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [tuː] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bjuːtɪz]

| As | he | drew | nearer | to | the | city | he | too | paused | to | drink | in | of | the | beauties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 更近 | 到 | 这 | 城市 | 他 | 也 | 暂停 | 到 | 喝 | 在 | 的 | 这 | 美女 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] .

| of | that | twilight | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 暮 | 小时 | . |

随着他越来越接近这座城市，他也停下来欣赏黄昏时的美景。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ,

| The | scene | was | new | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 新的 | 到 | 他 | , |

对他来说，眼前的景象是全新的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ rəum ] ['əʊvə(r)] [ðæt]

| and | his | eye | was | filled | with | delight | and | surprise | as | it | roamed | over | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 已填 | 和 | 喜 | 和 | 惊喜 | 作为 | 它 | 漫游 | 超过 | 那 |

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['sʌnset] [vjuː] .

| oriental | sunset | view | . |
|---|---|---|---|
| 东方 | 日落 | 看法 | . |

他的目光扫过那东方日落美景时，充满了喜悦和惊喜。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentli] ['sləʊpɪŋ] [hɪl] [bɪ'jɒnd] ['pɪərə] ,

| As | he | came | down | the | side | of | the | gently | sloping | hill | beyond | Pera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 向下 | 这 | 边 | 的 | 这 | 轻轻地 | 倾斜的 | 爬坡道 | 超过 | 佩拉 | , |

当他沿着佩拉郊外缓坡的山坡走下来时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ðeə(r)] ,

| he | paused | for | a | moment | in | the | cemetery | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 公墓 | 那里 | , |

他在那里的墓地里驻足了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [fju'nɪərɪəl] ['saɪprɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ,

| and | among | the | deep | shadows | of | the | heavy | funereal | cypresses | and | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 深的 | 阴影 | 的 | 这 | 重的 | 葬礼 | 柏树 | 和 | 这 | 高的 | , |

在高大挺拔的柏树和树木投下的深深阴影中，

[waɪt] ['greɪv,stəʊnz] [ðæt] ['θɪkli] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| white | gravestones | that | thickly | overspread | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 墓碑 | 那 | 浓密 | 蔓延 | 这 | 地面 | , |

白色墓碑密密麻麻地铺满了地面，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)]

| he | felt | a | chill | of | loneliness | that | made | him | to | hasten | on | to | a | spot | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 寒意 | 的 | 孤独 | 那 | 制成 | 他 | 到 | 趋 | 在 | 到 | 一个 | 点 | 在哪里 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]

| he | could | catch | the | last | lingering | rays | of | the | setting | sun | kissing | the | waves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 抓住 | 这 | 最后的 | 挥之不去的 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | 接吻 | 这 | 波浪 | 的 |

[ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] .

| the | Bosphorus | . |
|---|---|---|
| 这 | 博斯普鲁斯海峡 | . |

他感到一阵孤独的寒意，这让他加快脚步，赶往一个可以欣赏落日余晖亲吻博斯普鲁斯海峡波光粼粼的地方。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['prɒpə(r)] , [ðəʊ] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] ['pɜːpəs] ,

| He | hurried | on | now | into | the | city | proper | , | though | seemingly | without | any | fixed | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 在 | 现在 | 进入 | 这 | 城市 | 恰当的 | , | 尽管 | 似乎 | 没有 | 任何 | 固定的 | 目的 | , |

他匆匆走进了市区，虽然看起来并没有什么明确的目标。

[ænd; ənd] [ strəul ] ['keələsli] [ə'lɒŋ] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [aɪ] ;

| and | strolled | carelessly | along | , | gazing | with | interest | upon | all | that | met | his | curious | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 粗心大意 | 沿着 | , | 凝视 | 和 | 兴趣 | 之上 | 全部 | 那 | 遇见 | 他的 | 好奇的 | 眼睛 | ; |

他漫不经心地漫步，饶有兴致地打量着映入他好奇眼帘的一切；

[naʊ] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pɜːʃn] ['faʊntən; 'faʊntɪn][hɑːf][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| now | pausing | before | some | rich | Persian | fountain | half | as | large | as | a | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 暂停 | 前 | 一些 | 富有的 | 波斯语 | 喷泉 | 一半 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 教会 | , |

现在，我们驻足在一座富丽堂皇的波斯喷泉前，这座喷泉的规模堪比一座教堂的一半。

['kʌvəd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪn'skrɪpʃnz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][gəʊld] ; [naʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [sʌm; səm]

| covered | with | curious | inscriptions | and | ornaments | of | gold | ; | now | regarding | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 好奇的 | 铭文 | 和 | 装饰品 | 的 | 金子 | ; | 现在 | 关于 | 一些 |

[sɪ'kwestəd] [mɒsk] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['saɪprɪsɪz] ;

| sequestered | mosque | almost | hidden | in | cypresses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隔离 | 清真寺 | 几乎 | 隐 | 在 | 柏树 | ; |

上面刻满了奇特的铭文和金饰；现在看来，这是一座隐蔽在柏树丛中的清真寺；

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['ɪndələnt] - ['lʊkɪŋ] , [lɑːdʒ] - - , [ænd; ənd]

| and | now | watching | a | cluster | of | indolent | - | looking | , | large | - | trowsered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 观看 | 一个 | 簇 | 的 | 懒惰的 | - | 寻找 | , | 大的 | - | - | , | 和 |

[mˈaʊstæʃt] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['hænsəm] [men] .

| moustached | , | but | often | handsome | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偲 | , | 但 | 经常 | 英俊的 | 男人 | . |

现在，我看到一群面容慵懒、穿着宽大裤子、留着胡须，但通常都很英俊的男人。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ ˈdʒɔsl ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbevi] [ɒv; əv] [ˈfiːmeɪl] , [ˈʃʌflɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈjeləʊ]

| Here | he | was | jostled | by | a | bevy | of | females | , | shuffling | along | in | their | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 推搡 | 经过 | 一个 | 一群 | 的 | 女性 | , | 洗牌 | 沿着 | 在 | 他们的 | 黄色的 |

[ˈslɪpə(r)z] ,

| slippers | , |
|---|---|
| 拖鞋 | , |

他被一群穿着黄色拖鞋、拖着脚步走过来的女人们挤来挤去。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [ˈʃraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈnevə(r)] - [fəˈgɒtn] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɜːkɪʃ]

| their | faces | shrouded | to | the | eyes | in | that | never | - | forgotten | covering | with | the | Turkish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 被遮蔽的 | 到 | 这 | 眼睛 | 在 | 那 | 绝不 | - | 被遗忘的 | 覆盖 | 和 | 这 | 土耳其 |

[waɪvz] , [ðə; ði] - ;

| wives | , | the | yashmach | ; |
|---|---|---|---|---|
| 妻子们 | , | 这 | - | ; |

她们的脸被遮盖到眼睛，就像土耳其妻子们身上那种令人难忘的遮盖物——yashmach；

[naʊ] [ˈkraʊdɪd] [wʌn] [saɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːmd] - [huː] [ɪz] [ˈklɪərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| now | crowded | one | side | by | an | armed | kervos | who | is | clearing | the | way | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 挤 | 一 | 边 | 经过 | 一个 | 武装 | - | WHO | 是 | 清理 | 这 | 方式 | 为了 | 一些 |

[ˈdɪgnɪtəri] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ;

| dignitary | to | follow | ; |
|---|---|---|---|
| 显要人物 | 到 | 跟随 | ; |

现在，一名武装的克尔沃斯人挤在一旁，正在为即将到来的某位贵宾开路；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] , [dʒuː] , [tɜːk] [ɔː(r)] [ɑːˈmiːniən] .

| and | now | forced | here | and | there | by | , | Jew | , | Turk | or | Armenian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 强制 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | , | 犹 | , | 土耳其人 | 或者 | 亚美尼亚 | . |

现在被迫到处迁徙，可能是犹太人、土耳其人或亚美尼亚人。

[bʌt; bət] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ɪnˈtentli] [ðɪs] [ˈbɪzi] [siːn] , [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɔːl] ,

| But | still | , | while | he | regarded | intently | this | busy | scene | , | he | yielded | the | way | to | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 尽管 | 他 | 认为 | 专注地 | 这 | 忙碌的 | 场景 | , | 他 | 产生 | 这 | 方式 | 到 | 全部 | , |

但是，尽管他全神贯注地观察着这熙熙攘攘的景象，他还是给所有人让路。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪərid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəntli] [dɪˈprest] [bəuθ][baɪ]

| for | he | was | wearied | and | his | spirits | were | evidently | depressed | both | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 疲惫 | 和 | 他的 | 烈酒 | 是 | 显然 | 郁闷 | 两个都 | 经过 |

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .

| physical | and | mental | suffering | . |
|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 和 | 精神的 | 痛苦 | . |

因为他身心俱疲，情绪明显低落。

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)][wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɒn] [hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm]

| The | traveller | was | started | from | his | reverie | by | the | attack | upon | him | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 曾是 | 开始 | 从 | 他的 | 遐想 | 经过 | 这 | 攻击 | 之上 | 他 | 的 | 一些 |

[ˈhʌndrəd] [dɒgz] ,

| hundred | dogs | , |
|---|---|---|
| 百 | 狗 | , |

旅行者正沉浸在遐想中，突然遭到一百多条狗的袭击，惊醒了过来。

[huː] [səˈluːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ haul ] [æz; əz] [ˈnɪəli] [tuː; tə] [stʌn] [hɪm] .

| who | saluted | his | ears | with | such | a | volley | of | howls | as | nearly | to | stun | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敬礼 | 他的 | 耳朵 | 和 | 这样的 | 一个 | 截击 | 的 | 嚎叫 | 作为 | 几乎 | 到 | 眩晕 | 他 | . |

一阵阵嚎叫声震得他耳朵嗡嗡作响，几乎把他震晕了。

[ðiːz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈskævɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ]

| These | natural | scavengers | are | protected | by | the | laws | here | , | and | whenever | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 自然的 | 拾荒者 | 是 | 受保护 | 经过 | 这 | 法律 | 这里 | , | 和 | 每当 | 一个 |

[ˈstreɪndʒə(r)][ɪz] [siːn] ,

| stranger | is | seen | , |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 是 | 已见 | , |

这些天然的食腐动物在这里受到法律保护，每当发现陌生人时，

[wʌn] [huːz] [dres] [ɔː(r)]['mænə(r)] [ biˈtrei ] [hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [set] [əˈpɒn] [hɪm] [laɪk] [mæd] ,

| one | whose | dress | or | manner | betrays | him | as | such | , | they | set | upon | him | like | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 裙子 | 或者 | 方式 | 背叛 | 他 | 作为 | 这样的 | , | 他们 | 放 | 之上 | 他 | 喜欢 | 疯狂的 | , |

如果有人衣着或举止暴露了他的身份，他们就会疯狂地攻击他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːvɪs] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| but | the | staff | that | had | stood | him | in | such | good | service | not | long | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 职员 | 那 | 有 | 站立 | 他 | 在 | 这样的 | 好的 | 服务 | 不是 | 长的 | 前 | , |

但就在不久前还为他提供良好服务的员工们，

[suːn] [dɪ'spɜːst] [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn][ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| soon | dispersed | his | canine | tormentors | , | though | he | showed | that | even | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 分散的 | 他的 | 犬类 | 折磨者 | , | 尽管 | 他 | 显示 | 那 | 甚至 | 这 | 小的 |

['sɜːkəmstəns] [ə'nɔɪd] [hɪm] ['sɪəriəsli] ;

| circumstance | annoyed | him | seriously | ; |
|---|---|---|---|---|
| 环境 | 恼怒 | 他 | 严重地 | ; |

虽然他很快驱散了折磨他的犬类，但他表现出即使是这种小事也让他非常恼火；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| it | was | a | sad | welcome | to | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 欢迎 | 到 | 一个 | 陌生人 | . |

对一个陌生人来说，这是一次令人难过的欢迎。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['desələt] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ɪn][ɪts] [ 'prɔmptiŋ ] [ðæn; ðən] [ðæt]

| Perhaps | there | is | no | feeling | more | desolate | and | forsaken | in | its | promptings | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 不 | 感觉 | 更多的 | 荒凉 | 和 | 被遗弃的 | 在 | 它是 | 提示 | 比 | 那 |

['riːəlaɪzd] [baɪ][wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

| realized | by | one | who | finds | himself | alone | in | a | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 经过 | 一 | WHO | 发现 | 他自己 | 独自的 | 在 | 一个 | 人群 | . |

或许，在这一切的诱因中，没有比身处人群却感到孤单寂寞更令人感到凄凉和被遗弃的感觉了。

[hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['sɒlətjuːd][ɪz][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] ['riːəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][hiː; hi] [siːz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| His | inward | solitude | is | more | acutely | realized | by | the | contrast | he | sees | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 向内 | 孤独 | 是 | 更多的 | 急性 | 已实现 | 经过 | 这 | 对比 | 他 | 看到 | 关于 | 他 | , |

他周遭环境的对比，更加深刻地体会到他内心的孤独。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] .

| and | he | feels | how | much | he | is | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 感觉 | 如何 | 很多 | 他 | 是 | 独自的 | . |

他感到自己是多么孤独。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti]

| Thus | it | was | with | the | young | traveller | who | had | made | his | way | into | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 年轻的 | 游客 | WHO | 有 | 制成 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 城市 |

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;

| as | we | have | described | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 描述 | ; |

因此，我们前面描述的那位进入城市的年轻旅行者的情况也是如此；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɒlətri] [ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hoʊsts] ,

| he | was | indeed | solitary | though | surrounded | by | hosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的确 | 孤 | 尽管 | 包围 | 经过 | 主持人 | , |

虽然被主人环绕，但他确实感到孤独。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['bjuːtɪf(ə)l]

| for | he | was | a | stranger | and | knew | no | one | in | the | Sultan's | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 和 | 知道 | 不 | 一 | 在 | 这 | 苏丹的 | 美丽的 |

['kæpɪt(ə)l] .

| capital | . |
|---|---|
| 首都 | . |

因为他是个陌生人，在苏丹美丽的都城里谁也不认识。

[stɪl] [hiː; hi] [ ˈwɔndə ] [ɒn] [əˈmɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [drʌg]

| Still | he | wandered | on | amid | the | crowd | until | at | last | he | found | himself | in | the | drug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 漫步 | 在 | 之中 | 这 | 人群 | 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 药品 |

[bəˈzɑː(r)] ,

| bazaar | , |
|---|---|
| 市场 | , |

他继续在人群中游荡，最后来到了毒品市场。

[weə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [səʊ] [pɪˈkjuːliəli] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]

| where | a | scene | so | peculiarly | oriental | and | rich | met | his | observation | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 场景 | 所以 | 奇特地 | 东方 | 和 | 富有的 | 遇见 | 他的 | 观察 | 作为 | 到 |

[meɪk] [hɪm] [fəˈget] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæd] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [muːd] .

| make | him | forget | for | a | while | his | own | sad | and | weary | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 忘记 | 为了 | 一个 | 尽管 | 他的 | 自己的 | 伤心 | 和 | 厌倦 | 情绪 | . |

眼前这充满东方韵味和浓郁风情的景象，让他暂时忘却了自己悲伤疲惫的心情。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [dʒɑːz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ʃeɪp] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveəriəs]

| Strange | and | antique | jars | of | every | shape | crowded | the | shelves | of | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和 | 古董 | 罐子 | 的 | 每一个 | 形状 | 挤 | 这 | 货架 | 的 | 这 | 各种各样的 |

[stɔːlz] ,

| stalls | , |
|---|---|
| 摊位 | , |

各个摊位的货架上挤满了形状各异的奇特古董罐子。

[ðeə(r)] [ˈedʒɪz] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləd] [ˈpeɪpə(r)] , [iːtʃ] [drʌg] [ˈbeərɪŋ] [ɪts] [əʊn]

| their | edges | turned | over | with | brilliant | colored | paper | , | each | drug | bearing | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 边缘 | 转向 | 超过 | 和 | 杰出的 | 有色 | 纸 | , | 每个 | 药品 | 轴承 | 它是 | 自己的 |

[əˈprəʊpriət] [wʌn] .

| appropriate | one | . |
|---|---|---|
| 合适的 | 一 | . |

它们的边缘用色彩鲜艳的纸翻折起来，每种药物都印有自己相应的彩色纸。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbendɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [gʌmz] , [sˈpaɪsɪz] , [ˈɪnsens] - [wʊd]

| The | shelves | were | bending | under | the | weight | of | rich | gums | , | spices | , | incense | - | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货架 | 是 | 弯曲 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 富有的 | 牙龈 | , | 香料 | , | 香 | - | 木头 |

, [məˈdɪsɪnl] [ruːts] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [daɪz] .

| , | medicinal | roots | , | and | cunning | dyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 药用 | 根 | , | 和 | 狡猾 | 染料 | . |

货架上堆满了珍贵的树胶、香料、香木、药用根茎和精妙的染料，都快把货架压弯了。

[ðə; ði] [sɪˈdeɪt] [tɜːk] [huː] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [stɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,

| The | sedate | Turk | who | presides | over | each | stall | at | this | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳重 | 土耳其人 | WHO | 主持 | 超过 | 每个 | 摊位 | 在 | 这 | 小时 | , |

此时此刻，每个摊位都由一位沉稳的土耳其人掌管。

[sɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdriːmi] [ˈlæŋgə(r)]

| sits | with | his | legs | crossed | and | his | eyes | rolling | in | a | sort | of | dreamy | languor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 他的 | 腿 | 交叉 | 和 | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦幻般的 | 倦怠 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [nɑːˈkɒtɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpiəm] - [drʌgd] [paɪp] .

| from | the | powerful | narcotic | of | his | opium | - | drugged | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 强大的 | 麻醉剂 | 的 | 他的 | 鸦片 | - | 吸毒 | 管道 | . |

他盘腿而坐，双眼迷离，沉浸在一种梦幻般的慵懒之中，这是他吸食鸦片烟斗带来的强烈麻醉作用的结果。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ðæt] [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] [ˈhʌri] [hɪm]

| He | is | happy | and | thoughtless | in | the | dissipation | that | sooner | or | later | hurries | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 快乐的 | 和 | 轻率 | 在 | 这 | 耗散 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 匆忙 | 他 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

| to | the | grave | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 严重 | . |

他沉溺于享乐，毫无顾忌，而这种享乐迟早会将他推向坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - ['aʊə(r)] ,

| It | was | the | corflew | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | - | 小时 | , |

那是捕鲸的时刻，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['lɒfti] [spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mɒsks] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

| and | from | out | the | lofty | spires | of | the | neighboring | mosques | there | came | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 出去 | 这 | 高远 | 尖塔 | 的 | 这 | 邻接 | 清真寺 | 那里 | 来了 | 一个 |

[vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə] [preə(r)] .

| voice | that | called | to | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 那 | 称为 | 到 | 祷告 | . |

从邻近清真寺高耸的尖顶上传来召唤人们祈祷的声音。

[iːtʃ] ['mʌsəlmən] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] , [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

| Each | Mussulman | prostrated | himself | , | no | matter | in | what | occupation | he | was | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 穆斯林 | 俯卧 | 他自己 | , | 不 | 事情 | 在 | 什么 | 职业 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | , |

每个穆斯林都俯身叩拜，无论他从事什么职业。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['mekə] , [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [pə'fɔːmɪŋ]

| and | bowing | his | head | towards | Mecca | , | the | tomb | of | the | Prophet | , | performing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 向 | 麦加 | , | 这 | 墓 | 的 | 这 | 先知 | , | 表演 |

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] [dɪ'vəʊʃn] .

| his | silent | devotion | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默的 | 虔诚 | . |

他面向先知的陵墓麦加低头，默默地进行着虔诚的祈祷。

[ɪn] ['fæmɪn] , [ɪn] ['pestɪləns] , [ɔː(r)][ɪn] ['plenti] ,

| In | famine | , | in | pestilence | , | or | in | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 饥荒 | , | 在 | 瘟疫 | , | 或者 | 在 | 很多 | , |

无论饥荒、瘟疫还是丰收，

[faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tɜːk] [faindz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['spləm] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] ;

| five | times | a | day | the | Turk | finds | time | for | this | solemn | religious | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 时代 | 一个 | 天 | 这 | 土耳其人 | 发现 | 时间 | 为了 | 这 | 庄严 | 宗教 | 责任 | ; |

土耳其人每天五次抽出时间来履行这项庄严的宗教义务；

['weðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [kriːd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

| whether | right | or | wrong | in | creed | , | what | a | lesson | it | is | to | the | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 正确的 | 或者 | 错误的 | 在 | 信条 | , | 什么 | 一个 | 课 | 它 | 是 | 到 | 这 | 基督教 | . |

无论信条对错，这对基督徒来说都是一个重要的教训。

[ænd; ənd][səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['trævələ(r)] ,

| And | so | thought | the | lonely | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 想法 | 这 | 孤独 | 游客 | , |

于是，这位孤独的旅人如此想着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

| for | he | bent | his | own | head | upon | his | breast | in | respectful | awe | at | the | exhibition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 弯曲 | 他的 | 自己的 | 头 | 之上 | 他的 | 胸部 | 在 | 尊重 | 敬畏 | 在 | 这 | 展览 |

[hiː; hi] [bɪ'held] .

| he | beheld | . |
|---|---|---|
| 他 | 观看 | . |

因为他敬畏地低下头，将头埋在胸前，目睹了眼前的景象。

['pɔːzɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spləm] [ækt][ɒv; əv] [preə(r)]

| Pausing | in | silence | until | the | scene | had | changed | from | the | solemn | act | of | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 沉默 | 直到 | 这 | 场景 | 有 | 已更改 | 从 | 这 | 庄严 | 行为 | 的 | 祷告 |

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,

| to | that | of | busy | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 的 | 忙碌的 | 生活 | , |

静默片刻，直到场景从庄严肃穆的祈祷转变为熙熙攘攘的生活。

[hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] - ['laɪtɪd] [bə'zɑː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [striːt] .

| he | passed | out | of | the | dim | - | lighted | bazaar | once | more | into | the | open | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 暗淡 | - | 照明 | 市场 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 打开 | 街道 | . |

他再次走出灯光昏暗的集市，来到了开阔的街道上。

[naɪt] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

| Night | was | fast | creeping | over | the | city | , | and | he | remembered | how | much | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 快速地 | 爬行 | 超过 | 这 | 城市 | , | 和 | 他 | 记得 | 如何 | 很多 | 他 |

[rɪ'kweɪəd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,

| required | rest | and | refreshment | , |
|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 休息 | 和 | 清爽 | , |

夜幕迅速笼罩着这座城市，他这才想起自己多么需要休息和恢复精力。

[ænd; ənd] [ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'prɔfə ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [hiː; hi]

| and | availing | himself | of | the | proffered | services | of | a | Jewish | interpreter | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 利用 | 他自己 | 的 | 这 | 提供的 | 服务 | 的 | 一个 | 犹太人 | 翻译 | , | 他 |

[təʊld] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

| told | his | wants | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 想要 | , |

他利用一位犹太翻译提供的服务，表达了自己的需求。

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑː'miːniən] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

| and | not | long | after | found | himself | seated | in | one | of | the | little | Armenian | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 长的 | 后 | 成立 | 他自己 | 坐着 | 在 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 亚美尼亚 | 房屋 | 的 |

[rɪ'zɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [stæm'buːl] .

| resort | in | the | outskirts | of | Stamboul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 伊斯坦布尔 | . |

不久之后，他发现自己坐在伊斯坦布尔郊区一家亚美尼亚小旅馆里。

[hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['medli]

| Here | again | he | found | enough | of | character | to | study | in | the | singular | and | medley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 他 | 成立 | 足够的 | 的 | 特点 | 到 | 学习 | 在 | 这 | 单数 | 和 | 混合曲 |

['kʌmpəni] [ðæt] [ ri'zɔːt ] ['ðɪðə(r)] ,

| company | that | resorted | thither | , |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | 那 | 复原 | 那里 | , |

在这里，他又一次在形形色色、特立独行的人群中发现了足够多的值得研究的人物。

[bʌt; bət] ['weɪwɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , ['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [hiː; hi] [suːn] [lɒst]

| but | wayworn | and | weary | , | after | partaking | of | some | refreshment | , | he | soon | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 破旧的 | 和 | 厌倦 | , | 后 | 参与 | 的 | 一些 | 清爽 | , | 他 | 很快 | 丢失的 |

[hɪm'self] [ɪn] [sliːp] .

| himself | in | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 睡觉 | . |

但他疲惫不堪，吃了一些点心后，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ə'wəʊk] , ['greɪtli]

| It | was | late | on | the | subsequent | morning | when | the | traveller | awoke | , | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 随后的 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 游客 | 醒来 | , | 非常 |

[rɪ'freʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [rest] ,

| refreshed | by | his | night's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 焕然一新 | 经过 | 他的 | 夜晚 | 休息 | , |

第二天清晨，旅行者醒来时已是深夜，一夜的休息让他精神焕发。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn] [wɪð] [miːts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɒfi] [æz; əz] [wʌn]

| and | once | more | refreshing | the | inner | man | with | meats | and | such | coffee | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 令人耳目一新 | 这 | 内 | 男人 | 和 | 肉类 | 和 | 这样的 | 咖啡 | 作为 | 一 |

[gets] ['əʊnli] [ɪn] ['tɜːki] ,

| gets | only | in | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|
| 获得 | 仅有的 | 在 | 火鸡 | , |

再次用肉类和只有在土耳其才能喝到的咖啡来滋养身心。

[hiː; hi] [ rəum ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [weə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz]

| he | roamed | again | into | the | streets | , | where | we | must | leave | him | to | pursue | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫游 | 再次 | 进入 | 这 | 街道 | , | 在哪里 | 我们 | 必须 | 离开 | 他 | 到 | 追求 | 他的 |

['pɜːpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

他再次游荡到街上，我们只能让他继续他的旅程。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [waɪl] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [siːnz] [ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːri] ,

| be | it | what | it | might | , | while | we | turn | to | other | scenes | in | our | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 什么 | 它 | 可能 | , | 尽管 | 我们 | 转动 | 到 | 其他 | 场景 | 在 | 我们的 | 故事 | , |

不管怎样，当我们把目光转向故事中的其他场景时，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [lænd] .

| taking | the | reader | across | the | sea | , | to | another | , | but | no | less | interesting | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 读者 | 穿过 | 这 | 海 | , | 到 | 其他 | , | 但 | 不 | 较少的 | 有趣的 | 土地 | . |

带领读者跨越重洋，来到另一片同样精彩纷呈的土地。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[veɪlz] [ɒv; əv] [sə:'kæsiə] .

| VALES | OF | CIRCASSIA | . |
|---|---|---|---|
| 山谷 | 的 | 切尔克斯人 | . |

切尔克斯山谷。

[sə:'kæsiə] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , [huːz] ['nəʊb(ə)l] ['væliz] [prə'djuːs] [sʌtʃ]

| Circassia | , | the | land | of | beauty | and | oppression | , | whose | noble | valleys | produce | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切尔克斯人 | , | 这 | 土地 | 的 | 美丽 | 和 | 压迫 | , | 谁 | 高贵 | 山谷 | 生产 | 这样的 |

['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ,

| miracles | of | female | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 的 | 女性 | 可爱 | , |

切尔克斯，这片美丽与压迫并存的土地，其高贵的山谷孕育出如此令人叹为观止的女性之美。

[ænd; ənd] [huːz] ['levə)l] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪvɪd] [siːnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['strʌglz] ; [weə(r)]

| and | whose | level | plains | are | the | vivid | scenes | of | such | terrible | struggles | ; | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 等级 | 平原 | 是 | 这 | 生动 | 场景 | 的 | 这样的 | 糟糕的 | 斗争 | ; | 在哪里 |

[ə; eɪ] [breɪv] ,

| a | brave | , |
|---|---|---|
| 一个 | 勇敢的 | , |

而其平坦的平原，正是这些可怕战斗的生动场景；在那里，一位勇敢的，

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['pezntri] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

| unconquerable | peasantry | have | , | for | a | very | long | period | , | defied | the | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可征服的 | 农民 | 有 | , | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时期 | , | 违抗 | 这 | 合并 |

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

| powers | of | the | whole | of | Russia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 这 | 所有的 | 的 | 俄罗斯 | , |

长期以来，不屈不挠的农民一直在与整个俄罗斯的联合力量对抗。

[ænd; ənd] [huːz] [dˈɔːtəz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [breɪv] [saɪərz] ,

| and | whose | daughters | , | though | the | children | of | such | brave | sires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 女儿们 | , | 尽管 | 这 | 孩子们 | 的 | 这样的 | 勇敢的 | 种公牛 | , |

而他们的女儿们，尽管是如此勇敢的父亲的后代，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [tɔːt] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| are | yet | taught | and | reared | from | childhood | to | look | forward | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 教授 | 和 | 饲养 | 从 | 童年 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 一个 |

[laɪf][ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm][æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] —

| life | of | slavery | in | a | Turkish | harem | as | the | height | of | their | ambition | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 奴隶制 | 在 | 一个 | 土耳其 | 后宫 | 作为 | 这 | 高度 | 的 | 他们的 | 志向 | — |

[səː'kæsiə] ,

| Circassia | , |
|---|---|
| 切尔克斯人 | , |

然而，他们从小就被教导和培养，以在土耳其后宫做奴隶为最高目标——切尔克斯人——为荣。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['breɪvəri] , ['bjuːti] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [nəʊn] ,

| the | land | of | bravery | , | beauty | and | romance | , | is | one | of | the | least | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 勇敢 | , | 美丽 | 和 | 浪漫 | , | 是 | 一 | 的 | 这 | 至少 | 已知 | , |

这片充满勇气、美丽和浪漫的土地，却是鲜为人知的世界之一。

[bʌt; bət][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒts] [ɪn][ɔːl] ['jʊərəp] .

| but | most | interesting | spots | in | all | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 有趣的 | 地点 | 在 | 全部 | 欧洲 | . |

但也是全欧洲最有趣的地方。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəl][eə(r)][ɒv; əv][ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [pə'zesɪz] ['paʊə(r)][tuː; tə]

| Whether | it | be | that | the | genial | air | of | its | hills | and | vales | possesses | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 那 | 这 | 和蔼可亲 | 空气 | 的 | 它是 | 丘陵 | 和 | 山谷 | 拥有 | 力量 | 到 |

['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɪts] [d'ɔːtəz] ,

| beautify | the | forms | and | faces | of | its | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美化 | 这 | 表格 | 和 | 面孔 | 的 | 它是 | 女儿们 | , |

或许是因为这里山峦叠嶂、山谷幽静宜人的空气具有美化少女容颜的魔力，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ðəʊz] [tʃɑːms] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [blʌd] ,

| or | that | they | inherit | those | charms | from | their | ancestors | by | right | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 继承 | 那些 | 魅力 | 从 | 他们的 | 祖先 | 经过 | 正确的 | 的 | 血 | , |

或者说，他们通过血缘关系从祖先那里继承了这些护身符。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [deɪts] ,

| we | may | not | say | ; | but | from | the | farthest | dates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 不是 | 说 | ; | 但 | 从 | 这 | 最远 | 日期 | , |

我们或许无法断言；但从最遥远的日期来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋs] [huː]

| it | has | ever | supplied | the | Sultan | and | his | people | with | the | lovely | beings | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 曾经 | 供应 | 这 | 苏丹 | 和 | 他的 | 人们 | 和 | 这 | 迷人的 | 生物 | WHO |

[hæv; həv] ['rendəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌsəlmən] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| have | rendered | of | the | harems | of | the | Mussulmen | so | celebrated | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 渲染 | 的 | 这 | 后宫 | 的 | 这 | 穆斯林 | 所以 | 著名 | 为了 |

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ðeɪ] [ɪn'ʃraɪn] .

| the | charms | they | enshrine | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 他们 | 供奉 | . |

它一直为苏丹和他的人民提供美丽的佳人，这些佳人构成了穆斯林后宫，因其所拥有的魅力而闻名。

[ɪts] [d'ɔːtəz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ 'dignitəri ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] ,

| Its | daughters | have | been | the | mothers | of | the | highest | dignitaries | of | the | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 女儿们 | 有 | 到过 | 这 | 母亲们 | 的 | 这 | 最高 | 达官显贵 | 的 | 这 | 法院 | , |

它的女儿们曾是宫廷最高官员的母亲。

[ænd; ənd] ['sʌltən] [mə'hɔmit] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sər'kæʃən] ['mʌðə(r)] .

| and | Sultan | Mahomet | himself | was | born | of | a | Circassian | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏丹 | 穆罕默德 | 他自己 | 曾是 | 出生 | 的 | 一个 | 切尔克斯人 | 母亲 | . |

而苏丹穆罕默德本人则是由一位切尔克斯人母亲所生。

[ˌʌnin'dajd, -en-] [wɪð] ['ment(ə)l] ['kʌltʃə(r)] , ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [si:md] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

| **Unendowed** | **with** | **mental** | **culture** | **,** | **Providence** | **has** | **seemed** | **,** | **in** | **a** | **degree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未获资助 | 和 | 精神的 | 文化 | , | 普罗维登斯 | 有 | 似乎 | , | 在 | 一个 | 程度 | , |

由于缺乏精神文化，普罗维登斯在某种程度上似乎.....

[tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv] [sə:'kæsiə] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['brɪljənsi] ,

| **to** | **compensate** | **to** | **the** | **girls** | **of** | **Circassia** | **for** | **want** | **of** | **intellectual** | **brilliancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 补偿 | 到 | 这 | 女孩们 | 的 | 切尔克斯人 | 为了 | 想 | 的 | 知识分子 | 才华横溢 | , |

为了弥补切尔克斯女孩们智力上的不足，

[baɪ] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

| **by** | **rendering** | **them** | **physically** | **beautiful** | **almost** | **beyond** | **description** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 渲染 | 他们 | 身体 | 美丽的 | 几乎 | 超过 | 描述 | . |

通过赋予它们难以言喻的绝美外形。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , ['edʒukeɪtɪd] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒnz]

| **No** | **wonder** | **,** | **then** | **,** | **educated** | **,** | **or** | **rather** | **uneducated** | **as** | **they** | **are** | **,** | **that** | **the** | **visions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | , | 然后 | , | 受过教育 | , | 或者 | 相当 | 未受过教育 | 作为 | 他们 | 是 | , | 那 | 这 | 愿景 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

| **of** | **their** | **childhood** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 童年 | , |

因此，难怪无论他们受过教育与否，或者更确切地说，无论他们是否受过教育，他们童年的景象，

[ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɜ:lɪʃ] [deɪz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪpə(r)] [j'iəz]

| **the** | **dreams** | **of** | **their** | **girlish** | **days** | **,** | **and** | **even** | **the** | **aspirations** | **of** | **their** | **riper** | **years** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦境 | 的 | 他们的 | 少女 | 天 | , | 和 | 甚至 | 这 | 抱负 | 的 | 他们的 | 更成熟 | 年 |

,

**,**

,

她们少女时代的梦想，甚至是她们成熟后的抱负，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| **should** | **be** | **in** | **the** | **anticipation** | **of** | **a** | **life** | **of** | **independence** | **,** | **luxury** | **and** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 独立 | , | 奢华 | 和 | 爱 | , |

应该怀着对独立、奢华和充满爱的生活的憧憬，

[ɪn] [ðəʊz] ['feəri] - [laɪk] [hoʊmz] [ðæt] [skɜ:t] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| **in** | **those** | **fairy** | **-** | **like** | **homes** | **that** | **skirt** | **the** | **Bosphorus** | **at** | **Constantinople** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 仙女 | - | 喜欢 | 房屋 | 那 | 裙子 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | 在 | 君士坦丁堡 | . |

在君士坦丁堡博斯普鲁斯海峡沿岸那些宛如仙境般的房屋里。

['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜ:liɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tɔ:t] [baɪ][ðeə(r)]['peərənts][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['destəni]

| **Being** | **from** | **their** | **earliest** | **childhood** | **taught** | **by** | **their** | **parents** | **to** | **look** | **upon** | **this** | **destiny** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 从 | 他们的 | 最早 | 童年 | 教授 | 经过 | 他们的 | 父母 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 命运 |

[æz; əz][æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] ,

| **as** | **an** | **enviable** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 令人羡慕 | 一 | , |

他们从小就被父母教导要将这种命运视为令人羡慕的，

[ði:z] [feə(r)][g'ɜ:lz][du:; də] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑ:ms]

| **these** | **fair** | **girls** | **do** | **not** | **fail** | **to** | **appreciate** | **and** | **fully** | **realize** | **the** | **captivating** | **charms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 公平的 | 女孩们 | 做 | 不是 | 失败 | 到 | 欣赏 | 和 | 完全 | 意识到 | 这 | 引人入胜 | 魅力 |

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz][səʊ] ['lɪbərəli] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] ,

| **that** | **Heaven** | **has** | **so** | **liberally** | **endowed** | **them** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天堂 | 有 | 所以 | 慷慨地 | 捐赠 | 他们 | 和 | , |

这些美丽的女孩们都懂得欣赏并充分认识到上天慷慨赋予她们的迷人魅力。

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] [tremblɪŋ] [brests] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðeɪ]

| and | wait | with | trembling | breasts | and | hopeful | hearts | for | the | period | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 和 | 发抖 | 乳房 | 和 | 充满希望 | 心 | 为了 | 这 | 时期 | 什么时候 | 他们 |

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

| shall | change | the | humble | scenes | of | their | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 改变 | 这 | 谦逊的 | 场景 | 的 | 他们的 | 存在 | , |

他们怀着颤抖的胸膛和充满希望的心灵等待着改变他们卑微生活境遇的时代到来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [rə'viːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,

| from | the | long | and | rugged | ravines | of | the | Caucasus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 长的 | 和 | 崎岖 | 峡谷 | 的 | 这 | 高加索 | , |

来自高加索山脉漫长而崎岖的峡谷，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌsəlmən] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]

| for | the | glittering | and | gaudy | palaces | of | the | Mussulmen | , | in | the | Valley | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 闪闪发光 | 和 | 艳丽的 | 宫殿 | 的 | 这 | 穆斯林 | , | 在 | 这 | 谷 | 的 |

[swiːt] ['wɔːtəz] ,

| Sweet | Waters | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 沃特斯 | , |

在甜水谷，穆斯林的宫殿金碧辉煌、富丽堂皇，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] .

| or | on | the | banks | of | the | Golden | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 金的 | 喇叭 | . |

或在金角湾岸边。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] , [ðə; ði]['trebə,zɔnd] ['mɜːtʃəntmən] [tʊk] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [jʌŋ]

| In | former | years | , | the | Trebizond | merchantman | took | on | board | his | cargo | of | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 年 | , | 这 | 特拉比松 | 商船 | 采取 | 在 | 木板 | 他的 | 货物 | 的 | 年轻的 |

[ænd; ənd] ['lʌvli] [sər'kæʃən] ,

| and | lovely | Circassians | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 迷人的 | 切尔克斯人 | , |

往年，特拉布宗的商人会载着一群年轻貌美的切尔克斯人上船。

[ænd; ənd]['nævɪgeɪtɪd][ðə; ði] [blæk] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| and | navigated | the | Black | Sea | with | a | flowing | sheet | and | a | flag | flying | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导航 | 这 | 黑色的 | 海 | 和 | 一个 | 流动 | 床单 | 和 | 一个 | 旗帜 | 飞行 | 在 | 他的 |

[piːk] ,

| peak | , |
|---|---|
| 顶峰 | , |

他披着飘逸的长袍，头顶飘扬着旗帜，航行于黑海之上。

[wɪtʃ] [təʊld][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ; [naʊ] [ðə; ði]

| which | told | his | business | and | the | commerce | that | he | was | engaged | in | ; | now | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 他的 | 商业 | 和 | 这 | 商业 | 那 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | ; | 现在 | 这 |

[treɪd] [ɪz] ['kɒntrəbænd] ,

| trade | is | contraband | , |
|---|---|---|---|
| 贸易 | 是 | 违禁品 | , |

这揭示了他的生意和他从事的商业活动；现在这种贸易成了违禁品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] [hæz; həz][tuː; tə] [pɪk] [ɪts] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][kraɪ'mɪə]

| and | the | slave | ship | has | to | pick | its | way | cautiously | about | the | island | of | Crimea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奴隶 | 船 | 有 | 到 | 挑选 | 它是 | 方式 | 谨慎地 | 关于 | 这 | 岛 | 的 | 克里米亚 |

,

,

,

奴隶船必须小心翼翼地绕过克里米亚岛。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lʊkaʊt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔ:(r)] [s'ti:məz] [ðæt] [skɜ:t] [ðə; ði]

| and | keep | a | sharp | lookout | to | avoid | the | Russian | war | steamers | that | skirt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | 到 | 避免 | 这 | 俄语 | 战争 | 蒸汽船 | 那 | 裙子 | 这 |

[ɪn'taɪə(r)] [kəʊst] ,

| entire | coast | , |
|---|---|---|
| 全部的 | 海岸 | , |

并时刻保持警惕，避开沿海岸线航行的俄罗斯军舰。

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['nevə(r)] - ['si:sɪŋ] [blɒ'keɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɔ:dʒən] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | keep | up | a | never | - | ceasing | blockade | from | the | Georgian | shore | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 一个 | 绝不 | - | 停止 | 封锁 | 从 | 这 | 格鲁吉亚 | 支撑 | 到 | 这 |

['eɪnʃənt] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ə'neɪpə] .

| ancient | port | of | Anapa | . |
|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | . |

从格鲁吉亚海岸到古老的阿纳帕港，持续不断地封锁。

[ðɪs] ['lætə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , [wʌn] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði]

| This | latter | place | was | , | for | centuries | , | one | of | vital | importance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 地方 | 曾是 | , | 为了 | 几个世纪 | , | 一 | 的 | 必不可少的 | 重要性 | 到 | 这 |

[sər'kæʃən] ,

| Circassians | , |
|---|---|
| 切尔克斯人 | , |

几个世纪以来，后一个地方对切尔克斯人来说至关重要。

['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['depəʊ] [ɔ:(r)] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz]

| being | their | general | depot | or | rendezvous | for | the | trade | between | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 他们的 | 一般的 | 仓库 | 或者 | 会合 | 为了 | 这 | 贸易 | 之间 | 他们自己 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:ts] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [si:] .

| and | the | ports | that | lay | at | the | other | extreme | of | the | Black | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 端口 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 其他 | 极端 | 的 | 这 | 黑色的 | 海 | . |

是他们与黑海另一端的港口进行贸易的总仓库或会合点。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑ:kɪt]

| It | was | the | point | where | they | were | always | sure | to | find | a | ready | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 观点 | 在哪里 | 他们 | 是 | 总是 | 当然 | 到 | 寻找 | 一个 | 准备好 | 市场 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fi:meɪl] ,

| for | their | females | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 女性 | , |

正是在这一点上，他们总能确保自己的雌性牲畜找到现成的销路。

[rɪ'si:vɪŋ] [æz; əz] ['peɪmənt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɜ:rks] , ['faɪə(r)] - [ɑ:mz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

| receiving | as | payment | in | exchange | from | the | Turks | , | fire | - | arms | , | ammunition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 作为 | 支付 | 在 | 交换 | 从 | 这 | 土耳其人 | , | 火 | - | 武器 | , | 弹药 |

[ænd; ənd] [gəʊld] .

| and | gold | . |
|---|---|---|
| 和 | 金子 | . |

从土耳其人那里收到作为交换的枪支、弹药和黄金。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['rʌʃnz] , [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃu:] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['æktʃueɪt] [ðem; ðəm] ,

| But | at | last | the | Russians | , | assuming | a | virtue | that | did | not | actuate | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 俄罗斯人 | , | 假设 | 一个 | 美德 | 那 | 做过 | 不是 | 启动 | 他们 | , |

但最终，俄国人还是抱持着一种并未促使他们行动的美德，

[ stɔ:m ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:t] , [ɒ'stensəbli] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə] [ðɪs] [treɪd] ,

| stormed | and | took | the | fort | , | ostensibly | to | put | a | stop | to | this | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 和 | 采取 | 这 | 堡 | , | 表面上 | 到 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 贸易 | , |

他们攻占了这座堡垒，表面上是为了阻止这种贸易。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvd] ,

| as | opposed | to | the | principles | it | involved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 反对 | 到 | 这 | 原则 | 它 | 涉及 | , |

与它所涉及的原则相反，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ðæt] [ɪnеɪbld] [ðə; ði] [breɪv] [ ˌmauntiˈniə ] [tuː; tə]

| but | in | reality | to | stop | the | supplies | that | enabled | the | brave | mountaineers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 到 | 停止 | 这 | 补给品 | 那 | 已启用 | 这 | 勇敢的 | 登山者 | 到 |

[əˈpəʊz] [ðem; ðəm][səʊ] [səkˈsesfəli] .

| oppose | them | so | successfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他们 | 所以 | 成功地 | . |

但实际上是为了切断那些使勇敢的登山者能够成功抵抗他们的物资供应。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈlaɪɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [bæk] [ɒv; əv][əˈneɪpə] ,

| In | the | country | lying | immediately | back | of | Anapa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | 说谎 | 立即地 | 后退 | 的 | 阿纳帕 | , |

在阿纳帕正后方的那个国家，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [ɒv; əv] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈlʌvlinəs] ,

| there | is | a | succession | of | hills | and | vales | of | surpassing | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 演替 | 的 | 丘陵 | 和 | 山谷 | 的 | 超越 | 可爱 | , |

这里有连绵起伏、美不胜收的山丘和山谷。

[prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈrʌgɪd] [ˈmaʊntən] [ˈsiːnəri] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈfɜːtaɪl] [pleɪnz]

| presenting | the | extremes | of | wild | and | rugged | mountain | scenery | , | joining | fertile | plains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 这 | 极端情况 | 的 | 荒野 | 和 | 崎岖 | 山 | 风景 | , | 加入 | 沃 | 平原 |

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvæliz] ,

| and | beautiful | valleys | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 山谷 | , |

展现了狂野崎岖的山地风光与肥沃平原和美丽山谷的极端对比，

[weə(r)] , [əˈmʌŋ] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriənt] [grəʊvz] ,

| where | , | among | fragrant | and | luxuriant | groves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 之中 | 香 | 和 | 茂盛的 | 小树林 | , |

在那里，在芬芳葱郁的树林中，

[ˈmeni] [ə; eɪ][feə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ˈmɑːkɪt]

| many | a | fair | creature | has | grown | up | to | be | brought | to | the | slave | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 公平的 | 生物 | 有 | 生长 | 向上 | 到 | 是 | 带来 | 到 | 这 | 奴隶 | 市场 |

[ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪs] .

| and | sold | for | a | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 为了 | 一个 | 价格 | . |

许多美丽动人的女子长大后被带到奴隶市场，卖掉了。

[veɪlz] [weə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈstɔːlwət] [juːðz] [hæv; həv] [biːn] [ˈnəːtʃəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]

| Vales | where | brave | and | stalwart | youths | have | been | nurtured | and | taught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山谷 | 在哪里 | 勇敢的 | 和 | 坚定的 | 青年 | 有 | 到过 | 培育 | 和 | 教授 | 这 |

[ˈdekst(ə)rəs] [juːz][ɒv; əv] [ɑːmz] ,

| dexterous | use | of | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 轻巧 | 使用 | 的 | 武器 | , |

山谷里，勇敢坚毅的青年在这里成长，并被教导如何熟练地使用武器。

[ˈbiːɪŋ] [ˈevə(r)][ˈedʒukeɪtɪd][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [æz; əz][ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmɪz] ,

| being | ever | educated | to | look | upon | the | Russians | as | their | natural | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 曾经 | 受过教育 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 俄罗斯人 | 作为 | 他们的 | 自然的 | 敌人 | , |

从小就被教育要把俄国人视为天然敌人，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈvendʒ] [ˈeksəd] [əˈpɒn][ðeə(r)] [mɑːskəvaɪt] [ˈneɪbəz]

| and | also | to | believe | that | any | revenge | exercised | upon | their | Moscovite | neighbors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 相信 | 那 | 任何 | 复仇 | 锻炼 | 之上 | 他们的 | 莫斯科维特 | 邻居 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [kəˈmendəbl] ,

| was | not | only | commendable | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 仅有的 | 值得称赞 | , |

而且他们认为，对莫斯科邻居实施的任何报复不仅值得称赞，

[bʌt; bət]['həʊli][ænd; ənd][dʒʌst] .

| but | holy | and | just | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 圣 | 和 | 只是 | . |

但神圣而公正。

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] ['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]['neɪpə] ,

| In | a | valley | opening | towards | the | north | , | a | short | league | above | the | port | of | Anapa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 谷 | 开幕 | 向 | 这 | 北 | , | 一个 | 短的 | 联盟 | 多于 | 这 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | , |

在阿纳帕港上方不远处的一个向北延伸的山谷中，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [ðeə(r)] [dwelt] [tuː] ['fæmɪlɪz] , [nemd] - [ænd; ənd] - .

| at | the | time | of | our | story | there | dwelt | two | families | , | named | Gymroc | and | Adegah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 我们的 | 故事 | 那里 | 居住 | 二 | 家庭 | , | 命名 | - | 和 | - | . |

在我们故事发生的年代，居住着两个家庭，分别名为 Gymroc 和 Adegah。

[bəuθ] [ðiːz] ['fæmɪlɪz] [treɪst] [ðeə(r)] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [tʃiːfs] , [huː] ,

| Both | these | families | traced | their | ancestry | back | to | noble | chiefs | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这些 | 家庭 | 追踪 | 他们的 | 祖先 | 后退 | 到 | 高贵 | 酋长们 | , | WHO | , |

这两个家族的祖先都可以追溯到贵族酋长，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [sər'kæʃən] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

| in | the | days | of | Circassian | glory | and | independence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 切尔克斯人 | 荣耀 | 和 | 独立 | , |

在切尔克斯人荣耀和独立的时代，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [traɪbz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntrimən] .

| were | at | the | head | of | large | and | powerful | tribes | of | their | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 大的 | 和 | 强大的 | 部落 | 的 | 他们的 | 同胞们 | . |

他们是各自国家中强大部落的首领。

[ðiːz] ['fæmɪlɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [dɪ'sendɪd] ,

| These | families | , | from | the | fact | that | they | were | thus | descended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 家庭 | , | 从 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 因此 | 下降 | , |

这些家族，由于他们的血统如此，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði] [ ˌmaunti'niə ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['revərəns] ,

| were | still | held | by | the | mountaineers | who | lived | about | them | in | reverence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 握住 | 经过 | 这 | 登山者 | WHO | 居住地 | 关于 | 他们 | 在 | 尊敬 | , |

居住在周围的山民仍然对它们抱有崇敬之情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l] [wen] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)]

| and | their | words | had | double | weight | in | council | when | important | subjects | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 字 | 有 | 双倍的 | 重量 | 在 | 理事会 | 什么时候 | 重要的 | 主题 | 是 |

[dɪ'skʌst] ;

| discussed | ; |
|---|---|
| 讨论 | ; |

在讨论重要议题时，他们的话语在议会中具有双重分量；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɒn]

| and | indeed | the | present | head | of | each | was | often | chosen | to | lead | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 展示 | 头 | 的 | 每个 | 曾是 | 经常 | 选定 | 到 | 带领 | 他们 | 在 |

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['blʌdi] [gə'rɪlə] ['kɒntests; kən'tests] [ðæt]

| to | the | almost | constantly | recurring | battles | and | bloody | guerilla | contests | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 几乎 | 不断地 | 再次发生的 | 战斗 | 和 | 血腥 | 游击队 | 比赛 | 那 |

[træn'spaɪəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ ˌmaunti'niə ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['enəmɪz] ,

| transpired | between | the | mountaineers | and | their | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生了 | 之间 | 这 | 登山者 | 和 | 他们的 | 敌人 | , |

事实上，每个部落的现任首领通常都是被选出来带领他们参与山民与其敌人之间几乎不断发生的战斗和血腥游击战的。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ 'kɔsæk ] .

| the | Russian | Cossacks | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 哥萨克 | . |

俄罗斯哥萨克人。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

| The | family | of | Gymroc | was | blessed | with | a | fair | daughter | , | an | only | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 的 | - | 曾是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 公平的 | 女儿 | , | 一个 | 仅有的 | 孩子 | , |

Gymroc一家喜得千金，她是个漂亮的女儿，也是家里的独生女。

[hu:] , [ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ju:nɪ'vɜ:səli] [ɪn'daʊd] [wɪð]

| who | , | though | living | among | a | people | who | were | so | universally | endowed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 尽管 | 活的 | 之中 | 一个 | 人们 | WHO | 是 | 所以 | 普遍地 | 捐赠 | 和 |

['lʌvlinəs] [ɪn][ðeə(r)]['dʒentlə(r)][seks] ,

| loveliness | in | their | gentler | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可爱 | 在 | 他们的 | 更温和 | 性别 | , |

尽管生活在一个女性普遍拥有绝世美貌的民族之中，

[wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [træn'sendənt] ['lʌvlinəs] [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

| was | famed | for | her | transcendent | loveliness | far | and | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 著名的 | 为了 | 她 | 超凡脱俗 | 可爱 | 远的 | 和 | 靠近 | , |

她以绝世美貌闻名远播。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [saɪd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts]

| and | the | youths | of | the | neighboring | valleys | and | plains | sighed | in | their | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 的 | 这 | 邻接 | 山谷 | 和 | 平原 | 叹了口气 | 在 | 他们的 | 心 |

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][f'eəɹəst]['flaʊə(r)][ɪn][ɔ:l] [sə:'kæsiə] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['blu:mɪŋ] [tu:; tə] [ʃed] [ɪts]

| to | think | that | the | fairest | flower | in | all | Circassia | was | but | blooming | to | shed | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 这 | 最公平 | 花 | 在 | 全部 | 切尔克斯人 | 曾是 | 但 | 盛开 | 到 | 棚 | 它是 |

[ 'raipən ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑ:k] [ænd; ənd]

| ripened | fragrance | and | loveliness | in | the | harem | of | some | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成熟的 | 香味 | 和 | 可爱 | 在 | 这 | 后宫 | 的 | 一些 | 黑暗的 | 和 |

['bɪədɪd] [mə'hɔmitən] ,

| bearded | Mahometan | , |
|---|---|---|
| 留着胡子的 | 穆罕默德 | , |

邻近山谷和平原的青年们心中叹息，想到整个切尔克斯最美丽的花朵，却只是在某个皮肤黝黑、留着胡须的穆斯林男子的后宫中绽放，留下成熟的芬芳和美丽。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] [tɜ:k] .

| to | be | the | toy | of | some | rich | and | heartless | Turk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 玩具 | 的 | 一些 | 富有的 | 和 | 狠心 | 土耳其人 | . |

成为某个富有而冷酷的土耳其人的玩物。

[wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ ,maunti'niə ] , - - ,

| One | there | was | among | the | young | mountaineers | , | Aphiz | Adegah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那里 | 曾是 | 之中 | 这 | 年轻的 | 登山者 | , | - | - | , |

其中一位是年轻的登山者，名叫阿菲兹·阿德加。

[hu:z] [həʊl] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [si:md] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [koʊməl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| whose | whole | life | and | soul | seemed | bound | up | in | the | lovely | Komel | , | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 所有的 | 生活 | 和 | 灵魂 | 似乎 | 边界 | 向上 | 在 | 这 | 迷人的 | 科梅尔 | , | 作为 | 她 | 曾是 |

[kɔ:ld] .

| called | . |
|---|---|
| 称为 | . |

她的整个生命和灵魂似乎都与美丽的科梅尔（人们都这样称呼她）紧密相连。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] ; [ɪn'di:d] [koʊməl][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][əʊld] ,

| Neither | was | more | than | eighteen | ; | indeed | Komel | was | not | so | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 更多的 | 比 | 十八 | ; | 的确 | 科梅尔 | 曾是 | 不是 | 所以 | 老的 | , |

两人都不超过十八岁；事实上，科梅尔年纪还不大。

[fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət] [ˌsɪks'ti:n] [fʊl] ['sʌməz] [hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| for | but | sixteen | full | summers | had | passed | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 但 | 十六 | 满的 | 夏天 | 有 | 通过了 | 超过 | 她 | 头 | . |

因为十六个完整的夏天已经从她身边过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [pleɪd] [tə'geðə(r)] , [wɜ:kt]

| They | had | grown | up | together | from | very | childhood | , | played | together | , | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 生长 | 向上 | 一起 | 从 | 非常 | 童年 | , | 玩 | 一起 | , | 工作 |

[tə'geðə(r)] , ['ʃeərɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['bɜ:ðən] ,

| together | , | sharing | each | other's | burthens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 分享 | 每个 | 其他的 | 负担 | , |

他们从小一起长大，一起玩耍，一起工作，分担彼此的重担。

[ænd; ənd] ['mju:tʃuəli] ['eɪdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [naʊ] ['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd] [gəʊts] [ə'pɒn]

| and | mutually | aiding | each | other | ; | now | quietly | watching | the | sheep | and | goats | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相互 | 协助 | 每个 | 其他 | ; | 现在 | 悄悄 | 观看 | 这 | 羊 | 和 | 山羊 | 之上 |

[ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ,

| the | hillsides | , |
|---|---|---|
| 这 | 山坡 | , |

它们互相帮助，现在正静静地看着山坡上的绵羊和山羊。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɜ:kɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fi:ldz] , ['kɒntent ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [səʊ] [ðeɪ]

| and | now | working | side | by | side | in | the | fields | , | content | and | happy | , | so | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在职的 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 字段 | , | 内容 | 和 | 快乐的 | , | 所以 | 他们 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] .

| were | always | together | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 一起 | . |

现在他们并肩在田间劳作，感到满足和快乐，所以他们总是形影不离。

[koʊməl] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] .

| Komel | was | almost | too | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 曾是 | 几乎 | 也 | 美丽的 | . |

科梅尔美得几乎令人难以置信。

[wɪð] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

| With | every | grace | and | delicacy | of | outline | that | has | , | for | centuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 优雅 | 和 | 美味 | 的 | 大纲 | 那 | 有 | , | 为了 | 几个世纪 | , |

几个世纪以来，它始终保持着优雅精致的轮廓。

['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [seks] [səʊ] [feɪmd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [swi:t] ,

| rendered | her | sex | so | famed | in | her | native | land | , | she | added | also | a | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 她 | 性别 | 所以 | 著名的 | 在 | 她 | 本国的 | 土地 | , | 她 | 额外 | 还 | 一个 | 甜的 | , |

她使自己的性魅力在祖国闻名遐迩，她还补充说，

['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɔ:l] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [wɒz; wəz] [jet] ['evə(r)] ['bi:mɪŋ] [frɒm; frəm]

| natural | intelligence | , | which | , | though | all | uncultivated | , | was | yet | ever | beaming | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 智力 | , | 哪个 | , | 尽管 | 全部 | 未开垦的 | , | 曾是 | 然而 | 曾经 | 光芒四射 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她天生聪颖，虽然未经雕琢，却总是从她的眼中闪耀出来。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | speaking | forth | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 前进 | 从 | 她 | 脸 | . |

她的脸上写满了这样的话。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [pə'zest] [ə; eɪ] [məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [və'lʌptʃuəs] ['fʊlnəs] ,

| Her | form | possessed | a | most | captivating | voluptuous | fullness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形式 | 拥有 | 一个 | 最多 | 引人入胜 | 丰满的 | 饱腹感 | , |

她拥有极其迷人的丰满身姿，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['trespəsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tru:] [laɪnz] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['delɪkəsi] .

| without | once | trespassing | upon | the | true | lines | of | female | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一次 | 擅闯私人领地 | 之上 | 这 | 真的 | 线条 | 的 | 女性 | 美味 | . |

但丝毫没有触犯女性柔美的真正界限。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [jet] ['pleɪntɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [red]

| Her | large | and | lustrous | eyes | were | brilliant | yet | plaintive | , | her | lips | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 和 | 光泽的 | 眼睛 | 是 | 杰出的 | 然而 | 哀怨 | , | 她 | 嘴唇 | 红色的 |

[ænd; ənd] [fʊl] ,

| and | full | , |
|---|---|---|
| 和 | 满的 | , |

她那双又大又亮的眼睛明亮却又带着一丝哀怨，她的嘴唇红润饱满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['dʒen(ə)rəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['griːʃn] [kɑːst] .

| and | the | features | generally | of | a | delicate | Grecian | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特征 | 一般来说 | 的 | 一个 | 精美的 | 希腊 | 投掷 | . |

并且通常具有精致的希腊式特征。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] , ['glɒsi] [hjuː] , [ðæt] [ di'fai, 'diː- ] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

| Her | hair | was | of | that | dark | , | glossy | hue | , | that | defies | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 的 | 那 | 黑暗的 | , | 光滑 | 色调 | , | 那 | 反抗 | 比较 | , |

她的头发是那种深邃而富有光泽的色泽，无与伦比。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] [ɪn] [ɪts] ['fʊlnəs] .

| and | was | heavy | and | luxuriant | in | its | fullness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 重的 | 和 | 茂盛的 | 在 | 它是 | 饱腹感 | . |

它丰满而厚重。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [raɪt] ['riːəl] ['pəʊətri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊn]

| Some | one | has | said | that | no | one | can | write | real | poetry | until | he | has | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 说 | 那 | 不 | 一 | 能 | 写 | 真实的 | 诗 | 直到 | 他 | 有 | 已知 |

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] ;

| the | sting | of | unhappiness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜇 | 的 | 不快乐 | ; |

有人说过，只有尝过不幸的滋味，才能写出真正的诗歌；

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['bjuːti] ['evə(r)] [ læk ] [ðæt] [mɒs] - [rəʊz] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['tendə(r)] ['meləŋkəli]

| and | sure | it | is | that | beauty | ever | lacks | that | moss | - | rose | finish | that | tender | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 它 | 是 | 那 | 美丽 | 曾经 | 缺乏 | 那 | 苔藓 | - | 玫瑰 | 结束 | 那 | 投标 | 忧郁 |

[θrəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| throws | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 关于 | 它 | , |

的确，那种美总是缺少温柔忧郁所赋予的那种苔藓玫瑰般的光泽。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊn] [wɒt] ['sɒrəʊ] [ɪz] .

| until | it | has | known | what | sorrow | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 已知 | 什么 | 悲哀 | 是 | . |

直到它体会过悲伤的滋味。

[koʊməl] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [mɔːn] , [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'baʊt]

| Komel | had | been | called | to | mourn | , | and | melancholy | had | thrown | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 有 | 到过 | 称为 | 到 | 哀悼 | , | 和 | 忧郁 | 有 | 抛掷 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleɪntɪvnəs] ,

| her | a | gentle | glow | of | plaintiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 温和的 | 辉光 | 的 | 哀怨 | , |

科梅尔被召去哀悼，忧郁的气氛在她周围笼罩着一层淡淡的哀伤。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['eɪndʒl] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ɪts]

| as | a | grateful | angel | added | another | grace | to | the | rose | that | had | sheltered | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 感激的 | 天使 | 额外 | 其他 | 优雅 | 到 | 这 | 玫瑰 | 那 | 有 | 避难所 | 它是 |

['slʌmbə(r)] ,

| slumber | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

如同感恩的天使为那朵曾庇护它安睡的玫瑰增添了另一抹优雅，

[baɪ][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [mɒs] .

| by | a | shroud | of | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 裹尸布 | 的 | 苔藓 | . |

被一层苔藓覆盖着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['əʊldə]

| While | she | was | yet | but | a | little | child | , | her | only | brother | , | but | little | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 然而 | 但 | 一个 | 小的 | 孩子 | , | 她 | 仅有的 | 兄弟 | , | 但 | 小的 | 老 |

[ðæn; ðən] [hɜ:'self] ,

| than | herself | , |
|---|---|---|
| 比 | 她自己 | , |

当她还是个小孩子的时候，她唯一的弟弟，比她大不了多少，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sɪstəli] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t] ,

| and | whom | she | loved | with | all | the | sisterly | tenderness | of | her | young | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 她 | 喜爱 | 和 | 全部 | 这 | 姐妹情谊 | 压痛 | 的 | 她 | 年轻的 | 心 | , |

她用她那颗年轻的心，像对待妹妹一样温柔地爱着她。

[hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['si:saɪd] , [ænd; ənd] [bi:n] ['draʊnd] .

| had | strayed | away | from | home | to | the | seaside | , | and | been | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 迷路了 | 离开 | 从 | 家 | 到 | 这 | 海滨 | , | 和 | 到过 | 溺水 | . |

他离家出走，去了海边，结果溺水身亡。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ 'sɔrəu, 'sɔ:- ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] ,

| From | that | day | she | had | sorrowed | for | his | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 她 | 有 | 悲伤的 | 为了 | 他的 | 损失 | , |

从那天起，她就一直为他的离世感到悲痛。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [æz; əz] ['meməri] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] ['pleɪmeɪt] , [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wʊd]

| and | even | now | as | memory | recalled | her | early | playmate | , | the | tears | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 作为 | 记忆 | 召回 | 她 | 早期的 | 玩伴 | , | 这 | 眼泪 | 会 |

[dɪm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| dim | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 暗淡 | 她 | 眼睛 | , |

即使现在，每当回忆起儿时的玩伴，她的眼眶依然会湿润。

[nɔ:(r)][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [si:m] ['evə(r)] [ɪn'taɪəli] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gri:f] [ðæt] [hæd; həd] [ im'bju: ]

| nor | did | her | spirits | seem | ever | entirely | free | from | the | grief | that | had | imbued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 烈酒 | 似乎 | 曾经 | 完全 | 自由的 | 从 | 这 | 悲伤 | 那 | 有 | 注入 |

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɒs] .

| them | at | her | brother's | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她 | 兄弟 | 损失 | . |

哥哥去世给她带来的悲痛似乎也始终萦绕在她心头，挥之不去。

[ðɪs] [hju:][ɒv; əv]['tendə(r)] ['melənkəli] [wɒz; wəz][ɪn][koʊməl]['əʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bju:ti] , [æz; əz]

| This | hue | of | tender | melancholy | was | in | Komel | only | an | additional | beauty | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 的 | 投标 | 忧郁 | 曾是 | 在 | 科梅尔 | 仅有的 | 一个 | 额外的 | 美丽 | , | 作为 |

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,

| we | have | said | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | , |

正如我们所说，这种温柔的忧郁色调在科梅尔身上只是一种锦上添花的美。

[ænd; ənd] [lent] [ɪts] ['wɪtʃəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [tʃɑ:ms] .

| and | lent | its | witchery | to | her | other | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借出的 | 它是 | 巫术 | 到 | 她 | 其他 | 魅力 | . |

并将这种魔力融入到她的其他魅力之中。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [koʊməl][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

| To | say | that | Komel | was | insensible | to | all | her | personal | advantages | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 科梅尔 | 曾是 | 麻木不仁 | 到 | 全部 | 她 | 个人的 | 优势 | 会 | 是 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| unreasonable | , |
|---|---|
| 不合理 | , |

说科梅尔对她自身的所有利益都毫不在意是不合理的。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .

| and | supposing | her | not | possessed | of | an | ordinary | degree | of | perception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | 她 | 不是 | 拥有 | 的 | 一个 | 普通的 | 程度 | 的 | 洞察力 | . |

假设她不具备正常程度的感知能力。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] , [neɪ] ,

| She | knew | that | she | was | fair | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 公平的 | , | 不 | , |

她知道自己很公平，不，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| that | she | was | more | beautiful | than | any | of | the | youthful | companions | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 青春 | 同伴 | 的 | 她 |

['neɪtɪv] ['væli] ;

| native | valley | ; |
|---|---|---|
| 本国的 | 谷 | ; |

她比家乡山谷里任何一位年轻貌美的同伴都更加美丽；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [mait] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

| but | whatever | others | might | have | anticipated | for | her | , | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 其他的 | 可能 | 有 | 预期 | 为了 | 她 | , | 她 | 有 | 绝不 |

[lʊkt] ['fɔːwəd] ,

| looked | forward | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 向前 | , |

但无论别人对她有何期许，她从未展望过未来。

[æz; əz] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][duː; də] , [ɪn] [sə:'kæsiə] ,

| as | nearly | all | of | her | sex | do | , | in | Circassia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 全部 | 的 | 她 | 性别 | 做 | , | 在 | 切尔克斯人 | , |

就像切尔克斯人中几乎所有女性一样，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɒrən] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [siː] .

| to | a | splendid | foreign | home | across | the | Black | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 灿烂 | 外国的 | 家 | 穿过 | 这 | 黑色的 | 海 | . |

前往黑海对岸一个美丽的异国家园。

[nəʊ] , [nəʊ] ;

| No | , | no | ; |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; |

不，不；

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| her | young | and | loving | heart | had | already | made | its | choice | of | him | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年轻的 | 和 | 爱 | 心 | 有 | 已经 | 制成 | 它是 | 选择 | 的 | 他 | 她 | 有 |

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tendəli] [lʌvd] ,

| so | long | and | tenderly | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 和 | 温柔地 | 喜爱 | , |

她年轻而充满爱意的心早已选择了她深爱已久的他。

— [hɪm] [huː] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veɪkənt] [spɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt]

| — | him | who | had | stepped | in | when | there | was | that | vacant | spot | in | her | heart | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | WHO | 有 | 步 | 在 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 那 | 空缺 | 点 | 在 | 她 | 心 | 那 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɒs] [hæd; həd] [left] ,

| her | brother's | loss | had | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 损失 | 有 | 左边 | , |

——在她哥哥去世后，她心中留下了一片空白，而他挺身而出填补了这片空白。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | filled | it | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 它 | ; |

然后把它装满了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bəuθ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['lʌvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| for | he | had | been | both | brother | and | lover | to | her | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 两个都 | 兄弟 | 和 | 情人 | 到 | 她 | 从 | 这 |

['tendə] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| tenderest | years | of | childhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 最嫩的 | 年 | 的 | 童年 | . |

因为从她幼年时期起，他既是她的哥哥，又是她的爱人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| They | had | probably | thought | little | upon | the | subject | of | their | relation | to | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 大概 | 想法 | 小的 | 之上 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 | 关系 | 到 | 每个 | 其他 |

,

,

,

他们可能很少考虑彼此之间的关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [les] , [ʌn'tɪl] [koʊməl][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌsɪks'tiːn] ,

| and | had | said | less | , | until | Komel | was | nearly | sixteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 说 | 较少的 | , | 直到 | 科梅尔 | 曾是 | 几乎 | 十六 | , |

直到科梅尔快十六岁的时候，他才开始少说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [ðæt] ['tendə(r)][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

| and | then | it | was | only | in | that | tender | and | hopeful | strain | of | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 那 | 投标 | 和 | 充满希望 | 拉紧 | 的 | 一个 | 快乐的 |

['fjuːtʃə(r)] ,

| future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

然后，只有在那份对美好未来的温柔而充满希望的氛围中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃeəd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| and | that | future | to | be | shared | by | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 未来 | 到 | 是 | 共享 | 经过 | 每个 | 其他 | . |

以及彼此共同拥有的未来。

- [wɒz; wəz][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn]

| Aphiz | was | as | noble | and | generous | in | spirit | as | he | was | handsome | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 作为 | 高贵 | 和 | 慷慨的 | 在 | 精神 | 作为 | 他 | 曾是 | 英俊的 | 在 |

['pɜːs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

阿菲兹不仅外表英俊，而且品格高尚慷慨。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][kɑːst][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪnjuːi] , [jet] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] ;

| Nature | had | cast | him | in | a | sinewy | , | yet | graceful | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 投掷 | 他 | 在 | 一个 | 筋骨 | , | 然而 | 优美 | 形式 | ; |

自然赋予他一种肌肉线条流畅、姿态优美的体态；

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊntən] [eə(r)][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['hæbɪts][hæd; həd] [ 'raipən ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

| his | native | mountain | air | and | vigorous | habits | had | ripened | his | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本国的 | 山 | 空气 | 和 | 蓬勃 | 习惯 | 有 | 成熟的 | 他的 | 身体的 |

[dɪ'veləpmənts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

| developments | to | an | early | manliness | and | already | had | he | more | than | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | 到 | 一个 | 早期的 | 男子气概 | 和 | 已经 | 有 | 他 | 更多的 | 比 | 一次 |

[tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [pleɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

| charged | the | enemy | upon | the | open | plains | of | his | native | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带电 | 这 | 敌人 | 之上 | 这 | 打开 | 平原 | 的 | 他的 | 本国的 | 土地 | . |

他家乡的山间空气和旺盛的体魄使他早早地就拥有了男子气概，他已经不止一次在家乡的开阔平原上向敌人发起冲锋。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltʃən] [hæd; həd][ glɑːns, glæns ][ɪn][ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

| His | falchion | had | glanced | in | the | tide | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弯刀 | 有 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 潮 | 的 | 战斗 | , |

他的弯刀在战浪中擦过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [ɑːm] [hæd; həd] [delt] ['meni] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒsæk] ['fɔːsɪz] ,

| and | his | stout | arm | had | dealt | many | a | fatal | blow | to | the | Cossack | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肥硕 | 手臂 | 有 | 已处理 | 许多 | 一个 | 致命的 | 吹 | 到 | 这 | 哥萨克 | 力量 | , |

他那强壮的手臂曾多次给哥萨克军队造成致命打击。

[ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɔːl] [sə:'kæsiə] .

| that | sought | to | conquer | and | possess | themselves | of | all | Circassia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 寻求 | 到 | 征服 | 和 | 具有 | 他们自己 | 的 | 全部 | 切尔克斯人 | . |

他们企图征服并占领整个切尔克斯地区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ,

| It | was | a | stern | school | for | the | young | mountaineer | , | and | it | was | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 船尾 | 学校 | 为了 | 这 | 年轻的 | 登山 | , | 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | , |

对于这位年轻的登山者来说，这是一所严酷的学校，而且，嗯，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

| as | he | grew | up | in | this | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 生长 | 向上 | 在 | 这 | 方式 | , |

他就是这样长大的，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['tʃeɪsənɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| that | there | was | always | the | tender | and | chastening | association | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 投标 | 和 | 惩戒 | 协会 | 前 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他脑海中始终萦绕着那份既温柔又令人警醒的回忆。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| of | his | love | for | the | gentle | and | beautiful | girl | who | had | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 爱 | 为了 | 这 | 温和的 | 和 | 美丽的 | 女孩 | WHO | 有 | 给定 | 她 |

[jʌŋ] [hɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

| young | heart | into | his | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 心 | 进入 | 他的 | 保持 | . |

他对那位温柔美丽的女孩的爱，她将自己年轻的心灵托付给了他。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [ 'prɔmptiŋ ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] [rʌf] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]

| He | needed | such | promptings | to | enable | him | to | combat | the | rough | associations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 这样的 | 提示 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 战斗 | 这 | 粗糙的 | 协会 | 的 |

[ðə; ði][kæmp] ,

| the | camp | , |
|---|---|---|
| 这 | 营 | , |

他需要这样的激励才能克服集中营里那些粗暴的人际关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] ['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| and | the | hardening | duty | of | a | soldier | in | time | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 硬化 | 责任 | 的 | 一个 | 士兵 | 在 | 时间 | 的 | 战争 | . |

以及战时士兵所肩负的艰巨职责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| It | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | , |

因此，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [truː] ['hæpinəs] [ðæt] [ 'emәneit ] [frɒm; frəm]

| to | her | side | that | he | came | for | that | true | happiness | that | emanates | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 边 | 那 | 他 | 来了 | 为了 | 那 | 真的 | 幸福 | 那 | 散发 | 从 |

[ðə; ði]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;

| the | better | feelings | of | the | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 情怀 | 的 | 这 | 心 | ; |

他来到她身边，是为了感受那源自内心美好情感的真正幸福；

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət][grænd] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz]

| by | her | side | that | he | enjoyed | the | quiet | but | grand | scenery | of | their | native | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 那 | 他 | 享受 | 这 | 安静的 | 但 | 盛大 | 风景 | 的 | 他们的 | 本国的 | 丘陵 |

[ænd; ənd] ['væliz] ,

| and | valleys | , |
|---|---|---|
| 和 | 山谷 | , |

他依偎在她身边，欣赏着家乡山峦山谷宁静而壮丽的景色。

['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [θruː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [æt; ət] ['evri] ['bjuːti] ,

| looking | , | as | it | were | , | through | each | other's | eyes | at | every | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 通过 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | 在 | 每一个 | 美丽 | , |

仿佛透过彼此的眼睛去欣赏每一处美景，

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [ðæt] [leɪ] ['tændʒəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| either | of | thought | or | that | lay | tangible | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 想法 | 或者 | 那 | 躺 | 有形 | 前 | 他们 | . |

无论是思想上的还是摆在眼前的实物。

[ðəʊ] [bəuθ][koʊməl][ænd; ənd] - [hæd; həd] [biːn] [θraɪs] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs]

| Though | both | Komel | and | Aphiz | had | been | thrice | happy | in | their | constant | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两个都 | 科梅尔 | 和 | - | 有 | 到过 | 三次 | 快乐的 | 在 | 他们的 | 持续的 | 交往 |

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

| in | the | days | of | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 童年 | , |

尽管科梅尔和阿菲兹在童年时期都曾因频繁的性交而感到无比幸福，

[ðəʊ] [ðəʊz] [deɪz] , [səʊ] [wel] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

| though | those | days | , | so | well | remembered | , | had | been | to | them | like | a | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 天 | , | 所以 | 出色地 | 记得 | , | 有 | 到过 | 到 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 令人愉快的 |

['mɔːnɪŋ] [fɪld] [wɪð] [sɒŋ] ,

| morning | filled | with | song | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 已填 | 和 | 歌曲 | , |

虽然那些日子，他们记忆犹新，对他们来说就像一个充满歌声的美好早晨，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['glaɪdɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [striːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] ['əʊnli][baɪ]

| or | the | gliding | on | of | a | summer | stream | , | and | were | marked | only | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 滑翔 | 在 | 的 | 一个 | 夏天 | 溪流 | , | 和 | 是 | 标记 | 仅有的 | 经过 |

['truːθflnəs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['kɒntent ] ,

| truthfulness | and | peaceful | content | , |
|---|---|---|---|---|
| 真实性 | 和 | 和平 | 内容 | , |

或者像夏日溪流缓缓流淌，只有真诚和宁静的满足感。

[stɪl] [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['raɪpə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [juːθ] ,

| still | both | realized | as | they | now | entered | upon | a | riper | age | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 两个都 | 已实现 | 作为 | 他们 | 现在 | 进入 | 之上 | 一个 | 更成熟 | 年龄 | 的 | 青年 | , |

但他们两人都意识到，他们现在已经步入了更加成熟的青春期。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] ,

| that | they | were | far | happier | than | ever | before | , | that | they | loved | each | other | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 远的 | 更快乐 | 比 | 曾经 | 前 | , | 那 | 他们 | 喜爱 | 每个 | 其他 | 更好的 | , |

他们比以往任何时候都更幸福，他们也更加相爱了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| and | all | things | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 关于 | 他们 | . |

以及与他们有关的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['erə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] ,

| It | is | an | error | to | suppose | that | childhood | is | the | happiest | period | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 认为 | 那 | 童年 | 是 | 这 | 最快乐 | 时期 | 的 | 生活 | , |

认为童年是人生中最幸福的时期是错误的。

[ðəʊ] [fə'lɑːsəfərz] [tel] [ˌjuː 'es][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['ɜːli] [sprɪŋ]

| though | philosophers | tell | us | so | , | for | a | child's | pleasures | are | like | early | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哲学家 | 告诉 | 我们 | 所以 | , | 为了 | 一个 | 孩子的 | 快乐 | 是 | 喜欢 | 早期的 | 春天 |

['flaʊəz] — ['prɪti] ,

| flowers | — | pretty | , |
|---|---|---|---|
| 花朵 | — | 漂亮的 | , |

尽管哲学家们这样告诉我们，但孩子的快乐就像早春的花朵——美丽，

[bʌt; bət] [peɪl] , [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sentləs] .

| but | pale | , | and | fleeting | , | and | scentless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苍白 | , | 和 | 转瞬即逝 | , | 和 | 无味 | . |

但是颜色苍白，转瞬即逝，而且没有气味。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'veləpt] [səʊ] ['ɜːli] ;

| The | rich | and | fragrant | treasures | of | the | heart | are | not | developed | so | early | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 和 | 香 | 宝藏 | 的 | 这 | 心 | 是 | 不是 | 发达 | 所以 | 早期的 | ; |

心灵深处的丰富而芬芳的宝藏，并非那么早就孕育而成；

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð] [laɪfs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðiːz] [sər'kæʃən] [juːðz] .

| they | come | with | life's | summer | , | and | thus | it | was | with | these | Circassian | youths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 和 | 生活的 | 夏天 | , | 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 和 | 这些 | 切尔克斯人 | 青年 | . |

它们伴随着人生的夏天而来，这些切尔克斯青年也是如此。

['grəʊɪŋ] [ʌp] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] [wen] [lʌv] [həʊldz] [strɒgɪst] [sweɪ]

| Growing | up | daily | and | hourly | together | to | that | period | when | love | holds | strongest | sway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 向上 | 日常的 | 和 | 每小时 | 一起 | 到 | 那 | 时期 | 什么时候 | 爱 | 持有 | 最强 | 摇摆 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] ,

| over | the | heart | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 心 | , |

一起日日夜夜成长，直到爱情在心中占据最坚实的立足之地。

[bəuθ] [felt] [haʊ] ['hæpɪli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi] [prə'naʊnst] [wʌn]

| both | felt | how | happily | they | could | kneel | before | Heaven | and | be | pronounced | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 毛毡 | 如何 | 快乐地 | 他们 | 可以 | 下跪 | 前 | 天堂 | 和 | 是 | 发音 | 一 |

[ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] ;

| and | inseparable | ; |
|---|---|---|
| 和 | 形影不离 | ; |

他们都感到无比幸福，可以跪在天堂面前，被宣布为一体，不可分割；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [braɪd] , [bɪ'saɪdz]

| but | Aphiz | was | poor | and | had | no | home | to | offer | a | bride | , | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 有 | 不 | 家 | 到 | 提供 | 一个 | 新娘 | , | 除了 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

但阿菲兹很穷，也没有家可以嫁娶新娘，此外，

[ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt]['peərənts]

| the | character | of | the | times | was | sufficient | to | prevent | their | more | prudent | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 这 | 时代 | 曾是 | 充足的 | 到 | 防止 | 他们的 | 更多的 | 谨慎 | 父母 |

[frɒm; frəm] ['jiːldɪŋ] [ðeə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] ,

| from | yielding | their | consent | to | such | an | arrangement | as | their | immediate | union | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 屈服 | 他们的 | 同意 | 到 | 这样的 | 一个 | 安排 | 作为 | 他们的 | 即时 | 联盟 | , |

当时的社会风气足以阻止他们较为谨慎的父母同意他们立即结合这样的安排。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] .

| though | they | offered | no | opposition | to | their | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 提供 | 不 | 反对 | 到 | 他们的 | 亲密关系 | . |

尽管他们并未对他们的亲密关系表示反对。

[koʊməl][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Komel | was | of | such | a | happy | and | cheerful | disposition | at | heart | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 曾是 | 的 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 和 | 快乐 | 处置 | 在 | 心 | 那 | 她 |

['skætəd] ['pleʒə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| scattered | pleasure | always | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 乐趣 | 总是 | 关于 | 她 | , |

科梅尔生性快乐开朗，总是给周围的人带来快乐。

[bʌt; bət] - ['veri] [lʌv] ['rendəd] [hɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'hæps] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| but | Aphiz's | very | love | rendered | him | thoughtful | and | perhaps | at | times | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 非常 | 爱 | 渲染 | 他 | 周到 | 和 | 也许 | 在 | 时代 | 一个 | 小的 |

['meləŋkəli] ;

| melancholy | ; |
|---|---|
| 忧郁 | ; |

但阿菲兹的爱情使他变得深思熟虑，有时甚至有些忧郁；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [tʃɑːns] [maɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ,

| for | he | feared | that | some | future | chance | might | in | an | unforeseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 那 | 一些 | 未来 | 机会 | 可能 | 在 | 一个 | 意外 | , |

因为他担心未来可能会出现一些意想不到的情况，

[weɪ] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'efəbli] [dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

| way | rob | him | of | her | who | was | so | ineffably | dear | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 抢 | 他 | 的 | 她 | WHO | 曾是 | 所以 | 难以言喻地 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

夺走她，那个对他来说无比珍贵的人。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli][fɪə(r)] [ðæt] - ['peərənts] [wʊd] [sel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

| He | did | not | exactly | fear | that | Komel's | parents | would | sell | her | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 确切地 | 害怕 | 那 | - | 父母 | 会 | 卖 | 她 | 到 | 去 | 到 |

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

| Constantinople | , |
|---|---|
| 君士坦丁堡 | , |

他并不担心科梅尔的父母会把她卖到君士坦丁堡去。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [sɪns] [wɔː(r)][ænd; ənd] ['pestɪləns] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [lændz] ,

| though | they | were | now | , | since | war | and | pestilence | had | swept | away | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 现在 | , | 自从 | 战争 | 和 | 瘟疫 | 有 | 扫荡 | 离开 | 土地 | , |

[həʊm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ;

| home | and | title | , | poor | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 标题 | , | 贫穷的 | 足够的 | ; |

虽然现在，由于战争和瘟疫夺去了他们的土地、家园和头衔，他们已经非常贫穷了；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪə(r)] ['evə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [tuː; tə]

| and | yet | there | was | an | undefined | fear | ever | acting | in | his | heart | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不明确的 | 害怕 | 曾经 | 表演 | 在 | 他的 | 心 | 作为 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] .

| her | he | loved | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 他 | 喜爱 | . |

然而，他心中始终萦绕着一种难以名状的恐惧，因为他爱她。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [məʊst] ['kiːnli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Sometimes | when | he | realized | this | most | keenly | , | he | could | not | help | whispering | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 这 | 最多 | 敏锐地 | , | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 耳语 | 他的 |

[ fɔː'bəʊdɪŋ ] [tuː; tə] [kɒʊməl] [hɜː'self] .

| forebodings | to | Komel | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 不祥的预感 | 到 | 科梅尔 | 她自己 | . |

有时当他对此感受最为强烈时，他忍不住将自己的不祥预感悄悄告诉科梅尔本人。

" [neɪ] , [dɪə(r)] - , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Nay | , | dear | Aphiz | , | " | she | would | say | to | him | , | with | a | gentle | smile | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | - | , | " | 她 | 会 | 说 | 到 | 他 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 微笑 | 之上 | 她 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

“不，亲爱的阿菲兹，”她会面带温柔的微笑对他说。

" [let] [nɒt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [rest] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] ,

| " | let | not | that | shadow | rest | upon | thy | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 不是 | 那 | 阴影 | 休息 | 之上 | 你的 | 眉头 | , |

不要让那阴影笼罩你的额头，

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [lʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [braɪt] [saɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| but | rather | look | with | the | sun | on | the | bright | side | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 看 | 和 | 这 | 太阳 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | 的 | 一切 | . |

但应该用阳光的眼光看待一切事物，看到它们光明的一面。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [wiːk] [gɜːl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

| Am | I | not | a | simple | and | weak | girl | , | and | yet | I | am | cheerful | and | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 一个 | 简单的 | 和 | 虚弱的 | 女孩 | , | 和 | 然而 | 我 | 是 | 快乐 | 和 | 快乐的 | , |

我难道不是一个单纯柔弱的女孩吗？可我却开朗快乐。

[waɪl] [ðaʊ] , [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['mænli] , [ɑːt] ['evə(r)] ['fɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [ɪl] .

| while | thou | , | so | strong | , | so | brave | and | manly | , | art | ever | fearing | some | unknown | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | , | 所以 | 强的 | , | 所以 | 勇敢的 | 和 | 男子气概 | , | 艺术 | 曾经 | 害怕 | 一些 | 未知 | 患病的 | . |

"

| " |
|---|
| " |

而你，如此强壮、如此勇敢、如此有男子气概，却总是担心某种未知的厄运。

" ['əʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [ðiː] , [kɒʊməl] , [duː; də] [aɪ] [fɪə(r)] ['eniθɪŋ] . "

| " | Only | as | it | regards | thee | , | Komel | , | do | I | fear | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 作为 | 它 | 问候 | 你 | , | 科梅尔 | , | 做 | 我 | 害怕 | 任何事物 | . | " |

“科梅尔，我只惧怕你。”

" [ðæts] [truː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪə(r)] [ðiː] [wɪð] [dʒɔɪ] , [nɒt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] . "

| " | That's | true | , | but | I | should | inspire | thee | with | joy | , | not | fear | and | uneasiness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | 但 | 我 | 应该 | 启发 | 你 | 和 | 喜悦 | , | 不是 | 害怕 | 和 | 不安 | . | " |

“没错，但我应该带给你快乐，而不是恐惧和不安。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [lʌv] [aɪ] [beə(r)] [ðiː] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [səʊ] ['dʒeləs] ,

| " | It | is | only | the | love | I | bear | thee | , | dearest | , | that | makes | me | so | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 爱 | 我 | 熊 | 你 | , | 亲爱的 | , | 那 | 制作 | 我 | 所以 | 嫉妒的 | , |

“我亲爱的，只是因为我对你的爱，才让我如此嫉妒。”

[səʊ] ['æŋkʃəs] , [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [lest] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðiː] [fər'evə(r)] ,

| so | anxious | , | so | fearful | lest | some | chance | should | rob | me | of | thee | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 焦虑的 | , | 所以 | 可怕 | 免得 | 一些 | 机会 | 应该 | 抢 | 我 | 的 | 你 | 永远 | , |

如此焦虑，如此恐惧，唯恐某个机会会永远将你从我身边夺走。

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['tendəli] .

| " | he | would | reply | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 回复 | 温柔地 | . |

他会温柔地回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [ðʌs] ; [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] , - ? "

| " | It | is | ever | thus | ; | what | is | there | to | fear | , | Aphiz | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 曾经 | 因此 | ; | 什么 | 是 | 那里 | 到 | 害怕 | , | - | ? | " |

“一直以来都是如此；阿菲兹，你还有什么好怕的呢？”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['dɪərɪst] .

| " | I | know | not | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | , | 亲爱的 | . |

我不知道，亲爱的。

[nəʊ] [wʌn] [fɪəd] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒent(ə)l] ['brʌðərz] [lɒs] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| No | one | feared | your | gentle | brother's | loss | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 害怕 | 你的 | 温和的 | 兄弟 | 损失 | 年 | 前 | , |

多年前，没有人担心你这位温柔的哥哥会遭遇不幸。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wəʊk] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| and | yet | one | day | he | woke | happy | and | cheerful | , | and | went | forth | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一 | 天 | 他 | 觉醒 | 快乐的 | 和 | 快乐 | , | 和 | 去 | 前进 | 到 | 玩 | , |

然而有一天，他醒来时心情愉快，兴高采烈地出去玩耍了。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ə'gen] . "

| but | never | came | back | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 来了 | 后退 | 再次 | . | " |

但之后再也没有回来过。

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['truːli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| " | You | speak | too | truly | , | " | answered | the | beautiful | girl | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 也 | 真的 | , | " | 回答 | 这 | 美丽的 | 女孩 | 和 | 一个 | 叹 | , |

“你说得太对了，”美丽的女孩叹了口气回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| " | and | yet | because | harm | came | to | him | , | it | is | no | reason | that | it | should | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 因为 | 伤害 | 来了 | 到 | 他 | , | 它 | 是 | 不 | 原因 | 那 | 它 | 应该 | 来 |

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

“然而，他遭受了伤害，并不是我也应该遭受伤害的理由。”

[dɪə(r)] - . "

| dear | Aphiz | . | " |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | - | . | " |

亲爱的阿菲兹。

" [stɪl] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ɔːt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sæd]

| " | Still | the | fear | that | aught | may | happen | to | separate | us | is | enough | to | make | me | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 这 | 害怕 | 那 | 零 | 可能 | 发生 | 到 | 分离 | 我们 | 是 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 伤心 |

, [koʊməl] . "

| , | Komel | . | " |
|---|---|---|---|
| , | 科梅尔 | . | " |

“但一想到可能会发生什么事让我们分开，我就感到难过，科梅尔。”

" ['fɑːðə(r)] [sez] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['hæpən] [ðæt] ['tʃiːfli] [meɪk] [men] ['mɪzrəbl] ,

**" Father says , that it is troubles which never happen that chiefly make men miserable ,**

" 父亲 说道 , 那 它 是 麻烦 哪个 绝不 发生 那 主要 制作 男人 悲惨的 ,

父亲说，真正使人痛苦的，是那些从未发生的苦难。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['hæpi] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['plezntli] [ə'pɒn] -

**" answered the happy - spirited girl , as she laid her head pleasantly upon Aphiz's**

" 回答 这 快乐的 - 精神抖擞 女孩 , 作为 她 铺设 她 头 愉快 之上 -

[ɑːm] .

**arm .**

手臂 .

“快乐的女孩回答道，同时愉快地将头靠在阿菲兹的胳膊上。”

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ]

**They stood at her father's door in the closing hour of the day when they**

他们 站立 在 她 父亲的 门 在 这 结束 小时 的 这 天 什么时候 他们

[spəʊk] [ðʌs] ,

**spoke thus ,**

辐 因此 ,

夜幕降临之际，他们站在她父亲的门前，说了这样一番话：

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd] - [wɜːdz] [daɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ]

**and hardly had Aphiz's words died upon his lips when the attention of both**

和 几乎 有 - 字 死亡 之上 他的 嘴唇 什么时候 这 注意力 的 两个都

[wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hevi] ,

**was directed towards the heavy ,**

曾是 指导 向 这 重的 ,

阿菲兹的话还没说完，两人的注意力就都被那沉重的物体吸引住了。

[dɑːk] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] - [hɔːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

**dark form of a mountain - hawk , as it swept swiftly through the air ,**

黑暗的 形式 的 一个 山 - 鹰 , 作为 它 扫荡 迅速地 通过 这 空气 ,

一只山鹰的黑色身影，迅速掠过空中。

[ænd; ənd] [ pɔiz ] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

**and poising itself for an instant ,**

和 平衡 本身 为了 一个 立即的 ,

并瞬间摆好姿势，

[mɑːkt] [weə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wʊd] [dʌv] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [baʊ] [ɪn][ðə; ði]

**marked where a gentle wood dove was perched upon a projecting bough in the**

标记 在哪里 一个 温和的 木头 鸽子 曾是 栖息 之上 一个 投影 买 在 这

['væli] .

**valley .**

谷 .

标记着一只温顺的林鸽曾栖息在山谷中伸出的树枝上的位置。

[koʊməl] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [ə'pɒn] - [ɑːm] .

**Komel laid her hand with nervous energy upon Aphiz's arm .**

科梅尔 铺设 她 手 和 紧张的 活力 之上 - 手臂 .

科梅尔紧张地将手放在阿菲兹的手臂上。

[ðə; ði] [hɔːk] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

**The hawk was beyond the reach of his rifle ,**

这 鹰 曾是 超过 这 抵达 的 他的 步枪 ,

那只鹰飞得远远超出了他的步枪射程。

[ænd; ənd]['rɪələaɪzɪŋ; 'riːələaɪzɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪts] [briːtʃ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

**and realizing this he dropped its breach once more to his side .**

和 意识到 这 他 掉落 它是 违反 一次 更多的 到 他的 边 .

意识到这一点后，他又一次将缺口放回自己身边。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bəʊldə(r)][bɜːd][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ɪts] [preɪ] [tuː; tə][ɪts] ['maʊntən]

| A | moment | more | and | the | bolder | bird | was | bearing | its | prey | to | its | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 更多的 | 和 | 这 | 更大胆 | 鸟 | 曾是 | 轴承 | 它是 | 猎物 | 到 | 它是 | 山 |

[nest] ,

| nest | , |
|---|---|
| 巢 | , |

又过了一会儿，那只胆大的鸟就叼着猎物飞回了山上的巢穴。

[ðeə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɒdi] .

| there | to | feed | upon | it | innocent | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 喂养 | 之上 | 它 | 清白的 | 身体 | . |

在那里，它们会吞噬它无辜的躯体。

['naɪðə(r)] [koʊməl][nɔː(r)] - [ 'ʌtə ] [wʌn] [wɜːd] ,

| Neither | Komel | nor | Aphiz | uttered | one | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 科梅尔 | 也不 | - | 说出 | 一 | 单词 | , |

科梅尔和阿菲兹都一言不发。

[bʌt; bət] [tɜːnd] ['sædli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]

| but | turned | sadly | away | from | the | scene | that | had | seemed | so | applicable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转向 | 令人遗憾的是 | 离开 | 从 | 这 | 场景 | 那 | 有 | 似乎 | 所以 | 适用的 | 到 |

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| the | subject | of | their | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 他们的 | 对话 | . |

但他却悲伤地转过身去，不再去看那与他们谈话主题如此契合的场景。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

| He | bade | her | a | tender | good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 她 | 一个 | 投标 | 好的 | 夜晚 | , |

他温柔地向她道了晚安。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ wend ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] [hiː; hi][wɒz; wəz][sæd]

| but | as | the | young | mountaineer | wended | his | way | down | the | valley | he | was | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 年轻的 | 登山 | 温德 | 他的 | 方式 | 向下 | 这 | 谷 | 他 | 曾是 | 伤心 |

[æt; ət] [hɑːt] ,

| at | heart | , |
|---|---|---|
| 在 | 心 | , |

但当这位年轻的登山者沿着山谷蜿蜒而下时，他内心却充满悲伤。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [koʊməl] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [dʌv] .

| and | asked | himself | if | Komel | might | not | be | that | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他自己 | 如果 | 科梅尔 | 可能 | 不是 | 是 | 那 | 鸽子 | . |

他不禁自问，科梅尔会不会就是那只鸽子。

[səʊ] ['ɜːnɪstli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| So | earnestly | was | he | impressed | with | this | idea | , | after | the | conversation | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 切实 | 曾是 | 他 | 印象深刻 | 和 | 这 | 主意 | , | 后 | 这 | 对话 | 哪个 |

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] ,

| had | just | occurred | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 发生 | , |

刚才的谈话让他对这个想法印象深刻，

[ðæt] [twaɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['lɒfti] [klɪf] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

| that | twice | he | turned | his | steps | and | resolved | to | seek | the | lofty | cliff | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两次 | 他 | 转向 | 他的 | 步骤 | 和 | 已解决 | 到 | 寻找 | 这 | 高远 | 悬崖 | 在哪里 | 这 |

[hɔːk] [hæd; həd] [fləʊn] ,

| hawk | had | flown | , |
|---|---|---|---|
| 鹰 | 有 | 飞行 | , |

他两次转身，决心寻找那只鹰飞过的陡峭悬崖。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [rɪ'liːs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌv] ; [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm'self] ,

| as | though | he | could | yet | release | the | poor | dove | ; | then | remembering | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 然而 | 发布 | 这 | 贫穷的 | 鸽子 | ; | 然后 | 记住 | 他自己 | , |

仿佛他还能放走那只可怜的鸽子；然后他想起了自己，

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [pres] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

| he | would | once | more | press | the | downward | path | to | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 一次 | 更多的 | 按 | 这 | 向下 | 小路 | 到 | 这 | 谷 | . |

他将再次沿着下坡路前往山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [koʊməl][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [faʊnd] ['ʌðə(r)][ ədˈmaiərə ]

| It | was | not | to | be | presumed | that | Komel | should | not | have | found | other | admirers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 假定 | 那 | 科梅尔 | 应该 | 不是 | 有 | 成立 | 其他 | 仰慕者 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] .

| among | the | youths | of | her | native | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 青年 | 的 | 她 | 本国的 | 谷 | . |

不能想当然地认为科梅尔不会在她家乡山谷的年轻人中找到其他仰慕者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni] , [ðəʊ] ['biːɪŋ] [nəʊ] [kɒ'ket] , [ðeɪ] [suːn]

| She | had | touched | the | hearts | of | many | , | though | being | no | coquette | , | they | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 感动 | 这 | 心 | 的 | 许多 | , | 尽管 | 存在 | 不 | 卖弄风情的人 | , | 他们 | 很快 |

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,

| learned | to | forget | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 忘记 | 她 | , |

她曾感动了许多人的心，但她并非轻佻之人，所以人们很快就忘记了她。

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'nʌðərz] .

| seeing | how | much | her | heart | was | already | another's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 如何 | 很多 | 她 | 心 | 曾是 | 已经 | 另一个的 | . |

看清了她的心早已属于别人。

[ðɪs] , [wiː; wi] [seɪ] , [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

| This | , | we | say | , | was | generally | the | case | , | but | there | was | one | exception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我们 | 说 | , | 曾是 | 一般来说 | 这 | 案件 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 例外 | , |

我们认为，这种情况总体上是存在的，但也有一个例外。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] - , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]

| in | the | person | of | a | young | man | but | little | older | than | Aphiz | , | whose | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 但 | 小的 | 老 | 比 | - | , | 谁 | 姓名 | 曾是 |

- .

| Krometz | . |
|---|---|
| - | . |

这个人是一个比阿菲兹大不了多少的年轻人，名叫克罗梅茨。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [koʊməl]['truːli] , [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

| He | had | loved | Komel | truly | , | had | told | her | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喜爱 | 科梅尔 | 真的 | , | 有 | 讲述 | 她 | 所以 | , |

他真心爱着科梅尔，并且告诉过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['dʒentli] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'fekʃn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

| and | had | been | gently | refused | her | own | affection | by | her | ; | but | still | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 轻轻地 | 拒绝 | 她 | 自己的 | 感情 | 经过 | 她 | ; | 但 | 仍然 | 他 |

[ ˌpəːsi'viə ] ,

| persevered | , |
|---|---|
| 坚持不懈 | , |

他曾被她委婉地拒绝过自己的爱意，但他仍然坚持不懈。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'laɪk]

| until | the | love | he | had | borne | her | had | turned | to | something | very | unlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 爱 | 他 | 有 | 出生 | 她 | 有 | 转向 | 到 | 某物 | 非常 | 与此不同 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

直到他对她的爱变成了与爱截然不同的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɒt] [hɪm] , ['naɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri]

| and | he | resolved | in | his | heart | that | if | she | loved | not | him | , | neither | should | she | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已解决 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 如果 | 她 | 喜爱 | 不是 | 他 | , | 两者都不 | 应该 | 她 | 结婚 |

- .

| Aphiz | . |
|---|---|
| - | . |

他心里下定决心，如果她不爱他，就不应该嫁给阿菲兹。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wen] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

| At | one | time | when | Aphiz | was | in | the | heat | of | battle | , | charging | upon | the | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 什么时候 | - | 曾是 | 在 | 这 | 热 | 的 | 战斗 | , | 收费 | 之上 | 这 | 俄语 |

['ɪnfəntri] ,

| infantry | , |
|---|---|
| 步兵 | , |

有一次，阿菲兹在激战中冲锋陷阵，向俄军步兵发起冲锋时，

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stægəd] , [riːld] [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest]

| suddenly | he | staggered | , | reeled | and | fell | , | a | bullet | had | passed | into | his | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 交错 | , | 卷曲 | 和 | 跌倒 | , | 一个 | 子弹 | 有 | 通过了 | 进入 | 他的 | 胸部 |

[nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] .

| near | the | heart | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 心 | . |

他突然踉跄了一下，摇摇晃晃地倒在了地上，一颗子弹射入了他的胸膛，靠近心脏。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [reɪzd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

| His | comrades | raised | him | up | and | brought | him | off | the | battle | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同志们 | 提高 | 他 | 向上 | 和 | 带来 | 他 | 离开 | 这 | 战斗 | - | 场地 | , |

他的战友们把他扶起来，带离了战场。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)]

| and | after | days | of | painful | suffering | he | recovered | , | and | was | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 天 | 的 | 痛苦 | 痛苦 | 他 | 恢复 | , | 和 | 曾是 | 一次 | 更多的 |

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] ,

| as | well | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , |

经过数日的痛苦折磨，他康复了，又恢复了往日的健康。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [keɪm] [frɒm; frəm]

| little | dreaming | that | the | bullet | which | had | so | nearly | cost | him | his | life | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做梦 | 那 | 这 | 子弹 | 哪个 | 有 | 所以 | 几乎 | 成本 | 他 | 他的 | 生活 | 来了 | 从 |

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] .

| one | of | his | own | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 同胞们 | . |

他做梦也想不到，那颗几乎夺走他性命的子弹竟然来自他的同胞。

[kʊd; kəd][ðə; ði][bɔːl][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli] - ['raɪf(ə)l]

| Could | the | ball | have | been | examined | , | it | would | have | fitted | exactly | Krometz's | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 球 | 有 | 到过 | 检查 | , | 它 | 会 | 有 | 适配 | 确切地 | - | 步枪 |

!

| ! |
|---|
| ! |

如果对这颗球进行过检验，它会与克罗梅茨的步枪完全吻合！

[ðəʊ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ʃɒt] [hæd; həd] [feɪld] , - ['enməti] [hæd; həd][ɪn][nəʊ] [wei] [ ə'beit ] ;

| Though | the | rifle | shot | had | failed | , | Krometz's | enmity | had | in | no | way | abated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 步枪 | 射击 | 有 | 失败的 | , | - | 敌意 | 有 | 在 | 不 | 方式 | 减弱 | ; |

虽然步枪射击失败了，但克罗梅茨的敌意丝毫没有减弱；

[hiː; hi]['əʊnli] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mɔː(r)] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

| he | only | watched | for | an | opportunity | more | successfully | to | effect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 观看 | 为了 | 一个 | 机会 | 更多的 | 成功地 | 到 | 影响 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| object | that | now | seemed | to | be | the | motive | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 那 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 动机 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他只是在等待一个更成功的机会来实现他现在似乎成为他人生目标的那个目标。

[bɪ'fɔː(r)] [koʊməl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| Before | Komel | he | was | all | gentleness | , | and | affected | the | highest | sense | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 科梅尔 | 他 | 曾是 | 全部 | 温柔 | , | 和 | 做作的 | 这 | 最高 | 感觉 | 的 | 荣誉 | , |

在科梅尔面前，他彬彬有礼，表现出极高的荣誉感。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

| but | at | heart | he | was | all | bitterness | and | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 心 | 他 | 曾是 | 全部 | 苦味 | 和 | 复仇 | . |

但他的内心却充满了怨恨和复仇。

[ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [diːp] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)]

| Another | chapter | will | show | the | treacherous | and | deep | game | that | the | rejected | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 章 | 将要 | 展示 | 这 | 奸诈 | 和 | 深的 | 游戏 | 那 | 这 | 拒绝 | 情人 |

[pleɪd] .

| played | . |
|---|---|
| 玩 | . |

另一章将揭示被拒绝的恋人所玩弄的阴险狡诈的游戏。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] .

| THE | SLAVE | SHIP | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 船 | . |

奴隶船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][feə(r)] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɪlt] [krɑːft] ,

| It | was | on | a | fair | summer's | evening | that | a | beautiful | English | built | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 公平的 | 夏季 | 晚上 | 那 | 一个 | 美丽的 | 英语 | 建造 | 工艺 | , |

那是一个晴朗的夏日傍晚，一艘漂亮的英国制造的船只.....

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːt] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [siː] [ɔːl] [deɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['evə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nɔːθ] - [kɑːst]

| after | having | beat | up | the | Black | Sea | all | day | against | the | ever | prevailing | a | north | - | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 打 | 向上 | 这 | 黑色的 | 海 | 全部 | 天 | 反对 | 这 | 曾经 | 盛行 | 一个 | 北 | - | 投掷 |

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

在顶着持续不断的北风，与黑海搏斗了一整天之后，

[naʊ] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [seɪlz][ænd; ənd] ['beəli] [kept] ['stɪərɪdʒweɪ] [baɪ] [stɪl] ['spredɪŋ]

| now | gathered | in | her | light | sails | and | barely | kept | steerageway | by | still | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 聚集 | 在 | 她 | 光 | 帆 | 和 | 仅仅 | 保留 | 转向架 | 经过 | 仍然 | 传播 |

[hɜː(r); hə(r)][dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

| her | jib | and | mainsail | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 吊臂 | 和 | 主帆 | . |

现在她收起了轻帆，勉强通过展开前帆和主帆来保持航向。

[wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [ lʌl ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rest] ,

| With | the | setting | sun | the | breeze | had | lulled | also | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 环境 | 太阳 | 这 | 微风 | 有 | 昏昏欲睡 | 还 | 到 | 休息 | , |

随着夕阳西下，微风也渐渐停止了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kæp] [fʊl] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]

| and | there | was | but | a | cap | full | now | coming | from | off | the | mountains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 但 | 一个 | 帽 | 满的 | 现在 | 未来 | 从 | 离开 | 这 | 山脉 | 的 |

[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,

| the | Caucasus | , |
|---|---|---|
| 这 | 高加索 | , |

现在从高加索山脉飘来的只有一小罐水了。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪpə(r)] ['stedi] [ɪn][hænd] .

| just | enough | to | keep | the | little | clipper | steady | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 足够的 | 到 | 保持 | 这 | 小的 | 快艇 | 稳定的 | 在 | 手 | . |

刚好够握住小剪刀，不会散架。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪg] [ɒv; əv] [ðɪs]

| It | would | be | difficult | to | define | the | exact | class | to | which | the | rig | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 定义 | 这 | 精确的 | 班级 | 到 | 哪个 | 这 | 钻井平台 | 的 | 这 |

[krɑːft] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋ] ,

| craft | would | make | her | belong | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 工艺 | 会 | 制作 | 她 | 属于 | , |

很难准确界定这艘船的装备配置会让她属于哪个级别。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [step] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| there | was | so | much | that | was | English | in | the | hull | and | raking | step | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 英语 | 在 | 这 | 船体 | 和 | 耙草 | 步 | 的 | 她 |

[mɑːsts] ,

| masts | , |
|---|---|
| 桅杆 | , |

船体和桅杆的倾斜角度都体现了浓厚的英式风格。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] ,

| while | the | rigging | , | and | the | way | in | which | she | was | managed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 索具 | , | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 管理 | , |

而索具，以及她被操控的方式，

[ smæk ] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [maɪt] [hæv; həv]

| smacked | so | strongly | of | the | Mediterranean | that | her | nation | also | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 所以 | 强烈 | 的 | 这 | 地中海 | 那 | 她 | 国家 | 还 | 可能 | 有 |

['pʌz(ə)ld] [wʌn][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

| puzzled | one | familiar | with | such | a | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 一 | 熟悉的 | 和 | 这样的 | 一个 | 主题 | . |

她的祖国散发着浓厚的地中海风情，即使是熟悉地中海文化的人，也可能对此感到困惑。

[ðə; ði] ['lɒfti] [spred] [ɒv; əv]['kænvəs] , [ðə; ði][dʒɪb] , ['flaɪɪŋ] - [dʒɪb][ænd; ənd][fɔː(r)] - ['steɪˌseɪl] ,

| The | lofty | spread | of | canvas | , | the | jib | , | flying | - | jib | and | fore | - | staysail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 传播 | 的 | 帆布 | , | 这 | 吊臂 | , | 飞行 | - | 吊臂 | 和 | 前 | - | 前帆 | , |

高高展开的帆布，包括前帆、飞帆和前支索帆。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [wɔːn] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [mən] ,

| that | are | rarely | worn | save | by | the | larger | class | of | merchantmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 很少 | 磨损 | 节省 | 经过 | 这 | 更大的 | 班级 | 的 | 商船 | , |

除了数量众多的商船船员外，很少有人穿着这些服装。

[geɪv] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɒd] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][krɑːft] [ðæt] [kʊd; kəd] [kaʊnt] ['hɑːdlɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| gave | rather | an | odd | appearance | to | a | craft | that | could | count | hardly | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 相当 | 一个 | 奇怪的 | 外貌 | 到 | 一个 | 工艺 | 那 | 可以 | 数数 | 几乎 | 更多的 | 比 |

[æn; ən] ['hʌndrəd] [tʌnz] ['meʒəmənt] .

| an | hundred | tons | measurement | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 吨 | 测量 | . |

这艘船的重量几乎不超过一百吨，却给人一种相当奇怪的感觉。

[bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)][ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [nemd] , [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)]

| Besides | her | fore | and | mainsail | , | and | those | already | named | , | the | schooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 她 | 前 | 和 | 主帆 | , | 和 | 那些 | 已经 | 命名 | , | 这 | 大篷车 |

, [fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ,

| , | for | so | we | must | call | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 为了 | 所以 | 我们 | 必须 | 称呼 | 她 | , |

除了前帆、主帆以及前面提到的那些帆之外，这艘纵帆船，因为我们必须这样称呼她，

['kærɪd] [tuː] ['hevi] , [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)][ænd; ənd] ['meɪnmɑːst] ,

| carried | two | heavy | , | but | graceful | topsails | upon | her | fore | and | mainmasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 二 | 重的 | , | 但 | 优美 | 顶帆 | 之上 | 她 | 前 | 和 | 主桅杆 | , |

她的前桅和主桅上各挂着两张厚重但优美的顶帆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒɪgə(r)][seɪl][ɔː(r)]['spæŋkə(r)][ænd; ənd][gæf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | even | a | jigger | sail | or | spanker | and | gaff | above | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一个 | 量酒器 | 帆 | 或者 | 打屁股 | 和 | 失误 | 多于 | 它 | , |

甚至还可以加装一个帆或斜桁帆，以及上方的斜桁帆。

[ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)][spɜː(r)] [rɪgd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] [dek] .

| on | a | slender | spur | rigged | from | the | quarter | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 苗条 | 刺 | 作弊 | 从 | 这 | 四分之一 | 甲板 | . |

从后甲板垂下的细长支索上。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [ə'pɜːtɪnənsɪz] ,

| Altogether | the | schooner | with | her | various | appurtenances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 这 | 大篷车 | 和 | 她 | 各种各样的 | 附属物 | , |

整艘纵帆船及其各种附属设备，

[rɪ'zembld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɒt] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [seɪl][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l]

| resembled | such | a | yacht | as | some | of | the | English | noblemen | sail | in | the | channel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这样的 | 一个 | 游艇 | 作为 | 一些 | 的 | 这 | 英语 | 贵族 | 帆 | 在 | 这 | 渠道 |

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['spɔːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

| and | about | the | Isle | of | Man | in | the | sporting | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 小岛 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 体育 | 季节 | . |

它就像一些英国贵族在运动赛季期间在海峡和马恩岛附近航行的游艇一样。

[ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

| The | schooner | was | not | unobserved | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 曾是 | 不是 | 未被观察到的 | 从 | 这 | 支撑 | , |

这艘纵帆船并非无人从岸上观察。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

| and | a | careful | observer | could | have | noticed | a | group | of | persons | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小心 | 观察员 | 可以 | 有 | 注意到 | 一个 | 团体 | 的 | 人 | 那 | 是 |

['evɪdəntlɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv]

| evidently | regarding | her | with | no | common | interest | from | the | landing | just | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 关于 | 她 | 和 | 不 | 常见的 | 兴趣 | 从 | 这 | 降落 | 只是 | 多于 |

[ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][ə'neɪpə] .

| the | harbor | of | Anapa | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | . |

细心的观察者可能会注意到，在阿纳帕港上方不远处的码头上，有一群人显然对她漠不关心，正打量着她。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪkˈspektɪd] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" That must be the craft that has been so long expected , " said one of the
" 那 必须 是 这 工艺 那 有 到过 所以 长的 预期的 , " 说 一 的 这
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

“那一定是人们期待已久的工艺了，”其中一人说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [best] [get] [ˈaʊə(r)][gˈɜːlz] [ˈredi] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [bɔːd] [bɪˈfɔː(r)]
" and we had best get our girls ready at once to put on board before
" 和 我们 有 最好的 得到 我们的 女孩们 准备好 在 一次 到 放 在 木板 前
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] . "
the morning . "
这 早晨 . "

“我们最好马上让姑娘们做好准备，赶在明天早上之前登船。”

" [ðɪs] [ˈkɒmz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnaɪtfɔːl] . "
" This comes in a bad time , for the steamer should be here before nightfall . "
" 这 来 在 一个 坏的 时间 , 为了 这 汽船 应该 是 这里 前 黄昏 . "

“这来得真不是时候，因为轮船应该在天黑前到达。”

" [ðæts] [truː] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [tuː] [kləʊz] , [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]
" That's true ; as she doesn't seem inclined to run in too close , perhaps she knows
" 那就是 真的 ; 作为 她 不 似乎 倾斜 到 跑步 在 也 关闭 , 也许 她 知道
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

“没错；既然她似乎并不想靠得太近，或许她也知道这一点。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [əˈgriːd] [əˈpɒn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈspiːkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" What was the signal agreed upon ? " asked the first speaker of his companion ,
" 什么 曾是 这 信号 同意 之上 ? " 问 这 第一的 扬声器 的 他的 伴侣 ,

“你们事先约定的信号是什么？”第一个说话的人问他的同伴。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləntli] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] .
who was silently regarding the schooner .
WHO 曾是 默默 关于 这 大篷车 .

他默默地注视着那艘纵帆船。

" [ə; eɪ] [red] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːˈtɔpmɑːst] [hed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] .
" A red flag at the foretopmast head , and there it goes .
" 一个 红色的 旗帜 在 这 前桅 头 , 和 那里 它 去 .

“前桅顶升起一面红旗，然后它就飞走了。”

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] . "
Yes , it is here sure enough . "
是的 , 它 是 这里 当然 足够的 . "

是的，它确实在这里。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] . "
" How like a witch she looks . "
" 如何 喜欢 一个 巫婆 她 看起来 . "

她看起来真像个女巫。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌaʊtˈseɪl] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][dʒɪˈbrɔːltə(r)] , [ɪn] [ˈeni] [wɪnd] . "
" They say she will outsail anything between here and Gibraltar , in any wind . "
" 他们 说 她 将要 出海 任何事物 之间 这里 和 直布罗陀 , 在 任何 风 . "

“他们说，无论刮什么风，她都能超越从这里到直布罗陀之间的任何船只。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] . "

| she's | going | about | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 去 | 关于 | . | " |

她正在四处走动。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ʌp] [gəʊz] [hɜːr); hə(r)] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , [ðeɪ] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd]

| " | Sure | enough | , | and | up | goes | her | foresail | , | they | work | with | a | will | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 和 | 向上 | 去 | 她 | 前帆 | , | 他们 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | 和 |

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . "

| are | in | a | hurry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . | " |

“果然，她的前帆升了起来，他们干劲十足，而且很着急。”

" [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| " | She | don't | like | the | looks | of | something | on | the | coast | , | " | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 喜欢 | 这 | 看起来 | 的 | 某物 | 在 | 这 | 海岸 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

“她不喜欢海岸边的某个地方，”另一个人说。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['iːzi] [seɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

| The | fact | was | , | while | the | schooner | lay | under | the | easy | sail | we | have | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 尽管 | 这 | 大篷车 | 躺 | 在下面 | 这 | 简单的 | 帆 | 我们 | 有 | 描述 | , |

事实上，当这艘纵帆船处于我们所描述的轻松航行状态时，

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ə'neɪpə] ,

| just | off | the | port | of | Anapa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 离开 | 这 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | , |

就在阿纳帕港附近，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] ['stiːmə(r)] [ðæt] [plaɪz] [bɪ'twiːn] [oʊ'desə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːts] [ə'lɒŋ]

| the | little | Russian | government | steamer | that | plies | between | Odessa | and | the | ports | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 俄语 | 政府 | 汽船 | 那 | 层 | 之间 | 敖德萨 | 和 | 这 | 端口 | 沿着 |

[ðə; ði] [sər'kæʃən] [kəʊst] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [truːps] ,

| the | Circassian | coast | held | by | the | emperor's | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切尔克斯人 | 海岸 | 握住 | 经过 | 这 | 皇帝的 | 军队 | , |

往返于敖德萨和沙皇军队控制的切尔克斯海岸沿线港口之间的小型俄罗斯政府轮船，

[həʊv] [ɪn] [saɪt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ə'zɒf] [θruːps] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv]

| hove | in | sight | , | having | just | come | down | the | Sea | of | Azoff | through | the | Straits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍夫 | 在 | 视线 | , | 拥有 | 只是 | 来 | 向下 | 这 | 海 | 的 | 阿佐夫 | 通过 | 这 | 海峡 | 的 |

-

| Yorkcale | . |
|---|---|
| - | . |

船头就在眼前，刚刚穿过约克尔海峡，驶过亚速海。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| Her | dark | line | of | smoke | was | discovered | by | those | on | board | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 线 | 的 | 抽烟 | 曾是 | 发现 | 经过 | 那些 | 在 | 木板 | 这 | 大篷车 | , |

她吐出的黑色烟雾被帆船上的人发现了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dʌbld] [ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɒv; əv] ['tætmən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri]

| before | she | had | doubled | the | headland | of | Tatman | , | and | it | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 双倍 | 这 | 海岬 | 的 | 塔特曼 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 |

[pleɪn] ,

| plain | , |
|---|---|
| 清楚的 | , |

在她到达塔特曼岬角两倍处之前，情况就非常明朗了。

[ðæt] , [let] [ðə; ði] ['skuːnərz] ['pɜːpəs] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl]

| that | , | let | the | schooner's | purpose | be | what | it | might | , | she | desired | to | avoid | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 让 | 这 | 纵帆船的 | 目的 | 是 | 什么 | 它 | 可能 | , | 她 | 想要的 | 到 | 避免 | 全部 |

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| unnecessary | observation | , |
|---|---|---|
| 不必要 | 观察 | , |

无论这艘帆船的用途是什么，她都希望避免一切不必要的关注。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

| and | especially | that | of | the | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 那 | 的 | 这 | 汽船 | . |

尤其是轮船。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [helm] [waɪl] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [iːzd] [ə'weɪ] ,

| A | single | movement | of | the | helm | while | the | mainsail | sheet | was | eased | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 移动 | 的 | 这 | 舵 | 尽管 | 这 | 主帆 | 床单 | 曾是 | 缓解 | 离开 | , |

轻轻转动舵柄，同时放松主帆索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [naɪt] [briːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['setɪŋ] [frɒm; frəm]

| and | the | schooner | brought | the | gentle | night | breeze | that | was | still | setting | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大篷车 | 带来 | 这 | 温和的 | 夜晚 | 微风 | 那 | 曾是 | 仍然 | 环境 | 从 |

[ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [ɒf] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒən] [ʃɔː(r)] ,

| the | north | and | east | off | the | Georgian | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 和 | 东方 | 离开 | 这 | 格鲁吉亚 | 支撑 | , |

纵帆船带来了轻柔的夜风，这股风正从乔治亚海岸的北部和东部逐渐减弱。

[raɪt] [ɑːft] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['hɔɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [set] [wɪŋ]

| right | aft | , | and | quietly | hoisting | her | foresail | , | the | two | were | set | wing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 后部 | , | 和 | 悄悄 | 吊装 | 她 | 前帆 | , | 这 | 二 | 是 | 放 | 翼 |

[ænd; ənd] [wɪŋ] ,

| and | wing | , |
|---|---|---|
| 和 | 翼 | , |

紧随其后，悄悄升起前帆，两艘船并排而行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siː] [bɜːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [skɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

| and | a | sea | bird | could | not | have | skimmed | with | a | more | easy | and | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海 | 鸟 | 可以 | 不是 | 有 | 脱脂 | 和 | 一个 | 更多的 | 简单的 | 和 | 优美 |

['məʊʃn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [ðæt] [ glɑːns, glæns ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hʌl] ,

| motion | over | the | deep | waters | that | glanced | beneath | her | hull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 超过 | 这 | 深的 | 水 | 那 | 瞥了一眼 | 下面 | 她 | 船体 | , |

即使是海鸟，也无法以如此轻松优雅的姿态掠过船体下方波光粼粼的深水。

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naʊ] .

| than | she | did | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 做过 | 现在 | . |

比她现在的表现要好得多。

[ɪf] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| If | the | steamer | had | desired | she | might | have | overhauled | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 汽船 | 有 | 想要的 | 她 | 可能 | 有 | 大修 | 这 | 大篷车 | , |

如果汽船愿意，她完全可以超越那艘纵帆船。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['liːdɪŋ] [wɪnd] [ɪn]

| but | it | would | have | taken | all | night | to | do | it | with | that | leading | wind | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 已采取 | 全部 | 夜晚 | 到 | 做 | 它 | 和 | 那 | 领导 | 风 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ;

| her | favor | ; |
|---|---|---|
| 她 | 偏爱 | ; |

但即便顺风，也需要一整夜才能完成；

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['klɪpə(r)] [krɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | so | , | after | looking | towards | the | clipper | craft | with | her | bows | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 后 | 寻找 | 向 | 这 | 快艇 | 工艺 | 和 | 她 | 弓 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

于是，她弓着弓弦望向那艘快艇片刻后，

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ə'gen] [held] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

| the | steamer | again | held | on | her | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 再次 | 握住 | 在 | 她 | 课程 | . |

轮船再次保持了原有的航线。

" [tuː] [swɪft] [ɒv; əv] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sməʊk] [paɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| " | Too | swift | of | wing | for | that | smoke | pipe | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 迅速 | 的 | 翼 | 为了 | 那 | 抽烟 | 管道 | 的 | 你的 | , |

“翅膀飞得太快，你的烟斗根本挡不住它。”

" [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

| " | said | one | of | the | Circassians | who | had | been | watching | the | evolutions | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 切尔克斯人 | WHO | 有 | 到过 | 观看 | 这 | 进化 | 的 | 这 | 二 |

[krɑːfts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| crafts | from | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 工艺 | 从 | 这 | 支撑 | . |

“一位一直在岸边观察这两艘船动向的切尔克斯人说道。”

" [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæz; həz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [helm] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæd]

| " | The | steamer | has | put | her | helm | down | and | gives | it | up | for | it | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 汽船 | 有 | 放 | 她 | 舵 | 向下 | 和 | 给予 | 它 | 向上 | 为了 | 它 | 坏的 |

[dʒɒb] ,

| job | , |
|---|---|
| 工作 | , |

“这艘轮船放下了舵，放弃了它糟糕的工作。”

" [sed] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [baʊ; bəʊ] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɔːt]

| " | said | another | , | as | her | black | bow | came | once | more | to | look | towards | the | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 其他 | , | 作为 | 她 | 黑色的 | 弓 | 来了 | 一次 | 更多的 | 到 | 看 | 向 | 这 | 港口 |

[ɒv; əv] [ə'neɪpə] .

| of | Anapa | . |
|---|---|---|
| 的 | 阿纳帕 | . |

“另一个人说道，她的黑色弓箭再次转向阿纳帕港。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [sets] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [bæk]

| " | She | will | be | off | before | night | sets | in | , | and | we | shall | have | the | schooner | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 离开 | 前 | 夜晚 | 套 | 在 | , | 和 | 我们 | 将 | 有 | 这 | 大篷车 | 后退 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“她会在天黑前离开，我们很快就能把帆船收回来。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ;

| " | This | was | in | fact | the | policy | of | those | on | board | the | schooner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 在 | 事实 | 这 | 政策 | 的 | 那些 | 在 | 木板 | 这 | 大篷车 | ; |

“这实际上是帆船上那些人的政策；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [hɜː'self] [ˌʌnpər'suːd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ hɔːl ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪnd] ,

| for | no | sooner | did | she | find | herself | unpursued | than | she | hauled | her | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 做过 | 她 | 寻找 | 她自己 | 未追究 | 比 | 她 | 拖拽 | 她 | 风 | , |

她刚一发现无人追赶，就立刻拉开了呼吸。

[dʒaɪbd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

| jibed | her | foresail | to | starboard | and | looked | down | , | towards | the | coast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 她 | 前帆 | 到 | 右舷 | 和 | 看起来 | 向下 | , | 向 | 这 | 海岸 | 的 |

['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ,

| Asia | Minor | , |
|---|---|---|
| 亚洲 | 次要的 | , |

她将前帆转向右舷，向下望去，朝着小亚细亚海岸的方向望去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [krept] [ʌp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [æz; əz]

| until | the | moon | crept | up | from | behind | the | mountains | of | the | Caucasus | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 月亮 | 悄悄地爬 | 向上 | 从 | 在后面 | 这 | 山脉 | 的 | 这 | 高加索 | 作为 |

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði]['kæspɪən] [siː] [bɪ'jɒnd] ,

| though | it | had | come | from | a | bath | in | the | Caspian | Sea | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 来 | 从 | 一个 | 洗澡 | 在 | 这 | 里海 | 海 | 超过 | , |

直到月亮从高加索山脉后缓缓升起，仿佛刚从远处的里海沐浴过一般。

[wen] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)] [ hɔːl ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [trɪk] ,

| when | the | schooner | was | closer | hauled | on | the | other | trick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大篷车 | 曾是 | 更近 | 拖拽 | 在 | 这 | 其他 | 诡计 | , |

当帆船在另一次航行中靠得更近时，

[ænd; ənd][bɔː(r)] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][ə'neɪpə] .

| and | bore | up | again | for | the | harbor | of | Anapa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 向上 | 再次 | 为了 | 这 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | . |

然后再次钻向阿纳帕港。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪpə(r)] ['nʌmbəd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [tʌnz] ,

| We | have | said | that | the | little | clipper | numbered | some | hundred | tons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 那 | 这 | 小的 | 快艇 | 编号 | 一些 | 百 | 吨 | , |

我们说过，这艘小型帆船重约一百吨。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

| but | though | her | appearance | would | indicate | this | to | be | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 外貌 | 会 | 表明 | 这 | 到 | 是 | 这 | 案件 | , |

尽管她的外表似乎表明情况确实如此，

[jet] [jɔː(r); jə(r)] ['θʌrə] - [bred] ['seɪlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] [haʊ] ['stɪfli] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tɒp]

| yet | your | thorough | - | bred | sailor | would | have | marked | how | stiffly | she | bore | so | much | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你的 | 彻底 | - | 繁殖 | 水手 | 会 | 有 | 标记 | 如何 | 僵硬地 | 她 | 钻孔 | 所以 | 很多 | 顶部 |

['hæmpə(r)] ,

| hamper | , |
|---|---|
| 阻碍 | , |

然而，你那训练有素的水手会注意到她是如何僵硬地扛着这么多上等物品的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [mɔː(r)] [kə'rektli] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)]

| and | would | have | judged | more | correctly | by | the | depth | of | water | that | the | schooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 评判 | 更多的 | 正确 | 经过 | 这 | 深度 | 的 | 水 | 那 | 这 | 大篷车 |

['evɪdəntli] [druː] .

| evidently | drew | . |
|---|---|---|
| 显然 | 画 | . |

如果根据帆船明显的吃水深度来判断，结果会更准确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

| It | was | plain | that | she | was | deep | and | much | heavier | than | she | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 她 | 曾是 | 深的 | 和 | 很多 | 较重 | 比 | 她 | 看起来 | . |

很明显，她身材魁梧，比看起来要重得多。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spraɪtli] [griːk] [juːðz] ,

| A | few | sprightly | Greek | youths | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 轻快的 | 希腊语 | 青年 | , |

几个精神矍铄的希腊青年，

[ɪn][ðeə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

| in | their | picturesque | costume | were | dispersed | here | and | there | in | the | waist | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 如画 | 戏服 | 是 | 分散的 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 腰部 | 和 |

[ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

| on | the | forecastle | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前甲板 | , |

她们身着艳丽的服饰，散落在船腰和船头甲板上。

[waɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,

| while | two | or | three | persons | wearing | the | same | dress | and | evidently | of | that | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 二 | 或者 | 三 | 人 | 穿着 | 这 | 相同的 | 裙子 | 和 | 显然 | 的 | 那 | 国家 | , |

而两三个人穿着同样的衣服，显然是那个国家的，

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek]

| were | talking | together | in | a | group | upon | the | weather | - | side | of | the | quarter | - | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 一起 | 在 | 一个 | 团体 | 之上 | 这 | 天气 | - | 边 | 的 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 |

.

| : |
|---|
| . |

他们一群人站在后甲板的迎风面，聚在一起交谈。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [druː] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] ,

| As | the | hours | drew | towards | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小时 | 画 | 向 | 午夜 | , |

随着时间临近午夜，

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['əʊpənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][lænd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɪgnəl]

| the | schooner | at | length | opened | communication | with | the | land | by | means | of | signal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 在 | 长度 | 打开 | 沟通 | 和 | 这 | 土地 | 经过 | 方法 | 的 | 信号 |

['læntənz] ,

| lanterns | , |
|---|---|
| 灯笼 | , |

最终，这艘纵帆船通过信号灯与陆地建立了联系。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [boʊts] [kə'menst] [tuː; tə] [plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | immediately | after | boats | commenced | to | ply | between | the | clipper | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 后 | 船 | 开始 | 到 | 胶合板 | 之间 | 这 | 快艇 | 和 | 这 |

[ʃɔː(r)] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

就在船只开始往返于快船和岸边之后，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

| and | continued | to | do | so | for | several | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 到 | 做 | 所以 | 为了 | 一些 | 小时 | . |

并持续这样做了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ænd; ənd] [treɪd] [ɒv; əv] [ðiːz]

| It | was | plain | enough | to | any | one | who | knew | the | usages | and | trade | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 足够的 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 知道 | 这 | 用法 | 和 | 贸易 | 的 | 这些 |

['wɔːtəz] ,

| waters | , |
|---|---|
| 水 | , |

对于任何了解这些水域的用途和贸易的人来说，这一点都显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [sər'kæʃən] [g'ɜːlz] , [ðə; ði] [treɪd]

| that | the | schooner | was | preparing | to | run | a | cargo | of | Circassian | girls | , | the | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 大篷车 | 曾是 | 准备 | 到 | 跑步 | 一个 | 货物 | 的 | 切尔克斯人 | 女孩们 | , | 这 | 贸易 |

['hævɪŋ] [biːn] ,

| having | been | , |
|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | , |

这艘纵帆船正准备运送一批切尔克斯少女，这种贸易早已存在。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] , [meɪd] ['kɒntrəbænd][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃnz] .

| as | we | have | already | shown | , | made | contraband | by | the | Russians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 已经 | 所示 | , | 制成 | 违禁品 | 经过 | 这 | 俄罗斯人 | . |

正如我们已经展示的那样，这是俄罗斯人制造的违禁品。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['klɪpə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]

| At | last | the | clipper | seemed | to | have | received | all | on | board | that | she | expected | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 快艇 | 似乎 | 到 | 有 | 已收到 | 全部 | 在 | 木板 | 那 | 她 | 预期的 | 在 | 这 |

[ʃeɪp] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

| shape | of | passengers | , |
|---|---|---|---|
| 形状 | 的 | 乘客 | , |

最后，这艘快船似乎终于如愿以偿地迎来了所有预期的乘客。

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [bɪ'gæn]

| but | still | stood | off | and | on | for | some | reason | until | the | breaking | day | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 站立 | 离开 | 和 | 在 | 为了 | 一些 | 原因 | 直到 | 这 | 打破 | 天 | 开始 |

[tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [bɪ'jɒnd] [ə'neɪpə] ;

| to | tinge | the | mountain | tops | beyond | Anapa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 色调 | 这 | 山 | 最高额 | 超过 | 阿纳帕 | ; |

但不知何故，他还是时不时地停下来，直到破晓的阳光开始照亮阿纳帕远处的山顶；

[wen] [ə; eɪ][lɑːst] [bəʊt] [wɪð] [faɪv] [p'ɜːsənz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

| when | a | last | boat | with | five | persons | , | one | of | whom | was | a | female | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 最后的 | 船 | 和 | 五 | 人 | , | 一 | 的 | 谁 | 曾是 | 一个 | 女性 | , |

最后一艘船上有五个人，其中一人是女性。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['klɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [aɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

| came | down | to | the | clipper | which | was | thrown | in | the | wind's | eye | long | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 到 | 这 | 快艇 | 哪个 | 曾是 | 抛掷 | 在 | 这 | 风的 | 眼睛 | 长的 | 足够的 | 为了 |

[ðəʊz] [tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] ,

| those | to | get | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 到 | 得到 | 在 | 木板 | , |

最终，人们来到了那艘快船旁，它被抛在风眼中足够长的时间，让那些人得以登船。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| or | rather | for | three | of | them | to | do | so | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 为了 | 三 | 的 | 他们 | 到 | 做 | 所以 | ; | 和 | 然后 | , |

或者更确切地说，是其中三人这样做；然后，

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['pʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| as | the | other | two | pulled | back | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 其他 | 二 | 拉 | 后退 | 到 | 这 | 支撑 | , |

当另外两人返回岸边时，

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['grædʒuəli] [keɪm] [raʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

| the | schooner | gradually | came | round | under | the | force | of | her | topsail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 逐步地 | 来了 | 圆形的 | 在下面 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 顶帆 | , |

在顶帆的作用下，纵帆船逐渐转了个弯。

[ænd; ənd][wʌn] [seɪl]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] ['ʃiːtɪd] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| and | one | sail | after | another | was | distended | and | sheeted | home | until | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 帆 | 后 | 其他 | 曾是 | 膨胀 | 和 | 床单 | 家 | 直到 | 她 | 看起来 |

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn]['kænvəs] ,

| to | those | on | shore | as | though | enveloped | in | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 在 | 支撑 | 作为 | 尽管 | 被包裹 | 在 | 帆布 | , |

一张又一张帆被撑开，帆索被收拢，直到岸上的人看到她就像被帆布包裹着一样。

[ænd; ənd] [drəʊv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] .

| and | drove | over | the | waters | like | a | flying | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 超过 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 飞行 | 云 | . |

像飞云一样掠过水面。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

| One | of | those | who | pulled | away | from | the | schooner | as | she | lay | her | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | WHO | 拉 | 离开 | 从 | 这 | 大篷车 | 作为 | 她 | 躺 | 她 | 课程 | , |

其中一人在帆船驶入预定航线时脱离了船队。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] - ;

| would | have | been | recognized | by | the | reader | as | Krometz | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 认可 | 经过 | 这 | 读者 | 作为 | - | ; |

读者会认出他是克罗梅茨；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [siːs] ['rəʊɪŋ]

| and | now | half | way | to | the | landing | he | motioned | his | companion | to | cease | rowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一半 | 方式 | 到 | 这 | 降落 | 他 | 示意 | 他的 | 伴侣 | 到 | 停止 | 划船 |

,

,

,

划到半路，他示意同伴停止划桨。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['klɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| while | he | paused | himself | and | looked | after | the | receding | clipper | with | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 暂停 | 他自己 | 和 | 看起来 | 后 | 这 | 消退 | 快艇 | 和 | 一个 | 奇怪的 |

['medli] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| medley | of | expression | pictured | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合曲 | 的 | 表达 | 如图所示 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他停下脚步，望着渐渐远去的快艇，脸上浮现出一种奇特的复杂表情。

" [gɪv] [wei] , [gɪv] [wei] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [lɑːst] , ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] ; " [wʌn]

| " | Give | way | , | give | way | , | " | said | his | companion | at | last | , | somewhat | impatiently | ; | " | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 方式 | , | 给 | 方式 | , | " | 说 | 他的 | 伴侣 | 在 | 最后的 | , | 有些 | 不耐烦地 | ; | " | 一 |

[wʊd] [θɪŋk] ,

| would | think | , |
|---|---|---|
| 会 | 思考 | , |

“让开，让开，”他的同伴最后有些不耐烦地说；“人们会认为，

[baɪ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] ['siːwəd] ,

| by | the | way | you | look | seaward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | 你 | 看 | 向海 | , |

从你眺望大海的方向看去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
# 第3/7页

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hed] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːbə(r)] . "

| that | you | would | like | to | head | in | that | direction | instead | of | pulling | into | the | harbor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 头 | 在 | 那 | 方向 | 反而 | 的 | 拉 | 进入 | 这 | 港口 | . | " |

你想朝那个方向驶去，而不是驶入港口。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['kɒmreɪd] .

| " | You | are | right | , | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 同志 | . |

“你说得对，同志。”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ðæt] ['jɒndə(r)] ['klɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

| I | do | wish | that | yonder | clipper | was | carrying | me | away | from | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 那 | 远处 | 快艇 | 曾是 | 携带 | 我 | 离开 | 从 | 这里 | . | " |

我真希望那艘快船能带我离开这里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] , - , [tuː; tə] [let] [ðæt] [gɜːl] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'hæpi] ,

| " | You | are | a | queer | fellow | , | Krometz | , | to | let | that | girl | make | you | so | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 酷儿 | 同伴 | , | - | , | 到 | 让 | 那 | 女孩 | 制作 | 你 | 所以 | 不开心 | , |

“克罗梅茨，你真是个怪人，居然让那个女孩让你这么不开心。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] ['tɜːkɪʃ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| but | she's | off | now | , | and | will | probably | bring | up | in | some | Turkish | harem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 离开 | 现在 | , | 和 | 将要 | 大概 | 带来 | 向上 | 在 | 一些 | 土耳其 | 后宫 | , |

但她现在已经离开了，可能会去土耳其的某个后宫里待一段时间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [end] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

| where | she | will | end | her | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 将要 | 结尾 | 她 | 天 | . |

她将在那里度过余生。

[nɒt] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [feɪt] ['aɪðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːzmən] .

| Not | so | bad | a | fate | either | , | " | continued | the | oarsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 坏的 | 一个 | 命运 | 任何一个 | , | " | 持续 | 这 | 划桨手 | . |

“这结局也不算太糟，”划桨手继续说道。

" [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðə; ði] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'siːv] ,

| " | Surrounded | by | every | luxury | the | heart | could | wish | or | the | imagination | conceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 包围 | 经过 | 每一个 | 奢华 | 这 | 心 | 可以 | 希望 | 或者 | 这 | 想像力 | 构想 | , |

“被一切你能想到或想象得到的奢华事物所环绕，

[ɪts] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lɒt] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [jɔːz] [ɔː(r)] [maɪn] . "

| it's | a | better | lot | than | either | yours | or | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 更好的 | 很多 | 比 | 任何一个 | 你的 | 或者 | 矿 | . | " |

这比你我的境况都好。

" [wel] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| " | Well | , | say | no | more | of | this | , | and | remember | the | utmost | secrecy | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 说 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | , | 和 | 记住 | 这 | 极致 | 保密 | 是 | 到 | 是 |

[əb'zɜːvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

“好了，就此打住，记住，务必严格保密。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['taɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən] - [wɪl] [hʌnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət]

| for | that | tiger | of | an | Aphiz | will | hunt | us | to | death | if | he | does | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 老虎 | 的 | 一个 | - | 将要 | 打猎 | 我们 | 到 | 死亡 | 如果 | 他 | 做 | 但 |

[sə'spekt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

| suspect | that | we | had | a | hand | in | the | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 商业 | . | " |

“因为那只凶神恶煞的蚜虫，只要怀疑我们参与了这件事，就会把我们追杀致死。”

" ['aʊə(r)] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,

| " | Our | disguise | was | sufficient | , | " | said | the | other | , | " | and | by | - | the | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 伪装 | 曾是 | 充足的 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | " | 和 | 经过 | - | 这 | - | 方式 | , |

“我们的伪装足够了，”另一个人说，“顺便说一句，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [stʌf] [naʊ] ;

| we | may | as | well | get | rid | of | this | black | stuff | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 黑色的 | 东西 | 现在 | ; |

我们最好现在就把这些黑色的东西清除掉；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | and | as | he | spoke | he | dashed | the | water | from | alongside | upon | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 虚线 | 这 | 水 | 从 | 旁边 | 之上 | 他的 | 脸 |

[ænd; ənd][hændz] ,

| and | hands | , |
|---|---|---|
| 和 | 双手 | , |

“说话间，他把岸边的水泼到脸上和手上。”

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [blæk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | removed | a | coat | of | black | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已移除 | 一个 | 外套 | 的 | 黑色的 | 从 | 他们 | . |

并褪去了它们身上的一层黑色外衣。

" [naʊ] [gɪv] [wei] [ə'gen] ; [let][ˌjuː 'es][get][ɪn] , [ænd; ənd] ['seprət] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ə'brɔːd]

| " | Now | give | way | again | ; | let | us | get | in | , | and | separate | before | any | one | is | stirring | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 给 | 方式 | 再次 | ; | 让 | 我们 | 得到 | 在 | , | 和 | 分离 | 前 | 任何 | 一 | 是 | 搅拌 | 国外 |

.

| : |
|---|
| . |

“现在再让开；让我们进去，趁着外面还没人骚动，赶紧分开。”

" ['liːvɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

| " | Leaving | Krometz | and | his | companion | to | pursue | their | own | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | - | 和 | 他的 | 伴侣 | 到 | 追求 | 他们的 | 自己的 | 商业 | , |

“留下克罗梅茨和他的同伴去忙他们自己的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpə(r)] [krɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['mɑːrmərə] ,

| and | the | clipper | craft | with | her | course | laid | for | the | Sea | of | Marmora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快艇 | 工艺 | 和 | 她 | 课程 | 铺设 | 为了 | 这 | 海 | 的 | 马尔莫拉 | , |

那艘快船已设定好航向，驶往马尔马拉海。

[wiː; wi] [wɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['riːdə(r)] ,

| we | will | , | with | the | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | , | 和 | 这 | 读者 | , |

我们将与读者一起，

[rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [weə(r)] [wiː; wi] [met] [koʊməl][ænd; ənd] - .

| return | once | more | to | the | mountain | side | where | we | met | Komel | and | Aphiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 山 | 边 | 在哪里 | 我们 | 遇见 | 科梅尔 | 和 | - | . |

再次回到我们遇到 Komel 和 Aphiz 的山坡上。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] ,

| In | time | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 的 | 和平 | , |

在和平时期，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['əʊpən] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]

| or | rather | when | there | was | no | open | outbreak | between | the | Circassians | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 打开 | 暴发 | 之间 | 这 | 切尔克斯人 | 和 | 这 |

['rʌʃ(ə)n] ['fɔːsɪz] ,

| Russian | forces | , |
|---|---|---|
| 俄语 | 力量 | , |

或者更确切地说，是在切尔克斯人和俄军之间没有公开冲突的情况下。

- - [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [klɪfs] ,

| Aphiz | Adegah | passed | his | time | in | hunting | among | the | rugged | hills | and | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 通过了 | 他的 | 时间 | 在 | 打猎 | 之中 | 这 | 崎岖 | 丘陵 | 和 | 悬崖 | , |

阿菲兹·阿德加赫经常在崎岖的山丘和悬崖间打猎消磨时间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [mɔːn] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | with | the | early | morn | was | abroad | with | his | gun | strapped | to | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 早期的 | 早晨 | 曾是 | 国外 | 和 | 他的 | 枪 | 绑带 | 到 | 他的 | 后退 | , |

清晨，他背着枪出门了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪən] - ['pɔɪntɪd] [stɑːf] [ðæt] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]

| and | in | his | hand | the | long | iron | - | pointed | staff | that | helped | him | to | climb | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 手 | 这 | 长的 | 铁 | - | 尖 | 职员 | 那 | 帮助 | 他 | 到 | 爬 | 这 |

['ʌðəwaɪz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪdz] .

| otherwise | inaccessible | rocks | of | the | mountain's | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 无法进入 | 岩石 | 的 | 这 | 山的 | 侧面 | . |

他手里拿着一根长长的铁尖杖，这根杖帮助他攀登了山体两侧那些原本难以接近的岩石。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

| Thus | equipped | , | he | came | , | in | the | morning | referred | to | above | , | to | the | cottage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 配备 | , | 他 | 来了 | , | 在 | 这 | 早晨 | 指 | 到 | 多于 | , | 到 | 这 | 小屋 | 的 |

- ['peərənts] ,

| Komel's | parents | , |
|---|---|---|
| - | 父母 | , |

这样一来，他便在上述早晨来到了科梅尔父母的小屋。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , ['hæpi] ['welkəm] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['griːtɪd] [hɪm] [ɒn] [sʌtʃ]

| but | , | instead | of | the | cheerful | , | happy | welcome | that | usually | greeted | him | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 反而 | 的 | 这 | 快乐 | , | 快乐的 | 欢迎 | 那 | 通常 | 问候 | 他 | 在 | 这样的 |

[ə'keɪʒnz] ,

| occasions | , |
|---|---|
| 场合 | , |

但是，这一次迎接他的不是往常在这种场合下人们通常会给予他的那种欢快、喜悦的欢迎，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ,

| he | beheld | consternation | and | misery | written | in | the | father's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 惊愕 | 和 | 苦难 | 书面 | 在 | 这 | 父亲的 | 脸 | , |

他看到父亲脸上写满了惊恐和痛苦。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wept] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| while | the | mother | wept | as | though | her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 母亲 | 哭泣 | 作为 | 尽管 | 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

母亲哭得好像心都要碎了一样。

" [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntə(r)] , ['heɪstɪli] .

| " | What | means | this | strange | scene | ? | " | asked | the | young | hunter | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 方法 | 这 | 奇怪的 | 场景 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 猎人 | , | 草草 | . |

“这奇怪的一幕是什么意思？”年轻的猎人急忙问道。

" [weə(r)] [ɪz][kəʊməl] ? "

| " | Where | is | Komel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 科梅尔 | ? | " |

科梅尔在哪里?

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[gɒn] , [gɒn] , " [saɪd] [bəuθ] .
gone , gone , " sighed both .
已消失 , 已消失 , " 叹了口气 两个都 .

“走了，走了，”两人叹了口气。

" [gɒn] ! "
" Gone ! "
" 已消失 ! "

“走了！”

" [eɪ] , [gɒn] [fər'evə(r)] . "
" Ay , gone forever . "
" 哎 , 已消失 永远 . "

“唉，永远地离开了。”

" [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
" What mean you ?
" 什么 意思是 你 ?

你什么意思?

['wɪðə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
whither has she gone ?
往哪里去 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['mɪzrəbl] ? "
what has happened to render you so miserable ? "
什么 有 发生 到 使成为 你 所以 悲惨的 ? "

究竟发生了什么事让你如此痛苦?

" [ə'læs] , - ; [koʊməl][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [praʊd] ['tɜːkɪʃ]
" Alas , Aphiz ; Komel has gone to be the star of some proud Turkish
" 唉 , - ; 科梅尔 有 已消失 到 是 这 星星 的 一些 自豪的 土耳其
['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,
harem ,
后宫 ,

“唉，阿菲兹；科梅尔已经成为某个骄傲的土耳其后宫的宠儿了。”

" [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" said the father .
" 说 这 父亲 .

“父亲说道。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ? "
" And with your consent ? "
" 和 和 你的 同意 ? "

“征得您的同意后？”

" [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] ! "
" No ! O , no ! "
" 不 ! 哦 , 不 ! "

“不！哦，不！”

" [nɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kwɪkli] .
" Nor by her own free will , that I know , " he continued , quickly .
" 也不 经过 她 自己的 自由的 将要 , 那 我 知道 , " 他 持续 , 迅速地 .

“据我所知，也不是出于她自己的意愿，”他迅速地继续说道。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[nəʊ] ; [ðɪs] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ju: 'es] ,
no ; this night she was stolen from us ,
不 ; 这 夜晚 她 曾是 被盗 从 我们 ,

不，今晚她被夺走了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:n] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] . "
and we saw her borne away before our very eyes . "
和 我们 锯 她 出生 离开 前 我们的 非常 眼睛 . "

我们亲眼目睹了她被带走。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][baɪ][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn][tu:; tə]['rendə(r)]
" Was there no one by to strike a blow for her , no one to render
" 曾是 那里 不 一 经过 到 罢工 一个 吹 为了 她 , 不 一 到 使成为
[ju:; jʊ][eɪd] ? "
you aid ? "
你 援助 ? "

“难道没有人挺身而出保护她，没有人来帮助你吗？”

" [jes] , [wʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɒtɪdʒ] .
" Yes , one there was , an honest friend who lives in the next cottage .
" 是的 , 一 那里 曾是 , 一个 诚实的 朋友 WHO 生活 在 这 下一个 小屋 .

“是的，确实有一个，一位住在隔壁小屋的诚实朋友。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [hi:; hi] [bɪ'held] ,
He was aroused by the noise , and outraged by the violence he beheld ,
他 曾是 被唤醒 经过 这 噪音 , 和 义愤填膺 经过 这 暴力 他 观看 ,

他被喧闹声惊醒，也被眼前的暴力景象激怒。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θi:vz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [tu:; tə][ðə; ði]
he rushed upon the thieves , but they struck him bleeding and dead to the
他 匆忙 之上 这 窃贼 , 但 他们 击 他 出血 和 死的 到 这
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

他冲向盗贼，却被他们打得遍体鳞伤，倒地身亡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][koʊməl] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid]
It was a terrible sight and poor Komel saw it as they carried
它 曾是 一个 糟糕的 视线 和 贫穷的 科梅尔 锯 它 作为 他们 携带
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
her away ,
她 离开 ,

那景象太可怕了，可怜的科梅尔亲眼目睹了这一切，他们把她抬走了。

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] , ['pɪəsɪŋ] [skri:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][kɑ:z]
and uttered such a fearful , piercing scream that it seems to ring in our cars
和 说出 这样的 一个 可怕 , 冲孔 尖叫 那 它 似乎 到 戒指 在 我们的 汽车
['i:v(ə)n] [naʊ] .
even now .
甚至 现在 .

他发出了一声令人恐惧、刺耳的尖叫，即使现在，这尖叫声似乎仍在我们的车里回荡。

[ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [ðen] [ɪn][ðeə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] . "
She fainted then in their arms , and we saw her no more . "
她 昏厥 然后 在 他们的 武器 , 和 我们 锯 她 不 更多的 . "

她随后晕倒在他们怀里，我们就再也没见过她了。

" ['hev(ə)n] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ! " [sed] - , [wɪð] ['ɪnwəd] ['æŋgwɪʃ] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" Heaven guard her ! " said Aphiz , with inward anguish expressed in his face .

" 天堂 警卫 她 ! " 说 - , 和 向内 痛苦 表达 在 他的 脸 .

“愿上天保佑她！”阿菲兹说道，脸上露出内心的痛苦表情。

" [ɑ:'men; eɪ'men] ! " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd]['fɑ:ðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] , ['hɑ:tfelt] [saɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

" Amen ! " said the aged father , with a deep , heartfelt sigh , full of sorrow .

" 阿门 ! " 说 这 老年人 父亲 , 和 一个 深的 , 衷心 叹 , 满的 的 悲哀 .

“阿门！”年迈的父亲深深地叹了口气，满怀悲伤地说。

[ðɪs] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [bəʊt] [ðæt] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] ,

This told the whole story of the previous night , and the last boat that put off from ,

这 讲述 这 所有的 故事 的 这 以前的 夜晚 , 和 这 最后的 船 那 放 离开

这讲述了前一晚的全部故事，以及最后一艘从……出发的船的故事。

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɪpə(r)] ['sku:nə(r)] [kən'teɪnd] [koʊməl][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'baʊt] ,

the shore for the clipper schooner contained Komel as a prisoner , insensible to all about ,

这 支撑 为了 这 快艇 大篷车 包含 科梅尔 作为 一个 囚犯 , 麻木不仁 到 全部 关于 ,

快船停靠的岸边，科梅尔被囚禁在那里，对周围的一切都毫无知觉。

[æb'dʌktɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] , [ in'sait ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt][ɒv; əv] - .

abducted by her own countrymen , incited by the revengeful spirit of Krometz .

被绑架 经过 她 自己的 同胞们 , 煽动 经过 这 复仇的 精神 的 - .

她被自己的同胞绑架，而绑架者是受克罗梅茨复仇之魂的煽动。

['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['moʊtɪvz] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

Actuated by the vilest motives himself , he had persuaded a companion , as we have seen ,

驱动 经过 这 最卑鄙的 动机 他自己 , 他 有 被说服 一个 伴侣 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所见，他出于最卑劣的动机，说服了他的同伴。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [braɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [koʊməl] [wʊd] [ɪn] [ri'æləti] [bi:; bi]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,

by a small bribe and the representation that Komel would in reality be better off than with her parents ,

经过 一个 小的 贿赂 和 这 表示 那 科梅尔 会 在 现实 是 更好的 离开 比 和 她 父母 ,

通过少量贿赂和谎称科梅尔实际上会比和父母在一起过得更好，

[tu:; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

to aid him in his object .

到 援助 他 在 他的 目的 .

帮助他实现目标。

- [hæd; həd] [nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm] [ðæt] [wʌn] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l]

Krometz had not hesitated to receive the handsome sum that one so beautiful

- 有 不是 犹豫了一下 到 收到 这 英俊的 和 那 一 所以 美丽的

[æz; əz][koʊməl][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] .

as Komel could not fail to command .

作为 科梅尔 可以 不是 失败 到 命令 .

克罗梅茨毫不犹豫地接受了科梅尔这样一位美貌女子不可能得不到的丰厚报酬。

- [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

| Aphiz | was | almost | too | miserable | to | be | able | to | find | words | to | express | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 几乎 | 也 | 悲惨的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 字 | 到 | 表达 | 他的 |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

阿菲兹痛苦得几乎无法用语言表达自己的感受。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə] [stəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [tʃek] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [griːf] ,

| A | bitter | tear | stole | down | his | sunburnt | check | as | he | saw | the | mother's | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 撕 | 偷窃 | 向下 | 他的 | 晒伤 | 查看 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 母亲的 | 悲伤 | , |

看到母亲的悲痛，一滴苦涩的泪水顺着他被晒伤的脸颊滑落。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɜːn] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| but | a | stern | flash | of | the | eye | was | also | visible | in | the | expression | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 船尾 | 闪光 | 的 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 还 | 可见的 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

但他的脸上也闪过一丝严厉的神色。

[hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [klɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ,

| He | sought | at | once | the | highest | cliff | beyond | the | cottage | , | and | in | the | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 在 | 一次 | 这 | 最高 | 悬崖 | 超过 | 这 | 小屋 | , | 和 | 在 | 这 | 遥远 | , |

他立刻寻找小屋外最高的悬崖，在远处，

[fɑː(r)] - [ɒf] [hə'raɪz(ə)n] , [kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪv] ['kʌtə(r)] ,

| far | - | off | horizon | , | could | dimly | make | out | the | white | canvas | of | the | slave | cutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 离开 | 地平线 | , | 可以 | 依稀 | 制作 | 出去 | 这 | 白色的 | 帆布 | 的 | 这 | 奴隶 | 刀具 | , |

远处的地平线上，隐约可见奴隶船的白色帆布。

[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] - [bɜːd] , [ɒn][ðə; ðɪ][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

| no | bigger | than | a | sea | - | bird | , | on | the | skirts | of | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大 | 比 | 一个 | 海 | - | 鸟 | , | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 地平线 | . |

比海鸟还小，在地平线的边缘。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [hɑːt] - ['brəʊkən] ,

| He | sat | down | in | the | bitterness | of | his | anguish | , | alone | and | heart | - | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 苦味 | 的 | 他的 | 痛苦 | , | 独自的 | 和 | 心 | - | 破碎的 | , |

他独自一人，心碎欲绝地坐在地上，沉浸在痛苦的煎熬中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| and | then | he | remembered | the | scene | of | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 记得 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

然后他想起了前一天晚上的情景。

[haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [hɔːk] [paʊns] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [ɪn][ɪts]

| how | they | both | together | had | seen | the | hawk | pounce | down | and | carry | off | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 两个都 | 一起 | 有 | 已见 | 这 | 鹰 | 猛扑 | 向下 | 和 | 携带 | 离开 | 在 | 它是 |

['tælən] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [dʌv] .

| talons | the | poor | wood | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 利爪 | 这 | 贫穷的 | 木头 | 鸽子 | . |

他们俩一起亲眼目睹了老鹰俯冲下来，用爪子叼走了可怜的斑鸠。

[ðæt] [siːn] , [səʊ] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

| That | scene | , | so | suggestive | to | his | mind | , | was | not | without | its | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 场景 | , | 所以 | 暗示性的 | 到 | 他的 | 头脑 | , | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 意义 | . |

那一幕在他心中留下了深刻的印象，并非毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [naʊ] [griːvd] [səʊ]

| It | was | the | forerunner | of | the | calamity | under | which | his | heart | now | grieved | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 先行者 | 的 | 这 | 灾害 | 在下面 | 哪个 | 他的 | 心 | 现在 | 伤心 | 所以 |

['bɪtəli] .

| bitterly | . |
|---|---|
| 苦涩地 | . |

这是他如今心中无比悲痛的灾难的前兆。

- - [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bəʊld][wʌn] , [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] .

| Aphiz | Adegah's | life | had | been | a | bold | one | , | he | knew | no | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 生活 | 有 | 到过 | 一个 | 大胆的 | 一 | , | 他 | 知道 | 不 | 害怕 | . |

阿菲兹·阿德加的一生充满冒险，他无所畏惧。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɪlz] [wɒz; wəz][nɒt] ['friːər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][æz; əz]

| The | air | of | his | native | hills | was | not | freer | than | his | own | spirit | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 他的 | 本国的 | 丘陵 | 曾是 | 不是 | 更自由 | 比 | 他的 | 自己的 | 精神 | 和 | 作为 |

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒf] [wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði]

| he | looked | off | once | more | at | the | tiny | white | speck | in | the | distance | that | marked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 离开 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 微小的 | 白色的 | 斑点 | 在 | 这 | 距离 | 那 | 标记 | 这 |

[spɒt] [weə(r)] [koʊməl][wɒz; wəz] ,

| spot | where | Komel | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 点 | 在哪里 | 科梅尔 | 曾是 | , |

他故乡山间的空气并不比他自己的灵魂更自由，当他再次望向远处那个标志着科梅尔所在位置的小白点时，

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd]['reskjuː]

| his | resolution | was | instantly | made | , | and | he | swore | to | follow | and | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解决 | 曾是 | 即刻 | 制成 | , | 和 | 他 | 发誓 | 到 | 跟随 | 和 | 救援 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他当即下定决心，发誓要追随她并救出她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

| It | was | but | natural | that | the | young | mountaineer | should | desire | to | find | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 自然的 | 那 | 这 | 年轻的 | 登山 | 应该 | 欲望 | 到 | 寻找 | 出去 |

[ðə; ði]['eɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [ 'kɔnsəˌmeit ] .

| the | agency | by | which | that | evil | business | had | been | consummated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机构 | 经过 | 哪个 | 那 | 邪恶的 | 商业 | 有 | 到过 | 完成 | . |

这位年轻的登山者想要找出完成这件罪恶之事的幕后黑手，这完全是人之常情。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] - [æb'dʌkʃən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]

| He | knew | very | well | that | such | a | plan | as | Komel's | abduction | could | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 这样的 | 一个 | 计划 | 作为 | - | 绑架 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 |

[ 'pəːpitreit ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['pɑːtiz] [ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| perpetrated | without | the | aid | of | parties | that | knew | her | and | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 没有 | 这 | 援助 | 的 | 各方 | 那 | 知道 | 她 | 和 | 她 | 家 | , |

他非常清楚，如果没有那些了解科梅尔及其住所的人的帮助，像绑架科梅尔这样的计划是不可能实施的。

[bʌt; bət]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] - .

| but | never | for | one | moment | did | he | suspect | Krometz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 为了 | 一 | 片刻 | 做过 | 他 | 怀疑 | - | . |

但他从未怀疑过克罗梅茨。

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [prə'fest] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hɪm][ænd; ənd][koʊməl] ,

| He | had | ever | professed | the | warmest | friendship | for | both | him | and | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 曾经 | 声称 | 这 | 最温暖 | 友谊 | 为了 | 两个都 | 他 | 和 | 科梅尔 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [diːmd] ['ɒnɪst] .

| and | he | was | deemed | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 被认为 | 诚实的 | . |

他一直对科梅尔和科梅尔表达着最真挚的友谊，而且他被认为是诚实的。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['meleɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] -

| But | during | the | melee | , | when | the | honest | mountaineer | had | rushed | to | Komel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 期间 | 这 | 近战 | , | 什么时候 | 这 | 诚实的 | 登山 | 有 | 匆忙 | 到 | - |

['reskjuː] ,

| rescue | , |
|---|---|
| 救援 | , |

但在混战中，当那位正直的登山者冲上前去营救科梅尔时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ]

| and | had | received | the | fatal | blow | , | her | parents | heard | a | voice | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已收到 | 这 | 致命的 | 吹 | , | 她 | 父母 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 那 | 他们 |

['rekəg'naɪzd] ,

| recognized | , |
|---|---|
| 认可 | , |

她遭受致命一击后，她的父母听到了一个他们熟悉的声音。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən] [ðæt] [vɔɪs] [biː; bi] - !

| and | both | exclaimed | , | " | Can | that | voice | be | Krometz's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 惊呼 | , | " | 能 | 那 | 嗓音 | 是 | - | ! |

两人惊呼："那声音会是克罗梅茨的吗！"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [kluː] ,

| " | This | was | afterwards | made | known | to | Aphiz | , | and | with | this | clue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 然后 | 制成 | 已知 | 到 | - | , | 和 | 和 | 这 | 线索 | , |

"后来阿菲兹得知了这件事，并以此线索……"

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][fækt][ɔː(r)]

| though | he | could | scarcely | believe | that | there | was | the | possibility | of | fact | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 几乎 | 相信 | 那 | 那里 | 曾是 | 这 | 可能性 | 的 | 事实 | 或者 |

[kə'rektnəs] [ɪn][ðə; ði] [sə'maɪz] ,

| correctness | in | the | surmise | , |
|---|---|---|---|---|
| 正确性 | 在 | 这 | 推测 | , |

尽管他几乎无法相信这个推测有任何事实或正确之处，

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [frend] .

| he | sought | his | pretended | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 他的 | 假装 | 朋友 | . |

他去找他假扮的朋友。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfərəns] ,

| He | charged | him | with | the | evidence | and | its | inference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带电 | 他 | 和 | 这 | 证据 | 和 | 它是 | 推理 | , |

他以证据及其推论指控他，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

| and | bade | him | speak | and | say | if | this | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 说话 | 和 | 说 | 如果 | 这 | 曾是 | 真的 | . |

然后让他开口说，这件事是否属实。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] , [frend] - , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ] . "

| " | It | matters | not | , | friend | Aphiz | , | since | she | is | gone | , | how | she | came | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 事情 | 不是 | , | 朋友 | - | , | 自从 | 她 | 是 | 已消失 | , | 如何 | 她 | 来了 | 到 | 去 | . | " |

"朋友阿菲兹，既然她已经走了，她是怎么走的已经不重要了。"

" [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , " [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðiː] .

| " | This | answer | , | " | said | the | young | mountaineer | , | " | is | but | another | evidence | against | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 登山 | , | " | 是 | 但 | 其他 | 证据 | 反对 | 你 | . |

"

| " |
|---|
| " |

"这个回答，"年轻的登山者说，"只不过是又一个对你不利的证据。"

" [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] , - ?

| " | Do | you | pretend | to | call | me | to | an | account | , | Aphiz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 假装 | 到 | 称呼 | 我 | 到 | 一个 | 帐户 | , | - | ? |

“阿菲兹，你是假装打电话给我是为了查账吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['mænhʊd]

| You | are | but | a | boy | , | while | I | have | already | reached | the | full | age | of | manhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 但 | 一个 | 男生 | , | 尽管 | 我 | 有 | 已经 | 达到 | 这 | 满的 | 年龄 | 的 | 男子气概 |

.

:

.

你不过是个男孩，而我已经成年了。

[θɪŋk] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] , [ðæn; ðən][aɪ] ,

| Think | not | , | because | you | were | more | successful | with | that | girl | , | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 不是 | , | 因为 | 你 | 是 | 更多的 | 成功的 | 和 | 那 | 女孩 | , | 比 | 我 | , |

别这么想，因为你比我更成功追到了那个女孩。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| that | you | can | lord | it | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 能 | 主 | 它 | 超过 | 我 | . |

你可以凌驾于我之上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

| I | shall | answer | no | further | charges | from | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 回答 | 不 | 更远 | 收费 | 从 | 你 | . | " |

我不会再回应你的任何指控。

" - , [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [spiːks] [aʊt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd]

| " | Krometz | , | your | guilt | speaks | out | in | every | line | of | your | face | , | " | said | the | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 你的 | 有罪 | 说话 | 出去 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 你的 | 脸 | , | " | 说 | 这 | 兴奋的 |

- .

| Aphiz | . |
|---|---|
| - | . |

“克罗梅茨，你脸上的每一道皱纹都写满了愧疚，”兴奋的阿菲兹说道。

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['sɪgnəl] [rɒk] [ɒn][ðə; ðɪ] [klɪf] ,

| " | Meet | me | at | sunset | behind | the | signal | rock | on | the | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 见面 | 我 | 在 | 日落 | 在后面 | 这 | 信号 | 岩石 | 在 | 这 | 悬崖 | , |

“日落时分，在悬崖边的信号石后面与我见面。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [ə'feə(r)] [tə'geðə(r)] . "

| and | we | will | settle | this | affair | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 定居 | 这 | 事务 | 一起 | . | " |

我们将共同解决此事。

" [aɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)] [miːt] [ðiː] , [nɔː(r)] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] . "

| " | I | will | neither | meet | thee | , | nor | account | to | thee | for | aught | I | may | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 两者都不 | 见面 | 你 | , | 也不 | 帐户 | 到 | 你 | 为了 | 零 | 我 | 可能 | 有 | 完毕 | . | " |

“我既不会与你见面，也不会向你解释我做过的一切。”

" [ðen] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,

| " | Then | , | as | true | as | to | - | morrow's | sun | shall | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 真的 | 作为 | 到 | - | 明天 | 太阳 | 将 | 上升 | , |

“那么，就像明天的太阳一定会升起一样，这的确是事实。”

[wɪð] [ðɪs] [gʊd] ['raɪf(ə)l][aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

| with | this | good | rifle | I | will | shoot | you | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 步枪 | 我 | 将要 | 射击 | 你 | 到 | 这 | 心 | . |

用这支好步枪，我定能射穿你的心脏。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sʌnset]['aʊə(r)] ; [feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

| I | shall | be | there | at | the | sunset | hour | ; | fail | me | , | and | to | - | morrow | you | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 日落 | 小时 | ; | 失败 | 我 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 你 | 将 |

[daɪ] .

| die | . |
|---|---|
| 死 | . |

我会在日落时分在那里；如果你辜负我，明天你就会死。

" - [njuː] [wel] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ; [hiː; hi] [njuː] [ɪf] [hiː; hi][met] - ,

| " | Krometz | knew | well | with | whom | he | had | to | deal | ; | he | knew | if | he | met | Aphiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 知道 | 出色地 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 到 | 交易 | ; | 他 | 知道 | 如果 | 他 | 遇见 | - | , |

“克罗梅茨很清楚他要和谁打交道；他知道如果他遇到阿菲兹，

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

| as | he | proposed | , | there | would | be | a | chance | for | his | life | , | but | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 建议的 | , | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 机会 | 为了 | 他的 | 生活 | , | 但 | 如果 | 他 |

[feɪld] [hɪm] ,

| failed | him | , |
|---|---|---|
| 失败的 | 他 | , |

按照他的提议，他或许还有一线生机，但如果他失败了，

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [eɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| he | feared | the | unerring | aim | of | his | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 这 | 毫无错误 | 目的 | 的 | 他的 | 步枪 | . |

他害怕自己步枪百发百中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] — [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['enəmi] [təˈgeðə(r)] ,

| He | was | no | coward | — | both | of | them | had | faced | the | enemy | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 懦夫 | — | 两个都 | 的 | 他们 | 有 | 面对 | 这 | 敌人 | 一起 | , |

他并非懦夫——他们两人曾并肩作战，共同对抗敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [səˈsteɪnɪŋ] [ðæn; ðən][mɪə(r)] ['dɒgɪd]

| but | he | lacked | the | moral | courage | that | is | far | more | sustaining | than | mere | dogged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 缺乏 | 这 | 道德 | 勇气 | 那 | 是 | 远的 | 更多的 | 维持 | 比 | 仅仅 | 顽强 |

['breɪvəri] ,

| bravery | , |
|---|---|
| 勇敢 | , |

但他缺乏比单纯的顽强勇敢更具持久力的道德勇气。

[ɔː(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

| or | contempt | for | immediate | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 鄙视 | 为了 | 即时 | 危险 | . |

或漠视迫在眉睫的危险。

[ðʌs] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] .

| Thus | influence | , | at | sunset | he | kept | the | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 影响 | , | 在 | 日落 | 他 | 保留 | 这 | 预约 | . |

受此影响，日落时分他如约而至。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] [ɑːmz] [baɪ][ðə; ði]

| The | young | mountaineer | had | been | taught | this | mode | of | resort | to | arms | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 登山 | 有 | 到过 | 教授 | 这 | 模式 | 的 | 采取 | 到 | 武器 | 经过 | 这 |

['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Russian | and | Polish | officers | who | had | been | thrown | much | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 和 | 抛光 | 警官 | WHO | 有 | 到过 | 抛掷 | 很多 | 之中 | 他们 | . |

这位年轻的登山者是从那些被派往他们中间的俄国和波兰军官那里学到这种诉诸武力的方式的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [bʌt; bət] [fɔːt] [ə'ləʊn] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , ['wɔːkɪŋ]

| They | had | no | seconds | , | but | fought | alone | , | starting | back | to | back | , | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 秒 | , | 但 | 战斗 | 独自的 | , | 开始 | 后退 | 到 | 后退 | , | 步行 |

['fɔːwəd] [faɪv] ['peɪsɪz] ,

| forward | five | paces | , |
|---|---|---|---|
| 向前 | 五 | 步幅 | , |

他们没有后援，只能孤军奋战，背靠背开始，向前走了五步。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| wheeling | and | firing | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | 和 | 射击 | 一起 | . |

同时进行轮转和射击。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

| The | position | was | on | the | brink | of | a | precipice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | , |

当时的处境岌岌可危。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [fel] [wʊd] [biː; bi] [ həːl ] [æt; ət] [wʌns] [daʊn] [æn; ən] [ɪ'mens] [depθ] .

| and | he | who | fell | would | be | hurled | at | once | down | an | immense | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 跌倒 | 会 | 是 | 投掷 | 在 | 一次 | 向下 | 一个 | 巨大 | 深度 | . |

而跌倒的人会立刻被抛入无底深渊。

- [wɒz; wəz] ['despərət] , - ['rekləs] ; [ðeɪ] ['faɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]

| Aphiz | was | desperate | , | Krometz | reckless | ; | they | fired | and | the | body | of | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 绝望的 | , | - | 鲁莽 | ; | 他们 | 被解雇 | 和 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 后者 |

[fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

| fell | over | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 超过 | 这 | 悬崖 | . |

阿菲兹绝望了，克罗梅茨鲁莽行事；他们开火了，克罗梅茨的尸体掉下了悬崖。

- [wɒz; wəz] [ʌn'hɑːmd] .

| Aphiz | was | unharmed | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 毫发无损 | . |

阿菲兹毫发无损。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ækt] , [haʊ'evə(r)] [dʒʌst] , [hæd; həd]

| In | a | moment | after | he | realized | his | situation | , | has | act | , | however | just | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 后 | 他 | 已实现 | 他的 | 情况 | , | 有 | 行为 | , | 然而 | 只是 | , | 有 |

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

| made | him | a | fugitive | , |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一个 | 逃犯 | , |

意识到自己处境的那一刻，他的行为，无论多么公正，都让他成了逃犯。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][flaɪ][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] [ðəʊz] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd]

| and | he | must | fly | at | once | from | those | scenes | of | his | boyish | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 飞 | 在 | 一次 | 从 | 那些 | 场景 | 的 | 他的 | 男孩气 | 爱 | 和 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

他必须立刻逃离那些充满少年爱情和幸福的场景。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['miːtɪŋ] .

| A | SINGULAR | MEETING | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 会议 | . |

一次特殊的会面。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [let][ˌjuː 'es] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)]

| Turning | from | the | mountain | scenes | we | have | described | , | let | us | back | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 这 | 山 | 场景 | 我们 | 有 | 描述 | , | 让 | 我们 | 后退 | 一次 | 更多的 |

[tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

| to | Constantinople | , |
|---|---|---|
| 到 | 君士坦丁堡 | , |

让我们告别刚才描述的山峦景色，再次回到君士坦丁堡。

[ænd; ənd][də'rekt]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ʌp][ðə; ði]['freɪgrənt] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði] - [θredz] [ɪts]

| and | direct | our | footsteps | up | the | fragrant | valley | where | the | Barbyses | threads | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接的 | 我们的 | 脚步声 | 向上 | 这 | 香 | 谷 | 在哪里 | 这 | - | 线程 | 它是 |

[miː'ændərɪŋ] [kɔːs] .

| meandering | course | . |
|---|---|---|
| 弯曲 | 课程 | . |

指引我们的脚步，沿着芬芳的山谷向上攀登，巴比斯河蜿蜒流淌其间。

[hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪts] ,

| Here | let | us | look | once | more | into | the | gilded | cage | that | holds | the | Sultan's | favorites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 我们 | 看 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 镀金 | 笼 | 那 | 持有 | 这 | 苏丹的 | 收藏夹 | , |

让我们再次窥探一下囚禁苏丹宠臣的那座金碧辉煌的牢笼。

[weə(r)] [ɑːt][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['feəri] - [laɪk] [spɒt] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

| where | art | had | exhausted | itself | to | form | a | fairy | - | like | spot | , | as | beautiful | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 艺术 | 有 | 筋疲力尽的 | 本身 | 到 | 形式 | 一个 | 仙女 | - | 喜欢 | 点 | , | 作为 | 美丽的 | 作为 |

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'siːv] .

| the | imagination | could | conceive | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 想像力 | 可以 | 构想 | . |

艺术在这里倾尽全力，创造出一个如梦似幻的仙境，美得超乎想象。

[wiː; wi][faɪnd][hɪə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ]

| We | find | here | , | once | more | , | amid | the | fragrant | atmosphere | and | the | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 这里 | , | 一次 | 更多的 | , | 之中 | 这 | 香 | 气氛 | 和 | 这 | 玩耍 |

['faʊntɪnz] ,

| fountains | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

我们再次来到这里，置身于芬芳的空气和潺潺的喷泉之中，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɑːlə] , [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ə'gen] [ðæt] [fɔːm] ,

| the | form | of | Lalla | , | and | by | her | side | again | that | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 拉拉 | , | 和 | 经过 | 她 | 边 | 再次 | 那 | 形式 | , |

拉拉的身影，以及在她身边的那个身影，

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [niːl] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] .

| before | which | all | the | tribes | of | the | faithful | kneel | in | humble | submission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | 全部 | 这 | 部落 | 的 | 这 | 忠实 | 下跪 | 在 | 谦逊的 | 提交 | . |

所有信徒都谦卑地跪拜在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [wɒt] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑːm] [ðə; ði] [dʌm] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'kæʃən] [hæd; həd]

| It | was | strange | what | a | potent | charm | the | dumb | but | beautiful | Circassian | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 什么 | 一个 | 强效 | 魅力 | 这 | 哑的 | 但 | 美丽的 | 切尔克斯人 | 有 |

[θrəʊn] [ə'baʊt] [hɜː'self] .

| thrown | about | herself | . |
|---|---|---|---|
| 抛掷 | 关于 | 她自己 | . |

奇怪的是，这位愚钝但美丽的切尔克斯女子竟然散发出如此强大的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['feəri]['sɜːk(ə)l] [ɪn'ʃraɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| It | seemed | as | though | some | fairy | circle | enshrined | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一些 | 仙女 | 圆圈 | 奉为圭臬 | 她 | , |

她仿佛被某个仙境守护着。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [hɑːm] [maɪt] ['pɒsəbli] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [sleɪv] .

| within | which | no | harm | might | possibly | reach | the | gentle | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 哪个 | 不 | 伤害 | 可能 | 可能 | 抵达 | 这 | 温和的 | 奴隶 | . |

其中，温顺的奴隶不可能受到任何伤害。

[æn; ən] [əb'zɜːvənt] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] ,

| An | observant | person | could | have | noticed | also | a | third | party | in | that | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观察者 | 人 | 可以 | 有 | 注意到 | 还 | 一个 | 第三 | 派对 | 在 | 那 | 在场 | , |

细心的人或许还会注意到当时在场的第三个人。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] - [saɪd] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| though | he | was | some | distance | from | Lalla's | side | , | lying | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 一些 | 距离 | 从 | - | 边 | , | 说谎 | 之上 | 这 | 地面 | , |

虽然他离躺在地上的拉拉有一段距离，

[səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][dʒet][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [spreɪ] ['dæmpənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| so | near | the | jet | of | a | fountain | , | that | the | spray | dampened | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 这 | 喷射 | 的 | 一个 | 喷泉 | , | 那 | 这 | 喷 | 潮湿 | 他的 | 脸 | . |

离喷泉喷口太近，水花打湿了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɪdiət] .

| It | was | the | idiot | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 笨蛋 | . |

是那个白痴。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɒnək] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ðɪ]

| To | the | monarch | , | or | his | slave | , | he | appeared | unconscious | of | aught | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 君主 | , | 或者 | 他的 | 奴隶 | , | 他 | 出现 | 无意识 | 的 | 零 | 节省 | 这 |

[pleɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

| play | of | water | ; |
|---|---|---|---|
| 玩 | 的 | 水 | ; |

在君主或他的奴隶眼中，他似乎除了水的嬉戏之外，对其他任何事都毫无察觉；

[bʌt; bət][wʌn]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɪ'skeɪpt]

| but | one | nearer | to | him | would | have | seen | that | no | movement | of | either | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 更近 | 到 | 他 | 会 | 有 | 已见 | 那 | 不 | 移动 | 的 | 任何一个 | 逃脱 |

[ðə; ðɪ] [naʊ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| the | now | watchful | eye | of | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现在 | 警惕 | 眼睛 | 的 | 这 | 男生 | . |

但离他更近的人就会发现，男孩警惕的目光已经捕捉到了两人的任何一举一动。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| Was | it | possible | that | he | possessed | a | degree | of | reason | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 拥有 | 一个 | 程度 | 的 | 原因 | , | 后 | 全部 | , |

难道他终究还是具备一定程度的理智吗?

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'sjuːmd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gaɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] [hɪz; ɪz]

| and | more | than | half | assumed | the | strange | guise | that | seemed | to | enshroud | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | 假定 | 这 | 奇怪的 | 伪装 | 那 | 似乎 | 到 | 覆盖 | 他的 |

[wɪts] .

| wits | . |
|---|---|
| 智慧 | . |

超过一半的人都装扮成与他智力相悖的奇怪模样。

[naʊ] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [waɪt] ['peb(ə)l] [stəʊnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pleɪɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| Now | he | tossed | the | pure | white | pebble | stones | into | the | playing | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 抛掷 | 这 | 纯的 | 白色的 | 卵石 | 石头 | 进入 | 这 | 玩耍 | 水 | , |

现在他把纯白色的鹅卵石扔进了嬉戏的水中。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kærɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʒets] ,

| and | saw | them | carried | up | by | the | force | of | the | jets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他们 | 携带 | 向上 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 喷气式飞机 | , |

眼睁睁地看着它们被喷气式发动机的推力带向空中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɑːf] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| and | now | half | rising | to | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一半 | 上升 | 到 | 他的 | 弯头 | , |

现在他半起身，用手肘撑着身体。

['stɑːtld] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['græv(ə)l] ,

| startled | the | gold | and | silver | fish | in | the | basin | by | a | tiny | shower | of | gravel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 这 | 金子 | 和 | 银 | 鱼 | 在 | 这 | 盆地 | 经过 | 一个 | 微小的 | 淋浴 | 的 | 碎石 | , |

一阵细小的沙砾惊扰了水池里的金鱼和银鱼。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tə'næsəti] , ['evə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

| but | still | with | a | strange | tenacity | , | ever | watching | both | the | Sultan | and | his | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 韧性 | , | 曾经 | 观看 | 两个都 | 这 | 苏丹 | 和 | 他的 | 奴隶 | , |

但他仍然带着一种奇异的执着，始终注视着苏丹和他的奴隶。

[ðəʊ] [nɒt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| though | not | appearing | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 出现 | 到 | 做 | 所以 | . |

虽然表面上没有这样做。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðæt] [praʊd] , ['iːstən] [prɪns] .

| A | change | had | come | over | that | proud | , | eastern | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 那 | 自豪的 | , | 东 | 王子 | . |

那位骄傲的东方王子变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [freʃ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [sens]

| He | had | been | awakened | to | fresh | impulses | , | and | a | new | and | joyful | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 觉醒 | 到 | 新鲜的 | 冲动 | , | 和 | 一个 | 新的 | 和 | 快乐 | 感觉 |

[ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ;

| of | realization | ; |
|---|---|---|
| 的 | 实现 | ; |

他被唤醒了新的冲动，并产生了一种新的、令人愉悦的领悟感；

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)]['nɒv(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| the | sentiments | that | actuated | him | were | novel | , | indeed | , | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | 那 | 驱动 | 他 | 是 | 小说 | , | 的确 | , | 到 | 他的 | 胸部 | . |

驱使他的这些情感，对他而言的确是全新的。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ] ['evri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

| From | childhood | he | had | been | taught | by | every | association | to | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 童年 | 他 | 有 | 到过 | 教授 | 经过 | 每一个 | 协会 | 到 | 看 | 之上 |

[ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks][æz; əz] [tɒɪz] ,

| the | gentler | sex | as | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更温和 | 性别 | 作为 | 玩具 | , |

他从小就被各种社会环境灌输一种观念：把女性视为玩物。

['mɪəli] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][wʌn] ,

| merely | , | of | his | own | ; | but | here | was | one | , | yes | , | and | the | first | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | , | 的 | 他的 | 自己的 | ; | 但 | 这里 | 曾是 | 一 | , | 是的 | , | 和 | 这 | 第一的 | 一 | , |

仅仅是他自己的；但这里有一个，是的，而且是第一个，

[tuː] , [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][səʊl] , [ə; eɪ] [hɑːt] ,

| too | , | who | had | caused | him | to | realize | that | she | had | a | soul | , | a | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | WHO | 有 | 导致 | 他 | 到 | 意识到 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 灵魂 | , | 一个 | 心 | , |

也正是她让他意识到她有灵魂，有心。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðæt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] .

| a | brilliant | , | natural | intelligence | of | mind | , | that | surprised | and | delighted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | , | 自然的 | 智力 | 的 | 头脑 | , | 那 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 他 | . |

他拥有卓越的、与生俱来的智慧，这让他既惊讶又欣喜。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,

| Besides | this | , | the | fact | of | her | sad | physical | misfortune | had | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 这 | 事实 | 的 | 她 | 伤心 | 身体的 | 不幸 | 有 | , | 不 | 怀疑 | , |

除此之外，她不幸的身体疾病无疑也对她造成了影响。

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [sə'lɪsɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| increased | his | tender | and | respectful | solicitude | , | and | thus | altogether | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 他的 | 投标 | 和 | 尊重 | 关怀 | , | 和 | 因此 | 共 | 他 | 曾是 |

[məʊst] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

| most | peculiarly | situated | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 奇特地 | 位于 | , |

他更加温柔体贴，毕恭毕敬，因此，他的处境非常特殊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [dʌm] [sleɪv] .

| as | it | regarded | his | dumb | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 认为 | 他的 | 哑的 | 奴隶 | . |

就像他看待他那愚蠢的奴隶一样。

[ðə; ði] [stɜːn] ['wɒriə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [fəʊ] , [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmpəd]

| The | stern | warrior | , | the | relentless | foe | , | the | severe | judge | , | and | the | pampered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | 战士 | , | 这 | 狠 | 敌人 | , | 这 | 严重 | 法官 | , | 和 | 这 | 娇惯 |

['mɒnək] ,

| monarch | , |
|---|---|
| 君主 | , |

严厉的战士，无情的敌人，严酷的法官，以及娇生惯养的君主，

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [wen] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ænd; ənd] ['sʌltən] [mə'hɔmit] ,

| all | were | merged | in | the | man | , | when | by | her | side | — | and | Sultan | Mahomet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 合并 | 在 | 这 | 男人 | , | 什么时候 | 经过 | 她 | 边 | — | 和 | 苏丹 | 穆罕默德 | , |

当她在她身边时，所有的一切都融入了那个男人身上——还有苏丹穆罕默德，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] !

| for | the | first | time | in | his | life | , | felt | that | he | loved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , | 毛毡 | 那 | 他 | 喜爱 | ! |

他生平第一次感受到了爱！

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['hedstrɒŋ] [ 'prɔmptiŋ ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

| As | we | have | shown | , | it | was | not | the | headstrong | promptings | of | passion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 所示 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 固执己见 | 提示 | 的 | 热情 | 那 |

['æktʃuːeɪtɪd][hɪm] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| actuated | him | — | far | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 他 | — | 远的 | 从 | 它 | ; |

正如我们所展示的，驱使他的并非一意孤行的激情——恰恰相反；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mɒnək] [biːn] ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

| for | had | the | monarch | been | heedless | of | her | love | and | respect | in | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 这 | 君主 | 到过 | 鲁莽 | 的 | 她 | 爱 | 和 | 尊重 | 在 | 返回 |

,

| , |
|---|
| , |

如果君主对她给予的爱和尊重置之不理，

[haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [ kə'mɑːnd ] ['eni] [səb'mɪʃn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ðæt] [hiː; hi]

| how | easily | might | he | have | commanded | any | submission | , | on | her | part | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 容易地 | 可能 | 他 | 有 | 命令 | 任何 | 提交 | , | 在 | 她 | 部分 | , | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| could | wish | . |
|---|---|---|
| 可以 | 希望 | . |

他本可以轻而易举地让她对他言听计从。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [səʊ]

| The | truth | was | , | he | feared | to | risk | the | love | he | now | felt | that | he | coveted | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 他 | 害怕 | 到 | 风险 | 这 | 爱 | 他 | 现在 | 毛毡 | 那 | 他 | 令人垂涎的 | 所以 |

['strɒŋli] ,

| strongly | , |
|---|---|
| 强烈 | , |

事实上，他害怕失去这份他现在如此渴望的爱情。

[baɪ] ['eni] [əʊ'vɜːt] [ækt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [stəʊl] ['kwaɪətli] [ɒn] ,

| by | any | overt | act | , | and | thus | day | by | day | her | life | stole | quietly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 公开 | 行为 | , | 和 | 因此 | 天 | 经过 | 天 | 她 | 生活 | 偷窃 | 悄悄 | 在 | , |

她没有采取任何公开行动，就这样，她的生命日复一日地悄然流逝。

[ænd; ənd] [laɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['evə(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , ['evə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | lie | was | still | ever | tender | and | respectful | , | ever | thoughtful | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 曾是 | 仍然 | 曾经 | 投标 | 和 | 尊重 | , | 曾经 | 周到 | 为了 | 她 |

['kʌmfət] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ,

| comfort | or | pleasure | , |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 或者 | 乐趣 | , |

而她依然温柔体贴，彬彬有礼，总是为她的舒适和快乐着想。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | ever | assiduous | to | make | her | feel | contented | and | happy | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 刻苦 | 到 | 制作 | 她 | 感觉 | 满足 | 和 | 快乐的 | 和 | 她 |

[lɒt] .

| lot | . |
|---|---|
| 很多 | . |

并且一直不遗余力地让她对自己的境遇感到满足和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [hæd; həd] [nɒt] ['lɑːlə] [ɪk'spɪərɪənst] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

| It | would | have | been | most | unnatural | had | not | Lalla | experienced | , | in | return | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 最多 | 不自然 | 有 | 不是 | 拉拉 | 经验丰富的 | , | 在 | 返回 | 为了 |

[ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

| all | this | kindness | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 仁慈 | , |

如果拉拉没有亲身经历这一切善意所带来的回报，那将是非常不自然的。

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| the | warmest | sentiments | of | gratitude | , | and | this | she | showed | in | the | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最温暖 | 情感 | 的 | 感激 | , | 和 | 这 | 她 | 显示 | 在 | 这 | 表达 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

| her | dark | , |
|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | , |

她流露出最真挚的感激之情，这一点在她深邃的眼神中显露无疑。

['driːmi] [aɪz] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] ,

| dreamy | eyes | , | at | all | times | ; | and | to | speak | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦幻般的 | 眼睛 | , | 在 | 全部 | 时代 | ; | 和 | 到 | 说话 | 真的 | , |

总是眼神迷离；说实话，

[ðə; ði] ['sʌltən] [felt] [hɪm'self] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [smaɪlz] .

| the | Sultan | felt | himself | amply | repaid | by | her | gentle | gratitude | and | tender | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 毛毡 | 他自己 | 充足的 | 已偿还 | 经过 | 她 | 温和的 | 感激 | 和 | 投标 | 微笑 | . |

苏丹从她温柔的感激和甜美的笑容中得到了充分的回报。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [ɒn] , ['saɪləntli] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs]

| In | the | mean | time | , | as | days | and | weeks | passed | on | , | silently | registering | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 作为 | 天 | 和 | 周 | 通过了 | 在 | , | 默默 | 注册 | 这 | 课程 |

[ɒv; əv] [laɪf] ,

| of | life | , |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | , |

与此同时，随着时间推移，日复一日，周复一周，人们默默地记录着人生的轨迹。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['sædənɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,

| the | chill | of | homesickness | , | which | had | been | so | keen | and | saddening | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 的 | 思乡之情 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 敏锐的 | 和 | 令人悲伤 | 在 | 第一的 | , |

起初，思乡之情是如此强烈而令人悲伤，如今却已变得如此刺骨。

[wɔː(r)] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] ,

| wore | gradually | away | from | the | radiant | face | of | the | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 逐步地 | 离开 | 从 | 这 | 辐射状 | 脸 | 的 | 这 | 奴隶 | , |

奴隶容光焕发的脸上渐渐失去了光泽。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ] [les] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['dɪəli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd]

| though | she | thought | no | less | earnestly | and | dearly | of | her | friends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 想法 | 不 | 较少的 | 切实 | 和 | 亲爱的 | 的 | 她 | 朋友们 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| her | home | , |
|---|---|---|
| 她 | 家 | , |

然而，她对朋友和家乡的思念和深情丝毫不减。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [hɪlz] ; [jet] ['æbsəns] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [ rɔb ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf]

| far | away | in | the | Circassian | hills | ; | yet | absence | and | time | had | robbed | her | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 切尔克斯人 | 丘陵 | ; | 然而 | 缺席 | 和 | 时间 | 有 | 被抢劫 | 她 | 悲伤 |

[ɒv; əv] [ɪts] ['kiːnnəs] ,

| of | its | keenness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 敏锐 | , |

远在切尔克斯山区；然而，距离和时间已经减轻了她悲伤的剧烈程度。

[waɪl] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [ə'gen]

| while | the | easy | and | luxuriant | mode | of | living | that | she | enjoyed | had | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 简单的 | 和 | 茂盛的 | 模式 | 的 | 活的 | 那 | 她 | 享受 | 有 | 再次 |

[rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] ,

| restored | the | roundness | of | her | beautiful | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 圆润 | 的 | 她 | 美丽的 | 形式 | , |

她所享受的轻松奢华的生活方式，又让她的优美身形恢复了圆润。

[hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [im'paːtid] [ðə; ði] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃek] ,

| had | once | more | imparted | the | rose | to | her | check | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 更多的 | 传授 | 这 | 玫瑰 | 到 | 她 | 查看 | , |

她又一次把玫瑰花放在了她的支票上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

| and | the | elasticity | of | her | childhood's | day | to | her | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弹性 | 的 | 她 | 童年的 | 天 | 到 | 她 | 移动 | . |

以及她童年时期一天的弹性对她行动的影响。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| In | short | , | she | who | was | so | lovely | when | she | entered | the | harem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | WHO | 曾是 | 所以 | 迷人的 | 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 后宫 | , |

总之，她刚入宫时那么美丽动人，

[hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | now | grown | so | much | more | so | , | that | the | companions | who | surrounded | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 生长 | 所以 | 很多 | 更多的 | 所以 | , | 那 | 这 | 同伴 | WHO | 包围 | 她 | , |

如今她变得更加成熟，以至于她周围的同伴们都.....

[wɪð] ['sentɪmənts] ['ɔːlməʊst] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ɔː] , [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

| with | sentiments | almost | akin | to | awe | , | declared | her | too | beautiful | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情感 | 几乎 | 类似的 | 到 | 敬畏 | , | 声明 | 她 | 也 | 美丽的 | 到 | 居住 | , |

带着近乎敬畏的情感，宣称她美得不该活在这个世上。

[ænd; ənd] ['seɪdʒli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [hu:]
**and** **sagely** **hinting** **that** **ere** **long** **she** **would** **hear** **the** **songs** **of** **those** **spirits** **who**
和 睿智地 暗示 那 埃雷 长的 她 会 听到 这 歌曲 的 那些 烈酒 WHO
[tʃɑ:nt] [ə'raʊnd] ['ɑ:ləz] [θrəʊn] .
**chant** **around** **Allah's** **throne** **.**
咏 大约 真主的 王座 .

她睿智地暗示，不久之后她就会听到那些围绕着真主宝座吟唱的精灵们的歌声。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ; [ɪn'di:d]
**All** **this** **had** **wrought** **a** **corresponding** **change** **in** **the** **heart** **of** **the** **Sultan** **;** **indeed**
全部 这 有 锻 一个 相应的 改变 在 这 心 的 这 苏丹 ; 的确
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ,
**his** **affection** **and** **,**
他的 感情 和 ,

这一切都给苏丹的内心带来了相应的变化；事实上，他的感情和.....

['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:lə] [hæd; həd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]
**interest** **for** **Lalla** **had** **even** **more** **than** **kept** **pace** **with** **this** **improvement** **in**
兴趣 为了 拉拉 有 甚至 更多的 比 保留 步伐 和 这 改进 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ;
**her** **appearance** **;**
她 外貌 ;

拉拉的外貌越发美丽，人们对她的兴趣就越发浓厚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] ,
**and** **now** **it** **was** **for** **the** **first** **time** **since** **she** **came** **there** **,**
和 现在 它 曾是 为了 这 第一的 时间 自从 她 来了 那里 ,

这是她来到这里之后第一次这样。

[ðæt] [ðəʊz] ['skeəsli] [les] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒɔ:rdʒənz] , [ðə; ði] ['petɪd] ['feɪvərɪts] , [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]
**that** **those** **scarcely** **less** **beautiful** **Georgians** **,** **the** **petted** **favorites** **,** **heretofore** **,** **of** **the**
那 那些 几乎 较少的 美丽的 格鲁吉亚人 , 这 被宠爱 收藏夹 , 此前 , 的 这
['mɒnək] ,
**monarch** **,**
君主 ,

那些同样美丽动人的格鲁吉亚人，此前一直是君主的宠儿，

[naʊ] [ i'vins ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['envi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .
**now** **evinced** **feelings** **of** **envy** **that** **it** **was** **impossible** **to** **disguise** **.**
现在 表现出 情怀 的 嫉妒 那 它 曾是 不可能的 到 伪装 .

现在，他流露出的嫉妒之情已无法掩饰。

[ðeɪ] [sɔ:] [bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [kɛəd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] ,
**They** **saw** **but** **too** **plainly** **that** **the** **Sultan** **cared** **only** **for** **the** **dumb** **slave** **,**
他们 锯 但 也 显然 那 这 苏丹 关心 仅有的 为了 这 哑的 奴隶 ,

他们看得清清楚楚，苏丹只关心那个哑巴奴隶。

[hæd; həd] [smaɪlz] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] ,
**had** **smiles** **for** **no** **one** **else** **,**
有 微笑 为了 不 一 别的 ,

他的笑容只对别人可见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **that** **he** **was** **ever** **by** **her** **side** **when** **within** **the** **precincts** **of** **the**
和 那 他 曾是 曾经 经过 她 边 什么时候 之内 这 辖区 的 这
['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] .
**harem** **.**
后宫 .

当他身处后宫之中时，他始终陪伴在她身边。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðʌs] .

| Nor | is | it | to | be | wondered | at | that | they | should | feel | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 他们 | 应该 | 感觉 | 因此 | . |

他们有这样的感受并不奇怪。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈbjuːti] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪtəbl] [ˈvæljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

| In | a | country | where | personal | beauty | constitutes | the | marketable | value | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 个人的 | 美丽 | 构成 | 这 | 适销对路 | 价值 | 的 | 一个 | 女士 | , |

在一个以女性外貌来衡量其市场价值的国家，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led][tuː; tə][praɪz] [ðɪs] [ɪnˈdaʊmənt] ,

| it | was | but | natural | , | that | they | should | be | led | to | prize | this | endowment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 自然的 | , | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 引领 | 到 | 奖 | 这 | 捐赠基金 | , |

他们自然而然地会珍视这份天赋。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][dɪsˈlaɪk] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsesfəli] [ˈkɒntest] [ðə; ði]

| and | perhaps | also | in | the | end | to | dislike | all | who | should | successfully | contest | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 还 | 在 | 这 | 结尾 | 到 | 不喜欢 | 全部 | WHO | 应该 | 成功地 | 竞赛 | 这 |

[pɑːm] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .

| palm | with | them | in | this | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕榈 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 尊重 | . |

或许最终还会讨厌所有在这方面能与他们一较高下的人。

[stɪl] , [səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz] - [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [səʊ] [ˈjiːldɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] ,

| Still | , | so | sweet | was | Lalla's | disposition | , | so | yielding | and | considerate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 所以 | 甜的 | 曾是 | - | 处置 | , | 所以 | 屈服 | 和 | 周到 | , |

然而，拉拉的性情是如此温柔，如此顺从体贴，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ˈəʊpənli] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ bruːd ] [ɪn][ðeə(r)] [brests] ;

| that | they | could | not | openly | express | the | feelings | that | brooded | in | their | breasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 公然 | 表达 | 这 | 情怀 | 那 | 沉思 | 在 | 他们的 | 乳房 | ; |

他们无法公开表达心中酝酿的情感；

[nɔː(r)][hæd; həd][wʌn][ˌʌnˈkaɪnd] [wɜːd] [jet] [biːn] [ɪkˈsprest] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| nor | had | one | unkind | word | yet | been | expressed | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 一 | 不友善 | 单词 | 然而 | 到过 | 表达 | 向 | 她 | , |

也没有人对她说过一句不友善的话。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst][ˈaʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈhaʊshəʊld] .

| since | the | first | hour | that | she | had | entered | the | Sultan's | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 第一的 | 小时 | 那 | 她 | 有 | 进入 | 这 | 苏丹的 | 家庭 | . |

自从她进入苏丹府邸的第一小时起。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [ðʌs] [baʊnd] [baɪ] [ˈsɪlkən] [kɔːdz] , [ðʌs] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [keɪdʒ] ,

| Leaving | the | dumb | slave | thus | bound | by | silken | cords | , | thus | chained | in | a | gilded | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 哑的 | 奴隶 | 因此 | 边界 | 经过 | 丝 | 绳索 | , | 因此 | 连锁 | 在 | 一个 | 镀金 | 笼 | , |

就这样，哑巴奴隶被丝绳捆绑，被锁链锁在镀金的笼子里。

[wiː; wi] [wɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [ˈtrævələ(r)] ,

| we | will | once | more | turn | to | the | fortunes | of | the | lone | and | weary | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 一次 | 更多的 | 转动 | 到 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 孤独 | 和 | 厌倦 | 游客 | , |

我们将再次关注孤独疲惫的旅人的命运。

[huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði] [ɑːˈmiːniən] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .

| whom | we | left | in | the | Armenian | quarter | of | the | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 左边 | 在 | 这 | 亚美尼亚 | 四分之一 | 的 | 这 | 首都 | . |

我们把他们留在了首都的亚美尼亚区。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)] , [ænd; ənd] ,

| He | was | evidently | a | wanderer | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 一个 | 流浪者 | , | 和 | , |

他显然是个流浪者，而且，

[seɪv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]

| save | the | liberal | means | he | had | received | from | the | hands | of | the | grateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 自由主义 | 方法 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 感激的 |

[tɜːk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['reskjuːd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [bel'greɪd]

| Turk | whom | he | had | so | providentially | rescued | near | the | forest | borders | of | Belgrade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土耳其人 | 谁 | 他 | 有 | 所以 | 天意眷顾 | 获救 | 靠近 | 这 | 森林 | 边界 | 的 | 贝尔格莱德 |

,

,

,

除了他从那位感激涕零的土耳其人那里得到的慷慨资助之外，他别无其他。那位土耳其人是他曾在贝尔格莱德森林边缘附近幸运地救下的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] .

| he | was | poor | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 贫穷的 | 的确 | . |

他确实很穷。

[jet] [wɪð] [strɪkt] [ɪ'kɒnəmi] [ðɪs] [pɜːs] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

| Yet | with | strict | economy | this | purse | had | served | him | well | , | and | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 严格的 | 经济 | 这 | 钱包 | 有 | 服务 | 他 | 出色地 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 |

[waɪl] ;

| while | ; |
|---|---|
| 尽管 | ; |

然而，由于他严格节约开支，这个钱包已经为他服务了很长时间；

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [s'ækɹɪdli]

| whatever | his | errand | in | this | capital | might | be | , | he | seemed | to | keep | it | sacredly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 差事 | 在 | 这 | 首都 | 可能 | 是 | , | 他 | 似乎 | 到 | 保持 | 它 | 神圣地 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

无论他此次来都是为了什么，他似乎都对此守口如瓶。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wɒndə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [frʌnt] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

| and | to | wander | day | after | day | , | front | morning | until | night | , | here | , | there | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 漫步 | 天 | 后 | 天 | , | 正面 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , | 这里 | , | 那里 | , | 和 |

['evriweə(r)] ,

| everywhere | , |
|---|---|
| 到处 | , |

日复一日地游荡，从早到晚，到处走走，这里，那里，到处都是。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːkɪt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpiəm][bə'zɑː(r)] , [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ['mɜːrtʃənt] ,

| now | in | the | slave | market | , | now | in | the | opium | bazaar | , | now | among | the | silk | merchants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 奴隶 | 市场 | , | 现在 | 在 | 这 | 鸦片 | 市场 | , | 现在 | 之中 | 这 | 丝绸 | 商人 | , |

一会儿在奴隶市场，一会儿在鸦片市场，一会儿又在丝绸商人中间，

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dwelɪŋz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

| now | among | the | splendid | and | picturesque | dwellings | along | the | banks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 之中 | 这 | 灿烂 | 和 | 如画 | 住宅 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

['bɒs.fəɹ.əs] ,

| Bosphorus | , |
|---|---|
| 博斯普鲁斯海峡 | , |

如今，它已跻身博斯普鲁斯海峡两岸众多壮丽而风景如画的住宅之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] , [naʊ] [ɪn] [ðæt] ,

| and | now | in | this | quarter | , | now | in | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 这 | 四分之一 | , | 现在 | 在 | 那 | , |

而现在，在这个季度，现在，在那个季度，

['siːmɪŋli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] ,

| **seemingly** | **in** | **search** | **of** | **some** | **one** | **he** | **hoped** | **to** | **find** | **;** | **but** | **as** | **night** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 在 | 搜索 | 的 | 一些 | 一 | 他 | 希望 | 到 | 寻找 | ; | 但 | 作为 | 夜晚 | 返回 | , |

似乎在寻找他希望找到的某个人；但夜幕降临后，

[hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəri] [həʊm] , ['taɪəd] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| **he** | **,** | **too** | **,** | **came** | **to** | **his** | **temporary** | **home** | **,** | **tired** | **,** | **dejected** | **and** | **unhappy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 来了 | 到 | 他的 | 暂时的 | 家 | , | 疲劳的 | , | 垂头丧气 | 和 | 不开心 | . |

他也来到了暂住处，疲惫不堪，垂头丧气，闷闷不乐。

[bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ɪn'taɪəli] ['emptid] [hɪz; ɪz]

| **But** | **day** | **after** | **day** | **and** | **week** | **after** | **week** | **had** | **at** | **last** | **entirely** | **emptied** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 天 | 后 | 天 | 和 | 星期 | 后 | 星期 | 有 | 在 | 最后的 | 完全 | 清空 | 他的 |

[pɜːs] [ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] ['kɒntents] ,

| **purse** | **of** | **its** | **golden** | **contents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱包 | 的 | 它是 | 金的 | 内容 | , |

但是日复一日，周复一周，他的钱包里的金子最终还是全部花光了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| **and** | **he** | **stood** | **now** | **very** | **near** | **the** | **spot** | **where** | **we** | **first** | **introduced** | **him** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 现在 | 非常 | 靠近 | 这 | 点 | 在哪里 | 我们 | 第一的 | 介绍 | 他 | 到 | 这 |

['riːdə(r)] .

| **reader** | **.** |
|---|---|
| 读者 | . |

他现在就站在离我们第一次向读者介绍他的地方很近的地方。

[ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **The** | **purse** | **was** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱包 | 曾是 | 在 | 他的 | 手 | , |

钱包在他手里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| **and** | **he** | **was** | **consulting** | **with** | **himself** | **now** | **as** | **to** | **what** | **course** | **he** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 咨询 | 和 | 他自己 | 现在 | 作为 | 到 | 什么 | 课程 | 他 | 应该 |

[pə'sjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| **pursue** | **for** | **the** | **future** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 追求 | 为了 | 这 | 未来 | , |

他现在正在思考自己未来应该走哪条路。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [rɪ'septək(ə)l] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **when** | **his** | **eyes** | **rested** | **once** | **more** | **upon** | **the** | **jewelled** | **receptacle** | **he** | **held** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 一次 | 更多的 | 之上 | 这 | 珠宝 | 容器 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他的目光再次落在了他手中那只镶满宝石的容器上。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [mɑːkt] [ɪts] ['rɪtʃnəs] ,

| **He** | **had** | **often** | **marked** | **its** | **richness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 标记 | 它是 | 丰富 | , |

他曾多次提到它的丰富性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [baɪ] ['selɪŋ]

| **and** | **the** | **thought** | **came** | **across** | **him** | **that** | **he** | **might** | **realize** | **a** | **small** | **sum** | **by** | **selling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 来了 | 穿过 | 他 | 那 | 他 | 可能 | 意识到 | 一个 | 小的 | 和 | 经过 | 销售 |

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi] [bə'zɑːz] ,

| **it** | **at** | **some** | **of** | **the** | **fancy** | **bazaars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 想要 | 集市 | , |

他突然想到，或许可以把它拿到一些高档集市上去卖掉，赚点小钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt] [ðɪs] [plæn] , [wen] [hiː; hi]

| and | he | had | even | made | up | his | mind | to | adopt | this | plan | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 甚至 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 采纳 | 这 | 计划 | , | 什么时候 | 他 |

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ,

| suddenly | remembered | , |
|---|---|---|
| 突然 | 记得 | , |

他甚至已经下定决心要采纳这个计划，这时他突然想起：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

首次，

[ðæt] [ðə; ði] [tɜːk] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ]

| that | the | Turk | had | told | him | to | present | it | at | the | gates | of | the | seraglio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 土耳其人 | 有 | 讲述 | 他 | 到 | 展示 | 它 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 闺房 |

['gaːdnz] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['fɜːðə(r)] [eɪd] .

| gardens | when | he | needed | further | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 什么时候 | 他 | 需要 | 更远 | 援助 | . |

土耳其人告诉他，如果需要进一步的帮助，就把这个东西带到后宫花园的门口。

" [fuːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , ['viːəməntli] ,

| " | Fool | that | I | have | been | ! | " | ejaculated | the | wanderer | , | vehemently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 傻子 | 那 | 我 | 有 | 到过 | ! | " | 射精 | 这 | 流浪者 | , | 强烈地 | , |

"我真是个傻瓜！"流浪者愤愤不平地喊道。

" [pə'hæps] [ai] [mait] [nɒt]['əʊnli][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [pɪ'kjuːniəri] [eɪd][frɒm; frəm][hɪm] ,

| " | perhaps | I | might | not | only | obtain | the | necessary | pecuniary | aid | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 可能 | 不是 | 仅有的 | 获得 | 这 | 必要的 | 金钱 | 援助 | 从 | 他 | , |

"或许我不仅可以从他那里获得必要的经济援助，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][səʊ] ['sædli] [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] [siːk] .

| but | also | that | information | which | I | so | sadly | but | earnestly | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 那 | 信息 | 哪个 | 我 | 所以 | 令人遗憾的是 | 但 | 切实 | 寻找 | . |

但也包括我非常遗憾但又迫切地想要获得的信息。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] , [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ 'prɔfə ] [eɪd] ?

| Why | should | I | , | until | this | late | hour | , | have | forgotten | his | proffered | aid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | , | 直到 | 这 | 晚的 | 小时 | , | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 提供的 | 援助 | ? |

为什么直到现在我才想起他曾伸出的援手?

[ai] [wɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [tel] [hɪm][maɪ][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| I | will | away | to | him | at | once | , | tell | him | my | sad | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 离开 | 到 | 他 | 在 | 一次 | , | 告诉 | 他 | 我的 | 伤心 | 历史 | , |

我将立刻赶到他那里，告诉他我悲惨的过往。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm][tuː; tə][lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ai][rɪ'kwaɪə(r)] .

| and | beseech | him | to | lend | me | the | assistance | I | require | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 到 | 借 | 我 | 这 | 协助 | 我 | 要求 | . |

并恳求他给予我所需的帮助。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,

| " | Thus | saying | , |
|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | , |

"因此，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [dʒets] [aʊt] [tə'wɔːdz] ['eɪʒə; 'eɪʃə]

| he | turned | his | eyes | towards | the | little | point | of | land | that | jets | out | towards | Asia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 向 | 这 | 小的 | 观点 | 的 | 土地 | 那 | 喷气式飞机 | 出去 | 向 | 亚洲 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['sɪti] ,

| from | the | Turkish | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 土耳其 | 城市 | , |

他将目光转向从土耳其城市向亚洲延伸出去的那片小陆地。

[nəʊn] [æz; əz][se'rɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ]['feəri] - [laɪk]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['pæləs] ['mɑːkɪŋ]
**known as Seraglio Point , a fairy - like cluster of gardens and palaces marking**
已知 作为 闺房 观点 , 一个 仙女 - 喜欢 簇 的 花园 和 宫殿 标记
[ðə; ði][spɒt] .
**the spot .**
这 点 .

这里被称为塞拉利奥角，是一个宛如仙境般的花园和宫殿群，标志着这个地方。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ,
**His quick ,**
他的 快的 ,

他动作迅速，

['nɜːvəs] [step] [suːn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pɔːtl] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
**nervous step soon brought him to the gilded portal that formed the entrance to**
紧张的 步 很快 带来 他 到 这 镀金 门户网站 那 形成 这 入口 到
[ðə; ði] ['splendɪd] ['gaːdnz] [bɪ'jɒnd] ,
**the splendid gardens beyond ,**
这 灿烂 花园 超过 ,

他紧张地迈着步子，很快来到了通往远处壮丽花园的镀金大门前。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [huː] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] ['sʌmənd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]
**and through the sentinel who guarded the spot he summoned an officer of**
和 通过 这 哨兵 WHO 守卫 这 点 他 被召唤 一个 官 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
**the household ,**
这 家庭 ,

他通过守卫哨所的哨兵召来了家臣。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [pɜːs] ,
**to whom he showed the purse ,**
到 谁 他 显示 这 钱包 ,

他把钱包拿给那个人看，

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]
**telling him that he had received it from the owner as a token of**
讲述 他 那 他 有 已收到 它 从 这 所有者 作为 一个 令牌 的
['frendʃɪp] ,
**friendship ,**
友谊 ,

告诉他这是主人送给他的友谊的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] , [wen] [nə'sesəti] [ʃʊd; ʃəd] [dɪk'teɪt] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**and that he had bidden him , when necessity should dictate , to show it**
和 那 他 有 拜登 他 , 什么时候 必要性 应该 听写 , 到 展示 它
[æt; ət][ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ] ['geɪts] ,
**at the seraglio gates ,**
在 这 闺房 大门 ,

他还吩咐他，在必要时，到后宫门口出示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
**and he would be admitted to his presence .**
和 他 会 是 承认 到 他的 在场 .

他将被允许觐见他。

" [gɒd][ɪz] [greɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
**" God is great ! " said the officer , as he looked upon the purse with a profound**
" 上帝 是 伟大的 ! " 说 这 官 , 作为 他 看起来 之上 这 钱包 和 一个 深刻的
['revərəns] ,
**reverence ,**
尊敬 ,

“上帝真伟大！”警官一边说着，一边带着深深的敬畏之情看着钱包。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['wɒndərə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːəld] [bæg] .

| **astonishing** | **the** | **humble** | **wanderer** | **by** | **the** | **respect** | **he** | **showed** | **to** | **the** | **jewelled** | **bag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 这 | 谦逊的 | 流浪者 | 经过 | 这 | 尊重 | 他 | 显示 | 到 | 这 | 珠宝 | 包 | . |

这位谦逊的流浪者对这只镶满珠宝的包表现出的尊重令他感到惊讶。

" [ænd; ənd] [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

| **"** | **And** | **what** | **place** | **is** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 地方 | 是 | 这 | ? |

这是哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [æz; əz][haɪ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **"** | **he** | **asked** | **of** | **the** | **officer** | **,** | **as** | **hie** | **looked** | **curiously** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 的 | 这 | 官 | , | 作为 | 嗨 | 看起来 | 奇怪的是 | 关于 | 他 | . |

他向那名警官问道，同时好奇地环顾四周。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

| **"** | **By** | **the** | **beard** | **of** | **the** | **Prophet** | **,** | **young** | **man** | **,** | **do** | **you** | **not** | **know** | **?** | **"** | **asked** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 胡须 | 的 | 这 | 先知 | , | 年轻的 | 男人 | , | 做 | 你 | 不是 | 知道 | ? | " | 问 | 这 |

[ə'fɪʃ(ə)l] .

| **official** | **.** |
|---|---|
| 官方的 | . |

“以先知的胡须起誓，年轻人，你难道不知道吗？”官员问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] . "

| **"** | **I** | **do** | **not** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | . | " |

我没有。

" [nɒt] [nəʊ] [huːz] [pɜːs] [juː; jʊ][həʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [graʊndz] [juː; jʊ][stænd] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd]

| **"** | **Not** | **know** | **whose** | **purse** | **you** | **hold** | **,** | **and** | **in** | **whose** | **grounds** | **you** | **stand** | **!** | **"** | **reiterated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 知道 | 谁 | 钱包 | 你 | 抓住 | , | 和 | 在 | 谁 | 理由 | 你 | 站立 | ! | " | 重申 |

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

| **the** | **soldier** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 士兵 | . |

“你不知道你拿着谁的钱包，也不知道你站在谁的土地上！”士兵重申道。

" [nɒt] [aɪ] . "

| **"** | **Not** | **I** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | . | " |

“不是我。”

" ['ælə; ə'lɑː]['ækbɑː] !

| **"** | **Allah** | **akbar** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 真主 | 阿克巴 | ! |

“真主至大！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , ['sʌltən] [mə'hɔmit] ! "

| **it** | **is** | **the** | **palace** | **of** | **the** | **defender** | **of** | **the** | **faith** | **,** | **Sultan** | **Mahomet** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 防守队员 | 的 | 这 | 信仰 | , | 苏丹 | 穆罕默德 | ! | " |

这是信仰捍卫者穆罕默德苏丹的宫殿!

" [ðə; ði] ['sʌltən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ləʊn] ['wɒndərə(r)] , [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

| **"** | **The** | **Sultan** | **!** | **"** | **exclaimed** | **the** | **lone** | **wanderer** | **,** | **struck** | **dumb** | **with** | **amazement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏丹 | ! | " | 惊呼 | 这 | 孤独 | 流浪者 | , | 击 | 哑的 | 和 | 惊愕 | . |

“苏丹！”孤独的旅人惊呼道，惊讶得说不出话来。

" [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

| **"** | **The** | **Brother** | **of** | **the** | **Sun** | **,** | **"** | **repeated** | **the** | **official** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兄弟 | 的 | 这 | 太阳 | , | " | 重复 | 这 | 官方的 | , |

“太阳之兄，”那位官员重复道。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sə'lɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ,

| with | a | profound | salaam | as | he | repeated | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深刻的 | 萨拉姆 | 作为 | 他 | 重复 | 这 | 姓名 | , |

他一边发出深深的问候，一边重复着这个名字。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| while | at | the | same | time | he | noted | the | astonishment | of | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 著名的 | 这 | 惊讶 | 的 | 这 | 陌生人 | . |

与此同时，他注意到了陌生人的惊讶表情。

" [ðə; ði] ['sʌltən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] , ['mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [raɪdz] [hiː; hi] [fɔːθ] [ə'ləʊn]

| " | The | Sultan | , | " | repeated | the | new | comer | , | musing | to | himself | , | " | rides | he | forth | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏丹 | , | " | 重复 | 这 | 新的 | 角 | , | 沉思 | 到 | 他自己 | , | " | 骑行 | 他 | 前进 | 独自的 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“苏丹，”新来者喃喃自语道，“是独自一人出征吗？”

" [æt; ət] [taɪmz] , [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪm] .

| " | At | times | , | yes | , | when | it | suits | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 时代 | , | 是的 | , | 什么时候 | 它 | 西装 | 他 | . |

“有时候，是的，当这对他有利的时候。”

[nəʊ] [hɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] — [hiː; hi][ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] . "

| No | harm | can | come | to | him | — | he | is | sacred | , | and | need | not | fear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 能 | 来 | 到 | 他 | — | 他 | 是 | 神圣 | , | 和 | 需要 | 不是 | 害怕 | . | " |

他不会受到任何伤害——他是神圣的，无需恐惧。

" [pə'hæps] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz]

| " | Perhaps | not | , | " | answered | the | other | , | as | he | recalled | the | scene | on | the | borders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | , | " | 回答 | 这 | 其他 | , | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 边界 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| of | the | forest | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 森林 | . |

“也许不是，”另一个人回答道，他回忆起森林边缘的景象。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

| At | the | singular | piece | of | intelligence | which | he | had | received | , | the | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 单数 | 片 | 的 | 智力 | 哪个 | 他 | 有 | 已收到 | , | 这 | 陌生人 |

[siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

| seemed | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 犹豫 | . |

听到这则不同寻常的消息，陌生人似乎犹豫了。

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | surely | would | not | have | come | hither | had | he | known | to | whom | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一定 | 会 | 不是 | 有 | 来 | 这里 | 有 | 他 | 已知 | 到 | 谁 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

| about | to | apply | for | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 申请 | 为了 | 协助 | . |

如果他知道自己要向谁寻求帮助，他肯定不会来这里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] ['ɒpətjuːnli] ['eɪdɪd] ?

| Could | it | be | the | Sultan | that | he | so | opportunely | aided | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 这 | 苏丹 | 那 | 他 | 所以 | 巧 | 协助 | ? |

难道是他曾及时援助的那位苏丹？

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ;

| If | so | , | he | surely | need | not | fear | to | meet | him | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 他 | 一定 | 需要 | 不是 | 害怕 | 到 | 见面 | 他 | 再次 | ; |

如果真是这样，他肯定不必害怕再次见到他；

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['ventʃə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['ɒnɪstli] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| perhaps | he | might | even | venture | still | to | tell | him | honestly | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 甚至 | 风险投资 | 仍然 | 到 | 告诉 | 他 | 诚实地 | 他的 | 故事 | , |

或许他甚至还会鼓起勇气，把自己的故事如实告诉对方。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ]

| and | ask | at | least | for | advice | in | the | pursuit | of | the | object | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 在 | 至少 | 为了 | 建议 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 这 | 目的 | 哪个 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| had | brought | him | to | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 他 | 到 | 君士坦丁堡 | . |

至少要就他来到君士坦丁堡的目的寻求一些建议。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [muːd] [hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

| In | this | half | undecided | mood | he | stood | musing | for | some | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一半 | 未决定 | 情绪 | 他 | 站立 | 沉思 | 为了 | 一些 | 分钟 | , |

他犹豫不决地站在那里沉思了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [beɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| and | then | with | a | struggle | for | resolution | , | bade | the | officer | lead | him | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 斗争 | 为了 | 解决 | , | 巴德 | 这 | 官 | 带领 | 他 | 到 | 他的 |

['mɑːstə(r)] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

然后，经过一番挣扎，他下定决心，命令军官把他带到他的主人面前。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| Let | us | look | in | upon | the | royal | presence | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 在 | 之上 | 这 | 皇家 | 在场 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

让我们稍作观赏，感受一下皇室的威严。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [sə'luːn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mɒnək] ['laʊndʒɪz] [ə'pɒn] ['sætɪn] ['kʊʃnz] ,

| It | is | a | gorgeous | saloon | , | where | the | monarch | lounges | upon | satin | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 华丽的 | 酒吧 | , | 在哪里 | 这 | 君主 | 休息室 | 之上 | 缎 | 靠垫 | , |

这是一个华丽的沙龙，君主慵懒地倚靠在缎面软垫上。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['æmbə(r)] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| with | the | rich | amber | mouthpiece | of | his | pipe | between | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 琥珀色 | 喉舌 | 的 | 他的 | 管道 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | , |

嘴里叼着烟斗那琥珀色的烟嘴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [tə'bækəʊ] ['dʒentli] ['riːðɪŋ] [ɪn] [bluː] [sməʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | the | perfumed | tobacco | gently | wreathing | in | blue | smoke | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香 | 烟草 | 轻轻地 | 花环 | 在 | 蓝色的 | 抽烟 | 多于 | 他的 | 头 | . |

他的头顶上方，淡淡的蓝色烟雾中弥漫着芬芳的烟草。

[mə'hɔmit] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] ,

| Mahomet | was | at | this | moment | seated | on | a | pedestal | of | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆罕默德 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 坐着 | 在 | 一个 | 座 | 的 | 靠垫 | , |

此时，穆罕默德正坐在一个由软垫组成的台座上。

[səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sɒft] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] , [lɒst] [ɪn] [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəns] .

| so | rich | and | soft | that | he | seemed | almost | , | lost | in | their | luxuriance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 富有的 | 和 | 柔软的 | 那 | 他 | 似乎 | 几乎 | , | 丢失的 | 在 | 他们的 | 奢华 | . |

如此丰盈柔和，他似乎几乎迷失在了它们的奢华之中。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] ['bjuːti] ,

| Reclining | by | his | side | was | a | creature | so | lovely | in | her | maidenly | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜倚 | 经过 | 他的 | 边 | 曾是 | 一个 | 生物 | 所以 | 迷人的 | 在 | 她 | 少女 | 美丽 | , |

他身旁斜倚着一位容貌绝美、少女般娇嫩的女子。

[ðæt] ['pens(ə)l] , [nɒt] [pen] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .

| that | pencil | , | not | pen | , | should | describe | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 铅笔 | , | 不是 | 笔 | , | 应该 | 描述 | 她 | . |

用铅笔而不是钢笔来形容她才更合适。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] ['mɒnək] [kɑːst]['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

| Ever | and | anon | the | monarch | cast | glances | of | such | tenderness | towards | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | 这 | 君主 | 投掷 | 眼神 | 的 | 这样的 | 压痛 | 向 | 她 | 那 |

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| an | unprejudiced | observer | would | have | noticed | at | once | the | warmth | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不带偏见的 | 观察员 | 会 | 有 | 注意到 | 在 | 一次 | 这 | 温暖 | 的 | 他的 |

['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| feelings | towards | her | , |
|---|---|---|---|
| 情怀 | 向 | 她 | , |

君主时不时会用充满温柔的目光注视着她，以至于任何一个不带偏见的观察者都会立刻注意到他对她炽热的感情。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sleɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːlə] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [rɪtʃ]

| while | the | gentle | slave | , | for | it | was | Lalla | , | turned | over | a | pile | of | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 温和的 | 奴隶 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 拉拉 | , | 转向 | 超过 | 一个 | 桩 | 的 | 富有的 |

['ɪŋglɪʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| English | engravings | , |
|---|---|---|
| 英语 | 雕刻 | , |

而那位温柔的女奴——她名叫拉拉——则翻阅着一堆精美的英国版画。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][həʊld][wʌn][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| pausing | now | and | then | to | hold | one | of | more | than | usual | interest | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 抓住 | 一 | 的 | 更多的 | 比 | 通常 | 兴趣 | 前 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他时不时停下来，将一个格外感兴趣的人或事物呈现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] .

| It | was | an | interesting | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 场景 | . |

那真是个有趣的场景。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [ə'bændən][ʃiː; ʃi]

| The | pictures | had | deeply | interested | the | slave | , | and | with | graceful | abandon | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 有 | 深 | 感兴趣的 | 这 | 奴隶 | , | 和 | 和 | 优美 | 放弃 | 她 |

[hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm] ;

| had | forgotten | everything | but | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 一切 | 但 | 他们 | ; |

这些画作深深吸引了这位奴隶，她优雅地忘却了一切，只专注于它们；

[naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ] [les]

| now | smiling | over | some | curious | representation | , | or | sighing | over | another | no | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 微笑 | 超过 | 一些 | 好奇的 | 表示 | , | 或者 | 叹息 | 超过 | 其他 | 不 | 较少的 |

['truːθfl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,

| truthful | , | and | her | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 真实 | , | 和 | 她 | 公平的 | , |

现在，她或为某些奇特的描述而微笑，或为另一种同样真实的描述而叹息，而她公平地，

[jʌŋ] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] ['telteɪl] ['ækjərəsi] [ɔːl]

| young | face | expressing | the | feelings | that | actuated | her | bosom | with | telltale | accuracy | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 脸 | 表达 | 这 | 情怀 | 那 | 驱动 | 她 | 怀 | 和 | 蛛丝马迹 | 准确性 | 全部 |

[ðə; ði] [waɪl] .

| the | while | . |
|---|---|---|
| 这 | 尽管 | . |

年轻的脸上准确地流露出她胸腔中涌动的情感。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [pɜːlz] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

| Her | dark | hair | was | interwoven | with | pearls | by | the | running | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 头发 | 曾是 | 交织 | 和 | 珍珠 | 经过 | 这 | 跑步 | 双手 | 的 | 这 |

['njuːbiən] [sleɪvz] ,

| Nubian | slaves | , |
|---|---|---|
| 努比亚人 | 奴隶 | , |

她乌黑的秀发上，被努比亚奴隶们灵巧的双手与珍珠交织在一起。

[ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [plæts] [riːtʃt] ['nɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| and | its | long | plaits | reached | nearly | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 长的 | 辫子 | 达到 | 几乎 | 到 | 她 | 脚 | , |

她的长辫子几乎垂到脚踝，

[waɪl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [braʊ] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

| while | across | her | fair | brow | there | hung | a | cluster | of | diamonds | which | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 穿过 | 她 | 公平的 | 眉头 | 那里 | 悬挂 | 一个 | 簇 | 的 | 钻石 | 哪个 | 可能 | 有 |

[ 'rænsəm ] [æn; ən]['empərə(r)] — [ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] [hɪm'self] .

| ransomed | an | emperor | — | a | gift | from | the | Sultan | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赎金 | 一个 | 皇帝 | — | 一个 | 礼物 | 从 | 这 | 苏丹 | 他自己 | . |

她白皙的额头上挂着一簇钻石，价值连城，足以赎回一位皇帝——这是苏丹亲自赠送的礼物。

[ðə; ði] ['sʌltən] [siːmd] , [ɒv; əv] [leɪt] , ['skeəsli] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| The | Sultan | seemed | , | of | late | , | scarcely | contented | to | have | her | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 似乎 | , | 的 | 晚的 | , | 几乎 | 满足 | 到 | 有 | 她 | 从 | 他的 |

[saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ,

| side | for | a | single | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 为了 | 一个 | 单身的 | 小时 | , |

近来，苏丹似乎连她离开自己哪怕一个小时都不满足。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdiəns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

| and | even | received | his | officials | and | gave | audience | , | with | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 已收到 | 他的 | 官员 | 和 | 给予 | 观众 | , | 和 | 她 | 在 | 这 |

['prez(ə)ns] ['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ,

| presence | oftentimes | , |
|---|---|---|
| 在场 | 经常 | , |

他甚至接见了官员，并多次在她面前觐见。

[fɜːst] [m'əʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl]

| first | motioning | her | , | on | such | occasions | , | to | cover | her | face | , | after | the | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 示意 | 她 | , | 在 | 这样的 | 场合 | , | 到 | 覆盖 | 她 | 脸 | , | 后 | 这 | 风格 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn] ;

| of | the | Turkish | women | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 土耳其 | 女性 | ; |

首先，他示意她在这种场合下，像土耳其妇女那样遮住脸；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['reəli] ['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːlə] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| but | even | this | precaution | was | rarely | taken | , | for | Lalla | was | not | used | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 预防 | 曾是 | 很少 | 已采取 | , | 为了 | 拉拉 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 |

,

;

,

但即使是这种预防措施也很少采取，因为拉拉不习惯这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [prest] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei]

| and | the | Sultan | pressed | nothing | upon | her | that | he | found | to | be | in | any | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏丹 | 按下 | 没有什么 | 之上 | 她 | 那 | 他 | 成立 | 到 | 是 | 在 | 任何 | 方式 |

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| disagreeable | to | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 到 | 她 | 情怀 | . |

苏丹没有强迫她做任何他认为会让她感到不快的事情。

[səʊ] [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [pɜːs] [wɪtʃ] [bɔː(r)]

| So | when | the | officer | announced | a | stranger | who | had | shown | a | purse | which | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 官 | 宣布 | 一个 | 陌生人 | WHO | 有 | 所示 | 一个 | 钱包 | 哪个 | 钻孔 |

[ðə; ði] ['sʌltənz] [ɑːmz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['tælɪzmən] ,

| the | Sultan's | arms | as | his | talisman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 武器 | 作为 | 他的 | 护符 | , |

所以，当警官宣布发现一名陌生人，此人出示了一个钱包，钱包上印有苏丹的纹章，并称其为护身符时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][əd'mɪt] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

| he | was | bidden | to | admit | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拜登 | 到 | 承认 | 他 | 在 | 一次 | . |

他被要求立即放他进去。

[ðə; ði] [sleɪv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [baɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] ,

| The | slave | turned | her | back | by | chance | as | the | stranger | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 转向 | 她 | 后退 | 经过 | 机会 | 作为 | 这 | 陌生人 | 进入 | , |

奴隶无意间转过身，正好看到陌生人进来。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz] [steps] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bent] [əb'sɔːbɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ]

| and | hearing | not | his | steps | she | still | bent | absorbedly | over | the | roll | of | engravings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 不是 | 他的 | 步骤 | 她 | 仍然 | 弯曲 | 吸收地 | 超过 | 这 | 卷 | 的 | 雕刻 |

[waɪl] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [təʊld][ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns]

| while | the | new | comer | with | profound | respect | told | the | Sultan | that | until | a | moment | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 新的 | 角 | 和 | 深刻的 | 尊重 | 讲述 | 这 | 苏丹 | 那 | 直到 | 一个 | 片刻 | 自从 |

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]

| he | had | not | known | that | it | was | his | good | fortune | to | have | served | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 好的 | 财富 | 到 | 有 | 服务 | 他的 |

['haɪnəs] ,

| highness | , |
|---|---|
| 高度 | , |

她没有听到他的脚步声，仍然全神贯注地俯身看着那卷雕版画。与此同时，新来者怀着无比的敬意告诉苏丹，直到刚才他才知道，能够侍奉陛下是他的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ðen] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . —

| and | that | perhaps | had | he | realized | this | he | would | not | then | be | before | him | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也许 | 有 | 他 | 已实现 | 这 | 他 | 会 | 不是 | 然后 | 是 | 前 | 他 | . | — |

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒnək] ['dʒenərəsli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| But | the | monarch | generously | re | - | assured | him | by | his | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 君主 | 慷慨地 | 关于 | - | 保证 | 他 | 经过 | 他的 | 仁慈 | , |

或许如果他当时意识到这一点，就不会站在他面前了。——但君主以他的仁慈宽厚地安抚了他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

| and | repeated | his | offer | of | any | service | in | his | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 他的 | 提供 | 的 | 任何 | 服务 | 在 | 他的 | 力量 | . |

他再次表示愿意尽其所能提供帮助。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hevi] ['penʃənə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] , ['eksələnsi] , " [hiː; hi]

| " | I | feel | that | I | am | already | a | heavy | pensioner | on | your | bounty | , | excellency | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 已经 | 一个 | 重的 | 退休人员 | 在 | 你的 | 赏金 | , | 阁下 | , | " | 他 |

[rɪ'plaɪd] .

| replied | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“我觉得我已经靠您的慷慨资助过很多年了，阁下，”他回答说。

" [nɒt] [səʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [prɒmpt] [ə'sɪstəns] [stʊd] [ˌjuː 'es][ɪn][eɪd][æt; ət][æn; ən]

| " | Not | so | ; | your | bravery | and | prompt | assistance | stood | us | in | aid | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | ; | 你的 | 勇敢 | 和 | 迅速的 | 协助 | 站立 | 我们 | 在 | 援助 | 在 | 一个 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['məʊmənt] . — [spiːk] [ðen] ,

| important | moment | . | — | Speak | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 片刻 | . | — | 说话 | 然后 | , |

“并非如此；你的勇敢和及时援助在关键时刻帮助我们渡过了难关。——那么，请说吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fɜːðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɔː(r)] [gʊd] ,

| and | if | there | be | aught | in | which | we | can | further | your | wishes | or | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 零 | 在 | 哪个 | 我们 | 能 | 更远 | 你的 | 愿望 | 或者 | 好的 | , |

如果有什么事能帮助我们实现您的愿望或带来您的好处，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] ['pleʒə(r)] . "

| it | will | afford | us | pleasure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 买得起 | 我们 | 乐趣 | . | " |

它会给我们带来快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑːdli] ['ɪntrəst] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðæt] [ai] [wʊd]

| " | It | is | of | a | matter | , | which | would | hardly | interest | your | excellency | that | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的 | 一个 | 事情 | , | 哪个 | 会 | 几乎 | 兴趣 | 你的 | 阁下 | 那 | 我 | 会 |

[spiːk] . "

| speak | . | " |
|---|---|---|
| 说话 | . | " |

“这件事恐怕不会引起阁下的兴趣。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] . "

| " | We | are | the | best | judge | of | that | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 这 | 最好的 | 法官 | 的 | 那 | 事情 | . | " |

“我们才是这件事的最佳评判者。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ðen] , ['eksələnsi] ? "

| " | Shall | I | tell | my | story | then | , | excellency | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 我的 | 故事 | 然后 | , | 阁下 | ? | " |

“那么，阁下，我可以把我的故事讲出来吗？”

" [eɪ] , [spiːk] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| " | Ay | , | speak | on | , | " | said | the | monarch | , | resuming | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 说话 | 在 | , | " | 说 | 这 | 君主 | , | 恢复 | 他的 | 管道 | , |

“哎，继续说吧，”国王说着，又叼起了烟斗。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['leɪzi] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| and | pouring | forth | a | lazy | cloud | of | smoke | from | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浇注 | 前进 | 一个 | 懒惰的 | 云 | 的 | 抽烟 | 从 | 他的 | 嘴 | . |

他嘴里缓缓吐出一团烟雾。

" ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [kə'menst] , " [ai][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Excellency | , | " | he | commenced | , | " | I | am | it | very | humble | mountaineer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阁下 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 我 | 是 | 它 | 非常 | 谦逊的 | 登山 | 的 | 这 |

['kɔːkəsəs] ,

| Caucasus | , |
|---|---|
| 高加索 | , |

“阁下，”他开口说道，“我是高加索地区一位非常卑微的登山者。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [fjuː] [mʌnθs] [pɑːst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| but | until | these | few | months | past | have | been | as | happy | as | heart | could | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 这些 | 很少 | 几个月 | 过去的 | 有 | 到过 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 心 | 可以 | 希望 | . |

但直到最近这几个月，我一直都过得非常幸福。

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['kɒsæk] ,

| True | , | we | have | often | been | called | upon | to | confront | the | Cossack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我们 | 有 | 经常 | 到过 | 称为 | 之上 | 到 | 面对 | 这 | 哥萨克 | , |

没错，我们经常被要求与哥萨克人对抗，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['djuːti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wʌns]['əʊvə(r)] ,

| but | that | is | a | duty | and | a | pleasure | , | and | the | tide | of | battle | once | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 一个 | 责任 | 和 | 一个 | 乐趣 | , | 和 | 这 | 潮 | 的 | 战斗 | 一次 | 超过 | , |

但那既是职责也是乐趣，一旦战局尘埃落定，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [hoʊmz] .

| we | have | returned | with | renewed | joy | to | our | cottage | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 返回 | 和 | 更新 | 喜悦 | 到 | 我们的 | 小屋 | 房屋 | . |

我们满怀喜悦地回到了我们的度假小屋。

[ˈaʊə(r)] [hɑːrθs] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈhəʊmli] , [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈwɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,

| Our | hearths | are | rude | and | homely | , | but | our | wants | are | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 壁炉 | 是 | 粗鲁的 | 和 | 家常的 | , | 但 | 我们的 | 想要 | 是 | 很少 | , |

我们的炉灶简陋而温馨，但我们的需求却很少。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] .

| and | our | hearts | are | warm | among | our | native | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 心 | 是 | 温暖的 | 之中 | 我们的 | 本国的 | 丘陵 | . |

回到故乡的山丘，我们的心感到无比温暖。

" [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [hɔːk] [swuːp] [daʊn] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈmaʊntən] [saɪd] ,

| " | Suddenly | , | a | hawk | swooped | down | upon | our | mountain | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | , | 一个 | 鹰 | 俯冲 | 向下 | 之上 | 我们的 | 山 | 边 | , |

“突然，一只鹰俯冲到我们所在的山坡上，

[ænd; ənd][bɔː(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [dʌv] [ðæt] [ˈnesld] [ðeə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ]

| and | bore | away | the | sweetest | and | most | innocent | dove | that | nestled | there | , | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 离开 | 这 | 最甜美的 | 和 | 最多 | 清白的 | 鸽子 | 那 | 依偎 | 那里 | , | 制作 |

['desələt] ['meni] [hɑːts] ,

| desolate | many | hearts | , |
|---|---|---|---|
| 荒凉 | 许多 | 心 | , |

夺走了栖息在那里最甜美、最纯洁的鸽子，令许多人心碎。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [æn; ən][eɪdʒd] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [wiːp] [tɪəz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] .

| and | causing | an | aged | mother | and | father | to | weep | tears | of | bitter | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 老年人 | 母亲 | 和 | 父亲 | 到 | 哭泣 | 眼泪 | 的 | 苦的 | 痛苦 | . |

令一对年迈的父母痛哭流涕，悲痛欲绝。

[ai] [lʌvd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] , [ˈeksələnsi] , [səʊ] [wel] [ðæt] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

| I | loved | that | being | , | excellency | , | so | well | that | my | whole | soul | was | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 那 | 存在 | , | 阁下 | , | 所以 | 出色地 | 那 | 我的 | 所有的 | 灵魂 | 曾是 | 她的 | , |

我如此深爱着那个存在，那个卓越，以至于我的整个灵魂都属于她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪn] [tɜːn] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

| and | she | too | in | turn | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 也 | 在 | 转动 | 喜爱 | 我 | . |

她也同样爱着我。

[ˈbrəʊkən] [hɑːtɪd] [ænd; ənd][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [ai][hæv; həv] [ ˈwɔndə ] [ˈhɪðə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Broken | hearted | and | most | miserable | I | have | wandered | hither | to | seek | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 心地 | 和 | 最多 | 悲惨的 | 我 | 有 | 漫步 | 这里 | 到 | 寻找 | 她 | , |

我心碎欲绝，无比痛苦，才来到这里寻找她。

[fɔː(r); fə(r)][ˈhɪðə(r)][ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ,

| for | hither | I | found | that | she | had | been | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 我 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 带来 | , |

我发现她被带到这里来了，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [sleɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈhɑːtləs] [wʌn] ,

| and | perhaps | even | now | is | the | unhappy | slave | of | some | heartless | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 甚至 | 现在 | 是 | 这 | 不开心 | 奴隶 | 的 | 一些 | 狠心 | 一 | , |

或许他现在仍然是某个冷酷无情之人的不幸奴隶。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm] .

| and | is | pining | for | the | home | she | has | been | torn | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 思念 | 为了 | 这 | 家 | 她 | 有 | 到过 | 撕裂 | 从 | . |

她无比思念自己被迫离开的家。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bles] [ˌem 'iː] , ['eksələnsi] , [eɪ] , [bles] [jɔː'self] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [diːd] ,

| If | you | would | bless | me | , | excellency | , | ay | , | bless | yourself | by | a | noble | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 保佑 | 我 | , | 阁下 | , | 哎 | , | 保佑 | 你自己 | 经过 | 一个 | 高贵 | 契据 | , |

如果您愿意祝福我，阁下，那么，请您以高尚的行为祝福您自己吧。

[ðen] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] .

| then | aid | me | to | find | her | in | this | great | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 援助 | 我 | 到 | 寻找 | 她 | 在 | 这 | 伟大的 | 首都 | . |

请你帮我在这座伟大的首都找到她。

" [ðə; ði] ['mɒnək] ['lɪsnd] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dæʃ] [ɒv; əv]

| " | The | monarch | listened | with | unfeigned | interest | , | he | , | had | a | strong | dash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 君主 | 听着 | 和 | 慨 | 兴趣 | , | 他 | , | 有 | 一个 | 强的 | 短跑 | 的 |

[rəʊ'mæns][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| romance | in | his | disposition | , |
|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | 在 | 他的 | 处置 | , |

国王听得兴致勃勃，他天性中带着一丝浪漫情怀。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['lʌvə(r)] [naʊ] ,

| besides | which | he | could | feel | for | the | disconsolate | lover | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | 他 | 可以 | 感觉 | 为了 | 这 | 沮丧的 | 情人 | 现在 | , |

除此之外，他现在也能体会到那位伤心欲绝的恋人的感受了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [bæd] [biːn] [səʊ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ɪt'self] .

| since | his | own | heart | bad | been | so | awakened | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 自己的 | 心 | 坏的 | 到过 | 所以 | 觉醒 | 到 | 本身 | . |

因为他自己的内心已经被唤醒了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [stɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .

| " | Your | story | interests | me | , | " | said | the | Sultan | , | still | regarding | him | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 故事 | 兴趣 | 我 | , | " | 说 | 这 | 苏丹 | , | 仍然 | 关于 | 他 | 专注地 | . |

“你的故事引起了我的兴趣，”苏丹一边说着，一边仍然专注地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][ə'læs] !

| " | It | is | very | simple | , | excellency | , | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 简单的 | , | 阁下 | , | 但 | 唉 | ! |

“这很简单，先生，但是唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [truː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| it | is | also | very | true | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 非常 | 真的 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“确实如此，”对方回答道。

" [wɒt] [neɪm] [duː; də][juː; jʊ][beə(r)] ? "

| " | What | name | do | you | bear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 姓名 | 做 | 你 | 熊 | ? | " |

你叫什么名字?

" - - , ['eksələnsi] ! "

| " | Aphiz | Adegah | , | excellency | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | 阁下 | ! | " |

“阿菲兹·阿德加，太棒了！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ? "

| " | And | what | was | her | name | of | whom | you | have | spoken | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 曾是 | 她 | 姓名 | 的 | 谁 | 你 | 有 | 说 | ? | " |

“你刚才提到的那位女士叫什么名字？”

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][koʊməl] .

| " | Her | name | was | Komel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 姓名 | 曾是 | 科梅尔 | . |

她的名字叫科梅尔。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðʌs] , ['lɑːlə] [tɜːnd] [baɪ] [tʃɑːns] [frɒm; frəm]

| " | At | the | same | moment | that | he | answered | thus | , | Lalla | turned | by | chance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 那 | 他 | 回答 | 因此 | , | 拉拉 | 转向 | 经过 | 机会 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| her | engravings | , |
|---|---|---|
| 她 | 雕刻 | , |

“就在他这样回答的同时，拉拉偶然间从她的版画创作中转过身来。”

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

| towards | them | , | when | her | eyes | resting | upon | those | of | Aphiz | , | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 他们 | , | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 那些 | 的 | - | , | 她 | 玫瑰 | , |

她朝他们走去，当她的目光落在阿菲兹的脸上时，她站了起来。

['stægəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| staggered | a | few | steps | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交错 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向 | 他 | , |

她踉跄着朝他走了几步，

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [skriːm] [səʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [tɜːk]

| and | uttered | a | scream | so | shrill | and | piercing | that | even | the | imperturbable | Turk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 一个 | 尖叫 | 所以 | 尖锐 | 和 | 冲孔 | 那 | 甚至 | 这 | 沉着冷静 | 土耳其人 |

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

| sprang | to | his | feet | in | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 惊愕 | , |

他发出了一声尖锐刺耳的尖叫，就连一向沉着冷静的土耳其人也惊愕地跳了起来。

[waɪl] - [kraɪd] :

| while | Aphiz | cried | : |
|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 哭 | : |

阿菲兹哭的时候：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɒst] [koʊməl] !

| " | It | is | she | , | it | is | my | lost | Komel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 她 | , | 它 | 是 | 我的 | 丢失的 | 科梅尔 | ! |

“是她，是我失散的科梅尔！”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| THE | SULTAN'S | PRISONER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 囚犯 | . |

苏丹的囚犯。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)]['grætɪtjuːd]

| The | Sultan | was | as | capable | of | revenge | as | he | was | of | love | or | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 曾是 | 作为 | 有能力的 | 的 | 复仇 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 爱 | 或者 | 感激 |

,

,

,

苏丹既能复仇，也能爱，也能感恩。

[ænd; ənd] [ðɪs] , - [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ;

| and | this | , | Aphiz | was | destined | to | learn | to | his | sorrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | - | 曾是 | 注定 | 到 | 学习 | 到 | 他的 | 悲哀 | ; |

而阿菲兹注定要为此付出惨痛的代价；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] ['mɒnək] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

| for | no | sooner | did | the | monarch | comprehend | the | scene | we | have | just | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 做过 | 这 | 君主 | 理解 | 这 | 场景 | 我们 | 有 | 只是 | 描述 | , |

君主刚一理解了我们刚才描述的情景，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [rɪ'leɪtɪd] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd]

| after | having | heard | the | story | of | Aphiz | related | , | than | he | immediately | summoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 听到 | 这 | 故事 | 的 | - | 有关的 | , | 比 | 他 | 立即地 | 被召唤 |

[ðə; ði] [gɑːd] ,

| the | guard | , |
|---|---|---|
| 这 | 警卫 | , |

听完阿菲兹的故事后，他立即召来了卫兵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] [faʊnd] [hɪm'self] [bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt]

| and | the | young | Circassian | found | himself | borne | away | to | a | place | of | confinement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | 成立 | 他自己 | 出生 | 离开 | 到 | 一个 | 地方 | 的 | 监禁 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [se'rɑːlɪˌəʊ] ['gaːdnz] ,

| within | the | seraglio | gardens | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 闺房 | 花园 | , |

于是，这位年轻的切尔克斯人被带到了后宫花园中的一个囚禁之处。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| where | he | was | left | alone | to | ponder | upon | his | singular | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 到 | 思考 | 之上 | 他的 | 单数 | 情况 | . |

他独自一人留在那里，思考自己独特的处境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ'vest] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt]

| It | was | not | an | easy | task | for | him | to | divest | his | mind | of | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 任务 | 为了 | 他 | 到 | 剥离 | 他的 | 头脑 | 的 | 这 | 想法 |

[ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ,

| that | all | was | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 曾是 | 一个 | 梦 | , |

对他来说，摆脱“一切都是一场梦”的想法并非易事。

[səʊ] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi]

| so | singular | were | the | threads | of | the | past | woven | together | since | the | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 单数 | 是 | 这 | 线程 | 的 | 这 | 过去的 | 编织 | 一起 | 自从 | 这 | 快乐的 |

['aʊəz] [wen] [koʊməl] [ænd; ənd] [hɪm'self] [beɪd] [gʊd] [naɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

| hours | when | Komel | and | himself | bade | good | night | at | her | father's | cottage | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 什么时候 | 科梅尔 | 和 | 他自己 | 巴德 | 好的 | 夜晚 | 在 | 她 | 父亲的 | 小屋 | 门 | . |

过去的种种经历交织在一起，如此独特，仿佛回到了科梅尔和他父亲在她父亲的小屋门口互道晚安的快乐时光。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [bæk] [tuː; tə]

| As | to | the | fair | and | beautiful | slave | herself | , | she | was | conducted | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 公平的 | 和 | 美丽的 | 奴隶 | 她自己 | , | 她 | 曾是 | 实施 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| the | harem | , |
|---|---|---|
| 这 | 后宫 | , |

至于那位容貌姣好、美貌动人的女奴，她被带回了后宫。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] - [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] ,

| at | the | same | time | that | Aphiz | was | borne | away | to | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | - | 曾是 | 出生 | 离开 | 到 | 监狱 | , |

就在阿菲兹被押往监狱的同时，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | a | new | world | had | opened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新的 | 世界 | 有 | 打开 | 到 | 她 | . |

但一个全新的世界在她面前展开。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,

| Her | voice | and | hearing | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 和 | 听力 | , |

她的声音和听力，

[lɒst] [baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ʃɒk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [baɪ] [ðæt] [saɪt] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] [ɒn][ðə; ði] [naɪt]

| lost | by | the | fearful | shock | she | had | realized | by | that | sight | of | bloodshed | on | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 经过 | 这 | 可怕 | 震惊 | 她 | 有 | 已实现 | 经过 | 那 | 视线 | 的 | 流血事件 | 在 | 这 | 夜晚 |

[wen] [ðeɪ] [stəʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,

| when | they | stole | her | away | from | her | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 偷窃 | 她 | 离开 | 从 | 她 | 父母 | , |

她被从父母身边掳走的那晚目睹的血腥场面吓得魂不附体。

[hæd; həd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [bi:n] [ə'gen] [rɪ'stɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒk] ['skeəsli] [les] ['pəʊt(ə)nt][ɪn][ɪts]

| had | , | strangely | enough | , | been | again | restored | by | a | shock | scarcely | less | potent | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 奇怪的 | 足够的 | , | 到过 | 再次 | 恢复 | 经过 | 一个 | 震惊 | 几乎 | 较少的 | 强效 | 在 | 它是 |

[ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

| effect | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 之上 | 她 | . |

奇怪的是，她竟然又一次受到了几乎同样强烈的冲击，从而恢复了健康。

[ðæt] ['stɑ:tlɪŋ] [skri:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] - [hæd; həd] ['lu:s(ə)nd] [ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz]

| That | startling | scream | which | she | uttered | on | beholding | Aphiz | had | loosened | the | portals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 令人震惊 | 尖叫 | 哪个 | 她 | 说出 | 在 | 凝视 | - | 有 | 松动 | 这 | 门户 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| of | her | ears | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 耳朵 | , |

她看到阿菲兹时发出的那声惊叫，震得她耳膜都松开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] ['efət] [meɪd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['ʌtə(r)] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'gen]

| and | the | violent | effort | made | in | order | to | utter | that | exclamation | had | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暴力 | 努力 | 制成 | 在 | 命令 | 到 | 说出 | 那 | 感叹 | 有 | 再次 |

['lu:s(ə)nd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ʌtərəns] .

| loosened | the | power | of | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 松动 | 这 | 力量 | 的 | 发声 | . |

而为了发出那声惊叹而付出的剧烈努力，又削弱了发声的能力。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

| In | spite | of | the | attending | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 参加 | 情况 | , |

尽管存在上述情况，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ]

| she | could | not | but | rejoice | at | the | return | of | those | faculties | that | she | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 麾 | 在 | 这 | 返回 | 的 | 那些 | 学院 | 那 | 她 | 有 | 现在 |

[bi:n] [tɔ:t] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] .

| been | taught | the | value | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 教授 | 这 | 价值 | 的 | . |

她不禁为那些她现在已经懂得其价值的能力的回归而感到高兴。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [æt; ət] - [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]

| The | delight | of | the | Sultan | at | Komel's | recovery | of | her | speech | and | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜 | 的 | 这 | 苏丹 | 在 | - | 恢复 | 的 | 她 | 演讲 | 和 | 听力 |

,

,

,

苏丹对科梅尔恢复说话和听力感到无比欣喜。

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz]

| was | only | equalled | by | his | uneasiness | at | the | extraordinary | position | of | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 等于 | 经过 | 他的 | 不安 | 在 | 这 | 非凡的 | 位置 | 的 | 事务 |

[bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['gæləntli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ði]

| between | himself | and | the | man | who | had | so | gallantly | saved | his | life | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他自己 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 所以 | 英勇地 | 已保存 | 他的 | 生活 | 在 | 这 |

[bel'greɪd] [pleɪnz] .

| Belgrade | plains | . |
|---|---|---|
| 贝尔格莱德 | 平原 | . |

只有他对自己和那位在贝尔格莱德平原上英勇救了他一命的人之间这种非同寻常的关系感到不安。

['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [səʊ] ['tendəli] , [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?

| Loving | his | slave | so | tenderly | , | what | could | he | do | under | the | circumstances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 他的 | 奴隶 | 所以 | 温柔地 | , | 什么 | 可以 | 他 | 做 | 在下面 | 这 | 情况 | ? |

他如此深爱着他的奴隶，在这种情况下他又能怎么办呢?

[hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:lməʊst][æn'dʒelɪk]

| He | now | found | the | music | of | her | voice | as | delicious | as | the | almost | angelic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 成立 | 这 | 音乐 | 的 | 她 | 嗓音 | 作为 | 可口的 | 作为 | 这 | 几乎 | 天使般的 |

['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['fi:tʃəz] ,

| beauty | of | her | form | and | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 的 | 她 | 形式 | 和 | 特征 | , |

他现在觉得她甜美的嗓音和她近乎天使般的容貌一样令人陶醉。

[ænd; ənd][səʊ] [tʃɑ:md] [wɒz; wəz][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ðæt] [koʊməl] [ i'vins ] ,

| and | so | charmed | was | he | with | the | improvement | that | Komel | evinced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 迷住了 | 曾是 | 他 | 和 | 这 | 改进 | 那 | 科梅尔 | 表现出 | , |

科梅尔的进步让他非常高兴。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][hi:; hi] [lʌv] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| and | so | did | he | love | to | listen | to | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 他 | 爱 | 到 | 听 | 到 | 她 | 嗓音 | , |

所以他也很喜欢听她的声音。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] - ,

| that | he | could | even | bear | to | hear | her | plead | for | Aphiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 甚至 | 熊 | 到 | 听到 | 她 | 恳求 | 为了 | - | , |

他甚至能忍受听她为阿菲兹求情，

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| and | beseech | that | he | might | be | brought | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 带来 | 到 | 她 | . |

并恳求将他带到她身边。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ,

| Much | as | this | would | have | been | against | his | own | feelings | and | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 这 | 会 | 有 | 到过 | 反对 | 他的 | 自己的 | 情怀 | 和 | 愿望 | , |

尽管这违背了他自己的感受和意愿，

[stɪl] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] [hi:; hi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə][du:; də]

| still | to | have | her | talk | to | him | he | listened | patiently | , | or | seemed | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 到 | 有 | 她 | 讲话 | 到 | 他 | 他 | 听着 | 耐心 | , | 或者 | 似乎 | 到 | 做 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他仍然想让她跟他说话，于是耐心地听着，或者至少表面上是这样。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm] [ðʌs] .

| even | while | she | besought | him | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 恳求 | 他 | 因此 | . |

即便她如此恳求他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] [huːz] [dʒɔɪ][æt; ət] - [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ]

| There | was | another | being | whose | joy | at | Komel's | recovery | of | her | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 存在 | 谁 | 喜悦 | 在 | - | 恢复 | 的 | 她 | 演讲 |

[siːmd] ,

| seemed | , |
|---|---|
| 似乎 | , |

还有另一个人，他对科梅尔恢复说话能力感到无比欣喜，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltənz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| if | possible | , | more | extravagant | even | than | the | Sultan's | , | and | far | more | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 更多的 | 靡 | 甚至 | 比 | 这 | 苏丹的 | , | 和 | 远的 | 更多的 | 卓越 |

[ɪn] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

| in | manifestation | . |
|---|---|---|
| 在 | 表现 | . |

如果可能的话，甚至比苏丹的还要奢华，而且在表现形式上也更加引人注目。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] [bɔɪ] [fɜːst] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

| When | the | idiot | boy | first | heard | her | voice | , | he | started | , | and | crouching | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 笨蛋 | 男生 | 第一的 | 听到 | 她 | 嗓音 | , | 他 | 开始 | , | 和 | 蹲伏 | 喜欢 | 一个 |

['ænɪm(ə)l] ,

| animal | , |
|---|---|
| 动物 | , |

当那个傻小子第一次听到她的声音时，他吓了一跳，像动物一样蹲了下来。

[krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ]

| crept | away | to | a | spot | whence | he | could | observe | her | without | himself | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 离开 | 到 | 一个 | 点 | 何处 | 他 | 可以 | 观察 | 她 | 没有 | 他自己 | 存在 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

他悄悄溜到一个可以观察她而不被她发现的地方。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['təukənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| By | degrees | he | drew | nearer | , | and | finally | received | her | kind | tokens | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 他 | 画 | 更近 | , | 和 | 最后 | 已收到 | 她 | 种类 | 代币 | 没有 | 任何 |

['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

| evidences | of | fear | . |
|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 害怕 | . |

他逐渐靠近，最终毫无畏惧地接受了她赠送的礼物。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['tjuːtəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| And | by | degrees | , | as | she | spoke | to | him | and | tutored | her | words | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | , | 作为 | 她 | 辐 | 到 | 他 | 和 | 辅导 | 她 | 字 | 到 | 他的 |

['sɪmp(ə)l][kə'pæsəti] ,

| simple | capacity | , |
|---|---|---|
| 简单的 | 容量 | , |

而且，随着她与他交谈，并逐渐用他能理解的方式表达自己的想法，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['ekstəsi] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| he | seemed | to | be | filled | with | the | very | ecstasy | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 已填 | 和 | 这 | 非常 | 狂喜 | 的 | 喜悦 | , |

他似乎充满了极度的喜悦，

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ['njuːli] [luːst] [frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

| and | ran | and | leaped | like | a | hound | newly | loosed | from | confinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 和 | 跳跃 | 喜欢 | 一个 | 猎犬 | 新 | 松开 | 从 | 监禁 | . |

它奔跑跳跃，就像一只刚从囚笼中挣脱出来的猎犬。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| Then | he | would | return | , | and | taking | her | hand | , | place | it | upon | his | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 返回 | , | 和 | 采取 | 她 | 手 | , | 地方 | 它 | 之上 | 他的 | 前额 |

[ænd; ənd] ['templz] ,

| and | temples | , |
|---|---|---|
| 和 | 寺庙 | , |

然后他会回来，握住她的手，放在自己的额头和太阳穴上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [laɪ] ['məʊʃnləs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| and | then | curling | his | body | into | a | ball | , | lie | motionless | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 冰壶 | 他的 | 身体 | 进入 | 一个 | 球 | , | 说谎 | 静止不动 | 经过 | 她 | 边 | . |

然后他蜷缩成一团，一动不动地躺在她身边。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] [sərˈkæʃən] , [ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [həʊm]

| " | You | love | this | young | Circassian | , | and | would | leave | me | and | your | present | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | , | 和 | 会 | 离开 | 我 | 和 | 你的 | 展示 | 家 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

| for | him | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | ? |

“你爱上了这个年轻的切尔克斯人，愿意为了他离开我和你现在的家吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

| " | asked | the | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 苏丹 | , |

苏丹问道：“

[æz; əz][koʊməl] ['entəd] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [səˈluːn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]

| as | Komel | entered | the | reception | saloon | in | answer | to | a | summons | he | had | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 科梅尔 | 进入 | 这 | 接待 | 酒吧 | 在 | 回答 | 到 | 一个 | 传票 | 他 | 有 | 发送 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

科梅尔应召来到接待厅。

" [ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] , ['eksələnsi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , ['ɒnɪstli] ; " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən]

| " | I | do | love | him | , | excellency | , | " | replied | the | slave | , | honestly | ; | " | we | were | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 爱 | 他 | , | 阁下 | , | " | 回复 | 这 | 奴隶 | , | 诚实地 | ; | " | 我们 | 是 | 孩子们 |

[təˈgeðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

“我确实爱他，大人，”奴隶诚实地回答道，“我们一起长大，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] ,

| and | I | cannot | remember | the | time | when | I | loved | him | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 记住 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 | 喜爱 | 他 | 不是 | , |

我记不清是从什么时候开始我不爱他的了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] . "

| for | we | were | always | as | brother | and | sister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 总是 | 作为 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | . | " |

因为我们一直都像兄妹一样。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [koʊməl] , [huː] [wʊd] [tʃuːz] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]

| " | There | are | not | many | of | thy | nation | , | Komel | , | who | would | choose | an | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 的 | 你的 | 国家 | , | 科梅尔 | , | WHO | 会 | 选择 | 一个 | 谦逊的 |

[ˌmaʊntəˈnɪə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌltən] ,

| mountaineer | to | a | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|
| 登山 | 到 | 一个 | 苏丹 | , |

“科梅尔，在你的民族中，很少有人会选择一位卑微的山民而不是苏丹。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɔɪs] .

| " | said | the | monarch | , | with | a | bitter | intonation | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 君主 | , | 和 | 一个 | 苦的 | 语调 | 的 | 嗓音 | . |

“君主语气中带着苦涩说道。”

" [ə'læs] ! ['eksələnsi] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tu:] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'tju:təd] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] ,

| " | Alas | ! | excellency | , | " | she | replied | , | " | too | many | of | my | untutored | countrywomen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | 阁下 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 也 | 许多 | 的 | 我的 | 未经训练的 | 乡下妇女 | , |

“唉！阁下，”她回答说，“我有很多未受过教育的同胞妇女，

['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðeə(r)] [ɪn'fæləbl] [lɒt] ,

| being | brought | up | from | their | infancy | to | consider | it | as | their | infallible | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 带来 | 向上 | 从 | 他们的 | 婴儿期 | 到 | 考虑 | 它 | 作为 | 他们的 | 绝对正确 | 很多 | , |

从小就被灌输这是他们命中注定的命运，

[meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:tə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] .

| make | a | barter | of | their | hearts | for | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 物物交换 | 的 | 他们的 | 心 | 为了 | 金子 | . |

他们用自己的真心换取黄金。

[sʌtʃ] [nəʊ] [nəʊ] [tru:] [ 'prɔmptiŋ ] [ɒv; əv] [lʌv] . "

| Such | know | no | true | promptings | of | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 知道 | 不 | 真的 | 提示 | 的 | 爱 | . | " |

这样的人根本不懂真爱的召唤。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

| " | You | are | happy | and | contented | here | , | you | want | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 快乐的 | 和 | 满足 | 这里 | , | 你 | 想 | 为了 | 没有什么 | , |

“你在这里感到快乐和满足，你什么都不缺。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɔ:d] ['pæləs] .

| you | are | the | mistress | of | this | broad | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 广阔 | 宫殿 | . |

你是这座宏伟宫殿的女主人。

[bɪd][ˌem 'i:] [send] [ðaɪ] ['kʌntrimən] [ə'weɪ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['ɔ:lweɪz]

| Bid | me | send | thy | countryman | away | loaded | with | gold | , | and | we | will | live | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 我 | 发送 | 你的 | 同胞 | 离开 | 已加载 | 和 | 金子 | , | 和 | 我们 | 将要 | 居住 | 总是 |

[tə'geðə(r)] . "

| together | . | " |
|---|---|---|
| 一起 | . | " |

让我送你的同胞带着满满的黄金离开，我们就能永远生活在一起。

" ['eksələnsi] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] [hɪə(r)] ,

| " | Excellency | , | I | am | not | happy | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阁下 | , | 我 | 是 | 不是 | 快乐的 | 这里 | , |

“阁下，我在这里并不开心。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['splendə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['lɪbərəli] ['fɜ:nɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| and | though | I | participate | in | all | the | splendor | you | so | liberally | furnish | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 参加 | 在 | 全部 | 这 | 辉煌 | 你 | 所以 | 慷慨地 | 提供 | 为了 | 我 | , |

虽然我分享了你慷慨赐予我的所有荣华富贵，

[maɪ] [hɑ:t] , [ə'læs] ! [ɪz]['evə(r)] [ strei ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] [həʊm] . "

| my | heart | , | alas | ! | is | ever | straying | back | to | my | humble | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | , | 唉 | ! | 是 | 曾经 | 迷途 | 后退 | 到 | 我的 | 谦逊的 | 家 | . | " |

唉，我的心总是忍不住想念我那简陋的家。

" [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪl] [suːn] [daɪ] [ə'weɪ] , [koʊməl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi]
" This feeling of discontent will soon die away , Komel , and you will be happy
" 这 感觉 的 不满 将要 很快 死 离开 , 科梅尔 , 和 你 将要 是 快乐的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“科梅尔，这种不满情绪很快就会消失，你会再次感到快乐。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" said the Sultan ,
" 说 这 苏丹 ,

苏丹说道：

[tɒɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɪpt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [endz] [baɪ]
toying with her delicate hands which had been tipped at the finger ends by
玩具 和 她 精美的 双手 哪个 有 到过 倾斜 在 这 手指 结束 经过
[ðə; ði]['njuːbiən] [sleɪvz] [wɪð] [ðə; ði] ['henə] [daɪ] .
the Nubian slaves with the henna dye .
这 努比亚人 奴隶 和 这 指甲花 染料 .

她摆弄着自己纤细的双手，她的指尖被努比亚奴隶用指甲花染料染过。

" ['nevə(r)] , ['eksələnsi] , [maɪ] ['ɜːli] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi]
" Never , excellency , my early home and my heart will always be together , " she
" 绝不 , 阁下 , 我的 早期的 家 和 我的 心 将要 总是 是 一起 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“永远不会，阁下，我的故乡和我的心永远在一起，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

" [ˌnevəðə'les] , [koʊməl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , " [juː; jʊ]
" Nevertheless , Komel , " continued the Sultan in a decided tone of voice , " you
" 尽管如此 , 科梅尔 , " 持续 这 苏丹 在 一个 决定 语气 的 嗓音 , " 你
[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [sleɪv] ,
are my slave ,
是 我的 奴隶 ,

“然而，科梅尔，”苏丹语气坚定地继续说道，“你是我的奴隶。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and I love you .
和 我 爱 你 .

我爱你。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
This being the case , think you I shall be very ready to part with you ? "
这 存在 这 案件 , 思考 你 我 将 是 非常 准备好 到 部分 和 你 ? "

既然如此，你认为我会很乐意和你分开吗?

" [ɑː] ! ['eksələnsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] , [tuː] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][hɪə(r)]
" Ah ! excellency , you are too generous , too kind - hearted , to detain me here
" 啊 ! 阁下 , 你 是 也 慷慨的 , 也 种类 - 心地 , 到 扣留 我 这里
[ə'genst] [maɪ] ['wɪʃɪz] .
against my wishes .
反对 我的 愿望 .

“啊！阁下，您太慷慨、太仁慈了，不会违背我的意愿把我留在这里。”

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [keə(r)][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

| I | know | this | by | the | gentle | and | considerate | care | I | have | already | received | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 经过 | 这 | 温和的 | 和 | 周到 | 关心 | 我 | 有 | 已经 | 已收到 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

| your | hands | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 双手 | . | " |

我从您给予我的温柔体贴的照顾中就能感受到这一点。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['ɜːnɪstli] ; " [ðæt] [wɒz; wəz]

| " | You | mistake | , | you | mistake | , | " | repeated | the | Sultan | , | earnestly | ; | " | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 错误 | , | 你 | 错误 | , | " | 重复 | 这 | 苏丹 | , | 切实 | ; | " | 那 | 曾是 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [wel] ,

| because | I | loved | you | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 喜爱 | 你 | 所以 | 出色地 | , |

“你错了，你错了，”苏丹恳切地重复道，“那是因为我太爱你了。”

[koʊməl] .

| Komel | . |
|---|---|
| 科梅尔 | . |

科梅尔。

[ai] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][træns'pærənt] ['bjuːti] [wɪð] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'daʊd]

| I | saw | in | you | , | not | only | the | transparent | beauty | with | which | Heaven | has | endowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 你 | , | 不是 | 仅有的 | 这 | 透明的 | 美丽 | 和 | 哪个 | 天堂 | 有 | 捐赠 |

[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ,

| your | race | , |
|---|---|---|
| 你的 | 种族 | , |

我从你身上看到的，不仅是上天赋予你们种族的透明之美，

[bʌt; bət][ə; eɪ][səʊl][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] .

| but | a | soul | and | intelligence | that | won | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 灵魂 | 和 | 智力 | 那 | 韩元 | 我的 | 心 | . |

但她那份灵魂和智慧赢得了我的心。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːməti] , [naʊ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] , [ di'mɑːnd, -'mænd ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri]

| Your | infirmity | , | now | so | suddenly | removed | , | demanded | for | you | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 虚弱 | , | 现在 | 所以 | 突然 | 已移除 | , | 要求 | 为了 | 你 | 每一个 |

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| consideration | , |
|---|---|
| 考虑 | , |

你的疾病如今突然消失，需要你得到所有的照顾。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['wəʊv(ə)n]

| but | now | aroused | by | the | opposition | that | circumstances | seem | to | have | woven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 反对 | 那 | 情况 | 似乎 | 到 | 有 | 编织 |

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| around | me | , |
|---|---|---|
| 大约 | 我 | , |

但现在，我被周围环境似乎营造出的种种阻力所激怒，

['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn][maɪ] [brest] .

| other | feelings | are | fast | becoming | rooted | in | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 情怀 | 是 | 快速地 | 成为 | 根 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

其他的情感正迅速在我心中生根发芽。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [ɪn][maɪ] [wɪʃ] [baɪ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ɒv; əv]

| Shall | such | as | I | am | be | thwarted | in | my | wish | by | an | humble | mountaineer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这样的 | 作为 | 我 | 是 | 是 | 受挫 | 在 | 我的 | 希望 | 经过 | 一个 | 谦逊的 | 登山 | 的 |

[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ?

| the | Caucasus | ? |
|---|---|---|
| 这 | 高加索 | ? |

难道我这样的人，就要被一位来自高加索山区的卑微登山者阻挠，无法实现我的愿望吗?

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɒnək] [spəʊk] [ðʌs] [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| " | As | the | monarch | spoke | thus | he | laid | aside | the | mouth | - | piece | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 君主 | 辐 | 因此 | 他 | 铺设 | 旁边 | 这 | 嘴 | - | 片 | 的 | 他的 | 管道 | , |

“国王说着说着，便把烟斗的烟嘴放在一边。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['kʊʃnz] ,

| and | leaning | upon | his | elbow | amid | the | yielding | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 之上 | 他的 | 弯头 | 之中 | 这 | 屈服 | 靠垫 | , |

他倚靠在柔软的靠垫上，手肘撑着身体。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [lɒst] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| covered | his | face | with | his | hand | and | seemed | lost | in | silent | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | 和 | 似乎 | 丢失的 | 在 | 沉默的 | 冥想 | . |

他用手捂住脸，似乎陷入了沉默的冥想之中。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ɪn'tentli] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| The | beautiful | slave | regarded | him | intently | while | he | remained | in | this | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 奴隶 | 认为 | 他 | 专注地 | 尽管 | 他 | 剩余 | 在 | 这 | 位置 | . |

美丽的女奴专注地注视着他，他则保持着这个姿势。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)]

| His | uniform | kindness | to | her | for | so | long | a | period | had | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 制服 | 仁慈 | 到 | 她 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时期 | 有 | 引领 | 她 |

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [slaɪt] [ə'tætʃmənt] ,

| to | regard | him | with | no | slight | attachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看待 | 他 | 和 | 不 | 轻微 | 依恋 | , |

他长期以来对她始终如一的友善，使她对他产生了丝毫的依恋之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt]['ʌndə(r)] [kləʊz] [kən'faɪnmənt] [wɪ'ðɪn]

| but | she | knew | that | Aphiz | was | at | that | very | moment | under | close | confinement | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | - | 曾是 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 在下面 | 关闭 | 监禁 | 之内 |

[ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | palace | walls | for | his | faithfulness | in | following | and | seeking | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 墙壁 | 为了 | 他的 | 忠诚 | 在 | 下列的 | 和 | 寻求 | 她 | , |

但她知道，阿菲兹此刻正因忠心耿耿地追随她、寻找她而被严密囚禁在宫墙之内。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðɪs] [bʌt; bət] [ ɪn'diə ] [hɪm] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli]

| and | as | she | was | wholly | his | before | , | this | but | endeared | him | more | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 曾是 | 完全 | 他的 | 前 | , | 这 | 但 | 可爱的 | 他 | 更多的 | 切实 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她之前就完全属于他，这件事反而让他更加深爱她。

[ɔːl][ðə; ði]['splendə(r)] [ðæt] ['sʌltən] [mə'hɔmit] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ,

| All | the | splendor | that | Sultan | Mahomet | could | offer | her | , | the | rank | and | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 辉煌 | 那 | 苏丹 | 穆罕默德 | 可以 | 提供 | 她 | , | 这 | 秩 | 和 | 财富 | , |

苏丹穆罕默德能够给予她的一切荣华富贵，地位和财富，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [nɔːt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| were | all | counted | as | naught | in | comparison | with | the | tender | affection | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 计数 | 作为 | 零 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 投标 | 感情 | 哪个 | 有 |

[grəʊn] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

| grown | up | with | her | from | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 向上 | 和 | 她 | 从 | 童年 | . |

与她从小就感受到的那份温柔的爱相比，这一切都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi] [əˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈmɑːnərks] [muːd] , [bʌt; bət] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi]

| She | awaited | in | silence | the | monarch's | mood | , | but | resolved | to | appeal | to | his | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待中 | 在 | 沉默 | 这 | 君主的 | 情绪 | , | 但 | 已解决 | 到 | 上诉 | 到 | 他的 | 怜悯 |

,

,

,

她默默地等待着君主的旨意，但决心恳求他的宽恕。

[ænd; ənd] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [bəuθ] - [ænd; ənd] [hɜːˈself] ,

| and | beg | him | to | release | both | Aphiz | and | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 他 | 到 | 发布 | 两个都 | - | 和 | 她自己 | , |

并恳求他释放阿菲兹和她自己，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːn] [təˈgeðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈdɪstənt] [həʊm] .

| that | they | might | return | together | once | more | to | their | distant | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 返回 | 一起 | 一次 | 更多的 | 到 | 他们的 | 遥远 | 家 | . |

或许他们还能再次一起回到遥远的家乡。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[haʊ] [ˈʌtəli] [ˈjuːsləs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

| how | utterly | useless | were | all | her | efforts | to | this | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完全地 | 无用 | 是 | 全部 | 她 | 努力 | 到 | 这 | 结尾 | . |

她为此所做的一切努力都毫无用处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌltən] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] ,

| They | were | received | by | the | Sultan | in | that | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已收到 | 经过 | 这 | 苏丹 | 在 | 那 | 寒冷的 | , |

他们在寒冷的冬日里受到了苏丹的接见。

- [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə] [fɔːm] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːkɪʃ] [ˈkærəktə(r)] .

| irrascible | spirit | that | seems | to | form | so | large | a | share | of | the | Turkish | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 精神 | 那 | 似乎 | 到 | 形式 | 所以 | 大的 | 一个 | 分享 | 的 | 这 | 土耳其 | 特点 | . |

土耳其人性格中似乎很大一部分都带有这种不服输的精神。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [əˈraʊz] [ænd; ənd] [fret] [hɪm] [naʊ] ,

| Her | words | seemed | only | to | arouse | and | fret | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 引起 | 和 | 烦恼 | 他 | 现在 | , |

她的话现在似乎只会让他更加烦躁不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɒv; əv] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzɒlv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

| and | she | could | see | in | his | looks | of | fixed | determination | and | resolve | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 看 | 在 | 他的 | 看起来 | 的 | 固定的 | 决心 | 和 | 解决 | 那 | 在 | 这 |

[end][hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [æt; ət] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪʃɪz] ,

| end | he | would | stop | at | no | means | to | gratify | his | own | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 他 | 会 | 停止 | 在 | 不 | 方法 | 到 | 满足 | 他的 | 自己的 | 愿望 | , |

她从他坚定的眼神中看出，最终他会不择手段地满足自己的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [pəˈhæps] , - [laɪf] [əˈləʊn] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)]['spɪrɪt] .

| and | that | perhaps | , | Aphiz's | life | alone | would | satisfy | his | bitter | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也许 | , | - | 生活 | 独自的 | 会 | 满足 | 他的 | 苦的 | 精神 | . |

或许，只有阿菲兹的一生才能抚慰他那颗苦涩的心灵。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

| It | was | a | fearful | thought | that | he | should | be | sacrificed | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 想法 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 牺牲 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

他害怕自己会为了她而被牺牲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɜːn] ,

| and | she | trembled | as | she | looked | into | the | dark | depths | of | his | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颤抖 | 作为 | 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 深度 | 的 | 他的 | 船尾 | , |

她凝视着他深邃黑暗的船尾，不禁颤抖起来。

[kəʊld] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːmd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] .

| cold | eye | , | which | had | never | beamed | on | her | thus | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 眼睛 | , | 哪个 | 有 | 绝不 | 光束 | 在 | 她 | 因此 | 前 | . |

那双冰冷的眼睛，以前从未这样注视过她。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| She | crept | nearer | to | his | side | , | and | raising | his | hand | within | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄地爬 | 更近 | 到 | 他的 | 边 | , | 和 | 提高 | 他的 | 手 | 之内 | 她 | 自己的 | , |

她悄悄靠近他，将他的手握在自己的手中，

[bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]

| besought | him | to | look | kindly | upon | her | again | , | to | smile | on | her | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他 | 到 | 看 | 亲切地 | 之上 | 她 | 再次 | , | 到 | 微笑 | 在 | 她 | 作为 | 他 |

[juːst] [tuː; tə][duː; də] .

| used | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 做 | . |

她恳求他再次善待她，像以前那样对她微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ ɪn'triːt ] [ə'piːl] ,

| It | was | a | gentle | , | confiding | and | entreating | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温和的 | , | 倾诉 | 和 | 恳求 | 上诉 | , |

那是一种温和、亲切、恳切的请求。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [stɜːn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [dɪd] [rɪ'lent] ,

| and | for | a | moment | the | stern | features | of | the | monarch | did | relent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 船尾 | 特征 | 的 | 这 | 君主 | 做过 | 屈服 | , |

君主严肃的表情瞬间缓和了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['trʌbld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| but | it | was | for | an | instant | only | his | thoughts | troubled | him | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 仅有的 | 他的 | 想法 | 麻烦 | 他 | , | 和 | 他 |

[wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| was | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

但那只是一瞬间，只有他的思绪让他感到不安和不自在。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - - [faʊnd] [hɪm'self] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz]['prɪz(ə)n] ;

| In | the | meantime | Aphiz | Adegah | found | himself | confined | in | a | close | prison | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | - | - | 成立 | 他自己 | 受限 | 在 | 一个 | 关闭 | 监狱 | ; |

与此同时，阿菲兹·阿德加被关进了一座戒备森严的监狱；

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd]

| the | entire | current | of | his | feelings | were | changed | by | the | discovery | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 当前的 | 的 | 他的 | 情怀 | 是 | 已更改 | 经过 | 这 | 发现 | 他 | 有 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

他的整个情感都因他的发现而改变。

[nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [koʊməl] ,

| Not | having | been | able | to | exchange | one | word | with | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 交换 | 一 | 单词 | 和 | 科梅尔 | , |

由于始终无法与科梅尔说上一句话，

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['fɜːðə(r)]

| of | course | he | could | not | possibly | know | aught | of | her | real | situation | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 知道 | 零 | 的 | 她 | 真实的 | 情况 | 更远 |

[ðæn; ðən] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ,

| than | appearances | indicated | by | her | presence | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 外貌 | 表明的 | 经过 | 她 | 在场 | 那里 | , |

当然，他不可能了解她真实情况的更多细节，只能从她出现在那里的表象来判断。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə]

| and | he | could | not | but | tremble | at | the | fear | that | naturally | suggested | itself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 但 | 颤抖 | 在 | 这 | 害怕 | 那 | 自然 | 建议 | 本身 | 到 |

[hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] — [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]

| his | mind | as | to | the | relationship | which | she | bore | to | the | Sultan | — | In | this | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 作为 | 到 | 这 | 关系 | 哪个 | 她 | 钻孔 | 到 | 这 | 苏丹 | — | 在 | 这 | 痛苦 |

[steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] ,

| state | of | doubt | , |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 怀疑 | , |

他不禁因心中自然而然涌起的恐惧而颤抖，这种恐惧源于她与苏丹之间的关系——在这种痛苦的怀疑状态下，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [sel] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ]

| he | counted | the | weary | hours | in | his | lonely | cell | , | and | calmly | awaited | his | impending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 这 | 厌倦 | 小时 | 在 | 他的 | 孤独 | 细胞 | , | 和 | 平静地 | 等待中 | 他的 | 即将到来的 |

[feɪt] ,

| fate | , |
|---|---|
| 命运 | , |

他在孤独的牢房里数着漫长的时光，平静地等待着即将到来的命运。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .

| let | it | be | what | it | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 什么 | 它 | 可能 | . |

顺其自然吧。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sʌmərɪ] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɜːkɪʃ] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] ;

| He | knew | the | summary | mode | in | which | Turkish | justice | was | administered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 概括 | 模式 | 在 | 哪个 | 土耳其 | 正义 | 曾是 | 管理 | ; |

他了解土耳其司法程序的简易性；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɑːk] ['stɔːriz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv] ['sʌŋkən] ['bɒdɪz]

| he | was | not | unfamiliar | with | the | dark | stories | that | were | told | of | sunken | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 陌生 | 和 | 这 | 黑暗的 | 故事 | 那 | 是 | 讲述 | 的 | 凹陷 | 身体 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['bæstiən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ leiv ] [baɪ][ðə; ði]

| about | the | outer | bastion | of | the | palace | where | its | walls | were | laved | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 外 | 堡垒 | 的 | 这 | 宫殿 | 在哪里 | 它是 | 墙壁 | 是 | 拉韦德 | 经过 | 这 |

['bɒs.fəɹ.əs] .

| Bosphorus | . |
|---|---|
| 博斯普鲁斯海峡 | . |

他并非不熟悉那些关于宫殿外围堡垒的黑暗故事，据说那里的墙壁被博斯普鲁斯海峡冲刷，沉入了无数尸体。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [waɪf] [ɔː(r)]['raɪv(ə)l]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['sækrɪfaɪst]

| He | knew | very | well | that | an | unfaithful | wife | or | rival | lover | was | often | sacrificed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 一个 | 不忠 | 妻子 | 或者 | 竞争对手 | 情人 | 曾是 | 经常 | 牺牲 |

[tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['taɪtld] [ɔː(r)] [rɪtʃ] [tɜːk] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes]

| to | the | pride | or | revenge | of | any | titled | or | rich | Turk | who | happened | to | possess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 自豪 | 或者 | 复仇 | 的 | 任何 | 标题 | 或者 | 富有的 | 土耳其人 | WHO | 发生 | 到 | 具有 |

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

| the | power | to | enable | him | to | carry | out | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 目的 | . |

他非常清楚，对于任何有头衔或富有的土耳其人来说，不忠的妻子或情敌往往会成为他们为维护自身尊严或复仇而牺牲的牺牲品，只要他们拥有足够的权力来实现自己的目的。

['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [kʌm] ,

| **Knowing** | **all** | **this** | **he** | **prepared** | **his** | **mind** | **for** | **whatever** | **might** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 全部 | 这 | 他 | 准备 | 他的 | 头脑 | 为了 | 任何 | 可能 | 来 | , |

明白这一切之后，他做好了迎接一切可能发生之事的心理准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [gɑːd] ['diːteɪld] [tuː; tə][sɪŋk] [hɪm][ɪn]

| **and** | **had** | **he** | **been** | **summoned** | **to** | **follow** | **a** | **guard** | **detailed** | **to** | **sink** | **him** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 到过 | 被召唤 | 到 | 跟随 | 一个 | 警卫 | 详细的 | 到 | 下沉 | 他 | 在 |

[ðə; ðɪ] [siː] ,

| **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

如果他被召去跟随一名奉命将他沉入海底的卫兵，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .

| **he** | **would** | **not** | **have** | **been** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | . |

他不会感到惊讶。

[ðə; ðɪ]['ɪdiət] [bɔɪ] , [hɑːf] - ['wɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| **The** | **idiot** | **boy** | **,** | **half** | **-** | **witted** | **as** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | 男生 | , | 一半 | - | 机智的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

那个傻小子，虽然智力低下，

[siːmd] [æt; ət][wʌns][baɪ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

| **seemed** | **at** | **once** | **by** | **some** | **natural** | **instinct** | **to** | **divine** | **the** | **relationship** | **that** | **existed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 在 | 一次 | 经过 | 一些 | 自然的 | 本能 | 到 | 神圣的 | 这 | 关系 | 那 | 存在 |

[bɪ'twiːn] [koʊməl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| **between** | **Komel** | **and** | **the** | **prisoner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 科梅尔 | 和 | 这 | 囚犯 | , |

似乎出于某种本能，他立刻就察觉到了科梅尔和囚犯之间的关系。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

| **and** | **suggested** | **to** | **her** | **a** | **plan** | **of** | **communication** | **with** | **him** | **by** | **means** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 到 | 她 | 一个 | 计划 | 的 | 沟通 | 和 | 他 | 经过 | 方法 | 的 |

['flaʊəz] .

| **flowers** | **.** |
|---|---|
| 花朵 | . |

并向她建议通过送花的方式与他沟通。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['gæðə(r)] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [luːs] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm]

| **She** | **saw** | **the** | **boy** | **gather** | **up** | **a** | **handful** | **of** | **loose** | **buds** | **and** | **blossoms** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 男生 | 收集 | 向上 | 一个 | 少数 | 的 | 松动的 | 花蕾 | 和 | 花朵 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][læp] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| **her** | **lap** | **several** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 膝 | 一些 | 时代 | , |

她看到男孩好几次从她腿上捡起一把散落的花苞和花朵。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɪm] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| **and** | **observed** | **him** | **carry** | **them** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 他 | 携带 | 他们 | 离开 | . |

并看到他把它们带走了。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ðen] ,

| **Curiosity** | **led** | **her** | **to** | **see** | **what** | **he** | **did** | **with** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 引领 | 她 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 做过 | 和 | 然后 | , |

好奇心驱使她去看他当时做了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz]

| and | she | followed | him | as | far | as | she | might | do | consistently | with | the | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 随后 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可能 | 做 | 始终 | 和 | 这 | 规则 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| of | the | harem | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 后宫 | , |

她尽其所能地跟随他，只要不违背后宫的规矩。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [əb'zɜːvd] [hɪm] [skeɪl] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['sɒmbə(r)] -

| and | from | thence | observed | him | scale | a | tree | that | overhung | a | dark | sombre | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 观察到 | 他 | 规模 | 一个 | 树 | 那 | 悬垂 | 一个 | 黑暗的 | 阴沉 | - |

['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

| looking | building | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 建筑 | , |

从那里，他看到他爬上一棵树，那棵树的枝叶覆盖着一座阴暗沉闷的建筑物。

[ænd; ənd] [tɒs] [ðə; ði] ['flaʊəz] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ,

| and | toss | the | flowers | through | a | small | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折腾 | 这 | 花朵 | 通过 | 一个 | 小的 | 窗户 | , |

然后把花从一个小窗户扔出去。

['ɪntuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [mʌst; məst][biː; bi] - [sel] .

| into | what | she | knew | at | once | must | be | Aphiz's | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 什么 | 她 | 知道 | 在 | 一次 | 必须 | 是 | - | 细胞 | . |

她一眼就认出，那一定是阿菲兹的牢房。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , - [ænd; ənd] [hɜː'self] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði]

| In | childhood | , | Aphiz | and | herself | had | often | interpreted | to | each | other | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 童年 | , | - | 和 | 她自己 | 有 | 经常 | 翻译 | 到 | 每个 | 其他 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

| language | of | flowers | , |
|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 花朵 | , |

阿菲兹小时候经常和她互相解读花语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ 'heisən ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [kən'sɜːvətri] [ɒv; əv][plɑːnts] , [ʃiː; ʃi] [kʌld] [sʌtʃ]

| and | now | hastening | back | to | the | luxuriant | conservatory | of | plants | , | she | culled | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 加速 | 后退 | 到 | 这 | 茂盛的 | 温室 | 的 | 植物 | , | 她 | 已筛选 | 这样的 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ,

| as | she | desired | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想要的 | , |

然后她匆匆赶回那座植物繁茂的温室，挑选自己喜欢的植物。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] , [təʊld][ɪn][ðeə(r)] ['freɪgrənt] [fəʊldz] [haʊ] ['tendəli]

| and | arranging | them | with | nervous | fingers | , | told | in | their | fragrant | folds | how | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 他们 | 和 | 紧张的 | 手指 | , | 讲述 | 在 | 他们的 | 香 | 折叠 | 如何 | 温柔地 |

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm] ,

| she | still | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 喜爱 | 他 | , |

她用紧张的手指整理着它们，在它们芬芳的褶皱中诉说着她依然多么温柔地爱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ plait ] [feɪθ] .

| and | that | she | was | still | true | to | their | plighted | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 真的 | 到 | 他们的 | 陷入困境 | 信仰 | . |

她依然忠于他们共同的信仰。

[ in'trʌst ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Entrusting | this | to | the | boy | she | indicated | what | he | was | to | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委托 | 这 | 到 | 这 | 男生 | 她 | 表明的 | 什么 | 他 | 曾是 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

她将这东西托付给男孩，并告诉他该如何处理。

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['biːɪŋ] [siːmd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| while | the | poor | half | - | witted | being | seemed | in | an | ecstacy | of | delight | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 贫穷的 | 一半 | - | 机智的 | 存在 | 似乎 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜 | 在 | 他的 |

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

| commission | , |
|---|---|
| 委员会 | , |

而那个可怜的、愚笨的家伙似乎对他的委托欣喜若狂。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['təʊkən][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] - ['prɪz(ə)n] .

| and | soon | deposited | the | precious | token | inside | the | window | of | Aphiz's | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 已存 | 这 | 宝贵的 | 令牌 | 里面 | 这 | 窗户 | 的 | - | 监狱 | . |

随后，他将这枚珍贵的信物放入了阿菲兹监狱的窗户里。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ]['kʌndʒərə(r)][tuː; tə] [tel] - [huːm] [ðæt] ['flɔːrəl]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] .

| It | needed | no | conjuror | to | tell | Aphiz | whom | that | floral | letter | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 不 | 魔术师 | 到 | 告诉 | - | 谁 | 那 | 花的 | 信 | 来了 | 从 | . |

阿菲兹无需任何魔法师就能知道那封花信是谁寄来的。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ]

| The | shower | of | buds | and | blossoms | that | had | been | thrown | to | him | by | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淋浴 | 的 | 花蕾 | 和 | 花朵 | 那 | 有 | 到过 | 抛掷 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 男生 |

[hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ,

| had | puzzled | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 困惑 | 他 | , |

男孩扔给他的那堆花蕾和花朵让他感到困惑。

['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪn] , [ˌregju'lærəti] , [ɔː(r)] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi]

| coming | without | any | apparent | design | , | regularity | , | or | purpose | ; | but | this | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 没有 | 任何 | 明显 | 设计 | , | 规律性 | , | 或者 | 目的 | ; | 但 | 这 | , | 作为 | 他 |

[riːd] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] ,

| read | its | hidden | mystery | , |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 它是 | 隐 | 神秘 | , |

它似乎没有任何明显的设计、规律或目的；但当他解读出其中隐藏的奥秘时，

[wɒz; wəz][ɔːl][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm] ,

| was | all | clear | enough | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 清除 | 足够的 | 到 | 他 | , |

对他来说一切都很清楚了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] ['gæðəd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| he | knew | the | hand | that | had | to | gathered | and | bound | them | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 手 | 那 | 有 | 到 | 聚集 | 和 | 边界 | 他们 | 一起 | . |

他知道是谁将他们聚集在一起并捆绑起来的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] .

| She | was | true | and | loved | him | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 和 | 喜爱 | 他 | 仍然 | . |

她对他忠贞不渝，依然爱着他。

[koʊməl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [lʌv] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,

| Komel | , | in | her | earnest | love | , | despite | the | rebuff | she | had | already | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | , | 在 | 她 | 认真 | 爱 | , | 尽管 | 这 | 回绝 | 她 | 有 | 已经 | 已收到 | , |

科梅尔，尽管已经遭到拒绝，但她仍然怀着真挚的爱，

[dɪ'tɜːmɪnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| determined | once | more | to | appeal | to | the | Sultan | for | the | release | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 一次 | 更多的 | 到 | 上诉 | 到 | 这 | 苏丹 | 为了 | 这 | 发布 | 的 | 他的 |

['prɪz(ə)nə(r)] .

| prisoner | . |
|---|---|
| 囚犯 | . |

他再次下定决心向苏丹请求释放他的囚犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒnək] [hæd; həd] [grəʊn] ['muːdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

| But | the | monarch | had | grown | moody | and | thoughtful | , | as | we | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 君主 | 有 | 生长 | 情绪化 | 和 | 周到 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , |

但正如我们所见，这位君主变得喜怒无常，心事重重。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ;

| when | he | realized | that | his | slave | loved | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已实现 | 那 | 他的 | 奴隶 | 喜爱 | 其他 | ; |

当他意识到他的奴隶爱上了别人时；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ 'ʌtə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [wɒz; wəz] ['bɪtənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl]

| and | every | word | she | now | uttered | in | his | behalf | was | bitterness | to | his | very | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 单词 | 她 | 现在 | 说出 | 在 | 他的 | 代表 | 曾是 | 苦味 | 到 | 他的 | 非常 | 灵魂 |

.

:

.

她现在替他说的每一句话，都让他的灵魂感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɜːmli] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][tuː; tə] [ˌriː'treɪnɪŋ]

| She | only | found | that | he | was | the | more | firmly | set | in | his | design | as | to | retraining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 更多的 | 牢牢 | 放 | 在 | 他的 | 设计 | 作为 | 到 | 再培训 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| her | in | the | harem | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 后宫 | , |

她只发现他更加坚定了将她重新安置在后宫的计划。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

| if | not | to | take | the | life | of | the | young | mountaineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 拿 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 年轻的 | 登山 | . |

如果不是为了夺走这位年轻登山者的生命。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ bruːd ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [fraʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| The | Sultan | brooded | over | this | state | of | affairs | with | a | settled | frown | upon | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 沉思 | 超过 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 和 | 一个 | 定居 | 皱眉 | 之上 | 他的 | 眉头 | . |

苏丹眉头紧锁，沉思着眼前的局势。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] - [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [breɪv] [ə'sɪstəns] [æt; ət]

| Had | it | not | been | that | Aphiz | had | saved | his | life | by | his | brave | assistance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 那 | - | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | 经过 | 他的 | 勇敢的 | 协助 | 在 |

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ,

| a | critical | moment | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 批判的 | 片刻 | , |

如果不是阿菲兹在危急时刻勇敢地出手相助，救了他一命，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [wʌn] ['ɪnstənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,

| he | would | not | have | hesitated | one | instant | as | to | what | he | should | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 犹豫了一下 | 一 | 立即的 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | , |

对于自己应该做什么，他绝不会犹豫一秒钟。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

| for | had | it | been | otherwise | he | would | have | ordered | him | to | be | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 它 | 到过 | 否则 | 他 | 会 | 有 | 订购 | 他 | 到 | 是 | 损毁 |

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] . —

| as | quickly | as | he | would | have | ordered | the | execution | of | any | criminal | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 订购 | 这 | 执行 | 的 | 任何 | 刑事 | . | — |

[bʌt; bət] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['kæləst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['paʊə(r)] ,

| But | hardened | and | calloused | as | he | was | by | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 硬化 | 和 | 粗糙的 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 力量 | , |

否则，他就会像处决任何罪犯一样，下令迅速除掉他。——但他已被权力磨砺得冷酷无情，

[ænd; ənd] [self] - ['wɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['θwɔːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

| and | self | - | willed | as | he | was | from | never | being | thwarted | in | his | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 意志 | 作为 | 他 | 曾是 | 从 | 绝不 | 存在 | 受挫 | 在 | 他的 | 愿望 | , |

他固执己见，因为他的愿望从未受挫。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn]

| yet | he | found | it | difficult | to | give | the | order | that | should | sacrifice | the | life | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 给 | 这 | 命令 | 那 | 应该 | 牺牲 | 这 | 生活 | 的 | 一 |

[huː] [hæd; həd] [səʊ] ['gæləntli] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['perəl] .

| who | had | so | gallantly | saved | him | from | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 英勇地 | 已保存 | 他 | 从 | 危险 | . |

然而，他却难以下令牺牲一位曾英勇地将他从危险中救出的英雄的生命。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðɪ] ['mɒnək] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [plæn] ,

| At | last | the | monarch | seemed | to | have | resolved | upon | some | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 君主 | 似乎 | 到 | 有 | 已解决 | 之上 | 一些 | 计划 | , |

最终，君主似乎已经下定决心制定了某种计划。

[weə'baɪ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] [ðæt] [səʊ] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd]

| whereby | he | hoped | to | relieve | himself | from | the | dilemma | that | so | seriously | annoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他 | 希望 | 到 | 缓解 | 他自己 | 从 | 这 | 困境 | 那 | 所以 | 严重地 | 恼怒 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他希望借此摆脱严重困扰他的困境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['ekspɜːt] [æt; ət] [dɪs'gaɪzɪz] ; [ɪn'diːd] ,

| He | was | most | expert | at | disguises | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最多 | 专家 | 在 | 伪装 | ; | 的确 | , |

他非常擅长伪装；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'kɒg] ,

| it | was | often | his | custom | to | walk | the | streets | of | his | capital | incog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经常 | 他的 | 风俗 | 到 | 走 | 这 | 街道 | 的 | 他的 | 首都 | 隐秘 | , |

他经常习惯于匿名在首都的街道上漫步。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪtɪzənz] [dres] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

| or | to | ride | out | unattended | , | in | a | plain | citizen's | dress | , | as | we | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 骑 | 出去 | 无人看管 | , | 在 | 一个 | 清楚的 | 公民的 | 裙子 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , |

或者像我们所看到的，穿着普通市民的衣服，独自骑马外出。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [əb'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðəʊz] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| that | he | might | the | better | observe | for | himself | those | things | concerning | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 这 | 更好的 | 观察 | 为了 | 他自己 | 那些 | 事物 | 有关 | 哪个 | 他 |

[rɪ'kwaɪəd] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| required | accurate | information | . |
|---|---|---|---|
| 必需的 | 准确的 | 信息 | . |

这样他就可以更好地亲自观察那些他需要准确信息的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] ['nʌθɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɒn] [ðə; ðɪ] [dres] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv]

| It | was | then | nothing | new | for | him | to | don | the | dress | of | an | officer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 没有什么 | 新的 | 为了 | 他 | 到 | 大学教师 | 这 | 裙子 | 的 | 一个 | 官 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [gɑːd] ;

| the | household | guard | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 警卫 | ; |

对他来说，穿上皇家卫队军官的制服早已不是什么新鲜事；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] ,

| and | in | this | costume | he | visited | Aphiz | in | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 戏服 | 他 | 到访 | - | 在 | 他的 | 细胞 | , |

他穿着这身衣服去牢房探望了阿菲兹。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

| representing | himself | to | be | the | agent | of | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 他自己 | 到 | 是 | 这 | 代理人 | 的 | 这 | 苏丹 | . |

他自称是苏丹的代理人。

" [aɪ] [kʌm] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | come | as | an | agent | of | the | Sultan | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 作为 | 一个 | 代理人 | 的 | 这 | 苏丹 | , | " | 他 | 说 | , |

“我是作为苏丹的代理人而来，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɜːnkiː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sel] .

| as | the | turnkey | introduced | him | to | the | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 交钥匙工程 | 介绍 | 他 | 到 | 这 | 细胞 | . |

狱卒把他介绍进了牢房。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] - [ˌem 'iː] ; [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

| " | The | Sultan | is | very | gracious | to | remember | ' | me | ; | what | is | his | will | ? | " | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏丹 | 是 | 非常 | 亲切 | 到 | 记住 | - | 我 | ; | 什么 | 是 | 他的 | 将要 | ? | " | 问 | 这 |

['prɪz(ə)nə(r)] .

| prisoner | . |
|---|---|
| 囚犯 | . |

“苏丹陛下能记起我，真是太仁慈了；他有什么遗愿呢？”囚犯问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'siːd] ,

| " | He | has | a | proposition | to | offer | you | , | to | which | , | if | you | accede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 主张 | 到 | 提供 | 你 | , | 到 | 哪个 | , | 如果 | 你 | 同意 | , |

他有一个提议要给你，如果你同意的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
# 第4/7页

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [friː] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
**you are at once free to go from here . "**
你 是 在 一次 自由的 到 去 从 这里 . "

你现在就可以自由离开了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tɜːmz] ? " [ɑːskt] - , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] .
**" And what are these terms ? " asked Aphiz , with perfect coolness .**
" 和 什么 是 这些 条款 ? " 问 - , 和 完美的 凉爽 .

“这些术语是什么意思？”阿菲兹冷静地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [liːv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**" That you instantly leave Constantinople , never again to return to it . "**
" 那 你 即刻 离开 君士坦丁堡 , 绝不 再次 到 返回 到 它 . "

“你立刻离开君士坦丁堡，永远不要再回去。”

" [ə'ləʊn] ? "
**" Alone ? "**
" 独自的 ? "

“独自的？ ”

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] [pɜːs] [wɪð] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [help] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ]
**" Except that he will fill a purse with gold for thee to help thee on thy**
" 除了 那 他 将要 充满 一个 钱包 和 金子 为了 你 到 帮助 你 在 你的
['həʊmwəd] [wei] . "
**homeward way . "**
回家 方式 . "

“但他会给你准备一袋金子，帮助你平安回家。”

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] [ə'ləʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪð] ['fɜːmnəs] .
**" I shall never leave the city alone , " replied the prisoner , with firmness .**
" 我 将 绝不 离开 这 城市 独自的 , " 回复 这 囚犯 , 和 硬度 .

“我绝不会独自离开这座城市，”囚犯坚定地回答道。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] ? "
**" Is that your answer ? "**
" 是 那 你的 回答 ? "

这就是你的答案吗?

" [æz; əz] [wel] [ðʌs] [pə'hæps] [æz; əz] ['eni] [wei] .
**" As well thus perhaps as any way .**
" 作为 出色地 因此 也许 作为 任何 方式 .

“这样或许是最好的办法。”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [koʊməl] . "
**I shall never leave this city without Komel . "**
我 将 绝不 离开 这 城市 没有 科梅尔 . "

“我绝不会不带科梅尔就离开这座城市。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**" But if you remain it may cost you your life , " continued the stranger .**
" 但 如果 你 保持 它 可能 成本 你 你的 生活 , " 持续 这 陌生人 .

“但如果你继续待在这里，可能会丢掉性命，”陌生人继续说道。

" [ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [deθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sər'kæʃən] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kuːlnəs] .
**" I do not fear death , " replied the Circassian , with the utmost coolness .**
" 我 做 不是 害怕 死亡 , " 回复 这 切尔克斯人 , 和 这 极致 凉爽 .

“我不怕死，”切尔克斯人极其冷静地回答道。

" [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [deθ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['ɜːnɪstli] .
" A painful and degrading death , " suggested the agent , earnestly .
" 一个 痛苦 和 降级 死亡 , " 建议 这 代理人 , 切实 .

“一种痛苦且有辱人格的死亡，”特工认真地建议道。

" [ai][keə(r)][nɒt] .
" I care not .
" 我 关心 不是 .

我不在乎。

[ai][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [ɪn] [tuː] ['meni] [fɔːmz] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪm][ɪn] ['eni] . "
I have faced death in too many forms to fear him in any . "
我 有 面对 死亡 在 也 许多 表格 到 害怕 他 在 任何 . "

我曾以各种形式面对过死亡，所以对任何一种死亡都不感到恐惧。

" ['stʌbən] [mæn] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" Stubborn man ! " continued the visiter ,
" 固执的 男人 ! " 持续 这 访客 ,

“真是个固执的人！”来访者继续说道。

['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
irritated in the extreme at the cool decision and dauntless bravery of the
受刺激 在 这 极端 在 这 凉爽的 决定 和 无畏 勇敢 的 这
['prɪz(ə)nə(r)] ,
prisoner ,
囚犯 ,

囚犯冷静的决定和无畏的勇气令他极其恼火。

['ædɪŋ] , " [juː; jʊ] [tempt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪt] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] . "
adding , " you tempt your own fate by refusing this generous offer . "
添加 , " 你 诱惑 你的 自己的 命运 经过 拒绝 这 慷慨的 提供 . "

他还补充道：“拒绝这项慷慨的提议，无异于自取灭亡。”

" [nəʊ] [feɪt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [lʌv] .
" No fate can be worse than to be separated from her I love .
" 不 命运 能 是 更糟 比 到 是 分开 从 她 我 爱 .

“没有什么比与我爱的人分离更糟糕的命运了。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ['welkəm] [deθ] ;
If that is to be done , then welcome death ;
如果 那 是 到 是 完毕 , 然后 欢迎 死亡 ;

如果非要如此，那就欣然接受死亡吧；

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . "
for life without her would cease to be desirable . "
为了 生活 没有 她 会 停止 到 是 理想 . "

没有她的生活将不再令人向往。

" [duː; də][nɒt][biː; bi]['heɪsti][ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
" Do not be hasty in your decision . "
" 做 不是 是 仓促 在 你的 决定 . "

不要仓促做决定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['kɑːmnəs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I am all calmness , " was the reply .
" 我 是 全部 平静 , " 曾是 这 回复 .

“我内心非常平静，”对方回答道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ?
" And shall I bear your refusal to leave the city , to the Sultan ?
" 和 将 我 熊 你的 拒绝 到 离开 这 城市 , 到 这 苏丹 ?

“难道我要忍受你拒绝离开这座城市去见苏丹吗？”

[weɪ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wel] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːs]

| Weigh | the | matter | well | ; | you | can | return | to | your | native | land | with | a | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 这 | 事情 | 出色地 | ; | 你 | 能 | 返回 | 到 | 你的 | 本国的 | 土地 | 和 | 一个 | 钱包 |

['hevi] [wɪð] [gəʊld] ,

| heavy | with | gold | , |
|---|---|---|---|
| 重的 | 和 | 金子 | , |

仔细权衡一下；你可以带着满满的金袋回到故乡。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [juː; jʊ][daɪ] . "

| but | if | you | remain | you | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 保持 | 你 | 死 | . | " |

但如果你留下，你就会死。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [maɪ] [pleɪn] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] .

| " | You | have | then | my | plain | refusal | of | the | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 然后 | 我的 | 清楚的 | 拒绝 | 的 | 这 | 条款 | . |

“那么，我明确拒绝这些条款。”

[tel] [ðə; ði] ['sʌltən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " — - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] ['iːzəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

| Tell | the | Sultan | for | me | , | " | — | Aphiz | in | his | acuteness | easily | penetrated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 苏丹 | 为了 | 我 | , | " | — | - | 在 | 他的 | 急性 | 容易地 | 渗透 | 这 |

['mɑːnərks] [dɪs'gaɪz] , — " [tel] [hɪm]

| monarch's | disguise | , | — | " | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 君主的 | 伪装 | , | — | " | 告诉 | 他 |

“替我告诉苏丹，”——阿菲兹敏锐地识破了君主的伪装——“告诉他

[aɪ] [θæŋk] [hɪm] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

| I | thank | him | heartily | for | the | generous | means | that | he | afforded | me | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 他 | 衷心地 | 为了 | 这 | 慷慨的 | 方法 | 那 | 他 | 提供 | 我 | 什么时候 | 我 |

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] ,

| was | poor | and | needy | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 贫穷的 | 和 | 贫困 | , |

我衷心感谢他在我贫困潦倒时给予我的慷慨帮助。

[ænd; ənd] [weə'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][səʊ] [lɒŋ] .

| and | whereby | I | have | been | supported | in | his | capital | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由此 | 我 | 有 | 到过 | 有 | 在 | 他的 | 首都 | 所以 | 长的 | . |

也正因如此，我才能长期得到他的资金支持。

[tel] [hɪm] [tuː] [ðæt] [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɔːzləs] [ɪm'prɪznmənt] ,

| Tell | him | too | that | I | forgive | him | for | this | causeless | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 也 | 那 | 我 | 原谅 | 他 | 为了 | 这 | 无因 | 监禁 | , |

也请告诉他，我原谅他这次无故的监禁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

| and | that | if | it | be | his | will | that | I | should | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 将要 | 那 | 我 | 应该 | 死 | , |

如果这是他的意愿，让我死去，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] [ðæt] ['ɔːlsəʊ]

| because | I | love | one | who | has | loved | me | from | childhood | , | I | forgive | him | that | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 爱 | 一 | WHO | 有 | 喜爱 | 我 | 从 | 童年 | , | 我 | 原谅 | 他 | 那 | 还 |

. "

: "

. "

因为我爱的人从小就爱我，所以我原谅他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌriːkən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] . "

| " | You | will | not | reconsider | this | answer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 重新考虑 | 这 | 回答 | . | " |

“你不会重新考虑这个答案。”

" [ai][ˌeɪ 'em][fɜːm] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kæʒuəlti] [kæn; kən]['ɔːltə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [nəʊ] [θrets] [kæn; kən] [ə'lɑːm]

| " | I | am | firm | , | and | no | casualty | can | alter | my | feelings | , | no | threats | can | alarm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 公司 | , | 和 | 不 | 伤亡 | 能 | 改变 | 我的 | 情怀 | , | 不 | 威胁 | 能 | 警报 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“我意志坚定，任何伤亡都无法改变我的感受，任何威胁都无法吓倒我。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,

| " | The | visiter | could | not | suppress | his | impatience | at | these | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 访客 | 可以 | 不是 | 压制 | 他的 | 不耐烦 | 在 | 这些 | 评论 | , |

访客对这些言论难掩不耐烦之情。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltən] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt]

| but | telling | Aphiz | that | if | he | repeated | his | answer | to | the | Sultan | he | feared | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 讲述 | - | 那 | 如果 | 他 | 重复 | 他的 | 回答 | 到 | 这 | 苏丹 | 他 | 害怕 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːl] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fər'evə(r)] ,

| it | would | seal | his | fate | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 海豹 | 他的 | 命运 | 永远 | , |

但他告诉阿菲兹，如果他把刚才的回答重复给苏丹，恐怕会永远注定他的命运。

[hiː; hi] [left] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .

| he | left | him | once | more | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他 | 一次 | 更多的 | 独自的 | . |

他又一次把他一个人留下了。

- , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [njuː] ['veri] [wel] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

| Aphiz | , | as | we | have | said | , | knew | very | well | who | had | visited | him | in | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 知道 | 非常 | 出色地 | WHO | 有 | 到访 | 他 | 在 | 他的 | 细胞 | , |

正如我们之前所说，阿菲兹非常清楚是谁来他的牢房探望过他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | now | that | he | was | gone | he | composed | himself | as | best | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | 他 | 由 | 他自己 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , |

他走后，他尽力让自己镇定下来。

['pleɪsɪŋ] - [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| placing | Komel's | bouquet | in | his | bosom | and | trying | to | sleep | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | - | 花束 | 在 | 他的 | 怀 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

[naʊ] [naɪt] .

| now | night | . |
|---|---|---|
| 现在 | 夜晚 | . |

他将科梅尔的花束放在胸前，试图入睡，因为现在已经是晚上了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi]

| But | he | felt | satisfied | in | his | own | mind | that | his | worst | expectations | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 使满意 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 那 | 他的 | 最差 | 期望 | 会 | 是 |

['riːəlaɪzd] [eə(r)] [lɒŋ] ,

| realized | ere | long | , |
|---|---|---|---|
| 已实现 | 埃雷 | 长的 | , |

但他内心却感到笃定，他最糟糕的预感很快就会实现。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [wel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [feɪs] ,

| for | he | had | marked | well | the | expression | of | the | Sultan's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 标记 | 出色地 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 苏丹的 | 脸 | , |

因为他仔细观察过苏丹脸上的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [koʊməl][ænd; ənd][laɪf] [ɪtˈself]

| and | he | fell | asleep | to | dream | that | he | had | bidden | Komel | and | life | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 到 | 梦 | 那 | 他 | 有 | 拜登 | 科梅尔 | 和 | 生活 | 本身 |

[əˈdjuː] .

| adieu | . |
|---|---|
| 再见 | . |

于是他睡着了，梦见自己向科梅尔和生命本身告别了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

| And | while | he | , | whom | she | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | , | 谁 | 她 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

而她深爱的那个人，

[leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ][dæmp] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sel] [tuː; tə] [sliːp] ,

| lay | upon | the | damp | floor | of | the | cell | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 之上 | 这 | 潮湿 | 地面 | 的 | 这 | 细胞 | 到 | 睡觉 | , |

躺在牢房潮湿的地板上睡觉，

[koʊməl] [ laundʒ ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈdaʊni] [ˈsɒftnəs] ,

| Komel | lounged | on | a | couch | of | downy | softness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 休闲 | 在 | 一个 | 长椅 | 的 | 绒毛状 | 柔软 | , |

科梅尔懒洋洋地躺在柔软的沙发上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ lʌl ] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈfaʊntɪnz] ,

| and | was | lulled | to | sleep | by | the | playing | of | sweet | fountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 昏昏欲睡 | 到 | 睡觉 | 经过 | 这 | 玩耍 | 的 | 甜的 | 喷泉 | , |

悦耳的喷泉声催人入睡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [luːt] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] , [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

| and | the | gentle | notes | of | the | lute | played | by | a | slave | , | close | by | her | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温和的 | 笔记 | 的 | 这 | 琵琶 | 玩 | 经过 | 一个 | 奴隶 | , | 关闭 | 经过 | 她 | 长椅 | , |

还有奴隶在她床边弹奏的柔和的鲁特琴声，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [maɪt] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [ bi'gail ] [tuː; tə] [rest] [baɪ]

| that | her | dreams | might | be | sweet | and | her | senses | beguiled | to | rest | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 梦境 | 可能 | 是 | 甜的 | 和 | 她 | 感官 | 被迷惑 | 到 | 休息 | 经过 |

[swiːt] [ˈhɑːməni] .

| sweet | harmony | . |
|---|---|---|
| 甜的 | 和谐 | . |

愿她的梦境甜蜜，愿她的感官被甜美的旋律所安抚。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [gɜːl] [fəˈgɒt] [hɪm] [nɒt] ,

| But | the | lovely | girl | forgot | him | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 迷人的 | 女孩 | 忘了 | 他 | 不是 | , |

但这位可爱的女孩并没有忘记他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

| and | her | dreams | were | of | him | as | her | waking | thoughts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 梦境 | 是 | 的 | 他 | 作为 | 她 | 醒来 | 想法 | 是 |

[ˈevə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪm] .

| ever | full | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 满的 | 的 | 他 | . |

她的梦里都是他，她醒着时的思绪也总是围绕着他。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] , [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈkɒnstənsi] [ɒv; əv]

| What | is | there | , | this | side | of | heaven | , | brighter | than | the | enduring | constancy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | , | 这 | 边 | 的 | 天堂 | , | 更亮 | 比 | 这 | 持久 | 恒常 | 的 |

[ˈwʊmən] ?

| woman | ? |
|---|---|
| 女士 | ? |

在天堂之外，还有什么比女性永恒的忠贞更耀眼的呢?

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] .

| PUNISHMENT | OF | THE | SACK | . |
|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 的 | 这 | 解雇 | . |

解雇的惩罚。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [set] ,

| The | sun | was | almost | set | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 几乎 | 放 | , |

太阳快要落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['siːnəri] [ðæt] ['rendəz]

| and | the | soft | twilight | was | creeping | over | the | incomparable | scenery | that | renders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 暮 | 曾是 | 爬行 | 超过 | 这 | 无与伦比 | 风景 | 那 | 渲染 |

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['mɑːrmərə] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| the | coast | of | Marmora | so | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 的 | 马尔莫拉 | 所以 | 美丽的 | ; |

柔和的暮色渐渐笼罩着马尔马拉海岸无与伦比的美丽景色；

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [spaɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['kæpɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| the | gilded | spires | of | the | oriental | capital | were | not | more | brilliant | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镀金 | 尖塔 | 的 | 这 | 东方 | 首都 | 是 | 不是 | 更多的 | 杰出的 | 比 | 这 |

['dɪmpld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| dimpled | surface | of | the | sea | where | it | opened | and | spread | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷的 | 表面 | 的 | 这 | 海 | 在哪里 | 它 | 打开 | 和 | 传播 | 离开 | 从 | 这 |

[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] .

| mouth | of | the | Bosphorus | . |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 的 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | . |

东方都城的金碧辉煌的尖顶，也比不上博斯普鲁斯海峡口外波光粼粼的海面。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [ rɔb ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ɒv; əv][ɪts] ['blʌʃɪŋ] [tɪnts] ,

| The | blue | waters | had | robbed | the | evening | sky | of | its | blushing | tints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 水 | 有 | 被抢劫 | 这 | 晚上 | 天空 | 的 | 它是 | 脸红 | 色调 | , |

蔚蓝的海水夺走了傍晚天空原本的淡淡红晕。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌlərɪŋ] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

| and | seemed | to | revel | in | the | richness | of | its | coloring | . | — | It | was | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 陶醉 | 在 | 这 | 丰富 | 的 | 它是 | 染色 | . | — | 它 | 曾是 | 在 | 这 |

[kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət]['aʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kaɪ'iːk] ,

| calm | and | quiet | hour | that | a | caique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 安静的 | 小时 | 那 | 一个 | 卡伊克 | , |

似乎沉浸在它绚丽的色彩之中。——就在这平静祥和的时刻，一艘小帆船.....

[prə'peld] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔːzmən] , [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] ,

| propelled | by | a | dozen | oarsmen | , | shot | out | from | the | shore | of | the | Seraglio | Point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 经过 | 一个 | 打 | 划桨手 | , | 射击 | 出去 | 从 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 闺房 | 观点 | , |

由十几名桨手划动，从塞拉利奥角岸边疾驰而去。

[ænd; ənd] [swept] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ɪts] [praʊ] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

| and | swept | round | at | once | with | its | prow | turned | towards | the | open | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 圆形的 | 在 | 一次 | 和 | 它是 | 船首 | 转向 | 向 | 这 | 打开 | 海 | . |

它立刻转身，船头转向大海。

[ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [æt; ət] [tuː] [dɑːk] , [ʌn'kuːθ] ['lʊkɪŋ] [tɜːrks] ,

| In | the | stern | at | two | dark | , | uncouth | looking | Turks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船尾 | 在 | 二 | 黑暗的 | , | 粗野 | 寻找 | 土耳其人 | , |

船尾站着两个面色黝黑、粗鲁无礼的土耳其人，

[bɪ'twiːn] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] ,

| between | whom | was | a | young | man | who | seemed | to | be | under | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 谁 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 在下面 | 克制 | , |

他们中间站着一个看起来被束缚着的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['rekəg'naɪzd] - , [ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɪz(ə)nə(r)] .

| and | in | whom | the | reader | would | have | recognized | Aphiz | , | the | Sultan's | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 这 | 读者 | 会 | 有 | 认可 | - | , | 这 | 苏丹的 | 囚犯 | . |

读者会从他身上认出苏丹的囚犯阿菲兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪ'iːk] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| It | was | plain | that | the | caique | was | bound | on | some | errand | of | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 卡伊克 | 曾是 | 边界 | 在 | 一些 | 差事 | 的 | 更多的 | 比 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] ,

| ordinary | interest | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 兴趣 | , |

很明显，这艘小船肩负着一项非同寻常的使命。

[ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] ,

| and | many | eyes | from | the | shore | were | regarding | it | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 眼睛 | 从 | 这 | 支撑 | 是 | 关于 | 它 | 奇怪的是 | , |

岸边许多人都好奇地看着它。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['veəriəs] [bəʊt] [kruːz] [ðæt] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| as | did | also | the | various | boat | crews | that | met | it | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 还 | 这 | 各种各样的 | 船 | 船员 | 那 | 遇见 | 它 | 在 | 这 | 水 | . |

在水上遇到它的各个船只的船员们也同样如此。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɒn] [ɪts] [wei] ['stedəli] , [prə'peld] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ,

| Still | it | held | on | its | way | steadily | , | propelled | by | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 握住 | 在 | 它是 | 方式 | 稳步 | , | 推进 | 经过 | 这 | 长的 | , |

但它仍然稳步前进，受到漫长岁月的推动，

['regjələ(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːzmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːf] [maɪl] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] [ðæt] ['seprəts]

| regular | stroke | of | the | oarsmen | over | the | half | mile | of | blue | water | that | separates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 中风 | 的 | 这 | 划桨手 | 超过 | 这 | 一半 | 英里 | 的 | 蓝色的 | 水 | 那 | 分离 |

['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| Europe | and | Asia | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 和 | 亚洲 | 在 | 这 | 观点 | , |

桨手们有节奏地划过这半英里长的蓝色水域，这片水域将欧洲和亚洲分隔开来。

['swiːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] , ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] , [mɒsks] , [ˌmɪnə'ret] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk]

| sweeping | as | it | went | by | , | lovely | villages | , | mosques | , | minarets | , | and | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 作为 | 它 | 去 | 经过 | , | 迷人的 | 村庄 | , | 清真寺 | , | 宣礼塔 | , | 和 | 这 | 黑暗的 |

['semitriz] [ðæt] [laɪn] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,

| cemeteries | that | line | the | shores | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 墓地 | 那 | 线 | 这 | 海岸 | , |

沿途尽是美丽的村庄、清真寺、宣礼塔，以及海岸线上阴森的墓地。

[ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ['hævɪŋ] [biːn] [geɪnd] , [ðə; ði] ['ɔːzmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

| until | , | a | certain | point | having | been | gained | , | the | oarsmen | at | a | signal | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 一个 | 肯定 | 观点 | 拥有 | 到过 | 获得 | , | 这 | 划桨手 | 在 | 一个 | 信号 | 从 | 那些 |

[ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

| in | the | stern | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船尾 | , |

直到取得一定距离后，桨手们接到船尾人员的信号，

['restɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ 'leibə ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [stɪl] [glaidid] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ˌaɪ 'tiː]

| rested | from | their | labors | , | while | the | boat | still | glided | on | from | the | impetus | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 从 | 他们的 | 劳动 | , | 尽管 | 这 | 船 | 仍然 | 滑翔 | 在 | 从 | 这 | 动力 | 它 |

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| had | received | . |
|---|---|---|
| 有 | 已收到 | . |

他们停止了劳作，休息了一会儿，而小船仍然凭借着刚才的冲力继续滑行。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , - [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [staʊt] ['kænvəs][bæg]

| In | a | moment | more | , | Aphiz | was | completely | covered | with | a | large | , | stout | canvas | bag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | , | - | 曾是 | 完全地 | 涵盖 | 和 | 一个 | 大的 | , | 肥硕 | 帆布 | 包 |

[ɔː(r)] [sæk] ,

| or | sack | , |
|---|---|---|
| 或者 | 解雇 | , |

片刻之后，阿菲兹就被一个又大又结实的帆布袋完全盖住了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][taɪd] [ʌp] .

| which | was | secured | about | him | and | tied | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 安全 | 关于 | 他 | 和 | 系 | 向上 | . |

他被牢牢地束缚住并捆绑起来。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| At | one | extremity | was | attached | a | heavy | shot | , | and | when | these | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 末端 | 曾是 | 随附的 | 一个 | 重的 | 射击 | , | 和 | 什么时候 | 这些 | 准备工作 |

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ,

| were | completed | , |
|---|---|---|
| 是 | 完全的 | , |

一端装有一个重型炮弹，当这些准备工作完成后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] , ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn]

| he | was | cast | into | the | sea | , | sinking | as | quickly | from | sight | as | a | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 投掷 | 进入 | 这 | 海 | , | 下沉 | 作为 | 迅速地 | 从 | 视线 | 作为 | 一个 | 石头 |

[mait] [hæv; həv] [dʌn] .

| might | have | done | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 完毕 | . |

他被扔进海里，像石头一样迅速沉入海底，消失不见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bʌbəlz] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sæk] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]

| A | few | bubbles | rose | to | the | surface | where | the | sack | had | gone | down | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 气泡 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | 在哪里 | 这 | 解雇 | 有 | 已消失 | 向下 | , | 和 | 全部 |

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| was | over | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | . |

袋子沉入水面的地方冒出几个气泡，一切都结束了。

[ðə; ðɪ] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaɪ'iːk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

| The | bows | of | the | caique | were | instantly | turned | towards | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 的 | 这 | 卡伊克 | 是 | 即刻 | 转向 | 向 | 这 | 城市 | , |

帆船的船头立刻转向城市方向。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [geɪv] [weɪ] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɒmən] [hæd; həd]

| and | the | men | gave | way | as | carelessly | as | though | nothing | uncommon | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 给予 | 方式 | 作为 | 粗心大意 | 作为 | 尽管 | 没有什么 | 罕见 | 有 |

[træn'spaɪəd] .

| transpired | . |
|---|---|
| 发生了 | . |

男人们漫不经心地让开了，仿佛什么不寻常的事情都没发生过一样。

- [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['penəlti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n]

| **Aphiz** | **had** | **thus** | **been** | **made** | **to** | **suffer** | **the** | **penalty** | **usually** | **inflicted** | **upon** | **certain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 因此 | 到过 | 制成 | 到 | 遭受 | 这 | 惩罚 | 通常 | 造成的 | 之上 | 肯定 |

[kraɪmz] ,

| **crimes** | **,** |
|---|---|
| 犯罪 | , |

因此，阿菲兹受到了通常对某些罪行施加的惩罚。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːrks] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm]

| **and** | **especially** | **to** | **the** | **wives** | **of** | **such** | **of** | **the** | **Turks** | **as** | **suspected** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 这 | 妻子们 | 的 | 这样的 | 的 | 这 | 土耳其人 | 作为 | 怀疑 | 他们 |

[ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] ,

| **of** | **inconstancy** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 反复无常 | , |

尤其要告诫那些怀疑土耳其人丈夫不忠的妻子们：

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['kɒmən] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| **a** | **punishment** | **that** | **is** | **even** | **to** | **this** | **day** | **common** | **in** | **Constantinople** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惩罚 | 那 | 是 | 甚至 | 到 | 这 | 天 | 常见的 | 在 | 君士坦丁堡 | . |

这种刑罚在今天的君士坦丁堡仍然很常见。

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [koʊməl] [njuː] - - [tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

| **The** | **Sultan** | **had** | **reasoned** | **that** | **if** | **Komel** | **knew** | **Aphiz** | **Adegah** | **to** | **be** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 有 | 有理智的 | 那 | 如果 | 科梅尔 | 知道 | - | - | 到 | 是 | 死的 | , |

苏丹推断，如果科梅尔知道阿菲兹·阿德加已经死了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fər'get] [hɪm] ,

| **she** | **would** | **after** | **awhile** | **recover** | **from** | **the** | **shock** | **,** | **and** | **gradually** | **forgetting** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 后 | 一会儿 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | , | 和 | 逐步地 | 遗忘 | 他 | , |

过了一段时间，她会从震惊中恢复过来，并逐渐忘记他。

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'gɑːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

| **receive** | **his** | **own** | **regard** | **instead** | **of** | **that** | **of** | **the** | **young** | **mountaineer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 他的 | 自己的 | 看待 | 反而 | 的 | 那 | 的 | 这 | 年轻的 | 登山 | , |

他得到的不是年轻登山者的尊重，而是他自己的尊重。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][duː; də] ['vɒləntrəli] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| **as** | **he** | **would** | **have** | **her** | **do** | **voluntarily** | **;** | **for** | **he** | **felt** | **,** | **as** | **much** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 有 | 她 | 做 | 自愿 | ; | 为了 | 他 | 毛毡 | , | 作为 | 很多 | 作为 |

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

| **he** | **coveted** | **her** | **favor** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人垂涎的 | 她 | 偏爱 | , |

他希望她心甘情愿地这样做；因为他觉得，尽管他渴望得到她的青睐，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| **that** | **he** | **could** | **never** | **claim** | **her** | **for** | **a** | **wife** | **unless** | **it** | **was** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 宣称 | 她 | 为了 | 一个 | 妻子 | 除非 | 它 | 曾是 | 和 | 她 |

[əʊn] [kən'sent] [ænd; ənd] [friː] [wɪl] .

| **own** | **consent** | **and** | **free** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 同意 | 和 | 自由的 | 将要 | . |

他永远不能娶她为妻，除非得到她自己的同意和自愿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['dɪfrəntli] ,

| **If** | **he** | **had** | **not** | **love** | **her** | **,** | **he** | **would** | **have** | **felt** | **differently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 爱 | 她 | , | 他 | 会 | 有 | 毛毡 | 不同 | , |

如果他不爱她，他的感受就会不一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ kə'mɑ:nd ] [ðæt] ['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] [lu:z] [ɪts] [tʃɑ:ms] [ən'les] -

| and | would | have | commanded | that | favor | which | now | would | lose | its | charms | unless | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 命令 | 那 | 偏爱 | 哪个 | 现在 | 会 | 失去 | 它是 | 魅力 | 除非 | - |

[twɒz] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] .

| twas | wooed | and | won | . |
|---|---|---|---|---|
| 那是 | 追求 | 和 | 韩元 | . |

并且原本可以赢得这份恩惠，而这份恩惠如今若不加以争取和赢得，就会失去它的魅力。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [ˌkælkjʊl'eɪʃənz] .

| But | we | shall | see | how | mistaken | the | monarch | was | in | his | selfish | calculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将 | 看 | 如何 | 错误 | 这 | 君主 | 曾是 | 在 | 他的 | 自私 | 计算 | . |

但我们将看到这位君主自私的算计是多么错误。

['ri:zənɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [nemd] ,

| Reasoning | upon | the | grounds | that | we | have | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推理 | 之上 | 这 | 理由 | 那 | 我们 | 有 | 命名 | , |

基于我们已列举的理由进行推理，

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] - [tu:; tə][bi:; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] , [æz; əz][wi:; wi]

| the | Sultan | had | ordered | Aphiz | to | be | drowned | in | the | Bosphorus | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 有 | 订购 | - | 到 | 是 | 溺水 | 在 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | , | 作为 | 我们 |

[hæv; həv] [si:n] ,

| have | seen | , |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | , |

正如我们所见，苏丹下令将阿菲兹溺死在博斯普鲁斯海峡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] [ ˌeksi'kju:ʃənə ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

| and | the | deed | was | performed | by | the | regular | executioners | of | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 契据 | 曾是 | 执行 | 经过 | 这 | 常规的 | 刽子手 | 的 | 政府 | . |

行刑者是政府的常规刽子手。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz][su:'pri:m; sju:'pri:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [ əu'bei ] [wɪ'ðaʊt]

| The | Sultan | was | supreme | , | and | his | orders | were | obeyed | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 曾是 | 最高 | , | 和 | 他的 | 订单 | 是 | 服从 | 没有 |

['kwestʃən] ; [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

| question | ; | this | being | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | ; | 这 | 存在 | 这 | 案件 | , |

苏丹拥有至高无上的权力，他的命令不容置疑地执行；正因如此，

- [feɪt] [kɔ:zd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'gɔsip ] .

| Aphiz's | fate | caused | no | remark | even | among | the | gossips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 命运 | 导致 | 不 | 评论 | 甚至 | 之中 | 这 | 八卦 | . |

就连爱嚼舌根的人也没有对阿菲兹的遭遇发表任何评论。

[ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪəd] [sɪns] [koʊməl][hæd; həd][ ri'gein, ri:- ][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ]

| The | few | days | that | had | transpired | since | Komel | had | regained | her | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 天 | 那 | 有 | 发生了 | 自从 | 科梅尔 | 有 | 恢复 | 她 | 演讲 |

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,

| and | hearing | , |
|---|---|---|
| 和 | 听力 | , |

科梅尔恢复说话和听力后，短短几天内，

[hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| had | of | course | taught | her | more | in | relation | to | her | actual | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 课程 | 教授 | 她 | 更多的 | 在 | 关系 | 到 | 她 | 实际的 | 情况 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | the | character | of | those | about | her | than | she | had | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特点 | 的 | 那些 | 关于 | 她 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

['gæðə(r)][baɪ]['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['priːviəs] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]

| gather | by | silent | observation | during | her | entire | previous | confinement | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 经过 | 沉默的 | 观察 | 期间 | 她 | 全部的 | 以前的 | 监禁 | 在 | 这 |

['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

| harem | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|
| 后宫 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

当然，这段经历教会了她更多关于她自身处境和周围人的性格的知识，比她在之前被囚禁于宫廷后宫期间默默观察所能获得的要多得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [wɒz; wəz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][self] - ['wɪld] ,

| She | was | aware | that | the | Sultan | was | impetuous | and | self | - | willed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 这 | 苏丹 | 曾是 | 浮躁 | 和 | 自己 | - | 意志 | , |

她知道苏丹性情冲动，任性妄为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəlɪ] [pʊt][ɪn]

| but | she | could | hardly | bring | her | mind | to | believe | that | he | would | actually | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 几乎 | 带来 | 她 | 头脑 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 实际上 | 放 | 在 |

['præktɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['vɪləni] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [kɒst] - [hɪz; ɪz][laɪf] .

| practice | such | a | piece | of | villany | as | should | cost | Aphiz | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实践 | 这样的 | 一个 | 片 | 的 | 恶棍 | 作为 | 应该 | 成本 | - | 他的 | 生活 | . |

但她实在难以相信他真的会做出如此邪恶的事情，以至于让阿菲兹丢了性命。

['nəʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪərɪəs] [ænd; ənd] [stɜːn] ['hæbɪts] ,

| Knowing | as | much | as | she | did | of | his | imperious | and | stern | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 做过 | 的 | 他的 | 专横 | 和 | 船尾 | 习惯 | , |

她对他的专横严厉的习惯了如指掌，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['beɪsnəs] .

| she | did | not | believe | him | capable | of | such | cold | - | blooded | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 他 | 有能力的 | 的 | 这样的 | 寒冷的 | - | 血腥 | 卑鄙 | . |

她不相信他会做出如此冷血卑鄙的事情。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] , [sent] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

| But | no | sooner | had | the | officers | , | sent | to | execute | his | sentence | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 这 | 警官 | , | 发送 | 到 | 执行 | 他的 | 句子 | 反对 | 这 |

['ɪnəs(ə)nt] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

| innocent | mountaineer | , |
|---|---|---|
| 清白的 | 登山 | , |

但是，奉命执行对无辜登山者判决的官员们刚一出现，

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ][tɑːsk][æz; əz] [pə'fɔːmd] ,

| returned | and | announced | the | task | as | performed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 宣布 | 这 | 任务 | 作为 | 执行 | , |

返回后宣布任务已完成。

[ðæn; ðən][koʊməl][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ðə; ðɪ] ['sʌltən] .

| than | Komel | was | summoned | to | the | presence | of | the | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 科梅尔 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 这 | 苏丹 | . |

随后，科梅尔被召见至苏丹面前。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [koʊməl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɒnək] ,

| " | I | have | sent | for | you | , | Komel | , | " | said | the | monarch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 发送 | 为了 | 你 | , | 科梅尔 | , | " | 说 | 这 | 君主 | , |

“我已经派人来召你了，科梅尔，”国王说道。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ɪz]

| while | he | regarded | her | intently | as | he | spoke | , | " | to | tell | you | that | Aphiz | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 认为 | 她 | 专注地 | 作为 | 他 | 辐 | , | " | 到 | 告诉 | 你 | 那 | - | 是 |

[ded] . "

| dead | . | " |
|---|---|---|
| 死的 | . | " |

他一边说着，一边专注地看着她，“告诉你，阿菲兹死了。”

" [ded] , ['eksələnsi] ; [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ded] ? "

| " | Dead | , | excellency | ; | do | you | say | dead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | , | 阁下 | ; | 做 | 你 | 说 | 死的 | ? | " |

“死了，阁下；您说死了吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət][dʒest] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tremə(r)]

| " | You | do | but | jest | with | me | , | excellency | , | " | she | said | , | trying | in | her | tremor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 但 | 笑话 | 和 | 我 | , | 阁下 | , | " | 她 | 说 | , | 尝试 | 在 | 她 | 震颤 |

[tuː; tə] [smaɪl] .

| to | smile | . |
|---|---|---|
| 到 | 微笑 | . |

“您只是在跟我开玩笑，阁下，”她说着，努力挤出一个颤抖的笑容。

" [aɪ] ['reəli] [dʒest] [wɪð] ['eni] [wʌn][ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| " | I | rarely | jest | with | any | one | and | surely | should | not | have | sent | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 很少 | 笑话 | 和 | 任何 | 一 | 和 | 一定 | 应该 | 不是 | 有 | 发送 | 为了 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɪn] [ðæt] [muːd] .

| were | I | in | that | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 在 | 那 | 情绪 | . |

“我很少跟人开玩笑，如果我当时有那种心情，肯定不应该叫你来。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | has | gone | to | make | food | for | the | fishes | at | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 制作 | 食物 | 为了 | 这 | 鱼 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['bɒs.fəɹ.əs] . "

| Bosphorus | . | " |
|---|---|---|
| 博斯普鲁斯海峡 | . | " |

他去博斯普鲁斯海峡底下给鱼儿们做食物了。

" [hæz; həz][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] ['teɪkən][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , ['eksələnsi] ?

| " | Has | his | life | been | taken | by | your | orders | , | excellency | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他的 | 生活 | 到过 | 已采取 | 经过 | 你的 | 订单 | , | 阁下 | ? |

“阁下，他的性命是奉您的命令夺去的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [blɑːntʃt] [lɪps] .

| " | she | asked | , | with | a | pallid | cheek | and | blanched | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 一个 | 苍白 | 脸颊 | 和 | 焯水 | 嘴唇 | . |

她脸色苍白，嘴唇发白，问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌltən] .

| " | You | have | said | , | " | answered | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 说 | , | " | 回答 | 这 | 苏丹 | . |

“你刚才说过，”苏丹回答道。

" [ɑː] ! ['eksələnsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [gɜːl][ænd; ənd][kæn; kən] [ɪl] [ə'baɪd][ə; eɪ][dʒest] .

| " | Ah | ! | excellency | , | I | am | but | a | weak | girl | and | can | ill | abide | a | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 阁下 | , | 我 | 是 | 但 | 一个 | 虚弱的 | 女孩 | 和 | 能 | 患病的 | 遵守 | 一个 | 笑话 | . |

“啊！阁下，我只是个柔弱的女孩，受不了玩笑。”

- [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ,

| **Aphiz** | **can** | **have** | **done** | **nothing** | **to** | **receive** | **your** | **displeasure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 收到 | 你的 | 不满 | , |

阿菲兹并没有做任何让你不高兴的事，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] . "

| **and** | **surely** | **you** | **would** | **not** | **take** | **his** | **life** | **without** | **reason** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 你 | 会 | 不是 | 拿 | 他的 | 生活 | 没有 | 原因 | . | " |

你肯定不会无缘无故地夺走他的生命。

" [ai][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "

| **"** | **I** | **had** | **reason** | **sufficient** | **for** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 原因 | 充足的 | 为了 | 我 | . | " |

“我有充分的理由。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['eksələnsi] ? "

| **"** | **What** | **was** | **it** | **,** | **excellency** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | , | 阁下 | ? | " |

“是什么事，长官？”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [koʊməl] . "

| **"** | **The** | **fellow** | **loved** | **you** | **,** | **Komel** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 喜爱 | 你 | , | 科梅尔 | . | " |

“他很喜欢你，科梅尔。”

" [əʊ] , ['sɒrəʊ] [ˌem 'i:] , ['sɒrəʊ] [ˌem 'i:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['endɪŋ]

| **"** | **O** | **,** | **sorrow** | **me** | **,** | **sorrow** | **me** | **,** | **that** | **his** | **love** | **for** | **should** | **have** | **been** | **his** | **ending** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 悲哀 | 我 | , | 悲哀 | 我 | , | 那 | 他的 | 爱 | 为了 | 应该 | 有 | 到过 | 他的 | 结束 |

.

**:**

.

“哦，让我悲伤，让我悲伤，他的爱竟成了他的结局。”

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rlz]['bʊzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .

| **"** | **The** | **struggle** | **in** | **the** | **beautiful** | **girl's** | **bosom** | **for** | **a** | **moment** | **was** | **fearful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 斗争 | 在 | 这 | 美丽的 | 女孩们 | 怀 | 为了 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 可怕 | . |

“美丽少女胸膛中那短暂的挣扎令人恐惧。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blɑ:st] [ðæt] [swi:ps] ['tempɪst] — [laɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **like** | **the** | **rough** | **and** | **sudden** | **blast** | **that** | **sweeps** | **tempest** | **—** | **like** | **over** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 粗糙的 | 和 | 突然 | 爆炸 | 那 | 扫荡 | 暴风雨 | — | 喜欢 | 超过 | 一个 |

['glɑ:si] [leɪk] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ɪts] [kɑ:m] ['wɔ:təz] ['ɪntu:] [tremblɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [dɑ:k] ['ʃædəʊz] .

| **glassy** | **lake** | **and** | **turns** | **its** | **calm** | **waters** | **into** | **trembling** | **waves** | **and** | **dark** | **shadows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃状 | 湖 | 和 | 转弯 | 它是 | 冷静的 | 水 | 进入 | 发抖 | 波浪 | 和 | 黑暗的 | 阴影 | . |

它就像暴风雨中突然而猛烈的狂风——席卷平静的湖面，将平静的湖水变成颤抖的波浪和黑暗的阴影。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [nju:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɪə(r)] ;

| **She** | **did** | **not** | **give** | **way** | **under** | **the** | **fearful** | **news** | **that** | **she** | **hear** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 给 | 方式 | 在下面 | 这 | 可怕 | 消息 | 那 | 她 | 听到 | ; |

听到可怕的消息，她并没有屈服；

[ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **a** | **counter** | **current** | **of** | **feeling** | **seemed** | **to** | **save** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柜台 | 当前的 | 的 | 感觉 | 似乎 | 到 | 节省 | 她 | , |

一种逆流而上的情感似乎拯救了她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] ,

| **and** | **to** | **bring** | **back** | **the** | **color** | **once** | **more** | **to** | **her** | **lips** | **,** | **and** | **cheeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 颜色 | 一次 | 更多的 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 脸颊 | , |

为了让她的嘴唇和脸颊重新恢复红润的颜色，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['brɪljənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['lʌstrəs] [aɪz] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | to | add | brilliancy | to | the | large | , | lustrous | eyes | so | peculiar | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 添加 | 才华横溢 | 到 | 这 | 大的 | , | 光泽的 | 眼睛 | 所以 | 奇特 | 到 | 她 |

[reɪs] .

| race | . |
|---|---|
| 种族 | . |

并为她种族特有的大而明亮的眼睛增添光彩。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌltən] [mɑːkt] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ['raɪtli] [tuː; tə]

| All | this | the | Sultan | marked | well | , | and | indeed | was | at | a | loss | rightly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 这 | 苏丹 | 标记 | 出色地 | , | 和 | 的确 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 没错 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] .

| understand | these | demonstrations | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 这些 | 示威游行 | . |

苏丹对这一切都了然于心，事实上，他确实对这些示威活动感到困惑不解。

[səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['mɒnək] ,

| So | quick | and | marked | was | the | change | that | it | puzzled | the | monarch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快的 | 和 | 标记 | 曾是 | 这 | 改变 | 那 | 它 | 困惑 | 这 | 君主 | , |

这种变化如此迅速而显著，以至于令君主感到困惑。

[ðəʊ] [hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ɒv; əv][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

| though | he | read | something | still | of | its | rightful | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 读 | 某物 | 仍然 | 的 | 它是 | 正当的 | 特点 | , |

虽然他读到了一些仍然具有其应有特色的东西，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

| for | he | had | known | before | the | bitterness | of | a | revengeful | spirit | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已知 | 前 | 这 | 苦味 | 的 | 一个 | 复仇的 | 精神 | , | 和 |

[bɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| bore | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

因为他之前就体会过复仇之心的苦涩，并将之铭记于心。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dægərz] [pɔɪnt] , [weə(r)] [ə; eɪ] [sər'kæʃən] [sleɪv]

| at | that | hour | , | the | deep | impression | of | a | dagger's | point | , | where | a | Circassian | slave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 小时 | , | 这 | 深的 | 印象 | 的 | 一个 | 匕首的 | 观点 | , | 在哪里 | 一个 | 切尔克斯人 | 奴隶 |

,

| , |
|---|
| , |

那一刻，匕首尖锐的触感深深地印在了切尔克斯奴隶的脸上。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stæb][hɪm][tuː; tə]

| whom | he | had | deprived | of | her | child | , | had | attempted | to | stab | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 被剥夺的 | 的 | 她 | 孩子 | , | 有 | 尝试过 | 到 | 刺 | 他 | 到 |

[ðə; ði] [hɑːt] .

| the | heart | . |
|---|---|---|
| 这 | 心 | . |

他夺走了她的孩子，而那个女人曾试图用刀刺穿他的心脏。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][koʊməl] ,

| And | now | as | he | looked | upon | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 作为 | 他 | 看起来 | 之上 | 科梅尔 | , |

而现在，当他望着科梅尔时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| he | thought | he | could | read | some | such | spirit | in | the | expression | of | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 可以 | 读 | 一些 | 这样的 | 精神 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 美丽的 |

[sleɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| slave | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 奴隶 | 前 | 他 | , |

他觉得他能从眼前这位美丽女奴的表情中读出某种这样的精神。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] !

| and | he | was | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 正确的 | ! |

他说的没错!

[dɑːk] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [brest] ,

| Dark | thoughts | seemed | to | be | struggling | even | in | her | gentle | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 想法 | 似乎 | 到 | 是 | 挣扎 | 甚至 | 在 | 她 | 温和的 | 胸部 | , |

就连她温柔的胸膛里，似乎也涌动着黑暗的念头。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]

| when | she | realized | that | Aphiz | was | no | more | , | and | that | his | murderer | was | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 已实现 | 那 | - | 曾是 | 不 | 更多的 | , | 和 | 那 | 他的 | 凶手 | 曾是 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

当她意识到阿菲兹已经不在人世，而杀害他的凶手就在她面前时。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv]

| Nothing | in | reality | could | be | more | gentle | than | the | loving | disposition | of | the | slave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 现实 | 可以 | 是 | 更多的 | 温和的 | 比 | 这 | 爱 | 处置 | 的 | 这 | 奴隶 |

.

| : |
|---|
| . |

实际上，没有什么比奴隶的仁慈性情更温柔的了。

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['dɪfɪdəns] ,

| Her | natural | character | was | all | tenderness | and | modest | diffidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然的 | 特点 | 曾是 | 全部 | 压痛 | 和 | 谦虚的 | 羞怯 | , |

她天性温柔，又带着几分谦逊羞涩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [tʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['sensətɪv] .

| but | she | had | now | been | touched | at | a | point | where | she | was | most | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 现在 | 到过 | 感动 | 在 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 最多 | 敏感的 | . |

但她此刻却触碰到了她最敏感的部位。

- , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [gɪlt] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]

| Aphiz | , | without | the | shadow | of | guilt | , | save | that | he | was | true | in | his | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 没有 | 这 | 阴影 | 的 | 有罪 | , | 节省 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 在 | 他的 | 爱 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

阿菲兹心中没有任何愧疚，除了他对她忠贞不渝的爱。

[hæd; həd] [biːn] [ 'məːdə ] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

| had | been | murdered | in | cold | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被谋杀 | 在 | 寒冷的 | 血 | , |

被冷血谋杀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [tʃɪld] ['evri]

| and | the | announcement | of | the | fact | by | the | Sultan | had | chilled | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公告 | 的 | 这 | 事实 | 经过 | 这 | 苏丹 | 有 | 冷藏 | 每一个 |

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

| fountain | of | tenderness | in | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷泉 | 的 | 压痛 | 在 | 她 | 怀 | . |

苏丹宣布这一事实后，她心中所有的柔情都冷却了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dægə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnərks] ['gɜːdl] ,

| She | looked | wistfully | at | the | jewelled | dagger | that | hung | in | the | monarch's | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 怅然地 | 在 | 这 | 珠宝 | 匕首 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 君主的 | 腰带 | , |

她怅然地望着挂在君主腰带上的那把镶满宝石的匕首。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .

| and | fearful | thoughts | were | thronging | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 想法 | 是 | 熙熙攘攘 | 她 | 脑 | . |

恐惧的念头充斥着她的大脑。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['lɪt(ə)l] [nju:] [ɒn] [haʊ] ['slendə(r)] [θred] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| The | Sultan | little | knew | on | how | slender | thread | his | life | hung | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 小的 | 知道 | 在 | 如何 | 苗条 | 线 | 他的 | 生活 | 悬挂 | 在 | 那 | 片刻 | , |

苏丹丝毫没有意识到，他的生命此刻正岌岌可危。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dægə(r)] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['tru:li] ['gɪv(ə)n] ,

| for | a | very | slight | blow | from | his | dagger | , | swiftly | and | truly | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 非常 | 轻微 | 吹 | 从 | 他的 | 匕首 | , | 迅速地 | 和 | 真的 | 给定 | , |

他用匕首轻轻一刺，迅速而有力。

[wʊd] [hæv; həv] [ ri'vendʒ ] - [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| would | have | revenged | Aphiz | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 复仇 | - | 在 | 一个 | 片刻 | . |

他会立刻为阿菲兹报仇。

" [ænd; ənd] [wɒt] [end][du:; də][ju:; jʊ][prə'pəʊz][tu:; tə] [jɔ:'self] [ðæt] [ðɪs] [di:d] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] ?

| " | And | what | end | do | you | propose | to | yourself | that | this | deed | has | been | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 结尾 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 你自己 | 那 | 这 | 契据 | 有 | 到过 | 完毕 | ? |

“你做这件事的目的是什么？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] - [pɔ:z] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd]

| " | she | asked | , | after | a | few | moments | ' | pause | , | during | which | the | Sultan | had | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 暂停 | , | 期间 | 哪个 | 这 | 苏丹 | 有 | 认为 |

[hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'tentli] ,

| her | most | intently | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 最多 | 专注地 | , |

“她停顿了片刻，苏丹在这段时间里一直专注地看着她，之后她问道：”

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ɪn'kri:st] ['ɪntrəst] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃi:; ʃi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɒv; əv]

| and | , | if | possible | , | with | increased | interest | , | at | the | picture | she | now | presented | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 和 | 增加 | 兴趣 | , | 在 | 这 | 图片 | 她 | 现在 | 呈现 | 的 |

['stɑ:tld] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['enədʒi] .

| startled | and | spirited | energy | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 和 | 精神抖擞 | 活力 | . |

而且，如果可能的话，还要更加饶有兴趣地观察她现在所展现出的那种惊愕不已、精神抖擞的活力。

" [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] , [koʊməl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm] , [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| " | You | told | me | , | Komel | , | that | you | loved | him | , | did | you | not | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | , | 科梅尔 | , | 那 | 你 | 喜爱 | 他 | , | 做过 | 你 | 不是 | ? | " | 他 | 问 | . |

“科梅尔，你不是说过你爱他吗？”他问道。

" [aɪ][dɪd] . "

| " | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | . | " |

“我做了。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][lɪv; laɪv] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn]

| " | Can | you | see | no | reason | now | why | he | should | not | live | , | at | least | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 看 | 不 | 原因 | 现在 | 为什么 | 他 | 应该 | 不是 | 居住 | , | 在 | 至少 | , | 在 |

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ? "

| Constantinople | ? | " |
|---|---|---|
| 君士坦丁堡 | ? | " |

“难道你看不出他现在有什么理由不至少住在君士坦丁堡吗？”

" [nʌn] . "

| " | None | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | . | " |

“没有任何。”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [liːv] [hɪə(r)][ɪn] [piːs] ;

| " | He | had | his | choice | , | and | was | told | that | he | might | leave | here | in | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 他的 | 选择 | , | 和 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他 | 可能 | 离开 | 这里 | 在 | 和平 | ; |

“他有自己的选择，并且被告知他可以平静地离开这里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪ] . "

| but | he | chose | to | stay | and | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 选择 | 到 | 停留 | 和 | 死 | . | " |

但他选择留下来死去。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ?

| " | And | for | his | devotion | to | me | you | have | killed | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 他的 | 虔诚 | 到 | 我 | 你 | 有 | 被杀 | 他 | ? |

“就因为他忠于我，你就杀了他？”

" [kən'tɪnjuːd] [koʊməl] , ['bɪtəli] .

| " | continued | Komel | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 科梅尔 | , | 苦涩地 | . |

“科梅尔愤愤不平地继续说道。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stʌbənnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

| " | Not | for | his | devotion | , | but | his | stubbornness | , | " | said | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 他的 | 虔诚 | , | 但 | 他的 | 固执 | , | " | 说 | 这 | 苏丹 | . |

“不是因为他的忠诚，而是因为他的固执，”苏丹说道。

" [kʌm] , [koʊməl] , [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| " | Come | , | Komel | , | smile | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 科梅尔 | , | 微笑 | 一次 | 更多的 | . |

“来吧，科梅尔，再笑一次。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] - [taɪm] [flaɪz] ['kwɪkli] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [fə'gɒtn] . "

| He | is | dead | - | time | flies | quickly | on | , | and | he | will | soon | be | forgotten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | - | 时间 | 苍蝇 | 迅速地 | 在 | , | 和 | 他 | 将要 | 很快 | 是 | 被遗忘的 | . | " |

他已死去，时光飞逝，他很快就会被遗忘。

" ['nevə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['enədʒi] .

| " | Never | ! | " | replied | the | slave | , | with | startling | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " | 回复 | 这 | 奴隶 | , | 和 | 令人震惊 | 活力 | . |

“绝不！”奴隶以惊人的力度回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] - [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] ['məʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [ʃeɪp] !

| " | You | will | find | that | a | Circassian's | heart | is | not | so | easily | moulded | in | a | Turkish | shape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 一个 | - | 心 | 是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 模制 | 在 | 一个 | 土耳其 | 形状 | ! |

你会发现，切尔克斯人的心并不容易被塑造成土耳其人的形状！

" [ðə; ði] ['mɒnək] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði]['sɑːkæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | monarch | bit | his | lip | at | the | sarcasm | of | the | remark | , | and | as | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 君主 | 少量 | 他的 | 唇 | 在 | 这 | 讽刺 | 的 | 这 | 评论 | , | 和 | 作为 | 它 | , |

君主被这番话的讽刺意味咬住了嘴唇，然后，

[wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [wɪð] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kʌt] [hɪm] ['kiːnli] .

| was | expressed | with | no | lack | of | bitterness | , | it | could | not | but | cut | him | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 表达 | 和 | 不 | 缺少 | 的 | 苦味 | , | 它 | 可以 | 不是 | 但 | 切 | 他 | 敏锐地 | . |

话语中充满了苦涩，这不禁让他感到一阵刺痛。

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [kɑːm] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

| Still | preserving | that | calm | self | - | possession | which | a | full | consciousness | of | his | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保存 | 那 | 冷静的 | 自己 | - | 拥有 | 哪个 | 一个 | 满的 | 意识 | 的 | 他的 | 力量 |

[im'pɑːtid] ,

| imparted | , |
|---|---|
| 传授 | , |

他依然保持着那种沉着冷静的自持感，而这种自持感源于他对自身力量的充分认知。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

| he | smiled | instead | of | frowning | upon | her | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 反而 | 的 | 皱眉 | 之上 | 她 | , | 和 | 说 | : |

他没有皱眉，而是对她笑了笑，说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hiːtɪd] [naʊ] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm]

| " | You | are | heated | now | ; | to | - | morrow | , | or | perhaps | the | next | day | , | you | may | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 加热 | 现在 | ; | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 也许 | 这 | 下一个 | 天 | , | 你 | 可能 | 来 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

“你现在情绪激动；明天，或者后天，你或许会来找我，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['hjuːmə(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| and | I | trust | that | you | will | then | be | in | a | better | humor | than | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 那 | 你 | 将要 | 然后 | 是 | 在 | 一个 | 更好的 | 幽默 | 比 | 在 | 展示 | . |

我相信到那时你的心情会比现在好得多。

" [koʊməl] [baʊd] ['kəʊldli][æt; ət][ðə; ðiː][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [təʊld] [haʊ] ['bɪtəli]

| " | Komel | bowed | coldly | at | the | intimation | , | while | her | expression | told | how | bitterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科梅尔 | 鞠躬 | 冷冷地 | 在 | 这 | 暗示 | , | 尽管 | 她 | 表达 | 讲述 | 如何 | 苦涩地 |

[ʃiː; ʃi] [felt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| she | felt | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 向 | 他 | . |

“科梅尔冷冷地鞠了一躬，回应着这番暗示，但她的表情却透露出她对他有多么怨恨。

[ə; eɪ] [dɑːk] [fraʊn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['sʌltənz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| A | dark | frown | came | over | the | Sultan's | face | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 皱眉 | 来了 | 超过 | 这 | 苏丹的 | 脸 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

就在这时，苏丹脸上浮现出一抹阴沉的表情。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ækjərət] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðiː][fɪə(r)]

| and | an | accurate | reader | of | physiognomy | would | have | detected | the | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 准确的 | 读者 | 的 | 面相学 | 会 | 有 | 检测到 | 这 | 害怕 |

[ɪk'sprest] [ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['pɜːpəs] ,

| expressed | there | that | his | violent | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 那里 | 那 | 他的 | 暴力 | 目的 | , |

而一位精通面相学的人会察觉到他脸上流露出的恐惧，即他暴力的目的。

[æz; əz]['eksɪkjuːtɪd][ə'pɒn] - , [hæd; həd] [feɪld] ['təʊtəli] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| as | executed | upon | Aphiz | , | had | failed | totally | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 执行 | 之上 | - | , | 有 | 失败的 | 完全 | 的 | 成功 | . |

对阿菲兹所采取的措施完全失败了。

['tɜːnɪŋ] ['kəʊldli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ðiː] [sleɪv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðiː]

| Turning | coldly | away | from | him | , | the | slave | sought | her | own | apartment | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 冷冷地 | 离开 | 从 | 他 | , | 这 | 奴隶 | 寻求 | 她 | 自己的 | 公寓 | 在 | 这 |

['gɔːdʒəs] ['pæləs] ,

| gorgeous | palace | , |
|---|---|---|
| 华丽的 | 宫殿 | , |

奴隶冷冷地转身离开，在富丽堂皇的宫殿里找到了自己的房间。

[tuː; tə] [mɔːn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [njuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| to | mourn | in | silence | and | alone | over | the | fearful | and | bitter | news | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哀悼 | 在 | 沉默 | 和 | 独自的 | 超过 | 这 | 可怕 | 和 | 苦的 | 消息 | 她 | 有 |

[dʒʌst] [hɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

| just | heard | concerning | one | who | was | to | her | all | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 听到 | 有关 | 一 | WHO | 曾是 | 到 | 她 | 全部 | 在 | 全部 | , |

她独自一人默默哀悼，因为她刚刚听到了一个可怕而痛苦的消息，这个人是她的一切。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] .

| and | who | had | taken | with | him | her | heart | to | the | spirit | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 已采取 | 和 | 他 | 她 | 心 | 到 | 这 | 精神 | 土地 | . |

并将她的心带到了灵界。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][blæŋk] ,

| The | world | , | and | all | future | time | , | looked | to | her | like | a | blank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 和 | 全部 | 未来 | 时间 | , | 看起来 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 空白的 | , |

在她眼中，世界以及未来的所有时间都像一片空白。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌəʊvə'spred] [baɪ][wʌn] ['hevi] [klaʊd] ,

| as | though | overspread | by | one | heavy | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 蔓延 | 经过 | 一 | 重的 | 云 | , |

仿佛被一层厚厚的云层笼罩着，

[ðæt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][fər'evə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

| that | obliterated | entirely | and | forever | the | sight | of | that | sun | which | had | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 彻底摧毁 | 完全 | 和 | 永远 | 这 | 视线 | 的 | 那 | 太阳 | 哪个 | 有 | 所以 | 长的 |

[ wɔːm ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ɪts]['dʒiːniəl] [reɪz] .

| warmed | her | heart | with | its | genial | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 她 | 心 | 和 | 它是 | 和蔼可亲 | 射线 | . |

那道光芒彻底、永远地抹去了那轮太阳的景象，那轮太阳曾用它温暖的光芒长久地温暖着她的心。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [koʊməl] [lækt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| As | we | have | already | said | , | Komel | lacked | not | for | tenderness | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 已经 | 说 | , | 科梅尔 | 缺乏 | 不是 | 为了 | 压痛 | 的 | 感觉 | . |

正如我们之前所说，科梅尔并不缺乏温柔的情感。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [tɪəz]

| Her | heart | was | gentle | and | susceptible | ; | but | dashing | now | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 温和的 | 和 | 易受影响的 | ; | 但 | 帅气 | 现在 | 这 | 眼泪 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| from | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 眼睛 | , |

她的心温柔而易受伤害；但此刻，她却强忍着泪水。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [fɔːst] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | assumed | a | forced | calmness | , | and | strove | to | reason | with | herself | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 一个 | 强制 | 平静 | , | 和 | 努力 | 到 | 原因 | 和 | 她自己 | 作为 | 她 | 说 | , |

她强装镇定，一边努力说服自己，一边说道：

['kwaɪətli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] !

| quietly | , | " | We | shall | meet | again | in | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | , | " | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | 在 | 天堂 | ! |

平静地说：“我们会在天堂重逢！”

" ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm][waɪld][eə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

| " | Humming | some | wild | air | of | her | native | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼唱 | 一些 | 荒野 | 空气 | 的 | 她 | 本国的 | 土地 | , |

“哼着她故乡的野性旋律，

[ðə; ði] [sleɪv] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [ɪn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

| the | slave | then | tried | to | lose | herself | in | some | trifling | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 然后 | 尝试 | 到 | 失去 | 她自己 | 在 | 一些 | 琐事 | 职业 | , |

于是，这个奴隶试图让自己沉迷于一些琐碎的工作中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['pɑːʃəli] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .

| that | she | might | partially | forget | her | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 部分 | 忘记 | 她 | 悲伤 | . |

或许她能稍微忘却一些悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] , [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['pɪdʒɪns] [ˌʌnə'tendɪd] .

| Her | flowers | were | not | forgotten | , | nor | her | pet | pigeons | unattended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花朵 | 是 | 不是 | 被遗忘的 | , | 也不 | 她 | 宠物 | 鸽子 | 无人看管 | . |

她的花儿没有被遗忘，她的宠物鸽子也没有被无人照料。

[ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| She | wandered | amid | the | fragrant | divisions | of | the | harem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 之中 | 这 | 香 | 部门 | 的 | 这 | 后宫 | , |

她漫步在后宫芬芳四溢的宫廷之中，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ] [ɪts] ['bʌblɪŋ] [dʒets] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| and | threw | herself | down | by | its | bubbling | jets | and | fountains | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她自己 | 向下 | 经过 | 它是 | 冒泡 | 喷气式飞机 | 和 | 喷泉 | 作为 | 她 | 有 |

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| done | before | , |
|---|---|---|
| 完毕 | 前 | , |

她像以前一样，纵身跃入汩汩冒泡的水柱和喷泉旁。

[bʌt; bət] [nɒt] ['θɔːtləsli] .

| but | not | thoughtlessly | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 不经思考地 | . |

但并非草率行事。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['evə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| The | spirit | of | Aphiz | seemed | to | her | to | be | ever | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | - | 似乎 | 到 | 她 | 到 | 是 | 曾经 | 经过 | 她 | 边 | , |

她感觉阿菲兹的灵魂一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [sɒft]

| and | she | would | talk | to | him | as | though | he | was | actually | present | , | in | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 讲话 | 到 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 实际上 | 展示 | , | 在 | 柔软的 |

[ænd; ənd] ['tendə(r)] ['wɪspərz] ,

| and | tender | whispers | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 低语 | , |

她会用轻柔的耳语和他说话，就好像他真的在场一样。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] [wɪð] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ;

| and | sing | the | songs | of | their | native | valley | with | low | and | witching | cadence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | 的 | 他们的 | 本国的 | 谷 | 和 | 低的 | 和 | 女巫 | 节奏 | ; |

并用低沉而迷人的嗓音唱出他们家乡山谷的歌曲；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ,

| and | thus | she | was | partially | happy | , | for | the | soul | is | where | it | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 她 | 曾是 | 部分 | 快乐的 | , | 为了 | 这 | 灵魂 | 是 | 在哪里 | 它 | 爱 | , |

所以她感到一丝慰藉，因为灵魂安息于它所爱的地方。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] .

| rather | than | where | it | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 在哪里 | 它 | 生活 | . |

而不是它居住的地方。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌswidən'bɔgɪən] ['dɒktrɪn] ,

| From | childhood | she | had | been | taught | to | believe | the | Swedenborgian | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 童年 | 她 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 相信 | 这 | 瑞典堡 | 教义 | , |

她从小就被灌输瑞典堡教义，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]

| of | the | presence | of | the | spirits | of | those | who | have | gone | before | us | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 烈酒 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 前 | 我们 | 到 | 这 |

['betə(r)] [lænd] ;

| better | land | ; |
|---|---|---|
| 更好的 | 土地 | ; |

那些先我们而去，前往更美好世界的人们的灵魂与我们同在；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di:md] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ðæt] - - [wɒz; wəz]['evə(r)][baɪ]

| and | she | deemed | , | as | we | have | said | , | that | Aphiz | Adegah | was | ever | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 被认为 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 那 | - | - | 曾是 | 曾经 | 经过 |

[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

| her | side | , |
|---|---|---|
| 她 | 边 | , |

正如我们所说，她认为阿菲兹·阿德加一直陪伴在她身边。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [sed] .

| listening | to | her | , | and | sympathizing | with | all | she | did | and | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 她 | , | 和 | 同情的 | 和 | 全部 | 她 | 做过 | 和 | 说 | . |

听着她的讲述，对她所做的一切和所说的一切表示同情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪθ] ,

| It | is | a | happy | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 快乐的 | 信仰 | , |

这是一种令人愉悦的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪə(r)]

| that | the | disembodied | spirits | of | those | whom | we | have | loved | and | respected | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 无形的 | 烈酒 | 的 | 那些 | 谁 | 我们 | 有 | 喜爱 | 和 | 受人尊敬 | 这里 |

[ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ,

| are | still | , |
|---|---|---|
| 是 | 仍然 | , |

那些我们曾经爱戴和尊敬的人，他们无形的灵魂依然存在。

[ðəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] [wɪð] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtju:d] .

| though | invisible | , | watching | over | us | with | tender | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无形的 | , | 观看 | 超过 | 我们 | 和 | 投标 | 关怀 | . |

虽然看不见，却温柔地守护着我们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][mʌst; məst][bi:; bi] ['tʃeɪsənɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [wʊd]

| Such | a | realization | must | be | chastening | in | its | influence | , | for | who | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 实现 | 必须 | 是 | 惩戒 | 在 | 它是 | 影响 | , | 为了 | WHO | 会 |

[du:; də][æn; ən] [ʌn'wɜ:ðɪ] [di:d] ,

| do | an | unworthy | deed | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 一个 | 不配 | 契据 | , |

这样的认识必然会令人警醒，因为谁会去做不光彩的事呢?

[bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evrɪ] [ækt]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pli:z]

| believing | his | every | act | visible | to | those | eyes | that | he | had | delighted | to | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他的 | 每一个 | 行为 | 可见的 | 到 | 那些 | 眼睛 | 那 | 他 | 有 | 高兴极了 | 到 | 请 |

[ɒn] [ɜ:θ] ?

| on | earth | ? |
|---|---|---|
| 在 | 地球 | ? |

他是否相信自己在世间所做的每一件事，都能被那些他曾竭力取悦的人所看到?

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət]['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz] [wʌn] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

| And | yet | , | could | we | but | realize | it | , | there | is | always | one | eye | , | the | Infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 可以 | 我们 | 但 | 意识到 | 它 | , | 那里 | 是 | 总是 | 一 | 眼睛 | , | 这 | 无限 |

[ænd; ənd][su:'pri:m; sju:'pri:m][wʌn] ,

| and | Supreme | One | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 最高 | 一 | , |

然而，如果我们能意识到这一点，就会发现总有一只眼睛在注视着我们，那就是无限至高无上的存在。

['evə(r)][ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

| ever | upon | us | , |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 之上 | 我们 | , |

永远伴随着我们，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['sensətɪv] [ɪn]['aʊə(r)][' duː ɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['evə(r)]['prez(ə)nt]

| and | should | we | not | be | equally | sensitive | in | our | doings | beneath | his | ever | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 我们 | 不是 | 是 | 同样地 | 敏感的 | 在 | 我们的 | 行为 | 下面 | 他的 | 曾经 | 展示 |

['biːɪŋ] ?

| being | ? |
|---|---|
| 存在 | ? |

难道我们不应该在他无处不在的存在面前，对自己的言行举止抱有同样的敬畏之心吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]

| It | was | the | character | of | Komel's | belief | as | to | the | spirits | of | the | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 特点 | 的 | - | 信仰 | 作为 | 到 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 已离开 |

,

| , |
|---|
| , |

这是科梅尔对逝者灵魂的信仰的特点。

[ðæt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

| that | rendered | her | so | calm | and | resigned | , | though | the | Sultan | , | in | his | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 渲染 | 她 | 所以 | 冷静的 | 和 | 辞职 | , | 尽管 | 这 | 苏丹 | , | 在 | 他的 | 失明 | , |

这使她变得如此平静和顺从，尽管苏丹双目失明。

[ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fə'getflnəs] [ in'dʒendə ] [baɪ] [taɪm] ,

| attributed | it | to | the | forgetfulness | engendered | by | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归因于 | 它 | 到 | 这 | 健忘 | 产生的 | 经过 | 时间 | , |

将其归因于时间造成的遗忘。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [gɜːl][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wʌn]

| and | smiled | to | himself | to | think | how | quickly | the | fickle | girl | had | forgotten | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 到 | 他自己 | 到 | 思考 | 如何 | 迅速地 | 这 | 反复无常 | 女孩 | 有 | 被遗忘的 | 一 |

[huːz] ['ɑːd(ə)nt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| whose | ardent | devotion | to | her | cost | him | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 热心 | 虔诚 | 到 | 她 | 成本 | 他 | 他的 | 生活 | . |

他不禁暗自发笑，想到这个善变的女孩如此迅速地忘记了一个对她忠贞不渝、最终为此付出生命的男人。

" [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [fɪ'deləti] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk]

| " | She | scarcely | deserved | this | fidelity | on | his | part | , | " | said | the | monarch | , | with | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 几乎 | 应得的 | 这 | 忠诚 | 在 | 他的 | 部分 | , | " | 说 | 这 | 君主 | , | 和 | 一个 | 黑暗的 |

[fraʊn] ,

| frown | , |
|---|---|
| 皱眉 | , |

“她根本不配得到他这样的忠诚，”君主眉头紧锁，说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [wen]

| as | the | memory | of | the | gallant | service | the | young | Circassian | had | done | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 英勇 | 服务 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | 有 | 完毕 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] ['bɛduɪnz] ,

| he | was | beset | by | the | Bedouins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 围困 | 经过 | 这 | 贝都因人 | , |

他永远铭记着这位年轻的切尔克斯人在贝都因人围攻他时所作出的英勇贡献。

[flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['rendərɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hɑːd(ə)nd] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| flashed | across | his | mind | , | rendering | even | his | hardened | spirit | , | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 头脑 | , | 渲染 | 甚至 | 他的 | 硬化 | 精神 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

[ʌn'iːzi] .

| uneasy | . |
|---|---|
| 不安 | . |

一闪而过，甚至让他铁石心肠的人，也感到一丝不安。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] [hɪm'self] ,

| " | The | difficulty | , | after | all | , | " | he | said | to | him | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困难 | , | 后 | 全部 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他 | 他自己 | , |

“毕竟，困难在于，”他自言自语道。

" [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][wiː; wi] [lʌv] ,

| " | is | not | so | much | to | die | for | one | we | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 死 | 为了 | 一 | 我们 | 爱 | , |

为所爱之人而死，这并非什么了不起的事，

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd][wʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| as | to | find | one | worthy | of | dying | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 寻找 | 一 | 值得 | 的 | 垂死 | 为了 | . |

要找到一个值得为之献身的人。

" ['ʃeɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊdəd] [drʌg]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| " | Shaking | an | extra | dose | of | the | powdered | drug | into | the | bowl | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇晃 | 一个 | 额外的 | 剂量 | 的 | 这 | 粉末状 | 药品 | 进入 | 这 | 碗 | 的 | 他的 | 管道 | , |

“他往烟斗碗里又撒了一剂粉末状毒品，

[ðə; ðɪ] [bluː] [sməʊk] [kɜːld] [ə'weɪ] [ɪn]['taɪni] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| the | blue | smoke | curled | away | in | tiny | clouds | above | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 抽烟 | 卷曲 | 离开 | 在 | 微小的 | 云 | 多于 | 他的 | 头 | , |

蓝色的烟雾在他头顶上方卷曲成细小的云朵散去。

[waɪl] [ɪts] [nɑː'kɒtɪk] [ɪ'fekt] [suːn] [ lʌl ] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

| while | its | narcotic | effect | soon | lulled | both | mental | and | physical | faculties | into | a | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 麻醉剂 | 影响 | 很快 | 昏昏欲睡 | 两个都 | 精神的 | 和 | 身体的 | 学院 | 进入 | 一个 | 状态 |

[ɒv; əv] ['driːmi] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

| of | dreamy | insensibility | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 梦幻般的 | 麻木 | . |

它的麻醉作用很快使人的精神和身体机能都陷入一种梦幻般的麻木状态。

[wɒt] ['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] , ['əʊpiəm][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , [ɪk'sept] ,

| What | ardent | spirits | are | to | our | countrymen | , | opium | is | in | the | East | , | except | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 热心 | 烈酒 | 是 | 到 | 我们的 | 同胞们 | , | 鸦片 | 是 | 在 | 这 | 东方 | , | 除了 | , |

烈酒之于我们的同胞，正如鸦片之于东方，只不过，

[pə'hæps] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] [drʌg] [ɪz][mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ɪn][ɪts] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] ,

| perhaps | that | the | powerful | drug | is | more | exalting | in | its | stimulating | influences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 这 | 强大的 | 药品 | 是 | 更多的 | 令人振奋 | 在 | 它是 | 刺激性的 | 影响 | , |

或许这种强效药物的刺激作用更令人振奋。

[ænd; ənd] [les] [vaɪl] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] ;

| and | less | vile | in | its | immediate | effects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 卑鄙的 | 在 | 它是 | 即时 | 效果 | ; |

而且其直接影响也较轻；

[bʌt; bət][nəʊ] [les] [sɪ'vɪə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hʌri] [ðəʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| but | no | less | severe | is | it | to | hurry | those | who | indulge | in | such | dissipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 较少的 | 严重 | 是 | 它 | 到 | 匆忙 | 那些 | WHO | 放纵 | 在 | 这样的 | 耗散 | , |

但对于那些沉溺于这种放纵行为的人，追究他们的责任也同样严厉。

[wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

| with | a | broken | constitution | and | ruined | mental | faculties | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎的 | 宪法 | 和 | 毁坏 | 精神的 | 学院 | 到 | 这 | 严重 | . |

带着残缺的体质和受损的精神状态死去。

[kəʊməl] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɑːf] ['sætɪsfaɪd]

| Komel | seemed | gradually | to | settle | down | to | a | quiet | and | even | half | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 似乎 | 逐步地 | 到 | 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 安静的 | 和 | 甚至 | 一半 | 使满意 |

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| consciousness | of | her | situation | . |
|---|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 她 | 情况 | . |

科梅尔似乎逐渐平静下来，对自己的处境产生了一种平静甚至半满意的认知。

[truː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]['peərənts] ,

| **True** | **,** | **she** | **could** | **not** | **but** | **often** | **sigh** | **for** | **her** | **home** | **and** | **parents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 可以 | 不是 | 但 | 经常 | 叹 | 为了 | 她 | 家 | 和 | 父母 | , |

的确，她常常忍不住想念家乡和父母。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['set(ə)ld] [kən'dɪʃn] [freʃ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **but** | **with** | **her** | **more** | **settled** | **condition** | **fresh** | **spirits** | **had** | **come** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 她 | 更多的 | 定居 | 状况 | 新鲜的 | 烈酒 | 有 | 来 | 到 | 她 |

['fiːtʃəz] ,

| **features** | **,** |
|---|---|
| 特征 | , |

但随着她身体状况逐渐稳定，她的脸上也恢复了容光焕发。

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [ di'pikt ] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l]

| **and** | **renewed** | **energies** | **were** | **depicted** | **in** | **every** | **movement** | **of** | **her** | **graceful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 能量 | 是 | 描绘 | 在 | 每一个 | 移动 | 的 | 她 | 优美 |

[ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːm] .

| **and** | **lovely** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 迷人的 | 形式 | . |

她优雅美丽的身姿，每一个动作都展现出焕然一新的活力。

[ðəʊ] ['kɒnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

| **Though** | **constantly** | **surrounded** | **by** | **a** | **troop** | **of** | **slaves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不断地 | 包围 | 经过 | 一个 | 部队 | 的 | 奴隶 | , |

尽管一直被一群奴隶包围着，

['tʃəʊzn] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'sel]

| **chosen** | **solely** | **for** | **their** | **personal** | **beauty** | **and** | **the** | **charms** | **that** | **made** | **them** | **excel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选定 | 仅 | 为了 | 他们的 | 个人的 | 美丽 | 和 | 这 | 魅力 | 那 | 制成 | 他们 | Excel |

[ðeə(r)][seks]['dʒen(ə)rəli] ,

| **their** | **sex** | **generally** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 性别 | 一般来说 | , |

她们被选中仅仅是因为她们的个人美貌和魅力，这些特质使她们在同性中脱颖而出。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['efət] [tuː; tə][duː; də]

| **still** | **she** | **outshone** | **them** | **all** | **,** | **and** | **that** | **,** | **too** | **,** | **without** | **the** | **simplest** | **effort** | **to** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 黯然失色 | 他们 | 全部 | , | 和 | 那 | , | 也 | , | 没有 | 这 | 最简单的 | 努力 | 到 | 做 |

[səʊ] ;

| **so** | **;** |
|---|---|
| 所以 | ; |

但她依然胜过所有人，而且毫不费力；

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| **and** | **yet** | **for** | **all** | **this** | **,** | **so** | **sweet** | **was** | **her** | **native** | **disposition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 全部 | 这 | , | 所以 | 甜的 | 曾是 | 她 | 本国的 | 处置 | , |

尽管如此，她天性依然十分温柔。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

| **and** | **so** | **winning** | **and** | **gentle** | **her** | **spirit** | **at** | **all** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 获胜 | 和 | 温和的 | 她 | 精神 | 在 | 全部 | 时代 | , |

她始终保持着温柔善良的性格。

[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['envi] [ɔː(r)] ['dʒeləsi]

| **that** | **they** | **loved** | **her** | **still** | **as** | **at** | **first** | **,** | **without** | **one** | **thought** | **of** | **envy** | **or** | **jealousy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 喜爱 | 她 | 仍然 | 作为 | 在 | 第一的 | , | 没有 | 一 | 想法 | 的 | 嫉妒 | 或者 | 妒忌 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他们依然像起初那样爱她，没有一丝嫉妒或羡慕的念头。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| So | far | as | her | companions | were | concerned | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 同伴 | 是 | 担心的 | , | 所以 | , |

因此，就她的同伴们而言，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| she | could | hardly | have | been | more | happily | situated | than | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 更多的 | 快乐地 | 位于 | 比 | 她 | 曾是 | , |

她当时的处境简直不能更幸福了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðə; ði][kaɪnd] , [ə'fekʃənət]

| and | for | their | kindness | she | strove | to | manifest | the | kind | , | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他们的 | 仁慈 | 她 | 努力 | 到 | 显现 | 这 | 种类 | , | 亲热 |

[ 'prɔmptiŋ ] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| promptings | that | actuated | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 那 | 驱动 | 她 | 心 | . |

为了回报他们的善意，她努力展现出内心深处那份善良、深情的情感。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːts] ,

| She | even | joined | them | in | many | of | their | games | and | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 加入 | 他们 | 在 | 许多 | 的 | 他们的 | 游戏 | 和 | 运动的 | , |

她甚至还和他们一起参加了许多游戏和体育运动。

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'ləʊn] ,

| though | most | of | her | time | was | passed | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 最多 | 的 | 她 | 时间 | 曾是 | 通过了 | 独自的 | , |

虽然她大部分时间都是独自一人度过的，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [slept]

| save | that | the | idiot | boy | almost | ever | sought | her | out | , | and | came | and | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 这 | 笨蛋 | 男生 | 几乎 | 曾经 | 寻求 | 她 | 出去 | , | 和 | 来了 | 和 | 睡着了 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| at | her | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | , |

只不过那个傻小子几乎总是主动找上她，然后跑到她身边睡觉。

[ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] ['eni] ['lɪt(ə)l] ,

| or | seemed | to | do | so | , | only | too | much | delighted | when | she | showed | him | any | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 似乎 | 到 | 做 | 所以 | , | 仅有的 | 也 | 很多 | 高兴极了 | 什么时候 | 她 | 显示 | 他 | 任何 | 小的 | , |

或者表面上是这样，只要她稍稍向他展示一些东西，他就会欣喜若狂。

['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [hɪm] ,

| careful | attention | , | and | watching | her | when | she | did | not | observe | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 注意力 | , | 和 | 观看 | 她 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 观察 | 他 | , |

细心观察，并在她没有注意他的时候留意她。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

| with | an | intensity | that | seemed | strange | in | one | who | was | not | supposed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强度 | 那 | 似乎 | 奇怪的 | 在 | 一 | WHO | 曾是 | 不是 | 据称 | 到 | 是 |

[pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['æktʃuəl] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] ,

| possessed | of | any | actual | reasoning | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 任何 | 实际的 | 推理 | 权力 | , |

他表现出的那种强度，对于一个本不该拥有任何实际推理能力的人来说，显得十分奇怪。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [breɪnz] [æt; ət][ɔːl] .

| or | indeed | of | much | brains | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 的 | 很多 | 大脑 | 在 | 全部 | . |

或者说，根本就没什么脑子。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ment(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]

| Having | no | mental | occupation | , | the | poor | boy | , | who | was | , | as | far | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 精神的 | 职业 | , | 这 | 贫穷的 | 男生 | , | WHO | 曾是 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 |

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] [went] ,

| physical | developments | went | , |
|---|---|---|---|
| 身体的 | 发展 | 去 | , |

由于没有精神寄托，这个可怜的孩子，就他的身体发育而言，

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][reə(r)] ['juːθfl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

| a | specimen | of | rare | youthful | beauty | and | grace | of | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标本 | 的 | 稀有的 | 青春 | 美丽 | 和 | 优雅 | 的 | 形式 | , |

一位拥有罕见青春美貌和优美体态的典范，

[ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd] [fiːts] [ɒv; əv][ə'dʒɪləti]

| employed | a | large | portion | of | his | time | in | such | exercises | and | feats | of | agility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 这样的 | 练习 | 和 | 壮举 | 的 | 敏捷 |

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [maɪt] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ,

| as | a | sort | of | animal | instinct | might | lead | him | to | attempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 动物 | 本能 | 可能 | 带领 | 他 | 到 | 试图 | , |

他将大量时间用于各种敏捷性训练和特技表演，这似乎是出于某种动物本能的驱使。

[ænd; ənd] [ðʌs] [koʊməl][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['stɑːtld] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][baɪ]

| and | thus | Komel | was | often | startled | by | suddenly | beholding | him | dangling | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 科梅尔 | 曾是 | 经常 | 惊慌 | 经过 | 突然 | 凝视 | 他 | 悬挂 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['lɒfti] ['saɪprəs] ,

| his | feet | from | some | lofty | cypress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 从 | 一些 | 高远 | 柏 | , |

因此，科梅尔经常会突然看到他被倒吊在一棵高大的柏树上，吓了一跳。

['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] ; [ɔː(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz]

| swinging | to | and | fro | like | a | monkey | ; | or | to | observe | him | turning | a | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 喜欢 | 一个 | 猴 | ; | 或者 | 到 | 观察 | 他 | 转弯 | 一个 | 系列 |

[ɒv; əv] ,

| of | summersets | , |
|---|---|---|
| 的 | 夏日落 | , |

像猴子一样来回摇摆；或者观察他转动一系列落日，

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['sɜːk(ə)l] ,

| in | a | broad | circle | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 广阔 | 圆圈 | , |

广义上讲，

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] [tuː; tə][biː; bi]

| with | such | incredible | swiftness | as | to | cause | all | distinctness | of | his | form | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 极好的 | 速度 | 作为 | 到 | 原因 | 全部 | 明显 | 的 | 他的 | 形式 | 到 | 是 |

[lɒst] ,

| lost | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

速度之快令人难以置信，以至于他的身形完全消失不见。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] .

| producing | a | most | singular | and | magical | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 最多 | 单数 | 和 | 神奇 | 外貌 | . |

呈现出一种极其独特而神奇的景象。

[ðen] , [pə'hæps] ,

| Then | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也许 | , |

那么，或许

['ɑːftə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [sɒd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts]

| after | forming | a | circle | thus | on | the | green | sod | he | would | suddenly | plunge | into | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 成型 | 一个 | 圆圈 | 因此 | 在 | 这 | 绿色的 | 草皮 | 他 | 会 | 突然 | 暴跌 | 进入 | 它是 |

[mɪdst] ,

| midst | , |
|---|---|
| 中间 | , |

在绿茵场上围成一个圆圈后，他会突然跳入圆圈中央。

[kɔɪl] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] , [ɔː(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| coil | himself | up | like | a | snail | , | or | put | his | head | between | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线圈 | 他自己 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 蜗牛 | , | 或者 | 放 | 他的 | 头 | 之间 | 他的 | 脚 | , |

他把自己蜷成蜗牛状，或者把头埋在两脚之间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɔː(r)][laɪ] [ðeə(r)] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| and | thus | go | to | sleep | , | or | lie | there | as | still | as | though | he | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 或者 | 说谎 | 那里 | 作为 | 仍然 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 |

[stəʊn] ,

| stone | , |
|---|---|
| 石头 | , |

于是他便睡着了，或者像石头一样一动不动地躺在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| for | hours | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | . |

一次持续数小时。

[ðʌs] , [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['feəri] - [laɪk] [siːnz] ,

| Thus | , | days | and | weeks | passed | on | in | the | same | routine | of | fairy | - | like | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 天 | 和 | 周 | 通过了 | 在 | 在 | 这 | 相同的 | 常规 | 的 | 仙女 | - | 喜欢 | 场景 | , |

就这样，日子一天天、一周周地过去了，每天都上演着如梦似幻的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] [sleɪvz] ['kaʊntɪd] [nɒt][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]

| and | the | Sultan's | slaves | counted | not | the | time | that | brought | to | them | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏丹的 | 奴隶 | 计数 | 不是 | 这 | 时间 | 那 | 带来 | 到 | 他们 | 但 | 一个 |

['nevə(r)] ['veərɪŋ] [dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['ɪndələnt] [lʌg'ʒʊərɪəns] .

| never | varying | dull | monotony | of | indolent | luxuriance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 变化 | 乏味的 | 单调 | 的 | 懒惰的 | 奢华 | . |

苏丹的奴隶们不计较时间的流逝，只计较那永无止境的单调乏味的懒散奢靡生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] [ɔː(r)] [teɪsts] ,

| They | had | no | intellectual | pursuits | or | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 知识分子 | 追求 | 或者 | 口味 | , |

他们没有任何智力追求或兴趣爱好。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sɒri] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns]

| and | therefore | were | but | sorry | companions | for | one | whose | native | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 但 | 对不起 | 同伴 | 为了 | 一 | 谁 | 本国的 | 智力 |

[wɒz; wəz][səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [treɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

| was | so | prominent | a | trait | in | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 著名的 | 一个 | 特征 | 在 | 她 | 特点 | . |

因此，对于一个天资聪颖的人来说，他们只是可悲的同伴。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['truːli][ænd; ənd]

| Thus | it | was | , | therefore | , | having | no | one | with | whom | she | could | truly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | , | 所以 | , | 拥有 | 不 | 一 | 和 | 谁 | 她 | 可以 | 真的 | 和 |

['ɒnɪstli] ['sɪmpəθaɪz] ,

| honestly | sympathize | , |
|---|---|---|
| 诚实地 | 同情 | , |

因此，由于找不到一个能真正真诚地同情她的人，

[ðæt] [koʊməl] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

| that | Komel | preferred | to | whisper | her | thoughts | to | the | birds | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 科梅尔 | 首选 | 到 | 耳语 | 她 | 想法 | 到 | 这 | 鸟类 | 和 | 花朵 | , |

科梅尔更喜欢向鸟儿和花儿低语她的心事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] - ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [waɪl] .

| and | to | fancy | that | Aphiz's | spirit | was | near | by | , | smiling | upon | her | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想要 | 那 | - | 精神 | 曾是 | 靠近 | 经过 | , | 微笑 | 之上 | 她 | 这 | 尽管 | . |

她甚至幻想阿菲兹的灵魂就在附近，微笑着注视着她。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['driːmi] [laɪf] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz]

| What | a | strange | and | dreamy | life | the | Circassian | was | passing | in | the | Sultan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 梦幻般的 | 生活 | 这 | 切尔克斯人 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 苏丹的 |

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] !

| harem | ! |
|---|---|
| 后宫 | ! |

这位切尔克斯人在苏丹的后宫中过着多么奇特而梦幻的生活啊！

[koʊməl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ mɔːn, məun ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪdʒd] [bɜːd] [ɪz]

| Komel | , | it | is | true | , | mourned | for | her | liberty | , | and | what | caged | bird | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 哀悼 | 为了 | 她 | 自由 | , | 和 | 什么 | 笼中 | 鸟 | 是 |

[ðeə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] !

| there | that | does | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 那 | 做 | 不是 | ! |

科梅尔确实为失去自由而哀悼，哪只笼中鸟不如此呢！

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] ['lʌvərz] ['strætədʒəm] .

| THE | LOVER'S | STRATAGEM | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 恋人的 | 策略 | . |

情人的计谋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

| It | was | morning | in | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早晨 | 在 | 这 | 东方 | , |

东方已是清晨。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːi] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪz] . — [ðə; ði] ['bɪzi] [dɪn]

| and | all | things | partook | of | the | dewy | freshness | of | early | days | . | — | The | busy | din |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 参与 | 的 | 这 | 露水 | 新鲜 | 的 | 早期的 | 天 | . | — | 这 | 忙碌的 | din |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

| of | the | city | was | momentarily | increasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | 曾是 | 片刻 | 增加 | , |

万物都带着清晨露水般的清新气息。——城市的喧嚣声一时之间变得更加嘈杂。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] ['gɪldɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)]

| and | as | the | hours | advanced | , | the | broad | sunlight | gilded | all | things | far | and | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 小时 | 先进的 | , | 这 | 广阔 | 阳光 | 镀金 | 全部 | 事物 | 远的 | 和 | 靠近 |

.

| : |
|---|
| . |

随着时间的推移，灿烂的阳光洒在远近的万物上，泛着金光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] [tuː] [p'ɜːsənz] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn]

| It | was | at | this | bright | and | exhilarating | hour | that | two | persons | sat | together | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 明亮的 | 和 | 令人振奋 | 小时 | 那 | 二 | 人 | 卫星 | 一起 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪlkɪ] [grɑːs] [ðæt] [kæps][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] - .

| the | silky | grass | that | caps | the | summit | of | Bulgarlu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝滑 | 草 | 那 | 帽子 | 这 | 首脑 | 的 | - | . |

就在这阳光灿烂、令人振奋的时刻，两个人并肩坐在布尔加鲁山顶柔软的草地上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] ['hɪðə(r)] , ['siːmɪŋli] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['siːnəri] [tə'geðə(r)] ,

| They | had | wandered | hither | , | seemingly | , | to | view | the | splendid | scenery | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 漫步 | 这里 | , | 似乎 | , | 到 | 看法 | 这 | 灿烂 | 风景 | 一起 | , |

他们似乎是漫步来到这里，一起欣赏这壮丽的景色。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɜːnɪst] [aɪz] .

| and | were | regarding | it | with | earnest | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 它 | 和 | 认真 | 眼睛 | . |

他们正用专注的目光注视着它。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] !

| How | beautiful | looked | the | Turkish | capital | below | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 看起来 | 这 | 土耳其 | 首都 | 以下 | 他们 | ! |

俯瞰下的土耳其首都，景色多么美丽啊！

[frɒm; frəm][seˈrɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ruː'miːliə] , [ðə; ði] [aɪ] ['fɒləʊd]

| From | Seraglio | Point | , | seven | miles | down | the | coast | of | Roumelia | , | the | eye | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 闺房 | 观点 | , | 七 | 英里 | 向下 | 这 | 海岸 | 的 | 鲁梅利亚 | , | 这 | 眼睛 | 随后 |

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɔːl] ,

| a | continued | wall | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 持续 | 墙 | , |

从塞拉利奥角出发，沿着鲁梅利亚海岸线向南七英里，目光会沿着一道绵延不绝的墙壁移动。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ['twenti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [ɒn]['aɪðə(r)] [ʃɔː(r)] ,

| and | from | the | same | point | twenty | miles | up | the | Bosphorus | on | either | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 相同的 | 观点 | 二十 | 英里 | 向上 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | 在 | 任何一个 | 支撑 | , |

从同一地点沿博斯普鲁斯海峡向上游两岸各二十英里，

[stretʃt] [wʌn] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts][stɑː(r)] - [ʃeɪpt] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

| stretched | one | crowded | and | unbroken | city | , | with | its | star | - | shaped | bay | in | the | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 一 | 挤 | 和 | 未破 | 城市 | , | 和 | 它是 | 星星 | - | 形状 | 湾 | 在 | 这 | 中间 | , |

绵延起一座拥挤而连绵不断的城市，城市中央有一个星形海湾。

['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mærɪtaɪm] [krɑːfts] ,

| floating | a | thousand | maritime | crafts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 一个 | 千 | 海上 | 工艺 | , |

漂浮着上千艘船只，

['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ flɔːnt ] [ðeə(r)] [blʌd] -

| prominent | among | which | were | the | Turkish | men | - | of | - | war | flaunting | their | blood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 之中 | 哪个 | 是 | 这 | 土耳其 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 炫耀 | 他们的 | 血 | - |

[red] [flægz][ɪn][ðə; ði] [briːz] .

| red | flags | in | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 旗帜 | 在 | 这 | 微风 | . |

其中最引人注目的是土耳其战舰，它们在微风中挥舞着血红色的旗帜。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [pɒn][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klaʊd] [æt; ət]

| Far | away | over | the | Sea | of | Mannora | their | eyes | rested | on | a | snow | - | white | cloud | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 海 | 的 | - | 他们的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 一个 | 雪 | - | 白色的 | 云 | 在 |

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| the | edge | of | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 地平线 | . |

他们的目光远远地落在曼诺拉海上，地平线边缘的一朵雪白的云朵上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maʊnt] [əˈlɪmpəs] , [ðə; ði] ['fæbjələs] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] .

| It | was | Mount | Olympus | , | the | fabulous | residence | of | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 山 | 奥林匹斯山 | , | 这 | 太棒了 | 住宅 | 的 | 这 | 神 | . |

那是奥林匹斯山，众神居住的奇妙居所。

[ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)] - [ɒf] [siːn] , [tuː] , [leɪ] [biˈθiniə] , [ˌkæpəˈdəuʃiːə] , [ˌpæfləˈgoʊniə] ,

| In | this | far | - | off | scene | , | too | , | lay | Bithynia | , | Cappadocia | , | Paphlagonia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | 场景 | , | 也 | , | 躺 | 比提尼亚 | , | 卡帕多西亚 | , | 帕夫拉戈尼亚 | , |

在这遥远的场景中，也有比提尼亚、卡帕多西亚、帕夫拉戈尼亚、

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːlz] ['trævlz] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] .

| and | the | entire | scene | of | the | apostle | Paul's | travels | in | Asia | Minor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全部的 | 场景 | 的 | 这 | 使徒 | 保罗的 | 旅行 | 在 | 亚洲 | 次要的 | . |

以及使徒保罗在小亚细亚旅行的整个场景。

[ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [ 'wɔndə ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]

| Then | their | eyes | wandered | back | once | more | and | rested | now | on | the | old | Fortress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们的 | 眼睛 | 漫步 | 后退 | 一次 | 更多的 | 和 | 休息 | 现在 | 在 | 这 | 老的 | 堡垒 | 的 |

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊəz] ,

| the | Seven | Towers | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 塔楼 | , |

然后他们的目光再次游移，这次落在了古老的七塔堡垒上。

[weə(r)] [fel] [ðə; ði]['empərə(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['ɑːθmən] [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['stræŋgld]

| where | fell | the | emperor | Constantine | , | and | where | Othman | the | second | was | strangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 跌倒 | 这 | 皇帝 | 康斯坦丁 | , | 和 | 在哪里 | 奥斯曼 | 这 | 第二 | 曾是 | 被勒死 |

.

| : |
|---|
| . |

君士坦丁大帝在此陨落，奥斯曼二世在此被绞死。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ɒv; əv]

| Between | the | Seven | Towers | and | the | Golden | Horn | , | were | the | seven | hills | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 七 | 塔楼 | 和 | 这 | 金的 | 喇叭 | , | 是 | 这 | 七 | 丘陵 | 的 |

['eɪnʃənt] [stæm'buːl] ,

| ancient | Stamboul | , |
|---|---|---|
| 古老的 | 伊斯坦布尔 | , |

在七塔和金角湾之间，坐落着古伊斯坦布尔的七座山丘。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [ɒv; əv] ['veɪlɛnz] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| the | towering | arches | of | the | aqueduct | of | Valens | crossing | from | one | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参天 | 拱门 | 的 | 这 | 渡槽 | 的 | 瓦伦斯 | 过境 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , |

瓦伦斯引水渠高耸的拱门彼此交错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [dəʊmz] [ænd; ənd][gəʊld] - [tɪpt] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪm'pɪəriəl]

| and | the | swelling | domes | and | gold | - | tipped | minarets | of | a | hundred | imperial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肿胀 | 穹顶 | 和 | 金子 | - | 倾斜 | 宣礼塔 | 的 | 一个 | 百 | 帝国 |

[mɒsks] ['kraʊnɪŋ] [ðeə(r)] [ 'sʌmit ] .

| mosques | crowning | their | summits | . |
|---|---|---|---|---|
| 清真寺 | 加冕 | 他们的 | 峰会 | . |

以及耸立在山顶的百座皇家清真寺的圆顶和金顶尖塔。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [wɒz; wəz][seˈrɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

| And | there | too | was | Seraglio | Point | , | a | spot | of | enchanting | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 也 | 曾是 | 闺房 | 观点 | , | 一个 | 点 | 的 | 妖娆 | 可爱 | , |

还有塞拉利奥角，一个迷人的美丽地方。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['taɪnɪ] [keɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɒntɪnənt]

| forming | a | tiny | cape | as | it | projects | towards | the | opposite | continent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 微小的 | 岬 | 作为 | 它 | 项目 | 向 | 这 | 对面的 | 大陆 |

[ænd; ənd] ['seprəts] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv]['mɑ:rmərə] ;

| and | separates | the | bay | from | the | Sea | of | Marmora | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分离 | 这 | 湾 | 从 | 这 | 海 | 的 | 马尔莫拉 | ; |

它向对岸大陆延伸，形成一个小海岬，将海湾与马尔马拉海隔开；

[ɪts] ['pæləs] ['berid] [ɪn] [sɒft] ['fəʊliɪdʒ] ,

| its | palaces | buried | in | soft | foliage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 宫殿 | 埋葬 | 在 | 柔软的 | 叶子 | , |

它的宫殿掩映在柔软的树叶中，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gli:m] ['gɪldɪd] ['kju:pələ] [ænd; ənd] [geɪ] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv]

| out | of | which | gleam | gilded | cupolas | and | gay | balconies | and | a | myriad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 闪耀 | 镀金 | 穹顶 | 和 | 同性恋 | 阳台 | 和 | 一个 | 无数 | 的 |

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [dəʊmz] .

| brilliant | and | glittering | domes | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 和 | 闪闪发光 | 穹顶 | . |

其中闪耀着金碧辉煌的穹顶、色彩艳丽的阳台和无数璀璨夺目的圆顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['si:z] ,

| And | then | their | eyes | ran | down | the | silvery | link | between | the | two | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们的 | 眼睛 | 跑 | 向下 | 这 | 银色 | 关联 | 之间 | 这 | 二 | 海域 | , |

然后，他们的目光顺着连接两片海洋的银色水道向下移动。

[weə(r)] [leɪ] ['fɪfti] ['væliz] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] ['rɪvəz] ,

| where | lay | fifty | valleys | and | thirty | rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 躺 | 五十 | 山谷 | 和 | 三十 | 河流 | , |

那里有五十个山谷和三十条河流，

[waɪl] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] [rests] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒts] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

| while | an | imperial | palace | rests | on | each | of | the | loveliest | spots | , | the | entire | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 帝国 | 宫殿 | 休息 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 最可爱的 | 地点 | , | 这 | 全部的 | 长度 | , |

而每一座皇家宫殿都坐落在最美丽的地方，贯穿整个长度，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [si:] [tu:; tə]['mɑ:rmərə] .

| from | the | Black | Sea | to | Marmora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黑色的 | 海 | 到 | 马尔莫拉 | . |

从黑海到马尔马拉。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['si:nəri] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:]

| Such | was | the | beautiful | and | classic | scenery | that | lay | outspread | before | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 美丽的 | 和 | 经典的 | 风景 | 那 | 躺 | 扩张 | 前 | 这 | 二 |

[jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] - ,

| young | persons | who | had | seated | themselves | on | the | summit | of | Bulgarlu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | WHO | 有 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | - | , |

这就是两位年轻人坐在布尔加鲁山顶时，眼前展现的优美而经典的景色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [tʃɑ:ms] [hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)] ,

| and | if | its | charms | had | power | over | the | casual | observer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它是 | 魅力 | 有 | 力量 | 超过 | 这 | 随意的 | 观察员 | , |

如果它的魅力能够打动普通的旁观者，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ðɪ:z] [tu:] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [i:tʃ]

| how | much | more | beautiful | did | it | appear | to | these | two | who | saw | it | through | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 美丽的 | 做过 | 它 | 出现 | 到 | 这些 | 二 | WHO | 锯 | 它 | 通过 | 每个 |

['ʌðərz] [aɪz] .

| other's | eyes | . |
|---|---|---|
| 其他的 | 眼睛 | . |

对于这两个透过彼此双眼观看的人来说，眼前的景象该是多么美丽啊！

[ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl]
**A** **closer** **observation** **would** **have** **shown** **that** **one** **of** **the** **couple** **was** **a** **female**
一个 更近 观察 会 有 所示 那 一 的 这 夫妻 曾是 一个 女性
,
**,**
,

仔细观察就会发现，这对夫妇中有一位是女性。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][seks] ; [hi:; hi][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd]
**for** **some** **purpose** **seeking** **to** **disguise** **her** **sex** **;** **he** **by** **her** **side**
为了 一些 目的 寻求 到 伪装 她 性别 ; 他 经过 她 边
[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
**was** **evidently** **her** **lover** **,**
曾是 显然 她 情人 ,

她似乎出于某种目的想要掩盖自己的性别；而站在她身边的人显然是她的情人。

[tu:; tə] [mi:t] [hu:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ 'hæzəd ] [ðɪs] [ɪk'spəʊʒə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] [æt; ət][səʊ]
**to** **meet** **whom** **,** **she** **had** **hazarded** **this** **exposure** **beyond** **the** **city** **walls** **at** **so**
到 见面 谁 , 她 有 危险的 这 接触 超过 这 城市 墙壁 在 所以
['ɜ:li] [æn; ən]['aʊə(r)] .
**early** **an** **hour** **.**
早期的 一个 小时 .

她究竟要见谁，才会在这么早的时间冒险出城?

" [ɑ:] , ['dɪərɪst] ['zɪlə] - , " [sed] [hi:; hi] [hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [saɪd] ,
**"** **Ah** **,** **dearest** **Zillah** **'** **,** **"** **said** **he** **who** **sat** **by** **the** **maiden's** **side** **,**
" 啊 , 亲爱的 齐拉 - , " 说 他 WHO 卫星 经过 这 少女的 边 ,

“啊，亲爱的齐拉，”坐在少女身旁的男子说道。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:] [frɒm; frəm] [wens] ,
**"** **I** **would** **that** **we** **lived** **beyond** **the** **sea** **from** **whence** **,**
" 我 会 那 我们 居住地 超过 这 海 从 何处 ,

“我多么希望我们能生活在大海的另一边，从那里，

[kʌm] [ðəʊz] [ʃɪps] [ðæt] [beə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ɪn]
**come** **those** **ships** **that** **bear** **the** **stars** **and** **stripes** **,** **for** **I** **am** **told** **that** **in**
来 那些 船舶 那 熊 这 明星 和 条纹 , 为了 我 是 讲述 那 在
[ə'merɪkə] ,
**America** **,**
美国 ,

那些悬挂着星条旗的船只快来吧，因为我听说在美国，

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [ɪz][nəʊ][bɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv] [hɑ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz]
**religious** **belief** **is** **no** **bar** **to** **the** **union** **of** **heart** **,** **as** **it** **is** **in** **the** **Sultan's**
宗教 信仰 是 不 酒吧 到 这 联盟 的 心 , 作为 它 是 在 这 苏丹的
[də(ʊ)'meɪns] . "
**domains** **.** **"**
域名 . "

宗教信仰并不能阻碍爱情的结合，就像在苏丹的领地里一样。

" [nɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ][hɪə(r)] , [ kæpt] . ['sɛlɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
**"** **Nor** **should** **it** **be** **so** **here** **,** **Capt** **.** **Selim** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 也不 应该 它 是 所以 这里 , 船长 . 塞利姆 , " 她 回答 ,

“这里也不应如此，塞利姆上尉，”她回答道。

" [dɪd]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['sʌltən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [best] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .
**"** **did** **our** **noble** **Sultan** **understand** **the** **best** **good** **of** **his** **people** **.**
" 做过 我们的 高贵 苏丹 理解 这 最好的 好的 的 他的 人们 .

“我们高贵的苏丹是否真正理解人民的最大利益？”

[meɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

| May | the | Prophet | open | his | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 先知 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . | " |

愿先知睁开双眼。

" [ðəʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , ['zɪlə] ,

| " | Though | I | love | thee | far | better | than | all | else | on | the | earth | , | Zillah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 爱 | 你 | 远的 | 更好的 | 比 | 全部 | 别的 | 在 | 这 | 地球 | , | 齐拉 | , |

“虽然我爱你胜过世上的一切，齐拉，

[stɪl] [aɪ] ['kænɒt] [əb'dʒʊə(r)][maɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

| still | I | cannot | abjure | my | Christian | faith | , | and | , | like | a | hypocrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 不能 | 放弃 | 我的 | 基督教 | 信仰 | , | 和 | , | 喜欢 | 一个 | 伪君子 | , |

但我仍然无法放弃我的基督教信仰，而且，像个伪君子一样，

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] .

| pretend | to | be | a | true | follower | of | Mahomet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 是 | 一个 | 真的 | 追随者 | 的 | 穆罕默德 | . |

假装是穆罕默德的真正信徒。

[æt; ət] [best] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

| At | best | , | we | can | be | but | a | short | time | here | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最好的 | , | 我们 | 能 | 是 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | 这里 | 在 | 地球 | , |

我们充其量也只能在地球上短暂停留一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [ɪn][maɪ]['həʊli] [kriːd] ,

| and | if | I | was | unfaithful | in | my | holy | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 曾是 | 不忠 | 在 | 我的 | 圣 | 信条 | , |

如果我背弃了我的神圣信条，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [həʊp] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [miːt] [ðiː] , ['dɪərɪst] , [ɪn]['pærədaɪs] ? "

| how | could | I | hope | at | last | to | meet | thee | , | dearest | , | in | paradise | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 希望 | 在 | 最后的 | 到 | 见面 | 你 | , | 亲爱的 | , | 在 | 天堂 | ? | " |

我怎能奢望最终能在天堂与你重逢，我最亲爱的?

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [ðiː] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | do | love | thee | but | the | more | dearly | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 爱 | 你 | 但 | 这 | 更多的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 回复 | , |

“我的确爱你，而且越爱越深，”她回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kɒnstənsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

| " | for | thy | constancy | to | the | Christian | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你的 | 恒常 | 到 | 这 | 基督教 | 信仰 | , |

“因你对基督教信仰的坚定不移，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [bɪ'liːf] , [stɪl] [aɪ]

| and | though | my | father | has | reared | me | in | the | Mussulman | belief | , | still | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我的 | 父亲 | 有 | 饲养 | 我 | 在 | 这 | 穆斯林 | 信仰 | , | 仍然 | 我 |

[ˌeɪ 'em][nəʊ]['bɪgət] ,

| am | no | bigot | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 偏执狂 | , |

虽然我父亲从小就让我接受穆斯林信仰，但我并不是一个偏执狂。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] .

| as | thou | knowest | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 最了解 | . |

如你所知。

" ['zɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [j'iəz] — ['skeəsli] [ˌsɪks'ti:n] ['sʌməz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðeə(r)]

| " | Zillah | was | a | child | in | years | — | scarcely | sixteen | summers | had | developed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 齐拉 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 在 | 年 | — | 几乎 | 十六 | 夏天 | 有 | 发达 | 他们的 |

['paʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:m] ,

| power | in | her | slight | but | beautiful | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 在 | 她 | 轻微 | 但 | 美丽的 | 形式 | , |

“齐拉年纪轻轻——十六岁的青春尚未在她纤细而美丽的身躯中孕育出如此强大的力量，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['raʊndɪd] [səʊ] ['nɪəli] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [səʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

| and | yet | it | was | rounded | so | nearly | to | perfection | , | so | slightly | and | gracefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 圆润 | 所以 | 几乎 | 到 | 完美 | , | 所以 | 轻微地 | 和 | 优雅地 |

[fʊl] ,

| full | , |
|---|---|
| 满的 | , |

然而，它的形状却近乎完美，略带圆润，优雅饱满。

[æz; əz][tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [aɪ] .

| as | to | captivate | the | most | fastidious | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 吸引 | 这 | 最多 | 挑剔 | 眼睛 | . |

足以吸引最挑剔的目光。

[laɪk] ['evri] [tʃaɪld][ɒv; əv] [ði:z] ['tɜ:kɪʃ] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv]

| Like | every | child | of | these | Turkish | harems | , | she | was | beautiful | , | with | feature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 每一个 | 孩子 | 的 | 这些 | 土耳其 | 后宫 | , | 她 | 曾是 | 美丽的 | , | 和 | 特征 | 的 |

['fɔ:ltləs] [ˌregju'lærəti] ,

| faultless | regularity | , |
|---|---|---|
| 完美无瑕 | 规律性 | , |

像所有土耳其后宫的公主一样，她容貌美丽，五官端正完美无瑕。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [tu:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

| and | eyes | that | were | almost | too | large | and | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 是 | 几乎 | 也 | 大的 | 和 | 杰出的 | . |

还有那双几乎大得过分、闪闪发光的眼睛。

[hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ kæpt] . ['sɛlɪm] ,

| He | who | was | her | companion | , | and | whom | she | had | called | Capt | . | Selim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 曾是 | 她 | 伴侣 | , | 和 | 谁 | 她 | 有 | 称为 | 船长 | . | 塞利姆 | , |

她的同伴，她称他为塞利姆上尉，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [hu:m] [ðə; ði]['ri:də(r)] [met][ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] ['tʃæptə(r)][æt; ət][ðə; ði]

| was | the | same | young | officer | whom | the | reader | met | in | an | early | chapter | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 相同的 | 年轻的 | 官 | 谁 | 这 | 读者 | 遇见 | 在 | 一个 | 早期的 | 章 | 在 | 这 |

[sleɪv] [bə'zɑ:(r)] ,

| slave | bazaar | , |
|---|---|---|
| 奴隶 | 市场 | , |

正是读者在前面章节奴隶集市上遇到的那位年轻军官。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][koʊməl] ,

| and | who | bid | to | the | extent | of | his | means | for | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 出价 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 方法 | 为了 | 科梅尔 | , |

并尽其所能竞标科梅尔。

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [bɔ:n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənt] .

| who | was | at | last | borne | away | by | the | Sultan's | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 最后的 | 出生 | 离开 | 经过 | 这 | 苏丹的 | 代理人 | . |

最后他被苏丹的代理人带走了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:md] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

| He | was | well | formed | and | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 形成 | 和 | 英俊的 | , |

他身材匀称，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːm] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| his | undress | uniform | showing | him | to | be | attached | to | the | naval | service | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脱衣服 | 制服 | 显示 | 他 | 到 | 是 | 随附的 | 到 | 这 | 海军 | 服务 | 的 | 这 |

['sʌltən] .

| Sultan | . |
|---|---|
| 苏丹 | . |

他脱下的制服表明他隶属于苏丹的海军部队。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːniə(r)] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðʌs]

| He | might | be | four | or | five | years | her | senior | , | but | though | he | appeared | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 四 | 或者 | 五 | 年 | 她 | 高级的 | , | 但 | 尽管 | 他 | 出现 | 因此 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

他可能比她年长四五岁，但尽管他看起来很年轻，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

| he | seemed | to | have | many | years | of | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 许多 | 年 | 的 | 经验 | , |

他似乎拥有多年的经验。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['stedɪnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [di'nəutid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| with | an | unflinching | steadiness | of | purpose | denoted | in | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坚定不移 | 稳定性 | 的 | 目的 | 表示 | 在 | 他的 | 面容 | , |

他脸上带着坚定不移的决心，

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [stɜːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [ɪn]

| showing | him | fitted | for | stern | emergencies | calling | for | promptness | and | daring | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 适配 | 为了 | 船尾 | 紧急情况 | 呼叫 | 为了 | 迅速 | 和 | 大胆 | 在 |

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

| the | hour | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 危险 | . |

这表明他适合应对严峻的紧急情况，在危险时刻需要迅速行动和果断行动。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [təʊld] .

| The | story | of | their | love | was | easily | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 他们的 | 爱 | 曾是 | 容易地 | 讲述 | . |

他们的爱情故事很容易讲述。

[waɪl] [jʌŋ] ['sɛlɪm] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['neɪvi] ,

| While | young | Selim | was | yet | a | lieutenant | in | the | Sultan's | navy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 年轻的 | 塞利姆 | 曾是 | 然而 | 一个 | 中尉 | 在 | 这 | 苏丹的 | 海军 | , |

年轻的塞利姆当时还是苏丹海军的一名中尉。

[ə; eɪ] [kaɪ'iːk] [kən'teɪnɪŋ] ['zɪlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɒv; əv] [beɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| a | caique | containing | Zillah | and | the | rich | of | Bey | , | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卡伊克 | 包含 | 齐拉 | 和 | 这 | 富有的 | 的 | 贝 | , | 她 | 父亲 | , |

一艘小船，船上载着齐拉和她父亲贝伊的富人，

[hæd; həd] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [waɪl] [kləʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| had | met | with | an | accident | in | the | Bosphorus | while | close | by | a | boat | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 事故 | 在 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | 尽管 | 关闭 | 经过 | 一个 | 船 | 哪个 | 他 |

[ kə'mɑːnd ] ,

| commanded | , |
|---|---|
| 命令 | , |

他当时在博斯普鲁斯海峡附近，在他指挥的船只旁遭遇意外事故。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] ['æksɪdənt] ['zɪlə] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| and | by | which | accident | Zillah | was | thrown | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 哪个 | 事故 | 齐拉 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 水 | , |

齐拉因此意外落入水中。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [prɒmpt] [dɪ'lɪvəri] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bi:n]
**and** 和 | **but** 但 | **for** 为了 | **the** 这 | **officer's** 警官们 | **prompt** 迅速的 | **delivery** 送货 | **would** 会 | **doubtless** 毫无疑问 | **have** 有 | **been** 到过
['draʊnd] .
**drowned** 溺水 | **.** .

若非警官及时送达，无疑已被淹死。

---

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['swɪmə(r)] , [hi:; hi][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]
**But** 但 | **with** 和 | **a** 一个 | **stout** 肥硕 | **purpose** 目的 | **,** , | **and** 和 | **being** 存在 | **a** 一个 | **daring** 大胆 | **swimmer** 游泳运动员 | **,** , | **he** 他 | **bore** 钻孔 | **her** 她
['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
**safely** 安全 | **to** 到 | **the** 这 | **shore** 支撑 | **.** .

但他意志坚定，而且游泳技术高超，最终安全地把她带到了岸边。

---

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðeɪ] [lʌvd] [æt; ət][wʌns] ,
**With** 和 | **the** 这 | **suddenness** 突然 | **of** 的 | **oriental** 东方 | **passion** 热情 | **they** 他们 | **loved** 喜爱 | **at** 在 | **once** 一次 | **,** ,

他们以东方人特有的那种突如其来的激情，一见钟情。

---

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kept] [ə; eɪ] ['si:krət] ,
**but** 但 | **their** 他们的 | **after** 后 | **intercourse** 交往 | **was** 曾是 | **necessarily** 一定 | **kept** 保留 | **a** 一个 | **secret** 秘密 | **,** ,

但他们事后的性行为必须保密。

---

[sɪns] [ðeɪ] [nju:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] [hi:; hi]
**since** 自从 | **they** 他们 | **knew** 知道 | **full** 满的 | **well** 出色地 | **that** 那 | **the** 这 | **Bey** 贝 | **would** 会 | **at** 在 | **once** 一次 | **punish** 惩治 | **them** 他们 | **both** 两个都 | **if** 如果 | **he** 他
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] ,
**should** 应该 | **discover** 发现 | **them** 他们 | **,** ,

因为他们非常清楚，如果贝伊发现他们的所作所为，一定会立即惩罚他们两人。

---

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˌmʌsəl'mɑ:n] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
**for** 为了 | **how** 如何 | **could** 可以 | **a** 一个 | **Musselman** 穆塞尔曼 | **tolerate** 容忍 | **a** 一个 | **Christian** 基督教 | **,** ,

穆斯林怎么能容忍基督徒呢?

---

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [sekt][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] .
**and** 和 | **to** 到 | **this** 这 | **sect** 教派 | **the** 这 | **young** 年轻的 | **officer** 官 | **was** 曾是 | **known** 已知 | **to** 到 | **belong** 属于 | **.** .

而这位年轻军官正是该教派的成员。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['ɒf(ə)n] [ðʌs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [zɪləz] [dres]
**They** 他们 | **had** 有 | **met** 遇见 | **often** 经常 | **thus** 因此 | **,** , | **and** 和 | **by** 经过 | **the** 这 | **ingenious** 巧妙 | **device** 设备 | **adopted** 已采用 | **in** 在 | **Zillah's** 齐拉的 | **dress** 裙子
[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
**had** 有 | **avoided** 避免 | **detection** 检测 | **.** .

他们经常这样见面，并且通过齐拉巧妙的着装方式避免被发现。

---

[bʌt; bət] [ði:z] ['stəʊlən] ['mi:tiŋz] , [səʊ] [swi:t] , [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪəfəli] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
**But** 但 | **these** 这些 | **stolen** 被盗 | **meetings** 会议 | **,** , | **so** 所以 | **sweet** 甜的 | **,** , | **were** 是 | **fearfully** 恐惧地 | **dangerous** 危险的 | **to** 到 | **the** 这 | **young** 年轻的
['ɒfɪsə(r)] ,
**officer** 官 | **,** ,

但这些偷来的会面，虽然美好，却对这位年轻军官来说极其危险。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] , ['biːɪŋ] [deθ] .

| the | punishment | of | his | offence | , | if | discovered | , | being | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惩罚 | 的 | 他的 | 罪行 | , 如果 | | 发现 | , | 存在 | 死亡 | . |

如果他的罪行被发现，将处以死刑。

['faɪnəli] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['stəʊlən] [ɪk'skɜːrʒən] ,

| Finally | , | on | one | of | these | stolen | excursions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 一 | 的 | 这些 | 被盗 | 短途旅行 | , |

最后，在其中一次被偷走的旅行中，

['zɪlə] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] ['nəʊtɪs][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði]

| Zillah | was | detained | so | long | as | to | cause | notice | and | surprise | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐拉 | 曾是 | 被拘留 | 所以 | 长的 | 作为 | 到 | 原因 | 注意 | 和 | 惊喜 | 在 | 这 |

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| harem | , |
|---|---|
| 后宫 | , |

齐拉被拘留了很长时间，足以引起后宫其他成员的注意和惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ 'reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd ][baɪ][ðə; ði] [beɪ] , [huː]

| and | when | she | returned | she | was | reprimanded | by | the | Bey | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 返回 | 她 | 曾是 | 训斥 | 经过 | 这 | 贝 | , | WHO |

[geɪv] ['ɔːdərs] ,

| gave | orders | , |
|---|---|---|
| 给予 | 订单 | , |

她回来后受到了贝伊的训斥，贝伊下达了命令。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːks]

| that | for | the | future | she | should | not | be | permitted | to | leave | the | garden | walks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 未来 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 离开 | 这 | 花园 | 散步 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| of | the | palace | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 宫殿 | , |

今后不应允许她离开宫殿的花园步道。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ pain ] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][waɪld][bɜːd] .

| and | the | poor | girl | pined | like | a | caged | wild | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 松开 | 喜欢 | 一个 | 笼中 | 荒野 | 鸟 | . |

那可怜的女孩像一只被囚禁的野鸟一样，痛苦万分。

[ðə; ði] ['lætɪst] ['bælkəni] [ɒv; əv] [zɪləz] [ə'pɑːtmənt] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['haʊzɪz] ,

| The | latticed | balcony | of | Zillah's | apartment | , | like | many | of | the | Turkish | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晶格状 | 阳台 | 的 | 齐拉的 | 公寓 | , | 喜欢 | 许多 | 的 | 这 | 土耳其 | 房屋 | , |

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] ,

| overhung | the | Bosphorus | , |
|---|---|---|---|
| 悬垂 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | , |

和许多土耳其房屋一样，齐拉公寓的格子阳台悬于博斯普鲁斯海峡之上。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['iːzi] [miːnz] [ɒv; əv]

| so | that | a | boat | might | lie | beneath | it | within | a | distance | to | afford | easy | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 船 | 可能 | 说谎 | 下面 | 它 | 之内 | 一个 | 距离 | 到 | 买得起 | 简单的 | 方法 | 的 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| communication | , |
|---|---|
| 沟通 | , |

这样一来，船只就可以停泊在它下方一定距离内，从而提供便捷的通讯方式。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sɛlɪm] [stɪl] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] , [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

| and | thus | Selim | still | was | able | at | times | , | though | with | the | utmost | caution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 塞利姆 | 仍然 | 曾是 | 有能力的 | 在 | 时代 | , | 尽管 | 和 | 这 | 极致 | 警告 | , |

因此，尽管极其谨慎，塞利姆有时仍然能够做到。

[tuː; tə][həʊld] [kənˈvɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

| to | hold | converse | with | her | he | loved | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 交谈 | 和 | 她 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | . |

和她——他深爱的她——交谈。

[bʌt; bət] [zɪləz] [səˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [səˈsteɪn] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['triːtmənt] .

| But | Zillah's | susceptible | and | gentle | disposition | could | not | sustain | her | present | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 齐拉的 | 易受影响的 | 和 | 温和的 | 处置 | 可以 | 不是 | 维持 | 她 | 展示 | 治疗 | . |

但齐拉敏感而温柔的性格无法承受她目前受到的待遇。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][səʊ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪzəri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] ,

| She | loved | the | young | officer | so | earnestly | and | truly | that | it | was | misery | to | be | deprived | of | his | society | as | was | now | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 年轻的 | 官 | 所以 | 切实 | 和 | 真的 | 那 | 它 | 曾是 | 苦难 | 到 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 他的 | 社会 | 作为 | 曾是 | 现在 | 这 | 案件 | , |

她真挚地爱着这位年轻的军官，如今却无法与他相伴，这让她痛苦不堪。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['pɑːʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd] [biːn] [səˈspendɪd] [sɪns] [ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

| for | even | their | partial | intercourse | had | been | suspended | since | the | Bey | had | discovered | his | daughter | talking | to | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 他们的 | 部分的 | 交往 | 有 | 到过 | 暂停 | 自从 | 这 | 贝 | 有 | 发现 | 他的 | 女儿 | 说 | 到 | 一些 | 一 | , |

自从贝伊发现女儿与人交谈后，他们甚至连部分性生活都停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fəˈbɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['evə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [əˈgen] [ðæt] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| and | he | had | forbidden | her | to | ever | enter | the | apartment | again | that | overhung | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 禁止 | 她 | 到 | 曾经 | 进入 | 这 | 公寓 | 再次 | 那 | 悬垂 | 这 | 水 | . |

他禁止她再踏入那间俯瞰水面的公寓。

[ðʌs] [kənˈfaɪnd] [ænd; ənd] [krɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['zɪlə] [gruː] [sɪk] , [ænd; ənd]['peɪlə(r)] [ænd; ənd]['peɪlə(r)] [iːtʃ] [deɪ] ,

| Thus | confined | and | crossed | in | her | feelings | , | Zillah | grew | sick | , | and | paler | and | paler | each | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 受限 | 和 | 交叉 | 在 | 她 | 情怀 | , | 齐拉 | 生长 | 生病的 | , | 和 | 肤色较浅 | 和 | 肤色较浅 | 每个 | 天 | , |

齐拉的内心因此变得封闭而痛苦，她的病情日益加重，脸色也一天比一天苍白。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əʊld] [beɪ] , [naʊ] ['θʌrəli] [əˈraʊzd] ,

| until | the | old | Bey | , | now | thoroughly | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 老的 | 贝 | , | 现在 | 彻底 | 被唤醒 | , |

直到老贝伊彻底被激怒，

[wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] ['æŋkʃəs] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəts] [haʊs] .

| was | extremely | anxious | lest | she | should | be | taken | to | the | Prophet's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 极其 | 焦虑的 | 免得 | 她 | 应该 | 是 | 已采取 | 到 | 这 | 先知的 | 房子 | . |

她非常担心自己会被带到先知的家中。

[ðə; ði] [best] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd]['dɑːktərz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [əˈtendɪd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['flaʊə(r)] ,

| The | best | sages | and | doctors | to | be | found | were | summoned | , | and | constantly | attended | the | drooping | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 智者 | 和 | 医生 | 到 | 是 | 成立 | 是 | 被召唤 | , | 和 | 不断地 | 参加 | 这 | 下垂 | 花 | , |

人们召集了最好的智者和医生，他们日夜守护着这朵垂头丧气的花。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

| but | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[tuː; tə][nəʊ] [ɪˈfekt] .

| to | no | effect | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 影响 | . |

毫无效果。

[ðeə(r)] [ɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmælədi]

| Their | art | was | not | cunning | enough | to | discover | the | true | cause | of | her | malady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 艺术 | 曾是 | 不是 | 狡猾 | 足够的 | 到 | 发现 | 这 | 真的 | 原因 | 的 | 她 | 弊病 |

，

，

，

他们的技艺还不够高明，无法发现她患病的真正原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ,

| and | they | could | only | shake | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 摇 | 他们的 | 头部 | , |

他们只能无奈地摇摇头。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðeə(r)] [bɪrdz] [ˈbɒmɪnəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [əʊld] [beɪ] ,

| and | strike | their | beards | ominously | to | the | inquiries | of | the | anxious | old | Bey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 他们的 | 胡须 | 不祥地 | 到 | 这 | 查询 | 的 | 这 | 焦虑的 | 老的 | 贝 | , |

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

面对焦急的老贝伊（她的父亲）的询问，他们阴沉地捶打着胡须。

[ðə; ði][kəʊld] - [hɑːtɪd] [beɪ] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪlnəs] .

| The | cold | - | hearted | Bey | never | dreamed | of | the | real | cause | of | her | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | - | 心地 | 贝 | 绝不 | 梦见 | 的 | 这 | 真实的 | 原因 | 的 | 她 | 疾病 | . |

冷酷无情的碧昂丝从未想过自己患病的真正原因。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ʌnˈgɑːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪts] ,

| True | , | he | had | suspected | her | of | being | too | unguarded | in | her | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 有 | 怀疑 | 她 | 的 | 存在 | 也 | 无人看守 | 在 | 她 | 习惯 | , |

没错，他早就怀疑她的生活习惯过于随意。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪbəti] ,

| and | had | laid | restrictions | upon | her | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 铺设 | 限制 | 之上 | 她 | 自由 | , |

并限制了她的自由，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmælədi] ,

| but | as | to | disappointment | in | love | being | the | cause | of | her | malady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 失望 | 在 | 爱 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 弊病 | , |

但至于失恋是她患病的原因，

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːtləs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] [sʌtʃ]

| indeed | it | did | not | seem | to | his | heartless | disposition | that | love | could | produce | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 他的 | 狠心 | 处置 | 那 | 爱 | 可以 | 生产 | 这样的 |

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .

| a | result | . |
|---|---|---|
| 一个 | 结果 | . |

在他那冷酷无情的性格看来，爱情的确不可能导致这样的结果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]

| She | was | perhaps | the | only | being | in | the | world | who | had | ever | caused | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也许 | 这 | 仅有的 | 存在 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 有 | 曾经 | 导致 | 他 | 到 |

['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] .

| realize | that | he | had | a | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 心 | . |

她或许是世界上唯一一个让他意识到自己拥有心的人。

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

| After | thinking | long | and | much | upon | the | illness | of | his | child | , | he | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 思维 | 长的 | 和 | 很多 | 之上 | 这 | 疾病 | 的 | 他的 | 孩子 | , | 他 | 已解决 | 到 |

[siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

| seek | her | confidence | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 信心 | , |

他反复思量孩子的病情后，决定寻求她的信任。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| and | turning | his | steps | toward | the | harem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 他的 | 步骤 | 朝向 | 这 | 后宫 | , |

他转身朝后宫走去，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['flaʊə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['velvɪt] [kaʊtʃ] .

| he | found | his | drooping | and | fading | flower | reclining | upon | a | velvet | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 下垂 | 和 | 褪色 | 花 | 斜倚 | 之上 | 一个 | 天鹅绒 | 长椅 | . |

他发现自己那朵耷拉着叶子、渐渐凋零的花，正斜倚在天鹅绒沙发上。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [jʌŋ]

| Seating | himself | by | her | side | , | he | parted | the | hair | from | her | fair | , | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 经过 | 她 | 边 | , | 他 | 分手了 | 这 | 头发 | 从 | 她 | 公平的 | , | 年轻的 |

[braʊ] ,

| brow | , |
|---|---|
| 眉头 | , |

他走到她身边坐下，轻轻拨开她白皙额前的头发。

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [haʊ] ['dɪəli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | told | his | child | how | dearly | he | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他的 | 孩子 | 如何 | 亲爱的 | 他 | 喜爱 | 她 | , |

他告诉孩子他有多么爱她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [ wei ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən]

| and | if | aught | weighed | upon | her | mind | he | besought | her | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 零 | 称重 | 之上 | 她 | 头脑 | 他 | 恳求 | 她 | 到 | 打开 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| her | lips | and | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 和 | 说话 | 到 | 他 | . |

如果她有什么心事，他就会恳求她开口跟他说话。

['zɪlə] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] [fɔːlts] .

| Zillah | loved | her | father | , | though | she | was | not | blind | to | his | many | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐拉 | 喜爱 | 她 | 父亲 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 不是 | 瞎的 | 到 | 他的 | 许多 | 故障 | . |

齐拉很爱她的父亲，尽管她也清楚他有很多缺点。

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ? "

| " | Dear | father | , | what | shall | I | say | to | thee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 父亲 | , | 什么 | 将 | 我 | 说 | 到 | 你 | ? | " |

“亲爱的父亲，我该对您说什么呢？”

" [spiːk] [ðaɪ] [həʊl] [hɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] . "

| " | Speak | thy | whole | heart | , | my | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 你的 | 所有的 | 心 | , | 我的 | 孩子 | . | " |

孩子，请畅所欲言。

" [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [dɪs'pliːz] [ðiː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| " | **Nay** | , | **but** | **it** | **would** | **only** | **displease** | **thee** | , | **my** | **father** | , | **for** | **me** | **to** | **do** | **so** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 它 | 会 | 仅有的 | 得罪 | 你 | , | 我的 | 父亲 | , | 为了 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

"

"

"

“不，但我这样做只会让您，我的父亲，不高兴。”

" [tel] [ˌem 'iː] , ['zɪlə] , [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ 'sikən ] [ðiː] ,

| " | **Tell** | **me** | , | **Zillah** | , | **if** | **thou** | **knowest** | **what** | **it** | **is** | **that** | **sickens** | **thee** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 齐拉 | , | 如果 | 你 | 最了解 | 什么 | 它 | 是 | 那 | 令人作呕 | 你 | , |

“告诉我，齐拉，如果你知道是什么让你感到恶心的话。”

[ænd; ənd][rɒbz] [ðaɪ] [tʃiːk] [ɒv; əv][ɪts] [bluːm] ? "

| **and** | **robs** | **thy** | **cheek** | **of** | **its** | **bloom** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢劫 | 你的 | 脸颊 | 的 | 它是 | 盛开 | ? | " |

夺走了你脸颊上的光彩?

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ʌn'hæpi] [lʌv] . "

| " | **Father** | , | " | **she** | **answered** | , | **with** | **a** | **sigh** | , | " | **my** | **heart** | **is** | **breaking** | **with** | **unhappy** | **love** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | " | 我的 | 心 | 是 | 打破 | 和 | 不开心 | 爱 | . | " |

“父亲，”她叹了口气回答道，“我的心因悲伤的爱情而破碎。”

" [lʌv] ! "

| " | **Love** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 爱 | ! | " |

“爱！ ”

" [eɪ] , [aɪ] [lʌv] ['sɛlɪm] , [hiː; hi] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] . "

| " | **Ay** | , | **I** | **love** | **Selim** | , | **he** | **who** | **saved** | **me** | **from** | **drowning** | **in** | **the** | **Bosphorus** | . | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 爱 | 塞利姆 | , | 他 | WHO | 已保存 | 我 | 从 | 溺水 | 在 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | . | " |

“是的，我爱塞利姆，是他把我从博斯普鲁斯海峡的溺水中救了出来。”

" [ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɒfɪsə(r)] ? "

| " | **The** | **Sultan's** | **officer** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏丹的 | 官 | ? | " |

“苏丹的官员？ ”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , [ kæpt] . ['sɛlɪm] . "

| " | **Yes** | , | **father** | , | **Capt** | . | **Selim** | . | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 父亲 | , | 船长 | . | 塞利姆 | . | " |

“是的，父亲，塞利姆上尉。”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [jʌŋ] ['rɑːskl] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| " | **Why** | , | **child** | , | **that** | **young** | **rascal** | **is** | **a** | **notorious** | **dog** | **of** | **a** | **Christian** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 孩子 | , | 那 | 年轻的 | 恶棍 | 是 | 一个 | 臭名昭著 | 狗 | 的 | 一个 | 基督教 | . |

“孩子，那个小家伙可是个臭名昭著的基督徒恶棍。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| **Do** | **you** | **know** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 它 | ? | " |

你知道吗?

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]['əʊə(r)] ['fɑːðəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['mɒdɪstli] .

| " | **I** | **know** | **he** | **believes** | **not** | **in** | **the** | **faith** | **of** | **our** | **fathers** | , | " | **she** | **answered** | , | **modestly** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 相信 | 不是 | 在 | 这 | 信仰 | 的 | 我们的 | 父亲们 | , | " | 她 | 回答 | , | 谦虚地 | . |

“我知道他不信奉我们父辈的信仰，”她谦逊地回答道。

[ðə; ði][əʊld] [tɜːk] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

| **The** | **old** | **Turk** | **bit** | **his** | **lips** | **with** | **vexation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 土耳其人 | 少量 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 烦恼 | , |

老土耳其人恼怒地咬着嘴唇。

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [vent] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] .

| but | dared | not | vent | the | passion | he | felt | in | the | delicate | ear | of | his | sick | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 敢于 | 不是 | 发泄 | 这 | 热情 | 他 | 毛毡 | 在 | 这 | 精美的 | 耳朵 | 的 | 他的 | 生病的 | 孩子 | . |

但他不敢在生病的孩子娇嫩的耳朵里发泄心中的激情。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌrənt]

| Indeed | he | had | only | to | look | into | her | pale | face | to | turn | the | whole | current |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 进入 | 她 | 苍白 | 脸 | 到 | 转动 | 这 | 所有的 | 当前的 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]['ɪntuː] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hiː; hi] [riːd] [ðeə(r)] .

| of | his | anger | into | pity | at | the | danger | he | read | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 愤怒 | 进入 | 遗憾 | 在 | 这 | 危险 | 他 | 读 | 那里 | . |

事实上，他只需看一眼她苍白的脸，就能将心中所有的愤怒转化为对她所展现的危险的怜悯。

[ðə; ði][əʊld] [beɪ] [njuː] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['zɪlə] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [bəuθ][frɒm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| The | old | Bey | knew | the | spirit | that | Zillah | had | inherited | both | from | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 贝 | 知道 | 这 | 精神 | 那 | 齐拉 | 有 | 遗传 | 两个都 | 从 | 他自己 | 和 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| from | her | mother | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 母亲 | , |

老贝伊知道齐拉从他自己和她母亲那里继承了怎样的精神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

| and | that | she | was | fixed | in | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 固定的 | 在 | 她 | 目的 | . |

她目标明确。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] ['sɛlɪm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

| She | frankly | told | him | that | she | could | never | be | happy | unless | Selim | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦率地说 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 是 | 快乐的 | 除非 | 塞利姆 | 曾是 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

她坦率地告诉他，除非塞利姆成为她的丈夫，否则她永远不会幸福。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['sædli] [ə'nɔɪd] .

| The | father | was | most | sadly | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 曾是 | 最多 | 令人遗憾的是 | 恼怒 | . |

父亲感到非常恼火。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [fɪ'zɪʃən] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['mælədi] [sʌtʃ] [æz; əz]

| He | referred | to | the | best | physicians | in | the | city | to | know | if | a | malady | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指 | 到 | 这 | 最好的 | 医生 | 在 | 这 | 城市 | 到 | 知道 | 如果 | 一个 | 弊病 | 这样的 | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)] ,

| his | daughter | suffered | under | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 遭受 | 在下面 | , |

他咨询了城里最好的医生，想知道他女儿所患的疾病是否属于以下哪种病症：

[kʊd; kəd] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [biːn] [ðə; ði]

| could | prove | fatal | , | and | they | assured | him | that | this | had | frequently | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 证明 | 致命的 | , | 和 | 他们 | 保证 | 他 | 那 | 这 | 有 | 频繁地 | 到过 | 这 |

[keɪs] .

| case | . |
|---|---|
| 案件 | . |

这可能会致命，他们向他保证，这种情况经常发生。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'plaɪd] ,

| One | , | however | , | to | whom | he | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 然而 | , | 到 | 谁 | 他 | 应用 | , |

然而，他申请的其中一人是：

[ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [li:tʃ] [hu:] [wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)]

| informed | the | Bey | that | he | knew | of | a | Jewish | leech | who | was | famed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 这 | 贝 | 那 | 他 | 知道 | 的 | 一个 | 犹太人 | 水蛭 | WHO | 曾是 | 著名的 | 为了 |

['kjʊərɪŋ] [ɔ:l] ['mælədi] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'preʃn] ,

| curing | all | maladies | arising | from | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 养护 | 全部 | 疾病 | 产生 | 从 | 沮丧 | , |

他告诉贝伊，他认识一位犹太水蛭，据说能治愈所有由抑郁症引起的疾病。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:(r)]['ment(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| physical | or | mental | , | and | if | he | desired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 或者 | 精神的 | , | 和 | 如果 | 他 | 想要的 | 它 | , |

无论是生理上的还是心理上的，如果他愿意的话，

[hi:; hi] [wʊd] [send] [ðə; ði][dʒu:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [deɪ] ,

| he | would | send | the | Jew | to | his | house | on | the | subsequent | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 发送 | 这 | 犹 | 到 | 他的 | 房子 | 在 | 这 | 随后的 | 天 | , |

第二天，他会把那个犹太人送到他家去。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:dɪd]

| when | he | would | say | if | he | could | do | her | any | good | as | it | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 说 | 如果 | 他 | 可以 | 做 | 她 | 任何 | 好的 | 作为 | 它 | 认为 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

| her | illness | . |
|---|---|---|
| 她 | 疾病 | . |

他会问他是否能帮上她什么忙，尤其是在她生病的情况下。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [reɪs] , [stɪl] ,

| Much | as | the | Mussulman | despised | the | race | , | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 这 | 穆斯林 | 被鄙视的 | 这 | 种族 | , | 仍然 | , |

尽管穆斯林鄙视这个种族，但.....

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði] [mænz] ['medɪk(ə)l] [skɪl] ,

| in | the | hope | of | benefiting | his | child | by | the | man's | medical | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 受益 | 他的 | 孩子 | 经过 | 这 | 男人的 | 医疗的 | 技能 | , |

他希望借助这名男子的医术造福自己的孩子。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [ɑ:'mi:niən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [ðə; ði][dʒu:] , [æz; əz][hi:; hi] [prə'pəʊzd] , [ɒn][ðə; ði]

| he | desired | the | Armenian | physician | to | send | the | Jew | , | as | he | proposed | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 这 | 亚美尼亚 | 医生 | 到 | 发送 | 这 | 犹 | , | 作为 | 他 | 建议的 | , | 在 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| following | day | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 天 | , |

他希望亚美尼亚医生按照他的提议，第二天就把犹太人送来。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [fi:] [ðæt] [ðiːz] ['li:tʃɪz] [nəʊ] [səʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

| and | paying | the | heavy | fee | that | these | leeches | know | so | well | how | to | charge | the | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 付费 | 这 | 重的 | 费用 | 那 | 这些 | 水蛭 | 知道 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 | 收费 | 这 | 富有的 |

[əʊld] [tɜ:rks] ,

| old | Turks | , |
|---|---|---|
| 老的 | 土耳其人 | , |

还要支付这些寄生虫深谙如何向富有的老土耳其人收取高额费用，

[ðə; ði] [beɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

| the | Bey | departed | once | more | to | his | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝 | 已离开 | 一次 | 更多的 | 到 | 他的 | 宫殿 | . |

贝伊再次启程返回宫殿。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dɒktə(r)][tuː; tə]

| At | the | hour | appointed | , | the | Armenian | physician | despatched | the | Jewish | doctor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 任命 | , | 这 | 亚美尼亚 | 医生 | 已派送 | 这 | 犹太人 | 医生 | 到 |

[ðə; ði] [beɪz] ['geɪts] ,

| the | Bey's | gates | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 碧昂丝 | 大门 | , |

到了约定的时间，亚美尼亚医生派犹太医生到贝伊的门前。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

| where | he | was | admitted | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 承认 | , |

他被送往的地方

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði] [tɜːk] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

| and | received | with | as | much | respect | as | the | Turk | could | bring | his | mind | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 和 | 作为 | 很多 | 尊重 | 作为 | 这 | 土耳其人 | 可以 | 带来 | 他的 | 头脑 | 到 |

[ʃəʊ] [tə'wɔːdz] [ ˌʌnbi'liːvə ] ,

| show | towards | unbelievers | , |
|---|---|---|---|
| 展示 | 向 | 不信者 | , |

土耳其人以他所能给予非信徒的最大尊重接待了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] ['premɪst] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][təʊld][ðə; ði][dʒuː] [haʊ] [hɪz; ɪz]

| and | the | business | being | properly | premised | , | the | father | told | the | Jew | how | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商业 | 存在 | 适当地 | 前提 | , | 这 | 父亲 | 讲述 | 这 | 犹 | 如何 | 他的 |

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ,

| daughter | was | affected | , |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 曾是 | 做作的 | , |

既然生意已经妥善安排，这位父亲便向犹太人讲述了女儿受到的影响。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

| and | asked | if | he | might | hope | for | her | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他 | 可能 | 希望 | 为了 | 她 | 恢复 | . |

他问他是否可以期待她康复。

" [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [skɪl] , [pə'hæps] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| " | With | great | care | and | cunning | skill | , | perhaps | so | , | " | said | the | Jew | , | from | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伟大的 | 关心 | 和 | 狡猾 | 技能 | , | 也许 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 犹 | , | 从 | 出去 | 他的 |

[ˌəʊvə'grəʊn] [bɪəd] .

| overgrown | beard | . |
|---|---|---|
| 长得太茂盛了 | 胡须 | . |

“或许凭借极大的谨慎和狡猾的技巧，就能做到，”犹太人从他浓密的胡须里说道。

" [ɪf] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [θruː] [ðaɪ] [miːnz] , [aɪ] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| " | If | this | can | be | accomplished | through | thy | means | , | I | make | thee | rich | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 能 | 是 | 完成 | 通过 | 你的 | 方法 | , | 我 | 制作 | 你 | 富有的 | 为了 | 生活 | , |

“如果这件事能通过你的方式实现，我将使你终身富有。”

" [sed] [ðə; ði] [beɪ] .

| " | said | the | Bey | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 贝 | . |

贝伊说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , " [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

| " | We | can | but | try | , | " | said | the | Jew | , | " | and | hope | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 但 | 尝试 | , | " | 说 | 这 | 犹 | , | " | 和 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

“我们只能试试，”犹太人说，“并希望一切顺利。”

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] .

| Lead | me | to | thy | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 我 | 到 | 你的 | 女儿 | . |

带我去见你的女儿。

" [ðə; ði] [beɪ] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [li:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [ə'pɑ:tmənt] ,

| " | The | Bey | conducted | the | leech | to | his | daughter's | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贝 | 实施 | 这 | 水蛭 | 到 | 他的 | 女儿的 | 公寓 | , |

“贝伊把水蛭带到了他女儿的公寓，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tel] ['fri:li] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][peɪnz][ænd; ənd][ il ] , [left][ðə; ði][dʒu:][tu:; tə]

| and | bidding | her | tell | freely | all | her | pains | and | ills | , | left | the | Jew | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 她 | 告诉 | 自由 | 全部 | 她 | 疼痛 | 和 | 疾病 | , | 左边 | 这 | 犹 | 到 |

['stʌdi] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] ,

| study | her | case | , |
|---|---|---|---|
| 学习 | 她 | 案件 | , |

他嘱咐她畅所欲言地倾诉所有的痛苦和不幸，然后留下犹太人去研究她的病情。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə]['saɪlənt] [kən'vɜ:s] [wɪð] [hɪm'self] .

| while | he | retired | once | more | to | silent | converse | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 退休 | 一次 | 更多的 | 到 | 沉默的 | 交谈 | 和 | 他自己 | . |

他再次退到一边，独自默默地与自己对话。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] , [ə'dresɪŋ] ['zɪlə] ,

| " | You | are | ill | , | " | said | the | Jew | , | addressing | Zillah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 患病的 | , | " | 说 | 这 | 犹 | , | 解决 | 齐拉 | , |

“你病了，”犹太人对齐拉说。

[waɪl] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

| while | he | seated | himself | and | rested | his | head | upon | his | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 坐着 | 他自己 | 和 | 休息 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 职员 | . |

他坐了下来，把头枕在拐杖上。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] . "

| " | Yes | , | I | am | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 的确 | . | " |

“是的，我确实是。”

" [ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑ:m] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðaɪ] ['pɜ:s(ə)n] .

| " | And | yet | methinks | no | physical | harm | is | visible | in | thy | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 我觉得 | 不 | 身体的 | 伤害 | 是 | 可见的 | 在 | 你的 | 人 | . |

“然而，我认为你身上并没有明显的身体损伤。”

[ðə; ði][peɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ? "

| The | pain | is | in | the | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 是 | 在 | 这 | 心 | ? | " |

痛苦在心里吗?

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['tru:li] , " [sed] ['zɪlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] — " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

| " | You | speak | truly | , | " | said | Zillah | , | with | a | sigh | — | " | I | am | very | unhappy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 真的 | , | " | 说 | 齐拉 | , | 和 | 一个 | 叹 | — | " | 我 | 是 | 非常 | 不开心 | . | " |

“你说得对，”齐拉叹了口气说，“我非常不开心。”

" [ju:; jʊ] [lʌv] ? "

| " | You | love | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | ? | " |

你爱吗?

" [ai][du:; də] . "

| " | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . | " |

“我愿意。”

" [ænd; ənd][ɑ:t] [lʌvd] [ə'gen] ? "

| " | And | art | loved | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 艺术 | 喜爱 | 再次 | ? | " |

“艺术再次受到喜爱了吗？”

" ['truːli] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] . "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Truly** | , | **I** | **believe** | **so** | . " |
| " | 真的 | , | 我 | 相信 | 所以 | . " |

“的确，我相信是这样。”

" [ðen] , - [ɑːt] [ðaʊ] [ʌn'hæpi] ; [rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] [ bi'get ] [nɒt] [ʌn'hæpinəs] ? "

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Then** | , | **whencefore** | **art** | **thou** | **unhappy** | ; | **reciprocal** | **love** | **begets** | **not** | **unhappiness** | **?** " |
| " | 然后 | , | - | 艺术 | 你 | 不开心 | ; | 互惠的 | 爱 | 产生 | 不是 | 不快乐 | ? " |

“那么，你为何不快乐呢？相互相爱难道会带来不幸吗？”

" [truː] , [gʊd] [liːtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [ai] [lʌv] [səʊ] [wel] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **True** | , | **good** | **leech** | ; | **but** | **he** | **whom** | **I** | **love** | **so** | **well** | **is** | **a** | **Christian** | , |
| " | 真的 | , | 好的 | 水蛭 | ; | 但 | 他 | 谁 | 我 | 爱 | 所以 | 出色地 | 是 | 一个 | 基督教 | , |

“没错，好吸血鬼；但我深爱的那个人是一位基督徒，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][həʊld][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [mʌtʃ] [les] ['iːv(ə)n][həʊp][tuː; tə][biː; bi]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **can** | **hold** | **no** | **communication** | **with** | **him** | , | **much** | **less** | **even** | **hope** | **to** | **be** |
| 和 | 我 | 能 | 抓住 | 不 | 沟通 | 和 | 他 | , | 很多 | 较少的 | 甚至 | 希望 | 到 | 是 |

[hɪz; ɪz][waɪf] . "

| | | | |
|---|---|---|---|
| **his** | **wife** | **.** | " |
| 他的 | 妻子 | . | " |

我根本无法和他交流，更别提想成为他的妻子了。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][səʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [həʊm] , ['fɑːðə(r)] , ['evriθɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Do** | **you** | **love** | **him** | **so** | **well** | **that** | **you** | **would** | **leave** | **home** | , | **father** | , | **everything** | , |
| " | 做 | 你 | 爱 | 他 | 所以 | 出色地 | 那 | 你 | 会 | 离开 | 家 | , | 父亲 | , | 一切 | , |

你爱他爱到愿意离开家、父亲、一切吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][dʒuː] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **him** | **?** | " | **asked** | **the** | **Jew** | **.** |
| 为了 | 他 | ? | " | 问 | 这 | 犹 | . |

“为了他吗？”犹太人问道。

" [ə'læs] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Alas** | **!** | |
| " | 唉 | ! | |

“唉！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)][bʌt; bət] [stɪl] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **would** | **be** | **hard** | **to** | **leave** | **my** | **father** | **but** | **still** | **am** | **I** | **so** | **wholly** | **his** | , |
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 离开 | 我的 | 父亲 | 但 | 仍然 | 是 | 我 | 所以 | 完全 | 他的 | , |

离开父亲固然艰难，但我依然是他不可分割的一部分。

[ai] [wʊd] [duː; də]['iːv(ə)n][səʊ] . "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **would** | **do** | **even** | **so** | **.** | " |
| 我 | 会 | 做 | 甚至 | 所以 | . | " |

即使这样我也会这么做。

" [ðen] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , [huː] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Then** | **may** | **you** | **be** | **happy** | **yet** | , | " | **said** | **he** | , | **who** | **spoke** | **to** | **her** | , |
| " | 然后 | 可能 | 你 | 是 | 快乐的 | 然而 | , | " | 说 | 他 | , | WHO | 辐 | 到 | 她 | , |

“那么，愿你终有一天会幸福，”他对她说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **he** | **tossed** | **back** | **the** | **hood** | **of** | **his** | **gaberdine** | , | **and** | **removed** | **the** |
| 作为 | 他 | 抛掷 | 后退 | 这 | 兜帽 | 的 | 他的 | 华达呢 | , | 和 | 已移除 | 这 |

[fɔːls] [heə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **false** | **hair** | **that** | **he** | **wore** | , |
| 错误的 | 头发 | 那 | 他 | 穿着 | , |

他甩开长袍的兜帽，摘下头上戴的假发，

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['sɛlɪm] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] !

| presenting | the | features | of | young | Selim | , | whom | she | loved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 这 | 特征 | 的 | 年轻的 | 塞利姆 | , | 谁 | 她 | 喜爱 | ! |

展现她所爱的年轻塞利姆的风采!

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ;

| " | How | is | this | possible | ? | " | she | said | , | between | her | sobs | and | smiles | of | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 这 | 可能的 | ? | " | 她 | 说 | , | 之间 | 她 | 啜泣 | 和 | 微笑 | 的 | 喜悦 | ; |

“这怎么可能？”她一边抽泣一边露出喜悦的笑容说道；

" [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:'mi:niən] [ˌrekə'mendɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɑ:t] . "

| " | my | father | told | me | that | the | Armenian | recommended | you | for | your | skill | in | the | healing | art | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 亚美尼亚 | 受到推崇的 | 你 | 为了 | 你的 | 技能 | 在 | 这 | 康复 | 艺术 | . | " |

“我父亲告诉我，那位亚美尼亚人推荐你，是因为你医术精湛。”

" [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [maɪ] ['evriθɪŋ] ,

| " | He | is | my | friend | , | the | man | who | taught | me | my | religion | , | my | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 这 | 男人 | WHO | 教授 | 我 | 我的 | 宗教 | , | 我的 | 一切 | , |

“他是我朋友，是他教会了我宗教信仰，教会了我一切。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɒnfɪdænt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ɔ:l] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| and | the | only | confidant | I | have | in | all | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 知己 | 我 | 有 | 在 | 全部 | 君士坦丁堡 | . |

他是我在君士坦丁堡唯一的知己。

[tu:; tə] [hɪm] [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ;

| To | him | I | told | the | grief | of | my | heart | at | our | separation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 我 | 讲述 | 这 | 悲伤 | 的 | 我的 | 心 | 在 | 我们的 | 分离 | ; |

我向他倾诉了我们分离时我心中的悲痛；

[baɪ] [tʃɑ:ns] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [ɒn] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊnsl] ; [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [beɪ] ,

| by | chance | your | father | called | on | him | for | counsel | ; | he | knew | the | Bey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 机会 | 你的 | 父亲 | 称为 | 在 | 他 | 为了 | 法律顾问 | ; | 他 | 知道 | 这 | 贝 | , |

碰巧你父亲向他请教；他认识贝伊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sə'dʒestid] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tru:] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] ,

| and | his | mind | suggested | that | I | was | the | true | physician | whom | you | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头脑 | 建议 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 真的 | 医生 | 谁 | 你 | 需要 | , |

他的直觉告诉他，我才是你需要的真正医生。

[ænd; ənd] ['fæbrɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] , [hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] ['hɪðə(r)] .

| and | fabricating | the | story | of | my | profession | , | he | sent | me | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制造 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 职业 | , | 他 | 发送 | 我 | 这里 | . |

他捏造了我的职业故事，把我送到这里来。

" [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [gɜ:l] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wept] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

| " | The | fair | young | girl | gazed | at | him | she | loved | , | and | wept | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公平的 | 年轻的 | 女孩 | 凝视 | 在 | 他 | 她 | 喜爱 | , | 和 | 哭泣 | 和 | 喜悦 | , |

“那位美丽的年轻姑娘凝视着她所爱的人，喜极而泣。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [held] ['trembliŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| and | with | her | hands | held | tremblingly | in | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 双手 | 握住 | 颤抖地 | 在 | 他的 | 自己的 | , |

她的双手颤抖地握在他的手中，

['sɛlɪm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

| Selim | told | her | of | a | plan | he | had | formed | for | their | escape | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞利姆 | 讲述 | 她 | 的 | 一个 | 计划 | 他 | 有 | 形成 | 为了 | 他们的 | 逃脱 | 从 |

[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd]

| the | city | to | some | distant | land | where | they | might | live | together | unmolested | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 到 | 一些 | 遥远 | 土地 | 在哪里 | 他们 | 可能 | 居住 | 一起 | 未受干扰 | 和 |

['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] .

| happy | in | each | other's | society | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 每个 | 其他的 | 社会 | . |

塞利姆告诉她，他已经制定了一个计划，让他们逃离这座城市，前往遥远的异国他乡，在那里他们可以不受打扰地生活在一起，在彼此的社会中幸福快乐。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| He | explained | to | her | that | he | should | tell | her | father | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 她 | 那 | 他 | 应该 | 告诉 | 她 | 父亲 | 那 | 它 | 曾是 |

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['medsnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪz]

| necessary | for | him | to | administer | certain | medicines | to | her | beneath | the | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 管理 | 肯定 | 药物 | 到 | 她 | 下面 | 这 | 射线 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| of | the | moon | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 月亮 | , |

他向她解释说，他应该告诉她父亲，必须在月光下给她服用某些药物。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðʌs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

| and | that | while | she | was | strolling | with | him | thus | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 她 | 曾是 | 漫步 | 和 | 他 | 因此 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

当她和他沿着水边散步时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] ['redi] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]['məʊmənt] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ,

| he | would | have | a | boat | ready | and | at | a | favorable | moment | jumping | into | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 一个 | 船 | 准备好 | 和 | 在 | 一个 | 有利 | 片刻 | 跳 | 进入 | 这 | , |

他会准备好一艘船，并在合适的时机跳进去。

[ðeɪ] [wʊd] [spiːd] [ə'weɪ] .

| they | would | speed | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 速度 | 离开 | . |

他们会迅速离开。

[ðə; ði] ['məmənts] [fluː] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [spiːd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt]

| The | moments | flew | with | fearful | speed | , | and | pressing | her | tenderly | to | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时刻 | 飞翔 | 和 | 可怕 | 速度 | , | 和 | 紧迫 | 她 | 温柔地 | 到 | 他的 | 心 |

,

,

,

时间飞逝，转瞬即逝，他温柔地将她紧紧拥入怀中。

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dʒuː][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wen] [ðə; ði] [beɪ] ['entəd] .

| the | pretended | Jew | had | only | time | to | resume | his | disguise | when | the | Bey | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假装 | 犹 | 有 | 仅有的 | 时间 | 到 | 恢复 | 他的 | 伪装 | 什么时候 | 这 | 贝 | 进入 | . |

假扮犹太人的男子刚来得及重新伪装，贝伊就进来了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['kʌlə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)]

| He | saw | in | the | face | of | his | child | a | color | and | spirit | that | had | not | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 孩子 | 一个 | 颜色 | 和 | 精神 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 |

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

| for | months | before | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 前 | , |

他从孩子的脸上看到了几个月来从未有过的神采和活力。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ,

| and | delighted | , |
|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | , |

欣喜若狂

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuː][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| he | turned | to | the | Jew | to | know | if | he | had | administered | any | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 犹 | 到 | 知道 | 如果 | 他 | 有 | 管理 | 任何 | 的 | 他的 |

['kʌnɪŋ] ['medsnz] ,

| cunning | medicines | , |
|---|---|---|
| 狡猾 | 药物 | , |

他转向那个犹太人，想知道他是否给自己服用了什么狡猾的药物。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,

| and | being | told | that | a | small | portion | of | the | necessary | article | had | been | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 讲述 | 那 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 必要的 | 文章 | 有 | 到过 | 给定 | , |

得知所需物品只提供了一小部分后，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] .

| was | overjoyed | at | the | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 影响 | . |

对效果非常满意。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [reɪs] ,

| Being | of | a | naturally | superstitious | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 一个 | 自然 | 迷信的 | 种族 | , |

由于他们生来就是一个迷信的民族，

[ðə; ðɪ] [tɜːk] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['dʒuːz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | Turk | heard | the | Jew's | proposition | as | it | regarded | the | administering | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | 听到 | 这 | 犹太人的 | 主张 | 作为 | 它 | 认为 | 这 | 管理 | 的 | 他的 |

[nekst] [dəʊs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][kɑːm] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] ,

| next | dose | of | medicine | beneath | the | calm | rays | of | the | moon | in | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 剂量 | 的 | 药品 | 下面 | 这 | 冷静的 | 射线 | 的 | 这 | 月亮 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , |

土耳其人听了犹太人的提议，即在月光皎洁的户外，给他服用下一剂药。

[wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [ɔːl'redi] [wɜːkt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

| with | satisfaction | ; | for | had | he | not | already | worked | a | miracle | upon | his | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满意 | ; | 为了 | 有 | 他 | 不是 | 已经 | 工作 | 一个 | 奇迹 | 之上 | 他的 | 孩子 | ? |

他心满意足地表示：难道他不是已经为他的孩子创造了一个奇迹吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| He | was | told | that | by | administering | the | medicine | once | or | twice | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 经过 | 管理 | 这 | 药品 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 |

['prɒpə(r)]['məʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ,

| proper | moment | beneath | the | midnight | rays | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 片刻 | 下面 | 这 | 午夜 | 射线 | 的 | 这 | 月亮 | , |

有人告诉他，在午夜月光下的适当时机服用一到两次药物即可。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] .

| he | should | doubtless | be | able | to | effect | a | perfect | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 毫无疑问 | 是 | 有能力的 | 到 | 影响 | 一个 | 完美的 | 治愈 | . |

他无疑能够彻底治愈。

['sætɪsfaɪd] ['fʊli] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

| Satisfied | fully | of | what | he | had | seen | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 完全 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | , |

他对自己所见所闻完全满意，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [prɪ'tendɪd] [dʒuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| he | dismissed | the | pretended | Jew | with | a | heavy | purse | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解雇 | 这 | 假装 | 犹 | 和 | 一个 | 重的 | 钱包 | 的 | 金子 | , |

他打发走了那个带着沉重金袋的假犹太人。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,

| and | bade | him | choose | his | own | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 选择 | 他的 | 自己的 | 时间 | , |

并让他自己选择时间，

['telɪŋ] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ['geɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] .

| telling | him | also | that | his | palace | gates | should | ever | be | open | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 还 | 那 | 他的 | 宫殿 | 大门 | 应该 | 曾经 | 是 | 打开 | 到 | 他 | . |

并告诉他，他的宫殿大门永远应该向他敞开。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ðɪ] [ˌserə'neɪd] .

| THE | SERENADE | . |
|---|---|---|
| 这 | 小夜曲 | . |

小夜曲。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊɪts] ['fænsi] [kæn; kən] ['pɪktʃə(r)] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [se'rɑːlɪˌəʊ] ,

| Beautiful | as | a | poet's | fancy | can | picture | , | is | the | seraglio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作为 | 一个 | 诗人的 | 想要 | 能 | 图片 | , | 是 | 这 | 闺房 | , |

后宫美得如同诗人笔下的景象。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['tɜːkɪʃ] ['mɒnək] , [dʒemd] [wɪð] ['gaːdnz] , [fæn'tæstɪk] ['pæləs] ,

| a | fitting | home | for | the | proud | Turkish | monarch | , | gemmed | with | gardens | , | fantastic | palaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 配件 | 家 | 为了 | 这 | 自豪的 | 土耳其 | 君主 | , | 宝石 | 和 | 花园 | , | 极好的 | 宫殿 | , |

对于骄傲的土耳其君主而言，这里是一处合适的居所，拥有美丽的花园和宏伟的宫殿。

[ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [triː] [ɒn] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] , [dɪ'sendɪŋ] [səʊ] ['greɪsfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [siː] ,

| and | every | variety | of | building | and | tree | on | its | gentle | slope | , | descending | so | gracefully | towards | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 种类 | 的 | 建筑 | 和 | 树 | 在 | 它是 | 温和的 | 坡 | , | 下降 | 所以 | 优雅地 | 向 | 这 | 海 | , |

山坡平缓，各种建筑和树木错落有致地分布其上，优雅地延伸至海边。

['spredɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪts] ['taʊəz] , [dəʊmz] ,

| spreading | before | the | eye | its | towers | , | domes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 前 | 这 | 眼睛 | 它是 | 塔楼 | , | 穹顶 | , |

它的塔楼、圆顶在眼前徐徐展开，

[ænd; ənd] [dɑːk] [spɒts] [ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

| and | dark | spots | of | cypresses | like | a | sacred | division | of | the | city | of | Constantinople | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 地点 | 的 | 柏树 | 喜欢 | 一个 | 神圣 | 分配 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 君士坦丁堡 | , |

柏树的暗斑就像君士坦丁堡城的神圣分界线。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] .

| as | indeed | it | is | to | the | eye | of | the | true | believer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 它 | 是 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 真的 | 信徒 | . |

的确，在真正的信徒眼中，情况正是如此。

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [swiːt]

| The | Sultan's | household | were | removed | at | his | will | from | the | Valley | of | Sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 家庭 | 是 | 已移除 | 在 | 他的 | 将要 | 从 | 这 | 谷 | 的 | 甜的 |

['wɔːtəz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

| Waters | hither | and | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃特斯 | 这里 | 和 | 后退 | 再次 | , |

苏丹的家人可以根据他的意愿，从甜水谷迁徙到这里，然后再迁回那里。

[æz; əz] ['fænsi] [mait] [dɪk'teɪt] .

| as | fancy | might | dictate | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 想要 | 可能 | 听写 | . |

随心所欲。

[ðʌs] [koʊməl][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - - [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [ænd; ənd]

| Thus | Komel | had | met | her | lover | Aphiz | Adegah | here | before | his | sentence | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 科梅尔 | 有 | 遇见 | 她 | 情人 | - | - | 这里 | 前 | 他的 | 句子 | ; | 和 |

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ,

| here | she | was | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 曾是 | 现在 | , |

因此，科梅尔在阿菲兹·阿德加被判刑前曾在这里与她的爱人相遇；而现在，她又在这里。

[stɪl] [kwiːn] [ɒv; əv][ɪts] ['rɔɪəl] ['maːstəz] [hɑːt] , [stɪl] [ðə; ði]['feəɹəst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]

| still | queen | of | its | royal | master's | heart | , | still | the | fairest | creature | that | shone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 女王 | 的 | 它是 | 皇家 | 硕士学位 | 心 | , | 仍然 | 这 | 最公平 | 生物 | 那 | 闪耀 | 在 | 这 |

['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

| Sultan's | harem | . |
|---|---|---|
| 苏丹的 | 后宫 | . |

她依然是她君主心中的皇后，依然是苏丹后宫中最耀眼的佳人。

['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔː(r)] ['welθi] ['pɜːtʃəs] ,

| Every | luxury | and | beauty | that | ingenuity | could | devise | or | wealthy | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 奢华 | 和 | 美丽 | 那 | 独创性 | 可以 | 设计 | 或者 | 富裕 | 购买 | , |

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] [prə'fjuːʒn] .

| surrounded | her | with | oriental | profusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 她 | 和 | 东方 | 丰富 | . |

所有能用巧思设计或用财富购买的奢华与美丽，都让她沉浸在东方繁华之中。

[stɪl] [left] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

| Still | left | entirely | to | herself | , | the | same | occupation | employed | her | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 左边 | 完全 | 到 | 她自己 | , | 这 | 相同的 | 职业 | 受雇 | 她 | 时间 | , |

她依然完全独处，从事着同样的工作。

[ɒv; əv] ['tendɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜ·dz] .

| of | tending | flowers | and | toying | with | beautiful | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 倾向于 | 花朵 | 和 | 玩具 | 和 | 美丽的 | 鸟类 | . |

照料花草，逗弄美丽的鸟儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
# 第5/7页

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| Sometimes | the | Sultan | would | come | and | sit | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 苏丹 | 会 | 来 | 和 | 坐 | 经过 | 她 | 边 | , |

有时苏丹会过来坐在她身边，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [hiːl] [səʊ]

| but | he | found | that | the | wound | he | had | given | was | not | one | to | heal | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 伤口 | 他 | 有 | 给定 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 愈合 | 所以 |

['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| quickly | as | he | had | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 作为 | 他 | 有 | 据称 | , |

但他发现自己造成的伤口并没有他想象中那么容易愈合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sər'kæʃən] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] ['evə(r)] .

| and | that | the | Circassian | cherished | the | memory | of | Aphiz | as | tenderly | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 切尔克斯人 | 珍爱 | 这 | 记忆 | 的 | - | 作为 | 温柔地 | 作为 | 曾经 | . |

切尔克斯人对阿菲兹的记忆依然像以往一样充满温情。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] , ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst]

| The | idiot | boy | , | almost | the | only | person | in | whom | she | seemed | to | take | any | real | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | 男生 | , | 几乎 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 谁 | 她 | 似乎 | 到 | 拿 | 任何 | 真实的 | 兴趣 |

,

,

,

那个傻小子，几乎是她唯一真正感兴趣的人。

[stɪl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [naʊ] [tɒɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [pet] [ɒv; əv]

| still | followed | her | footsteps | hither | and | thither | , | now | toying | with | some | pet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 随后 | 她 | 脚步声 | 这里 | 和 | 那里 | , | 现在 | 玩具 | 和 | 一些 | 宠物 | 的 |

[ðə; ði] ['gaːdnz] ,

| the | gardens | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

仍然循着她的足迹来回走动，现在正在逗弄花园里的某个宠物。

[ə; eɪ] ['pærət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] , [naʊ] [pə'fɔːmɪŋ] [məʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [fiːts] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] , ['rʌnɪŋ]

| a | parrot | or | a | dog | , | now | performing | most | incredible | feats | of | legerdemain | , | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鹦鹉 | 或者 | 一个 | 狗 | , | 现在 | 表演 | 最多 | 极好的 | 壮举 | 的 | 戏法 | , | 跑步 |

[ɒf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| off | upon | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 之上 | 他的 | 双手 | , |

一只鹦鹉或一条狗，现在正在表演令人难以置信的魔术，用他的手跑开了，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| with | his | feet | in | a | perpendicular | position | , | to | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 垂直 | 位置 | , | 到 | 一个 | 距离 | , |

双脚垂直于地面，保持一定距离，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ,

| and | coming | back | again | by | a | series | of | summersets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 后退 | 再次 | 经过 | 一个 | 系列 | 的 | 夏日落 | , |

然后随着一系列的夏日落日再次到来，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

| until | suddenly | gathering | his | limbs | and | body | together | like | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 采集 | 他的 | 四肢 | 和 | 身体 | 一起 | 喜欢 | 一个 | 球 | , |

直到突然间，他将四肢和身体蜷缩成一团，像个球一样。

[hiː; hi] [went] [ɒf] ['rəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæs] [daʊn] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| he | went | off | rolling | like | a | helpless | mass | down | some | gentle | slope | , | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 滚动 | 喜欢 | 一个 | 无助 | 大量的 | 向下 | 一些 | 温和的 | 坡 | , | 和 | 拥有 |

[riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| reached | the | bottom | , |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 底部 | , |

他像一团无助的肉体一样顺着缓坡滚了下去，到达坡底后，

[wʊd] [laɪ] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| would | lie | there | as | if | all | life | were | gone | , | for | the | hour | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说谎 | 那里 | 作为 | 如果 | 全部 | 生活 | 是 | 已消失 | , | 为了 | 这 | 小时 | 一起 | , |

他们会像生命已逝一般躺在那里，一起待上一个小时。

[jet] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aɪ] [ə'pɒn] [koʊməl] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

| yet | always | so | managing | as | to | keep | one | eye | upon | Komel | nearly | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 总是 | 所以 | 管理 | 作为 | 到 | 保持 | 一 | 眼睛 | 之上 | 科梅尔 | 几乎 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

然而，他却总能巧妙地时刻关注着科梅尔。

[ðə; ði] [sər'kæʃən] [lʌvd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ bi'get ] [lʌv] ,

| The | Circassian | loved | the | poor | half | - | witted | boy | , | for | love | begets | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切尔克斯人 | 喜爱 | 这 | 贫穷的 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | , | 为了 | 爱 | 产生 | 爱 | , |

那个切尔克斯人爱上了这个可怜的、有点傻的男孩，因为爱会带来更多的爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ðeɪ]

| and | the | lad | had | seemed | to | love | her | from | the | first | moment | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子 | 有 | 似乎 | 到 | 爱 | 她 | 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | 他们 |

[hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] [hɔːlz] ,

| had | met | in | the | Sultan's | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 在 | 这 | 苏丹的 | 大厅 | , |

而那小伙子似乎从他们在苏丹的宫殿里第一次见面起就爱上了她。

[sɪns] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seprəbl] .

| since | when | they | had | been | almost | inseparable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 什么时候 | 他们 | 有 | 到过 | 几乎 | 形影不离 | . |

从那时起，他们就几乎形影不离。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [feə(r)] ['sʌmərz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

| It | was | on | a | fair | summer's | afternoon | , | that | the | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 公平的 | 夏季 | 下午 | , | 那 | 这 | 苏丹 | , |

那是一个晴朗的夏日午后，苏丹

['strəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , ['aɪðə(r)] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔː(r)] ['æksɪdənt] ,

| strolling | in | the | flower | gardens | of | the | palace | , | either | by | design | or | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 在 | 这 | 花 | 花园 | 的 | 这 | 宫殿 | , | 任何一个 | 经过 | 设计 | 或者 | 事故 | , |

无论是有意还是无意，漫步在宫殿的花园里。

[keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [koʊməl] [wɒz; wəz] [hɑːf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spft] ['laʊndʒɪz]

| came | upon | a | spot | where | Komel | was | half | reclining | upon | one | of | the | soft | lounges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 之上 | 一个 | 点 | 在哪里 | 科梅尔 | 曾是 | 一半 | 斜倚 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 柔软的 | 休息室 |

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] ['taɪni] ['lætɪst] [pə'gəʊdəz] ,

| that | were | strewn | here | and | there | under | tiny | latticed | pagodas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 散落的 | 这里 | 和 | 那里 | 在下面 | 微小的 | 晶格状 | 宝塔 | , |

我发现科梅尔正半躺在散落在各处小凉亭下的柔软躺椅上。

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

| to | shelter | the | occupant | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庇护所 | 这 | 居住者 | 从 | 这 | 太阳 | . |

为居住者遮挡阳光。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] [ɒf] ,

| While | yet | a | considerable | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 一个 | 大量 | 方式 | 离开 | , |

虽然还有相当长的路要走，

[ðə; ði] [tɜːk] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [sleɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ðeə(r)][ɪn] ['iːzi] [ænd; ənd]

| the | Turk | paused | to | admire | his | slave | as | she | reclined | there | in | easy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | 暂停 | 到 | 钦佩 | 他的 | 奴隶 | 作为 | 她 | 斜倚 | 那里 | 在 | 简单的 | 和 |

[ˌʌnə'fektɪd] ['greɪsflnəs] ,

| unaffected | gracefulness | , |
|---|---|---|
| 不受影响 | 优美 | , |

土耳其人停下来欣赏他的女奴，她慵懒而自然地斜倚在那里。

[ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [driːm] .

| apparently | lost | in | a | day | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 丢失的 | 在 | 一个 | 天 | 梦 | . |

显然是在做白日梦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeə(r)] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] , [seɪv] [ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] ,

| She | was | very | beautiful | there | all | by | herself | , | save | the | half | - | witted | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | 那里 | 全部 | 经过 | 她自己 | , | 节省 | 这 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | , |

她一个人待在那里非常漂亮，除了那个傻小子。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] ,

| who | seemed | to | be | asleep | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 睡着了 | 现在 | , |

他现在似乎睡着了，

[ə'weɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] [ðæt] ['nɪəli] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði][spɒt] ,

| away | out | on | the | projecting | limb | of | a | cypress | tree | that | nearly | overhung | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 出去 | 在 | 这 | 投影 | 肢 | 的 | 一个 | 柏 | 树 | 那 | 几乎 | 悬垂 | 这 | 点 | , |

远远地，站在几乎遮蔽了那片地方的柏树伸出的树枝上，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp] ,

| and | where | he | had | coiled | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 有 | 卷曲 | 他自己 | 向上 | , |

他蜷缩起来的地方，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

| and | managed | to | sustain | his | position | upon | the | limb | by | some | unaccountable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 维持 | 他的 | 位置 | 之上 | 这 | 肢 | 经过 | 一些 | 无法解释 |

[miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| means | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他凭借某种无法解释的手段，设法保持了自己在树枝上的位置。

[ðə; ði] ['sʌltən] [druː] ['kwaɪətli]['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

| The | Sultan | drew | quietly | nearer | until | he | was | close | by | her | side | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | 画 | 悄悄 | 更近 | 直到 | 他 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 她 | 边 | 前 | 她 |

[dɪ'skʌvəd] [hɪm] ,

| discovered | him | , |
|---|---|---|
| 发现 | 他 | , |

苏丹悄悄地靠近，直到走到她身边才被她发现。

[wen] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

| when | starting | from | the | reverie | that | had | bound | her | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 开始 | 从 | 这 | 遐想 | 那 | 有 | 边界 | 她 | 所以 | 长的 | , |

从束缚她已久的遐想中醒来，

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːnərks] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][nəʊ] [smaɪl] [kləʊðd]

| she | half | rose | out | of | respect | for | the | monarch's | presence | , | but | no | smile | clothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 尊重 | 为了 | 这 | 君主的 | 在场 | , | 但 | 不 | 微笑 | 穿着衣服 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ;

| her | features | ; |
|---|---|---|
| 她 | 特征 | ; |

她出于对君主的尊重，半起身来，但脸上却没有一丝笑容；

[ʃiː; ʃi] [ 'welkəm ] [hɪm] [nɒt] [baɪ] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| she | welcomed | him | not | by | greeting | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢迎 | 他 | 不是 | 经过 | 问候 | 的 | 任何 | 种类 | . |

她没有以任何方式问候他。

" [wɒt] [driːmz] [maɪ] ['prɪti] ['feɪvərɪt] [ə'baʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ? " [ɑːskt]

| " | What | dreams | my | pretty | favorite | about | , | with | her | eyes | open | all | the | while | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 梦境 | 我的 | 漂亮的 | 最喜欢的 | 关于 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 打开 | 全部 | 这 | 尽管 | ? | " | 问 |

[ðə; ði] ['sʌltən] .

| the | Sultan | . |
|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | . |

“我最疼爱的姑娘，睁着眼睛做了怎样的梦呢？”苏丹问道。

" [haʊ] [njuː] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [driːmd] ? "

| " | How | knew | you | that | I | dreamed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 知道 | 你 | 那 | 我 | 梦见 | ? | " |

“我怎么会梦见你呢？”

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

| " | I | read | it | in | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | 它 | 在 | 你的 | 脸 | . |

我从你的脸上读出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] ['kʌndʒərə(r)] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðæt] , [koʊməl] . "

| It | needs | no | conjuror | to | define | that | , | Komel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 不 | 魔术师 | 到 | 定义 | 那 | , | 科梅尔 | . | " |

科梅尔，这无需魔术师来解释。

" [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ? "

| " | Would | you | know | of | what | I | was | thinking | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 知道 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | ? | " |

你知道我在想什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kwestʃən] , ['prɪti] [wʌn] . "

| " | It | was | my | question | , | pretty | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 问题 | , | 漂亮的 | 一 | . | " |

“那是我的问题，一个很不错的问题。”

" [ɒv; əv] [həʊm] — [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peərənts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

| " | Of | home | — | of | my | poor | parents | , | and | of | my | lost | Aphiz | , | " | she | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 家 | — | 的 | 我的 | 贫穷的 | 父母 | , | 和 | 的 | 我的 | 丢失的 | - | , | " | 她 | 回答 |

, ['bɪtəli] .

| , | bitterly | . |
|---|---|---|
| , | 苦涩地 | . |

“是家乡——是我可怜的父母，还有我失去的阿菲兹，”她痛苦地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðiː] [tuː; tə] [fə'get] [ðəʊz] ['mætəz] , [ænd; ənd] ['kɒntent ] [ðaɪ'self] [hɪə(r)] [æz; əz]

| " | I | have | told | thee | to | forget | those | matters | , | and | content | thyself | here | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 到 | 忘记 | 那些 | 事情 | , | 和 | 内容 | 你自己 | 这里 | 作为 |

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] . "

| mistress | of | my | harem | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 的 | 我的 | 后宫 | . | " |

“我已经告诉你忘记那些事，安分守己地做我后宫的女主人吧。”

" [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ; [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ]

| " | That | can | never | be | ; | my | heart | to | - | day | is | as | much | as | ever | among | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 能 | 绝不 | 是 | ; | 我的 | 心 | 到 | - | 天 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 之中 | 我的 |

['neɪtɪv] [hɪlz] . "

| native | hills | . | " |
|---|---|---|---|
| 本国的 | 丘陵 | . | " |

“那绝不可能；我的心今天依然像以往一样，深爱着我的故乡山峦。”

" [wel] , [koʊməl] , [taɪm] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | Well | , | Komel | , | time | must | and | will | change | you | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 科梅尔 | , | 时间 | 必须 | 和 | 将要 | 改变 | 你 | , | 在 | 最后的 | . |

“好吧，科梅尔，时间终究会改变你。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| We | are | not | impatient | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 不耐烦 | . |

我们并不急躁。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['mɒnək] ['raɪtli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs]

| " | Had | the | monarch | rightly | interpreted | the | expression | of | her | face | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 君主 | 没错 | 翻译 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | 在 | 这 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

“如果君主当时正确解读了她脸上的表情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] , [æt; ət] [liːst] ,

| he | would | have | understood | how | deeply | rooted | was | her | resolve | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 理解 | 如何 | 深 | 根 | 曾是 | 她 | 解决 | , | 在 | 至少 | , |

他至少会明白她的决心有多么根深蒂固。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɪtəli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)]

| so | far | as | he | was | concerned | , | and | that | she | bitterly | despised | the | murderer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | , | 和 | 那 | 她 | 苦涩地 | 被鄙视的 | 这 | 凶手 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Aphiz | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

就他而言，她对杀害阿菲兹的凶手恨之入骨。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt]['əʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [praʊd] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ]

| and | in | this | spirit | only | could | she | look | upon | the | proud | master | of | the | Turkish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 精神 | 仅有的 | 可以 | 她 | 看 | 之上 | 这 | 自豪的 | 掌握 | 的 | 这 | 土耳其 |

['neɪʃ(ə)n] .

| nation | . |
|---|---|
| 国家 | . |

只有怀着这种心态，她才能看待这位骄傲的土耳其民族领袖。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] - [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [fə'gɪv]

| He | mistook | Komel's | disposition | and | nature | , | in | supposing | that | she | would | ever | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 误 | - | 处置 | 和 | 自然 | , | 在 | 假如 | 那 | 她 | 会 | 曾经 | 原谅 |

[ɔː(r)] ['tɒləreɪt] [hɪm] .

| or | tolerate | him | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 容忍 | 他 | . |

他误判了科梅尔的性情和本性，以为她会原谅他或容忍他。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɜː'self] .

| He | did | not | remember | how | unlike | her | people | she | had | already | proved | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 记住 | 如何 | 与此不同 | 她 | 人们 | 她 | 有 | 已经 | 已证实 | 她自己 | . |

他已经忘记了她与她的人民有多么不同。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [welθ] ,

| He | did | not | realize | that | his | high | station | , | his | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 那 | 他的 | 高的 | 车站 | , | 他的 | 财富 | , |

他没有意识到他的高地位、他的财富，

[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

| the | pomp | and | elegance | that | surrounded | his | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大场面 | 和 | 优雅 | 那 | 包围 | 他的 | 奴隶 | , |

他奴隶周围洋溢着的奢华和优雅，

[wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

| were | looked | upon | by | her | only | as | the | flowers | that | adorn | the | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 看起来 | 之上 | 经过 | 她 | 仅有的 | 作为 | 这 | 花朵 | 那 | 装饰 | 这 | 受害者 | 的 |

[ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

| a | sacrifice | . |
|---|---|---|
| 一个 | 牺牲 | . |

在她眼中，它们不过是祭祀牺牲品上点缀的花朵。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] ['θwɔːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,

| Having | never | been | thwarted | in | his | will | and | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 绝不 | 到过 | 受挫 | 在 | 他的 | 将要 | 和 | 目的 | , |

他的意志和目标从未受阻，

[hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

| he | had | yet | to | learn | that | such | a | thing | could | be | accomplished | by | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 可以 | 是 | 完成 | 经过 | 一个 | 简单的 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

他当时还不知道，这样的事情竟然是一个普通女孩能做到的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌltən] [tɜːnd] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [paːθ] [ðæt] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| As | the | Sultan | turned | an | angle | in | the | path | that | led | towards | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 苏丹 | 转向 | 一个 | 角度 | 在 | 这 | 小路 | 那 | 引领 | 向 | 这 | 宫殿 | , |

苏丹沿着通往宫殿的小路拐了个弯，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnək] [gaːdz] ,

| he | was | met | by | one | of | the | eunuch | guards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 宦官 | 守卫 | , |

他遇到了其中一名太监卫兵。

[huː] [sə'luːtɪd] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɪlətri] [staɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ,

| who | saluted | him | after | the | military | style | with | his | carbine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敬礼 | 他 | 后 | 这 | 军队 | 风格 | 和 | 他的 | 马枪 | , |

他用卡宾枪以军礼向他敬礼，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['stedəli] [ɒn] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .

| and | marched | steadily | on | in | pursuance | of | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行军 | 稳步 | 在 | 在 | 追究 | 的 | 他的 | 责任 | . |

他坚定地履行着自己的职责。

[ðə; ði] ['mɒnək] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [gaːrdz] [sə'luːt] — [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| The | monarch | did | not | even | lift | his | eyes | at | the | guard's | salute | — | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 做过 | 不是 | 甚至 | 举起 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 警卫的 | 礼炮 | — | 他的 | 想法 |

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːzi] ,

| were | uneasy | , |
|---|---|---|
| 是 | 不安 | , |

面对卫兵的敬礼，国王甚至连头都没抬一下——他心事重重。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [dɑːk] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| and | his | brow | dark | with | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眉头 | 黑暗的 | 和 | 失望 | . |

他眉头紧锁，满脸失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst]

| It | was | but | a | few | hours | subsequent | to | the | scene | which | we | have | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 | 小时 | 随后的 | 到 | 这 | 场景 | 哪个 | 我们 | 有 | 只是 |

[dɪ'skraɪbd] ,

| described | , |
|---|---|
| 描述 | , |

就在我们刚才描述的场景发生后的几个小时，

[ðæt] [koʊməl][wɒz; wəz] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] ['gaːdnz] [ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| that | Komel | was | again | seated | in | the | seraglio | gardens | on | the | gentle | slope | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 科梅尔 | 曾是 | 再次 | 坐着 | 在 | 这 | 闺房 | 花园 | 在 | 这 | 温和的 | 坡 | 在哪里 | 它 |

[kɜːrvz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

| curves | towards | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 曲线 | 向 | 这 | 海 | . |

科梅尔再次坐在后宫花园里，花园位于缓坡上，坡度向大海弯曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'wɔndə ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [muːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| She | had | wandered | beneath | the | bright | stars | and | silvery | moon | as | far | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 漫步 | 下面 | 这 | 明亮的 | 明星 | 和 | 银色 | 月亮 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

| was | prudent | for | her | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 谨慎 | 为了 | 她 | 到 | 做 | , |

她漫步在繁星点点、月光皎洁的夜空下，走到了她认为不宜停留的远方。

[ænd; ənd] [kleft] ['əʊnli][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [trɒd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [gɑːd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| and | cleft | only | the | narrow | path | trod | by | the | silent | guard | between | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裂 | 仅有的 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 践踏 | 经过 | 这 | 沉默的 | 警卫 | 之间 | 她 | 和 |

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] .

| the | wall | of | the | seraglio | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 的 | 这 | 闺房 | . |

只在她和后宫墙壁之间，沉默的守卫走过的狭窄小路上开了一道口子。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðæt] ['stɪlnəs] [ rein ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

| The | hour | was | so | late | that | stillness | reigned | over | the | moon | - | lit | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 所以 | 晚的 | 那 | 寂静 | 统治 | 超过 | 这 | 月亮 | - | 点燃 | 首都 | , |

夜已深，月光下的都城一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] .

| and | the | place | was | as | silent | as | the | deep | shadows | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 这 | 深的 | 阴影 | 的 | 夜晚 | . |

这里静得出奇，如同夜幕降临般寂静无声。

[ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [triː]

| The | half | - | witted | boy | had | followed | her | steps | by | swinging | himself | from | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | 有 | 随后 | 她 | 步骤 | 经过 | 摇摆 | 他自己 | 从 | 树 |

[tuː; tə] [triː] ,

| to | tree | , |
|---|---|---|
| 到 | 树 | , |

那个愚笨的男孩模仿她的举动，从一棵树荡到另一棵树。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

| until | now | he | was | close | by | the | spot | where | she | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 他 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 这 | 点 | 在哪里 | 她 | 卫星 | , |

直到现在，他都一直待在她坐的地方附近。

[ðəʊ] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju'nɪəriəl] ['saɪprəs] .

| though | lost | to | sight | among | the | thick | foliage | of | the | funereal | cypress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 丢失的 | 到 | 视线 | 之中 | 这 | 厚的 | 叶子 | 的 | 这 | 葬礼 | 柏 | . |

虽然隐没在茂密的柏树枝叶之中。

[koʊməl][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Komel | was | thinking | of | the | strange | vicissitudes | of | her | life | , | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 奇怪的 | 变迁 | 的 | 她 | 生活 | , | 的 | 她 |

[lɒst] ['lʌvə(r)] ,

| lost | lover | , |
|---|---|---|
| 丢失的 | 情人 | , |

科梅尔想起了自己人生中那些奇特的变故，想起了她失去的爱人。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

| of | the | dear | cottage | where | she | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 亲爱的 | 小屋 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 出生 | , |

她出生的那间亲爱的小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['ru:θləsli] [tɔ:n] [baɪ]['vaɪələnt] [hændz] .

| and | the | happy | home | from | which | she | had | been | so | ruthlessly | torn | by | violent | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐的 | 家 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 无情地 | 撕裂 | 经过 | 暴力 | 双手 | . |

她原本幸福的家，却被暴力之手无情地夺走了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət] ['θɔ:tflnəs] ,

| It | was | an | hour | for | quiet | thoughtfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小时 | 为了 | 安静的 | 深思熟虑 | , |

这是一个安静沉思的时刻。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] [ hi:v ] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:dəbl] ['məʊʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['meməriz] .

| and | her | innocent | bosom | heaved | with | almost | audible | motion | as | it | realized | the | scene | and | her | own | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 清白的 | 怀 | 喘息 | 和 | 几乎 | 可听见的 | 运动 | 作为 | 它 | 已实现 | 这 | 场景 | 和 | 她 | 自己的 | 回忆 | . |

当她意识到眼前的景象和自己的记忆时，她纯洁的胸膛几乎发出可听见的起伏。

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðəʊz] [braɪt] [læmps] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [vɔ:lt] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | sat | and | looked | up | at | those | bright | lamps | hung | in | the | blue | vault | above | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 那些 | 明亮的 | 灯 | 悬挂 | 在 | 这 | 蓝色的 | 金库 | 多于 | 她 |

,

,

,

她坐着，抬头望着悬挂在上方蓝色穹顶下的那些明亮的灯具。

[ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] ,

| until | her | eyes | ached | with | the | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 眼睛 | 疼痛 | 和 | 这 | 努力 | , |

直到她的眼睛因用力而酸痛为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] ,

| and | now | the | train | of | thoughts | in | which | she | had | indulged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 火车 | 的 | 想法 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 沉溺其中 | , |

而现在，她沉浸在思绪中的是.....

[æt; ət][lɑ:st] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] ['pɜ:li] [drɒps] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃek] , [ænd; ənd] [dɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| at | last | started | the | pearly | drops | upon | her | check | , | and | dimmed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 开始 | 这 | 珍珠般的 | 滴 | 之上 | 她 | 查看 | , | 和 | 调暗 | 她 | 眼睛 | . |

她脸颊上终于开始渗出晶莹的泪珠，双眼也渐渐黯淡下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [tɪəz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

| It | was | not | often | that | she | gave | way | to | tears | , | but | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 那 | 她 | 给予 | 方式 | 到 | 眼泪 | , | 但 | 她 | 想法 | , |

她很少流泪，但她的思绪.....

[ðə; ði] [si:n] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendə] [ ˌsensi'biliti ] .

| the | scene | about | her | , | and | everything | , | seemed | to | have | combined | to | touch | her | tenderest | sensibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 关于 | 她 | , | 和 | 一切 | , | 似乎 | 到 | 有 | 合并 | 到 | 触碰 | 她 | 最嫩的 | 感性 | . |

她周围的一切，似乎都触动了她最柔软的心灵。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , ['briːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [naɪt] [briːz] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [lɒst]

| In | this | mood | , | breathing | the | soft | and | gentle | night | breeze | , | she | gradually | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情绪 | , | 呼吸 | 这 | 柔软的 | 和 | 温和的 | 夜晚 | 微风 | , | 她 | 逐步地 | 丢失的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

| her | consciousness | , |
|---|---|---|
| 她 | 意识 | , |

在这种心境下，呼吸着轻柔的夜风，她渐渐失去了意识。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,

| and | fell | asleep | as | quietly | as | a | babe | might | have | done | in | its | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 睡着了 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 一个 | 宝贝 | 可能 | 有 | 完毕 | 在 | 它是 | 摇篮 | , |

他像婴儿在摇篮里一样安静地睡着了。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

| and | presented | a | picture | as | pure | and | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 一个 | 图片 | 作为 | 纯的 | 和 | 清白的 | . |

并呈现出一种纯洁无辜的形象。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] , [tuː] , [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['hæpi] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

| She | dreamed | , | too | , | of | home | and | all | its | happy | associations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梦见 | , | 也 | , | 的 | 家 | 和 | 全部 | 它是 | 快乐的 | 协会 | . |

她也梦见了家以及所有与家相关的美好事物。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ;

| Once | more | , | in | fancy | , | she | was | by | her | own | cottage | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 在 | 想要 | , | 她 | 曾是 | 经过 | 她 | 自己的 | 小屋 | 门 | ; |

在幻想中，她又一次站在了自己的小屋门口；

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['maʊntən] [eə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)][sæt][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv]

| once | more | she | breathed | her | native | mountain | air | , | once | more | sat | by | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 呼吸 | 她 | 本国的 | 山 | 空气 | , | 一次 | 更多的 | 卫星 | 经过 | 这 | 边 | 的 |

- ,

| Aphiz | , |
|---|---|
| - | , |

她再次呼吸了故乡的山间空气，再次坐在了阿菲兹身边。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] , ['dɪəli] [lʌvd] [kəm'pænjən] .

| her | loved | , | dearly | loved | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | , | 亲爱的 | 喜爱 | 伴侣 | . |

她挚爱的伴侣。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ riːð ] [ɪn] [smaɪlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ;

| how | her | dimpled | cheeks | were | wreathed | in | smiles | while | she | slept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 凹陷的 | 脸颊 | 是 | 花环 | 在 | 微笑 | 尽管 | 她 | 睡着了 | ; |

她睡着时，脸颊上的酒窝仿佛都带着微笑；

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] .

| how | happy | and | unconscious | was | the | beautiful | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 和 | 无意识 | 曾是 | 这 | 美丽的 | 奴隶 | . |

美丽的奴隶是多么幸福、多么无意识啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn]

| And | now | she | seems | to | hear | the | song | of | her | native | valley | falling | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 歌曲 | 的 | 她 | 本国的 | 谷 | 坠落 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æz; əz] - [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| her | ear | as | Aphiz | used | to | sing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 作为 | - | 用过的 | 到 | 唱歌 | 它 | . |

现在，她仿佛听到了故乡山谷的歌声传入耳中，就像阿菲兹过去常唱的那样。

[hɑːk] ! [ɪz] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , [ɔː(r)][duː; də] [ðəʊz] [saʊndz] ['æktʃuəli] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɪə(r)] ?

| Hark | ! | is | that | delusion | , | or | do | those | sounds | actually | fall | upon | her | waking | ear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | ！ | 是 | 那 | 错觉 | ， | 或者 | 做 | 那些 | 声音 | 实际上 | 落下 | 之上 | 她 | 醒来 | 耳朵 | ？ |

听！那是幻觉吗？还是她醒来时真的听到了这些声音？

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ rauz ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [fɔːn] [ 'lisən ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [wenz] [kʌm]

| Now | she | rouses | , | and | like | a | startled | fawn | listens | to | hear | from | whence | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 唤醒 | ， | 和 | 喜欢 | 一个 | 惊慌 | 讨好 | 听着 | 到 | 听到 | 从 | 何处 | 来 |

[ðəʊz] ['mædʒɪk] [nəʊts] ,

| those | magic | notes | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 魔法 | 笔记 | ， |

她醒了过来，像一只受惊的小鹿一样侧耳倾听，想听听那些神奇的音符是从哪里传来的。

[ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ 'ʌtə ] .

| and | by | whom | could | they | be | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 谁 | 可以 | 他们 | 是 | 说出 | . |

这些话又能由谁说出口呢?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

| She | stood | electrified | with | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 带电 | 和 | 惊愕 | . |

她震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] ,

| And | still | there | fell | upon | her | ear | the | song | of | her | native | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 那里 | 跌倒 | 之上 | 她 | 耳朵 | 这 | 歌曲 | 的 | 她 | 本国的 | 丘陵 | ， |

她耳边依然回荡着故乡山峦的歌声，

[briːðd] [ɪn] [ə; eɪ] [spft] , [ləʊ] [tʃɑːnt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] ,

| breathed | in | a | soft | , | low | chant | , | to | the | accompaniment | of | a | guitar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 一个 | 柔软的 | ， | 低的 | 呗 | ， | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 一个 | 吉他 | ， |

他轻声哼唱着低沉的歌声，伴着吉他的演奏。

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

| and | in | notes | that | seemed | to | thrill | her | very | soul | while | she | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 笔记 | 那 | 似乎 | 到 | 刺激 | 她 | 非常 | 灵魂 | 尽管 | 她 | 听着 | . |

聆听时，那些音符似乎深深触动了她的灵魂。

[ðeɪ] [keɪm] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [seˈrɑːlɪˌəʊ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

| They | came | evidently | from | beyond | the | seraglio | wall | , | and | from | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 显然 | 从 | 超过 | 这 | 闺房 | 墙 | ， | 和 | 从 | 一些 |

['bəʊtmən] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| boatman | on | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 船工 | 在 | 这 | 河 | . |

他们显然是从后宫墙外来的，也可能是河上的某个船夫。

[ðen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] [krept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt]

| Then | a | sort | of | superstitious | awe | crept | over | the | slave | as | she | remembered | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 种类 | 的 | 迷信的 | 敬畏 | 悄悄地爬 | 超过 | 这 | 奴隶 | 作为 | 她 | 记得 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['wɔːtəz] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] .

| it | was | in | these | very | waters | that | Aphiz | had | been | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这些 | 非常 | 水 | 那 | - | 有 | 到过 | 溺水 | . |

然后，当奴隶想起阿菲兹就是在这片水域溺亡时，一种迷信的敬畏之情涌上心头。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [spŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n]

| Had | his | spirit | come | back | to | sing | to | her | the | song | they | had | so | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 精神 | 来 | 后退 | 到 | 唱歌 | 到 | 她 | 这 | 歌曲 | 他们 | 有 | 所以 | 经常 |

[sʌŋ] [tə'geðə(r)] ?

| sung | together | ? |
|---|---|---|
| 唱 | 一起 | ? |

他的灵魂是否回来了，为她唱起了他们曾经经常一起唱的那首歌?

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

| Thus | she | thought | while | she | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 想法 | 尽管 | 她 | 听着 | , |

她一边听一边想：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [fə'mɪliə(r)] [nəʊts] [keɪm] ['deɪntɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][tuː; tə]

| and | still | the | same | sweet | familiar | notes | came | daintily | over | the | night | air | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 相同的 | 甜的 | 熟悉的 | 笔记 | 来了 | 轻柔地 | 超过 | 这 | 夜晚 | 空气 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| her | ears | . |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | . |

夜空中，熟悉的甜美旋律依然轻柔地飘入她的耳中。

[ðə; ði]['əʊnli] [spɒt] [ðæt] [ kə'mɑːnd ] [ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

| The | only | spot | that | commanded | a | view | beyond | the | wall | was | occupied | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 点 | 那 | 命令 | 一个 | 看法 | 超过 | 这 | 墙 | 曾是 | 占领 | 经过 | 这 |

['sentɪn(ə)l] ,

| sentinel | , |
|---|---|
| 哨兵 | , |

唯一能眺望到墙外景色的地方被哨兵占据了。

[ænd; ənd][koʊməl][kʊd; kəd] [nɒt] ['grætɪfaɪ][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [wɪð]

| and | Komel | could | not | gratify | the | almost | irresistible | desire | to | satisfy | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科梅尔 | 可以 | 不是 | 满足 | 这 | 几乎 | 无法抗拒 | 欲望 | 到 | 满足 | 她自己 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [frɒm; frəm] [wens] [ðiːz] [wel] [rɪ'membəd] [nəʊts] [keɪm] .

| her | own | eyes | from | whence | these | well | remembered | notes | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 眼睛 | 从 | 何处 | 这些 | 出色地 | 记得 | 笔记 | 来了 | . |

科梅尔无法满足自己几乎无法抗拒的欲望，她想亲眼看看，这些记忆犹新的笔记就是从那里来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] - ['spɪrɪt] ,

| It | was | either | Aphiz's | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 任何一个 | - | 精神 | , |

要么是阿菲兹的灵魂，

[ɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] — [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

| or | the | voice | of | one | born | and | bred | among | her | native | hills | — | of | this | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 嗓音 | 的 | 一 | 出生 | 和 | 繁殖 | 之中 | 她 | 本国的 | 丘陵 | — | 的 | 这 | 她 |

[felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

| felt | assured | . |
|---|---|---|
| 毛毡 | 保证 | . |

或者，这是在她故乡山丘上出生长大的人的声音——对此她深信不疑。

[səʊ] [mɑːkt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| So | marked | was | her | excitement | , | and | so | peculiar | her | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 标记 | 曾是 | 她 | 激动 | , | 和 | 所以 | 奇特 | 她 | 行为 | , |

她的兴奋之情如此明显，她的行为也如此古怪。

[ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] [siːmd] [æt; ət][lɑːst] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

| that | the | guard | seemed | at | last | aroused | to | take | notice | of | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 警卫 | 似乎 | 在 | 最后的 | 被唤醒 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 这 | 事务 | , |

守卫似乎终于注意到了这件事。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɛrə'neɪdər] ,

| and | in | his | ignorance | of | the | circumstances | , | presumed | that | the | serenader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 无知 | 的 | 这 | 情况 | , | 假定 | 那 | 这 | 小夜曲演唱者 | , |

由于他对情况一无所知，便想当然地认为小夜曲演唱者

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi]

| who | could | be | seen | in | a | small | boat | on | the | river | from | the | spot | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 小的 | 船 | 在 | 这 | 河 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 |

[stʊd] ,

| stood | , |
|---|---|
| 站立 | , |

从他站立的地方可以看到河上的一艘小船。

[wɒz; wəz] [ ə'tempt ] [sʌm; səm] [ɪn'triːg] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['piːp(ə)l] ,

| was | attempting | some | intrigue | with | the | Sultan's | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 一些 | 阴谋 | 和 | 这 | 苏丹的 | 人们 | , |

他试图对苏丹的臣民进行一些阴谋诡计，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wel] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]

| and | knowing | well | the | object | of | his | being | placed | there | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 出色地 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 存在 | 放置 | 那里 | 曾是 | 到 |

[prɪ'vent] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| prevent | such | things | , |
|---|---|---|---|
| 防止 | 这样的 | 事物 | , |

他深知自己被派往那里的目的就是为了防止此类事件发生，

[hiː; hi] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɛrə'neɪdər][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

| he | took | particular | note | of | both | the | slave | and | the | serenader | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 特别的 | 笔记 | 的 | 两个都 | 这 | 奴隶 | 和 | 这 | 小夜曲演唱者 | 为了 | 许多 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

他仔细观察了奴隶和小夜曲演唱者好几分钟。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'maɪz] ,

| until | at | last | , | satisfied | of | the | correctness | of | his | surmise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | , | 使满意 | 的 | 这 | 正确性 | 的 | 他的 | 推测 | , |

直到最后，他确信自己的推测是正确的，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][geɪn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [sʌm; səm]['kredɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] ,

| he | resolved | to | gain | for | himself | some | credit | with | his | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 获得 | 为了 | 他自己 | 一些 | 信用 | 和 | 他的 | 官 | , |

他决心要博得上司的信任，为自己赢得一些好感。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ventʃəsəm] ['bəʊtmən] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

| by | making | an | example | of | the | venturesome | boatman | , | whoever | he | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 制作 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 冒险 | 船工 | , | 谁 | 他 | 可能 | 是 | . |

以儆效尤，惩处那位冒险的船夫，无论他是谁。

[weə(r)] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

| Where | the | sentinel | stood | , | as | we | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 哨兵 | 站立 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , |

正如我们所说，哨兵站守的地方

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt][frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [spŋ] [keɪm] ,

| he | could | command | a | perfect | view | of | the | spot | from | whence | the | song | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 命令 | 一个 | 完美的 | 看法 | 的 | 这 | 点 | 从 | 何处 | 这 | 歌曲 | 来了 | , |

他可以完美地看到歌曲传出的地方。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði][ˌsɛrə'neɪdər] [hɪm'self] .

| and | also | discern | the | serenader | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 辨别 | 这 | 小夜曲演唱者 | 他自己 | . |

还能辨认出小夜曲演唱者本人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , [tuː] ,

| He | saw | him | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | , | 也 | , |

他也看到了他。

[pʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃel] [kaɪ'i:k] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [stɪl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][se'rɑ:lɪˌəʊ]

| pull | the | little | egg | - | shell | caique | in | which | he | sat | still | nearer | the | wall | of | the | seraglio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 小的 | 蛋 | - | 壳 | 卡伊克 | 在 | 哪个 | 他 | 卫星 | 仍然 | 更近 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 闺房 |

.

:

.

把他坐着的那艘小小的蛋壳船拉近后宫的墙壁。

[koʊməl] , [tu:] , [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [gɑ:d] ,

| Komel | , | too | , | had | observed | the | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | , | 也 | , | 有 | 观察到 | 这 | 警卫 | , |

科梅尔也观察过那名守卫。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm]

| and | now | perceived | that | it | was | evident | by | his | actions | that | he | saw | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 感知 | 那 | 它 | 曾是 | 明显 | 经过 | 他的 | 行动 | 那 | 他 | 锯 | 一些 |

['tændʒəb(ə)l] [fɔ:m] [frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðæt] [dɪə(r)] [sɒŋ] ;

| tangible | form | from | whence | came | that | dear | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有形 | 形式 | 从 | 何处 | 来了 | 那 | 亲爱的 | 歌曲 | ; |

现在他意识到，从他的行动中可以明显看出，他看到了那首动听的歌曲的来源的某种具体形式；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [reɪz] [ænd; ənd][eɪm][hɪz; ɪz] ['kɑ:baɪn] [tə'wɔ:dz] [ðæt]

| and | as | she | saw | him | deliberately | raise | and | aim | his | carbine | towards | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 锯 | 他 | 故意地 | 增加 | 和 | 目的 | 他的 | 马枪 | 向 | 那 |

[də'rekʃ(ə)n] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

当她看到他故意举起卡宾枪，瞄准那个方向时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [skri:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] [gɑ:d]

| she | could | not | suppress | an | involuntary | scream | as | she | beheld | the | Turkish | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 压制 | 一个 | 非自愿 | 尖叫 | 作为 | 她 | 观看 | 这 | 土耳其 | 警卫 |

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] ['prɒbəbli] [sʌm; səm] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['væli] .

| preparing | to | shoot | probably | some | native | of | her | own | dear | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 射击 | 大概 | 一些 | 本国的 | 的 | 她 | 自己的 | 亲爱的 | 谷 | . |

当她看到土耳其卫兵准备射杀很可能是她亲爱的山谷里的某个土著居民时，她忍不住发出了一声尖叫。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə'nʌðə(r)] [ðəʊ] ['saɪlənt][əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [si:n] ,

| There | had | been | another | though | silent | observer | of | this | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 其他 | 尽管 | 沉默的 | 观察员 | 的 | 这 | 场景 | , |

虽然还有一位沉默的旁观者，但其他人也目睹了这一幕。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm] - [lɪps] ,

| and | as | he | heard | the | cry | from | Komel's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 哭 | 从 | - | 嘴唇 | , |

当他听到科梅尔的哭喊声时，

[hi:; hi] [drɒpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentri] [stʊd] , [raɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| he | dropped | himself | from | the | tree | under | which | the | sentry | stood | , | right | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他自己 | 从 | 这 | 树 | 在下面 | 哪个 | 这 | 哨兵 | 站立 | , | 正确的 | 之上 | 他的 |

['ʃəuldəz] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

他从哨兵站着的那棵树上跳了下来，直接落在了哨兵的肩膀上。

['beərɪŋ] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:baɪn] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st]['ɪntu:]

| bearing | him | to | the | ground | , | while | the | contents | of | the | carbine | were | cast | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 他 | 到 | 这 | 地面 | , | 尽管 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 马枪 | 是 | 投掷 | 进入 |

[ðə; ði][eə(r)] ['hɑ:mləsli] .

| the | air | harmlessly | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 无害地 | . |

将他扑倒在地，而卡宾枪中的子弹则无害地抛向空中。

[ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][eɪm] ,

| The | half | - | witted | boy | had | destroyed | the | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | 有 | 损毁 | 这 | 目的 | , |

这个愚蠢的男孩破坏了目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ,

| and | the | alarm | given | by | the | report | of | his | carbine | enabled | the | boatman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警报 | 给定 | 经过 | 这 | 报告 | 的 | 他的 | 马枪 | 已启用 | 这 | 船工 | , |

他的卡宾枪发出的警报使船夫得以……

[huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns] .

| whoever | he | was | , | to | make | good | his | escape | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | , | 到 | 制作 | 好的 | 他的 | 逃脱 | 在 | 一次 | . |

无论他是谁，都要立即逃脱。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [gɑːd] [tɜːnd] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə]

| The | enraged | guard | turned | to | vent | his | anger | upon | the | cause | of | his | failure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 警卫 | 转向 | 到 | 发泄 | 他的 | 愤怒 | 之上 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 失败 | 到 |

[kɪl] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ,

| kill | the | boatman | , |
|---|---|---|---|
| 杀 | 这 | 船工 | , |

愤怒的守卫转过身，将怒火发泄在导致他未能杀死船夫的罪魁祸首身上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['biːɪŋ] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz]

| but | when | he | beheld | the | half | - | witted | being | gazing | up | at | the | stars | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 观看 | 这 | 一半 | - | 机智的 | 存在 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 明星 | 作为 |

[ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| unconcernedly | as | though | nothing | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不在意 | 作为 | 尽管 | 没有什么 | 有 | 发生 | , |

但当他看到那个半傻子若无其事地仰望星空，仿佛什么都没发生过一样时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd] .

| he | remembered | that | the | person | of | the | boy | was | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 这 | 人 | 的 | 这 | 男生 | 曾是 | 神圣 | . |

他记得那个男孩是神圣的。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [əʊθ] [ðə; ði] [gɑːd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

| With | a | suppressed | oath | the | guard | resumed | his | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 被抑制 | 誓言 | 这 | 警卫 | 恢复 | 他的 | 武器 | , |

卫兵压抑着怒吼，重新拿起武器。

[ænd; ənd] [peɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [fɔːmd] [hɪz; ɪz][pəʊst] .

| and | paced | along | the | path | that | formed | his | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踱步 | 沿着 | 这 | 小路 | 那 | 形成 | 他的 | 邮政 | . |

他沿着自己执勤的小路来回踱步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd]

| As | soon | as | the | excitement | attendant | upon | the | scene | we | have | related | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 激动 | 服务员 | 之上 | 这 | 场景 | 我们 | 有 | 有关的 | 有 |

[ səb'said ] ,

| subsided | , |
|---|---|
| 平静下来 | , |

我们刚才描述的场景所带来的兴奋感消退之后，

[koʊməl][wʌns] [mɔː(r)] [tɜːnd] [ɪn]['wʌndə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [swiːt] [nəʊts] ,

| Komel | once | more | turned | in | wonder | to | recall | those | sweet | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 一次 | 更多的 | 转向 | 在 | 想知道 | 到 | 记起 | 那些 | 甜的 | 笔记 | , |

科梅尔再次惊叹地转过身，回忆起那些甜美的音符。

[səʊ] [ ɪn'dɪə ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)][frɒm; frəm]

| so | endeared | to | her | by | a | thousand | associations | , | and | to | wonder | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可爱的 | 到 | 她 | 经过 | 一个 | 千 | 协会 | , | 和 | 到 | 想知道 | 从 |

[huːm] [ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

| whom | and | whence | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 和 | 何处 | 他们 | 来了 | . |

她对这些事物怀有千百种美好的联想，不禁好奇它们来自何方，又来自何方。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][dɪə(r)] [frend] [frɒm; frəm] [həʊm] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

| Was | it | possible | that | some | dear | friend | from | home | had | discovered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 一些 | 亲爱的 | 朋友 | 从 | 家 | 有 | 发现 | 她 |

['prɪz(ə)n] ,

| prison | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

是否有可能，是家乡的某个挚友发现了她的牢房?

[hɜː(r); hə(r)] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

| her | gilded | cage | , | and | that | those | notes | were | intended | for | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 镀金 | 笼 | , | 和 | 那 | 那些 | 笔记 | 是 | 故意的 | 为了 | 她 | 耳朵 | , |

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

| or | had | the | singer | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 这 | 歌手 | , |

她那金碧辉煌的牢笼，以及那些音符是专门为她而设，或者说是为歌手而设的。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [tʃɑːns] , [kʌm] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ðəʊz] [nəʊts] ['θɔːtləsli] ?

| by | some | miraculous | chance | , | come | hither | and | uttered | those | notes | thoughtlessly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 神奇 | 机会 | , | 来 | 这里 | 和 | 说出 | 那些 | 笔记 | 不经思考地 | ? |

出于某种奇妙的巧合，来到这里，不假思索地吐出了那些字句?

[ðʌs] [ kən'dʒektʃə ] [ænd; ənd][ 'səːmaiz, səː'maiz ] , [koʊməl] ['skeəsli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] ,

| Thus | conjecturing | and | surmising | , | Komel | scarcely | closed | her | eyes | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 推测 | 和 | 推测 | , | 科梅尔 | 几乎 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 全部 | 夜晚 | , |

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| and | when | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | 所以 | , |

就这样，科梅尔整夜都在猜测和推断，几乎没合过眼睛，即使合上眼睛，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

| it | was | to | live | over | in | her | dreams | the | scenes | we | have | referred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 居住 | 超过 | 在 | 她 | 梦境 | 这 | 场景 | 我们 | 有 | 指 | 到 |

,

,

,

她想在梦中重温我们刚才提到的那些场景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv]

| and | to | seem | to | hear | once | more | those | thrilling | and | tender | notes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 似乎 | 到 | 听到 | 一次 | 更多的 | 那些 | 惊险 | 和 | 投标 | 笔记 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [ɒf] [həʊm] .

| her | far | off | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 远的 | 离开 | 家 | . |

仿佛又一次听到了来自遥远家乡那些激动人心又温柔的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [tɜːk] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dedli] [eɪm] ,

| Then | she | seemed | once | more | to | behold | the | Turk | taking | his | deadly | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 似乎 | 一次 | 更多的 | 到 | 看哪 | 这 | 土耳其人 | 采取 | 他的 | 致命 | 目的 | , |

然后，她似乎又一次看到那个土耳其人举起了致命的枪口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪdiət] [bɔɪ] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs]

| and | the | idiot | boy | dropping | from | the | tree | to | frustrate | his | murderous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笨蛋 | 男生 | 下降 | 从 | 这 | 树 | 到 | 阻挠 | 他的 | 杀人犯 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| intention | , |
|---|---|
| 意图 | , |

而那个傻小子从树上掉下来，挫败了他的杀人计划。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

| and | throwing | the | guard | by | his | weight | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 这 | 警卫 | 经过 | 他的 | 重量 | 到 | 这 | 地面 | ; |

利用自身体重将守卫摔倒在地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnəri] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːbaɪn] [wʊd] [ə'gen] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | then | the | imaginary | report | of | the | carbine | would | again | arouse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 假想 | 报告 | 的 | 这 | 马枪 | 会 | 再次 | 引起 | 她 | , |

然后，想象中卡宾枪的枪声又会再次惊醒她。

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [wʌns] [mɔː(r)] .

| to | fall | asleep | and | dream | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 睡着了 | 和 | 梦 | 一次 | 更多的 | . |

再次入睡，做个美梦。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]

| During | the | whole | of | the | day | that | followed | she | could | think | of | nothing | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 天 | 那 | 随后 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 那 |

[streɪndʒ] [ˌserə'neɪd] ;

| strange | serenade | ; |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 小夜曲 | ; |

接下来的一整天，她满脑子都是那首奇怪的小夜曲；

[ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)]

| she | even | thought | of | the | possibility | of | her | father | having | traced | her | hither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 想法 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 她 | 父亲 | 拥有 | 追踪 | 她 | 这里 |

,

,

,

她甚至想到过父亲可能一路追踪她来到这里的可能性。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðæt] [sɒŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

| and | sung | that | song | to | ascertain | if | she | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 那 | 歌曲 | 到 | 探明 | 如果 | 她 | 是 | 那里 | , |

于是他唱了那首歌，想确认她是否在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [w'ʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒn] [taɪm] ['ɪnstənt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

| and | then | she | wondered | that | she | had | not | thought | on | time | instant | to | reply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 想知道 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 想法 | 在 | 时间 | 立即的 | 到 | 回复 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

然后她意识到自己当时竟然没有及时回复。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| and | resolved | on | the | subsequent | evening | to | watch | if | the | song | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 在 | 这 | 随后的 | 晚上 | 到 | 手表 | 如果 | 这 | 歌曲 | 应该 | 是 |

[rɪ'piːtɪd] ,

| repeated | , |
|---|---|
| 重复 | , |

并决定在第二天晚上观察这首歌是否应该重唱。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ɪts] [nəʊts] [kʌm] [frɒm; frəm]

| resolving | that | if | this | was | the | case | , | to | respond | to | its | notes | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 那 | 如果 | 这 | 曾是 | 这 | 案件 | , | 到 | 回应 | 到 | 它是 | 笔记 | 来 | 从 |

[huːm] [ðeɪ] [maɪt] .

| whom | they | might | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 可能 | . |

决定如果情况属实，就回应可能来自谁的来信。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

| And | with | this | purpose | , | a | little | before | the | same | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 目的 | , | 一个 | 小的 | 前 | 这 | 相同的 | 小时 | , |

为此，就在同一时刻之前不久，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'peəd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [gɪ'tɑː(r)] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| she | repaired | thither | with | her | light | guitar | hung | by | a | silken | cord | by | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已修复 | 那里 | 和 | 她 | 光 | 吉他 | 悬挂 | 经过 | 一个 | 丝 | 绳索 | 经过 | 她 | 脖子 | . |

她带着轻巧的吉他，用丝绳挂在脖子上，在那里修好了东西。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

| But | in | vain | did | she | listen | and | watch | for | the | song | to | be | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | 做过 | 她 | 听 | 和 | 手表 | 为了 | 这 | 歌曲 | 到 | 是 | 重复 | . |

但她徒劳地倾听和等待，却始终没有听到这首歌再次响起。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtəz] ,

| All | was | still | on | those | beautiful | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | 在 | 那些 | 美丽的 | 水 | , |

美丽的水面上静谧无波。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bɜːst] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] [mɜːθ]

| and | no | sound | came | upon | the | ear | save | the | distant | burst | of | delirious | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 声音 | 来了 | 之上 | 这 | 耳朵 | 节省 | 这 | 遥远 | 爆裂 | 的 | 谵妄 | 欢笑 |

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['əʊpiəm] [ʃɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [ frik'wentə ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][waɪld]

| from | some | opium | shop | where | the | frequenters | had | reached | a | state | of | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 鸦片 | 店铺 | 在哪里 | 这 | 常客 | 有 | 达到 | 一个 | 状态 | 的 | 荒野 |

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [hɪ'lærəti] ,

| and | noisy | hilarity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 嘈杂 | 欢闹 | , |

除了远处某家鸦片馆里传来的一阵狂喜的笑声外，耳边什么声音也没有，那里的常客们已经陷入了疯狂喧闹的狂欢之中。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drʌg] .

| under | the | influence | of | the | intoxicating | drug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 醉人 | 药品 | . |

在麻醉药物的影响下。

[ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

| The | half | - | witted | boy | seemed | to | comprehend | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | 似乎 | 到 | 理解 | 她 | 愿望 | , |

这个半傻男孩似乎明白了她的心意。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,

| and | already | with | a | leap | that | would | have | done | credit | to | a | greyhound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 和 | 一个 | 飞跃 | 那 | 会 | 有 | 完毕 | 信用 | 到 | 一个 | 灵缇犬 | , |

他那一跃的幅度，连灵缇犬都自愧不如。

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] [siː] [saɪd] ,

| had | thrown | himself | on | the | top | of | the | seraglio | wall | on | the | sea | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 他自己 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 闺房 | 墙 | 在 | 这 | 海 | 边 | , |

他纵身跃上海边后宫的城墙顶端。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [fɜːst][koʊməl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

| and | sat | there | , | watching | first | Komel | , | and | then | the | water | beneath | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 那里 | , | 观看 | 第一的 | 科梅尔 | , | 和 | 然后 | 这 | 水 | 下面 | 这 | 观点 | . |

然后坐在那里，先是看着科梅尔，然后看着岬角下的水。

[dɪ'speərɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] [ə'gen] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] , [ʃiː; ʃɪ] ['laɪtlɪ] [strʌk] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] ,

| Despairing | at | last | of | again | hearing | the | song | , | she | lightly | struck | the | strings | of | her | guitar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 在 | 最后的 | 的 | 再次 | 听力 | 这 | 歌曲 | , | 她 | 轻轻 | 击 | 这 | 字符串 | 的 | 她 | 吉他 | , |

她终于绝望地认为再也听不到那首歌了，于是轻轻拨动了吉他的琴弦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kʌmp(ə)nid] , [sʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

| and | thus | accompanied | , | sung | the | song | that | she | had | heard | the | previous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 伴随 | , | 唱 | 这 | 歌曲 | 那 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 以前的 | 夜晚 | . |

于是，她便伴着歌声唱起了前一天晚上听到的那首歌。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| The | boy | recognized | the | first | note | of | the | air | , | and | springing | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 认可 | 这 | 第一的 | 笔记 | 的 | 这 | 空气 | , | 和 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , |

男孩认出了空气中的第一个音符，立刻跳了起来。

[ piə ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðens] ;

| peered | off | into | the | shadows | upon | the | water | , | supposing | they | came | from | thence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 离开 | 进入 | 这 | 阴影 | 之上 | 这 | 水 | , | 假如 | 他们 | 来了 | 从 | 因此 | ; |

凝视着水面上的阴影，心想它们大概是从那里来的；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sleɪv] [huː] [sʌŋ] ,

| but | seeing | by | a | glance | that | it | was | the | slave | who | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 经过 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 奴隶 | WHO | 唱 | , |

但只一眼就看出唱歌的是奴隶，

[hiː; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [krept] ['kwaɪətlɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| he | dropped | from | the | wall | and | crept | quietly | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 从 | 这 | 墙 | 和 | 悄悄地爬 | 悄悄 | 到 | 她 | 边 | . |

他从墙上跳下来，悄悄地爬到她身边。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endɪd] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'pærəntlɪ] [ɒv; əv] ['dɔːmənsɪ] ,

| Before | the | song | was | ended | he | lay | down | at | her | feet | in | a | state | apparently | of | dormancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 结束 | 他 | 躺 | 向下 | 在 | 她 | 脚 | 在 | 一个 | 状态 | 显然 | 的 | 休眠 | , |

歌曲结束前，他便躺在她脚边，似乎处于昏睡状态。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| though | his | eyes | , | peering | from | beneath | one | of | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 眼睛 | , | 窥视 | 从 | 下面 | 一 | 的 | 他的 | 武器 | , |

透过他从胳膊下探出的眼睛，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [ə'bʌv] [hɪm] .

| were | fixed | upon | a | cluster | of | stars | that | shone | the | heavens | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 固定的 | 之上 | 一个 | 簇 | 的 | 明星 | 那 | 闪耀 | 这 | 天 | 多于 | 他 | . |

他的目光被头顶上方闪耀的星群所吸引。

[ðə; ðɪ] [bel] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ðæt] [leɪ] [bʌt; bət][æn; ən] ['æroʊz] [ʃɒt] [ɒf] ,

| The | bell | from | an | English | man | - | of | - | war | that | lay | but | an | arrow's | shot | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 从 | 一个 | 英语 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 那 | 躺 | 但 | 一个 | 箭头的 | 射击 | 离开 | , |

一艘英国战舰上的钟，只差一支箭就能射出去。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [koʊməl] [left] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt]

| had | sounded | the | middle | watch | before | Komel | left | the | spot | where | she | had | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听起来 | 这 | 中间 | 手表 | 前 | 科梅尔 | 左边 | 这 | 点 | 在哪里 | 她 | 有 | 希望 |

[wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saʊndz] .

| once | more | to | hear | those | to | her | enchanting | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 到 | 听到 | 那些 | 到 | 她 | 妖娆 | 声音 | . |

在科梅尔离开她原本希望再次听到那些迷人声音的地方之前，钟声已经敲响了。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [rɪ'lʌktənt] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| She | arose | and | walked | away | with | reluctant | steps | from | the | place | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 和 | 步行 | 离开 | 和 | 不情愿的 | 步骤 | 从 | 这 | 地方 | 向 | 这 |

['pæləs] ,

| palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

她起身，不情愿地迈着步子，离开了那里，朝宫殿的方向走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [baɪ] [hɪm'self] .

| leaving | the | idiot | boy | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 笨蛋 | 男生 | 经过 | 他自己 | . |

把那个傻小子单独留下了。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] [frɒm; frəm] [saɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| But | scarcely | had | she | gone | from | sight | , | before | he | jumped | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 有 | 她 | 已消失 | 从 | 视线 | , | 前 | 他 | 跳了起来 | 到 | 他的 | 脚 | , |

但她刚消失在他的视线中，他就跳了起来。

[liːpt] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| leaped | once | more | to | the | top | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | , |

他再次跃上墙顶，

[lʊkt] [ɒf] [wɪð] [ə'pærənt] ['ɜːnɪstnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

| looked | off | with | apparent | earnestness | among | the | shipping | and | along | the | shore | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 离开 | 和 | 明显 | 认真 | 之中 | 这 | 船运 | 和 | 沿着 | 这 | 支撑 | 的 |

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| the | sparkling | waters | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 水 | , |

他神情认真地望向远处的船只和波光粼粼的岸边。

[weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [leɪ] [ɪn] [lɒŋ] [reɪz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [laɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| where | the | moon | lay | in | long | rays | of | silver | light | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 月亮 | 躺 | 在 | 长的 | 射线 | 的 | 银 | 光 | 之上 | 它 | , |

月光洒下长长的银色光芒，笼罩着那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [koʊməl]

| and | then | dropping | once | more | to | the | ground | , | came | to | the | spot | where | Komel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下降 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 地面 | , | 来了 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 科梅尔 |

[hæd; həd] [sæt] ,

| had | sat | , |
|---|---|---|
| 有 | 卫星 | , |

然后他又一次跌倒在地，来到科梅尔刚才坐过的地方。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , [slept] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| and | lying | down | there | , | slept | , | or | seemed | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 向下 | 那里 | , | 睡着了 | , | 或者 | 似乎 | 到 | 做 | 所以 | . |

然后躺在那里，睡着了，或者看起来像是睡着了。

[hɪə(r)] [koʊməl] [keɪm] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] .

| Here | Komel | came | night | after | night | , | but | the | song | was | no | more | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 科梅尔 | 来了 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | , | 但 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 不 | 更多的 | 重复 | . |

科梅尔夜复一夜地来到这里，但那首歌却不再重复唱了。

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['sɛntriz] [ʃɒt] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌsɛrə'neɪdər] ,

| Either | the | sentry's | shot | had | effectually | frightened | away | the | serenader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 哨兵的 | 射击 | 有 | 有效地 | 害怕 | 离开 | 这 | 小夜曲演唱者 | , |

要么是哨兵的枪声有效地吓跑了小夜曲演奏者，

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['hɪðə(r)] [wɪð] ['eni] [fɪkst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| or | else | he | had | not | come | hither | with | any | fixed | object | connected | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 这里 | 和 | 任何 | 固定的 | 目的 | 连接 | 和 | 他的 |

[sɒŋ] .

| song | . |
|---|---|
| 歌曲 | . |

否则，他来到这里时就没有任何与他的歌声相关的固定物品。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [felt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| In | either | case | the | poor | girl | felt | unhappy | and | disappointed | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 案件 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 毛毡 | 不开心 | 和 | 失望的 | 在 | 这 | 事情 | , |

无论哪种情况，这个可怜的女孩都对此事感到不开心和失望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][keə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] .

| and | her | companions | saw | a | cloud | of | care | upon | her | fair | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 同伴 | 锯 | 一个 | 云 | 的 | 关心 | 之上 | 她 | 公平的 | 脸 | . |

她的同伴们看到她美丽的脸上笼罩着一层忧虑的阴影。

[ðə; ði] ['sʌltən] , [tuː] , [mɑːkt] [ðɪs] ,

| The | Sultan | , | too | , | marked | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | , | 也 | , | 标记 | 这 | , |

苏丹也对此作出了标记。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

| and | seemed | to | wonder | that | time | did | not | heal | the | wounded | spirit | of | his | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 想知道 | 那 | 时间 | 做过 | 不是 | 愈合 | 这 | 受伤 | 精神 | 的 | 他的 | 奴隶 | . |

他似乎很疑惑，为什么时间没有治愈他奴隶受伤的心灵。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [en'devəz] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɒntent ] [bɔː(r)][nəʊ] [fruːt] [ɒv; əv]

| His | kindly | endeavors | to | please | and | render | her | content | bore | no | fruit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲切地 | 努力 | 到 | 请 | 和 | 使成为 | 她 | 内容 | 钻孔 | 不 | 水果 | 的 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

他竭尽全力取悦她、让她满意，却丝毫没有成功。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [naʊ] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [entə'teɪnd]

| She | avoided | him | now | ; | the | feeling | of | gratitude | that | she | had | at | first | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 避免 | 他 | 现在 | ; | 这 | 感觉 | 的 | 感激 | 那 | 她 | 有 | 在 | 第一的 | 娱乐 |

[tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| towards | him | , |
|---|---|---|
| 向 | 他 | , |

她现在刻意躲避他；她最初对他怀有的感激之情也早已消失殆尽。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [diːp] [bʌt; bət]['saɪlənt]['heɪtrɪd] .

| had | given | way | to | one | of | deep | but | silent | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 方式 | 到 | 一 | 的 | 深的 | 但 | 沉默的 | 仇恨 | . |

取而代之的是一种深沉而无声的仇恨。

[ðə; ði] ['mɒnək] [kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt]

| The | monarch | could | read | as | much | in | her | face | whenever | they | chanced | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 可以 | 读 | 作为 | 很多 | 在 | 她 | 脸 | 每当 | 他们 | 偶然 | 到 | 见面 |

,

| , |
|---|
| , |

每当他们偶然相遇，君主都能从她的脸上读出同样的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | feelings | of | tenderness | which | he | had | entertained | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情怀 | 的 | 压痛 | 哪个 | 他 | 有 | 娱乐 | 为了 | 她 |

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

| were | also | changing | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 变化 | , |

他对她所怀有的温柔感情也在发生变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

| and | he | felt | that | he | should | soon | exercise | the | right | of | a | master | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 应该 | 很快 | 锻炼 | 这 | 正确的 | 的 | 一个 | 掌握 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'kæʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

| could | make | no | impression | upon | the | beautiful | Circassian | as | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 不 | 印象 | 之上 | 这 | 美丽的 | 切尔克斯人 | 作为 | 一个 | 情人 | . |

他觉得，如果不能以情人的身份打动这位美丽的切尔克斯女子，就应该尽快行使主人的权利。

" [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kəʊldnəs] , [koʊməl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| " | You | treat | me | with | coldness | , | Komel | , | " | he | said | to | her | , | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 对待 | 我 | 和 | 寒冷 | , | 科梅尔 | , | " | 他 | 说 | 到 | 她 | , | 责备地 | . |

“科梅尔，你对我太冷淡了，”他责备地对她说。

" ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['truːθfl] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , "

| " | Our | actions | are | only | truthful | when | they | speak | the | language | of | the | heart | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 行动 | 是 | 仅有的 | 真实 | 什么时候 | 他们 | 说话 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 心 | , | " |

[rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

| replied | she | . |
|---|---|---|
| 回复 | 她 | . |

“只有当我们的行动表达出内心的语言时，它才是真实的，”她回答说。

" [juː; jʊ] [fə'get] [maɪ] [fɔː'beərəns] . "

| " | You | forget | my | forbearance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 我的 | 宽容 | . | " |

“你忘了我的宽容。”

" [ai] [fə'get] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ['kɒnstəntli] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | forget | nothing | , | but | remember | constantly | too | much | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘记 | 没有什么 | , | 但 | 记住 | 不断地 | 也 | 很多 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我什么都忘不了，但却总是记得太多事，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [koʊməl] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɒn] [θɪŋ] ,

| " | It | may | be | , | Komel | , | that | you | do | not | remember | on | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | , | 科梅尔 | , | 那 | 你 | 做 | 不是 | 记住 | 在 | 事物 | , |

“科梅尔，也许你忘记了一件事。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪnd] .

| which | it | is | necessary | to | recall | to | you | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 记起 | 到 | 你 | 头脑 | . |

你需要记住这一点。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [sleɪv] !

| You | are | my | slave | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 奴隶 | ! |

你是我的奴隶！

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ kæpt] .

| " | Leaving | the | Sultan | and | his | household | , | we | will | turn | once | more | to | Capt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 苏丹 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 我们 | 将要 | 转动 | 一次 | 更多的 | 到 | 船长 | . |

['sɛlɪm] ,

| Selim | , |
|---|---|
| 塞利姆 | , |

“离开苏丹和他的家人后，我们再来和塞利姆上尉谈谈。”

[ænd; ənd] [siː] [wɪð] [wɒt] [sək'ses] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði][əʊld] [beɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| and | see | with | what | success | he | treated | his | fair | patient | , | the | old | Bey's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 和 | 什么 | 成功 | 他 | 治疗 | 他的 | 公平的 | 病人 | , | 这 | 老的 | 碧昂丝 | 女儿 | , |

看看他如何成功地治疗了他那位美丽的病人，老贝伊的女儿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [liːtʃ] .

| in | his | assumed | character | of | a | Jewish | leech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 假定 | 特点 | 的 | 一个 | 犹太人 | 水蛭 | . |

他扮演的是一个犹太水蛭的角色。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .

| THE | ELOPEMENT | . |
|---|---|---|
| 这 | 私奔 | . |

私奔。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [beɪ] , [zɪləz] ['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gɪldɪd] ,

| The | palace | of | the | old | Bey | , | Zillah's | father | , | was | one | of | those | gilded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 老的 | 贝 | , | 齐拉的 | 父亲 | , | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 镀金 | , |

老贝伊（齐拉的父亲）的宫殿是那些金碧辉煌的宫殿之一。

[pə'gəʊdə] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['klaɪmət] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld]

| pagoda | - | like | buildings | , | which | , | in | any | other | climate | or | any | other | spot | in | the | wide | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝塔 | - | 喜欢 | 建筑物 | , | 哪个 | , | 在 | 任何 | 其他 | 气候 | 或者 | 任何 | 其他 | 点 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 |

,

,

,

类似宝塔的建筑，无论在任何其他气候条件下，还是在世界任何其他地方，

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [frɒm; frəm][ɪts] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['lætɪst] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɔːrnəmənts] ,

| would | have | looked | foolish | , | from | its | profusion | of | latticed | external | ornaments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 看起来 | 愚蠢 | , | 从 | 它是 | 丰富 | 的 | 晶格状 | 外部的 | 装饰品 | , |

从其繁复的格子状外部装饰来看，这会显得很愚蠢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪləgriː] [wɜːk] [ðæt] ['kʌvəd] ['evri] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [pɔɪnt] ,

| and | the | filagree | work | that | covered | every | angle | and | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丝线 | 工作 | 那 | 涵盖 | 每一个 | 角度 | 和 | 观点 | , |

还有覆盖每个角度和点的精美金银丝工艺，

[mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːk] [məʊst] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)]

| more | after | the | fashion | of | a | child's | toy | than | the | work | most | appropriate | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 一个 | 孩子的 | 玩具 | 比 | 这 | 工作 | 最多 | 合适的 | 为了 |

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs] .

| a | dwelling | house | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 住宅 | 房子 | . |

与其说是适合住宅的作品，不如说是儿童玩具。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

| But | here | , | on | the | banks | of | the | Bosphorus | , | in | sight | of | Constantinople | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | , | 在 | 视线 | 的 | 君士坦丁堡 | , |

但是在这里，在博斯普鲁斯海峡岸边，在君士坦丁堡的视线范围内，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət] [ɪn] ['evri]

| and | within | the | dominion | of | that | oriental | people | , | it | was | appropriate | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 这 | 统治权 | 的 | 那 | 东方 | 人们 | , | 它 | 曾是 | 合适的 | 在 | 每一个 |

[bɪ'lɒŋɪŋ] ,

| belonging | , |
|---|---|
| 属于 | , |

在那个东方民族的统治范围内，它适用于所有财产。

[ænd; ənd] [siːmd] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| and | seemed | just | what | a | Turkish | palace | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 只是 | 什么 | 一个 | 土耳其 | 宫殿 | 应该 | 是 | . |

看起来就像一座典型的土耳其宫殿。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪk'stendɪd] [səʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][kʊd; kəd][drɒp][æt; ət][wʌns]['ɪntuː]

| The | building | extended | so | over | the | water | that | its | owner | could | drop | at | once | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 扩展 | 所以 | 超过 | 这 | 水 | 那 | 它是 | 所有者 | 可以 | 降低 | 在 | 一次 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [kaɪ'iːk] [ænd; ənd][biː; bi] ['pʊld] [tuː; tə]['ɔːlməʊst]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

| his | caique | and | be | pulled | to | almost | any | part | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卡伊克 | 和 | 是 | 拉 | 到 | 几乎 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | , |

这座建筑延伸到水面上，以至于它的主人可以立刻跳进他的小船，被拉到城市的几乎任何地方。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvərz] [bæŋks] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒn]

| and | , | like | all | the | people | who | live | along | the | river's | banks | , | he | was | much | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 人们 | WHO | 居住 | 沿着 | 这 | 河流的 | 银行 | , | 他 | 曾是 | 很多 | 在 |

[ɪts] ['sɜːfɪs] .

| its | surface | . |
|---|---|---|
| 它是 | 表面 | . |

和所有住在河岸边的人一样，他非常肤浅。

[kɔɪld] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][lɑː] [tɜːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp] [wel] [sə'plaɪd] , [ə; eɪ] [pʊl] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk]

| Coiled | away | , | a | la | Turk | , | with | his | pipe | well | supplied | , | a | pull | either | to | the | Black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 离开 | , | 一个 | 拉 | 土耳其人 | , | 和 | 他的 | 管道 | 出色地 | 供应 | , | 一个 | 拉 | 任何一个 | 到 | 这 | 黑色的 |

[siː] ,

| Sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

他像土耳其人一样盘腿而坐，烟斗里装满了烟丝，随时准备前往黑海。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['mɑːrmərə] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [staʊt] ['ɔːzmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [ɒv; əv]

| or | that | of | Marmora | , | with | a | dozen | stout | oarsmen | , | was | a | delightful | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 的 | 马尔莫拉 | , | 和 | 一个 | 打 | 肥硕 | 划桨手 | , | 曾是 | 一个 | 愉快 | 方式 | 的 |

['pɑːsɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| passing | an | afternoon | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 下午 | , |

或者，乘坐马尔莫拉号，由十几名强壮的桨手划桨，也是一种令人愉快的消磨下午时光的方式。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] .

| returning | as | the | twilight | hour | settled | over | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 作为 | 这 | 暮 | 小时 | 定居 | 超过 | 这 | 场景 | . |

当暮色降临大地时，他又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] ['zɪlə] [met]

| It | was | perhaps | a | week | subsequent | to | the | time | when | Selim | and | Zillah | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 一个 | 星期 | 随后的 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 塞利姆 | 和 | 齐拉 | 遇见 |

[æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪz] [haʊs] ,

| at | the | Bey's | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 碧昂丝 | 房子 | , |

大概是在塞利姆和齐拉在贝伊家相遇一周之后，

[ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [səʊ] ['fʊli] [ɪk'stendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['sɛlɪm] ,

| availing | himself | of | the | liberty | so | fully | extended | by | her | father | , | Selim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 他自己 | 的 | 这 | 自由 | 所以 | 完全 | 扩展 | 经过 | 她 | 父亲 | , | 塞利姆 | , |

他充分利用了她父亲塞利姆给予他的充分自由，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , [ə'gen] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] [geɪt] ,

| in | his | disguise | as | a | Jew | , | again | appeared | at | the | palace | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 伪装 | 作为 | 一个 | 犹 | , | 再次 | 出现 | 在 | 这 | 宫殿 | 门 | , |

他乔装成犹太人，再次出现在宫门口。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃəʊd] [tuː; tə] [hɪm]

| where | he | was | received | with | a | request | and | consideration | that | showed | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 已收到 | 和 | 一个 | 要求 | 和 | 考虑 | 那 | 显示 | 到 | 他 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

| he | was | expected | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 预期的 | , |

他受到了热情接待，受到了体贴周到的礼遇，让他感受到他们是在期待他的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][baɪ]

| and | at | his | request | he | was | conducted | to | the | Bey's | presence | , | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 要求 | 他 | 曾是 | 实施 | 到 | 这 | 碧昂丝 | 在场 | , | 和 | 经过 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

应他的要求，他被引见至贝伊面前，并由贝伊亲自接见。

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ ri'pəuz ] . — [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dʒuː]

| again | to | the | apartment | where | his | daughter | was | reposing | . | — | The | pretended | Jew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 这 | 公寓 | 在哪里 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 休息 | . | — | 这 | 假装 | 犹 |

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [sə'braɪəti] ,

| followed | his | guide | with | the | most | profound | sobriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 他的 | 指导 | 和 | 这 | 最多 | 深刻的 | 清醒 | , |

再次前往他女儿休息的公寓。——这位假扮犹太人的男子神情极其严肃地跟随向导。

['hændlɪŋ] ['sʌndri] ['vaɪəl][ænd; ənd][dʒ'ɑːz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

| handling | sundry | vials | and | jars | he | had | brought | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 杂项 | 小瓶 | 和 | 罐子 | 他 | 有 | 带来 | 和 | 他 | , |

他摆弄着自己带来的各种小瓶和罐子，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [lʊkt] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

| and | upon | which | the | Bey | looked | with | not | a | little | interest | and | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 哪个 | 这 | 贝 | 看起来 | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 兴趣 | 和 | 尊重 | , |

贝伊对此表现出了浓厚的兴趣和敬意。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] [laɪnz] [ɒn] [iːtʃ] .

| as | he | strove | to | decipher | the | cabalistic | lines | on | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 努力 | 到 | 解码 | 这 | 神秘主义 | 线条 | 在 | 每个 | . |

他努力解读每张纸上的神秘文字。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mælədi] [ðæt] [ə'fekts] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ? " [ɑːskt]

| " | Have | you | found | any | improvement | in | the | malady | that | affects | your | child | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 成立 | 任何 | 改进 | 在 | 这 | 弊病 | 那 | 影响 | 你的 | 孩子 | ? | " | 问 |

[ðə; ði][dʒuː] ,

| the | Jew | , |
|---|---|---|
| 这 | 犹 | , |

“你孩子的病情有好转吗？”犹太人问道。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wʌn]['vaɪəl]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

| pouring | a | part | of | the | contents | of | one | vial | into | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 一 | 小瓶 | 进入 | 其他 | , |

将一个药瓶中的一部分液体倒入另一个药瓶中，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˌfɒsfə'resnt] ['ækʃ(ə)n][ɪn]

| and | holding | it | up | against | the | light | , | exhibiting | a | phosphorescent | action | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 向上 | 反对 | 这 | 光 | , | 展出 | 一个 | 磷光 | 行动 | 在 |

[ðə; ði]['vaɪəl] .

| the | vial | . |
|---|---|---|
| 这 | 小瓶 | . |

对着光线观察，可以看到小瓶中出现了磷光现象。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [jes] ; [ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]

| " | By | the | beard | of | the | prophet | , | yes | ; | a | marked | and | potent | change | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 胡须 | 的 | 这 | 先知 | , | 是的 | ; | 一个 | 标记 | 和 | 强效 | 改变 | 有 |

[jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['medsnz] [prə'djuːst] .

| your | wonderful | medicines | produced | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 精彩的 | 药物 | 生产 | . |

“以先知的胡须起誓，是的；你们的神奇药物确实发生了显著而强烈的变化。”

[bʌt; bət] [wɒt] [juːz][duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɒmpaʊnd] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] ?

| But | what | use | do | you | make | of | that | strange | compound | that | looks | like | liquid | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 使用 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 那 | 奇怪的 | 化合物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 液体 | 火 | ? |

"

"

"

但是，这种看起来像液态火焰的奇怪化合物有什么用呢?

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒmpaʊnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)]

| " | ' | Tis | a | strange | compound | , | " | answered | the | other | , | seeming | to | regard | the | mixture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 奇怪的 | 化合物 | , | " | 回答 | 这 | 其他 | , | 似乎 | 到 | 看待 | 这 | 混合物 |

[wɪð] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] ;

| with | profound | interest | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 深刻的 | 兴趣 | ; |

“这是一种奇怪的化合物，”另一个人回答道，似乎对这种混合物表现出了浓厚的兴趣；

" ['veri] [streɪndʒ] .

| " | very | strange | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 奇怪的 | . |

非常奇怪。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪəl][kɑːst]['ɪntuː]

| Perhaps | you | would | hardly | believe | it | , | but | the | contents | of | that | vial | cast | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 会 | 几乎 | 相信 | 它 | , | 但 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 小瓶 | 投掷 | 进入 |

[ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] ,

| the | Bosphorus | , |
|---|---|---|
| 这 | 博斯普鲁斯海峡 | , |

你或许难以置信，但那瓶被投入博斯普鲁斯海峡的瓶子里装的却是.....

[wʊd] [kɪl] ['evri] [fɪʃ] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] . "

| would | kill | every | fish | below | your | latticed | windows | to | the | Dardanelles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 杀 | 每一个 | 鱼 | 以下 | 你的 | 晶格状 | 视窗 | 到 | 这 | 达达尼尔海峡 | . | " |

“会杀死你家通往达达尼尔海峡的格子窗下所有的鱼。”

" ['ælə; ə'lɑː]['ækbɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kredʒələs] [tɜːk] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hændz] .

| " | Allah | Akbar | ! | " | exclaimed | the | credulous | Turk | , | holding | up | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真主 | 阿克巴 | ! | " | 惊呼 | 这 | 轻信的 | 土耳其人 | , | 保持 | 向上 | 两个都 | 双手 | . |

“真主至大！”轻信的土耳其人高喊着，举起了双手。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] , [səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['delɪkət]

| " | And | this | medicine | , | so | powerful | , | do | you | intend | for | one | so | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 药品 | , | 所以 | 强大的 | , | 做 | 你 | 打算 | 为了 | 一 | 所以 | 精美的 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

| as | she | ? |
|---|---|---|
| 作为 | 她 | ? |

“你打算把这种药，这么强效的药，给像她这样娇弱的人用吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['zɪlə] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['kʊʃnz] .

| " | he | asked | , | pointing | to | Zillah | , | who | was | reclining | upon | a | pile | of | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 指向 | 到 | 齐拉 | , | WHO | 曾是 | 斜倚 | 之上 | 一个 | 桩 | 的 | 靠垫 | . |

他指着斜倚在一堆垫子上的齐拉问道。

" [ai][duː; də] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [dʒuːˈdɪʃəs] , [keə(r)] [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [prəˈfeʃn] .

" I do ; but with that judicious , care that forms the art of our profession .

" 我 做 ; 但 和 那 明智的 , 关心 那 表格 这 艺术 的 我们的 职业 .

“我的确会这样做；但会以我们这个职业所特有的那种审慎和谨慎的态度来对待。

[səʊ][pɪˈkjuːliə(r)][ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɒpəreɪt] [wɪð] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,

So peculiar is the means that I shall operate with to - night , that should it harm her ,

所以 奇特 是 这 方法 那 我 将 操作 和 到 - 夜晚 , 那 应该 它 伤害 她 ,

我今晚要用的手段非常特殊，万一伤害了她，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈiːkwəli] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] .

it would equally affect me .

它 会 同样地 影响 我 .

这对我也会有同样的影响。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈstʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wel] ,

But I have studied her case well ,

但 我 有 研究 她 案件 出色地 ,

但我已经仔细研究过她的案子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ˈjɒndə(r)][feə(r)] [muːn] [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['skuːtɑːriː][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [əˈgen] [tuː; tə] [rest] ,

and you will find when yonder fair moon now rising from behind the hills of Scutari shall sink again to rest ,

和 你 将要 寻找 什么时候 远处 公平的 月亮 现在 上升 从 在后面 这 丘陵 的 斯库塔里 将 下沉 再次 到 休息 ,

你会发现，当那轮美丽的月亮从斯库台山后升起，又会再次沉入夜空时，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wel] . "

your daughter will be well . "

你的 女儿 将要 是 出色地 . "

你女儿会好起来的。

" [ðen] [wɪl] [ai] [stɒp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] [drʌgz] . "

" Then will I stop and watch the wonderful operation of thy drugs . "

" 然后 将要 我 停止 和 手表 这 精彩的 手术 的 你的 药物 . "

“然后我将停下来，观看你的药物发挥神奇的作用。”

" [neɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːnz] [reɪz] ,

" Nay , they must be applied in the open air and beneath the moon's rays ,

" 不 , 他们 必须 是 应用 在 这 打开 空气 和 下面 这 月亮的 射线 ,

“不，它们必须在露天，在月光下使用。”

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [seɪv] [ðə; ði] [stɑːz] . "

with none to observe , save the stars . "

和 没有任何 到 观察 , 节省 这 明星 . "

除了星星，别无他物可观。

" [ðen] [meɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .

" Then may the Prophet protect you .

" 然后 可能 这 先知 保护 你 .

愿先知保佑你。

[ai] [wɪl] [liːv] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

I will leave my child in your care .

我 将要 离开 我的 孩子 在 你的 关心 .

我会把孩子托付给你照顾。

[ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ðɪs] , ['zɪlə] ? "
**Shall I do this , Zillah ? "**
将 我 做 这 , 齐拉 ? "

齐拉，我该怎么做呢?

" ['fɑːðə(r)] , [jes] , [wɪð] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
**" Father , yes , with thy blessing first , " said the fair girl ; for well she knew ,**
" 父亲 , 是的 , 和 你的 祝福 第一的 , " 说 这 公平的 女孩 ; 为了 出色地 她 知道 ,

“父亲，是的，先征得您的同意，”美丽的姑娘说道；因为她很清楚，

[ðæt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**that the medicine which was to cure her ,**
那 这 药品 哪个 曾是 到 治愈 她 ,

那种本该治好她的药，

[wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [həʊm] , [pə'hæps]
**would carry her away from his side and her childhood home , perhaps**
会 携带 她 离开 从 他的 边 和 她 童年 家 , 也许
[fər'evə(r)] .
**forever .**
永远 .

他会把她从他身边和她的童年故居带走，也许永远地离开她。

[ðə; ði] [beɪ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**The Bey pressed his lips to her forehead ,**
这 贝 按下 他的 嘴唇 到 她 前额 ,

贝伊将嘴唇贴在她的额头上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒ'ɑːz][ænd; ənd]['vaɪəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
**and with a curious glance at the strange jars and vials , which the**
和 和 一个 好奇的 瞥一眼 在 这 奇怪的 罐子 和 小瓶 , 哪个 这
[prɪ'tendɪd] [dʒuː][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ,
**pretended Jew had displayed ,**
假装 犹 有 显示 ,

他好奇地瞥了一眼那个假扮犹太人的人展示的奇怪罐子和小瓶，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
**he turned away and left them together .**
他 转向 离开 和 左边 他们 一起 .

他转身离开，留下他们两人。

" [ɑː] , ['dɪərɪst] ['zɪlə] , " [sed] ['sɛlɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð]
**" Ah , dearest Zillah , " said Selim , as soon as he found himself alone with**
" 啊 , 亲爱的 齐拉 , " 说 塞利姆 , 作为 很快 作为 他 成立 他自己 独自的 和
[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ,
**her he loved ,**
她 他 喜爱 ,

“啊，我亲爱的齐拉，”塞利姆一发现自己和心爱的齐拉单独相处，就说道。

" [ɔːl][ɪz] [prɪ'peəd] [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] [ðiː] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['pæləs]
**" all is prepared as I promised thee , and at midnight we will leave this palace**
" 全部 是 准备 作为 我 承诺 你 , 和 在 午夜 我们 将要 离开 这 宫殿
[fər'evə(r)] . "
**forever . "**
永远 . "

“一切都已如我所承诺的准备就绪，午夜时分，我们将永远离开这座宫殿。”

" [ə'læs] ! [dɪə(r)] ['sɛlɪm] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['evə(r)] [wɪð] [ðiː] ,
**" Alas ! dear Selim , my heart is ever with thee ,**
" 唉 ! 亲爱的 塞利姆 , 我的 心 是 曾经 和 你 ,

“唉！亲爱的塞利姆，我的心永远与你同在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

| but | it | is | very | sad | to | turn | away | from | these | scenes | among | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 伤心 | 到 | 转动 | 离开 | 从 | 这些 | 场景 | 之中 | 哪个 | 我 | 有 |

[grəʊn] [ʌp][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ;

| grown | up | from | infancy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 向上 | 从 | 婴儿期 | ; |

但要离开我从小长大的这些场景，实在令人难过；

[bʌt; bət] [fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ðaɪn] ['ʌðəwaɪz] . "

| but | full | well | I | know | I | can | never | be | thine | otherwise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 出色地 | 我 | 知道 | 我 | 能 | 绝不 | 是 | 你的 | 否则 | . | " |

但我非常清楚，除此之外，我永远不可能属于你。

" [ɪn] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , ['zɪlə] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

| " | In | time | your | father | will | be | reconciled | to | us | both | , | Zillah | , | and | then | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 时间 | 你的 | 父亲 | 将要 | 是 | 和解 | 到 | 我们 | 两个都 | , | 齐拉 | , | 和 | 然后 | 我们 |

[meɪ] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ,

| may | return | again | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 返回 | 再次 | , |

“总有一天，你父亲会和我们和解的，齐拉，到那时我们或许就能再次回来了。”

" [sed] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['lʌvə(r)] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːl] , [huːz] [hɑːt]

| " | said | the | disguised | lover | , | striving | to | re | - | assure | the | gentle | girl | , | whose | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 伪装 | 情人 | , | 努力 | 到 | 关于 | - | 保证 | 这 | 温和的 | 女孩 | , | 谁 | 心 |

['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| almost | failed | her | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 失败的 | 她 | . |

“这位乔装打扮的情人说道，试图安抚这位心跳几乎停止的温柔女孩。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɪsk] [juː; jʊ][ɪn'kɜː(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] [wʌns]

| " | But | what | a | fearful | risk | you | incur | even | now | , | " | she | said | ; | " | your | disguise | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 一个 | 可怕 | 风险 | 你 | 招致 | 甚至 | 现在 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 你的 | 伪装 | 一次 |

[dɪ'skʌvəd] ,

| discovered | , |
|---|---|
| 发现 | , |

“但即使现在，你也面临着多么可怕的风险啊，”她说，“一旦你的伪装被识破，

['sɛlɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [ʃaɪn] [ə'pɒn][juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wʊd]

| Selim | , | and | to | - | morrow's | sun | would | never | shine | upon | you | ; | your | life | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞利姆 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 太阳 | 会 | 绝不 | 闪耀 | 之上 | 你 | ; | 你的 | 生活 | 会 |

[biː; bi] ['fɔːfitid] . "

| be | forfeited | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 丧失 | . | " |

塞利姆，明天的太阳将不再照耀你；你的生命也将就此终结。

" [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] .

| " | Fear | not | for | me | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 不是 | 为了 | 我 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，别为我担心。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] .

| I | am | well | versed | in | the | part | I | am | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 出色地 | 精通 | 在 | 这 | 部分 | 我 | 是 | 到 | 玩 | . |

我非常熟悉我将要扮演的角色。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| But | come | , | it | is | already | time | for | us | to | walk | forth | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | , | 它 | 是 | 已经 | 时间 | 为了 | 我们 | 到 | 走 | 前进 | 在 | 这 | 月光 | . |

但是，来吧，我们已经到了在月光下前行的时候了。

[kləʊð] [ðaɪ'self] ['θɔːtfəli] , ['zɪlə] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dres] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl]

| Clothe | thyself | thoughtfully | , | Zillah | , | for | your | dress | must | be | such | as | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 你自己 | 深思熟虑 | , | 齐拉 | , | 为了 | 你的 | 裙子 | 必须 | 是 | 这样的 | 作为 | 将要 |

[sə'faɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

| suffice | you | for | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 你 | 为了 | 许多 | 天 | , |

齐拉，你要精心挑选衣物，因为你的衣服必须足够你穿很多天。

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][flai][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] . "

| since | we | must | fly | far | away | over | the | sea | , | beyond | the | reach | of | pursuit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 必须 | 飞 | 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 海 | , | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 追逐 | . | " |

因为我们必须飞越大海，飞向远方，飞到追捕不到的地方。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːl] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [frɒm; frəm]

| " | I | will | be | thoughtful | , | " | answered | the | gentle | girl | , | retiring | a | few | moments | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 周到 | , | " | 回答 | 这 | 温和的 | 女孩 | , | 退休 | 一个 | 很少 | 时刻 | 从 |

[hɪz; ɪz][saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

“我会考虑周全的，”温柔的女孩回答道，然后从他身边退开了一会儿。

[ðeɪ] [ 'wɔndə ] [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feəri] - [laɪk] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [triːz]

| They | wandered | on | among | the | fairy | - | like | scenes | of | the | garden | , | where | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 在 | 之中 | 这 | 仙女 | - | 喜欢 | 场景 | 的 | 这 | 花园 | , | 在哪里 | 这 | 树木 |

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] ,

| overhung | the | Bosphorus | , |
|---|---|---|---|
| 悬垂 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | , |

他们漫步在花园如诗如画的景色中，树木枝繁叶茂，俯瞰着博斯普鲁斯海峡。

[rɪ'piːtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'njʊ] [ðəʊz] [ɒft] - [rɪ'piːtɪd]

| repeating | once | more | the | story | of | their | love | , | and | renewing | those | oft | - | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 一次 | 更多的 | 这 | 故事 | 的 | 他们的 | 爱 | , | 和 | 更新 | 那些 | 经常 | - | 重复 |

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪ'deləti] ,

| promises | of | eternal | fidelity | , |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 的 | 永恒 | 忠诚 | , |

他们再次重述了他们的爱情故事，并重申了那些屡次重复的永恒忠贞的承诺。

[ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['sɛlɪm] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] , ['mʌfld]

| until | nearly | midnight | , | when | Selim | suddenly | started | as | he | heard | the | low | , | muffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 几乎 | 午夜 | , | 什么时候 | 塞利姆 | 突然 | 开始 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 低的 | , | 闷音 |

[saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] .

| sound | of | oars | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 桨 | . |

直到将近午夜时分，塞利姆突然听到低沉的划桨声，吓了一跳。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['heɪstɪli] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn] [zɪləz] [ɑːm] ,

| He | paused | but | for | a | moment | , | then | hastily | seizing | upon | Zillah's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 草草 | 抓住 | 之上 | 齐拉的 | 手臂 | , |

他停顿了一下，然后迅速抓住齐拉的手臂。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

| he | urged | her | to | follow | him | quickly | to | the | water's | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敦促 | 她 | 到 | 跟随 | 他 | 迅速地 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | . |

他催促她快点跟他到水边去。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] , [lɒŋ] ['mɪlətri] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [skriːnd]

| Throwing | a | heavy | , | long | military | cloak | about | her | , | he | completely | screened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 重的 | , | 长的 | 军队 | 披风 | 关于 | 她 | , | 他 | 完全地 | 筛选 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [aɪz] ,

| her | from | all | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 全部 | 眼睛 | , |

他给她披上一件厚重的长款军用斗篷，将她完全遮蔽起来，不让任何人看到她。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] [ðæt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | placing | her | in | the | stern | of | the | boat | that | came | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 船 | 那 | 来了 | 为了 | 他 | , |

并将她安置在前来接他的船尾。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [gɪv] [weɪ] ,

| with | a | wave | of | the | hand | he | bade | his | men | give | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 他 | 巴德 | 他的 | 男人 | 给 | 方式 | , |

他挥了挥手，示意手下让开。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪrd] [ðə; ðɪ] [kaɪ'iːk] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][krɑːft] [ðæt] [leɪ] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

| while | he | steered | the | caique | towards | a | craft | that | lay | up | the | river | towards | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 转向 | 这 | 卡伊克 | 向 | 一个 | 工艺 | 那 | 躺 | 向上 | 这 | 河 | 向 | 这 | 城市 | , |

当他驾驶着小帆船驶向停泊在河上游、朝城市方向驶去的一艘船只时，

[ænd; ənd] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][mɑːsts][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]

| and | soon | disappeared | among | the | forest | of | masts | and | shipping | that | lay | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 消失 | 之中 | 这 | 森林 | 的 | 桅杆 | 和 | 船运 | 那 | 躺 | 在 |

['æŋkə(r)] [ɒf] [se'rɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] .

| anchor | off | Seraglio | Point | . |
|---|---|---|---|---|
| 锚 | 离开 | 闺房 | 观点 | . |

很快，它们就消失在塞拉利奥角附近停泊的桅杆和船只组成的森林中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

| They | had | made | good | their | escape | at | least | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 好的 | 他们的 | 逃脱 | 在 | 至少 | 为了 | 这 | 展示 | , |

至少目前来看，他们的逃脱是成功的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ kə'mɑːnd ] [baɪ] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] .

| and | were | safe | on | board | the | ship | commanded | by | Captain | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 安全的 | 在 | 木板 | 这 | 船 | 命令 | 经过 | 队长 | 塞利姆 | . |

他们安全地待在塞利姆船长指挥的船上。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,

| The | very | boldness | of | his | scheme | would | prevent | him | from | being | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 大胆 | 的 | 他的 | 方案 | 会 | 防止 | 他 | 从 | 存在 | 发现 | , |

他计划的胆大妄为反而会让他不被发现。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌltən] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrtʃt] [æt; ət] ['eni]

| and | neither | feared | that | the | ship | of | the | Sultan | would | be | searched | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 害怕 | 那 | 这 | 船 | 的 | 这 | 苏丹 | 会 | 是 | 搜索 | 在 | 任何 |

[ɪ'vent] ,

| event | , |
|---|---|
| 事件 | , |

他们两人都不担心苏丹的船会被搜查。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [lɒst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [beɪ] .

| to | find | the | lost | daughter | of | the | old | Bey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 丢失的 | 女儿 | 的 | 这 | 老的 | 贝 | . |

找到老贝伊失散多年的女儿。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [deɪ] [ðə; ðɪ][əʊld] [beɪ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][tuː; tə]

| On | the | subsequent | day | the | old | Bey | summoned | his | royal | master | to | assist | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 随后的 | 天 | 这 | 老的 | 贝 | 被召唤 | 他的 | 皇家 | 掌握 | 到 | 协助 | 他 | 到 |

[faɪnd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

| find | his | child | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 孩子 | . |

第二天，老贝伊召来他的君主，请求他帮忙寻找自己的孩子。

[ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['dɒktə(r)] , [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dʒuː] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]

| The | Armenian | doctor | , | who | recommended | the | pretended | Jew | , | was | called | upon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚美尼亚 | 医生 | , | WHO | 受到推崇的 | 这 | 假装 | 犹 | , | 曾是 | 称为 | 之上 | 到 |

[ɪk'spleɪn] ['mætəz] ,

| explain | matters | , |
|---|---|---|
| 解释 | 事情 | , |

那位推荐假扮犹太人的亚美尼亚医生被叫来解释事情经过。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] ,

| but | , | to | the | astonishment | of | the | Turk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 这 | 土耳其人 | , |

但令土耳其人惊讶的是，

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ɪn]['təʊtəʊ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

| he | denied | in | toto | any | knowledge | of | what | he | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 否认 | 在 | 托托 | 任何 | 知识 | 的 | 什么 | 他 | 指 | 到 | , |

他完全否认对所指之事知情。

[dɪ'kleəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [send] ['eni] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

| declared | before | the | Sultan | that | he | had | neither | offered | to | send | any | one | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 前 | 这 | 苏丹 | 那 | 他 | 有 | 两者都不 | 提供 | 到 | 发送 | 任何 | 一 | 到 | 这 |

[beɪz] [haʊs] ,

| Bey's | house | , |
|---|---|---|
| 碧昂丝 | 房子 | , |

他向苏丹声明，他既没有提出要派任何人去贝伊的府邸，

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [liːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

| nor | had | he | done | so | , | nor | did | he | know | a | single | Jewish | leech | in | the | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 完毕 | 所以 | , | 也不 | 做过 | 他 | 知道 | 一个 | 单身的 | 犹太人 | 水蛭 | 在 | 这 | 首都 | . |

他既没有这样做，也没有在首都认识一个犹太水蛭。

[kən'faʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [tuː; tə]

| Confounded | at | such | a | flat | contradiction | , | and | having | not | the | least | evidence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人困惑 | 在 | 这样的 | 一个 | 平坦的 | 矛盾 | , | 和 | 拥有 | 不是 | 这 | 至少 | 证据 | 到 |

[rɪ'bʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| rebut | it | , |
|---|---|---|
| 驳斥 | 它 | , |

面对如此明显的矛盾，我感到困惑不已，而且我没有任何证据可以反驳它。

[ðə; ði] [tɜːk] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

| the | Turk | was | obliged | to | withdraw | from | the | royal | presence | discomfited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | 曾是 | 有义务 | 到 | 提取 | 从 | 这 | 皇家 | 在场 | 不安 | , |

土耳其人被迫灰溜溜地离开了王室。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['dɒktə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dwelɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]

| while | the | Armenian | doctor | retired | to | his | own | dwelling | , | comforting | himself | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 亚美尼亚 | 医生 | 退休 | 到 | 他的 | 自己的 | 住宅 | , | 令人感到安慰 | 他自己 | , | 在 | 这 |

[fɜːst] [pleɪs] ,

| first | place | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 地方 | , |

当这位亚美尼亚医生回到自己的住处，独自安慰自己时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ; [ænd; ənd][nekst] ,

| if | he | had | uttered | a | falsehood | it | was | in | a | good | cause | ; | and | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 说出 | 一个 | 谬误 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 好的 | 原因 | ; | 和 | 下一个 | , |

如果他说了谎，那也是出于好意；其次，

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔː(r)][tuː; tə] [tʃiːt] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

| that | he | held | it | no | crime | to | deceive | or | to | cheat | an | infidel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 握住 | 它 | 不 | 犯罪 | 到 | 欺骗 | 或者 | 到 | 欺骗 | 一个 | 异教徒 | , |

他认为欺骗或诈骗异教徒并非犯罪。

[ænd; ənd]['evə(r)][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tɜ:rks] [ænd; ənd] [ɑ:r'mi:niənz] ,

| and | ever | one | knows | how | little | love | exists | between | the | Turks | and | Armenians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 一 | 知道 | 如何 | 小的 | 爱 | 存在 | 之间 | 这 | 土耳其人 | 和 | 亚美尼亚人 | , |

[æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

| at | Constantinople | . |
|---|---|---|
| 在 | 君士坦丁堡 | . |

众所周知，在君士坦丁堡，土耳其人和亚美尼亚人之间几乎没有任何情谊。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:'mi:niən] [hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] ['sɛlɪm] , [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm]

| The | truth | was | that | the | Armenian | had | long | known | Selim | , | had | taught | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | 那 | 这 | 亚美尼亚 | 有 | 长的 | 已知 | 塞利姆 | , | 有 | 教授 | 他 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

| his | religion | , |
|---|---|---|
| 他的 | 宗教 | , |

事实是，那个亚美尼亚人早就认识塞利姆，并教过他自己的宗教信仰。

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| and | , | had | instructed | him | much | at | various | times | in | such | matters | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有 | 指示 | 他 | 很多 | 在 | 各种各样的 | 时代 | 在 | 这样的 | 事情 | 作为 | 它 |

[ bi'hu:v ] [hɪm] [tu:; tə] [nəʊ] ,

| behooved | him | to | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 他 | 到 | 知道 | , |

而且，曾多次就他应该了解的诸多事项对他进行过指导。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:li] [eɪdʒ] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði]

| and | which | had | placed | him | at | an | early | age | far | above | many | others | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 放置 | 他 | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 远的 | 多于 | 许多 | 其他的 | 在 | 这 |

['sɜ:vɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

这使他很早就脱颖而出，在军队中遥遥领先于许多其他人。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] .

| who | had | all | sorts | of | favoritism | to | advance | their | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 全部 | 排序 | 的 | 偏爱 | 到 | 进步 | 他们的 | 兴趣 | . |

他们为了自身利益，搞各种徇私舞弊。

[hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] [sɛlɪmz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [beɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

| He | knew | of | Selim's | love | for | the | old | Bey's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 的 | 塞利姆的 | 爱 | 为了 | 这 | 老的 | 碧昂丝 | 女儿 | , |

他知道塞利姆爱慕老贝伊的女儿。

[ænd; ənd] [wen] [tʃɑ:ns] [led] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

| and | when | chance | led | the | father | to | consult | him | about | his | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 机会 | 引领 | 这 | 父亲 | 到 | 咨询 | 他 | 关于 | 他的 | 孩子 | , |

当机缘巧合之下，父亲就孩子的问题向他咨询时，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['sɛlɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz][hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] ,

| the | idea | of | sending | Selim | to | his | house | , | as | he | succeeded | in | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 发送 | 塞利姆 | 到 | 他的 | 房子 | , | 作为 | 他 | 成功了 | 在 | 正在做 | , |

把塞利姆送回家的想法，正如他成功做到的那样，

[flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [æz; əz][wi:; wi]

| flashed | across | his | mind | , | and | he | proposed | it | to | the | father | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 他 | 建议的 | 它 | 到 | 这 | 父亲 | , | 作为 | 我们 |

[hæv; həv] [si:n] .

| have | seen | . |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | . |

这个想法在他脑海中闪过，然后他就向父亲提出了这个建议，正如我们所看到的。

[sɛlɪmz] [ɑːˈmiːniən] [frend] [rɪˈpeəd] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈves(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| Selim's | Armenian | friend | repaired | on | board | his | vessel | as | soon | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞利姆的 | 亚美尼亚 | 朋友 | 已修复 | 在 | 木板 | 他的 | 血管 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 |

[rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌltən] ,

| released | from | the | presence | of | the | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 从 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 苏丹 | , |

塞利姆的亚美尼亚朋友一从苏丹身边脱身，就立即在他的船上进行了修理。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪnˈkwaɪəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ əˈljuːd ] .

| upon | the | inquiry | to | which | we | have | alluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 询问 | 到 | 哪个 | 我们 | 有 | 暗示 | . |

关于我们刚才提到的询问。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| It | would | have | gone | hard | with | him | had | it | not | been | that | his | skill | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 已消失 | 难的 | 和 | 他 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 那 | 他的 | 技能 | 在 | 他的 |

[prəˈfeʃn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌltən] ,

| profession | had | long | since | recommended | him | to | the | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 有 | 长的 | 自从 | 受到推崇的 | 他 | 到 | 这 | 苏丹 | , |

如果不是因为他精湛的专业技能早已被苏丹赏识，他的处境将会非常艰难。

[ɪn] [huːz] [ˈhaʊshəʊld] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [əˈpɪəd] .

| in | whose | household | he | frequently | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 家庭 | 他 | 频繁地 | 出现 | . |

他经常出现在他家。

[ˈsɛlɪm] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [ˈkaɪndli] ,

| Selim | greeted | him | kindly | , |
|---|---|---|---|---|
| 塞利姆 | 问候 | 他 | 亲切地 | , |

塞利姆友好地向他问好。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈhæpinəs] [ɪn] [laɪf] .

| and | told | him | he | was | indebted | to | him | for | his | future | happiness | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 负债累累 | 到 | 他 | 为了 | 他的 | 未来 | 幸福 | 在 | 生活 | . |

并告诉他，他未来的幸福将归功于他。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [plæn] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːˈmiːniən] ,

| " | We | have | been | so | successful | in | this | plan | , | " | said | the | Armenian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到过 | 所以 | 成功的 | 在 | 这 | 计划 | , | " | 说 | 这 | 亚美尼亚 | , |

“我们在这个计划中取得了巨大的成功，”这位亚美尼亚人说道。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] , [bʌt; bət] [fɑː(r)] [ˈbəʊldə(r)] [ˈkærəktə(r)] ,

| " | that | I | have | half | a | mind | to | try | one | of | a | similar | , | but | far | bolder | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 尝试 | 一 | 的 | 一个 | 相似的 | , | 但 | 远的 | 更大胆 | 特点 | , |

“我有点想尝试一种类似但更大胆的风格，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] . "

| if | you | will | assist | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 协助 | 我 | . | " |

如果你能帮帮我的话。”

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .

| " | With | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

“我全心全意地……”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] ? " [ɑːskt] [ˈkæptɪn] [ˈsɛlɪm] .

| What | is | it | you | propose | ? | " | asked | Captain | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 提出 | ? | " | 问 | 队长 | 塞利姆 | . |

“你有什么提议？”塞利姆上尉问道。

" [ɪn][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn]

| " | In | my | visits | to | the | Sultan's | harem | , | I | have | more | than | once | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 苏丹的 | 后宫 | , | 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 到过 |

[brɔːt] — "

| brought | — | " |
|---|---|---|
| 带来 | — | " |

“在我多次造访苏丹后宫期间，我曾不止一次被带去——”

" [ɪz][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɛlɪm] .

| " | Is | the | attempt | to | be | made | upon | the | Sultan's | harem | ? | " | interrupted | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 试图 | 到 | 是 | 制成 | 之上 | 这 | 苏丹的 | 后宫 | ? | " | 中断 | 塞利姆 | . |

“难道要袭击苏丹的后宫吗？”塞利姆打断道。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ]['stɔːri] . "

| " | Be | patient | and | hear | my | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 病人 | 和 | 听到 | 我的 | 故事 | . | " |

请耐心听我讲完。

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bəʊld] ['bɪznəs] . "

| " | I | will | , | but | this | must | be | a | bold | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 但 | 这 | 必须 | 是 | 一个 | 大胆的 | 商业 | . | " |

“我会的，但这必须是一项大胆的生意。”

" [aɪ] [seɪ] , [ɪn][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshəʊld] ,

| " | I | say | , | in | my | visits | to | the | Sultan's | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 在 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 苏丹的 | 家庭 | , |

“我曾多次拜访苏丹的府邸，我说，

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [wʌn] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

| I | have | often | been | brought | in | contact | with | one | whom | I | know | to | be | very | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 到过 | 带来 | 在 | 接触 | 和 | 一 | 谁 | 我 | 知道 | 到 | 是 | 非常 | 不开心 | , |

我经常会接触到一些我知道非常不快乐的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [dɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| and | who | is | detained | there | against | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 被拘留 | 那里 | 反对 | 她 | 将要 | . |

她被非法拘禁在那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwiːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ɪts] ['maːstəz]

| She | is | queen | , | I | think | , | not | only | of | the | harem | , | but | also | of | its | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 女王 | , | 我 | 思考 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 这 | 后宫 | , | 但 | 还 | 的 | 它是 | 硕士学位 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

我认为，她不仅是后宫的女王，也是主人心中的女王。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['lʌvlinəs] .

| her | beauty | and | bearing | being | of | surpassing | loveliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 和 | 轴承 | 存在 | 的 | 超越 | 可爱 | . |

她的美貌和仪态都堪称绝世佳人。

[hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst]

| Her | history | , | too | , | as | far | as | I | can | learn | , | is | one | of | romantic | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 历史 | , | 也 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 学习 | , | 是 | 一 | 的 | 浪漫的 | 兴趣 |

,

,

,

据我所知，她的过往经历也与爱情有关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [paɪnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [sə:'kæsiə] , [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi]

| and | she | pines | to | return | to | her | home | in | Circassia | , | from | whence | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 松树 | 到 | 返回 | 到 | 她 | 家 | 在 | 切尔克斯人 | , | 从 | 何处 | 她 |

[wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [tɔːn] .

| was | violently | torn | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 暴力 | 撕裂 | . |

她渴望回到她在切尔克斯的家乡，她曾被暴力地从那里带走。

[æt; ət] [fɜːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,

| At | first | when | she | came | here | , | I | was | called | upon | to | treat | her | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 什么时候 | 她 | 来了 | 这里 | , | 我 | 曾是 | 称为 | 之上 | 到 | 对待 | 她 | 案件 | , |

她刚来的时候，是我负责她的病例。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] ['sɪknəs] ,

| for | she | had | lately | recovered | from | some | severe | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 最近 | 恢复 | 从 | 一些 | 严重 | 疾病 | , |

因为她最近刚从一场大病中康复过来。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [sɔː] [haʊ] ['tendəli] [ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | then | saw | how | tenderly | the | Sultan | regarded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 锯 | 如何 | 温柔地 | 这 | 苏丹 | 认为 | 她 | . |

然后我看到了苏丹是如何温柔地看待她的。

[wel] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [bʌt; bət] — "

| Well | , | at | that | time | she | was | both | deaf | and | dumb | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 那 | 时间 | 她 | 曾是 | 两个都 | 聋 | 和 | 哑的 | , | 但 | — | " |

当时她又聋又哑，但是——”

" [həʊld] !

| " | Hold | ! |
|---|---|---|
| " | 抓住 | ! |

“抓住！

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? " [ɑːskt] ['sɛlɪm] ,

| do | you | say | she | was | deaf | and | dumb | ? | " | asked | Selim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 说 | 她 | 曾是 | 聋 | 和 | 哑的 | ? | " | 问 | 塞利姆 | , |

“你是说她又聋又哑吗？”塞利姆问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| as | if | he | recalled | some | memory | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 召回 | 一些 | 记忆 | 的 | 这 | 过去的 | . |

仿佛他回忆起了过去的一些事情。

" [ai][dɪd] . "

| " | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | . | " |

“我做了。”

" [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [ai][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]

| " | Strange | , | " | mused | the | officer | ; | " | it | must | be | the | slave | that | I | bid | for | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | , | " | 沉思 | 这 | 官 | ; | " | 它 | 必须 | 是 | 这 | 奴隶 | 那 | 我 | 出价 | 为了 | 在 |

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

| the | market | . |
|---|---|---|
| 这 | 市场 | . |

“奇怪，”军官沉思道，“这一定是我在市场上竞拍的那个奴隶。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['ɜːnɪstli]

| " | And | so | indeed | it | was | the | same | beautiful | being | who | had | so | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 的确 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 美丽的 | 存在 | WHO | 有 | 所以 | 切实 |

[ə'træktɪd] [hɪm] ,

| attracted | him | , |
|---|---|---|
| 吸引 | 他 | , |

“而正是那位美丽的女子深深地吸引了他。”

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənt] , [ˌmʊ'stɑːfə] , [əʊvə'bɪd] [hɪm] [ɪn]

| as | the | reader | will | remember | , | when | the | Sultan's | agent | , | Mustapha | , | overbid | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 读者 | 将要 | 记住 | , | 什么时候 | 这 | 苏丹的 | 代理人 | , | 穆斯塔法 | , | 出价过高 | 他 | 在 |

[ðə; ði][bə'zɑː(r)] .

| the | bazaar | . |
|---|---|---|
| 这 | 市场 | . |

读者应该还记得，当时苏丹的代理人穆斯塔法在集市上出价高于他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] .

| " | You | know | her | then | ? | " | asked | the | Armenian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 她 | 然后 | ? | " | 问 | 这 | 亚美尼亚 | . |

“那你认识她？”亚美尼亚人问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] . "

| " | I | think | so | ; | but | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | ; | 但 | 去 | 在 | . | " |

“我也这么认为；但你继续说。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ]

| " | Well | , | I | am | satisfied | that | she | pines | to | be | released | , | and | from | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 使满意 | 那 | 她 | 松树 | 到 | 是 | 发布 | , | 和 | 从 | 听力 |

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

| her | story | , |
|---|---|---|
| 她 | 故事 | , |

“嗯，我很欣慰她渴望获释，而且从她讲述的遭遇来看，

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

| and | tending | her | in | a | short | illness | , | I | have | become | deeply | interested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾向于 | 她 | 在 | 一个 | 短的 | 疾病 | , | 我 | 有 | 变得 | 深 | 感兴趣的 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在她短暂生病期间照顾她，让我对她产生了浓厚的兴趣。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɛlɪm] , [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [tɜːrks] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

| You | know | , | Selim | , | that | I | hate | the | Turks | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 塞利姆 | , | 那 | 我 | 恨 | 这 | 土耳其人 | 在 | 我的 | 心 | , |

塞利姆，你知道我内心深处恨透了土耳其人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][baɪ] ['eni] [miːnz] [rɒb][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ,

| and | if | I | can | by | any | means | rob | the | Sultan | of | this | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 能 | 经过 | 任何 | 方法 | 抢 | 这 | 苏丹 | 的 | 这 | 女孩 | , |

如果我能用任何办法从苏丹手中夺走这个女孩，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [aɪ] [wʊd] [rɪsk] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

| and | restore | her | to | her | home | , | I | would | risk | much | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 她 | 到 | 她 | 家 | , | 我 | 会 | 风险 | 很多 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

为了让她重返家园，我愿意冒很大的风险。

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

| " | The | very | idea | looks | to | me | like | an | impossibility | , | " | answered | the | young | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 主意 | 看起来 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 不可能 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 官 | . |

“在我看来，这根本不可能，”这位年轻军官回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['enədʒi] [kəm'baɪn] . "

| " | Nothing | is | impossible | where | will | and | energy | combine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 不可能的 | 在哪里 | 将要 | 和 | 活力 | 结合 | . | " |

“只要意志和精力结合起来，就没有什么是不可能的。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][plæn] ? "

| " | What | is | your | plan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 计划 | ? | " |

你的计划是什么？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [baɪ][tuː; tə] -

| " | You | have | resolved | to | fly | from | here | , | you | tell | me | at | least | , | by | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已解决 | 到 | 飞 | 从 | 这里 | , | 你 | 告诉 | 我 | 在 | 至少 | , | 经过 | 到 | - |

['mɒrəʊ] [naɪt] . "

| morrow | night | . | " |
|---|---|---|---|
| 明天 | 夜晚 | . | " |

“你至少告诉我，你决心明天晚上之前从这里飞走。”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ðæt] ['skɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] ['petrəl] ,

| " | Yes | . | I | have | purchased | that | skimmer | of | the | waters | , | the | Petrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 有 | 购买 | 那 | 撇渣器 | 的 | 这 | 水 | , | 这 | 海燕 | , |

“是的，我已经购买了那艘名为‘海燕’的水上撇渣器，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] ['zɪlə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kəʊst] ,

| and | I | shall | sail | at | that | time | with | Zillah | , | for | the | Russian | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 帆 | 在 | 那 | 时间 | 和 | 齐拉 | , | 为了 | 这 | 俄语 | 海岸 | , |

届时我将与齐拉一同启航前往俄罗斯海岸。

[ɔː(r)]['trebəˌzɔnd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] . "

| or | Trebizond | on | the | south | of | the | Black | Sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 特拉比松 | 在 | 这 | 南 | 的 | 这 | 黑色的 | 海 | . | " |

或者黑海南岸的特拉布宗。”

" ['veri] [gʊd] ; [naʊ] [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| " | Very | good | ; | now | why | not | take | this | gentle | slave | of | the | Sultan's | along | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | ; | 现在 | 为什么 | 不是 | 拿 | 这 | 温和的 | 奴隶 | 的 | 这 | 苏丹的 | 沿着 | 和 | 你 | ? | " |

“很好；现在何不带上这位苏丹温顺的奴隶一起走呢？”

" [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

| " | But | how | to | get | possession | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 到 | 得到 | 拥有 | 的 | 她 | ? |

但如何才能占有她呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sɛlɪm] .

| that's | the | question | , | " | answered | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 问题 | , | " | 回答 | 塞利姆 | . |

“这就是问题所在，”塞利姆回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

| " | You | know | I | have | free | access | to | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 有 | 自由的 | 使用权 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

你知道我可以自由出入宫殿，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['eni] [plæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] . "

| and | could | easily | inform | her | of | any | plan | for | her | release | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 容易地 | 通知 | 她 | 的 | 任何 | 计划 | 为了 | 她 | 发布 | . | " |

并可以轻易地将任何释放计划告知她。

" [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['əʊvə(r)] [ðen] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sekənd][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] .

| " | One | half | of | the | trouble | is | over | then | at | once | , | if | she | will | second | your | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 一半 | 的 | 这 | 麻烦 | 是 | 超过 | 然后 | 在 | 一次 | , | 如果 | 她 | 将要 | 第二 | 你的 | 努力 | . |

"

| " |
|---|

“如果她能配合你的努力，那么一半的麻烦就立刻解决了。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

| " | Well | , | I | will | visit | the | harem | this | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | 访问 | 这 | 后宫 | 这 | 非常 | 天 | . |

“嗯，我今天就去参观后宫。”

[ai][hæv; həv] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [koʊməl] — "

| I | have | good | excuse | for | doing | so | , | and | will | tell | Komel | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 好的 | 原谅 | 为了 | 正在做 | 所以 | , | 和 | 将要 | 告诉 | 科梅尔 | — | " |

我这样做有充分的理由，我会告诉科梅尔——"

" [koʊməl] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɛlɪm] .

| " | Komel | ! | " | interrupted | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科梅尔 | ! | " | 中断 | 塞利姆 | . |

"科梅尔！"塞利姆打断道。

" [jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sleɪvz] [neɪm] ; [waɪ] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] ? "

| " | Yes | , | that | it | the | slave's | name | ; | why | , | what | makes | you | look | so | thoughtful | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 它 | 这 | 奴隶的 | 姓名 | ; | 为什么 | , | 什么 | 制作 | 你 | 看 | 所以 | 周到 | ? | " |

"是的，那是奴隶的名字；怎么，你看上去如此若有所思？"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] ['sɛlɪm] ; " [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] ,

| " | I | do | not | know | , | " | said | Selim | ; | " | the | name | sounded | familiar | to | me | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | " | 说 | 塞利姆 | ; | " | 这 | 姓名 | 听起来 | 熟悉的 | 到 | 我 | 在 | 第一的 | , |

"我不知道，"塞利姆说，"这个名字起初听起来很耳熟。"

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] . "

| but | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 在 | . | " |

但请继续。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɪz] [prə'pəʊzd] ,

| " | Well | , | I | will | tell | her | what | is | proposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 她 | 什么 | 是 | 建议的 | , |

"嗯，我会把提议告诉她。"

[ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə]['eni][məʊd][ðæt][ʃiː; ʃi][meɪ] [θɪŋk] [best][tuː; tə][ə'dɒpt][ɪn]

| and | get | her | advice | as | to | any | mode | that | she | may | think | best | to | adopt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 她 | 建议 | 作为 | 到 | 任何 | 模式 | 那 | 她 | 可能 | 思考 | 最好的 | 到 | 采纳 | 在 |

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "

| regard | to | her | escaping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 她 | 逃脱 | . | " |

并向她征求意见，了解她认为最适合逃跑的方式。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [həʊm]

| " | But | do | you | think | she | would | prefer | to | go | with | me | to | an | uncertain | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 思考 | 她 | 会 | 更喜欢 | 到 | 去 | 和 | 我 | 到 | 一个 | 不确定 | 家 |

,

,

,

"但你认为她宁愿跟我去一个充满不确定性的家吗？"

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʃiː; ʃi][ in'dʒɔi ] ? "

| to | the | luxury | she | enjoys | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 奢华 | 她 | 享受 | ? | " |

她所享受的奢华生活?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [sər'kæʃən] [kəʊst] .

| " | Of | course | you | will | take | her | to | her | home | on | the | Circassian | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 拿 | 她 | 到 | 她 | 家 | 在 | 这 | 切尔克斯人 | 海岸 | . |

"你当然会带她回她在切尔克斯海岸的家。"

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'mjuːnəreɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| That | must | be | the | understanding | , | and | I | will | remunerate | you | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 是 | 这 | 理解 | , | 和 | 我 | 将要 | 补偿 | 你 | 为了 | 这 |

['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] . "

| extra | trouble | and | expense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 麻烦 | 和 | 费用 | . | " |

必须这样理解，我会补偿你额外的麻烦和费用。

" ['nevə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['ɒnɪstli] .

| " | Never | ! | " | said | the | officer | , | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " | 说 | 这 | 官 | , | 诚实地 | . |

“绝不！”警官坦诚地说。

" [ðiːz] [tɜːrks] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

| " | These | Turks | have | paid | me | well | for | my | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 土耳其人 | 有 | 有薪酬的 | 我 | 出色地 | 为了 | 我的 | 服务 | , |

“这些土耳其人付给我丰厚的报酬，以表彰我的服务。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [ə; eɪ] [pɜːs] ['hevɪ] [wɪð] [gəʊld] , ['ɑːftə(r)] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['petrəl] ,

| and | I | have | already | a | purse | heavy | with | gold | , | after | purchasing | the | Petrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已经 | 一个 | 钱包 | 重的 | 和 | 金子 | , | 后 | 购买 | 这 | 海燕 | , |

买了那艘海燕号之后，我的钱包里已经装满了金子。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] . "

| and | if | need | be | , | I | can | make | her | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 需要 | 是 | , | 我 | 能 | 制作 | 她 | 支付 | . | " |

如果需要，我可以让她付出代价。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Have | it | as | you | will | ; | it | matters | not | to | me | , | so | that | she | reaches | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 作为 | 你 | 将要 | ; | 它 | 事情 | 不是 | 到 | 我 | , | 所以 | 那 | 她 | 到达 | 她 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

“随你便吧；我不在乎，只要她能平安到家就行。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːk] [ɪz] ['fɔɪld] . "

| and | the | Turk | is | foiled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土耳其人 | 是 | 挫败 | . | " |

土耳其人的计划落空了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rəʊvə(r)][maɪ'self] ,

| " | I | am | a | rover | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 探测车 | 我 | , |

“我自己也是个漫游者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'kæʃən] [kəʊst] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | the | Circassian | coast | would | suit | me | quite | as | well | as | any | other | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 切尔克斯人 | 海岸 | 会 | 套装 | 我 | 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 其他 | 为了 | 一个 |

['siːz(ə)n] .

| season | . |
|---|---|
| 季节 | . |

对我来说，切尔克斯海岸和其他任何海岸一样，都非常适合待上一个季节。

[frɒm; frəm] [wens] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "

| From | whence | does | she | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 做 | 她 | 来 | ? | " |

她从哪里来?

" [ə'neɪpə] . "

| " | Anapa | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 阿纳帕 | . | " |

“阿纳帕。”

" [ə'neɪpə] ?

| " | Anapa | ? |
|---|---|---|
| " | 阿纳帕 | ? |

“阿纳帕？”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , " [sed] ['sɛlɪm] , [æt; ət][wʌns] .

**that shall be my destination , " said Selim , at once .**

那 将 是 我的 目的地 , " 说 塞利姆 , 在 一次 .

“那就是我的目的地，”塞利姆立刻说道。

" [hɑːk] !

**" Hark !**

" 听着 !

听！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

**what is that ? " asked the physician , turning to the back part of the cabin .**

什么 是 那 ? " 问 这 医生 , 转弯 到 这 后退 部分 的 这 舱 .

“那是什么？”医生问道，同时转向舱室后部。

" ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [hiːz] [ə'sliːp] , [ai] [θɪŋk] . "

**" Nothing , but a young friend of mine ; he's asleep , I think . "**

" 没有什么 , 但 一个 年轻的 朋友 的 矿 ; 他是 睡着了 , 我 思考 . "

“没什么，只有我的一个年轻朋友；我想他睡着了。”

" [ə'sliːp] ; [waɪ] [hiːz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

**" Asleep ; why he's moving , and must have overheard us , I am sure . "**

" 睡着了 ; 为什么 他是 移动 , 和 必须 有 无意中听到 我们 , 我 是 当然 . "

“他睡着了；他动来动去，肯定是听到了我们的谈话。”

" [nəʊ][fɪə(r)] . "

**" No fear . "**

" 不 害怕 . "

“无所畏惧。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['daʊnraɪt] ['triːz(ə)n] . "

**" But what we have said is no more nor less than downright treason . "**

" 但 什么 我们 有 说 是 不 更多的 也不 较少的 比 彻头彻尾 叛国罪 . "

“但我们所说的话，无异于彻头彻尾的叛国罪。”

" [ðæts] [truː] . "

**" That's true . "**

" 那就是 真的 . "

“这是真的。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [kɒst] [ˌjuː 'es][bəuθ]['aʊə(r)] [hedz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] . "

**" And would cost us both our heads if it should be reported . "**

" 和 会 成本 我们 两个都 我们的 头部 如果 它 应该 是 据报道 . "

“如果这件事被曝光，我们俩都会丢掉性命。”

" [hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [beəz] [ðə; ði] ['sʌltən] [nəʊ] [gʊd] - [wɪl] ,

**" He wont report it if he has heard it ; he bears the Sultan no good - will ,**

" 他 惯于 报告 它 如果 他 有 听到 它 ; 他 熊 这 苏丹 不 好的 - 将要 ,

“即使他听到了，也不会上报；他对苏丹毫无好感。”

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

**I can assure you ,**

我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [hɪm]

| for | it | is | only | a | day | or | two | since | that | he | was | sentenced | to | death | by | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 自从 | 那 | 他 | 曾是 | 判刑 | 到 | 死亡 | 经过 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [kɔːz] . "

| for | some | trivial | cause | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 琐碎的 | 原因 | . | " |

因为就在一两天前，他因为一些琐事被他判处死刑。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɑːˈmiːniən] .

| " | What | was | it | ? | " | asked | the | Armenian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 亚美尼亚 | . |

“那是什么？”亚美尼亚人问道。

" [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [əˈfeə(r)] .

| " | Getting | a | peep | at | some | of | his | favorites | , | I | believe | , | or | some | such | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 获得 | 一个 | 窥视 | 在 | 一些 | 的 | 他的 | 收藏夹 | , | 我 | 相信 | , | 或者 | 一些 | 这样的 | 事务 | . |

"

"

"

“我想，他大概是想看看他最喜欢的一些东西，或者诸如此类的事情。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɑːˈmiːniən] ,

| " | Do | you | remember | his | name | ? | " | asked | the | Armenian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 他的 | 姓名 | ? | " | 问 | 这 | 亚美尼亚 | , |

“你还记得他的名字吗？”亚美尼亚人问道。

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz]

| as | the | subject | of | this | conversation | came | out | of | one | of | the | state | - | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 对话 | 来了 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 状态 | - | 房间 |

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| in | the | cabin | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 舱 | , |

当谈话的对象从船舱里的一间客舱里走出来时，

[ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðem; ðəm] .

| and | approached | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 接近 | 他们 | . |

然后走近他们。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sərˈkæʃən] , [nemd] - - !

| " | Yes | ; | he | is | a | Circassian | , | named | Aphiz | Adegah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 他 | 是 | 一个 | 切尔克斯人 | , | 命名 | - | - | ! |

“是的；他是一个切尔克斯人，名叫阿菲兹·阿德加！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| " | CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十二 | . |

“第十二章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

| THE | STRUGGLE | FOR | LIFE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 为了 | 生活 | . |

生存之战。

[ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːˈmiːniən] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - ['biːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| Though | to | the | Armenian | physician | the | fact | of | Aphiz's | being | there | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 这 | 亚美尼亚 | 医生 | 这 | 事实 | 的 | - | 存在 | 那里 | 曾是 | 没有什么 |

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] ,

| remarkable | , |
|---|---|
| 卓越 | , |

然而，对于这位亚美尼亚医生来说，阿菲兹在那里这件事本身并没有什么特别之处。

[tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɒsəb(ə)l]

| to | the | reader | we | must | explain | how | such | a | circumstance | could | be | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 读者 | 我们 | 必须 | 解释 | 如何 | 这样的 | 一个 | 环境 | 可以 | 是 | 可能的 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;

| after | the | scenes | we | have | described | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 场景 | 我们 | 有 | 描述 | ; |

我们必须向读者解释，在我们描述的场景之后，这种情况是如何发生的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wiː; wi] [left] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]

| for | it | will | be | remembered | that | we | left | him | at | the | moment | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 是 | 记得 | 那 | 我们 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 |

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə] [draʊn] .

| sunk | in | the | Bosphorus | and | left | by | the | officers | of | the | Sultan | to | drown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 在 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | 和 | 左边 | 经过 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 苏丹 | 到 | 溺水 | . |

人们会记得，我们离开他的时候，他正沉入博斯普鲁斯海峡，被苏丹的军官们抛弃，任其溺亡。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - ['sentəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| The | fact | was | that | the | Circassian's | sentence | was | more | than | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 这 | - | 句子 | 曾是 | 更多的 | 比 | 通常 |

[pə'remptəri] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

| peremptory | and | sudden | , |
|---|---|---|---|
| 蛮横 | 和 | 突然 | , |

事实上，切尔克斯人的判决比通常情况更加严厉和突然。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [bɔːn]

| and | he | was | taken | at | once | from | the | place | of | confinement | and | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已采取 | 在 | 一次 | 从 | 这 | 地方 | 的 | 监禁 | 和 | 出生 |

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [sɜːrtʃt] ,

| away | in | the | boat | without | his | person | being | searched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 船 | 没有 | 他的 | 人 | 存在 | 搜索 | , |

他立即被从囚禁处带走，未经搜身便被押上船带走。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pri'kɔːʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

| or | indeed | any | of | the | usual | precautions | in | such | cases | being | adopted | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 任何 | 的 | 这 | 通常 | 防范措施 | 在 | 这样的 | 案例 | 存在 | 已采用 | 到 | 防止 |

['æksɪdənt][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| accident | or | the | escape | of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 或者 | 这 | 逃脱 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

或者说，没有采取任何通常的预防措施来防止发生意外或囚犯逃脱。

- [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [sæk] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

| Aphiz | submitted | without | resistance | to | be | placed | in | the | sack | , | preparatory | to | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提交 | 没有 | 反抗 | 到 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 解雇 | , | 预备 | 到 | 存在 |

[kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| cast | into | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 进入 | 这 | 海 | , |

阿菲兹毫无反抗地被装进麻袋，准备被扔进大海。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]

| nor | was | he | ignorant | of | the | fate | that | was | intended | to | be | inflicted | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 无知 | 的 | 这 | 命运 | 那 | 曾是 | 故意的 | 到 | 是 | 造成的 | 之上 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他并非不了解自己将要遭受的命运。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['kɒnfɪdənt] [həʊp] , [ˌnevəðə'les] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| but | some | confident | hope | , | nevertheless | , | seemed | to | support | him | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 自信的 | 希望 | , | 尽管如此 | , | 似乎 | 到 | 支持 | 他 | 在 | 这 | 时间 | . |

但当时，他似乎仍然抱有一些坚定的希望。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə]

| The | officers | of | the | prison | , | not | a | little | surprised | at | his | quiet | acquiescence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 的 | 这 | 监狱 | , | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 他的 | 安静的 | 默认 | 到 |

[ɔːl][ðeə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ,

| all | their | purposes | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 目的 | , |

监狱官员们对他默默地服从他们的所有要求感到颇为惊讶。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [kɑːst][hɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

| when | all | was | prepared | , | cast | him | , | as | we | have | already | described | , | into | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 准备 | , | 投掷 | 他 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已经 | 描述 | , | 进入 | 这 | 海 |

,

,

,

一切准备就绪后，按照我们之前描述的方式，把他扔进海里。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] .

| and | quietly | pulled | away | from | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄 | 拉 | 离开 | 从 | 这 | 点 | . |

然后悄悄地离开了现场。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] - [faɪnd] [hɪm'self] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kə'menst]

| But | no | sooner | did | Aphiz | find | himself | immersed | in | the | water | than | he | commenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | - | 寻找 | 他自己 | 沉浸式 | 在 | 这 | 水 | 比 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][bæg] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,

| to | cut | the | bag | with | his | dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 这 | 包 | 和 | 他的 | 匕首 | , |

但阿菲兹刚一入水，就立刻用匕首割开了袋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd]

| which | he | had | concealed | in | his | bosom | , | and | as | he | sank | deeper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 暗 | 在 | 他的 | 怀 | , | 和 | 作为 | 他 | 沉没 | 更深 | 和 |

[diːpə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| deeper | towards | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|
| 更深 | 向 | 这 | 底部 | , |

他将它藏在胸前，随着他越沉越深，最终沉入海底。

['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kænvəs][bæg][ænd; ənd]

| quickly | to | release | himself | from | the | restraint | of | the | heavy | canvas | bag | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 到 | 发布 | 他自己 | 从 | 这 | 克制 | 的 | 这 | 重的 | 帆布 | 包 | 和 |

[ʃɒt] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] [stɪl] [daʊn] ,

| shot | that | bore | him | still | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 那 | 钻孔 | 他 | 仍然 | 向下 | , |

他迅速挣脱了沉重的帆布袋和压在他身上的子弹的束缚，那些东西仍然压着他。

[daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [bed] .

| down | , | to | the | fearful | depth | of | the | river's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 到 | 这 | 可怕 | 深度 | 的 | 这 | 河流的 | 床 | . |

向下，直至令人恐惧的河床深处。

- - [wɒz; wəz] [bɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

| Aphiz | Adegah | was | born | near | the | sea | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 曾是 | 出生 | 靠近 | 这 | 海 | - | 支撑 | , |

阿菲兹·阿德加出生在海边，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːɪst] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði]

| and | from | childhood | had | been | accustomed | to | the | freest | exercise | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 童年 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 这 | 自由 | 锻炼 | 在 | 这 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

他从小就习惯了在水中自由自在地运动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən]['ekspɜːt][ænd; ənd] [wel] - ['præktɪst] ['swɪmə(r)] ,

| He | was | therefore | an | expert | and | well | - | practised | swimmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 一个 | 专家 | 和 | 出色地 | - | 已实践 | 游泳运动员 | , |

因此，他是一位技术精湛、训练有素的游泳运动员。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sæk] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgərəs] [juːz][ɒv; əv]

| and | after | he | had | freed | himself | from | the | sack | by | the | vigorous | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 自由 | 他自己 | 从 | 这 | 解雇 | 经过 | 这 | 蓬勃 | 使用 | 的 |

[hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,

| his | dagger | , |
|---|---|---|
| 他的 | 匕首 | , |

他用匕首猛力挣脱了麻袋后，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| he | gradually | rose | again | to | the | surface | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 玫瑰 | 再次 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | , |

他渐渐再次浮出水面。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]

| but | taking | good | care | to | start | away | from | the | spot | where | he | had | been | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 好的 | 关心 | 到 | 开始 | 离开 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 投掷 |

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| into | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 海 | , |

但他小心翼翼地远离了被抛入海中的地方。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ðeə(r)][tuː; tə]['eksɪkjuːt]

| that | he | might | not | be | observed | by | those | who | had | been | sent | there | to | execute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 观察到 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 发送 | 那里 | 到 | 执行 |

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn] [hɪm] .

| the | sentence | of | death | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 句子 | 的 | 死亡 | 之上 | 他 | . |

以免被奉命执行死刑的人发现。

[stɪl] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| Still | starting | away | and | swimming | under | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 开始 | 离开 | 和 | 游泳 | 在下面 | 水 | , |

仍然开始游动，并在水下游泳，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst]

| he | gradually | rose | to | the | surface | far | from | the | spot | where | he | had | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | 远的 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 第一的 |

[sʌŋk] ,

| sunk | , |
|---|---|
| 沉没 | , |

他逐渐浮出水面，离他最初沉入的地方很远。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [breθ] , [stɪl] ['fɪrɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ænd; ənd]

| but | after | a | breath | , | still | fearing | detection | , | he | dove | again | , | and | deeper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 气息 | , | 仍然 | 害怕 | 检测 | , | 他 | 鸽子 | 再次 | , | 和 | 更深 | 和 |

[diːpə(r)] ,

| deeper | , |
|---|---|
| 更深 | , |

但喘了口气后，他仍然担心被发现，于是再次潜入水中，越潜越深。

[sɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| sought | to | follow | the | current | , | until | he | should | be | beyond | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 跟随 | 这 | 当前的 | , | 直到 | 他 | 应该 | 是 | 超过 | 这 | 可能性 | 的 |

[dɪ'skʌvəri] .

| discovery | . |
|---|---|
| 发现 | . |

他试图顺流而下，直到消失在人们的视线之外。

[wɒt] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

| What | a | volume | of | thoughts | passed | through | his | mind | in | the | few | seconds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 体积 | 的 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | 在 | 这 | 很少 | 秒 |

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

| while | he | was | descending | in | that | fearful | confinement | of | the | sack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 下降 | 在 | 那 | 可怕 | 监禁 | 的 | 这 | 解雇 | , |

在他被困在那个可怕的麻袋里的短短几秒钟里，他的脑海中闪过了多少念头啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['vɪgərəsli] [hi:; hi] [wɜ:kt] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dægə(r)][tu:; tə] [kʌt] [æn; ən]

| and | how | vigorously | he | worked | with | the | edge | of | his | dagger | to | cut | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 大力 | 他 | 工作 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 匕首 | 到 | 切 | 一个 |

['əʊpənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

| opening | for | escape | , |
|---|---|---|---|
| 开幕 | 为了 | 逃脱 | , |

他用匕首的刀刃拼命地砍出一个逃生口，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dru:] [ðæt] [wʌn] [lɒŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs]

| and | when | he | drew | that | one | long | inspiration | as | he | rose | to | the | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 画 | 那 | 一 | 长的 | 灵感 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 |

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] [ə'gen] ,

| and | instantly | plunged | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 暴跌 | 再次 | , |

当他浮出水面，深深吸了一口气，然后立刻又潜入水中时，

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɑ:sk] [p'aʊəz] !

| what | a | relief | it | was | to | his | aching | lungs | and | overtasked | powers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 宽慰 | 它 | 曾是 | 到 | 他的 | 疼痛 | 肺 | 和 | 任务过重 | 权力 | ! |

这对他疼痛的肺部和过度劳累的身体来说，简直是一种解脱！

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['swɪmə(r)] , [ŋju:] [wel] [hɪz; ɪz]

| But | , | as | we | have | said | , | he | was | a | practised | swimmer | , | knew | well | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 已实践 | 游泳运动员 | , | 知道 | 出色地 | 他的 |

[p'aʊəz] ,

| powers | , |
|---|---|
| 权力 | , |

但是，正如我们所说，他是一名训练有素的游泳运动员，非常了解自己的能力。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [dʌv] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] .

| and | confidently | dove | again | into | the | depth | of | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自信地 | 鸽子 | 再次 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 水 | . |

然后自信地再次潜入深水之中。

[æz; əz][hi:; hi][sæŋk] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [daɪv] ,

| As | he | sank | deeper | and | deeper | in | this | second | dive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 沉没 | 更深 | 和 | 更深 | 在 | 这 | 第二 | 潜水 | , |

在第二次潜水中，他越下沉越深。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l]['paʊə(r)][ænd; ənd][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| he | found | himself | suddenly | losing | all | power | and | control | over | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 突然 | 输 | 全部 | 力量 | 和 | 控制 | 超过 | 他的 | 身体 | , |

他突然发现自己完全失去了对身体的控制力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑ:m] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| and | he | felt | as | though | some | invisible | arm | had | seized | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 一些 | 无形的 | 手臂 | 有 | 查获 | 之上 | 他 | , |

他感觉好像有一只无形的手抓住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ə'weɪ] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

| and | he | was | being | borne | away | he | knew | not | whither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 存在 | 出生 | 离开 | 他 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | . |

他被带走，不知要去往何方。

[nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ə'veɪl] , [ænd; ənd][ɒn] , [ɒn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

| No | effort | of | his | was | of | the | least | avail | , | and | on | , | on | , | he | was | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 努力 | 的 | 他的 | 曾是 | 的 | 这 | 至少 | 可用 | , | 和 | 在 | , | 在 | , | 他 | 曾是 | 出生 | , |

他的一切努力都毫无作用，他就这样被生生地拖着走着。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| and | round | and | round | he | was | turned | with | the | velocity | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 他 | 曾是 | 转向 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 闪电 | , |

他以闪电般的速度不停地旋转，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

| until | he | grew | dizzy | and | faint | , | and | the | density | of | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 生长 | 晕眩的 | 和 | 头晕的 | , | 和 | 这 | 密度 | 的 | 这 | 水 | , |

直到他感到头晕目眩，昏厥过去，水的密度也越来越大，

['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] ['peɪnf(ə)l] ,

| acting | upon | the | drums | of | his | ears | , | became | almost | insupportably | painful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 之上 | 这 | 鼓 | 的 | 他的 | 耳朵 | , | 成为 | 几乎 | 无法支持 | 痛苦 | , |

疼痛作用于耳膜，变得几乎难以忍受。

[ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['aɪən] [pleɪts] ,

| imparting | a | sensation | as | though | the | head | was | between | two | iron | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 一个 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 这 | 头 | 曾是 | 之间 | 二 | 铁 | 盘子 | , |

让人感觉头部仿佛被夹在两块铁板之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [wɪtʃ] [kəm'prest] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə]

| and | a | screw | was | being | turned | which | compressed | it | tighter | and | tighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 拧紧 | 曾是 | 存在 | 转向 | 哪个 | 压缩 | 它 | 更紧 | 和 | 更紧 |

['evri] ['məʊmənt] .

| every | moment | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | . |

螺丝被拧动着，每时每刻都把它压得越来越紧。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] ,

| Though | he | was | in | this | situation | not | more | than | one | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 情况 | 不是 | 更多的 | 比 | 一 | 分钟 | , |

虽然他身处这种境地的时间不超过一分钟，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , [səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| yet | it | seemed | to | him | to | be | an | hour | of | torture | , | so | intense | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 小时 | 的 | 酷刑 | , | 所以 | 激烈的 | 曾是 | 这 |

['ægəni] [ɪk'spɪərɪənst] ;

| agony | experienced | ; |
|---|---|---|
| 痛苦 | 经验丰富的 | ; |

然而，对他来说，那却像是一场酷刑，因为他所感受到的痛苦是如此剧烈；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ,

| and | yet | it | was | beyond | a | doubt | his | salvation | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 他的 | 救恩 | 在 | 这 | 结尾 | , |

然而，毫无疑问，这最终拯救了他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [tʃɑːns] [strʌk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪələnt] ['ʌndətəʊ] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn][ɔːl]

| for | he | had | by | chance | struck | one | of | those | violent | undertows | that | prevail | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 经过 | 机会 | 击 | 一 | 的 | 那些 | 暴力 | 暗流 | 那 | 占上风 | 在 | 全部 |

[ðiːz] [freʃ] ['wɔːtə(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['siːz] ,

| these | fresh | water | inland | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 新鲜的 | 水 | 内陆 | 海域 | , |

因为他碰巧撞上了所有这些内陆淡水海域中普遍存在的那种猛烈暗流。

[wɪtʃ] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,

| which | defy | all | philosophical | calculation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 违抗 | 全部 | 哲学 | 计算 | , |

这超越了所有哲学推演的范畴，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [rɒdz] [fɑː(r)]

| and | which | bore | him | with | the | speed | of | an | arrow | for | two | hundred | rods | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 钻孔 | 他 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 箭 | 为了 | 二 | 百 | 杆 | 远的 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| away | from | the | spot | where | he | had | a | second | time | sunk | below | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 第二 | 时间 | 沉没 | 以下 | 这 | 表面 | , |

它以箭矢般的速度带着他飞驰了两百杆，远离他第二次沉入水下的地方。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| until | , | as | he | once | more | rose | to | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 作为 | 他 | 一次 | 更多的 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | , |

直到他再次浮出水面时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]

| he | found | himself | so | far | away | from | the | boat | that | he | could | not | possibly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 船 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 |

['rekəg'naɪzd] .

| recognized | . |
|---|---|
| 认可 | . |

他发现自己离船太远了，根本不可能被人认出来。

[kləʊz] [baɪ] [hɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [streʊks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] - [ɒv; əv] -

| Close | by | him | he | heard | the | strokes | and | saw | the | oars | of | a | large | man | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 他 | 他 | 听到 | 这 | 笔画 | 和 | 锯 | 这 | 桨 | 的 | 一个 | 大的 | 男人 | - | 的 | - |

[wɔː(r)] [bəʊt] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['kɒntest]

| war | boat | passing | by | the | spot | where | he | had | risen | from | his | fearful | contest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 船 | 通过 | 经过 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 升起 | 从 | 他的 | 可怕 | 竞赛 |

[wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| with | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | . |

他听到不远处传来划水声，看到一艘大型战舰的船桨从他从与水的可怕搏斗中爬起来的地方经过。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [daɪv] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| His | first | impulse | was | to | dive | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 潜水 | 一次 | 更多的 | , |

他的第一反应是再次潜入水中。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

| but | his | efforts | with | the | current | he | had | struck | below | had | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 努力 | 和 | 这 | 当前的 | 他 | 有 | 击 | 以下 | 有 | 似乎 | 到 |

[dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zɜːʃn] .

| deprive | him | of | the | power | of | all | further | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 他 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 全部 | 更远 | 用力 | . |

但他与下方水流的搏斗似乎剥夺了他进一步施力的能力。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

| The | shore | was | a | quarter | of | a | mile | distant | , | and | in | his | exhausted | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 曾是 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 遥远 | , | 和 | 在 | 他的 | 筋疲力尽的 | 状态 | , |

岸边距离他有四分之一英里，而他当时已经筋疲力尽。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | doubted | if | it | was | possible | for | him | to | reach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 如果 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 抵达 | 它 | . |

他怀疑自己是否有可能到达那里。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz]

| He | gave | a | second | look | at | the | boat | with | longing | eyes | , | his | strength | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 第二 | 看 | 在 | 这 | 船 | 和 | 渴望 | 眼睛 | , | 他的 | 力量 | 曾是 |

['məʊməntrəli] ['feɪlɪŋ] [hɪm] ,

| momentarily | failing | him | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 失败 | 他 | , |

他用渴望的眼神再次望向那艘船，他一时之间感到力气不足。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [sɪŋk] [ɔː(r)] [kɔːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns]

| he | felt | that | he | must | either | sink | or | call | to | those | in | the | boat | for | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 任何一个 | 下沉 | 或者 | 称呼 | 到 | 那些 | 在 | 这 | 船 | 为了 | 协助 |

,

,

,

他觉得自己要么沉入海底，要么向船上的人呼救。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

| and | while | he | was | thus | debating | in | his | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 因此 | 辩论 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , |

当他这样在心中思考时，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [helm] [stɪə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| he | observed | the | person | who | had | the | helm | steer | the | boat | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 这 | 人 | WHO | 有 | 这 | 舵 | 转向 | 这 | 船 | 向 | 他 | , |

他看到掌舵的人把船驶向他，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] - [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [men]

| and | in | a | moment | after | Aphiz | was | raised | in | the | arms | of | the | sea | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 后 | - | 曾是 | 提高 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 海 | 男人 |

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪ'iːk] .

| and | placed | in | the | bottom | of | the | caique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 卡伊克 | . |

片刻之后，阿菲兹被水手们抱起，放在了小船的底部。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [kə'menst] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]

| Scarcely | had | he | been | placed | in | this | position | when | there | commenced | throughout | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他 | 到过 | 放置 | 在 | 这 | 位置 | 什么时候 | 那里 | 开始 | 自始至终 | 他的 |

[həʊl] ['sɪstəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [peɪnz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst]

| whole | system | such | a | combination | of | fearful | and | harrowing | pains | that | he | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 系统 | 这样的 | 一个 | 组合 | 的 | 可怕 | 和 | 令人痛心的 | 疼痛 | 那 | 他 | 几乎 |

[preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ,

| prayed | that | he | might | die | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 那 | 他 | 可能 | 死 | , |

他刚被置于这个位置不久，全身就开始出现一种可怕而痛苦的混合疼痛，以至于他几乎祈祷自己能够死去。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | be | relieved | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 松了口气 | 从 | 他们 | . |

并摆脱这些困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə] [muːv] [wʌn] [ɪntʃ] ,

| He | had | not | the | power | left | in | his | limbs | to | move | one | inch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 左边 | 在 | 他的 | 四肢 | 到 | 移动 | 一 | 英寸 | , |

他四肢无力，连动一下都做不到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rəʊl][ænd; ənd] [raɪð] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

| and | yet | he | felt | as | though | he | could | roll | and | writhe | all | over | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 卷 | 和 | 翻腾 | 全部 | 超过 | 这 | 船 | . |

但他感觉自己好像可以在船上翻滚扭动。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪm][frɒm; frəm]

| The | fact | was | that | while | exertion | was | necessary | to | preserve | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 尽管 | 用力 | 曾是 | 必要的 | 到 | 保存 | 他 | 从 |

['draʊnɪŋ] ,

| drowning | , |
|---|---|
| 溺水 | , |

事实是，虽然竭尽全力是避免他溺水的必要条件，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ,

| his | instinct | and | mental | faculties | combined | to | support | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本能 | 和 | 精神的 | 学院 | 合并 | 到 | 支持 | 他 | , |

他的本能和智力共同支撑着他。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| and | enable | the | sufferer | still | to | make | an | effort | to | preserve | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使能够 | 这 | 患者 | 仍然 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 保存 | 他的 | 生活 | , |

并使患者仍有能力努力保全性命。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [nəʊ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [hɪm'self] ,

| but | now | that | no | exertion | on | his | part | could | benefit | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 不 | 用力 | 在 | 他的 | 部分 | 可以 | 益处 | 他自己 | , |

但现在，无论他付出什么努力都无法对他自己带来任何好处，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənt] ['sʌfərɪŋ]

| he | was | thrown | back | upon | a | realization | of | the | consequent | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 之上 | 一个 | 实现 | 的 | 这 | 后果 | 痛苦 |

[ɪn'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊʒə(r)] .

| induced | by | his | exposure | . |
|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 经过 | 他的 | 接触 | . |

他意识到自己暴露行为所造成的痛苦后，顿时感到震惊不已。

[ðə; ðɪ] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [peɪnd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ,

| The | quantity | of | water | he | had | swallowed | pained | him | beyond | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 水 | 他 | 有 | 吞咽 | 痛苦 | 他 | 超过 | 措施 | , |

他吞下的水量之大，让他痛苦不堪。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dens] ['wɔːtə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] [peɪnz]

| while | the | action | of | the | dense | water | upon | his | brain | , | and | the | combined | pains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 稠密 | 水 | 之上 | 他的 | 脑 | , | 和 | 这 | 合并 | 疼痛 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

| he | was | enduring | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 持久 | , |

同时，浓稠的水压在他的大脑上，再加上他所承受的双重疼痛，

['rendəd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [dɪ'reɪndʒd] .

| rendered | him | almost | deranged | . |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他 | 几乎 | 精神错乱 | . |

这让他几乎精神错乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['draʊnɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] ['deθs] ,

| It | is | said | that | drowning | is | the | easiest | of | deaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 溺水 | 是 | 这 | 最容易 | 的 | 死亡人数 | , |

据说溺水是最容易的死法。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['æktʃuəl] [deθ] [baɪ]

| but | those | who | have | recovered | from | a | state | nearly | approaching | actual | death | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 有 | 恢复 | 从 | 一个 | 状态 | 几乎 | 接近 | 实际的 | 死亡 | 经过 |

[səb'mɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

| submersion | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 浸没 | 在 | 这 | 水 | , |

但那些从溺水濒死状态中恢复过来的人，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [ sen'seɪʃən ] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪ] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| describe | the | sensations | of | recovery | to | consciousness | to | be | beyond | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 感觉 | 的 | 恢复 | 到 | 意识 | 到 | 是 | 超过 | 描述 | , |

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

| painful | and | terrible | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 糟糕的 | . |

恢复意识时的感觉难以言喻，痛苦不堪。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kɔːz] [hæv; həv]

| Those | who | have | for | a | moment | fainted | from | some | sudden | cause | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 昏厥 | 从 | 一些 | 突然 | 原因 | 有 |

['pɑːʃəli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [kɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]

| partially | realized | this | misery | in | the | anguish | caused | for | an | instant | by | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 已实现 | 这 | 苦难 | 在 | 这 | 痛苦 | 导致 | 为了 | 一个 | 立即的 | 经过 | 这 | 第一的 |

[breθ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .

| breath | that | accompanies | returning | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 那 | 伴随 | 返回 | 意识 | . |

那些因突发原因昏厥过一会儿的人，在恢复意识的第一口呼吸所带来的短暂痛苦中，部分地体会到了这种痛苦。

[ɔːl] [ðɪs] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] ,

| All | this | proved | too | much | for | the | young | Circassian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | , |

这一切对这位年轻的切尔克斯人来说都太沉重了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hiː; hi] ['feɪntɪd] [wɪð]

| and | though | removed | from | the | immediate | cause | of | danger | he | fainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 已移除 | 从 | 这 | 即时 | 原因 | 的 | 危险 | 他 | 昏厥 | 和 |

[ɪg'zɔːstʃən] .

| exhaustion | . |
|---|---|
| 疲惫 | . |

虽然他已远离了直接危险源，但他还是因精疲力竭而昏倒了。

[hiː; hi] [huː] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| He | who | commanded | the | boat | was | also | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 命令 | 这 | 船 | 曾是 | 还 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

指挥这艘船的也是个年轻人。

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒmənli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huːm] [hiː; hi]

| and | seemed | at | once | to | be | uncommonly | interested | in | the | stranger | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 在 | 一次 | 到 | 是 | 不寻常地 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 陌生人 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

| had | rescued | from | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获救 | 从 | 这 | 海 | . |

他似乎立刻对从海里救起的陌生人表现出了异乎寻常的兴趣。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [sə'spektɪd] [haʊ] [ðə; ði][hɑːf] ['draʊnd] [mæn][hæd; həd] [kʌm]

| Neither | he | nor | any | of | his | men | suspected | how | the | half | drowned | man | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 任何 | 的 | 他的 | 男人 | 怀疑 | 如何 | 这 | 一半 | 溺水 | 男人 | 有 | 来 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他和他的手下都没想到这个半溺水的人是怎么到那里的。

[ænd; ənd] [ ə'dɔpt ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [sə'dʒestid] ,

| and | adopting | such | means | as | his | experience | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收养 | 这样的 | 方法 | 作为 | 他的 | 经验 | 建议 | , |

并采取他经验中建议的方法，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [suːn] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] - [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l]

| the | officer | of | the | boat | soon | again | restored | Aphiz | to | a | state | of | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 的 | 这 | 船 | 很快 | 再次 | 恢复 | - | 到 | 一个 | 状态 | 的 | 痛苦 |

['kɒnʃəsnəs] .

| consciousness | . |
|---|---|
| 意识 | . |

船上的军官很快又让阿菲兹恢复了痛苦的意识。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][kaɪnd] ['efəts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| Realizing | the | kind | efforts | that | were | made | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 这 | 种类 | 努力 | 那 | 是 | 制成 | 为了 | 他 | , |

意识到大家对他的善意之举，

[ðə; ði] [jʌŋ] [sərˈkæʃən] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

| the | young | Circassian | smiled | through | the | trembling | features | of | his | face | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | 微笑 | 通过 | 这 | 发抖 | 特征 | 的 | 他的 | 脸 | 在 |

[əkˈnɒlɪdʒmənt] .

| acknowledgement | . |
|---|---|
| 致谢 | . |

年轻的切尔克斯人脸上带着颤抖的笑容，算是回应。

[ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wɪð] [mɔː(r)] [spiːd] ,

| Signing | to | his | men | to | give | way | with | more | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 到 | 他的 | 男人 | 到 | 给 | 方式 | 和 | 更多的 | 速度 | , |

他示意手下加快速度让路。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [suːn] [mʊrd] [əˈlɒŋ] [saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [sluːp] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,

| the | officer | soon | moored | along | side | one | of | the | Sultan's | sloops | - | of | - | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 很快 | 系泊 | 沿着 | 边 | 一 | 的 | 这 | 苏丹的 | 单桅帆船 | - | 的 | - | 战争 | , |

军官很快将船停靠在苏丹的一艘单桅战舰旁。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][hɑːf] [ˈdraʊnd] [mæn][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [best]

| and | in | a | few | moments | after | the | half | drowned | man | was | placed | in | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | 这 | 一半 | 溺水 | 男人 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 最好的 |

[bɜːθ] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] .

| berth | the | cabin | afforded | . |
|---|---|---|---|---|
| 泊位 | 这 | 舱 | 提供 | . |

片刻之后，那名半溺水的男子被安置在船舱里最好的铺位上。

[æz; əz][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| As | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他自己 | , |

至于他自己，

- [hæd; həd][ˈəʊnli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkɒnʃəsnəs] [left] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [məʊst]

| Aphiz | had | only | sufficient | consciousness | left | to | realize | that | he | had | been | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 仅有的 | 充足的 | 意识 | 左边 | 到 | 意识到 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 最多 |

[mɪˈrækjələsli] [seɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] ,

| miraculously | save | from | a | watery | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹般地 | 节省 | 从 | 一个 | 水状的 | 严重 | , |

阿菲兹仅存的意识让他意识到自己奇迹般地从水葬中幸存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
# 第6/7页

[bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [θruː] ,

| but | a | bare | thought | of | the | suffering | he | had | just | passed | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 裸 | 想法 | 的 | 这 | 痛苦 | 他 | 有 | 只是 | 通过了 | 通过 | , |

但他只要稍微想到自己刚刚经历的苦难，就会.....

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| was | almost | too | much | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | . |

对他来说，这几乎太过分了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] ,

| And | leaving | chance | to | decide | his | future | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 机会 | 到 | 决定 | 他的 | 未来 | 命运 | , |

并留下机会让他自己决定未来的命运，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['peɪnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn] [sliːp] .

| he | turned | painfully | in | his | cot | and | was | soon | lost | in | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 痛苦地 | 在 | 他的 | 婴儿床 | 和 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | 在 | 睡觉 | . |

他在婴儿床上痛苦地翻了个身，很快就睡着了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] [ə'wəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)]

| When | the | young | Circassian | awoke | on | the | following | morning | he | was | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | 醒来 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 |

[kwaɪt] [hɪm'self] ,

| quite | himself | , |
|---|---|---|
| 相当 | 他自己 | , |

第二天早上，当这位年轻的切尔克斯人醒来时，他又恢复了往日的神采奕奕。

['biːɪŋ] ['θʌrəli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] .

| being | thoroughly | refreshed | by | the | long | hours | he | had | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 彻底 | 焕然一新 | 经过 | 这 | 长的 | 小时 | 他 | 有 | 睡着了 | . |

经过长时间的睡眠，他精神焕发。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

| He | thought | over | the | last | few | days | which | had | been | so | eventful | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 超过 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 多事 | 到 | 他 | , |

他回想起过去几天发生的种种事情，这些日子对他来说意义非凡。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [feɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]

| and | wondered | what | fate | was | now | in | store | for | him | . | — | Of | course | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么 | 命运 | 曾是 | 现在 | 在 | 店铺 | 为了 | 他 | . | — | 的 | 课程 | 这 |

['dʒenərəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] ,

| generous | conduct | of | Captain | Selim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 执行 | 的 | 队长 | 塞利姆 | , |

他不禁思忖，自己未来的命运将会如何。——当然，塞利姆上尉的慷慨行为，

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

| the | Sultan's | officer | , | who | had | rescued | him | from | drowning | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹的 | 官 | , | WHO | 有 | 获救 | 他 | 从 | 溺水 | , | 和 | 然后 |

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [entə'teɪnd] [hɪm] ,

| hospitably | entertained | him | , |
|---|---|---|---|
| 热情好客 | 娱乐 | 他 | , |

救他于溺水之中的苏丹官员，随后热情款待了他。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [spɒn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] [ɪn]

| was | the | most | spontaneous | action | of | a | noble | heart | towards | a | fellow | - | being | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最多 | 自发的 | 行动 | 的 | 一个 | 高贵 | 心 | 向 | 一个 | 同伴 | - | 存在 | 在 |

[dɪ'stres] ,

| distress | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

这是高尚的心灵对身处困境的同伴最自发的行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| but | if | he | should | know | by | what | means | Aphiz | had | come | in | the | situation | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 应该 | 知道 | 经过 | 什么 | 方法 | - | 有 | 来 | 在 | 这 | 情况 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,

| he | had | found | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 他 | , |

但如果他知道阿菲兹是如何落到他所发现的这种境地的，

[wʊd] [nɒt][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns]['rendə(r)][ʌp]

| would | not | his | loyalty | to | the | Sultan | demand | that | he | should | at | once | render | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 他的 | 忠诚 | 到 | 这 | 苏丹 | 要求 | 那 | 他 | 应该 | 在 | 一次 | 使成为 | 向上 |

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [hændz] ?

| the | escaped | prisoner | once | more | to | the | executioner's | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃脱 | 囚犯 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 刽子手的 | 双手 | ? |

他对苏丹的忠诚难道不应该要求他立即将逃脱的囚犯再次交还给刽子手吗?

[hɪz; ɪz] [truː] ['pɒləsi] ['ðeəfɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] ,

| His | true | policy | therefore | seemed | to | be | to | keep | his | own | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真的 | 政策 | 所以 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 保持 | 他的 | 自己的 | 秘密 | , |

因此，他真正的策略似乎是保守自己的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] ,

| and | this | he | resolved | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 已解决 | 到 | 做 | , |

他决心这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɔː(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]

| but | he | had | reasoned | without | knowing | the | character | or | feelings | of | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 有理智的 | 没有 | 会心 | 这 | 特点 | 或者 | 情怀 | 的 | 他 | 到 |

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] ,

| whom | he | was | so | much | indebted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 负债累累 | , |

但他却不了解自己所感激之人的性格和感受，就妄下结论。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| as | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 将 | 看 | . |

我们将会看到的。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

| Scarcely | had | he | resolved | the | matter | in | his | mind | , | as | we | have | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他 | 已解决 | 这 | 事情 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 作为 | 我们 | 有 | 描述 | , |

正如我们刚才描述的那样，他几乎还没来得及在心中想清楚这件事，

[wen] ['sɛlɪm] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

| when | Selim | entered | the | cabin | , | and | perceiving | the | refreshed | and | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 塞利姆 | 进入 | 这 | 舱 | , | 和 | 感知 | 这 | 焕然一新 | 和 | 快乐 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ,

| appearance | of | Aphiz | , |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | - | , |

当塞利姆走进小屋，看到阿菲兹神清气爽、心情愉悦的样子时，

[ə'drest] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] [təʊn] .

| addressed | him | in | a | congratulatory | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 他 | 在 | 一个 | 祝贺 | 语气 | . |

用祝贺的语气向他致意。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [wel] . "

| " | I | rejoice | to | see | you | so | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 麾 | 到 | 看 | 你 | 所以 | 出色地 | . | " |

“看到你身体这么好，我真高兴。”

" [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [æt; ət]

| " | Thanks | to | your | prompt | assistance | and | hospitality | that | I | am | not | now | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 到 | 你的 | 迅速的 | 协助 | 和 | 热情好客 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 现在 | 在 |

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] . "

| the | bottom | of | the | Bosphorus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 这 | 博斯普鲁斯海峡 | . | " |

“多亏了你们的及时帮助和热情款待，我才没有沉入博斯普鲁斯海峡底。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [kləʊz] [ə'pɒn] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)]

| " | You | were | pretty | close | upon | drowning | , | and | must | have | been | under | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 漂亮的 | 关闭 | 之上 | 溺水 | , | 和 | 必须 | 有 | 到过 | 在下面 | 水 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| for | some | time | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , |

“你溺水时离岸边很近，而且肯定在水下待了一段时间。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

| I | should | say | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | . | " |

我应该这么说。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

| " | I | had | indeed | , | and | was | very | nearly | exhausted | , | " | answered | Aphiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 的确 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 筋疲力尽的 | , | " | 回答 | - | . |

“我的确筋疲力尽了，”阿菲兹回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [plaɪt] ,

| " | But | how | came | you | in | such | a | pitiable | plight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 来了 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怜的 | 困境 | , |

“可是，你为何会落到如此悲惨的境地？”

[wɒt] [led][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bəʊt] ? "

| what | led | you | so | far | from | the | shore | without | a | boat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 引领 | 你 | 所以 | 远的 | 从 | 这 | 支撑 | 没有 | 一个 | 船 | ? | " |

是什么让你没有船就离岸这么远?

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — "

| " | I | — | that | is | to | say | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | — | " |

“我——也就是说——”

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , [sʌm; səm]['mætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

| " | O | , | I | see | , | some | matter | that | you | wish | to | keep | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | , | 一些 | 事情 | 那 | 你 | 希望 | 到 | 保持 | 一个 | 秘密 | . |

“哦，我明白了，有些事你想保密。”

['veri] [wel] ; [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] ,

| Very | well | ; | far | be | it | from | me | to | ask | aught | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 问 | 零 | 的 | 你 | , |

很好；我绝不会向你提出任何要求。

[ɔː(r)] [ɜːdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ['eni] ['mætə(r)] [ðæt] [mait] ['kɒmprəmaɪz] [ðaɪ] ['fiːlɪŋz] . "

| or | urge | thee | to | reveal | any | matter | that | might | compromise | thy | feelings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 敦促 | 你 | 到 | 揭示 | 任何 | 事情 | 那 | 可能 | 妥协 | 你的 | 情怀 | . | " |

或者敦促你透露任何可能损害你感情的事情。

" [nɒt] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - ; " [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [spiːk] , [ai] [mait] ['krɪmɪneɪt] [maɪ'self] .

| " | Not | so | , | " | answered | Aphiz | ; | " | but | were | I | to | speak | , | I | might | criminate | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | " | 回答 | - | ; | " | 但 | 是 | 我 | 到 | 说话 | , | 我 | 可能 | 犯罪 | 我 | . |

"

"

"

“并非如此，”阿菲兹回答说，“但如果我开口，可能会引人自证其罪。”

" [əʊ] , [fɪə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm]

| " | O | , | fear | no | such | matter | with | me | , | were | you | an | escaped | prisoner | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 害怕 | 不 | 这样的 | 事情 | 和 | 我 | , | 是 | 你 | 一个 | 逃脱 | 囚犯 | 从 |

[ðə; ði] [lɔː] , [ai] — "

| the | law | , | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | , | 我 | — | " |

“哦，你不必担心这种事，即使你是逃犯，我——”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] - , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .

| " | What | ? | " | asked | Aphiz | , | as | he | observed | the | young | officer | regarding | him | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 问 | - | , | 作为 | 他 | 观察到 | 这 | 年轻的 | 官 | 关于 | 他 | 专注地 | . |

“什么？”阿菲兹问道，他注意到那位年轻的军官正专注地看着他。

" [waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌltənz] ['paʊə(r)] .

| " | Why | , | I | should | not | betray | you | again | into | the | Sultan's | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 应该 | 不是 | 背叛 | 你 | 再次 | 进入 | 这 | 苏丹的 | 力量 | . |

“为什么，我不能再把你出卖给苏丹了。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðiːz] [tɜːrks] , [ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [sɜːv] [juː; jʊ] ,

| I | have | no | real | sympathy | with | these | Turks | , | and | would | much | rather | serve | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 真实的 | 同情 | 和 | 这些 | 土耳其人 | , | 和 | 会 | 很多 | 相当 | 服务 | 你 | , |

我对这些土耳其人没有任何同情心，我更愿意为您效力。

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðæn; ðən][ðem; ðəm] . "

| who | seem | to | be | a | stranger | , | than | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 陌生人 | , | 比 | 他们 | . | " |

他们看起来比这些人更陌生。

" [θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['wɔːmli] .

| " | Thanks | , | a | thousand | thanks | , | " | answered | Aphiz | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 一个 | 千 | 谢谢 | , | " | 回答 | - | , | 热情地 | . |

“谢谢，万分感谢！”阿菲兹热情地回答道。

" ['ðeəfɔː(r)] , [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [ðiː] , [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ][æt; ət]

| " | Therefore | , | confide | in | me | , | and | if | I | can | serve | thee | , | I | will | do | so | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 信任 | 在 | 我 | , | 和 | 如果 | 我 | 能 | 服务 | 你 | , | 我 | 将要 | 做 | 所以 | 在 |

[wʌns] . "

| once | . | " |
|---|---|---|
| 一次 | . | " |

“所以，请信任我，如果我能为你效力，我一定会立刻为你效劳。”

" [ai] [wɪl] , " [sed] - , [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

| " | I | will | , | " | said | Aphiz | , | who | felt | that | the | officer | was | honest | in | what | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 说 | - | , | WHO | 毛毡 | 那 | 这 | 官 | 曾是 | 诚实的 | 在 | 什么 | 他 | 承诺 | . |

“我会的，”阿菲兹说道，他觉得这位警官言出必行。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| Then | he | told | him | how | he | had | been | condemned | by | the | Sultan | , | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 讲述 | 他 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 谴责 | 经过 | 这 | 苏丹 | , | 为了 | 一些 |

['praɪvət] ['enməti] ,

| private | enmity | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 敌意 | , |

然后他告诉他，自己因为一些私人恩怨而被苏丹判了死刑。

[tuː; tə][daɪ] ,

| to | die | , |
|---|---|---|
| 到 | 死 | , |

死亡，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['məʊtɪv]

| but | he | carefully | observed | the | utmost | secrecy | as | to | what | the | actual | motive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 小心 | 观察到 | 这 | 极致 | 保密 | 作为 | 到 | 什么 | 这 | 实际的 | 动机 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| of | his | punishment | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 惩罚 | 真的 | 曾是 | . |

但他对惩罚的真正动机却守口如瓶。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [spɒt]

| He | told | how | he | had | been | borne | in | the | execution | boat | to | the | usual | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 这 | 执行 | 船 | 到 | 这 | 通常 | 点 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prə'naʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] .

| for | the | execution | of | the | sentence | that | had | been | pronounced | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 句子 | 那 | 有 | 到过 | 发音 | 之上 | 他 | . |

他讲述了自己如何被押上行刑船，送到通常的行刑地点，执行对他宣判的刑罚。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| How | he | had | been | confined | in | the | sack | and | cast | into | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 到过 | 受限 | 在 | 这 | 解雇 | 和 | 投掷 | 进入 | 这 | 海 | , |

他是如何被装进麻袋扔进大海的，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ sen'seiʃən ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌt]

| describing | his | first | sensations | and | his | struggle | with | his | dagger | until | he | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 他的 | 第一的 | 感觉 | 和 | 他的 | 斗争 | 和 | 他的 | 匕首 | 直到 | 他 | 切 |

[hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs]['prɪz(ə)n] .

| himself | free | from | the | terrible | confinement | of | his | canvas | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 自由的 | 从 | 这 | 糟糕的 | 监禁 | 的 | 他的 | 帆布 | 监狱 | . |

描述了他最初的感受，以及他如何用匕首割断绳索，挣脱帆布牢笼的可怕束缚。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['elɪmənt] ,

| How | he | had | struggled | beneath | the | element | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 挣扎 | 下面 | 这 | 元素 | , |

他如何在恶劣的自然环境下挣扎求生，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['edi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ,

| and | then | of | the | fearful | eddy | into | which | he | had | been | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 的 | 这 | 可怕 | 涡流 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 绘制 | , |

然后，他被卷入了可怕的漩涡之中。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [haʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊt] .

| and | finally | how | at | last | he | rose | to | the | surface | near | his | own | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 如何 | 在 | 最后的 | 他 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | 靠近 | 他的 | 自己的 | 船 | . |

最后，他终于浮出了水面，靠近了自己的船。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| That | was | all | that | Captain | Selim | knew | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 那 | 队长 | 塞利姆 | 知道 | 的 | 这 | 事情 | , |

这就是塞利姆船长对这件事所知道的全部信息。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sər'kæʃən] ,

| and | after | hearing | that | Aphiz | was | a | Circassian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 听力 | 那 | - | 曾是 | 一个 | 切尔克斯人 | , |

听说阿菲兹是切尔克斯人之后，

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːm][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

| he | supplied | him | with | an | undress | uniform | to | further | his | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 供应 | 他 | 和 | 一个 | 脱衣服 | 制服 | 到 | 更远 | 他的 | 伪装 | , |

为了更好地掩饰他的行踪，他还给他提供了一套便服。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] .

| and | bade | him | welcome | as | his | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 欢迎 | 作为 | 他的 | 客人 | . |

并热情地欢迎他成为自己的客人。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['sɛlɪm] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

| Therefore | when | the | Armenian | doctor | and | Selim | found | that | their | conversation | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 亚美尼亚 | 医生 | 和 | 塞利姆 | 成立 | 那 | 他们的 | 对话 | 有 |

[biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] - ,

| been | overheard | by | Aphiz | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 无意中听到 | 经过 | - | , |

因此，当亚美尼亚医生和塞利姆发现他们的谈话被阿菲兹偷听到时，

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [ bi'treɪ ] [hɪm] ,

| they | neither | feared | his | betraying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两者都不 | 害怕 | 他的 | 背叛 | 他 | , |

他们既不怕他背叛自己，

[nɔː(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sər'kæʃən] [felt] [ɪn][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| nor | suspected | the | deep | interest | that | the | young | Circassian | felt | in | the | theme | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 怀疑 | 这 | 深的 | 兴趣 | 那 | 这 | 年轻的 | 切尔克斯人 | 毛毡 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 |

[rɪ'mɑːrks] .

| remarks | . |
|---|---|
| 评论 | . |

他们也丝毫没有察觉到这位年轻的切尔克斯人对他们谈话的主题抱有浓厚的兴趣。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [nemd] [koʊməl] ,

| " | You | were | speaking | of | a | slave | of | the | Sultan's | harem | , | named | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 请讲 | 的 | 一个 | 奴隶 | 的 | 这 | 苏丹的 | 后宫 | , | 命名 | 科梅尔 | , |

" [hiː; hi] [sed] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | he | said | , | approaching | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 接近 | 他们 | . |

“你们刚才说的是苏丹后宫的一个女奴，名叫科梅尔，”他边说边走近他们。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [hæv; həv]['spəʊkən] [tuː] ['pleɪnli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]

| " | We | were | ; | and | perhaps | have | spoken | too | plainly | of | a | purpose | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | ; | 和 | 也许 | 有 | 说 | 也 | 显然 | 的 | 一个 | 目的 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] ,

| her | release | from | bondage | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 发布 | 从 | 束缚 | , |

“我们确实如此；或许我们过于直白地表达了她从奴役中解脱出来的目的，

" [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] .

| " | said | the | Armenian | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 亚美尼亚 | . |

“亚美尼亚人说道。”

" [waɪ] [tuː] ['friːli] ? "

| " | Why | too | freely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 也 | 自由 | ? | " |

“为什么太随意了？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ɑː'selvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɑʊə(r)] , ['hævɪŋ] ['spəʊkən]
" **Because** **in** **a** **degree** **we** **have** **placed** **ourselves** **in** **your** **power** **,** **having** **spoken**
" 因为 在 一个 程度 我们 有 放置 我们自己 在 你的 力量 , 拥有 说
['triːz(ə)n] . "
**treason** **.** **"**
叛国罪 . "

“因为在某种程度上，我们犯了叛国罪，把自己置于你们的掌控之下。”

" [ai][keə(r)][nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['triːz(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] - ;
**"** **I** **care** **not** **whether** **it** **be** **treason** **or** **not** **,** **"** **replied** **Aphiz** **;**
" 我 关心 不是 无论 它 是 叛国罪 或者 不是 , " 回复 - ;

阿菲兹回答说：“我不在乎这是否是叛国罪；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] ['evri] [wɜːd] .
**"** **it** **was** **such** **as** **answered** **to** **the** **feelings** **of** **my** **own** **heart** **in** **every** **word** **.**
" 它 曾是 这样的 作为 回答 到 这 情怀 的 我的 自己的 心 在 每一个 单词 .

“它的每一个字都恰如其分地回应了我内心的感受。”

[bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !
**Betray** **you** **!**
背叛 你 !

背叛你！

[ai] [wɪl] [daɪ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ] [neɪm] . "
**I** **will** **die** **to** **achieve** **the** **object** **you** **name** **.** **"**
我 将要 死 到 达到 这 目的 你 姓名 . "

我愿为实现你所说的目标而死。

" [ðɪs] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , " [sed] ['sɛlɪm] , [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] .
**"** **This** **is** **singular** **,** **"** **said** **Selim** **,** **surprised** **at** **his** **earnestness** **.**
" 这 是 单数 , " 说 塞利姆 , 惊讶 在 他的 认真 .

“这真是不同寻常，”塞利姆说道，对他的认真感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [səʊ][hæd; həd][ai] [deəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [æt; ət][fɜːst] . "
**"** **It** **would** **not** **seem** **so** **had** **I** **dared** **to** **tell** **you** **my** **story** **at** **first** **.** **"**
" 它 会 不是 似乎 所以 有 我 敢于 到 告诉 你 我的 故事 在 第一的 . "

“如果我一开始就敢把我的故事告诉你，情况可能就不是这样了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɛlɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
**"** **Then** **you** **know** **the** **girl** **?** **"** **asked** **the** **physician** **and** **Selim** **,** **in** **a** **breath** **.**
" 然后 你 知道 这 女孩 ? " 问 这 医生 和 塞利姆 , 在 一个 气息 .

“那么你们认识那个女孩？”医生和塞利姆一口气问道。

" [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
**"** **Know** **her** **?**
" 知道 她 ?

认识她吗？

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
**I** **have** **been** **her** **playmate** **from** **childhood** **.**
我 有 到过 她 玩伴 从 童年 .

我从小就是她的玩伴。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['veri] [səʊlz] [siːmd] ['blendɪd]
**We** **have** **loved** **and** **cherished** **each** **other** **until** **our** **very** **souls** **seemed** **blended**
我们 有 喜爱 和 珍爱 每个 其他 直到 我们的 非常 灵魂 似乎 混合
['ɪntuː][wʌn] . "
**into** **one** **.** **"**
进入 一 . "

我们彼此深爱，彼此珍惜，直到我们的灵魂仿佛融为一体。

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm]
" Then how came she separated from you , and now in the Sultan's harem
" 然后 如何 来了 她 分开 从 你 , 和 现在 在 这 苏丹的 后宫
? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] .
? " asked the Armenian .
? " 问 这 亚美尼亚 .

“那么，她是如何与你分离，如今又到了苏丹的后宫的呢？”亚美尼亚人问道。

" [eɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɛlɪm] ,
" Ay , " continued Selim ,
" 哎 , " 持续 塞利姆 ,

“哎，”塞利姆继续说道。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bə'zɑː(r)] ? "
" how was it that I saw her offered for sale in the public bazaar ? "
" 如何 曾是 它 那 我 锯 她 提供 为了 销售 在 这 民众 市场 ? "

“我怎么会看到她被当成商品在集市上出售呢？”

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [ɒv; əv][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]
" Have patience with me and I will tell you all , of both her history
" 有 耐心 和 我 和 我 将要 告诉 你 全部 , 的 两个都 她 历史
[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .
and my own .
和 我的 自己的 .

请耐心听我说，我会把她的故事和我的故事都告诉你们。

" - [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
" Aphiz then related to them the story that is already familiar to the reader ,
" - 然后 有关的 到 他们 这 故事 那 是 已经 熟悉的 到 这 读者 ,

“阿菲兹随后给他们讲述了读者已经耳熟能详的故事，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei]
and seeing that those with whom he had to deal were in no way
和 看到 那 那些 和 谁 他 有 到 交易 是 在 不 方式
[pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,
particularly partial to the Sultan ,
特别 部分的 到 这 苏丹 ,

鉴于他所要打交道的人对苏丹并无特别的偏袒，

[hiː; hi][təʊld] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,
he told word for word the whole truth ,
他 讲述 单词 为了 单词 这 所有的 真相 ,

他一字不差地把全部真相都说了出来。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɛduɪnz] ,
even from the hour when he had saved him from the Bedouins ,
甚至 从 这 小时 什么时候 他 有 已保存 他 从 这 贝都因人 ,

甚至从他救他脱离贝都因人魔爪的那一刻起，

[tuː; tə] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
to that when he had been cast into the sea .
到 那 什么时候 他 有 到过 投掷 进入 这 海 .

那时他被扔进了海里。

[ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ in'sait ] [bəuθ] ['sɛlɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)]
All this but the more incited both Selim and the Armenian to strive for
全部 这 但 这 更多的 煽动 两个都 塞利姆 和 这 亚美尼亚 到 努力 为了
- [rɪ'liːs] ,
Komel's release ,
- 发布 ,

这一切反而更加激励了塞利姆和亚美尼亚人努力争取科梅尔的获释。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['triːəʊ] [strəʊv] [haʊ] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][ə'feə(r)]

| and | sitting | there | together | , | the | trio | strove | how | best | they | could | manage | the | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 那里 | 一起 | , | 这 | 三人组 | 努力 | 如何 | 最好的 | 他们 | 可以 | 管理 | 这 | 事务 |

.

:

.

三人坐在一起，努力思考如何才能最好地处理这件事。

[ðə; ði] [-] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens]

| The | Armenian's | possessing | the | entree | to | the | palace | was | a | matter | of | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚美尼亚人的 | 拥有 | 这 | 主菜 | 到 | 这 | 宫殿 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 激烈的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| importance | to | the | furtherance | of | the | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 这 | 进一步 | 的 | 这 | 目的 | , |

亚美尼亚人掌握进入宫殿的入口对于实现这一目标至关重要。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [plæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði]

| and | whatever | plan | should | be | adopted | it | was | agreed | that | he | should | seek | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 计划 | 应该 | 是 | 已采用 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | 这 |

['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][koʊməl] ,

| harem | and | communicate | it | to | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后宫 | 和 | 交流 | 它 | 到 | 科梅尔 | , |

无论采取何种计划，他们一致同意他应该设法找到后宫，并将消息告知科梅尔。

[ðʌs] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eɪd][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| thus | obtaining | her | aid | in | its | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 获得 | 她 | 援助 | 在 | 它是 | 执行 | . |

从而获得她在执行过程中的帮助。

" ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ded] , " [sed] - ;

| " | Doubtless | she | thinks | me | dead | , | " | said | Aphiz | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 她 | 思考 | 我 | 死的 | , | " | 说 | - | ; |

“她肯定以为我死了，”阿菲兹说；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . "

| " | for | the | Sultan | would | take | care | to | tell | her | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 苏丹 | 会 | 拿 | 关心 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | . | " |

“因为苏丹会特意告诉她这一点。”

" [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][səʊ][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

| " | That's | true | , | and | so | let | her | think | , | and | we | will | manage | an | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | 和 | 所以 | 让 | 她 | 思考 | , | 和 | 我们 | 将要 | 管理 | 一个 | 同意 |

[sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| surprise | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 为了 | 她 | . | " |

“没错，那就让她好好想想吧，我们会给她一个惊喜。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| " | As | you | will | ; | but | let | us | to | this | business | this | very | night | , | " | said | the | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 将要 | ; | 但 | 让 | 我们 | 到 | 这 | 商业 | 这 | 非常 | 夜晚 | , | " | 说 | 这 | 不耐烦 |

- .

| Aphiz | . |
|---|---|
| - | . |

“随你便吧；但我们今晚就把这件事办好，”不耐烦的阿菲兹说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [raɪt] ['hɑːtɪli] , " [sed] ['sɛlɪm] ,

| " | That | we | will | , | and | right | heartily | , | " | said | Selim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 将要 | , | 和 | 正确的 | 衷心地 | , | " | 说 | 塞利姆 | , |

“我们一定会这样做，而且是真心实意地这样做，”塞利姆说道。

[huː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

| who | hastened | to | his | young | wife | to | tell | her | that | she | was | to | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 加快 | 到 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 |

[dɪə(r)] ,

| dear | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

他急忙跑到年轻的妻子身边，告诉她她将要迎来一个亲爱的孩子，

['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðeə(r)] [prə'pəʊzd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [bɔːd]

| beautiful | companion | in | their | proposed | voyage | , | and | that | she | would | be | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 伴侣 | 在 | 他们的 | 建议的 | 航程 | , | 和 | 那 | 她 | 会 | 是 | 在 | 木板 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| before | the | morning | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 早晨 | . |

他们计划的航行中将有一位美丽的伴侣，她将在第二天早上之前登船。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| Aphiz | was | now | all | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 现在 | 全部 | 不耐烦 | . |

阿菲兹现在完全不耐烦了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| He | could | scarcely | wait | for | the | hours | to | pass | that | should | bring | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 等待 | 为了 | 这 | 小时 | 到 | 经过 | 那 | 应该 | 带来 | 关于 | 这 |

['pɪəriəd] [ə'lɒtid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi][səʊ] ['fɒndli] ,

| period | allotted | for | the | attempt | to | release | her | whom | he | so | fondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时期 | 分配 | 为了 | 这 | 试图 | 到 | 发布 | 她 | 谁 | 他 | 所以 | 深情地 | , |

他迫不及待地盼望着时间快点过去，好让解救他深爱的那个她的机会到来。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [səʊ] ['həʊpləsli] , [lʌvd] .

| and | until | now | so | hopelessly | , | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 现在 | 所以 | 绝望地 | , | 喜爱 | . |

直到现在，他依然如此绝望地爱着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [gʊd] [ɑː'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['ɪntrəst] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| In | the | meantime | the | good | Armenian | physician | , | with | redoubled | interest | , | now | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 好的 | 亚美尼亚 | 医生 | , | 和 | 加倍 | 兴趣 | , | 现在 | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] - ['stɔːri] ,

| had | learned | Aphiz's | story | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | - | 故事 | , |

与此同时，那位善良的亚美尼亚医生在了解了阿菲兹的故事后，更加饶有兴趣地说道：

[sɔːt] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| sought | the | Sultan's | harem | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 苏丹的 | 后宫 | , |

觊觎苏丹的后宫，

[weə(r)] [hiː; hi]['kwaɪətli] [ brəutʃ ] [tuː; tə][koʊməl][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] [weə'baɪ]

| where | he | quietly | broached | to | Komel | the | plan | that | had | been | agreed | upon | whereby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 悄悄 | 已提出 | 到 | 科梅尔 | 这 | 计划 | 那 | 有 | 到过 | 同意 | 之上 | 由此 |

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz]

| she | should | be | transported | once | more | to | her | distant | home | and | the | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 是 | 运输 | 一次 | 更多的 | 到 | 她 | 遥远 | 家 | 和 | 这 | 场景 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

| of | her | childhood | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 童年 | . |

他悄悄地向科梅尔提出了已经商定的计划，即再次将她送回遥远的家乡和她童年的场景。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

| THE | ESCAPE | FROM | THE | HAREM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃脱 | 从 | 这 | 后宫 | . |

逃离后宫。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [spɒft] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][ə'kɜː(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| On | one | of | those | soft | and | glorious | nights | such | as | occur | so | often | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 那些 | 柔软的 | 和 | 辉煌 | 夜晚 | 这样的 | 作为 | 发生 | 所以 | 经常 | 下面 | 这 |

['iːstən] [skaɪz] ,

| eastern | skies | , |
|---|---|---|
| 东 | 天空 | , |

在东方天空下经常出现的那种柔和而美好的夜晚，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| when | there | was | no | moon | and | yet | a | blaze | of | light | pouring | down | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | 和 | 然而 | 一个 | 火焰 | 的 | 光 | 浇注 | 向下 | 从 | 这 |

['mɪriəd] [ɒv; əv] [braɪt] [stɑːz] ,

| myriad | of | bright | stars | , |
|---|---|---|---|---|
| 无数 | 的 | 明亮的 | 明星 | , |

当没有月亮，却有无数明亮的星星倾泻而下，光芒耀眼的时候

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [naɪt] ;

| that | one | would | not | have | missed | the | absence | of | the | Queen | of | Night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 会 | 不是 | 有 | 错过 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 女王 | 的 | 夜晚 | ; |

人们不会注意到夜后缺席；

[ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['gaːdnz] , ['freɪgrənt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːt] ['blɔsəmz] ,

| the | walks | of | the | Sultan's | gardens | , | fragrant | with | flowers | and | sweet | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散步 | 的 | 这 | 苏丹的 | 花园 | , | 香 | 和 | 花朵 | 和 | 甜的 | 花朵 | , |

漫步在苏丹的花园里，鲜花和甜美的花朵散发着芬芳，

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːi] ['aʊə(r)] , [stɪl] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,

| were | drinking | in | of | the | dewy | hour | , | still | and | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喝 | 在 | 的 | 这 | 露水 | 小时 | , | 仍然 | 和 | 默默 | , |

他们静静地、无声地享受着露水盈盈的时刻。

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][koʊməl] .

| save | at | the | point | where | we | once | before | introduced | the | person | of | Komel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 我们 | 一次 | 前 | 介绍 | 这 | 人 | 的 | 科梅尔 | . |

但我们上次介绍科梅尔这个人时，就到此为止了。

[ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['dɪəli] [lʌvd]

| The | spot | from | whence | she | had | listened | to | that | tender | and | dearly | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 从 | 何处 | 她 | 有 | 听着 | 到 | 那 | 投标 | 和 | 亲爱的 | 喜爱 |

[sɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] ,

| song | of | her | native | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 的 | 她 | 本国的 | 谷 | , |

她曾聆听过家乡山谷那首温柔动人、她无比喜爱的歌谣的地方，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] ,

| and | nearly | in | the | same | place | she | sat | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 她 | 卫星 | 现在 | , |

而且几乎还是坐在她现在坐的那个位置，

[ə'gen] ['evɪdəntli] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]

| again | evidently | listening | and | expecting | the | coming | of | some | person | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 显然 | 聆听 | 和 | 期待 | 这 | 未来 | 的 | 一些 | 人 | 或者 |

[ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl] .

| preconcerted | signal | . |
|---|---|---|
| 预先演奏 | 信号 | . |

显然，他又在倾听并期待着某个人的到来或某个预先安排的信号。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['saɪprəs] [hʌŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [baɪ] [wʌn]

| On | the | extended | branch | of | the | nearest | cypress | hung | the | half | - | witted | boy | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 扩展 | 分支 | 的 | 这 | 最近的 | 柏 | 悬挂 | 这 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | 经过 | 一 |

[ɑːm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

最近一棵柏树伸出的树枝上，吊着一个智力低下的男孩，一只胳膊被吊了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ]

| which | he | had | cast | over | the | limb | , | and | from | whence | he | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 投掷 | 超过 | 这 | 肢 | , | 和 | 从 | 何处 | 他 | 曾是 | 现在 |

['ɒsɪleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,

| oscillating | like | a | pendulum | , |
|---|---|---|---|---|
| 振荡 | 喜欢 | 一个 | 摆 | , |

他把那东西扔到树枝上，现在他像钟摆一样从树枝上摆动起来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz]

| his | head | hanging | down | upon | his | breast | , | and | the | rest | of | his | limbs | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 绞刑 | 向下 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 四肢 | 作为 |

['muːvlɪs] ['siːmɪŋli] ,

| moveless | seemingly | , |
|---|---|---|
| 不动 | 似乎 | , |

他头垂在胸前，四肢似乎一动不动。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| as | though | he | had | hung | there | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 悬挂 | 那里 | 为了 | 几个月 | . |

仿佛他已经在那里挂了好几个月似的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [ɒd] [friːks] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [pə'fɔːmɪŋ] ,

| It | was | one | of | the | queer | odd | freaks | that | he | was | so | often | performing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 酷儿 | 奇怪的 | 怪胎 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 经常 | 表演 | , |

这是他经常扮演的那些古怪另类角色之一。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [nəʊ] [wʌn] [njuː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [hʌŋ] [stɪl] ,

| for | what | purpose | no | one | knew | , | and | there | he | hung | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 目的 | 不 | 一 | 知道 | , | 和 | 那里 | 他 | 悬挂 | 仍然 | , |

没有人知道他被吊在那里是为了什么，他就这样一直挂在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [sleɪv] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [kɑːst] ['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [fɔːmz]

| while | the | slave | listened | and | cast | anxious | glances | at | the | stone | wall | that | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 奴隶 | 听着 | 和 | 投掷 | 焦虑的 | 眼神 | 在 | 这 | 石头 | 墙 | 那 | 表格 |

[ðə; ði] [siː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seˈrɑːlɪˌəʊ] ['gaːdnz] .

| the | sea | side | of | the | seraglio | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 边 | 的 | 这 | 闺房 | 花园 | . |

奴隶一边听着，一边焦急地望着构成后宫花园临海一侧的石墙。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [seɪv] [ðə; ði] ['nevə(r)] ['siːsɪŋ] ['bæb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| But | no | sound | greeted | her | ears | save | the | never | ceasing | babbling | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 声音 | 问候 | 她 | 耳朵 | 节省 | 这 | 绝不 | 停止 | 胡说 | 的 | 这 |

['faʊntɪnz] ,

| fountains | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

除了喷泉永不停息的潺潺水声，她耳中没有听到任何其他声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɒft] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [naɪt] [bɜːd] [ðæt] ,

| and | now | and | then | the | soft | plaintive | cry | of | some | night | bird | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 柔软的 | 哀怨 | 哭 | 的 | 一些 | 夜晚 | 鸟 | 那 | , |

偶尔还能听到夜鸟轻柔哀婉的鸣叫声，

['weɪkfl] [waɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [slept] , ['wɔːb(ə)ld][ɪts] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

| wakeful | while | most | of | the | species | slept | , | warbled | its | notes | to | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 尽管 | 最多 | 的 | 这 | 物种 | 睡着了 | , | 鸣啭 | 它是 | 笔记 | 到 | 这 | 明星 | . |

当大多数物种沉睡时，它却醒着，向星空吟唱着它的歌声。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Once | she | thought | she | heard | the | muffled | sound | of | oars | , | and | started | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 想法 | 她 | 听到 | 这 | 闷音 | 声音 | 的 | 桨 | , | 和 | 开始 | 到 | 她 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

她似乎听到了沉闷的划桨声，便站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| but | the | noise | soon | died | away | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噪音 | 很快 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | , |

但远处的噪音很快消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

| and | she | relapsed | again | into | the | same | attitude | of | impatient | and | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 复发 | 再次 | 进入 | 这 | 相同的 | 态度 | 的 | 不耐烦 | 和 | 焦虑的 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| anticipation | . |
|---|---|
| 预期 | . |

于是，她又回到了那种不耐烦、焦虑不安的期待状态。

[aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪdiət] ,

| Out | from | under | the | apparently | drooping | and | senseless | eyelids | of | the | idiot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 显然 | 下垂 | 和 | 无意义的 | 眼睑 | 的 | 这 | 笨蛋 | , |

从那个白痴看似耷拉着、毫无知觉的眼皮底下，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['θɔːtf(ə)l] [glɑːns] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

| a | quick | thoughtful | glance | was | turned | upon | her | at | every | motion | she | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 周到 | 瞥一眼 | 曾是 | 转向 | 之上 | 她 | 在 | 每一个 | 运动 | 她 | 制成 | , |

她每做一动，都会有人迅速而若有所思地瞥她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

| but | she | knew | it | not | , | nor | did | she | turn | towards | the | boy | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 它 | 不是 | , | 也不 | 做过 | 她 | 转动 | 向 | 这 | 男生 | 在 | 全部 | , |

但她对此一无所知，也丝毫没有回头看向那个男孩。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [swʌŋ] ['stedəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [baɪ] [kɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

| while | he | still | swung | steadily | as | though | he | had | been | bound | by | cords | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 仍然 | 摇摆 | 稳步 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 边界 | 经过 | 绳索 | 到 | 这 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

他仍然稳稳地荡着，仿佛被绳子绑在树上一样。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] .

| Once | more | she | started | , | but | it | was | a | false | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 开始 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 警报 | . |

她再次启动了警报，但那是一次虚惊。

[ðə; ði] [nəʊts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [pleɪd] [baɪ][sʌm; səm]

| The | notes | she | had | heard | were | those | of | an | instrument | , | played | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 她 | 有 | 听到 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 乐器 | , | 玩 | 经过 | 一些 |

['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

| favorite | of | the | harem | , |
|---|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 的 | 这 | 后宫 | , |

她听到的音符是某种乐器发出的声音，演奏者是后宫中某个宠臣。

[huː] [lʊkt] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [naɪt] [siːn] ,

| who | looked | forth | upon | the | night | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 前进 | 之上 | 这 | 夜晚 | 场景 | , |

谁眺望着夜景?

[ænd; ənd] [ˈkʌp(ə)ld] [ɪts] [tʃɑːms] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] . — [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [suːn]

| and | coupled | its | charms | with | the | notes | of | her | lute | . | — | But | this | too | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耦合 | 它是 | 魅力 | 和 | 这 | 笔记 | 的 | 她 | 琵琶 | . | — | 但 | 这 | 也 | 很快 |

[daɪd] [əˈweɪ] ,

| died | away | , |
|---|---|---|
| 死亡 | 离开 | , |

她用鲁特琴的琴声为这美妙的旋律锦上添花。——但这美好时光很快就消逝了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [koʊməl] [briːðd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .

| and | again | Komel | breathed | quick | and | anxiously | as | she | sat | there | at | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 科梅尔 | 呼吸 | 快的 | 和 | 焦虑地 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | 在 | 午夜 | . |

午夜时分，科梅尔坐在那里，呼吸再次变得急促而焦虑。

[ðə; ði] [gɑːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [keɪm] [pɑːst] [naʊ] ,

| The | guard | on | his | rounds | came | past | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 在 | 他的 | 回合 | 来了 | 过去的 | 现在 | , |

巡逻的警卫经过这里，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [eə(r)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈnəʊtɪs] ,

| and | she | assumed | a | quiet | and | careless | air | to | avoid | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 假定 | 一个 | 安静的 | 和 | 粗心 | 空气 | 到 | 避免 | 注意 | , |

她装出一副安静而漫不经心的样子，以免引人注目。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [kɑːst] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪdiət] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [strəʊd] [ɒn] ,

| while | a | soldier | cast | a | wondering | eye | at | the | idiot | boy | , | and | then | strode | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 士兵 | 投掷 | 一个 | 好奇 | 眼睛 | 在 | 这 | 笨蛋 | 男生 | , | 和 | 然后 | 大步走 | 在 | , |

一名士兵疑惑地看了看那个傻小子，然后大步走开了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːbaɪn] [ˈrestɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| with | the | barrel | of | his | carbine | resting | lazily | in | the | hollow | of | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桶 | 的 | 他的 | 马枪 | 休息 | 懒洋洋 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

他的卡宾枪枪管懒洋洋地倚在手臂的凹陷处。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðeə(r)] [sweld] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wel]

| At | this | moment | there | swelled | forth | upon | the | night | air | the | note | of | that | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 那里 | 肿胀 | 前进 | 之上 | 这 | 夜晚 | 空气 | 这 | 笔记 | 的 | 那 | 出色地 |

[rɪˈmembəd] [sɒŋ] .

| remembered | song | . |
|---|---|---|
| 记得 | 歌曲 | . |

就在这时，那首耳熟能详的歌曲的旋律响彻夜空。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpriːkənˈsɜːtɪd] [ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| It | was | the | preconcerted | signal | , | and | springing | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 预先演奏 | 信号 | , | 和 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , |

这是事先约定的信号，她猛地站了起来。

[koʊməl] [stəʊl] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seˈrɑːlɪˌəʊ] [wɔːl] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

| Komel | stole | quickly | to | that | part | of | the | seraglio | wall | nearest | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 偷窃 | 迅速地 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 闺房 | 墙 | 最近的 | 这 | 水 | . |

科梅尔迅速溜到后宫墙靠近水边的那一部分。

[ðə; ði] [ˈɪdiət] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ˈɪnstəntli] ,

| The | idiot | boy | seemed | to | comprehend | the | movement | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | 男生 | 似乎 | 到 | 理解 | 这 | 移动 | 即刻 | , |

那个傻小子似乎立刻就明白了这一动作。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

| and | to | recognize | the | notes | that | he | had | heard | once | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 认出 | 这 | 笔记 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 一次 | 前 | , |

他认出了那些他以前听过的音符。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'kæʃən] ,

| and | which | had | so | affected | the | beautiful | Circassian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 所以 | 做作的 | 这 | 美丽的 | 切尔克斯人 | , |

而这深深地影响了美丽的切尔克斯人，

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['feəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| nor | had | she | fairly | reached | the | wall | before | he | was | close | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 相当 | 达到 | 这 | 墙 | 前 | 他 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 她 | 边 | . |

她还没走到墙边，他就已经来到她身边了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [smaɪl] ['kaɪndli] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| She | paused | for | a | moment | to | smile | kindly | upon | him | and | place | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 微笑 | 亲切地 | 之上 | 他 | 和 | 地方 | 她 | 手 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| upon | his | head | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 头 | , |

她停顿片刻，温柔地对他微笑，并将手放在他的头上。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] .

| then | turned | to | listen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 到 | 听 | 再次 | . |

然后转过头继续听。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| The | boy | appeared | to | understand | that | something | extraordinary | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 出现 | 到 | 理解 | 那 | 某物 | 非凡的 | 曾是 | 去 | 在 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | became | as | nervous | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 作为 | 紧张的 | 作为 | 可能的 | . |

男孩似乎意识到发生了非同寻常的事情，变得异常紧张。

[naʊ] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

| Now | he | darted | off | towards | the | path | where | the | sentinel | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 飞镖 | 离开 | 向 | 这 | 小路 | 在哪里 | 这 | 哨兵 | 有 | 消失 | , |

他随即朝着哨兵消失的小路飞奔而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] ,

| and | now | came | back | with | a | step | as | fleet | as | a | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 步 | 作为 | 舰队 | 作为 | 一个 | 鹿 | , |

现在他迈着像鹿一样轻快的步伐回来了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][kæts] .

| and | as | noiseless | as | a | cat's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 无声 | 作为 | 一个 | 猫的 | . |

像猫一样安静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [suːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

| But | the | scene | soon | changed | by | the | appearance | , | above | the | wall | , | of | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 场景 | 很快 | 已更改 | 经过 | 这 | 外貌 | , | 多于 | 这 | 墙 | , | 的 | 这 | 头 |

[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] ,

| of | Captain | Selim | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | 塞利姆 | , |

但很快，墙上出现了塞利姆上尉的头颅，场景就发生了变化。

[huː] , ['pɪərɪŋ] ['keəfəli] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [təʊn] :

| who | , | peering | carefully | around | for | a | moment | , | asked | in | a | whispered | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 窥视 | 小心 | 大约 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 问 | 在 | 一个 | 低声说道 | 语气 | : |

他仔细地环顾四周片刻，然后低声问道：

" ['leɪdi] , ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "

| " | **Lady** | , | **lady** | , | **are** | **you** | **there** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 女士 | , | 是 | 你 | 那里 | ? | " |

“女士，女士，你在吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [koʊməl] , ['kɔːʃəsli] , [waɪl] [ðə; ði]['ɪdiət] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd]

| " | **I** | **am** | **,** | **"** | **replied** | **Komel** | **,** | **cautiously** | **,** | **while** | **the** | **idiot** | **crowded** | **close** | **to** | **her** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 回复 | 科梅尔 | , | 谨慎地 | , | 尽管 | 这 | 笨蛋 | 挤 | 关闭 | 到 | 她 | 边 |

.

**:**

.

“我是，”科梅尔谨慎地回答道，而那个傻瓜则紧紧地贴在她身边。

" [ɪf] [aɪ] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊp]['lædə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [maʊnt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ?

| " | **If** | **I** | **throw** | **over** | **this** | **rope** | **ladder** | **,** | **will** | **you** | **mount** | **now** | **to** | **the** | **top** | **of** | **the** | **wall** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 扔 | 超过 | 这 | 绳索 | 梯子 | , | 将要 | 你 | 山 | 现在 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | ? |

"

**"**

"

“如果我把这条绳梯扔过来，你现在能爬到墙顶上去吗？”

" [jes] , [əʊ] [jes] ; [let][ˌem 'iː][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ['kwɪkli] . "

| " | **Yes** | **,** | **O** | **yes** | **;** | **let** | **me** | **get** | **away** | **from** | **here** | **quickly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 哦 | 是的 | ; | 让 | 我 | 得到 | 离开 | 从 | 这里 | 迅速地 | . | " |

“是啊，是啊；让我赶紧离开这里吧。”

" [step] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| " | **Step** | **away** | **from** | **the** | **wall** | **then** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **"** | **said** | **the** | **young** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步 | 离开 | 从 | 这 | 墙 | 然后 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 官 | , |

“那你先离开墙边一会儿，”年轻的警官说道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] [meɪd] [fɑːst][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd] ,

| **and** | **in** | **an** | **instant** | **after** | **a** | **rope** | **ladder** | **made** | **fast** | **on** | **the** | **outer** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 后 | 一个 | 绳索 | 梯子 | 制成 | 快速地 | 在 | 这 | 外 | 边 | , |

紧接着，一架绳梯从外侧牢牢固定住。

[wɒz; wəz][kɑːst]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| **was** | **cast** | **over** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 投掷 | 超过 | 到 | 她 | . |

被扔给了她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['leɪdi] ? "

| " | **Are** | **you** | **ready** | **,** | **lady** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 准备好 | , | 女士 | ? | " |

“女士，你准备好了吗？”

" [jes] . "

| " | **Yes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ðen] [kʌm] ['kwɪkli] ; [doʊnt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'sent] , [lest] [juː; jʊ][biː; bi]

| " | **Then** | **come** | **quickly** | **;** | **don't** | **pause** | **for** | **a** | **moment** | **in** | **the** | **ascent** | **,** | **lest** | **you** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来 | 迅速地 | ; | 不 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 上升 | , | 免得 | 你 | 是 |

[siːn] .

| **seen** | **.** |
|---|---|
| 已见 | . |

“那就快点来；上山的时候一刻也不要停歇，免得被人看见。”

" [koʊməl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]

| " | Komel | thinking | of | nothing | but | release | from | her | confinement | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科梅尔 | 思维 | 的 | 没有什么 | 但 | 发布 | 从 | 她 | 监禁 | 在 | 这 |

['sʌltənz] ['haʊshəʊld] ,

| Sultan's | household | , |
|---|---|---|
| 苏丹的 | 家庭 | , |

科梅尔一心只想逃离苏丹府邸的囚禁生活。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn] [pə'spektɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]['peərənts] ,

| and | seeing | in | perspective | her | home | and | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 在 | 看法 | 她 | 家 | 和 | 父母 | , |

并以更广阔的视角看待她的家和父母。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ['ðɪðə(r)] , [spræŋ] ['laɪtli]

| for | the | Armenian | had | promised | that | she | should | be | taken | thither | , | sprang | lightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 亚美尼亚 | 有 | 承诺 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 已采取 | 那里 | , | 弹簧 | 轻轻 |

[ʌp] [ðə; ði]['taɪni] ,

| up | the | tiny | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 微小的 | , |

因为亚美尼亚人答应过要带她去那里，她便轻盈地跳上了小山，

[bʌt; bət] [strɒŋ] ['lædə(r)][ɒv; əv] [kɔːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| but | strong | ladder | of | cord | , | and | was | soon | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 强的 | 梯子 | 的 | 绳索 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

但是用结实的绳索搭成的梯子，很快就到了另一边。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kriːpɪŋ] ['ɑːftə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

| the | boy | creeping | after | as | she | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 爬行 | 后 | 作为 | 她 | 去 | . |

她走的时候，男孩悄悄地跟在后面。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| But | just | as | she | had | passed | over | the | top | and | was | descending | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 顶部 | 和 | 曾是 | 下降 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| other | side | , |
|---|---|---|
| 其他 | 边 | , |

但就在她翻过山顶，从另一侧下降的时候，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [bɪ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| leaving | the | idiot | boy | on | the | top | beside | of | the | young | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 笨蛋 | 男生 | 在 | 这 | 顶部 | 旁 | 的 | 这 | 年轻的 | 官 | , |

把那个傻小子留在年轻军官旁边的山顶上，

[huː] [stʊd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt]

| who | stood | so | that | his | neck | and | head | were | above | the | level | of | the | summit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 所以 | 那 | 他的 | 脖子 | 和 | 头 | 是 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 首脑 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| of | the | wall | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 墙 | , |

他站立的位置使他的脖子和头部高于墙顶的水平面。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [ə'gen] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

| the | sentinel | again | came | down | the | path | in | sight | of | the | place | and | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 再次 | 来了 | 向下 | 这 | 小路 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 地方 | 和 | 即刻 |

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

| discovered | the | whole | affair | , |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 所有的 | 事务 | , |

哨兵再次沿着小路来到那地方附近，立刻发现了整件事。

['rʌnɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] .

| running | with | all | speed | to | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 全部 | 速度 | 到 | 这 | 点 | . |

全速跑向原地。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['kɑ:baɪn][tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

| The | soldier | dropped | his | carbine | to | seize | and | detain | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 掉落 | 他的 | 马枪 | 到 | 抢占 | 和 | 扣留 | 这 | 梯子 | , |

士兵扔下卡宾枪，去夺取并扣押梯子。

[wen] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ ɪn'sju: ] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .

| when | a | struggle | ensued | between | him | and | the | young | officer | for | its | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 斗争 | 随后 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 年轻的 | 官 | 为了 | 它是 | 拥有 | . |

随后他和那名年轻军官为了争夺它而发生搏斗。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [tɜ:nd] [tu:; tə]

| At | this | critical | moment | , | the | soldier | seeming | to | recollect | himself | , | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | , | 这 | 士兵 | 似乎 | 到 | 追忆 | 他自己 | , | 转向 | 到 |

[reɪz] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

| raise | his | gun | , |
|---|---|---|---|
| 增加 | 他的 | 枪 | , |

就在这危急时刻，这名士兵似乎回过神来，转身举起了枪。

['aɪðə(r)][tu:; tə] [ʃu:t] ['sɛlɪm] [ɔ:(r)] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] ;

| either | to | shoot | Selim | or | give | the | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 射击 | 塞利姆 | 或者 | 给 | 这 | 警报 | ; |

要么枪杀塞利姆，要么发出警报；

[ɪn][ˈaɪðə(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] .

| in | either | case | it | would | be | equally | fatal | to | the | success | of | their | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 案件 | 它 | 会 | 是 | 同样地 | 致命的 | 到 | 这 | 成功 | 的 | 他们的 | 设计 | . |

无论哪种情况，都会对他们的设计成功造成致命打击。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bri:f] ['strʌg(ə)l] ,

| The | boy | had | maintained | his | position | during | the | brief | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 维持 | 他的 | 位置 | 期间 | 这 | 简短的 | 斗争 | , |

在短暂的搏斗中，男孩始终保持着自己的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [gɑ:d] [tɜ:nd] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['kɑ:baɪn] ,

| but | the | moment | the | guard | turned | to | recover | his | carbine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 这 | 警卫 | 转向 | 到 | 恢复 | 他的 | 马枪 | , |

但就在卫兵转身去捡卡宾枪的那一刻，

[ðə; ði][hɑ:f] ['wɪtɪd] ['kri:tʃə(r)] [li:pt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk]

| the | half | witted | creature | leaped | from | his | high | position | directly | upon | his | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | 机智的 | 生物 | 跳跃 | 从 | 他的 | 高的 | 位置 | 直接地 | 之上 | 他的 | 后退 |

[ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][bɔ:(r)][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | neck | and | bore | him | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脖子 | 和 | 钻孔 | 他 | 到 | 这 | 地面 | . |

这个半傻的家伙从高处跳下来，直接压在他的背上和脖子上，把他拖到了地上。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

| The | weight | of | the | boy's | body | was | sufficient | to | bring | the | soldier | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 这 | 男孩们 | 身体 | 曾是 | 充足的 | 到 | 带来 | 这 | 士兵 | 到 | 这 |

[graʊnd] [wɪð] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] ['nɪəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

| ground | with | stunning | effect | and | leave | him | nearly | insensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 和 | 令人惊叹的 | 影响 | 和 | 离开 | 他 | 几乎 | 麻木不仁 | . |

男孩的体重足以将士兵重重地摔倒在地，使他几乎失去知觉。

[hæd; həd] [ðɪs] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɪŋgə(r)] [klʌtʃt] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)]

| Had | this | not | been | the | case | the | boy's | finger | clutched | the | throat | with | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 不是 | 到过 | 这 | 案件 | 这 | 男孩们 | 手指 | 紧握 | 这 | 喉 | 和 | 这 | 力量 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| of | a | vice | and | the | guard | was | as | insensible | as | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 副 | 和 | 这 | 警卫 | 曾是 | 作为 | 麻木不仁 | 作为 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

如果不是这样，男孩的手指就会像铁钳一样紧紧掐住守卫的喉咙，而守卫就会像死人一样毫无知觉。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

| In | the | mean | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , |

同时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpətjuːn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

| the | young | officer | scarcely | knowing | what | to | make | of | the | opportune | and | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 几乎 | 会心 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 这 | 适时的 | 和 | 突然 |

[ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

| interference | in | his | favor | , |
|---|---|---|---|---|
| 干涉 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

这位年轻军官几乎不知道该如何看待这突如其来的、对他有利的干预。

[druː] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [koʊməl] ,

| drew | up | the | ladder | on | the | other | side | and | prepared | to | follow | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 向上 | 这 | 梯子 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 和 | 准备 | 到 | 跟随 | 科梅尔 | , |

他在另一边架起梯子，准备跟随科梅尔。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌrid] [baɪ][ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt]

| who | was | already | hurried | by | the | Armenian | nearly | to | the | side | of | the | boat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已经 | 慌忙 | 经过 | 这 | 亚美尼亚 | 几乎 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 | 那 |

['weɪtɪd] [ðeə(r)] ,

| waited | there | , |
|---|---|---|
| 等待 | 那里 | , |

他已经被那个亚美尼亚人催促着，快步走到停在那里的船边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

| and | in | the | stern | of | which | sat | another | person | in | charge | of | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 哪个 | 卫星 | 其他 | 人 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 相同的 | . |

船尾坐着另一位负责人。

[koʊməl] [lʊkt] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :

| Komel | looked | back | as | she | was | joined | by | Captain | Selim | , | and | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 看起来 | 后退 | 作为 | 她 | 曾是 | 加入 | 经过 | 队长 | 塞利姆 | , | 和 | 问 | : |

科梅尔回头望去，塞利姆上尉也走了过来，她问道：

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

| " | Where | is | the | boy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 男生 | ? | " |

“那个男孩在哪儿？”

" [wɒt] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] , ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'fɜːd] .

| " | What | boy | ? | " | said | the | Armenian | , | ignorant | as | to | whom | they | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 男生 | ? | " | 说 | 这 | 亚美尼亚 | , | 无知 | 作为 | 到 | 谁 | 他们 | 指 | . |

“哪个男孩？”亚美尼亚人问道，他并不知道他们指的是谁。

" [ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] [pet][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] . "

| " | The | half | - | witted | pet | of | the | Sultan's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一半 | - | 机智的 | 宠物 | 的 | 这 | 苏丹的 | . | " |

“苏丹那只笨宠物。”

" [ai] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " [sed] ['sɛlɪm] . — " [ðə; ði] [gɑːd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] ,

| " | I | left | him | in | the | grounds | , | " | said | Selim | . | — | " | The | guard | passed | over | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 理由 | , | " | 说 | 塞利姆 | . | — | " | 这 | 警卫 | 通过了 | 超过 | 这 | 梯子 | , |

“我把他留在院子里了，”塞利姆说。“守卫翻过梯子，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz]['kɑːbaɪn] ,

| but | just | as | he | was | about | to | discharge | his | carbine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 释放 | 他的 | 马枪 | , |

但就在他即将扣动卡宾枪扳机时，

[ðæt] [bɔɪ] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld]

| that | boy | sprang | upon | him | like | a | tiger | , | and | I | think | he | must | have | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男生 | 弹簧 | 之上 | 他 | 喜欢 | 一个 | 老虎 | , | 和 | 我 | 思考 | 他 | 必须 | 有 | 被杀 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

那男孩像老虎一样扑向他，我想他肯定把男孩杀死了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] . "

| for | I | saw | the | soldier | lying | on | the | ground | insensible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 这 | 士兵 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 麻木不仁 | . | " |

因为我看见那个士兵躺在地上，昏迷不醒。

" [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][best] [frend] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] . "

| " | That | boy | has | been | my | best | friend | , | I | cannot | bear | to | leave | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 男生 | 有 | 到过 | 我的 | 最好的 | 朋友 | , | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 离开 | 他 | . | " |

“那个男孩一直是我最好的朋友，我舍不得离开他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ;

| " | It | would | be | madness | to | stop | for | anything | now | , | " | replied | the | young | officer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 疯狂 | 到 | 停止 | 为了 | 任何事物 | 现在 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 官 | ; |

“现在停下来做任何事都是疯了，”年轻的军官回答道；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

| and | so | they | passed | around | to | the | spot | where | the | boat | was | in | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 通过了 | 大约 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 船 | 曾是 | 在 | 等待 | , |

于是他们绕到停泊船只的地方。

[mʊrd] [kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| moored | closed | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 系泊 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | . |

停泊在靠近岸边的地方。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [lʊk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

| But | let | us | look | back | for | a | moment | at | the | scene | on | the | other | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 看 | 后退 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

[ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] [wɔːl] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [gɑːd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

| the | seraglio | wall | where | we | left | the | guard | overcome | by | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闺房 | 墙 | 在哪里 | 我们 | 左边 | 这 | 警卫 | 克服 | 经过 | 这 | 男生 | . |

但让我们回头看看后宫墙另一侧的场景，我们离开时，守卫被男孩制服了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] ['wɪtɪd] [tʃaɪld][sæt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

| The | poor | half | witted | child | sat | close | beside | the | body | , | which | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 一半 | 机智的 | 孩子 | 卫星 | 关闭 | 旁 | 这 | 身体 | , | 哪个 | 曾是 | 完美 |

[ɪn'ænɪmət] .

| inanimate | . |
|---|---|
| 无生命 | . |

那个可怜的、智力低下的孩子坐在尸体旁边，而那具尸体却毫无生气。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| Now | he | looked | up | at | the | bright | stars | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 明亮的 | 明星 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

他抬头望向璀璨的星空，只一瞬间。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdzmən] ,

| now | at | the | still | features | of | the | guardsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 仍然 | 特征 | 的 | 这 | 卫兵 | , |

现在，目光落在了卫兵静止的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][wɔ:l] .

| and | then | at | the | spot | where | the | slave | had | disappeared | over | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 奴隶 | 有 | 消失 | 超过 | 这 | 墙 | . |

然后，在奴隶翻墙消失的地方。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ,

| His | movements | were | nervous | and | irregular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 是 | 紧张的 | 和 | 不规律的 | , |

他的动作紧张且不规律。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| and | he | seemed | to | be | trying | to | understand | something | or | to | make | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 理解 | 某物 | 或者 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 |

[maɪnd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| mind | upon | some | thought | that | had | stolen | into | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 之上 | 一些 | 想法 | 那 | 有 | 被盗 | 进入 | 他的 | 脑 | . |

他似乎在努力理解什么，或者在思考某个突然出现在他脑海中的想法。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ gləu ] [laɪk] ['faɪə(r)] ,

| Suddenly | he | lifted | his | head | , | his | eyes | glowed | like | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | , | 他的 | 眼睛 | 发光 | 喜欢 | 火 | , |

他突然抬起头，双眼如同火焰般闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ hi:v ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] . — [hi:; hi] [skænd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

| and | his | chest | heaved | like | a | woman's | . | — | He | scanned | the | wall | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胸部 | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 女性的 | . | — | 他 | 扫描 | 这 | 墙 | 为了 | 一个 |

['ɪnstənt] ,

| instant | , |
|---|---|
| 立即的 | , |

他的胸膛像女人一样剧烈起伏。——他瞥了一眼墙壁，目光瞬间扫过。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] , [rɪ'tri:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

| then | turning | , | retreated | a | few | yards | towards | the | centre | of | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | , | 撤退 | 一个 | 很少 | 码 | 向 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 理由 | . |

然后转身，向场地中央退了几码。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [stɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [baʊnd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ɪts] [tɒp] !

| With | a | short | start | and | a | wild | bound | he | was | upon | its | top | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 开始 | 和 | 一个 | 荒野 | 边界 | 他 | 曾是 | 之上 | 它是 | 顶部 | ! |

他起跳很短，纵身一跃，就登上了顶峰！

[ə'nʌðə(r)] [li:p] ['kærid] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| another | leap | carried | him | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 飞跃 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 地面 | , |

他又一次跃起，重重地摔在了地上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [spi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz] [edʒ] ,

| and | with | the | speed | of | a | horse | he | ran | to | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 马 | 他 | 跑 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

他像马一样飞奔到水边。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][koʊməl][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [drɔ:] [hɪm] [ɒn] [bɔ:d]

| just | in | time | for | Komel | to | stretch | out | her | hand | and | draw | him | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 为了 | 科梅尔 | 到 | 拉紧 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 画 | 他 | 在 | 木板 |

[ðə; ðɪ] [bəʊt] .

| the | boat | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

科梅尔及时伸出手，把他拉上了船。

[hi:; hi] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [stɜ:n] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [nɒt][bi:; bi] [si:n] ,

| He | who | sat | in | the | stern | was | muffled | up | , | and | his | face | could | not | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 船尾 | 曾是 | 闷音 | 向上 | , | 和 | 他的 | 脸 | 可以 | 不是 | 是 | 已见 | , |

坐在船尾的人裹得严严实实，看不清他的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n]

| but | he | started | to | his | feet | at | what | seemed | to | him | to | be | an | intrusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 入侵 |

;

;

;

但他似乎察觉到有人闯入，便猛地站了起来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [pʊt][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ,

| but | a | sign | from | the | Armenian | put | all | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 符号 | 从 | 这 | 亚美尼亚 | 放 | 全部 | 到 | 权利 | , |

但亚美尼亚人的一个信号使一切恢复正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][rəʊp][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]

| and | the | boy | coiled | himself | up | like | a | piece | of | rope | at | the | feet | of | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 卷曲 | 他自己 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 绳索 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 公平的 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

男孩像一根绳子一样蜷缩在美丽女孩的脚边。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sɛlɪm] ['siːzɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] , [ðə; ði] [ɑː'miːniən]

| Time | was | precious | to | them | now | , | and | Selim | seizing | one | oar | , | the | Armenian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 宝贵的 | 到 | 他们 | 现在 | , | 和 | 塞利姆 | 抓住 | 一 | 桨 | , | 这 | 亚美尼亚 |

['pʊld] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

| pulled | with | another | , |
|---|---|---|---|
| 拉 | 和 | 其他 | , |

时间对他们来说弥足珍贵，塞利姆抓住一根桨，亚美尼亚人则用另一根桨划水。

[waɪl] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [stɪrd] [ðə; ði] [kaɪ'iːk] ['kwaɪətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

| while | he | in | the | stern | steered | the | caique | quietly | beneath | the | shade | of | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 在 | 这 | 船尾 | 转向 | 这 | 卡伊克 | 悄悄 | 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 支撑 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

| for | some | distance | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 距离 | , |

他则在船尾，静静地驾驶着小帆船，沿着岸边的阴凉处航行了一段距离。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['bəʊldli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['hɑːbə(r)]

| when | her | course | was | suddenly | altered | , | and | striking | boldly | across | the | harbor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 课程 | 曾是 | 突然 | 已修改 | , | 和 | 引人注目 | 大胆地 | 穿过 | 这 | 港口 |

,

,

,

当她的航向突然改变，并大胆地横渡港口时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] .

| it | was | soon | lost | among | the | shipping | at | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | 之中 | 这 | 船运 | 在 | 锚 | . |

它很快就淹没在停泊的船只之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'drɔɪtnəs] , [wɪð] [kuːl] ['kʌrɪdʒ] , [wɪl] ['ɒf(ə)n][pʊt] [ɔːl] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][æt; ət] [fɔːlt] ,

| A | little | adroitness | , | with | cool | courage | , | will | often | put | all | calculations | at | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 灵巧 | , | 和 | 凉爽的 | 勇气 | , | 将要 | 经常 | 放 | 全部 | 计算 | 在 | 过错 | , |

凭借一点机敏和冷静的勇气，往往能使所有算计都落空。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)] - [rɪ'liːs] [pruːvd] ['pɜːfɪktli] [sək'sesf(ə)l] ;

| and | thus | had | the | plan | for | Komel's | release | proved | perfectly | successful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 有 | 这 | 计划 | 为了 | - | 发布 | 已证实 | 完美 | 成功的 | ; |

因此，释放科梅尔的计划取得了圆满成功；

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌltən] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sleɪv] [frɒm; frəm] [aʊt][ðə; ði] ['veri]

| thus | had | the | Sultan | been | robbed | of | his | favorite | slave | from | out | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 这 | 苏丹 | 到过 | 被抢劫 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 奴隶 | 从 | 出去 | 这 | 非常 |

[wɔːlz] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [graʊndz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sɪ'kjʊərəti] .

| walls | that | encircled | his | palace | grounds | in | spite | of | all | his | supposed | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 那 | 包围 | 他的 | 宫殿 | 理由 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 据称 | 安全 | . |

就这样，尽管苏丹拥有万无一失的安保措施，他最宠爱的奴隶还是从环绕宫殿的城墙外被人偷走了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [ mis'kæri ] [æt; ət]

| Though | it | was | very | plain | that | the | whole | affair | came | very | near | miscarrying | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | 那 | 这 | 所有的 | 事务 | 来了 | 非常 | 靠近 | 流产 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'pɪəd] ,

| the | time | when | the | guard | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 警卫 | 出现 | , |

虽然很明显，当警卫出现时，整件事差点就失败了，

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['feləʊ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd]

| and | would | perhaps | have | done | so | had | the | fellow | understood | his | duty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 也许 | 有 | 完毕 | 所以 | 有 | 这 | 同伴 | 理解 | 他的 | 责任 | 和 |

['faɪəd][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][wʌns] ,

| fired | a | shot | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 一个 | 射击 | 在 | 一次 | , |

如果那人明白自己的职责并立即开枪，或许就能做到这一点。

[ðʌs] [ɪf] [nɒt] ['ʃuːtɪŋ] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdeprə'deɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshəʊld] ,

| thus | if | not | shooting | those | engaged | in | this | depredation | upon | the | Sultan's | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 如果 | 不是 | 射击 | 那些 | 已订婚的 | 在 | 这 | 掠夺 | 之上 | 这 | 苏丹的 | 家庭 | , |

因此，如果不射杀那些参与袭击苏丹府邸的人，

[æt; ət] [liːst] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ɔːl]

| at | least | giving | an | alarm | that | would | probably | have | resulted | in | the | arrest | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 给予 | 一个 | 警报 | 那 | 会 | 大概 | 有 | 结果 | 在 | 这 | 逮捕 | 的 | 全部 |

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .

| the | parties | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 各方 | 担心的 | . |

至少发出警报，这很可能会导致所有相关人员被捕。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] , [ɔːl]

| But | thanks | to | the | bravery | and | skill | of | the | poor | half | - | witted | boy | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谢谢 | 到 | 这 | 勇敢 | 和 | 技能 | 的 | 这 | 贫穷的 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | , | 全部 |

[hæd; həd] [gɒn] ['seɪfli] [θruː] ,

| had | gone | safely | through | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 安全 | 通过 | , |

但多亏了这个可怜的、有点傻气的男孩的勇敢和机智，所有人都安全通过了。

[ænd; ənd] [naʊ] [koʊməl] [faʊnd] [hɜː'self] ['siːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['zɪlə] [ɪn] [sɛlɪmz] ['kæbɪn] , [seɪf]

| and | now | Komel | found | herself | seated | with | the | beautiful | Zillah | in | Selim's | cabin | , | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 科梅尔 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 和 | 这 | 美丽的 | 齐拉 | 在 | 塞利姆的 | 舱 | , | 安全的 |

[frɒm; frəm][ɔːl] [hɑːm] .

| from | all | harm | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 伤害 | . |

现在，科梅尔发现自己和美丽的齐拉坐在塞利姆的船舱里，安全无虞。

" [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːʃn] [hiː; hi]

| " | So | , | " | said | the | Armenian | , | drawing | a | long | breath | after | the | unusual | exertion | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 说 | 这 | 亚美尼亚 | , | 绘画 | 一个 | 长的 | 气息 | 后 | 这 | 异常 | 用力 | 他 |

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪərɪənst] ,

| had | just | experienced | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 经验丰富的 | , |

“所以，”亚美尼亚人说道，他刚才经历了一番异常剧烈的运动，长长地舒了一口气。

" [ɔːl][ɪz] [seɪf] [ðʌs] [fɑː(r)] .
**" all is safe thus far .**
" 全部 是 安全的 因此 远的 .

目前一切安全。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst]['ekspədaɪt] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [krɑːft][æt; ət]
**Now we must expedite matters for you to embark in your own craft at**
现在 我们 必须 加快 事情 为了 你 到 启程 在 你的 自己的 工艺 在
[wʌns] ,
**once ,**
一次 ,

现在我们必须加快进程，让你立刻开始自己的事业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [kiːp] ['evri] [θɪŋ] [kləʊz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**and in the mean time keep every thing close , especially the boy .**
和 在 这 意思是 时间 保持 每一个 事物 关闭 , 尤其 这 男生 .

与此同时，务必看管好所有东西，尤其是那个男孩。

[hiː; hi] [ siːm ] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə] [pɑːt] [ðem; ðəm] ,
**He seems so devoted to the girl that it would be too bad to part them ,**
他 似乎 所以 奉献 到 这 女孩 那 它 会 是 也 坏的 到 部分 他们 ,

他似乎对那个女孩非常忠诚，让他们分开实在太可惜了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
**but if he should be seen by any one he will be remembered ,**
但 如果 他 应该 是 已见 经过 任何 一 他 将要 是 记得 ,

但如果有人看见他，就会记住他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] . "
**and it may lead to detection at once . "**
和 它 可能 带领 到 检测 在 一次 . "

这样或许能立即发现问题。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sɛlɪm] ;
**" That is true , " answered Selim ;**
" 那 是 真的 , " 回答 塞利姆 ;

“没错，”塞利姆回答道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ɔːl][ɒn] [bɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['æŋkə(r)] [wɒtʃ]
**" but we have got all on board without being observed even by the anchor watch**
" 但 我们 有 得到 全部 在 木板 没有 存在 观察到 甚至 经过 这 锚 手表
. "
**: "**
. "

“但是我们所有人都已经登船了，甚至连值班锚泊人员都没注意到。”

" [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæz; həz]['stəʊlən][hɪz; ɪz]
**" The Sultan will leave no means untried to detect the thief who has stolen his**
" 这 苏丹 将要 离开 不 方法 未经尝试 到 探测 这 贼 WHO 有 被盗 他的
[f'eəɹəst]['dʒuːəl] ,
**fairest jewel ,**
最公平 宝石 ,

“苏丹将不惜一切代价，缉拿偷走他最珍贵珠宝的窃贼。”

" [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ,
**" said the Armenian ,**
" 说 这 亚美尼亚 ,

“亚美尼亚人说道，”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,
**" and his reward will be so rich as to tempt the cupidity of every one ,**
" 和 他的 报酬 将要 是 所以 富有的 作为 到 诱惑 这 贪婪 的 每一个 一 ,

“他的赏赐将极其丰厚，足以诱惑每个人的贪婪，

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [trʌst] [nʌn] . "

| therefore | be | cautious | and | trust | none | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 谨慎 | 和 | 相信 | 没有任何 | . | " |

因此，务必谨慎，不要相信任何人。

" [ai] [wɪl] [nɒt] .

| " | I | will | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | . |

我不会。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['petrəl] ,

| At | midnight | to | - | morrow | we | must | be | on | board | the | Petrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 到 | - | 明天 | 我们 | 必须 | 是 | 在 | 木板 | 这 | 海燕 | , |

明天午夜我们必须登上"海燕号"。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['kwaɪət]['məʊmənt][slɪp][hɜː(r); hə(r)]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][drɒp]['kwaɪətli] [daʊn]

| and | at | the | most | quiet | moment | slip | her | cable | and | drop | quietly | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最多 | 安静的 | 片刻 | 滑 | 她 | 电缆 | 和 | 降低 | 悄悄 | 向下 |

[ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] ,

| the | coast | with | the | night | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 和 | 这 | 夜晚 | 微风 | , |

在最寂静的时刻，她悄悄地放下缆绳，随着夜风静静地沿着海岸线滑落。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [prə'pɪʃəs] ,

| and | if | every | thing | is | propitious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 每一个 | 事物 | 是 | 吉祥 | , |

如果一切都顺利的话，

[wiː; wi][kæn; kən][get] [wel] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

| we | can | get | well | away | in | the | Black | Sea | before | anything | will | be | suspected | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 得到 | 出色地 | 离开 | 在 | 这 | 黑色的 | 海 | 前 | 任何事物 | 将要 | 是 | 怀疑 | 的 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我们可以在黑海深处逃走，不会引起任何人的怀疑。

[ænd; ənd] [pə'sjuːt] ['ɪnstɪtjuːtɪd] . "

| and | pursuit | instituted | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 追逐 | 已设立 | . | " |

并已展开追捕。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zaɪəti] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] .

| " | I | shall | feel | the | utmost | anxiety | until | you | are | fairly | away | , | " | said | the | Armenian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 感觉 | 这 | 极致 | 焦虑 | 直到 | 你 | 是 | 相当 | 离开 | , | " | 说 | 这 | 亚美尼亚 | . |

"在你彻底离开之前，我将一直感到焦虑不安，"亚美尼亚人说道。

" [wiː; wi] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɛlɪm] .

| " | We | owe | much | to | you | , | " | replied | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 欠 | 很多 | 到 | 你 | , | " | 回复 | 塞利姆 | . |

"我们欠你很多。"塞利姆回答道。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [ænd; ənd] ['sɛlɪm] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] [tə'geðə(r)] ,

| Thus | saying | , | the | Armenian | and | Selim | entered | the | cabin | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 说 | , | 这 | 亚美尼亚 | 和 | 塞利姆 | 进入 | 这 | 舱 | 一起 | , |

说完，亚美尼亚人和塞利姆一起进了船舱。

[weə(r)] ['zɪlə] [ænd; ənd][koʊməl][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['stɔːriz] ,

| where | Zillah | and | Komel | sat | listening | to | each | other's | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 齐拉 | 和 | 科梅尔 | 卫星 | 聆听 | 到 | 每个 | 其他的 | 故事 | , |

Zillah 和 Komel 坐在一起，听对方讲述故事。

[ænd; ənd][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] .

| and | fast | coming | to | know | each | other | better | and | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快速地 | 未来 | 到 | 知道 | 每个 | 其他 | 更好的 | 和 | 更好的 | . |

他们彼此之间的了解也越来越深。

['sʌd(ə)nli] [koʊməl] [tɜːnd] [tuː; tə]['sɛlɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi]

| Suddenly | Komel | turned | to | Selim | , | and | after | acknowledging | how | much | she | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 科梅尔 | 转向 | 到 | 塞利姆 | , | 和 | 后 | 承认 | 如何 | 很多 | 她 | 已经 |

[əud] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'miːniən] ,

| owed | him | and | the | Armenian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 他 | 和 | 这 | 亚美尼亚 | , |

科梅尔突然转向塞利姆，在承认自己已经欠了他和那个亚美尼亚人很多之后，

[sed] —

| said | — |
|---|---|
| 说 | — |

说-

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "

| " | There | is | one | thing | I | meant | to | have | asked | you | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 问 | 你 | 前 | . | " |

“我之前一直想问你一件事。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | And | what | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sæŋ] [ðæt] [sɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ] [wɔːlz] ? "

| " | Who | was | it | that | sang | that | song | beneath | the | seraglio | walls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 它 | 那 | 唱 | 那 | 歌曲 | 下面 | 这 | 闺房 | 墙壁 | ? | " |

“是谁在后宫墙下唱起了那首歌？”

" [ðə; ði] [seɪm] [nəʊts] [ðæt] [fɔːmd] ['aʊə(r)]['sɪgnəl][tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] ['sɛlɪm] .

| " | The | same | notes | that | formed | our | signal | to | - | night | ? | " | asked | Selim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 笔记 | 那 | 形成 | 我们的 | 信号 | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 问 | 塞利姆 | . |

“还是今晚我们发出信号的那些音符吗？”塞利姆问道。

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sər'kæʃən] , [huː] [ɪz][ɒn] [bɔːd] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| " | O | , | that | was | a | young | Circassian | , | who | is | on | board | here | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 切尔克斯人 | , | WHO | 是 | 在 | 木板 | 这里 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“哦，那是一位年轻的切尔克斯人，他也在船上，”有人回答说。

" [bʌt; bət] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒŋ] [hiː; hi] [sæŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv]

| " | But | judging | from | the | song | he | sang | , | he | must | be | from | my | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 评判 | 从 | 这 | 歌曲 | 他 | 唱 | , | 他 | 必须 | 是 | 从 | 我的 | 本国的 |

['væli] . "

| valley | . | " |
|---|---|---|
| 谷 | . | " |

“但从他唱的歌来看，他一定是来自我的家乡。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | Was | it | familiar | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 熟悉的 | 到 | 你 | ? | " |

你觉得它眼熟吗？

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [koʊməl] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

| " | As | my | mother's | voice | , | " | answered | Komel | , | with | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我的 | 母亲的 | 嗓音 | , | " | 回答 | 科梅尔 | , | 和 | 感觉 | . |

“就像我母亲的声音一样，”科梅尔动情地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [wʌn][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| " | It | is | a | song | that | one | most | dear | to | me | has | sung | to | me | many | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 歌曲 | 那 | 一 | 最多 | 亲爱的 | 到 | 我 | 有 | 唱 | 到 | 我 | 许多 | 一个 | 时间 | , |

“这首歌我最亲近的人曾多次唱给我听。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | when | a | few | nights | since | I | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 很少 | 夜晚 | 自从 | 我 | 听到 | 它 | , |

自从几天前听到它之后，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ;

| I | would | have | declared | that | it | was | his | voice | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 嗓音 | 再次 | ; |

我当时就认定那是他的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)][lænd] ; [ðə; ði] ['sʌltən] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| but | I | knew | him | to | be | gone | to | a | better | land | ; | the | Sultan | took | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 他 | 到 | 是 | 已消失 | 到 | 一个 | 更好的 | 土地 | ; | 这 | 苏丹 | 采取 | 他的 | 生活 | , |

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

但我知道他已经去了更好的地方；可惜，苏丹夺去了他的性命！

[ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

| on | my | own | account | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | . |

以我自己的名义。

" [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [lʊkt] [æt; ət] ['sɛlɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | The | Armenian | looked | at | Selim | , | as | much | as | to | say | , | now | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 亚美尼亚 | 看起来 | 在 | 塞利姆 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , | 现在 | 为了 | 这 |

[sə'praɪz] ,

| surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

亚美尼亚人看着塞利姆，仿佛在说，现在该轮到惊喜了。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [siːmd] ['hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] ,

| while | the | young | officer | seemed | hesitating | as | to | what | he | should | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻的 | 官 | 似乎 | 犹豫不决 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 下一个 | , |

这位年轻军官似乎还在犹豫下一步该怎么做。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

| when | a | noise | was | heard | at | the | entrance | of | the | cabin | , | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 噪音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 舱 | , | 和 | 在 | 一个 |

['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ,

| moment | after | , |
|---|---|---|
| 片刻 | 后 | , |

当小屋入口处传来一声响动时，片刻之后，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [stɪrd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| he | who | had | steered | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 转向 | 这 | 船 | , |

掌舵的那个人，

[slɪpt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['gɑːmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['mʌfld] [hɪm] .

| slipped | within | and | threw | off | the | outer | garment | that | had | muffled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 之内 | 和 | 扔 | 离开 | 这 | 外 | 服装 | 那 | 有 | 闷音 | 他 | . |

他钻进屋里，脱掉了裹在身上的外衣。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wen] [koʊməl]

| All | eyes | were | turned | upon | him | as | he | stood | for | a | moment | , | when | Komel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 什么时候 | 科梅尔 |

[ɪk'skleɪmd] ,

| exclaimed | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

所有人的目光都转向他，他站了一会儿，这时科梅尔喊道：

[tremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] :

| trembling | as | she | said | so | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 作为 | 她 | 说 | 所以 | : |

她说这话时浑身颤抖：

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ɔː(r)] [duː; də] [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

| " | Is | this | a | miracle | , | or | do | my | eyes | deceive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 一个 | 奇迹 | , | 或者 | 做 | 我的 | 眼睛 | 欺骗 | 我 | ? |

这是奇迹吗？还是我的眼睛欺骗了我？

[ðæt] [ɪz] — [ɪz] — "

| that | is | — | is | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | — | 是 | — | " |

也就是说——是——”

" - - , " [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] , [waɪl] [æn; ən] ['ɒnɪst] [teə(r); tɪə] [wet] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| " | Aphiz | Adegah | , | " | said | the | Armenian | , | while | an | honest | tear | wet | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | " | 说 | 这 | 亚美尼亚 | , | 尽管 | 一个 | 诚实的 | 撕 | 湿的 | 他的 | 脸颊 | . |

“阿菲兹·阿德加，”亚美尼亚人说道，一滴真挚的泪水滑过他的脸颊。

" [koʊməl] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ]

| " | Komel | ! | " | murmured | the | young | mountaineer | , | as | he | pressed | her | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科梅尔 | ! | " | 低声说道 | 这 | 年轻的 | 登山 | , | 作为 | 他 | 按下 | 她 | 发抖 |

[fɔːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

| form | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|
| 形式 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

“科梅尔！”年轻的登山者低声说道，同时将她颤抖的身体紧紧地贴在自己的胸前。

[ɔːl] [ðeə(r)] [njuː] [ðeə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [waɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,

| All | there | knew | their | story | , | and | could | appreciate | their | feelings | , | while | not | a | word | was | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那里 | 知道 | 他们的 | 故事 | , | 和 | 可以 | 欣赏 | 他们的 | 情怀 | , | 尽管 | 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | , |

在场的所有人都了解他们的遭遇，都能体会他们的感受，尽管他们一句话也没说。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [səʊ] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌn'həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] .

| to | break | the | spell | of | so | joyous | a | meeting | , | the | joy | of | such | unhoped | for | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 这 | 拼写 | 的 | 所以 | 欢乐 | 一个 | 会议 | , | 这 | 喜悦 | 的 | 这样的 | 未曾预料到的 | 为了 | 极乐 | . |

打破如此欢乐的相遇，如此意想不到的幸福带来的魔力。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [ðen] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , " [sed] [koʊməl] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| " | The | Sultan | then | deceived | me | , | " | said | Komel | , | suddenly | recovering | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏丹 | 然后 | 受骗 | 我 | , | " | 说 | 科梅尔 | , | 突然 | 恢复中 | 她 | 嗓音 | . |

“苏丹欺骗了我，”科梅尔突然恢复了声音说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ded] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [maɪ] [ɪ'skeɪp]

" He was himself deceived , and thinks me dead , " replied Aphiz ; " my escape

" 他 曾是 他自己 受骗 , 和 思考 我 死的 , " 回复 - ; " 我的 逃脱

[wɒz; wəz] [mɪ'rækjələs] . "

was miraculous . "

曾是 神奇 . "

“他自己也被骗了，以为我死了，”阿菲兹回答说，“我的逃脱是个奇迹。”

" [əʊ] , [let] [juː 'es] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , " [sed] [koʊməl] , ['æŋkʃəsli] ;

" O , let us away at once from here , " said Komel , anxiously ;

" 哦 , 让 我们 离开 在 一次 从 这里 , " 说 科梅尔 , 焦虑地 ;

“哦，我们快离开这里吧，”科梅尔焦急地说；

" [ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [treɪs] [juː 'es] ,

" the Sultan's agent will surely trace us ,

" 这 苏丹的 代理人 将要 一定 痕迹 我们 ,

“苏丹的特工肯定会追踪到我们。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [ə'gen] .

and I should die to go back to his harem again .

和 我 应该 死 到 去 后退 到 他的 后宫 再次 .

我宁愿死也不愿再回到他的后宫。

['kænɒt] [wiː; wi][gəʊ][æt; ət][wʌns] ? "

Cannot we go at once ? "

不能 我们 去 在 一次 ? "

我们不能马上走吗?

" [neɪ] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] , " ['aʊə(r)][plænz][hæv; həv] [biːn]

" Nay , have patience , my dear girl , " said the Armenian , " our plans have been

" 不 , 有 耐心 , 我的 亲爱的 女孩 , " 说 这 亚美尼亚 , " 我们的 计划 有 到过

['keəfəli] [leɪd] ,

carefully laid ,

小心 铺设 ,

“不，亲爱的姑娘，耐心点，”亚美尼亚人说，“我们的计划已经精心制定好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [rʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and we shall hardly run a single risk of detection or discovery if they are

和 我们 将 几乎 跑步 一个 单身的 风险 的 检测 或者 发现 如果 他们 是

[ædh'iəd] [tuː; tə] .

adhered to .

粘着 到 .

如果遵守这些规定，我们几乎不会面临任何被发现或侦查的风险。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ˌʌn'siːn]

" All this while , the half - witted boy lay coiled up in one corner of the cabin unseen

" 全部 这 尽管 , 这 一半 - 机智的 男生 躺 卷曲 向上 在 一 角落 的 这 舱 看不见

,

,

,

“与此同时，那个智力低下的男孩蜷缩在小屋的一个角落里，无人察觉。”

[bʌt; bət] [hɪm'self] ['nəʊtɪsɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [træn'spaɪəd] ,

but himself noticing every movement that transpired ,

但 他自己 注意到 每一个 移动 那 发生了 ,

但他却注意到了发生的每一个动静。

[ʌn'tɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['set(ə)ld] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['relətɪv]

| until | as | they | all | settled | more | quietly | to | a | realizing | sense | of | their | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 作为 | 他们 | 全部 | 定居 | 更多的 | 悄悄 | 到 | 一个 | 意识到 | 感觉 | 的 | 他们的 | 相对的 |

[pə'zɪʃnz] ,

| positions | , |
|---|---|
| 职位 | , |

直到他们都平静下来，逐渐意识到彼此的相对位置，

[wen] [koʊməl] [siːkɪŋ] [hɪm] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] - ,

| when | Komel | seeking | him | brought | him | to | Aphiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 科梅尔 | 寻求 | 他 | 带来 | 他 | 到 | - | , |

科梅尔寻找他时，把他带到了阿菲兹那里。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [əud] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] ['rendəd] [tuː; tə]

| and | told | him | how | much | she | owed | the | poor | boy | for | kindness | rendered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 她 | 欠款 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 为了 | 仁慈 | 渲染 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她告诉他，她多么感激这个可怜的男孩对她的帮助。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wʌns] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| and | even | that | he | had | saved | her | life | once | , | if | not | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那 | 他 | 有 | 已保存 | 她 | 生活 | 一次 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

甚至他还救过她一次，或许两次。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðə; ði] [gɑːd] .

| by | his | mastering | the | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 掌握 | 这 | 警卫 | . |

他通过掌控守卫来做到这一点。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [koʊməl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪ] [ gləu ] [wɪð] [wɔːmθ]

| While | the | boy | looked | upon | Komel | as | she | spoke | , | his | fine | eye | glowed | with | warmth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 看起来 | 之上 | 科梅尔 | 作为 | 她 | 辐 | , | 他的 | 美好的 | 眼睛 | 发光 | 和 | 温暖 |

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| and | expression | , |
|---|---|---|
| 和 | 表达 | , |

男孩一边听科梅尔说话，一边注视着她，他那双明亮的眼睛里闪烁着温暖的光芒和神情。

[bʌt; bət] [wen] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz]

| but | when | Aphiz | took | his | hand | , | and | he | turned | towards | him | , | that | light | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | - | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 他 | 转向 | 向 | 他 | , | 那 | 光 | 曾是 |

[gɒn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

但当阿菲兹握住他的手，转过身来面对他时，那光芒消失了。

[laɪk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪrd] [kəʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒptɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪdiət] [wɜː(r); wə(r)]

| like | the | fire | from | a | seared | coal | , | and | the | optics | of | the | idiot | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 火 | 从 | 一个 | 烤 | 煤炭 | , | 和 | 这 | 光学 | 的 | 这 | 笨蛋 | 是 |

[kəʊld] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

| cold | and | expressionless | . |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 面无表情 | . |

就像烧焦的煤炭燃烧出的火焰，而那个白痴的眼神冰冷而毫无表情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

| THE | CHASE | . |
|---|---|---|
| 这 | 追赶 | . |

追逐。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][æn; ən]

| The | reader | will | remember | the | fleet | and | beautiful | slaver | mentioned | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 记住 | 这 | 舰队 | 和 | 美丽的 | 奴隶贩子 | 提及 | 在 | 一个 |

['ɜːli] ['tʃæptə(r)] ,

| early | chapter | , |
|---|---|---|
| 早期的 | 章 | , |

读者应该还记得前面章节中提到的那支舰队和那位美丽的奴隶贩子。

[wen] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][ə'neɪpə] .

| when | lying | off | the | port | of | Anapa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 说谎 | 离开 | 这 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | . |

当停泊在阿纳帕港附近时。

[ðə; ði] [seɪm] ['klɪpə(r)] [krɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [kən'veɪd] [koʊməl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔːz]

| The | same | clipper | craft | that | had | conveyed | Komel | away | from | her | native | shores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 快艇 | 工艺 | 那 | 有 | 传递 | 科梅尔 | 离开 | 从 | 她 | 本国的 | 海岸 |

,

,

,

正是那艘将科梅尔送离故土的快船，

[wɒz; wəz] ['destɪnd] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ,

| was | destined | , | singularly | enough | , | to | carry | her | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 注定 | , | 单独地 | 足够的 | , | 到 | 携带 | 她 | 后退 | 再次 | , |

命中注定，她要再次被带回去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['sɛlɪm] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

| for | this | was | the | vessel | Selim | had | secretly | purchased | and | prepared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 血管 | 塞利姆 | 有 | 偷偷 | 购买 | 和 | 准备 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

| his | escape | with | his | companions | from | the | domain | of | the | Sultan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 逃脱 | 和 | 他的 | 同伴 | 从 | 这 | 领域 | 的 | 这 | 苏丹 | . |

因为这是塞利姆秘密购买并准备与同伴一起逃离苏丹领地的船只。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['siːmən] [nɒt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə'feəz] ['ʃruːdli] ,

| He | was | too | good | a | seaman | not | to | manage | affairs | shrewdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 好的 | 一个 | 水手 | 不是 | 到 | 管理 | 事务 | 精明地 | , |

他是个非常优秀的航海家，不可能不精明地处理事务。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

| and | though | the | coming | night | was | the | one | on | which | he | had | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 未来 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已解决 | 到 |

[seɪl] ,

| sail | , |
|---|---|
| 帆 | , |

尽管他已决定在即将到来的夜晚启航，

[jet] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['fləʊtɪd] [æz; əz] ['leɪzɪli] [æz; əz]['evə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

| yet | the | schooner | floated | as | lazily | as | ever | at | her | moorings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 大篷车 | 漂浮 | 作为 | 懒洋洋 | 作为 | 曾经 | 在 | 她 | 系泊 | . |

然而，这艘帆船依然像往常一样懒洋洋地漂浮在泊位上。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [treɪld] ,

| The | sails | were | closely | trailed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 是 | 密切 | 拖着 | , |

船帆紧随其后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rəʊps] [ænd; ənd] [ʃiːts] [kɔɪld] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [juːst]

| and | the | ropes | and | sheets | coiled | away | as | though | they | would | not | be | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绳索 | 和 | 纸张 | 卷曲 | 离开 | 作为 | 尽管 | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 用过的 |

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [əˈgen] .

| for | months | again | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 再次 | . |

绳索和床单盘成一圈卷起来，好像几个月都不会再用到了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [bɔːd] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhætʃɪz] ,

| But | could | one | have | looked | on | board | beneath | her | hatches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 一 | 有 | 看起来 | 在 | 木板 | 下面 | 她 | 孵化 | , |

但是，人们能否透过舱口窥视一下船上的情况呢?

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

| and | out | of | sight | of | the | crowded | shipping | in | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 挤 | 船运 | 在 | 这 | 湾 | , |

而且远离海湾里拥挤的船只，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstɔːlwət] [juːðz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [griːk] [ˈkɒstjuːm] ,

| he | might | have | counted | a | dozen | stalwart | youths | , | in | the | Greek | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 计数 | 一个 | 打 | 坚定的 | 青年 | , | 在 | 这 | 希腊语 | 戏服 | , |

他或许能数出十几个身着希腊服饰的健壮青年，

[ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [bɪˈləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] ,

| busily | employed | in | getting | everything | ready | below | for | a | quick | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 受雇 | 在 | 获得 | 一切 | 准备好 | 以下 | 为了 | 一个 | 快的 | 跑步 | , |

忙着在下面准备一切，以便快速跑步，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpənd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˌɔːriˈent(ə)l] [siːn] ,

| and | as | the | shadows | deepened | over | the | Oriental | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 阴影 | 加深 | 超过 | 这 | 东方 | 场景 | , |

随着东方景象上阴影加深，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ˈfeəli] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈlɒfti] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] - ,

| and | the | sun | had | fairly | sunk | to | rest | behind | the | lofty | summit | of | Bulgurlu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 有 | 相当 | 沉没 | 到 | 休息 | 在后面 | 这 | 高远 | 首脑 | 的 | - | , |

太阳已经缓缓沉入布尔古鲁山高耸的山顶之后。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ˈkwaɪətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

| one | or | two | of | the | crew | might | have | been | seen | quietly | engaged | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 全体人员 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 悄悄 | 已订婚的 | 这里 | 和 | 那里 |

[ɒn] [dek] ,

| on | deck | , |
|---|---|---|
| 在 | 甲板 | , |

可以看到一两个船员在甲板上安静地进行着什么活动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˈleɪzi] , [ˈɪndələnt] [ˈmuːvmənts] ,

| but | their | lazy | , | indolent | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 懒惰的 | , | 懒惰的 | 移动 | , |

但他们懒散、懈怠的动作，

[ˈrɑːðə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [æt; ət][ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈæŋkərɪdʒ] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv]

| rather | speaking | of | a | long | stay | at | their | present | anchorage | than | an | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 请讲 | 的 | 一个 | 长的 | 停留 | 在 | 他们的 | 展示 | 安克雷奇 | 比 | 一个 | 主意 | 的 |

[æn; ən] [ˈɜːli] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

| an | early | departure | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 离开 | , |

与其说是考虑早早离开，不如说是打算在目前的锚地长期停留。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [truː] ['siːmən] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsɪŋ] ['evriθɪŋ]

| and | yet | a | true | seaman | would | have | observed | that | they | were | loosing | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 真的 | 水手 | 会 | 有 | 观察到 | 那 | 他们 | 是 | 失败 | 一切 |

,

,

,

然而，一个真正的水手会注意到，他们正在失去一切。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɑːst] .

| in | place | of | making | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 制作 | 快速地 | . |

而不是快速制作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] ['sɛlɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] , ['hedɪd] [baɪ] - ,

| It | was | nearly | midnight | when | Selim | and | his | party | , | headed | by | Aphiz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 午夜 | 什么时候 | 塞利姆 | 和 | 他的 | 派对 | , | 标题 | 经过 | - | , |

当时已近午夜，塞利姆和他的同伴，以阿菲兹为首，

[left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kaɪ'iːk] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['pʊld] [wɪð] ['mʌfld] [ɔːz] ,

| left | his | own | ship | in | a | small | caique | , | and | quietly | pulled | with | muffled | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 自己的 | 船 | 在 | 一个 | 小的 | 卡伊克 | , | 和 | 悄悄 | 拉 | 和 | 闷音 | 桨 | , |

他离开自己的船，乘坐一艘小帆船，悄无声息地用桨划水前进。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['heɪlɪŋ] .

| to | the | side | of | the | schooner | , | which | they | boarded | without | hailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 大篷车 | , | 哪个 | 他们 | 登机 | 没有 | 欢呼 | . |

他们走到帆船边，没有招呼就登上了船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʊrd] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

| She | had | been | moored | the | day | previous | without | the | outermost | of | the | shipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 系泊 | 这 | 天 | 以前的 | 没有 | 这 | 最外层 | 的 | 这 | 船运 | , |

前一天她已经停泊在那里，但没有系泊最外层的船只。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɑːti] [gɒt] ['feəli] [ɒn] [bɔːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['keɪb(ə)l]

| and | scarcely | had | the | party | got | fairly | on | board | , | when | she | slipped | her | cable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 有 | 这 | 派对 | 得到 | 相当 | 在 | 木板 | , | 什么时候 | 她 | 滑倒了 | 她 | 电缆 |

,

,

,

正当大家还没完全进入状态时，她就悄悄地把电缆塞了进去。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [naɪt] [eə(r)]

| and | showing | the | cap | of | her | fore | - | topsail | to | the | gentle | night | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 帽 | 的 | 她 | 前 | - | 顶帆 | 到 | 这 | 温和的 | 夜晚 | 空气 |

[ðæt] [set] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [bel'greɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [swiːt] ['wɔːtəz] ,

| that | set | over | the | plains | of | Belgrade | and | down | the | Valley | of | Sweet | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放 | 超过 | 这 | 平原 | 的 | 贝尔格莱德 | 和 | 向下 | 这 | 谷 | 的 | 甜的 | 沃特斯 | , |

她将前桅顶帆的帽檐向笼罩在贝尔格莱德平原和甜水谷上的温柔夜风展示出来。

['grædʒuəli] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [baɪ] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] ,

| gradually | floated | away | , | until | by | hoisting | a | few | rings | of | the | flying | jib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 漂浮 | 离开 | , | 直到 | 经过 | 吊装 | 一个 | 很少 | 戒指 | 的 | 这 | 飞行 | 吊臂 | , |

渐渐地，它飘走了，直到升起几圈飞帆后，

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [blæk] [siː]

| her | bows | were | brought | round | , | and | she | slipped | off | towards | the | Black | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弓 | 是 | 带来 | 圆形的 | , | 和 | 她 | 滑倒了 | 离开 | 向 | 这 | 黑色的 | 海 |

[ˌʌn'nəʊtɪst] .

| unnoticed | . |
|---|---|
| 未被察觉 | . |

她的弓箭被拉了回来，她悄无声息地溜向了黑海。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ kriːk ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]

| Not | so | much | as | the | creaking | of | a | block | had | been | permitted | to | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 一个 | 堵塞 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 打扰 |

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

| the | stillness | , |
|---|---|---|
| 这 | 寂静 | , |

就连砖块的吱嘎声都不允许打破这片宁静。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

现在，

[wen] [ kæpt] . ['sɛlɪm] [felt] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l][lænd]

| when | Capt | . | Selim | felt | too | impatient | not | to | make | the | most | of | the | favorable | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 船长 | . | 塞利姆 | 毛毡 | 也 | 不耐烦 | 不是 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 有利 | 土地 |

[briːz] ,

| breeze | , |
|---|---|
| 微风 | , |

当塞利姆船长觉得不充分利用有利的陆风实在太过急时，

['əʊnli][ðə; ði] [laɪt] ['dʒɪgə(r)][seɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][set][səʊ] [wel] [ɑːft][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| only | the | light | jigger | sail | that | was | set | so | well | aft | as | to | reach | far | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 光 | 量酒器 | 帆 | 那 | 曾是 | 放 | 所以 | 出色地 | 后部 | 作为 | 到 | 抵达 | 远的 | 超过 | 这 |

['tæfˌreɪl] ,

| taffrail | , |
|---|---|
| 船尾栏杆 | , |

只有那张轻型帆，它张得很靠后，远远超过了船尾栏杆。

[wɒz; wəz] [ ˌʌn'fəːl ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , ['swelɪŋ] [ə'weɪ] ['nɔɪzləsli] .

| was | unfurled | easily | and | dropped | into | its | place | , | swelling | away | noiselessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 展开 | 容易地 | 和 | 掉落 | 进入 | 它是 | 地方 | , | 肿胀 | 离开 | 无声 | . |

它很容易就展开并落到原位，悄无声息地膨胀起来。

[æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][felt] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][skɜːt] [ðəʊz] [ʃɔːz] ['saɪləntli] ,

| As | impatient | as | he | felt | , | he | wished | to | skirt | those | shores | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不耐烦 | 作为 | 他 | 毛毡 | , | 他 | 希望 | 到 | 裙子 | 那些 | 海岸 | 默默 | , |

尽管他感到焦躁不安，但他还是希望悄无声息地绕过那些海岸。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | resolved | to | take | every | precaution | that | would | prevent | a | suspicion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 拿 | 每一个 | 预防 | 那 | 会 | 防止 | 一个 | 怀疑 | 的 | 这 |

['riːəl] ['hʌri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [frɒm; frəm] [ i'vins ] [ɪt'self] .

| real | hurry | and | anxiety | that | he | felt | from | evincing | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 匆忙 | 和 | 焦虑 | 那 | 他 | 毛毡 | 从 | 表现出 | 本身 | . |

他决心采取一切预防措施，以免自己的真实焦虑和匆忙之情流露出来。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [hʌgd] [ðə; ði] [bɪ'θɪniən] [ʃɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

| The | cutter | hugged | the | Bithynian | shore | until | it | had | passed | that | rendezvous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀具 | 拥抱 | 这 | 比提尼亚 | 支撑 | 直到 | 它 | 有 | 通过了 | 那 | 会合 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəvænz][frɒm; frəm] [ɑː'miːniə] [ænd; ənd] ['pɜːʃə] ,

| for | the | caravans | from | Armenia | and | Persia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 旅行拖车 | 从 | 亚美尼亚 | 和 | 波斯 | , |

这艘快艇沿着比提尼亚海岸航行，直到驶过亚美尼亚和波斯商队的集结地。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɪti] [ɒv; əv]['skuːtɑːriː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [siː] , [ɪts]

| the | favorite | city | of | Scutari | , | and | then | it | gradually | approached | the | sea | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 城市 | 的 | 斯库塔里 | , | 和 | 然后 | 它 | 逐步地 | 接近 | 这 | 海 | , | 它是 |

['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,

| mainsail | , |
|---|---|
| 主帆 | , |

斯库塔里最喜欢的城市，然后它逐渐靠近大海，它的主帆，

['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)] [spred] ,

| **foresail** | **and** | **topsails** | **were** | **spread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前帆 | 和 | 顶帆 | 是 | 传播 | , |

前帆和顶帆都已展开。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| **and** | **before** | **the** | **first** | **gray** | **of** | **morning** | **broke** | **over** | **the** | **horizon** | **of** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 第一的 | 灰色的 | 的 | 早晨 | 打破 | 超过 | 这 | 地平线 | 的 | 这 | 海 | , |

在第一缕晨曦掠过海平线之前，

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

| **the** | **cutter** | **had** | **almost** | **lost** | **sight** | **of** | **the** | **continent** | **of** | **Europe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀具 | 有 | 几乎 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 大陆 | 的 | 欧洲 | , |

巡逻艇几乎已经看不到欧洲大陆了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swɪftli] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]['əʊʃ(ə)n] .

| **and** | **was** | **swiftly** | **ploughing** | **the** | **waves** | **of** | **the** | **great** | **inland** | **ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 迅速地 | 耕作 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 伟大的 | 内陆 | 海洋 | . |

它正迅速地劈开内陆大洋的波涛。

['klæsɪk] ['wɔːtəz] !

| **Classic** | **waters** | **!** |
|---|---|---|
| 经典的 | 水 | ! |

经典水质！

[ leiv ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['jʊərəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , [ðə; ði] [brɔːd] [kəʊst] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

| **laving** | **the** | **shores** | **of** | **Turkish** | **Europe** | **,** | **Asia** | **Minor** | **,** | **the** | **broad** | **coast** | **of** | **Russia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗车 | 这 | 海岸 | 的 | 土耳其 | 欧洲 | , | 亚洲 | 次要的 | , | 这 | 广阔 | 海岸 | 的 | 俄罗斯 | , |

从土耳其欧洲海岸、小亚细亚、俄罗斯广阔的海岸线出发，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['aɪlənd][ɒv; əv][kraɪ'mɪə] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [kəʊst] [ɒv; əv]

| **and** | **that** | **ancient** | **island** | **of** | **Crimea** | **,** | **and** | **finally** | **washing** | **the** | **mountain** | **coast** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 古老的 | 岛 | 的 | 克里米亚 | , | 和 | 最后 | 洗涤 | 这 | 山 | 海岸 | 的 |

[sə:'kæsiə] [ænd; ənd] - .

| **Circassia** | **and** | **Abrasia** | **.** |
|---|---|---|---|
| 切尔克斯人 | 和 | - | . |

还有古老的克里米亚岛，最终冲刷着切尔克斯和阿布拉西亚的山地海岸。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɔːt] [krɒs] ['siːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['laɪəb(ə)l] ,

| **One** | **of** | **those** | **short** | **cross** | **seas** | **to** | **which** | **inland** | **waters** | **are** | **so** | **liable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 短的 | 叉 | 海域 | 到 | 哪个 | 内陆 | 水 | 是 | 所以 | 容易 | , |

这是内陆水域极易受到的那种短距离横渡海浪之一。

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] , [tuː] , [ɒv; əv] [faʊl]

| **was** | **running** | **at** | **the** | **time** | **,** | **and** | **there** | **were** | **evidences** | **,** | **too** | **,** | **of** | **foul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 跑步 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 那里 | 是 | 证据 | , | 也 | , | 的 | 犯规 |

['weðə(r)] ,

| **weather** | **,** |
|---|---|
| 天气 | , |

当时正在运行，而且也有恶劣天气的迹象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [sets] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [ fɔːθ ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **for** | **the** | **wind** | **that** | **sets** | **from** | **the** | **north** | **-** | **east** | **for** | **three** | **-** | **fourths** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 风 | 那 | 套 | 从 | 这 | 北 | - | 东方 | 为了 | 三 | - | 第四部分 | 的 | 这 |

['siːz(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] ,

| **season** | **in** | **these** | **waters** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 季节 | 在 | 这些 | 水 | , |

在这些水域，一年中四分之三的时间里，风都从东北方向吹来。

[hæd; həd] [ hɔːl ] [mɔː(r)] ['westəli] , [ænd; ənd] [dɑːk] ,

| **had** | **hauled** | **more** | **westerly** | **,** | **and** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拖拽 | 更多的 | 西风 | , | 和 | 黑暗的 | , |

向西拖拽，天色已黑，

['ɒmɪnəs] ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **ominous** | **looking** | **clouds** | **obstructed** | **the** | **light** | **of** | **the** | **sun** | **as** | **it** | **rose** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 寻找 | 云 | 受阻 | 这 | 光 | 的 | 这 | 太阳 | 作为 | 它 | 玫瑰 | 从 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] .

| **horizon** | **.** |
|---|---|
| 地平线 | . |

阴沉的乌云遮蔽了从地平线上升起的太阳的光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [ gʌst ] ,

| **The** | **wind** | **came** | **in** | **sudden** | **and** | **unequal** | **gusts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 来了 | 在 | 突然 | 和 | 不等 | 阵风 | , |

风来得突然，阵风忽强忽弱。

[naʊ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpə(r)] [tuː; tə] [kə'riːn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [jɑːrdz] ['ɔːlməʊst] [ dip ] ,

| **now** | **causing** | **the** | **clipper** | **to** | **careen** | **till** | **her** | **topsail** | **yards** | **almost** | **dipped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 导致 | 这 | 快艇 | 到 | 卡林 | 直到 | 她 | 顶帆 | 码 | 几乎 | 浸入 | , |

现在这艘帆船开始倾斜，以至于它的顶帆桁几乎要下沉了。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'mitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪz] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **and** | **then** | **permitting** | **her** | **to** | **rise** | **once** | **more** | **to** | **the** | **upright** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 允许 | 她 | 到 | 上升 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 直立 | 位置 | . |

然后允许她再次站起来。

[ kæpt] .

| **Capt** | **.** |
|---|---|
| 船长 | . |

船长

['sɛlɪm] ['nəʊtɪd] [ðiːz] [saɪnz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɔːtəz] ,

| **Selim** | **noted** | **these** | **signs** | **well** | **,** | **for** | **he** | **knew** | **the** | **character** | **of** | **these** | **waters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞利姆 | 著名的 | 这些 | 标志 | 出色地 | , | 为了 | 他 | 知道 | 这 | 特点 | 的 | 这些 | 水 | , |

塞利姆敏锐地察觉到了这些迹象，因为他了解这些水域的特性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [saɪnz] [ prəg'nɔstikeit ] [nəʊ]['feɪvərəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['weðə(r)] .

| **and** | **that** | **these** | **signs** | **prognosticated** | **no** | **favorable** | **coming** | **weather** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这些 | 标志 | 预后 | 不 | 有利 | 未来 | 天气 | . |

这些迹象预示着即将到来的天气不会好转。

[hɪz; ɪz] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ riːf ] , [ðen] [kləʊz] [ riːf ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɜːld] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [seɪv]

| **His** | **sails** | **were** | **first** | **reefed** | **,** | **then** | **close** | **reefed** | **,** | **and** | **finally** | **furled** | **altogether** | **,** | **save** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帆 | 是 | 第一的 | 礁石 | , | 然后 | 关闭 | 礁石 | , | 和 | 最后 | 卷曲 | 共 | , | 节省 |

[ə; eɪ][fɔː(r)] - ['steɪˌseɪl] ,

| **a** | **fore** | **-** | **staysail** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 前 | - | 前帆 | , |

他的帆先是缩了一部分，然后缩得更紧，最后除了前支索帆之外，全部收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts] [smɔːlɪst] [riːf] [pɔɪnts] .

| **and** | **the** | **mainsail** | **reduced** | **to** | **its** | **smallest** | **reef** | **points** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主帆 | 减少 | 到 | 它是 | 最小 | 礁 | 积分 | . |

主帆缩至最小缩帆点。

[waɪl] [ðə; ði] ['klɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['skʌdɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [seɪl] , [ə; eɪ] [kləʊz] ['lʊkaʊt] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn]

| **While** | **the** | **clipper** | **was** | **scudding** | **under** | **this** | **sail** | **,** | **a** | **close** | **lookout** | **was** | **kept** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 快艇 | 曾是 | 疾驰 | 在下面 | 这 | 帆 | , | 一个 | 关闭 | 瞭望台 | 曾是 | 保留 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

| **her** | **wake** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 唤醒 | , |

当这艘快船扬帆疾驰时，有人在它身后严密监视着。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɛlɪm] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [æt; ət] ['fɑːðɪst] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [kən'siːld]

| for | Selim | knew | very | well | that | at | farthest | his | absence | would | only | be | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 塞利姆 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 在 | 最远 | 他的 | 缺席 | 会 | 仅有的 | 是 | 暗 |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪə(r)] ,

| until | the | morning | gun | should | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 早晨 | 枪 | 应该 | 火 | , |

因为塞利姆非常清楚，他的缺席最多只能瞒到早晨的枪声响起为止。

[wen] [ðə; ði] [fliːt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['neɪvi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

| when | the | fleetest | ship | in | the | Sultan's | navy | would | be | dispatched | to | overtake | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最快 | 船 | 在 | 这 | 苏丹的 | 海军 | 会 | 是 | 已派出 | 到 | 超过 | 他 | . |

届时，苏丹海军中最快的战舰将被派去追击他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

| And | this | was | indeed | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 的确 | 这 | 案件 | , |

事实的确如此。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] ,

| for | just | at | this | moment | there | came | to | his | side | a | young | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 那里 | 来了 | 到 | 他的 | 边 | 一个 | 年轻的 | 希腊语 | , |

就在这时，一个年轻的希腊人来到了他身边。

[huː] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'weɪ] [ə'stɜːn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['westən]

| who | acted | as | his | first | officer | , | and | pointing | away | astern | in | the | south | - | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 行动 | 作为 | 他的 | 第一的 | 官 | , | 和 | 指向 | 离开 | 倒车 | 在 | 这 | 南 | - | 西 |

[bɔːd] , [sed] :

| board | , | said | : |
|---|---|---|---|
| 木板 | , | 说 | : |

他的大副指着西南方向的船尾说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [sɜː(r)] , ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪk] ['hɪərəˌweɪ] . "

| " | There | is | a | man | - | of | - | war | , | sir | , | standing | right | in | our | wake | hereaway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | , | 先生 | , | 常设 | 正确的 | 在 | 我们的 | 唤醒 | 此处 | . | " |

“先生，有一艘军舰挡在我们这边。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [tuː] ,

| " | You | are | right | — | we | are | discovered | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | — | 我们 | 是 | 发现 | , | 也 | , |

“你说得对——我们也被发现了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] . "

| for | he | steers | like | a | hawk | on | the | wing | about | to | dive | for | its | prey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 牛 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | 在 | 这 | 翼 | 关于 | 到 | 潜水 | 为了 | 它是 | 猎物 | . | " |

因为他操控方向就像一只展翅高飞的老鹰，随时准备俯冲捕食猎物。

" [hiː; hi][ɪz][kləʊz] ['hændɪd] , [sɜː(r)] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['nɪəli] [friː] . "

| " | He | is | close | handed | , | sir | , | while | we | are | running | nearly | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 关闭 | 递交 | , | 先生 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 跑步 | 几乎 | 自由的 | . | " |

“先生，他管得很严，而我们却几乎畅通无阻。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['skuːnərz] ['berɪŋ] ; [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Then | he | has | not | yet | made | out | the | schooner's | bearings | ; | keep | her | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 制成 | 出去 | 这 | 纵帆船的 | 轴承 | ; | 保持 | 她 | 作为 | 她 |

[ɪz] .

| is | . |
|---|---|
| 是 | . |

“那么他还没有确定帆船的方位；让她保持原样。”

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgət] , ['sɛlɪm] [stɪl] [held] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] ['stedəli] ,

| " | Watching | the | frigate | , | Selim | still | held | on | his | course | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观看 | 这 | 护卫舰 | , | 塞利姆 | 仍然 | 握住 | 在 | 他的 | 课程 | 稳步 | , |

“看着那艘护卫舰，塞利姆依然稳稳地保持着航向。”

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['kæri] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| but | the | size | of | the | enemy | enabled | her | to | carry | twice | the | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 敌人 | 已启用 | 她 | 到 | 携带 | 两次 | 这 | 数量 | 的 |

['kænvəs] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tʌnɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [deəd] [tu:; tə][du:; də] .

| canvass | in | proportion | to | her | tonnage | that | he | dared | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆布 | 在 | 部分 | 到 | 她 | 吨位 | 那 | 他 | 敢于 | 到 | 做 | . |

但敌舰的体型使她能够携带的帆布量是敌舰的两倍，而敌舰的吨位与她的吨位成正比。

[ɪn'di:d] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [fli:t] [krɑ:ft]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] ['tremb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fɔ:s] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| he | felt | the | fleet | craft | under | his | feet | tremble | beneath | the | force | with | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 舰队 | 工艺 | 在下面 | 他的 | 脚 | 颤抖 | 下面 | 这 | 力量 | 和 | 哪个 | 她 |

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['i:v(ə)n] [naʊ] .

| was | driven | through | the | water | even | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 驱动 | 通过 | 这 | 水 | 甚至 | 现在 | . |

他感到脚下的舰队艇在水中被推动的强大力量震颤，即使现在也是如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [əd'vɑ:nst] , [ðə; ði] ['frɪgət] [geɪnd] [fɑ:st][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði]

| As | the | morning | advanced | , | the | frigate | gained | fast | upon | them | , | until | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 早晨 | 先进的 | , | 这 | 护卫舰 | 获得 | 快速地 | 之上 | 他们 | , | 直到 | 在 | 这 |

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] - ,

| suggestion | of | Aphiz | , |
|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | - | , |

随着晨曦渐深，护卫舰迅速追上了他们，直到在阿菲兹的建议下，

[ðə; ði]['fɔ:seɪl; 'fɔ:sl] , [kləʊz] [ ri:f ] , [wɒz; wəz][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði] ['sku:nə(r)] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['teɪkən][ɪn]

| the | foresail | , | close | reefed | , | was | put | upon | the | schooner | , | but | quickly | taken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前帆 | , | 关闭 | 礁石 | , | 曾是 | 放 | 之上 | 这 | 大篷车 | , | 但 | 迅速地 | 已采取 | 在 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

前帆收紧后升到了纵帆船上，但很快又收了回去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

| It | was | too | evident | that | the | gale | was | increasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 明显 | 那 | 这 | 大风 | 曾是 | 增加 | , |

很明显，风力正在增强。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sku:nə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪt] [kwaɪt] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] ,

| as | the | bows | of | the | schooner | were | every | other | minute | quite | under | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 大篷车 | 是 | 每一个 | 其他 | 分钟 | 相当 | 在下面 | 水 | , |

由于帆船的船头几乎每隔一分钟就会完全没入水中，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ɒn][ðə; ði][nekst] [weɪv] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [praʊ]

| then | she | would | rise | on | the | next | wave | to | shake | the | spray | from | her | prow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 上升 | 在 | 这 | 下一个 | 海浪 | 到 | 摇 | 这 | 喷 | 从 | 她 | 船首 |

[ænd; ənd][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

| and | side | like | a | living | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 生物 | , |

然后她会借助下一波浪潮浮起，像个活物一样抖落船头和船舷上的浪花。

[ðen] ['bəʊldli] [dæʃ] ['fɔ:wəd] [ə'gen] .

| then | boldly | dash | forward | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 大胆地 | 短跑 | 向前 | 再次 | . |

然后再次大胆向前冲去。

" [ðæt] ['feləʊ] [ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] , " [sed] ['sɛlɪm] [tuː; tə] - , " [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]
" That fellow is in earnest , " said Selim to Aphiz , " and is determined to have
" 那 同伴 是 在 认真 , " 说 塞利姆 到 - , " 和 是 决定 到 有
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“那家伙是认真的，”塞利姆对阿菲兹说，“他决心要得到我们。”

[kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
cost what it may .
成本 什么 它 可能 .

无论代价如何。

[siː] , [ðeə(r)] [gəʊz] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [tuː; tə] - ['gælənt] [seɪl] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [belt] [rəʊps] .
See , there goes his fore - to - gallant sail clear out of the belt ropes .
看 , 那里 去 他的 前 - 到 - 英勇 帆 清除 出去 的 这 腰带 绳索 .

瞧，他的前帆完全脱离了帆带。

['hev(ə)n] [send] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [seɪlz] ,
Heaven send he may carry away a few more of sails ,
天堂 发送 他 可能 携带 离开 一个 很少 更多的 的 帆 ,

如果老天保佑，他或许还能带走几张帆。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['laɪkɪŋ] . "
for he is overhauling us altogether too fast for my liking . "
为了 他 是 大修 我们 共 也 快速地 为了 我的 喜欢 . "

因为他改革的速度太快了，我不喜欢这样。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] - .
" There goes a gun , " said Aphiz .
" 那里 去 一个 枪 , " 说 - .

“枪不见了，”阿菲兹说道。

" [eɪ] , ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , [maɪ] [ 'hɑːti ] , " [sed] ['sɛlɪm] ,
" Ay , fire away , my hearties , " said Selim ,
" 哎 , 火 离开 , 我的 心肠 , " 说 塞利姆 ,

“来吧，我的战友们，放马过来吧！”塞利姆说道。

" [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['evri] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [gʌn] ,
" you lose a little with every recoil of that gun ,
" 你 失去 一个 小的 和 每一个 畏缩 的 那 枪 ,

“每次枪口后坐力都会让你损失一点东西，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kæriz] ['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['neɪvi] — [aɪ]
and you can't reach us with anything that carries powder in the Sultan's navy — I
和 你 不能 抵达 我们 和 任何事物 那 携带 粉末 在 这 苏丹的 海军 — 我
[nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnts] . "
know your points . "
知道 你的 积分 . "

“而且，你不可能用苏丹海军的任何载火药的东西联系到我们——我知道你的意思。”

" [ðæt] [ʃɒt] [strʌk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] - .
" That shot struck a mile astern of us , " said Aphiz .
" 那 射击 击 一个 英里 倒车 的 我们 , " 说 - .

“那一枪击中了我们身后一英里处，”阿菲兹说。

" [jes] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl]
" Yes , and at the present rate , it will take him nearly two hours to overhaul
" 是的 , 和 在 这 展示 速度 , 它 将要 拿 他 几乎 二 小时 到 大修
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

“是的，照目前的速度，他需要将近两个小时才能追上我们；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [geɪl] [gəʊz] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

| but | by | that | time | , | if | the | gale | goes | on | increasing | in | this | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 那 | 时间 | , 如果 | | 这 | 大风 | 去 | 在 | 增加 | 在 | 这 | 风格 | , |

但到那时，如果狂风继续以这种势头增强，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kænvəs] [ɔː(r)] [luːz] [hɪz; ɪz][mɑːsts]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

| he | must | take | in | his | canvass | or | lose | his | masts | over | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 拿 | 在 | 他的 | 帆布 | 或者 | 失去 | 他的 | 桅杆 | 超过 | 这 | 边 | . |

他必须收起帆布，否则桅杆就会掉下海。

" ['sɛlɪm] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [dɪd] [ɪn'kriːs] ,

| " | Selim | was | right | , | the | fury | of | the | gale | did | increase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞利姆 | 曾是 | 正确的 | , | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 大风 | 做过 | 增加 | , |

“塞利姆说得对，狂风的威力确实增强了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] ['frɪgət] [fɜːl] [seɪl]['ɑːftə(r)][seɪl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪ'kjʊərəti] ,

| and | he | soon | saw | the | frigate | furl | sail | after | sail | for | her | own | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很快 | 锯 | 这 | 护卫舰 | 卷发 | 帆 | 后 | 帆 | 为了 | 她 | 自己的 | 安全 | , |

他很快看到那艘护卫舰为了自身安全，纷纷收起了帆。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌndə(r)] ['nɪəli] [beə(r)] [pəulz] [tuː; tə] [geɪn] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| and | yet | she | seemed | under | nearly | bare | poles | to | gain | slowly | on | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 似乎 | 在下面 | 几乎 | 裸 | 杆子 | 到 | 获得 | 缓慢地 | 在 | 这 | 大篷车 | , |

然而，她似乎仅靠着几乎光秃秃的桅杆，缓慢地追赶着那艘纵帆船。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['reɪndʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [lɒŋ] [ʃɒt] ['dɪstəns] ,

| and | was | now | ranging | within | long | shot | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 范围 | 之内 | 长的 | 射击 | 距离 | , |

现在他已经进入了远距离射击范围。

[ænd; ənd] [kə'menst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [pɔːts] .

| and | commenced | now | and | then | to | fire | from | her | bow | ports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 火 | 从 | 她 | 弓 | 端口 | . |

并开始不时地从船首炮口开火。

[bʌt; bət] ['gʌnə(r)] , ['evə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪz] ['dʌbli] [səʊ][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ,

| But | gunner | , | ever | uncertain | on | the | water | , | is | doubly | so | in | a | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 炮手 | , | 曾经 | 不确定 | 在 | 这 | 水 | , | 是 | 双倍 | 所以 | 在 | 一个 | 大风 | , |

但是，水手在水上本来就缺乏自信，在狂风中更是如此。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒt] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] , [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɪtɪŋ]

| and | nearly | all | her | shot | were | thrown | away | , | one | now | and | then | hitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 她 | 射击 | 是 | 抛掷 | 离开 | , | 一 | 现在 | 和 | 然后 | 击中 |

[ðə; ði] ['klɪpə(r)] ,

| the | clipper | , |
|---|---|---|
| 这 | 快艇 | , |

她几乎所有的投篮都偏出了球门，偶尔有一球能打中快船。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['splɪntəz] [tuː; tə][flai]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [spreɪ]

| and | causing | a | shower | of | splinters | to | fly | into | the | air | as | though | the | spray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 淋浴 | 的 | 碎片 | 到 | 飞 | 进入 | 这 | 空气 | 作为 | 尽管 | 这 | 喷 |

[hæd; həd]['brəʊkən]['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt] .

| had | broken | over | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 破碎的 | 超过 | 这 | 点 | . |

导致碎片像雨点般飞溅到空中，仿佛喷雾器在那个地方破裂了一样。

[tʃɑːns] [dɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frɪgət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ɪts] ['gʌnə(r)] [kʊd; kəd][nɒt]

| Chance | did | that | for | the | frigate | which | all | the | skill | of | its | gunner | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 做过 | 那 | 为了 | 这 | 护卫舰 | 哪个 | 全部 | 这 | 技能 | 的 | 它是 | 炮手 | 可以 | 不是 |

[hæv; həv] [dʌn] ,

| have | done | , |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

是偶然因素让这艘护卫舰取得了它炮手的所有技能都无法实现的成就。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒt] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [gɪə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][slɑːnt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [weɪv] ,

| and | a | shot | aimed | at | her | running | gear | took | a | slant | upon | the | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 射击 | 旨在 | 在 | 她 | 跑步 | 齿轮 | 采取 | 一个 | 倾斜 | 之上 | 这 | 海浪 | , |

一记瞄准她跑步装备的子弹斜射向海浪。

[ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][laɪn] ,

| and | entered | her | side | below | the | water | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 她 | 边 | 以下 | 这 | 水 | 线 | , |

从水线以下的船舷进入了她的船体侧面，

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪts]

| causing | a | leak | that | was | not | discovered | until | it | was | too | late | to | attempt | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 泄露 | 那 | 曾是 | 不是 | 发现 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 试图 | 它是 |

['stɒpɪdʒ] ,

| stoppage | , |
|---|---|
| 停止 | , |

导致泄漏，而当发现泄漏时已经为时已晚，无法阻止泄漏发生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

| and | the | schooner | was | slowly | settling | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大篷车 | 曾是 | 缓慢地 | 安顿 | 进入 | 这 | 海 | . |

帆船缓缓沉入海中。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] [geɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['frɪgət] ,

| In | the | meantime | the | gale | had | reached | its | height | , | and | the | frigate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 大风 | 有 | 达到 | 它是 | 高度 | , | 和 | 这 | 护卫舰 | , |

与此同时，狂风达到了顶峰，而那艘护卫舰，

[tuː] [ɪn'tent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] ['faɪərɪŋ] ,

| too | intent | on | her | own | business | , | had | long | since | ceased | firing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 意图 | 在 | 她 | 自己的 | 商业 | , | 有 | 长的 | 自从 | 停止 | 射击 | , |

她太专注于自己的生意，早已停止了开枪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dæʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klɪpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] ,

| and | had | dashed | by | the | clipper | like | a | race | - | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 虚线 | 经过 | 这 | 快艇 | 喜欢 | 一个 | 种族 | - | 马 | , |

他像赛马一样飞驰而过，超过了快艇。

[wɪð] ['evrɪθɪŋ] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɜː(r); hə(r)] [deks] [ænd; ənd] [ 'bætən ] [daʊn] .

| with | everything | lashed | to | the | her | decks | and | battened | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 鞭打 | 到 | 这 | 她 | 甲板 | 和 | 板条 | 向下 | . |

所有东西都用绳索绑在甲板上，并用木板固定好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['sɛlɪm] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] ,

| And | now | , | when | Selim | discovered | the | extent | of | the | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 塞利姆 | 发现 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 危险 | , |

而现在，当塞利姆发现危险的程度时，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [mʌst; məst] [sɪŋk] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| and | realized | that | ere | long | the | schooner | must | sink | , | he | almost | wished | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实现 | 那 | 埃雷 | 长的 | 这 | 大篷车 | 必须 | 下沉 | , | 他 | 几乎 | 希望 | 那 | 这 |

['frɪgət] ,

| frigate | , |
|---|---|
| 护卫舰 | , |

他意识到这艘纵帆船不久就会沉没，几乎希望是那艘护卫舰沉没。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fɑː(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwəd] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [wʌns] [mɔː(r)] .

| which | had | gone | out | of | sight | far | down | to | leeward | , | might | be | seen | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 视线 | 远的 | 向下 | 到 | 背风面 | , | 可能 | 是 | 已见 | 一次 | 更多的 | . |

曾经消失在下风口深处的景象，或许会再次出现。

[ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [liːkt] [səʊ][fɑːst][æz; əz][tuː; tə][draɪv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] [frɒm; frəm]

| Already | had | the | schooner | leaked | so | fast | as | to | drive | the | occupants | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 有 | 这 | 大篷车 | 泄露 | 所以 | 快速地 | 作为 | 到 | 驾驶 | 这 | 居住者 | 从 |

[ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [dek] ,

| the | cabin | to | the | quarter | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 到 | 这 | 四分之一 | 甲板 | , |

这艘帆船漏水速度太快，以至于船上的人都被迫从船舱逃到了后甲板上。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [gruːp] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] ,

| and | here | , | gathered | in | a | small | group | , | they | looked | at | each | other | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 聚集 | 在 | 一个 | 小的 | 团体 | , | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 沉默 | , |

他们三人聚在一起，默默地互相看着对方。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

| for | death | seemed | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | 似乎 | 不可避免的 | . |

死亡似乎不可避免。

" [əʊ] , ['sɛlɪm] ! [mʌst; məst][wiː; wi] ['perɪʃ] ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['zɪlə] .

| " | O | , | Selim | ! | must | we | perish | ? | " | whispered | his | young | and | lovely | Zillah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 塞利姆 | ! | 必须 | 我们 | 沦 | ? | " | 低声说道 | 他的 | 年轻的 | 和 | 迷人的 | 齐拉 | . |

“哦，塞利姆！我们注定要灭亡吗？”他年轻美丽的妻子齐拉低声说道。

" ['dɪərɪst] , [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] .

| " | Dearest | , | I | trust | we | may | yet | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 我 | 相信 | 我们 | 可能 | 然而 | 是 | 已保存 | . |

亲爱的，我相信我们或许还有得救的可能。

[ðə; ði] [geɪl] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [səbˈsaɪd] ,

| The | gale | will | ere | long | subside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大风 | 将要 | 埃雷 | 长的 | 塌陷 | , |

狂风很快就会停歇。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['veri] [kəʊst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| and | even | now | we | are | drifting | towards | the | very | coast | that | we | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 我们 | 是 | 漂流 | 向 | 这 | 非常 | 海岸 | 那 | 我们 | 应该 | 有 |

[stɪrd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| steered | for | had | all | been | well | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 为了 | 有 | 全部 | 到过 | 出色地 | 和 | 我们 | . |

即使现在，我们仍然在朝着我们原本应该驶向的海岸漂去，如果一切顺利的话。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .

| " | This | was | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 所以 | . |

确实如此。

[ðə; ði] ['klɪpə(r)] , [ðəʊ] ['grædʒuəli] ['set(ə)lɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| The | clipper | , | though | gradually | settling | deeper | and | deeper | into | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快艇 | , | 尽管 | 逐步地 | 安顿 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 海 | , |

虽然这艘快船逐渐沉入越来越深的海里，

[wɒz; wəz] [jet] [prəˈpeld] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [briːz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kænvəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd]

| was | yet | propelled | before | the | breeze | by | all | the | canvass | that | it | was | deemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 推进 | 前 | 这 | 微风 | 经过 | 全部 | 这 | 帆布 | 那 | 它 | 曾是 | 被认为 |

['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pleɪs] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| prudent | to | place | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 到 | 地方 | 之上 | 她 | , |

尽管如此，它还是被微风吹拂着，这得益于船上所有被认为合适的帆布。

[raɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [kəʊst] , [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [pə'hæps] [ɒv; əv][frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə] [faɪv]

| right | towards | the | Circassian | coast | , | at | a | rate | perhaps | of | from | four | to | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向 | 这 | 切尔克斯人 | 海岸 | , | 在 | 一个 | 速度 | 也许 | 的 | 从 | 四 | 到 | 五 |

[nɒts] .

| knots | . |
|---|---|
| 绳结 | . |

径直向切尔克斯海岸驶去，速度大概为四到五节。

[ðə; ði] [geɪl] , [tuː] , [naʊ] ['grædʒuəli] [ səb'said ] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði][hɑːf] - [rekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

| The | gale | , | too | , | now | gradually | subsided | , | and | enabled | the | half | - | wrecked | people | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大风 | , | 也 | , | 现在 | 逐步地 | 平静下来 | , | 和 | 已启用 | 这 | 一半 | - | 损毁 | 人们 | 到 |

[teɪk] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] ,

| take | more | comfortable | positions | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 更多的 | 舒服的 | 职位 | , |

狂风也逐渐减弱，使那些几乎被摧残殆尽的人们得以找到更舒适的位置。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sɛlɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][rɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

| and | Aphiz | and | Selim | to | prepare | a | raft | with | the | assistance | of | the | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 塞利姆 | 到 | 准备 | 一个 | 筏 | 和 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 全体人员 | , |

阿菲兹和塞利姆在船员的帮助下准备木筏。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

| for | it | was | but | too | apparent | that | the | schooner | must | go | down | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 但 | 也 | 明显 | 那 | 这 | 大篷车 | 必须 | 去 | 向下 | 前 |

[lɒŋ] .

| long | . |
|---|---|
| 长的 | . |

因为很明显，这艘纵帆船不久就会沉没。

['hɒləʊ] ['grəʊnɪŋ] [saʊndz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hætʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)]

| Hollow | groaning | sounds | issued | from | the | hatches | as | she | settled | lower | and | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 呻吟 | 声音 | 发布 | 从 | 这 | 孵化 | 作为 | 她 | 定居 | 降低 | 和 | 降低 |

,

| , |
|---|
| , |

随着飞船越沉越低，舱口传来空洞的呻吟声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['fæbrɪk][wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv]

| and | it | really | seemed | as | though | the | fabric | was | uttering | exclamations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 织物 | 曾是 | 发出声音 | 感叹词 | 的 |

[peɪn] [æt; ət][ɪts] [ʌn'taɪmli] [feɪt] .

| pain | at | its | untimely | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 在 | 它是 | 不合时宜 | 命运 | . |

仿佛这块布料在为自己不幸的命运发出痛苦的哀叹。

[baɪ] [ʌn'baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] [meɪn] [jɑːrdz] ,

| By | unbinding | and | loosing | the | fore | and | main | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 解绑 | 和 | 失败 | 这 | 前 | 和 | 主要的 | 码 | , |

通过解开并放松前桅和主桅横桁，

[ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['læʃɪŋ] [ðiːz] [spɑːrz] [tə'geðə(r)] ,

| a | foundation | was | made | by | lashing | these | spars | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 基础 | 曾是 | 制成 | 经过 | 鞭打 | 这些 | 桅杆 | 一起 | , |

将这些木条捆绑在一起，就成了地基。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [t'ɪmbəz] [ænd; ənd] [wʊd] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ,

| upon | which | other | timbers | and | wood | work | was | fastened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 其他 | 木材 | 和 | 木头 | 工作 | 曾是 | 系紧 | , |

其他木材和木制品都固定在其上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəb(ə)l] [rɑːft][wɒz; wəz] [fɔːmd]

| and | in | a | few | hours | a | broad | and | comparatively | comfortable | raft | was | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 一个 | 广阔 | 和 | 比较 | 舒服的 | 筏 | 曾是 | 形成 |

.

:

.

几个小时后，就形成了一个宽大且相对舒适的木筏。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | how | to | launch | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 发射 | 它 | ? |

但是该如何启动它呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ju'naɪtɪd] .

| That | was | beyond | the | power | of | all | those | on | board | united | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 全部 | 那些 | 在 | 木板 | 团结的 | . |

那已经超出了船上所有人联合起来的能力范围。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

| To | wait | until | the | time | when | the | water | should | float | it | from | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 直到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 水 | 应该 | 漂浮 | 它 | 从 | 这 | 甲板 | , |

等到水位下降到足以将它从甲板上浮起来的时候，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ ɪn'gʌlf ] [wɪð] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| would | be | to | run | the | risk | of | being | engulfed | with | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 吞噬 | 和 | 这 | 大篷车 | , |

那样做就有可能被帆船吞没。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

| and | being | drawn | into | the | vortex | of | water | that | would | follow | her | going | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 绘制 | 进入 | 这 | 涡流 | 的 | 水 | 那 | 会 | 跟随 | 她 | 去 | 向下 | , |

她被卷入下沉时随之而来的漩涡水中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [miːt] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| and | thus | meet | a | sure | and | swift | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 见面 | 一个 | 当然 | 和 | 迅速 | 破坏 | . |

因此必将迅速走向毁灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)]['əʊnli] [həʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] ['ɒfərɪŋ] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)]

| But | this | was | now | their | only | hope | , | and | the | only | means | offering | itself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 现在 | 他们的 | 仅有的 | 希望 | , | 和 | 这 | 仅有的 | 方法 | 提供 | 本身 | 为了 |

[ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

| their | escape | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 逃脱 | , |

但这却是他们唯一的希望，也是他们逃脱的唯一途径。

[sɪns] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd]['kwɔːtə(r)] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɔː(r)] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

| since | the | stern | and | quarter | boats | had | been | lost | or | stove | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 船尾 | 和 | 四分之一 | 船 | 有 | 到过 | 丢失的 | 或者 | 火炉 | 在 | 这 | 课程 | 的 |

[ðə; ði] [leɪt] [geɪl] ,

| the | late | gale | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 大风 | , |

由于船尾和后方的救生艇在刚才的暴风雨中损毁或烧毁，

[ænd; ənd][səʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

| and | so | making | a | virtue | of | necessity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 制作 | 一个 | 美德 | 的 | 必要性 | , |

化危为利，

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] ['heɪstɪli]

| they | all | gathered | upon | the | centre | of | the | raft | that | had | been | thus | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 聚集 | 之上 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 筏 | 那 | 有 | 到过 | 因此 | 草草 |

[kən'strʌktɪd] ,

| constructed | , |
|---|---|
| 建造 | , |

他们都聚集在匆忙搭建的木筏中央。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [feɪt] .

| and | awaited | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待中 | 他们的 | 命运 | . |

静待命运的安排。

- [ænd; ənd] ['sɛlɪm] [baʊnd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][baɪ] [kɔːdz] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

| Aphiz | and | Selim | bound | their | respective | charges | to | the | raft | by | cords | about | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 塞利姆 | 边界 | 他们的 | 各自 | 收费 | 到 | 这 | 筏 | 经过 | 绳索 | 关于 | 他们的 |

['bɒdɪz] ,

| bodies | , |
|---|---|
| 身体 | , |

阿菲兹和塞利姆用绳子将他们各自照看的人绑在木筏上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌʌnprə'tektɪd] ['flɔːrɪŋ] .

| to | prevent | the | possibility | of | their | being | washed | from | its | unprotected | flooring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 可能性 | 的 | 他们的 | 存在 | 洗过 | 从 | 它是 | 未受保护 | 地板 | . |

防止它们从未受保护的地板上被水冲走。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['veri] [fiːt] ,

| Already | the | water | washed | over | their | very | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 水 | 洗过 | 超过 | 他们的 | 非常 | 脚 | , |

水已经漫过了他们的脚底。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lɜːtʃ] ,

| and | now | and | then | the | schooner | gave | a | fearful | lurch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 大篷车 | 给予 | 一个 | 可怕 | 困境 | , |

这艘帆船时不时会猛地一晃，令人胆战心惊。

[ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][hændz][tuː; tə][stænd][fɑːst][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

| that | caused | all | hands | to | stand | fast | and | believe | her | going | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 导致 | 全部 | 双手 | 到 | 站立 | 快速地 | 和 | 相信 | 她 | 去 | 向下 | . |

这使得所有人都坚定地站住脚，相信她会倒下。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [krept] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

| Gradually | the | water | crept | higher | and | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 水 | 悄悄地爬 | 更高 | 和 | 更高 | , |

水位逐渐越来越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['skuːnə(r)] [siːmd] [æt; ət] ['evri] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [tuː; tə][biː; bi]

| and | the | plunging | schooner | seemed | at | every | fall | of | her | bows | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骤降 | 大篷车 | 似乎 | 在 | 每一个 | 落下 | 的 | 她 | 弓 | 到 | 是 |

['gəʊɪŋ] [daʊn] .

| going | down | . |
|---|---|---|
| 去 | 向下 | . |

而那艘纵帆船似乎每次船头下沉时都在下沉。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l][kɒʊməl][ænd; ənd] ['zɪlə] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt(ə)ri]

| Even | the | gentle | Komel | and | Zillah | could | understand | the | fearful | momentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 温和的 | 科梅尔 | 和 | 齐拉 | 可以 | 理解 | 这 | 可怕 | 瞬间 |

['deɪndʒə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [æt; ət][lɑːst] ,

| danger | that | must | ensue | when | the | hull | should | plunge | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 那 | 必须 | 随之而来 | 什么时候 | 这 | 船体 | 应该 | 暴跌 | 在 | 最后的 | , |

即使是性情温和的科梅尔和齐拉也能理解，当船体最终沉没时，必然会面临多么可怕的瞬间危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [held] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] .

| and | they | silently | held | each | other's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 默默 | 握住 | 每个 | 其他的 | 双手 | . |

他们默默地握着彼此的手。

" [həˈrɑː] ! [həˈrɑː] ! " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | Hurrah | ! | hurrah | ! | " | cried | one | of | the | crew | , | at | the | top | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | 欢呼 | ! | " | 哭 | 一 | 的 | 这 | 全体人员 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

“万岁！万岁！”一名船员扯着嗓子喊道。

" [wɒt] [naʊ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['sɛlɪm] ['stɜːnli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] [ʌnˈtaɪmli] [mɜːθ] .

| " | What | now | ? | " | demanded | Selim | sternly | of | the | man | , | at | his | seemingly | untimely | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 现在 | ? | " | 要求 | 塞利姆 | 严厉地 | 的 | 这 | 男人 | , | 在 | 他的 | 似乎 | 不合时宜 | 欢笑 | . |

“现在怎么办？”塞利姆严厉地问那人，因为他似乎不合时宜地笑了。

" [ʃiː; ʃi] [fləʊts] , [ʃiː; ʃi] [fləʊts] — [ðə; ði][ ræfts] [əˈfləʊt] . "

| " | She | floats | , | she | floats | — | the | raft's | afloat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 浮标 | , | 她 | 浮标 | — | 这 | 木筏的 | 漂浮 | . | " |

“她浮起来了，她浮起来了——木筏浮起来了。”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ʃʌv] [ɒf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['sɛlɪm] ,

| " | Then | in | the | name | of | Heaven | , | shove | off | as | quickly | as | possible | , | " | said | Selim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 天堂 | , | 推 | 离开 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , | " | 说 | 塞利姆 | , |

“那么，看在老天的份上，赶紧赶紧走吧。”塞利姆说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [siːz] [iːtʃ] [æn; ən][ɔː(r)][ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][rɑːft] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .

| as | he | and | Aphiz | seize | each | an | oar | and | strove | to | force | the | raft | away | from | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | - | 抢占 | 每个 | 一个 | 桨 | 和 | 努力 | 到 | 力量 | 这 | 筏 | 离开 | 从 | 这 | 甲板 | . |

他和阿菲兹各抓起一根桨，努力将木筏从甲板上推开。

[ə; eɪ] [weɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['bʊlwəks] .

| A | way | had | already | been | cut | through | the | bulwarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 有 | 已经 | 到过 | 切 | 通过 | 这 | 堡垒 | . |

一道通道已经穿过了堡垒。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][rɑːft][dɪd][nɒt][stɜː(r)] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

| At | first | the | raft | did | not | stir | , | but | gradually | it | slid | away | , | and | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 筏 | 做过 | 不是 | 搅拌 | , | 但 | 逐步地 | 它 | 滑行 | 离开 | , | 和 | 最后 | , |

起初木筏纹丝不动，但渐渐地，它开始滑行，最后，

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnərz] [saɪd] ,

| to | the | joy | of | all | , | it | was | free | and | clear | of | the | schooner's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 喜悦 | 的 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 自由的 | 和 | 清除 | 的 | 这 | 纵帆船的 | 边 | , |

令所有人欣喜的是，它完全脱离了帆船的一侧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

| and | by | the | strong | efforts | of | the | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 强的 | 努力 | 的 | 这 | 全体人员 | , |

在全体船员的共同努力下，

[ðeɪ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [rɒdz] .

| they | increased | the | space | between | them | in | a | very | few | moments | to | the | distance | of | several | rods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 增加 | 这 | 空间 | 之间 | 他们 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 时刻 | 到 | 这 | 距离 | 的 | 一些 | 杆 | . |

他们在很短的时间内将彼此之间的距离扩大到几根杆子的距离。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌn]['məʊmənt][tuː] [suːn] ,

| It | was | not | one | moment | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一 | 片刻 | 也 | 很快 | , |

来得正是时候，一刻也不算晚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| for | a | deep | gurgling | sound | rang | on | the | ear | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 深的 | 淙淙 | 声音 | 响铃 | 在 | 这 | 耳朵 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

耳边响起一阵低沉的汩汩声，持续了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [stɜːn] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊz] [plʌndʒd] ,

| then | the | stern | rose | above | the | surface | of | the | sea | as | the | bows | plunged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 船尾 | 玫瑰 | 多于 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 海 | 作为 | 这 | 弓 | 暴跌 | , |

然后，船头扎入海中，船尾则抬升出海面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] .

| and | in | a | moment | after | she | was | gone | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 后 | 她 | 曾是 | 已消失 | 永远 | . |

片刻之后，她就永远地离开了。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] , [ðeɪ] [felt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| Even | at | a | distance | they | had | already | gained | , | they | felt | the | power | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 距离 | 他们 | 有 | 已经 | 获得 | , | 他们 | 毛毡 | 这 | 力量 | 的 | 这 |

['vɔːteks] ,

| vortex | , |
|---|---|
| 涡流 | , |

即使拉开了距离，他们仍然能感受到漩涡的力量。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ɪts] [brɪŋk] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [və'lɒsəti] ,

| and | were | drawn | towards | its | brink | with | fearful | velocity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绘制 | 向 | 它是 | 边缘 | 和 | 可怕 | 速度 | , |

并以惊人的速度被拉向它的边缘，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['feðə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,

| as | though | they | had | been | a | mere | feather | floating | upon | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 仅仅 | 羽毛 | 漂浮的 | 之上 | 这 | 海 | , |

仿佛它们只是漂浮在海面上的一根羽毛，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði][rɑːft] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ['stedi] ,

| but | gradually | the | raft | became | once | more | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 这 | 筏 | 成为 | 一次 | 更多的 | 稳定的 | , |

但渐渐地，木筏又稳定了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [nelt] [ɪn] [preə(r)]

| and | as | the | twilight | settled | over | the | scene | the | whole | party | knelt | in | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 暮 | 定居 | 超过 | 这 | 场景 | 这 | 所有的 | 派对 | 跪下 | 在 | 祷告 |

[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt] [waɪd] ,

| for | protection | upon | that | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保护 | 之上 | 那 | 宽的 | , |

当暮色笼罩大地时，所有人跪在那片广阔的土地上祈祷，寻求庇护。

[ʌn'brəʊkən] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

| unbroken | waste | of | waters | . |
|---|---|---|---|---|
| 未破 | 浪费 | 的 | 水 | . |

未开封的废弃水源。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][sʌm; səm] [fuːd] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd]

| They | had | taken | the | precaution | to | secure | some | food | , | though | in | a | damaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 到 | 安全的 | 一些 | 食物 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 损坏的 |

[steɪt] ,

| state | , |
|---|---|
| 状态 | , |

他们事先采取了预防措施，储备了一些食物，尽管这些食物已经破损不堪。

[ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ˈspeərɪŋli] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][waɪld] [siːn] ,

| and | partaking | sparingly | of | this | as | the | moon | lit up | the | wild | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参与 | 少量地 | 的 | 这 | 作为 | 这 | 月亮 | 点燃向上 | 这 | 荒野 | 场景 | , |

月光照亮了这片荒野，他只少量地享用着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] [ˈɑːftə(r)][ɪts] [ˈtɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] , [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz]

| and | the | sea | went | down | after | its | turmoil | and | tempest | , | they | arranged | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 去 | 向下 | 后 | 它是 | 动荡 | 和 | 暴风雨 | , | 他们 | 安排 | 他们自己 |

[tuː; tə] [sliːp] ,

| to | sleep | , |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , |

当大海的喧嚣和风暴过后平静下来，他们便安顿下来睡觉了。

[koʊməl][ænd; ənd] [ˈzɪlə] [kləʊz] [baɪ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [saɪd] ,

| Komel | and | Zillah | close | by | each | other's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 和 | 齐拉 | 关闭 | 经过 | 每个 | 其他的 | 边 | , |

科梅尔和齐拉紧紧依偎在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪdiət] [bɔɪ] [kɔɪld] [hɪmˈself] [ˈsaɪləntli] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

| and | the | poor | idiot | boy | coiled | himself | silently | at | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 笨蛋 | 男生 | 卷曲 | 他自己 | 默默 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

可怜的傻小子默默地蜷缩在他们脚边。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈlæməti] ,

| He | had | been | uncomplaining | and | watchful | ever | since | the | calamity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 不抱怨 | 和 | 警惕 | 曾经 | 自从 | 这 | 灾害 | , |

自灾难发生以来，他一直默默无闻，警惕谨慎。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [ˈkləuzə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə] - [saɪd] , [huː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz]

| but | had | kept | closer | than | ever | to | Komel's | side | , | who | , | even | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 保留 | 更近 | 比 | 曾经 | 到 | - | 边 | , | WHO | , | 甚至 | 在 | 那些 |

['momənts] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['traɪəl] ,

| moments | of | fearful | trial | , |
|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 的 | 可怕 | 审判 | , |

但他比以往任何时候都更加紧密地陪伴在科梅尔身边，即使在那些可怕的考验时刻，科梅尔也始终不离不弃。

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][kaɪnd] [əˈʃʊərəns] ,

| found | time | to | bestow | upon | the | boy | looks | and | words | of | kind | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 时间 | 到 | 赐给 | 之上 | 这 | 男生 | 看起来 | 和 | 字 | 的 | 种类 | 保证 | , |

他抽出时间，用温柔的眼神和安慰的话语注视着男孩。

— [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] — [hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] .

| — | that | was | enough | — | he | seemed | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 曾是 | 足够的 | — | 他 | 似乎 | 快乐的 | . |

这就足够了——他看起来很开心。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ðʌs] .

| All | the | day | and | another | night | were | passed | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 天 | 和 | 其他 | 夜晚 | 是 | 通过了 | 因此 | . |

就这样，一整天又一夜过去了。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [geɪl] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['nævəˌgetər] ,

| The | fearful | gale | had | cleared | the | sea | of | navigators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 大风 | 有 | 已清除 | 这 | 海 | 的 | 导航员 | , |

可怕的狂风将海上的航海者全部吹走了。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['ventʃəd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][rɑːft]

| who | had | not | yet | ventured | out | from | their | safe | anchorage | , | and | still | the | raft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 然而 | 冒险 | 出去 | 从 | 他们的 | 安全的 | 安克雷奇 | , | 和 | 仍然 | 这 | 筏 |

[drəʊv] [ɒn] ,

| drove | on | , |
|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | , |

他们尚未冒险离开安全的锚地，而木筏仍然继续向前行驶。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒʊəri][mɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| aided | by | a | little | jury | mast | and | the | fore | - | topsail | of | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 一个 | 小的 | 陪审团 | 桅杆 | 和 | 这 | 前 | - | 顶帆 | 的 | 这 | 大篷车 | , |

在小型辅助桅杆和纵帆船的前桅顶帆的辅助下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [ʌn'bent] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] .

| which | had | been | hastily | unbent | and | placed | on | the | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 草草 | 未弯曲 | 和 | 放置 | 在 | 这 | 筏 | . |

它被匆忙地展开并放在木筏上。

['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [ə'tækt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [wɜː(r); wə(r)]

| Hunger | had | attacked | them | , | for | the | provisions | they | had | saved | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 有 | 遭到攻击 | 他们 | , | 为了 | 这 | 条款 | 他们 | 有 | 已保存 | 是 |

[naʊ] [ɔːl] [gɒn] ,

| now | all | gone | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 已消失 | , |

饥饿袭来，他们积攒的食物已经全部消耗殆尽。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] [ðeɪ] ['sʌfəd] , [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] [blɑːntʃt] [tʃiːk] ,

| and | this | , | added | to | the | exposure | they | suffered | , | caused | many | a | blanched | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 额外 | 到 | 这 | 接触 | 他们 | 遭受 | , | 导致 | 许多 | 一个 | 焯水 | 脸颊 | , |

再加上他们所遭受的风吹日晒，许多人的脸色都变得苍白了。

[ænd; ənd][koʊməl][ænd; ənd] ['zɪlə] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['traɪəl] .

| and | Komel | and | Zillah | seemed | ready | to | give | way | under | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科梅尔 | 和 | 齐拉 | 似乎 | 准备好 | 到 | 给 | 方式 | 在下面 | 这 | 审判 | . |

科梅尔和齐拉似乎准备在审判下屈服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'glædən ] [baɪ]

| It | was | at | the | dawn | of | the | third | day | that | their | eyes | were | gladdened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 黎明 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 那 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 高兴 | 经过 |

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ɒv; əv] - ,

| the | distant | hills | of | Abrasia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 丘陵 | 的 | - | , |

第三天清晨，他们被远处阿布拉西亚的群山所吸引，眼前一片欣喜。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [kəʊst] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪts]['hedlənd; 'hedlænd] ,

| and | soon | after | they | neared | the | coast | so | as | to | make | out | its | headlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | 他们 | 接近 | 这 | 海岸 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 出去 | 它是 | 海岬 | , |

不久之后，他们靠近了海岸，能够看清海岬。

[wen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [spiːd] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] ,

| when | a | favoring | wind | , | as | if | on | purpose | to | speed | them | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 偏爱 | 风 | , | 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 速度 | 他们 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

当顺风时，仿佛是为了加快他们的行进速度，

[keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒɔːdʒən] [hɪlz] [frɒm; fræm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [bluː] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz]

| came | over | the | Georgian | hills | from | the | south | - | east | , | and | blew | them | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 这 | 格鲁吉亚 | 丘陵 | 从 | 这 | 南 | - | 东方 | , | 和 | 吹 | 他们 | 向 |

[ðə; ði] [nɔːθ] .

| the | north | . |
|---|---|---|
| 这 | 北 | . |

从东南方向越过格鲁吉亚山丘而来，将它们吹向北方。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ,

| Aphiz | was | now | in | a | region | that | he | knew | well | the | navigation | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 现在 | 在 | 一个 | 地区 | 那 | 他 | 知道 | 出色地 | 这 | 导航 | 的 | , |

阿菲兹现在身处他非常熟悉的海域，他的航行路线也十分便捷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['həʊldɪŋ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

| and | he | declared | that | with | the | wind | holding | thus | for | a | few | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 声明 | 那 | 和 | 这 | 风 | 保持 | 因此 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , |

他宣布，如果风向持续几个小时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [əˈneɪpə] [æz; əz] [ˈseɪfli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] [maɪt] [ˈkæri]

| they | would | be | off | the | port | of | Anapa | as | safely | as | a | steamboat | might | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 离开 | 这 | 港口 | 的 | 阿纳帕 | 作为 | 安全 | 作为 | 一个 | 汽船 | 可能 | 携带 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们会像乘坐汽船一样安全地离开阿纳帕港。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

| This | was | indeed | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的确 | 这 | 案件 | , |

事实的确如此。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈhedlənd; ˈhedlænd] [ɒv; əv] [səːˈkæsiə]

| and | before | many | hours | the | well | known | hills | and | headlands | of | Circassia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 许多 | 小时 | 这 | 出色地 | 已知 | 丘陵 | 和 | 海岬 | 的 | 切尔克斯人 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [aɪz] .

| were | visible | to | their | longing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可见的 | 到 | 他们的 | 渴望 | 眼睛 | . |

几个小时后，他们渴望已久的目光便看到了切尔克斯人熟悉的山丘和岬角。

[koʊməl] [kʊd; kəd] [nɒt] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| Komel | could | not | suppress | the | joyous | burst | of | feeling | that | a | sight | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 可以 | 不是 | 压制 | 这 | 欢乐 | 爆裂 | 的 | 感觉 | 那 | 一个 | 视线 | 的 | 她 |

[ˈneɪtɪv] [hɪlz] [əˈgen] [ɪnˈfjuːzd] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,

| native | hills | again | infused | into | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 丘陵 | 再次 | 注入 | 进入 | 她 | 怀 | , |

科梅尔无法抑制再次见到故乡山峦时心中涌起的喜悦之情。

[bʌt; bət] [fərˈget] [iːtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [fɜːst] [tuː; tə] [ˈzɪlə] , [ðen] [tuː; tə]

| but | forgetting | each | pain | and | trouble | , | she | pointed | out | first | to | Zillah | , | then | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 遗忘 | 每个 | 疼痛 | 和 | 麻烦 | , | 她 | 尖 | 出去 | 第一的 | 到 | 齐拉 | , | 然后 | 到 |

- ,

| Aphiz | , |
|---|---|
| - | , |

但她忘却了所有的痛苦和烦恼，先是向齐拉指出，然后又向阿菲兹指出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
# 第7/7页

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [spɒt] [ðeə(r)] ,

| and | even | to | the | idiot | boy | , | a | beauty | here | , | a | well | known | spot | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 这 | 笨蛋 | 男生 | , | 一个 | 美丽 | 这里 | , | 一个 | 出色地 | 已知 | 点 | 那里 | , |

即使对那个傻小子来说，这里一个美景，那里一个著名景点，也只是个笑话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['peərənts] .

| and | the | hill | behind | which | stood | the | cottage | of | her | dear | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爬坡道 | 在后面 | 哪个 | 站立 | 这 | 小屋 | 的 | 她 | 亲爱的 | 父母 | . |

山坡后面就是她亲爱的父母的小屋。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɔɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

| O | , | how | she | trembled | with | impatient | joy | to | reach | its | door | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 她 | 颤抖 | 和 | 不耐烦 | 喜悦 | 到 | 抵达 | 它是 | 门 | 一次 | 更多的 | . |

哦，她多么激动得颤抖，迫不及待地想要再次到达那扇门前。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skɪlfl] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['sɛlɪm] , [ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] [stɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Under | the | skilful | guidance | of | Aphiz | and | Selim | , | the | raft | was | steered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 熟练 | 指导 | 的 | - | 和 | 塞利姆 | , | 这 | 筏 | 曾是 | 转向 | 进入 | 这 |

['hɑːbə(r)] ,

| harbor | , |
|---|---|
| 港口 | , |

在阿菲兹和塞利姆的巧妙引导下，木筏被驶入了港口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [boʊts] , ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)] ['redi] [ə'sɪstəns]

| and | was | soon | surrounded | by | a | score | of | boats | , | offering | their | ready | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 包围 | 经过 | 一个 | 分数 | 的 | 船 | , | 提供 | 他们的 | 准备好 | 协助 |

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðeə(r)] [ di'stres ] ,

| to | relieve | their | distresses | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓解 | 他们的 | 痛苦 | , |

很快，他们就被二十多艘船只包围了，这些船只随时准备提供帮助，以缓解他们的困境。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['ɑːftə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm]['lændɪd] ['seɪfli] , [ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [prə'dʒektɪŋ]

| and | a | short | time | after | saw | them | landed | safely | , | all | upon | the | long | , | projecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | 锯 | 他们 | 登陆 | 安全 | , | 全部 | 之上 | 这 | 长的 | , | 投影 |

[məʊl] .

| mole | . |
|---|---|
| 痣 | . |

不久之后，他们便安全着陆，全部落在了长长的、突出的鼹鼠身上。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['sɛlɪm] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð]

| All | the | while | Selim | seemed | thoughtful | and | absent | , | and | looked | about | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 塞利姆 | 似乎 | 周到 | 和 | 缺席的 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | 和 |

[streɪndʒ] ['ɪntrəst] ,

| strange | interest | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 兴趣 | , |

塞利姆始终若有所思，心不在焉，带着一种奇怪的兴趣环顾四周。

[æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

| at | everything | that | met | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一切 | 那 | 遇见 | 他的 | 目光 | . |

他目光所及之处，皆是他所关注的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['zɪlə] , [huː] , [wɪð] [koʊməl] ,

| He | even | forgot | to | seek | the | side | of | Zillah | , | who | , | with | Komel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 忘了 | 到 | 寻找 | 这 | 边 | 的 | 齐拉 | , | WHO | , | 和 | 科梅尔 | , |

他甚至忘记去寻求齐拉的帮助，齐拉和科梅尔一起，

[wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

| was | hurrying | away | to | a | conveyance | up | the | mountain | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 匆忙 | 离开 | 到 | 一个 | 输送 | 向上 | 这 | 山 | 边 | . |

他匆匆赶往山上的交通工具。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] - .

| Nor | did | he | join | them | until | sent | for | by | Aphiz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 加入 | 他们 | 直到 | 发送 | 为了 | 经过 | - | . |

直到阿菲兹派人去召他，他才加入他们。

[let] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [æb'strækʃn] .

| Let | another | chapter | explain | the | mystery | of | this | singular | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 其他 | 章 | 解释 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 单数 | 抽象 | . |

让我们用另一章的篇幅来解释这个独特抽象概念的奥秘。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

['hæpi] [kən'kluːʒn] .

| HAPPY | CONCLUSION | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 结论 | . |

圆满结局。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['blʌʃɪŋ] [wɪð] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] ,

| The | skies | were | yet | blushing | with | departing | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 是 | 然而 | 脸红 | 和 | 离开 | 天 | , |

天空还带着夕阳西下的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] [əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] ['maʊntən] [tɒp][ænd; ənd]

| and | the | evening | shadows | were | quietly | advancing | over | mountain | top | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 阴影 | 是 | 悄悄 | 前进 | 超过 | 山 | 顶部 | 和 |

['ʃeltəd] ['væli] ,

| sheltered | valley | , |
|---|---|---|
| 避难所 | 谷 | , |

夜幕悄然笼罩着山顶和幽静的山谷。

[ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ɪts] ['freɪgrənt] [mɪst] ,

| the | dew | was | already | touching | the | evening | atmosphere | with | its | fragrant | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露 | 曾是 | 已经 | 接触 | 这 | 晚上 | 气氛 | 和 | 它是 | 香 | 薄雾 | , |

露水带着芬芳的薄雾，已经弥漫在傍晚的空气中。

" ['liːvɪŋ] [ɒn] ['krægi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| " | Leaving | on | craggy | hills | and | running | streams | , | A | softness | like | the | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 在 | 崎岖不平 | 丘陵 | 和 | 跑步 | 溪流 | , | 一个 | 柔软 | 喜欢 | 这 | 气氛 | 的 |

[driːmz] ,

| dreams | , |
|---|---|
| 梦境 | , |

“离开崎岖的山丘和潺潺的溪流，一片如梦境般柔和的氛围，

" [wen] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] ,

| " | when | those | who | had | so | providentially | been | saved | from | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 那些 | WHO | 有 | 所以 | 天意眷顾 | 到过 | 已保存 | 从 | 这 | 破坏 | , |

“当那些幸运地从沉船事故中获救的人们……”

[ wend ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [həʊm] .

| wended | their | way | to | the | door | of | Komel's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温德 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 的 | - | 家 | . |

他们一路蜿蜒来到科梅尔家门口。

['skeəsli] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| **Scarcely** | **could** | **the** | **poor** | **girl** | **restrain** | **her** | **impatience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 可以 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 抑制 | 她 | 不耐烦 | , |

可怜的女孩几乎无法抑制自己的不耐烦，

['skeəsli] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] ['brəʊkən][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn]

| **scarcely** | **wait** | **for** | **a** | **moment** | **to** | **have** | **the** | **glad** | **tidings** | **broken** | **to** | **those** | **within** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 等待 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 有 | 这 | 高兴的 | 消息 | 破碎的 | 到 | 那些 | 之内 |

,

**,**

,

几乎没等片刻，就迫不及待地将喜讯告诉了身边的人。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] - [ɑ:mz] .

| **before** | **she** | **should** | **throw** | **herself** | **into** | **her** | **parents** | **'** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 应该 | 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 父母 | - | 武器 | . |

在她投入父母怀抱之前。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [bɜ:st] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɒn] [ðəʊz] [sæd] , [hɑ:f]['brəʊkən] [hɑ:ts] ,

| **O** | **,** | **the** | **joy** | **that** | **burst** | **like** | **sunshine** | **upon** | **those** | **sad** | **,** | **half** | **broken** | **hearts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 喜悦 | 那 | 爆裂 | 喜欢 | 阳光 | 之上 | 那些 | 伤心 | , | 一半 | 破碎的 | 心 | , |

哦，那喜悦如同阳光般洒向那些悲伤、破碎的心灵！

[waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [kɔ:st] [laɪk] ['maʊntən] [rɪvjʊ'lɪts] [daʊn] [ðeə(r)] ['fʌrəʊd] [tʃi:ks] .

| **while** | **tears** | **of** | **happiness** | **coursed** | **like** | **mountain** | **rivulets** | **down** | **their** | **furrowed** | **cheeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 眼泪 | 的 | 幸福 | 课程 | 喜欢 | 山 | 小溪 | 向下 | 他们的 | 沟壑 | 脸颊 | . |

幸福的泪水如同山涧溪流般顺着他们布满皱纹的脸颊流淌下来。

[ðeə(r)][dɪə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][wʌns][mɔ:(r)] .

| **Their** | **dear** | **,** | **dear** | **child** | **was** | **with** | **them** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 孩子 | 曾是 | 和 | 他们 | 一次 | 更多的 | . |

他们亲爱的孩子又回到了他们身边。

[kəʊməl][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['hæpi] .

| **Komel** | **was** | **safe** | **,** | **and** | **they** | **were** | **again** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科梅尔 | 曾是 | 安全的 | , | 和 | 他们 | 是 | 再次 | 快乐的 | . |

科梅尔平安无事，他们又幸福地生活在一起了。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][kəʊməl] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

| **"** | **But** | **who** | **are** | **these** | **,** | **my** | **child** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **father** | **of** | **Komel** | **,** | **pointing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 是 | 这些 | , | 我的 | 孩子 | ? | " | 问 | 这 | 父亲 | 的 | 科梅尔 | , | 指向 | 到 |

['sɛlɪm] [ænd; ənd] ['zɪlə] .

| **Selim** | **and** | **Zillah** | **.** |
|---|---|---|---|
| 塞利姆 | 和 | 齐拉 | . |

“孩子，这些人是谁呢？”科梅尔的父亲指着塞利姆和齐拉问道。

" [tu:; tə][hɪm][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] , ['dʒɔɪntlɪ] [wɪð] - , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm]

| **"** | **To** | **him** | **am** | **I** | **indebted** | **,** | **jointly** | **with** | **Aphiz** | **,** | **for** | **my** | **deliverance** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他 | 是 | 我 | 负债累累 | , | 共同 | 和 | - | , | 为了 | 我的 | 解救 | 从 |

['bɒndɪdʒ] ,

| **bondage** | **,** |
|---|---|
| 束缚 | , |

“我与阿非兹一同感谢他，感谢他将我从奴役中解救出来。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [sɛlɪmz] [hænd][ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

| **"** | **she** | **answered** | **,** | **taking** | **Selim's** | **hand** | **and** | **leading** | **him** | **to** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | , | 采取 | 塞利姆的 | 手 | 和 | 领导 | 他 | 到 | 她 | 父亲 | . |

她回答道，牵起塞利姆的手，领着他走向她的父亲。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑ:m] [ə'baʊt] ['zɪlə] ,

| **"** | **And** | **this** | **,** | **"** | **she** | **continued** | **,** | **putting** | **an** | **arm** | **about** | **Zillah** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | , | " | 她 | 持续 | , | 推杆 | 一个 | 手臂 | 关于 | 齐拉 | , |

“还有这个，”她说着，把一只胳膊搭在齐拉的肩上，“

" [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

| " | is | a | dear | sister | whom | I | have | learned | to | love | for | her | kindness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 亲爱的 | 姐姐 | 谁 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | 为了 | 她 | 仁慈 | 和 |

[swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| sweet | disposition | . |
|---|---|---|
| 甜的 | 处置 | . |

“她是一位亲爱的妹妹，我因她的善良和温柔的性情而爱上了她。”

[bəuθ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['maʊntən] [saɪd][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

| Both | come | to | make | our | mountain | side | their | future | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 来 | 到 | 制作 | 我们的 | 山 | 边 | 他们的 | 未来 | 家 | . |

它们都选择在我们这座山上安家。

" [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]

| " | Nor | was | the | poor | half | - | witted | boy | forgotten | , | but | he | received | a | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 一半 | - | 机智的 | 男生 | 被遗忘的 | , | 但 | 他 | 已收到 | 一个 | 分享 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndlɪ] ['welkəm] ,

| of | the | kindly | welcome | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 亲切地 | 欢迎 | , |

“那个可怜的半傻男孩也没有被遗忘，他也受到了大家的热情欢迎。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ]

| and | seemed | in | his | peculiar | way | to | understand | and | appreciate | it | , | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 在 | 他的 | 奇特 | 方式 | 到 | 理解 | 和 | 欣赏 | 它 | , | 保持 |

[kən'tɪnjuəlɪ] [baɪ] - [saɪd] .

| continually | by | Komel's | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 经过 | - | 边 | . |

他似乎以自己独特的方式理解和欣赏这一切，并一直陪伴在科梅尔身边。

[æn; ən]['aʊə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [bɔːd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| An | hour | around | the | social | board | seemed | to | acquaint | them | all | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 大约 | 这 | 社会的 | 木板 | 似乎 | 到 | 熟人 | 他们 | 全部 | 和 | 这 |

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ['twelvmʌnθ] ,

| history | of | the | past | twelvemonth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 过去的 | 十二个月 | , |

在社交板块上待了一个小时，似乎就足以让所有人了解过去十二个月的历史了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] ['spesɪfaɪ][ɪn] ['menɪ] ['peɪdʒɪz] .

| and | to | reveal | more | than | we | might | specify | in | many | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 揭示 | 更多的 | 比 | 我们 | 可能 | 指定 | 在 | 许多 | 页面 | . |

并揭示比我们在多页篇幅中可能描述的内容更多。

[ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] ['hæpɪ] [səʊlz] [ðæt] [naɪt] ;

| The | cottage | was | full | of | grateful | hearts | and | happy | souls | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 曾是 | 满的 | 的 | 感激的 | 心 | 和 | 快乐的 | 灵魂 | 那 | 夜晚 | ; |

那晚，小屋里充满了感恩的心灵和快乐的灵魂；

[ænd; ənd] - ['lɜːnɪd] [ðæt] [sɪns] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

| and | Aphiz | learned | that | since | Krometz | had | fallen | in | that | fatal | encounter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 学习 | 那 | 自从 | - | 有 | 倒下 | 在 | 那 | 致命的 | 遇到 | , |

阿菲兹得知，自从克罗梅茨在那场致命的遭遇中倒下后，

[ðə; ðɪ] [diːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æb'dʌkʃən] [hæd; həd] [biːn] ['fʊlɪ] [pruːvd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| the | deed | of | the | abduction | had | been | fully | proved | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 的 | 这 | 绑架 | 有 | 到过 | 完全 | 已证实 | 之上 | 他 | , |

绑架罪行已完全证实。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['ɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌmaunti'niə ] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| and | that | so | earnest | were | the | feelings | of | the | mountaineers | in | relation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 认真 | 是 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 登山者 | 在 | 关系 | 到 |

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] - [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ]

| the | justice | of | Aphiz's | conduct | in | that | matter | that | he | need | fear | no | trouble | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | 的 | - | 执行 | 在 | 那 | 事情 | 那 | 他 | 需要 | 害怕 | 不 | 麻烦 | 有关 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

并且，山民们对阿菲兹在这件事上的行为的公正性深信不疑，因此他不必担心会因此受到任何麻烦。

[ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [hiː; hi] [tuː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

| Thus | assured | , | he | too | joined | the | home | circle | of | his | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 保证 | , | 他 | 也 | 加入 | 这 | 家 | 圆圈 | 的 | 他的 | 父母 | . |

有了这样的保证，他也融入了父母的家庭生活。

['kæptɪn] ['sɛlɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [meɪd] - [haʊs] [ðeə(r)] [həʊm] ,

| Captain | Selim | , | with | his | bride | , | made | Komel's | house | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 塞利姆 | , | 和 | 他的 | 新娘 | , | 制成 | - | 房子 | 他们的 | 家 | , |

塞利姆船长带着他的新娘，把科梅尔的房子当成了他们的家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] .

| but | the | young | officer | could | not | close | his | eyes | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 官 | 可以 | 不是 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 到 | 睡觉 | . |

但这位年轻的军官却无法闭上眼睛入睡。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] ['fiːvəd] [braʊ] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| He | rose | with | fevered | brow | and | paced | the | lawn | before | the | cottage | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 发烧 | 眉头 | 和 | 踱步 | 这 | 草地 | 前 | 这 | 小屋 | 直到 | 早晨 | . |

他起身时眉头紧锁，一直踱步在小屋前的草坪上，直到天亮。

[streɪndʒ] ['strʌglz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ;

| Strange | struggles | seemed | to | be | going | on | in | his | brain | like | a | waking | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 斗争 | 似乎 | 到 | 是 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 脑 | 喜欢 | 一个 | 醒来 | 梦 | ; |

他的脑海中似乎正在进行着一场奇怪的挣扎，就像一场清醒梦；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['vɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| he | was | striving | to | recall | something | in | the | dark | vista | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 努力 | 到 | 记起 | 某物 | 在 | 这 | 黑暗的 | 景色 | 的 | 这 | 过去的 | . |

他努力在遥远的过去中回忆起某些事情。

" [juː; jʊ] [siːm] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] - ['fɑːðə(r)] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] .

| " | You | seem | trouble | this | morning | , | " | said | Komel's | father | , | observing | his | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 麻烦 | 这 | 早晨 | , | " | 说 | - | 父亲 | , | 观察 | 他的 | 情绪 | . |

“你今天早上好像有点不对劲，”科梅尔的父亲观察着他的情绪说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [wel] ? "

| " | Are | you | not | well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 出色地 | ? | " |

你身体不舒服吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['sɛlɪm] ;

| " | No | , | not | exactly | well | , | " | replied | Selim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 确切地 | 出色地 | , | " | 回复 | 塞利姆 | ; |

“不，不太好，”塞利姆回答说；

" [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ siːm ] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] —

| " | indeed | a | strange | dream | seems | to | come | over | me | while | I | look | about | me | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | 似乎 | 到 | 来 | 超过 | 我 | 尽管 | 我 | 看 | 关于 | 我 | 这里 | — |

[ðɪs] ['maʊntən] [eə(r)] ,

| this | mountain | air | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 空气 | , |

“当我环顾四周——这山间空气——时，我仿佛置身于一个奇特的梦境之中，

[ðiːz] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [hæv; həv][ai][ˈevə(r)] [siːn] [ðiːz]

| these | surrounding | hills | , | the | distant | view | of | the | sea | , | have | I | ever | seen | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 周围 | 丘陵 | , | 这 | 遥远 | 看法 | 的 | 这 | 海 | , | 有 | 我 | 曾经 | 已见 | 这些 |

[θɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] ,

| things | before | , |
|---|---|---|
| 事物 | 前 | , |

周围的群山，远处的大海，这些景色我以前见过吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈtrʌbld] [ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ ə'pres ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌʌndɪˈfaɪnd]

| or | is | it | some | troubled | action | of | the | brain | that | oppresses | me | with | undefined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 一些 | 麻烦 | 行动 | 的 | 这 | 脑 | 那 | 压迫者 | 我 | 和 | 不明确的 |

[ˌrekəˈlekʃnz] ? "

| recollections | ? | " |
|---|---|---|
| 回忆 | ? | " |

或者，这是大脑某种紊乱的表现，让我被一些模糊不清的回忆所困扰?

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [miːl] ; [ðæt] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]

| " | Come | in | and | partake | of | our | morning | meal | ; | that | will | refresh | you | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 和 | 参加 | 的 | 我们的 | 早晨 | 一顿饭 | ; | 那 | 将要 | 刷新 | 你 | , | " | 说 | 这 |

[ˌmaʊntəˈnɪə(r)] .

| mountaineer | . |
|---|---|
| 登山 | . |

“进来吃点早餐吧，这样你会精神焕发的。”登山者说道。

" [θæŋks] ; [jes] , [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [əˈweɪ]

| " | Thanks | ; | yes | , | I | will | join | you | at | once | , | " | he | replied | , | but | turned | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | ; | 是的 | , | 我 | 将要 | 加入 | 你 | 在 | 一次 | , | " | 他 | 回复 | , | 但 | 转向 | 离开 |

['θɔːtfəli] .

| thoughtfully | . |
|---|---|
| 深思熟虑 | . |

“谢谢；好的，我马上就来，”他回答道，然后若有所思地转过身去。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈmɔːnɪŋ] , - [wɒz; wəz] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] - [saɪd]

| With | the | earliest | morning | , | Aphiz | was | again | at | the | cottage | and | by | Komel's | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最早 | 早晨 | , | - | 曾是 | 再次 | 在 | 这 | 小屋 | 和 | 经过 | - | 边 |

.

| : |
|---|
| . |

清晨，阿菲兹又回到了小屋，陪伴在科梅尔身边。

[əʊ] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

| O | , | how | beautiful | did | she | look | to | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 美丽的 | 做过 | 她 | 看 | 到 | 他 | 现在 | , |

哦，此刻她在他眼中是多么美丽啊!

[wʌns] [mɔː(r)] [əˈtaɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntəˈnɪərz] [ˈdɔːtə(r)] .

| once | more | attired | in | her | simple | dress | of | a | mountaineer's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 穿着 | 在 | 她 | 简单的 | 裙子 | 的 | 一个 | 登山者的 | 女儿 | . |

她再次穿上了登山者女儿的朴素服装。

[nəʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈfɒndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| No | tongue | could | describe | the | fondness | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 舌头 | 可以 | 描述 | 这 | 喜爱 | 的 | 他的 | 心 | , |

任何言语都无法形容他心中那份深切的喜爱。

[ɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [ˈtruːθflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [met] [ðʌs] [əˈgen] .

| or | the | dear | truthfulness | of | her | own | expressive | face | when | they | met | thus | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 亲爱的 | 真实性 | 的 | 她 | 自己的 | 富有表现力的 | 脸 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | 因此 | 再次 | . |

或者，当他们再次相遇时，她脸上流露出的真挚情感。

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] , [fɑː(r)] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

| Their | hearts | were | too | full | , | far | too | full | for | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 是 | 也 | 满的 | , | 远的 | 也 | 满的 | 为了 | 字 | , |

他们心中充满了喜悦，喜悦之情难以言表。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'wɔndə ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][əʊld][fə'mɪliə(r)] [siːnz] [ænd; ənd] [spɒts] [ɪn] ['saɪləns] ,

| and | they | wandered | away | together | to | old | familiar | scenes | and | spots | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 漫步 | 离开 | 一起 | 到 | 老的 | 熟悉的 | 场景 | 和 | 地点 | 在 | 沉默 | , |

于是，他们默默地漫步到了一些熟悉的旧场景和地方。

[seɪv] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| save | that | their | sympathetic | souls | were | all | the | while | communing | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 他们的 | 交感神经 | 灵魂 | 是 | 全部 | 这 | 尽管 | 沟通 | 和 | 每个 | 其他 | . |

只不过，他们彼此同情的灵魂一直在相互交流。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] ['əʊpənd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

| At | last | they | came | to | a | spot | from | whence | the | lovely | valley | opened | just | below | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 点 | 从 | 何处 | 这 | 迷人的 | 谷 | 打开 | 只是 | 以下 | 他们 | , |

最后，他们来到一处地方，从这里下方便是美丽的峡谷。

[wen] ['sʌd(ə)nli] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [lɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

| when | suddenly | Aphiz | pointed | to | a | projecting | and | dead | limb | of | a | tree | far | beneath | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | - | 尖 | 到 | 一个 | 投影 | 和 | 死的 | 肢 | 的 | 一个 | 树 | 远的 | 下面 | 他们 | , |

突然，阿菲兹指着他们下方远处一棵树伸出的枯枝。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [koʊməl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːk] [ænd; ənd] [dʌv] .

| and | asked | Komel | if | she | remembered | the | scene | of | the | hawk | and | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 科梅尔 | 如果 | 她 | 记得 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 鹰 | 和 | 鸽子 | . |

然后问科梅尔是否还记得鹰和鸽子的场景。

" [ə'læs] ! [dɪə(r)] - , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

| " | Alas | ! | dear | Aphiz | , | but | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | 亲爱的 | - | , | 但 | 也 | 出色地 | . |

“唉！亲爱的阿菲兹，但一切都太美好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] ['wɔːnɪŋ] . "

| It | was | indeed | an | unheeded | warning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 无人理会 | 警告 | . | " |

这的确是一个无人理会的警告。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [ɪz][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [naʊ] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['oʊmənz] . "

| " | But | the | dove | is | once | more | restored | now | , | dearest | , | and | we | must | look | only | for | happy | omens | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 鸽子 | 是 | 一次 | 更多的 | 恢复 | 现在 | , | 亲爱的 | , | 和 | 我们 | 必须 | 看 | 仅有的 | 为了 | 快乐的 | 预兆 | . | " |

“但是，亲爱的，鸽子现在已经恢复了，我们只需要期待好兆头。”

" [ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | I | have | seen | so | much | of | sadness | , | Aphiz | , | " | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | 的 | 悲伤 | , | - | , | " | 她 | 回答 | , |

“我见过太多悲伤了，阿菲兹，”她回答道。

" [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪəli] [praɪz][ðə; ði]['kwaɪət] ['piːsflnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] .
" **that** **I** **shall** **only** **the** **more** **dearly** **prize** **the** **quiet** **peacefulness** **of** **our** **native** **hills** **.**
" 那 我 将 仅有的 这 更多的 亲爱的 奖 这 安静的 宁静 的 我们的 本国的 丘陵 .
"
"
"

“我只会更加珍惜我们故乡山丘的宁静祥和。”

" [ðʌs] [tuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **Thus** **too** **is** **it** **with** **me** **.**
" 因此 也 是 它 和 我 .

“我也是如此。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [tɔɪl] , ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ə'brɔːd] ,
**A** **few** **months** **of** **excitement** **,** **toil** **,** **danger** **and** **unhappiness** **abroad** **,**
一个 很少 几个月 的 激动 , 辛劳 , 危险 和 不快乐 国外 ,

在国外经历了几个月的兴奋、辛劳、危险和不快乐，

[hæz; həz] [ in'diə ] [iːtʃ] [spɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [stɪl] [mɔː(r)] ['strɒŋli]
**has** **endeared** **each** **spot** **that** **we** **have** **loved** **in** **our** **childhood** **still** **more** **strongly**
有 可爱的 每个 点 那 我们 有 喜爱 在 我们的 童年 仍然 更多的 强烈
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**to** **me** **.** **"**
到 我 . "

它让我更加喜爱我们童年时喜爱过的每一个地方。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [dɪə(r)] - , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ]
" **Then** **shall** **good** **come** **out** **of** **evil** **,** **dear** **Aphiz** **,** **inasmuch** **as** **we** **shall** **now**
" 然后 将 好的 来 出去 的 邪恶的 , 亲爱的 - , 因此 作为 我们 将 现在
[lɪv; laɪv]['kɒntent ] . "
**live** **content** **.** **"**
居住 内容 . "

“那么，阿菲兹，邪恶之中终将孕育出善良，因为我们从此将过上知足常乐的生活。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [koʊməl] ?
" **Have** **you** **seen** **Captain** **Selim** **this** **morning** **,** **Komel** **?**
" 有 你 已见 队长 塞利姆 这 早晨 , 科梅尔 ?

科梅尔，你今天早上见过塞利姆上尉吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [sʌm; səm] ['hevi] [weɪt] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" **Yes** **,** **and** **I** **fear** **he** **is** **ill** **,** **some** **heavy** **weight** **seems** **to** **be** **upon** **his**
" 是的 , 和 我 害怕 他 是 患病的 , 一些 重的 重量 似乎 到 是 之上 他的
[hɑːt] . "
**heart** **.** **"**
心 . "

“是的，我担心他生病了，他似乎心事重重。”

" [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [hɪm] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [əʊ] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
" **Let** **us** **seek** **him** **then** **,** **for** **we** **owe** **all** **to** **his** **manliness** **and** **courage** **.**
" 让 我们 寻找 他 然后 , 为了 我们 欠 全部 到 他的 男子气概 和 勇气 .

“那么，让我们去寻找他吧，因为我们的一切都归功于他的男子气概和勇气。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)][wʌns] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,
" **As** **the** **twilight** **hour** **once** **crept** **over** **hill** **and** **valley** **,**
" 作为 这 暮 小时 一次 悄悄地爬 超过 爬坡道 和 谷 ,

“当暮色悄然爬过山丘和山谷时，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [wɒz; wəz] [spred] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen]

| the | evening | meal | was | spread | on | the | open | lawn | before | the | cottage | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 一顿饭 | 曾是 | 传播 | 在 | 这 | 打开 | 草地 | 前 | 这 | 小屋 | , | 和 | 什么时候 |

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| this | was | over | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 超过 | , |

晚饭摆放在小屋前的草坪上，饭后，

[ɔ:l][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðərz]

| all | sat | there | and | told | of | the | events | that | had | passed | , | and | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 卫星 | 那里 | 和 | 讲述 | 的 | 这 | 活动 | 那 | 有 | 通过了 | , | 和 | 每个 | 其他的 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

| experiences | , |
|---|---|
| 经历 | , |

大家坐在那里，讲述着过去发生的事情，以及彼此的经历。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [pɑ:st] [mʌnθs] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [koʊməl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]

| for | the | few | past | months | , | during | which | time | Komel | had | remained | a | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 很少 | 过去的 | 几个月 | , | 期间 | 哪个 | 时间 | 科梅尔 | 有 | 剩余 | 一个 | 囚犯 |

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] .

| at | the | Sultan's | palace | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苏丹的 | 宫殿 | . |

在过去的几个月里，科梅尔一直被囚禁在苏丹的宫殿里。

[ɒv; əv] ['sɛlɪm] , [ðeɪ] [nju:] ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð]

| Of | Selim | , | they | knew | only | so | much | of | his | history | as | was | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 塞利姆 | , | 他们 | 知道 | 仅有的 | 所以 | 很多 | 的 | 他的 | 历史 | 作为 | 曾是 | 连接 | 和 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

他们只知道塞利姆的生平事迹中与自身相关的那部分。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

| and | he | was | asked | to | relate | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 问 | 到 | 涉及 | 他的 | 故事 | . |

于是他被要求讲述自己的故事。

" [maɪn] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , " [hi:; hi] [sed] , " [seɪv] [tu:; tə][maɪ'self] [ə'ləʊn] .

| " | Mine | has | been | a | life | of | little | interest | , | " | he | said | , | " | save | to | myself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 有 | 到过 | 一个 | 生活 | 的 | 小的 | 兴趣 | , | " | 他 | 说 | , | " | 节省 | 到 | 我 | 独自的 | . |

“我的一生乏味至极，”他说，“除了我自己以外，几乎没有什么其他乐趣。”

[ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

| Of | my | birth | and | parentage | I | know | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 出生 | 和 | 亲子关系 | 我 | 知道 | 没有什么 | , |

关于我的出身和父母，我一无所知。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɜ:lɪɪst] [ˌrekə'lekʃnz] ['kæri] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| and | my | earliest | recollections | carry | me | back | to | the | period | when | I | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 最早 | 回忆 | 携带 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 时期 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 |

[bɔɪ] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['trebə,zɔnd] ['mɜ:tʃəntmən] ,

| boy | on | board | a | Trebizond | merchantman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 在 | 木板 | 一个 | 特拉比松 | 商船 | , |

我最早的记忆可以追溯到我还是个孩子的时候，当时我在一艘特拉布宗商船上。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['eɪʒə; 'eɪʃə]['fi:və(r)]

| at | a | time | when | I | was | just | recovering | from | what | is | called | the | Asia | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 只是 | 恢复中 | 从 | 什么 | 是 | 称为 | 这 | 亚洲 | 发烧 |

,

| , |
|---|
| , |

当时我正从所谓的“亚洲热”中恢复过来，

[ə; eɪ] ['mælədi] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ə'tæks] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː]

| a | malady | that | often | attacks | those | who | come | from | the | north | of | the | Black | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 弊病 | 那 | 经常 | 攻击 | 那些 | WHO | 来 | 从 | 这 | 北 | 的 | 这 | 黑色的 | 海 |

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪʒə; 'eɪʃə] [kəʊst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| to | the | Asia | coast | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 亚洲 | 海岸 | 到 | 居住 | . |

一种经常侵袭从黑海北部迁居到亚洲沿岸的人们的疾病。

[ðɪs] ['fiːvə(r)] [liːvz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [dɪ'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ ri'kʌvə ]

| This | fever | leaves | the | invalid | deranged | for | weeks | , | and | when | he | recovers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 树叶 | 这 | 无效的 | 精神错乱 | 为了 | 周 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 恢复 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| from | it | , |
|---|---|---|
| 从 | 它 | , |

这种高烧使病人神志不清数周，当他康复后，

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn]

| he | is | like | an | infant | and | obliged | from | that | hour | to | cultivate | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | 和 | 有义务 | 从 | 那 | 小时 | 到 | 培育 | 他的 | 脑 |

[æz; əz][frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

| as | from | earliest | childhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 最早 | 童年 | , |

他就像个婴儿，从那一刻起就必须像孩提时代那样培养自己的大脑。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| and | he | can | recall | nothing | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 记起 | 没有什么 | 的 | 这 | 过去的 | . |

他完全记不起过去的事了。

[ðʌs] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] .

| Thus | I | lost | the | years | of | my | life | up | to | the | age | of | eight | or | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 丢失的 | 这 | 年 | 的 | 我的 | 生活 | 向上 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 八 | 或者 | 九 | . |

因此，我失去了八九岁之前的那些年。

" [aɪ] [sɜːvd] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪts] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [lʌk] ,

| " | I | served | in | that | ship | until | I | was | its | first | officer | , | and | by | good | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 服务 | 在 | 那 | 船 | 直到 | 我 | 曾是 | 它是第一的 | | 官 | , | 和 | 经过 | 好的 | 运气 | , |

“我在那艘船上服役，直到升任大副，而且很幸运，

['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [ʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [fɪəs] [geɪl] ,

| having | been | once | employed | in | one | of | the | Sultan's | ships | as | a | pilot | during | a | fierce | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 一次 | 受雇 | 在 | 一 | 的 | 这 | 苏丹的 | 船舶 | 作为 | 一个 | 飞行员 | 期间 | 一个 | 凶猛的 | 大风 | , |

他曾受雇于苏丹的一艘船，在一次猛烈的风暴中担任领航员。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] , [baɪ][maɪ] [gʊd] [lʌk] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɪp] ['seɪfli] .

| through | which | I | was | enabled | , | by | my | good | luck | , | to | carry | the | ship | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 我 | 曾是 | 已启用 | , | 经过 | 我的 | 好的 | 运气 | , | 到 | 携带 | 这 | 船 | 安全 | . |

凭借我的好运，我得以安全地驾驶这艘船。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wɪð] [gʊd] [peɪ] ,

| I | was | appointed | at | once | a | lieutenant | in | the | service | , | with | good | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 任命 | 在 | 一次 | 一个 | 中尉 | 在 | 这 | 服务 | , | 和 | 好的 | 支付 | , |

我立即被任命为陆军中尉，薪水优厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

| and | the | means | of | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 改进 | . |

以及改进的途径。

[ðə; ði]['lætə(r)][maɪ] [teɪst] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ,

| The | latter | my | taste | led | me | to | take | advantage | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 我的 | 品尝 | 引领 | 我 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | , |

后者是我的个人喜好使然，我选择了利用这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,

| and | in | a | short | time | I | found | myself | in | the | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 命令 | , |

不久之后，我就身居要职了。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] . "

| where | I | was | able | to | serve | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 服务 | 你 | . | " |

我能为您服务的地方。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [weə'baɪ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['ɜːli]

| " | But | you | had | no | means | whereby | to | learn | of | your | birth | and | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 不 | 方法 | 由此 | 到 | 学习 | 的 | 你的 | 出生 | 和 | 早期的 |

['tʃaɪldhʊd] ?

| childhood | ? |
|---|---|
| 童年 | ? |

但是你没有任何途径了解自己的出生和童年早期经历吗?

" [ɑːskt] - ['mʌðə(r)] .

| " | asked | Komel's | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | - | 母亲 | . |

“科梅尔的母亲问道。”

" [nʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| " | None | ; | I | have | thought | much | of | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | ; | 我 | 有 | 想法 | 很多 | 的 | 这 | 主题 | , |

“没有；我认真思考过这个问题，

[bʌt; bət] [wɒt] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs]

| but | what | effort | to | make | in | order | to | discover | the | truth | as | it | regards | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 努力 | 到 | 制作 | 在 | 命令 | 到 | 发现 | 这 | 真相 | 作为 | 它 | 问候 | 这 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

但是，为了查明此事真相，我们应该付出怎样的努力呢?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] . "

| I | know | not | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | . | " |

我不知道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ? "

| " | Had | you | nothing | about | your | person | that | could | indicate | your | origin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 没有什么 | 关于 | 你的 | 人 | 那 | 可以 | 表明 | 你的 | 起源 | ? | " |

“你身上没有任何可以表明你出身的迹象吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

| " | Nothing | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | . | " |

“没有什么。”

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [seɪld] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [ɑːskt]

| " | Nor | could | the | people | with | whom | you | sailed | account | for | these | things | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 可以 | 这 | 人们 | 和 | 谁 | 你 | 航行 | 帐户 | 为了 | 这些 | 事物 | ? | " | 问 |

- .

| Aphiz | . |
|---|---|
| - | . |

“与你一同航行的人也无法解释这些事情吗？”阿菲兹问道。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rek] [ɒn][ðə; ði]['eɪʒə; 'eɪʃə] [ʃɔː(r)] ,
" They said that I was taken off from a wreck on the Asia shore ,
" 他们 说 那 我 曾是 已采取 离开 从 一个 破坏 在 这 亚洲 支撑 ,

“他们说我是从亚洲海岸的一艘沉船上被救起的，

[ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kruːː] . "
the only survivor of a crew . "
这 仅有的 幸存者 的 一个 全体人员 . "

船员中唯一的幸存者。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] .
" How very strange , " repeated all .
" 如何 非常 奇怪的 , " 重复 全部 .

“真是太奇怪了，”众人异口同声地说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][fækt] ? " [ɑːskt] - ['mʌðə(r)] [wʌns]
" You found nothing then upon you to mark the fact ? " asked Komel's mother once
" 你 成立 没有什么 然后 之上 你 到 标记 这 事实 ? " 问 - 母亲 一次
[mɔː(r)] , ['sædli] .
more , sadly .
更多的 , 令人遗憾的是 .

“那么，你身上就没有找到任何可以证明这件事的证据吗？”科梅尔的母亲再次悲伤地问道。

" ['nʌθɪŋ] — [steɪ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊkən] [krɒs] [ə'pɒn][maɪ] [nek] .
" Nothing — stay — there was an oaken cross upon my neck .
" 没有什么 — 停留 — 那里 曾是 一个 橡木 叉 之上 我的 脖子 .

“什么也没有——待着——我的脖子上戴着一个橡木十字架。”

[aɪ][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] ; [aɪ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
I had nearly forgotten that ; I wear it still ,
我 有 几乎 被遗忘的 那 ; 我 穿 它 仍然 ,

我差点忘了这件事；我现在还戴着它。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['æmjʊlət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
and for years I have thought it a sacred amulet , but it can
和 为了 年 我 有 想法 它 一个 神圣 护身符 , 但 它 能
[rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] . "
reveal nothing . "
揭示 没有什么 . "

多年来我一直把它当作神圣的护身符，但它什么也揭示不了。

" [ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] [krɒs] ? " [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , " [let][ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" The cross , the cross ? " they cried in one voice , " let us see it .
" 这 叉 , 这 叉 ? " 他们 哭 在 一 嗓音 , " 让 我们 看 它 .

“十字架，十字架？”他们异口同声地喊道，“让我们看看它。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['embləm] ,
" As he unbuttoned the collar of his coat and drew forth the emblem ,
" 作为 他 解开纽扣 这 衣领 的 他的 外套 和 画 前进 这 徽 ,

“当他解开外套领口，掏出徽章时，

- ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Komel's mother , who had drawn close to his side ,
- 母亲 , WHO 有 绘制 关闭 到 他的 边 ,

科梅尔的母亲一直陪伴在他身边，

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] , ['seɪɪŋ] :
uttered a wild cry of delight as she fell into her husband's arms , saying :
说出 一个 荒野 哭 的 喜 作为 她 跌倒 进入 她 丈夫的 武器 , 说 :

她扑进丈夫的怀里，发出了一声欣喜若狂的叫喊，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [lɒst] [bɔɪ] !
" It is our lost boy !
" 它 是 我们的 丢失的 男生 !

“是我们走失的孩子！”

" [wɜːdz] [wʊd] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs]
" Words would but faintly express the scene and feelings that followed this
" 字 会 但 淡淡的 表达 这 场景 和 情怀 那 随后 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“言语难以形容这一消息公布后人们的心情和感受。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['riːdərz] [əʊn] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ]
and we leave the reader's own appreciations to fill up the picture to which
和 我们 离开 这 读者的 自己的 感谢 到 充满 向上 这 图片 到 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
we have referred .
我们 有 指 .

至于我们所指的这幅图景，就留给读者自行体会和感受吧。

[jes] , ['kæptɪn] ['sɛlɪm] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] - [laɪf] ,
Yes , Captain Selim , the gallant officer who had saved Aphiz's life ,
是的 , 队长 塞利姆 , 这 英勇 官 WHO 有 已保存 - 生活 ,

是的，就是那位救了阿菲兹性命的英勇军官塞利姆上尉。

[ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪd] [koʊməl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]
and liberated Komel from the Sultan's harem , was her own dear
和 解放 科梅尔 从 这 苏丹的 后宫 , 曾是 她 自己的 亲爱的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

将科梅尔从苏丹后宫解救出来的，正是她亲爱的哥哥。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ded] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] .
but who had been counted as dead years and years gone by .
但 WHO 有 到过 计数 作为 死的 年 和 年 已消失 经过 .

但他们早已被算作死去多年了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] ?
Could a happier consummation have been devised ?
可以 一个 更快乐 圆房 有 到过 设计 ?

还有比这更完美的结局吗?

[ænd; ənd] ['zɪlə] , [huː] [lʌvd] ['sɛlɪm] [səʊ] ['tendəli] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] [faʊnd] [freʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
and Zillah , who loved Selim so tenderly before , now found fresh cause for joy ,
和 齐拉 , WHO 喜爱 塞利姆 所以 温柔地 前 , 现在 成立 新鲜的 原因 为了 喜悦 ,

而之前深爱着塞利姆的齐拉，现在又找到了新的快乐源泉。

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [peɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
delight and tenderness in the new page in her husband's history .
喜 和 压痛 在 这 新的 页 在 她 丈夫的 历史 .

她对丈夫人生新篇章的到来感到欣喜和温柔。

['sɛlɪm] , [tuː] ,
Selim , too ,
塞利姆 , 也 ,

塞利姆也是。

[naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [bɪd] [səʊ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| now | understood | the | secret | influence | that | had | led | him | to | bid | so | high | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 理解 | 这 | 秘密 | 影响 | 那 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 出价 | 所以 | 高的 | 为了 | 这 |

[ləʊn] [sleɪv] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] ,

| lone | slave | he | had | met | in | the | bazaar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 奴隶 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 市场 | , |

现在他明白了是什么秘密力量驱使他出高价买下在集市上遇到的那个孤身奴隶。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɪn'tjuːɪtɪv] [sens] ,

| the | reason | why | he | had | , | by | some | undefined | intuitive | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为什么 | 他 | 有 | , | 经过 | 一些 | 不明确的 | 直觉的 | 感觉 | , |

他之所以会有这种感觉，是出于某种难以言喻的直觉。

[biːn] [səʊ] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| been | so | drawn | towards | her | in | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 绘制 | 向 | 她 | 在 | 他的 | 情怀 | , |

他的感情早已深深地被她吸引。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪstə(r)] !

| for | the | dumb | and | beautiful | girl | was | his | unknown | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 哑的 | 和 | 美丽的 | 女孩 | 曾是 | 他的 | 未知 | 姐姐 | ! |

因为那个又笨又漂亮的女孩是他素未谋面的妹妹！

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [baɪ]

| And | again | when | he | heard | her | name | mentioned | , | for | the | first | time | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 什么时候 | 他 | 听到 | 她 | 姓名 | 提及 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 经过 |

[ðə; ði] [ɑː'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| the | Armenian | physician | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 亚美尼亚 | 医生 | , |

当他第一次从亚美尼亚医生口中听到她的名字时，他又一次听到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [rʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ə'weɪkɪŋ] [sʌm; səm] [lɒŋ]

| it | will | be | remembered | how | the | name | rung | in | his | ears | , | awaking | some | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 记得 | 如何 | 这 | 姓名 | 梯子 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 觉醒 | 一些 | 长的 |

[fə'gɒtn] ['fiːlɪŋz] ,

| forgotten | feelings | , |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 情怀 | , |

他会永远记得这个名字在他耳边回响，唤醒了他尘封已久的情感。

[jet] [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] [ɔː(r)] ['feəlɪ] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .

| yet | so | indistinctly | that | he | could | not | express | or | fairly | analyze | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 模糊不清 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 表达 | 或者 | 相当 | 分析 | 他们 | . |

然而，这些感受却如此模糊，以至于他无法表达或公正地分析它们。

[ðə; ði] [seɪm] [ sen'seiʃən ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [sɪns] [ðæt] ['aʊə(r)] [waɪl]

| The | same | sensations | have | more | than | once | come | over | him | since | that | hour | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 感觉 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 来 | 超过 | 他 | 自从 | 那 | 小时 | 尽管 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

| they | were | suffering | together | the | hardships | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 痛苦 | 一起 | 这 | 艰辛 | 的 | 这 | 星期 | , |

从那一刻起，在他们共同承受一周的艰辛之中，他不止一次地感受到同样的情绪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [siːnz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [geɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

| and | the | fearful | scenes | that | followed | the | gale | they | had | encountered | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 场景 | 那 | 随后 | 这 | 大风 | 他们 | 有 | 遭遇 | 后 | 这 |

[tʃeɪs] .

| chase | . |
|---|---|
| 追赶 | . |

以及追逐之后他们遭遇的狂风所带来的可怕景象。

- [ænd; ənd][koʊməl] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

| Aphiz | and | Komel | loved | each | other | now | , | as | they | never | could | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 科梅尔 | 喜爱 | 每个 | 其他 | 现在 | , | 作为 | 他们 | 绝不 | 可以 | 有 | 完毕 | , |

阿菲兹和科梅尔现在彼此相爱了，这是他们以前永远不可能做到的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [tə'geðə(r)] .

| but | for | the | strange | vicissitudes | which | they | had | shared | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 奇怪的 | 变迁 | 哪个 | 他们 | 有 | 共享 | 一起 | . |

但他们共同经历了许多奇特的变故。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['biːɪŋ] ,

| They | had | grown | to | be | necessary | to | each | other's | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 必要的 | 到 | 每个 | 其他的 | 存在 | , |

他们彼此变得不可或缺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['æbsənt][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ɪn] [səʊl] [ðeɪ]

| and | even | when | absent | from | each | other | for | a | few | hours | , | in | soul | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 缺席的 | 从 | 每个 | 其他 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 在 | 灵魂 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tə'geðə(r)] .

| were | still | together | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 一起 | . |

即使分开几个小时，他们的灵魂仍然在一起。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| And | hand | in | hand | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 在 | 手 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

手牵着手，并肩而行

[ðeɪ] [stɪl] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] ['maʊntən] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

| they | still | wandered | about | the | wild | mountain | scenery | of | their | native | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 漫步 | 关于 | 这 | 荒野 | 山 | 风景 | 的 | 他们的 | 本国的 | 丘陵 | . |

他们依然在故乡山区的荒野景色中漫步。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːts] [bʌt; bət][ɒv; əv] [lʌv] , [nəʊ] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

| They | had | no | thoughts | but | of | love | , | no | desires | that | were | not | in | unison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 想法 | 但 | 的 | 爱 | , | 不 | 欲望 | 那 | 是 | 不是 | 在 | 齐声 | , |

他们心中只有爱，没有丝毫异样的欲望。

[nəʊ] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [brests] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ekəʊ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['təʊkən][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːts]

| no | throbbing | of | their | breasts | that | did | not | echo | a | kindred | token | in | each | other's | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 悸动 | 的 | 他们的 | 乳房 | 那 | 做过 | 不是 | 回声 | 一个 | 亲属 | 令牌 | 在 | 每个 | 其他的 | 心 |

.

:

.

她们胸口的悸动没有丝毫减弱，那是彼此心中同在的共鸣。

[laɪf] , ['kɪndrəd] ,

| Life | , | kindred | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | , | 亲属 | , |

生命，亲人，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [spft] [aɪ'diːəl] [hjʊ] [ɒv; əv]['evə(r)]

| the | whole | world | were | seen | by | them | through | the | soft | ideal | hues | of | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 已见 | 经过 | 他们 | 通过 | 这 | 柔软的 | 理想的 | 色调 | 的 | 曾经 |

['prez(ə)nt] [ə'fekʃn] .

| present | affection | . |
|---|---|---|
| 展示 | 感情 | . |

在他们眼中，整个世界都笼罩在永恒爱意的柔和理想色彩之中。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [fʊl] [kən'sent] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

| And | when | , | at | last | , | with | full | consent | from | her | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 和 | 满的 | 同意 | 从 | 她 | 父母 | , |

最后，在征得父母的完全同意后，

- [led] [koʊməl] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

| **Aphiz** | **led** | **Komel** | **a** | **blushing** | **bride** | **to** | **the** | **altar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 引领 | 科梅尔 | 一个 | 脸红 | 新娘 | 到 | 这 | 坛 | , |

阿菲兹牵着面带羞涩的新娘科梅尔走向圣坛。

[ænd; ənd] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] ['zɪlə] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [haʊ] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] !

| **and** | **Selim** | **and** | **Zillah** | **supported** | **them** | **on** | **either** | **side** | **,** | **how** | **happy** | **were** | **they** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞利姆 | 和 | 齐拉 | 有 | 他们 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 如何 | 快乐的 | 是 | 他们 | 全部 | ! |

塞利姆和齐拉分别在他们两边支持他们，他们都非常高兴!

[j'iəz] [pɑːs] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [sə:'kæsiə] [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] .

| **Years** | **pass** | **on** | **in** | **the** | **hills** | **of** | **Circassia** | **as** | **in** | **all** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **world** | **beside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 在 | 在 | 这 | 丘陵 | 的 | 切尔克斯人 | 作为 | 在 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 旁 | . |

在切尔克斯的山丘上，岁月如同世界其他地方一样流逝。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [glɑːns] [ə'θwɔːt] [ɪts] ['kraʊnɪŋ] [piːks] , [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [siː] [leɪv] [ɪts] [ʃɔːz] ,

| **Sunshine** | **and** | **shadow** | **glance** | **athwart** | **its** | **crowning** | **peaks** | **,** | **the** | **waves** | **of** | **the** | **Black** | **Sea** | **lave** | **its** | **shores** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 和 | 阴影 | 瞥一眼 | 横穿 | 它是 | 加冕 | 高峰 | , | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 黑色的 | 海 | 澡 | 它是 | 海岸 | , |

阳光和阴影掠过它巍峨的山峰，黑海的波涛轻抚着它的海岸。

[ɪts] [dɔːtəz] [stɪl] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɜːrks] ,

| **its** | **daughters** | **still** | **dream** | **of** | **a** | **home** | **among** | **the** | **Turks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 女儿们 | 仍然 | 梦 | 的 | 一个 | 家 | 之中 | 这 | 土耳其人 | , |

它的女儿们仍然梦想着在土耳其人中拥有一个家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kɑːgəuz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [rʌn] [frɒm; frəm] [ə'neɪpə] [ʌp] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hɔːn] .

| **and** | **the** | **secret** | **cargoes** | **are** | **yet** | **run** | **from** | **Anapa** | **up** | **the** | **Golden** | **Horn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秘密 | 货物 | 是 | 然而 | 跑步 | 从 | 阿纳帕 | 向上 | 这 | 金的 | 喇叭 | . |

秘密货物仍然从阿纳帕经金角湾运往北方。

[ðə; ði] [sleɪv] [bə'zɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒtəmən] ['kæpɪt(ə)l] [stɪl] ['prez(ə)nts] [ɪts] ['bevi] [ɒv; əv] [feə(r)] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

| **The** | **slave** | **bazaar** | **of** | **the** | **Ottoman** | **capital** | **still** | **presents** | **its** | **bevy** | **of** | **fair** | **creatures** | **from** | **the** | **north** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 市场 | 的 | 这 | 奥斯曼帝国 | 首都 | 仍然 | 礼物 | 它是 | 一群 | 的 | 公平的 | 生物 | 从 | 这 | 北 | , |

奥斯曼帝国首都的奴隶市场依然展示着来自北方的众多美丽佳人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənts] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['mɑːnərks] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

| **and** | **the** | **Sultan's** | **agents** | **are** | **ever** | **on** | **the** | **alert** | **for** | **the** | **most** | **beautiful** | **to** | **fill** | **the** | **monarch's** | **harem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏丹的 | 代理人 | 是 | 曾经 | 在 | 这 | 警报 | 为了 | 这 | 最多 | 美丽的 | 到 | 充满 | 这 | 君主的 | 后宫 | . |

苏丹的特工们时刻警惕着，寻找最美丽的女子来充实君主的后宫。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ tʃuːz ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['dʒɔːrdʒənz] [ænd; ənd] [sər'kæʃən] ,

| **The** | **Brother** | **of** | **the** | **Sun** | **chooses** | **his** | **favorites** | **from** | **out** | **a** | **score** | **of** | **lovely** | **Georgians** | **and** | **Circassians** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 的 | 这 | 太阳 | 选择 | 他的 | 收藏夹 | 从 | 出去 | 一个 | 分数 | 的 | 迷人的 | 格鲁吉亚人 | 和 | 切尔克斯人 | , |

太阳神的兄弟从二十多位美丽的格鲁吉亚人和切尔克斯人中挑选出他最喜欢的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'trɑːnst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [səʊ] [ɪn'sleɪvd]

| but | he | does | not | forget | her | who | had | so | entranced | his | heart | , | so | enslaved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 不是 | 忘记 | 她 | WHO | 有 | 所以 | 着迷 | 他的 | 心 | , | 所以 | 奴隶 |

[hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] ,

| his | affections | , |
|---|---|---|
| 他的 | 情感 | , |

但他没有忘记那个曾让他神魂颠倒、俘获他芳心的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

| and | then | so | mysteriously | escaped | from | his | gilded | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 所以 | 神秘地 | 逃脱 | 从 | 他的 | 镀金 | 笼 | . |

然后，他就这样神秘地从金碧辉煌的牢笼中逃脱了。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] ['pɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] — ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] [ə'baʊt]

| But | as | time | passes | on | the | scene | changes | — | rosy | - | cheeked | children | cling | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 时间 | 通过 | 在 | 这 | 场景 | 变化 | — | 红润 | - | 脸颊 | 孩子们 | 黏着 | 关于 |

- [niːz] ,

| Aphiz's | knees | , |
|---|---|---|
| - | 膝盖 | , |

但随着时间的推移，场景发生了变化——一群脸颊红扑扑的孩子们依偎在阿菲兹的膝盖旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)] , [blæk] - [aɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [klɑːsps][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]

| and | a | dear | , | black | - | eyed | representative | of | her | mother | clasps | her | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亲爱的 | , | 黑色的 | - | 眼睛 | 代表 | 的 | 她 | 母亲 | 扣环 | 她 | 微小的 |

[ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

| arms | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

一个可爱的、黑眼睛的、像她母亲一样的小女孩，用她的小胳膊搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] ['zɪlə] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪ]

| And | so | , | too | , | are | Selim | and | Zillah | blessed | , | and | their | children | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 也 | , | 是 | 塞利姆 | 和 | 齐拉 | 蒙福 | , | 和 | 他们的 | 孩子们 | 玩 |

[ænd; ənd] [lɑːf] [tə'geðə(r)] ,

| and | laugh | together | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 一起 | , |

所以，塞利姆和齐拉也同样蒙受祝福，他们的孩子们一起玩耍、一起欢笑。

['kɔːzɪŋ] [æn; ən]['evə(r)] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənts] - [hɑːts] .

| causing | an | ever | constant | flow | of | delight | to | the | parents | ' | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 曾经 | 持续的 | 流动 | 的 | 喜 | 到 | 这 | 父母 | - | 心 | . |

这给父母带来了源源不断的喜悦。

[ðeə(r)] ['evə(r)] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wʌn]['səʊbə(r)] , ['kwaɪət] [aɪ] — [wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌv]

| There | ever | watches | over | them | one | sober | , | quiet | eye | — | one | whom | the | children | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾经 | 手表 | 超过 | 他们 | 一 | 清醒 | , | 安静的 | 眼睛 | — | 一 | 谁 | 这 | 孩子们 | 爱 |

['dɪəli] ,

| dearly | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

总有一双清醒、平静的眼睛注视着他们——孩子们深深爱着这双眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒɔɪnz][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːts] ,

| for | he | joins | them | in | all | their | games | and | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 加入 | 他们 | 在 | 全部 | 他们的 | 游戏 | 和 | 运动的 | , |

因为他参与了他们所有的游戏和运动。

[ænd; ənd] [ ə'stɔnɪʃ ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [fiːts] [ɒv; əv][ə'dʒɪləti] .

| and | astonishes | and | delights | them | by | his | wonderful | feats | of | agility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人惊讶 | 和 | 美味 | 他们 | 经过 | 他的 | 精彩的 | 壮举 | 的 | 敏捷 | . |

他以惊人的敏捷身手令他们惊叹不已，欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [koʊməl][səʊ] [wel] .

| It | is | the | half | - | witted | creature | , | who | had | followed | and | loved | Komel | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 一半 | - | 机智的 | 生物 | , | WHO | 有 | 随后 | 和 | 喜爱 | 科梅尔 | 所以 | 出色地 | . |

正是这个半傻的家伙，一直追随并深爱着科梅尔。

[æz; əz] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ðə; ði][sʌn] - [lait] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ['grædʒuəli] [krept] ['ɪntuː]

| As | years | have | passed | over | him | , | the | sun | - | light | of | reason | gradually | crept | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 年 | 有 | 通过了 | 超过 | 他 | , | 这 | 太阳 | - | 光 | 的 | 原因 | 逐步地 | 悄悄地爬 | 进入 |

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

| his | brain | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脑 | , |

随着岁月的流逝，理性的光芒逐渐照进他的脑海。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | the | poor | boy | saw | a | new | world | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 锯 | 一个 | 新的 | 世界 | 前 | 他 | . |

这个可怜的孩子眼前展现出了一个全新的世界。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][keə(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [dɪ'laɪt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðiːz] ['lʌvli]

| His | only | care | , | his | only | thought | , | his | constant | delight | seeming | to | be | these | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 关心 | , | 他的 | 仅有的 | 想法 | , | 他的 | 持续的 | 喜 | 似乎 | 到 | 是 | 这些 | 迷人的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

他唯一的牵挂、唯一的念头、永恒的快乐似乎都与这些可爱的孩子们有关。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ ri'kəː ] [tuː; tə][baɪ][koʊməl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| The | events | of | the | past | are | often | recurred | to | by | Komel | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | 经常 | 复发 | 到 | 经过 | 科梅尔 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

科梅尔和她的丈夫经常会重提过去发生的事情。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːθˌstəʊn] [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [həʊm] [ɒv; əv] ['sɛlɪm] , ['zɪlə] , [ænd; ənd]

| around | the | quiet | hearthstone | that | forms | the | united | home | of | Selim | , | Zillah | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 安静的 | 炉石传说 | 那 | 表格 | 这 | 团结的 | 家 | 的 | 塞利姆 | , | 齐拉 | , | 和 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

在塞利姆、齐拉和他们自己共同居住的宁静炉火旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sets] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['pɑːtɪŋ] [reɪz] ['əʊvə(r)][nəʊ] ['hæpɪə] ['sɜːk(ə)l]

| and | the | sun | sets | in | the | west | , | shedding | its | parting | rays | over | no | happier | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 套 | 在 | 这 | 西方 | , | 脱落 | 它是 | 离别 | 射线 | 超过 | 不 | 更快乐 | 圆圈 |

[ðæn; ðən] [ðeəz] .

| than | theirs | . |
|---|---|---|
| 比 | 他们的 | . |

夕阳西下，余晖洒在他们这般幸福的生活中。

[nɔː(r)] [dʌz] [koʊməl] [naʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['sʌltənz] [sleɪv] .

| Nor | does | Komel | now | regret | that | she | was | once | the | Sultan's | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 科梅尔 | 现在 | 后悔 | 那 | 她 | 曾是 | 一次 | 这 | 苏丹的 | 奴隶 | . |

科梅尔现在也不后悔自己曾经是苏丹的奴隶。

[æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

| As | now | he | lays | down | his | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现在 | 他 | 躺下 | 向下 | 他的 | 笔 | , |

现在他放下了笔，

[let] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns]

| let | the | author | hope | that | he | has | won | the | kind | consideration | and | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 作者 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 韩元 | 这 | 种类 | 考虑 | 和 | 纪念 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [sleɪv] .

| of | those | who | have | read | his | story | of | THE | CIRCASSIAN | SLAVE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 有 | 读 | 他的 | 故事 | 的 | 这 | 切尔克斯人 | 奴隶 | . |

作者希望，读过他所著《切尔克斯奴隶》故事的人们能够对他产生好感和怀念之情。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[ [frɒm; frəm] ['gliːsənz] [pɪk'tɔːriəl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [kəm'pænjən] . ]

| [ | FROM | GLEASON'S | PICTORIAL | DRAWING | ROOM | COMPANION | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 从 | 格里森氏 | 画报 | 绘画 | 房间 | 伴侣 | . | ] |

[摘自《格里森画室图鉴》]

[ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| A | SCRAP | OF | ROMAN | HISTORY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 废料 | 的 | 罗马 | 历史 | . |

一段罗马历史的片段。

[baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pəʊɪt] .

| BY | AN | UNKNOWN | POET | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 未知 | 诗人 | . |

出自一位佚名诗人之手。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [deɪz] [ɒv; əv] ['rəʊmən]

| In | the | olden | days | of | Roman |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 古老的 | 天 | 的 | 罗马 |

在古罗马时期

['grændʒə(r)] , ['glɔːri] , [welθ] , [ænd; ənd] [praɪd] ;

| Grandeur | , | glory | , | wealth | , | and | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宏伟 | , | 荣耀 | , | 财富 | , | 和 | 自豪 | ; |

宏伟、荣耀、财富和骄傲；

[wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [maɪt] ['liːdʒən]

| Once | there | came | a | might | legion |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | 来了 | 一个 | 可能 | 军团 |

从前，一支强大的军团到来

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - [ɒf] ['riːdʒən]

| From | a | vast | and | far | - | off | region |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 广阔的 | 和 | 远的 | - | 离开 | 地区 |

来自一个广袤而遥远的地区

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rəʊmən] ['paʊə(r)] [dɪ'faɪd] .

| And | this | Roman | power | defied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罗马 | 力量 | 违抗 | . |

而罗马的这种力量却予以了反抗。

[nɔːt] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)] [ ˌdevə'steiʃən ]

| Naught | could | stay | their | devastations |
|---|---|---|---|---|
| 零 | 可以 | 停留 | 他们的 | 灾难 |

任何事物都无法阻止他们的破坏。

[ɪn] [ðə; ði] [lændz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ;

| In | the | lands | through | which | they | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 土地 | 通过 | 哪个 | 他们 | 来了 | ; |

在他们所到之处；

[ɔːl][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ ˌsʌpli'keiʃən ]

| All | the | weeping | supplications |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 哭泣 | 祈求 |

所有哭泣的恳求

[ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['neɪʃnz]

| Of | the | terror | - | stricken | nations |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 恐怖 | - | 受打击的 | 国家 |

在遭受恐怖袭击的国家中

[kʊd; kəd][nɒt] [kwentʃ] [ðiːz] ['vænd(ə)lz] - [fleɪm] .

| Could | not | quench | these | Vandals | ' | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 淬火 | 这些 | 破坏者 | - | 火焰 | . |

无法扑灭这些破坏者的火焰。

[ɑː] ! [məʊst]['kruːəl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'vedər] ,

| Ah | ! | most | cruel | were | the | invaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 最多 | 残忍的 | 是 | 这 | 入侵者 | , |

啊！侵略者真是太残暴了！

['kruːəl][ðeə(r)] [tʃæstaɪzɪŋ] [rɒdz] !

| Cruel | their | chastizing | rods | ! |
|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 他们的 | 责备 | 杆 | ! |

他们那鞭笞刑具真是残酷!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] - [laɪk] ['hɑːd(ə)nd] ,

| For | their | hearts | were | stone | - | like | hardened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 心 | 是 | 石头 | - | 喜欢 | 硬化 | , |

因为他们的心像石头一样坚硬，

[ðiːz] [rɪ'mɔːsləs] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːdənd]

| These | remorseless | and | unpardoned |
|---|---|---|---|
| 这些 | 冷酷无情 | 和 | 未获赦免 |

这些冷酷无情、不可饶恕的人

[fəʊz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] .

| Foes | of | men | and | all | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 的 | 男人 | 和 | 全部 | 这 | 神 | . |

人类和所有神的敌人。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] ['bəʊstɪŋ]

| And | at | last | they | came | with | boastings |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 和 | 吹嘘 |

最后，他们带着吹嘘之词来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] - [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋz] [həʊm] ;

| To | the | gods | ' | and | learning's | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 神 | - | 和 | 学习的 | 家 | ; |

通往神灵与学问的家园;

[keɪm] [wɪð] ['bəʊstɪŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['meri] ,

| Came | with | boasting | , | loud | and | merry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 吹嘘 | , | 大声 | 和 | 欢乐 | , |

带着吹嘘、喧闹和欢乐而来，

[keɪm] , [æt; ət][lɑːst] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['veri]

| Came | , | at | last | , | unto | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 在 | 最后的 | , | 到 | 这 | 非常 |

最终，来到了这里

[wɔːlz] [ɒv; əv] [praʊd] , [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] .

| Walls | of | proud | , | imperial | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 的 | 自豪的 | , | 帝国 | 罗马 | . |

骄傲的罗马帝国的城墙。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] , [ɪn] ['mɜːsi] ,
**why did they not , in mercy ,**
为什么 做过 他们 不是 , 在 怜悯 ,

为什么他们不出于怜悯之心呢?

[speə(r)][ðə; ði] " ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
**Spare the " Mistress of the World !**
空闲的 这 " 情妇 的 这 世界 !

饶恕"世界女王"!

" [ɔː(r)] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] , [wen] ['paʊə(r)]
**" Or , why did they not , when power**
" 或者 , 为什么 做过 他们 不是 , 什么时候 力量

或者，为什么他们没有在权力时期这样做?

[sæt] [ɒn]['rəʊmən] [wɔːl] [ænd; ənd]['taʊə(r)] ,
**Sat on Roman wall and tower ,**
星期六 在 罗马 墙 和 塔 ,

坐在罗马城墙和塔楼上，

[kʌm] , [ænd; ənd][bɪd][ðeə(r)] [dɑːts] [biː; bi] [ həːl ] .
**Come , and bid their darts be hurled .**
来 , 和 出价 他们的 飞镖 是 投掷 .

来吧，让他们投掷飞镖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊmənz] - [streŋθ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
**For the Romans ' strength was broken .**
为了 这 罗马书 - 力量 曾是 破碎的 .

罗马人的实力被摧毁了。

[gɒn] , [laɪk] [laɪt] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] , [naʊ] ;
**Gone , like light from darkness , now ;**
已消失 , 喜欢 光 从 黑暗 , 现在 ;

如今，它已如黑暗中的光芒般消逝;

[naʊ] , [wen] [məʊst] [ðæt] [streŋθ] [wɒz; wəz] [niːd] ,
**Now , when most that strength was need ,**
现在 , 什么时候 最多 那 力量 曾是 需要 ,

现在，正是最需要这种力量的时候，

[streŋθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ; — [ðeə(r)]
**Strength was not ; — there**
力量 曾是 不是 ; — 那里

力量并不存在；——那里

['wiːknəs] [wɜːs] [ðæn; ðən] - [vaʊ] .
**Weakness worse than Venla's vow .**
弱点 更糟 比 - 发誓 .

比文拉的誓言还要软弱。

['beərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns]
**Bearing all the outward semblance**
轴承 全部 这 向外 外表

外表看起来一切都很正常

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['maɪti] [həʊld] ,
**Of a firm and mighty hold ,**
的 一个 公司 和 强大的 抓住 ,

拥有牢固而强大的控制力，

[rəʊm] [wɒz; wəz] ['ɪnwədlɪ] [æz; əz] ['fiːb(ə)l]
**Rome** **was** **inwardly** **as** **feeble**
罗马 曾是 内心 作为 微弱

罗马内部同样虚弱。

[æz; əz][ə; eɪ] - ['piːp(ə)l]
**As** **a** **cemeteried** **people**
作为 一个 - 人们

作为墓地居民

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [kə'rʌpʃənz] [məʊld] .
**Changed** **into** **corruption's** **mould** **.**
已更改 进入 腐败的 模具 .

变成了腐败的模样。

[iːz] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [straɪf] , [dɪ'senʃ(ə)n] ,
**Ease** **,** **corruption** **,** **strife** **,** **dissension** **,**
舒适 , 腐败 , 冲突 , 纠纷 ,

安逸、腐败、纷争、纷争

['geɪəti] , [laɪ'senʃəs] [mɜːθ] ,
**Gaiety** **,** **licentious** **mirth** **,**
欢乐 , 淫乱 欢笑 ,

欢乐，放荡的笑声，

['lʌkʃəri] ; — [əʊ] , [beɪn] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
**Luxury** **;** **—** **O** **,** **bane** **of** **mortals** **!**
奢华 ; — 哦 , 祸根 的 凡人 !

奢侈；——啊，凡人的祸害！

[ɔːl] [hæd; həd] [sæpt] [ðə; ði] ['veri] ['pɔːt(ə)lz]
**All** **had** **sapped** **the** **very** **portals**
全部 有 精疲力竭 这 非常 门户

所有人都耗尽了传送门的能量。

[ɒv; əv] [ðɪs] [m'aɪtɪəst] [kwiːn] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
**Of** **this** **mightiest** **queen** **of** **earth** **.**
的 这 最强大的 女王 的 地球 .

这位地球上最强大的女王。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðiːz] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['rɔbəz]
**Therefore** **,** **when** **these** **hordes** **of** **robbers**
所以 , 什么时候 这些 成群结队 的 强盗

因此，当这群强盗

[ swɔːm ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['roʊmənz] [weɪ] ,
**Swarmed** **around** **the** **Roman's** **way** **,**
蜂拥而至 大约 这 罗马书 方式 ,

蜂拥而至，沿着罗马人的道路前进，

['skeəslɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns]
**Scarcely** **shadow** **of** **resistance**
几乎 阴影 的 反抗

几乎没有抵抗的迹象。

[met] [ðem; ðəm][nɪə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**Met** **them** **near** **,** **or** **in** **the** **distance** **,**
梅特 他们 靠近 , 或者 在 这 距离 ,

无论近处还是远处，都与他们相遇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .
**And** **they** **found** **an** **easy** **prey** **.**
和 他们 成立 一个 简单的 猎物 .

他们找到了一个唾手可得的猎物。

['vænd(ə)lz] , ['ælən] , - ,

| **Vandals** | , | **Alans** | , | **Allemanni** | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 破坏者 | , | 艾伦斯 | , | - | , |

汪达尔人、阿兰人、阿勒曼尼人

[ˌlɔːŋgoʊˈbɑːrdi] , ['ɑːvɑːrz] , [mʊrz] ,

| **Longobardi** | , | **Avars** | , | **Moors** | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隆戈巴迪 | , | 阿瓦尔斯 | , | 沼泽地 | , |

隆戈巴尔迪人、阿瓦尔人、摩尔人

[gɒθs] , ['swiː.vaɪ] , [hʌnz] , [bʌl'geərɪənz] ,

| **Goths** | , | **Suevi** | , | **Huns** | , | **Bulgarians** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哥特人 | , | 苏维 | , | 匈奴人 | , | 保加利亚人 | , |

哥特人、苏维汇人、匈奴人、保加利亚人、

[ˌəʊvəˈwelmɪŋ] , [ruːd] [bɑːr'beriənz]

| **Overwhelming** | , | **rude** | **barbarians** |
|---|---|---|---|
| 压倒 | , | 粗鲁的 | 野蛮人 |

压倒性的、粗鲁的野蛮人

[ 'kɔŋkə ] [rəʊm] [wɪð] ['defnɪŋ] [rɔːrz] .

| **Conquered** | **Rome** | **with** | **deafening** | **roars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 罗马 | 和 | 震耳欲聋 | 咆哮 | . |

以震耳欲聋的咆哮征服了罗马。

['desɪkreɪtɪd] , ['faɪəd][ænd; ənd] [ 'plʌndə ] ,

| **Desecrated** | , | **fired** | **and** | **plundered** | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亵渎 | , | 被解雇 | 和 | 掠夺 | , |

被亵渎、被焚毁、被掠夺

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['ves(ə)l] ['tempɪst] - [tɒst] .

| **Worse** | **than** | **vessel** | **tempest** | **-** | **tost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 血管 | 暴风雨 | - | 烤面包 | . |

比船只遭遇风暴还要糟糕。

[rəʊm] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ disi'peiʃən ]

| **Rome** | **was** | **by** | **her** | **dissipations** |
|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 曾是 | 经过 | 她 | 消散 |

罗马因她的放荡而衰落

['blɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ;

| **Blotted** | **from** | **the** | **list** | **of** | **nations** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印迹 | 从 | 这 | 列表 | 的 | 国家 | ; |

从国家名单中抹去;

[rəʊm] [wɒz; wəz] [lɒst] ! — [fər'evə(r)] [lɒst] !

| **Rome** | **was** | **lost** | **!** | **—** | **forever** | **lost** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 曾是 | 丢失的 | ! | — | 永远 | 丢失的 | ! |

罗马陷落了！——永远陷落了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神